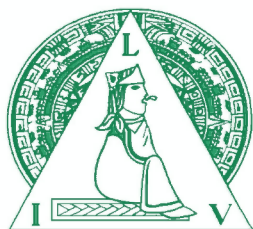


# VOCABULARIO TOTONACO

DE PAPANTLA

Totonaco ~ Castellano  
Castellano ~ Totonaco



VOCABULARIOS  
INDIGENAS

16

SERIE DE VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS INDIGENAS  
"MARIANO SILVA Y ACEVES"  
Núm. 16

# DICCIONARIO TOTONACO

de  
Papantla, Veracruz

TOTONACO — ESPAÑOL  
ESPAÑOL — TOTONACO



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

## AGRADECIMIENTOS

No hubiera sido posible llevar al cabo este trabajo sin la valiosa cooperación que nos brindaron los habitantes de El Escolín, Papantla, Veracruz. A todos ellos les agradezco las atenciones que tuvieron con nosotros, cuando en unión de mi esposa, la señora Elisa Dawson de Aschmann, inicié la presente recopilación.

Ella y yo esperamos que tal esfuerzo sea de provecho para los hablantes de totonaco en la región de Papantla. Nuestra mayor satisfacción será que estos veracruzanos estimen que su idioma materno es digno de conservación y orgullo.

Agradecemos las atenciones que recibimos de parte del dedicado indigenista, señor Juan Gutiérrez Marfe, de Papantla, quien en todo instante nos infundió el ánimo necesario para proseguir la labor emprendida, cuyo resultado es el diccionario que hoy ofrecemos al pueblo totonaco de Papantla, Veracruz, en prueba de admiración.

Herman Pedro Aschmann

Para comprar una copia impresa, visite: [lulu.com](http://lulu.com).

Versión facsimilar

## C O N T E N I D O

|   |     |
|---|-----|
| PROLOGO                                   | V   |
| ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFIA TONACA   | VII |
| OBSERVACIONES ACERCA DE LOS CALIFICATIVOS | IX  |
| NOTAS SOBRE LOS ARTICULOS                 | XII |
| El modo infinitivo                        |     |
| Los artículos entre rayas                 |     |
| Los artículos con guión                   |     |
| La posesión obligatoria                   |     |
| Los artículos sinónimos                   |     |
| Los artículos secundarios                 |     |
| Las frases ilustrativas                   |     |

## P R I M E R A   P A R T E

|  |         |
|--|---------|
| T O T O N A C O - E S P A Ñ O L              | 1 - 138 |
| A P E N D I C E                              | 139     |
| Nombres que se dan a la flora y fauna        | 140     |
| Insectos y gusanos                           |         |
| Animales cuadrúpedos                         |         |
| Aves   |         |
| Animales acuáticos                           |         |
| Reptiles                                     |         |
| Arboles                                      |         |
| Plantas, flores y hierbas                    |         |
| Conjugación de los verbos totonacos          | 147     |
| El sistema numérico y los prefijos numéricos | 150     |
| Las partes del cuerpo                        | 152     |

## S E G U N D A   P A R T E

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| E S P A Ñ O L - T O T O N A C O | 155 - 268 |
|---------------------------------|-----------|



## P R O L O G O

La bibliografía de la lengua totonaca y sus distintos dialectos es, desgraciadamente, escasa. Tal situación se debe a razones sociolingüísticas e históricas. En efecto, la necesidad que de estudiar el idioma tuvieron las administraciones colonial y nacional se vio disminuida y descuidada, desde el propio siglo XVI, en virtud de que la lengua mexicana fungió, con entera facilidad, como idioma de contacto, puesto que ambas comunidades de habla coexistían en varios rincones del Totonacapan a consecuencia de ciertos desplazamientos prehispánicos y virreinales. Aquella convivencia interlingüística continúa hasta la fecha, para citar una dilatada extensión, en la Sierra de Puebla, asiento fragoso de aldeas totonacas, nahuas en -t y nahuas en -tl. A través del tiempo, el estudio del totonaco se vio limitado por el empleo del mexicano y la penetración del castellano. De ahí que no contemos con un Molina o un Carochi serrano, papanteco o misanteco.

Hace treinta años, en números redondos, comenzó el estudio de la lengua totonaca un joven lingüista que con el transcurso de las estaciones llegaría a ser un experto hablante de la misma: Herman Pedro Aschmann. Aprendió el idioma conviviendo con los pobladores de Zapotitlán de Méndez, Puebla. Sus siembras dieron el fruto de una serie de vocabularios del totonaco serrano, cada vez más apreciable: 1950, 1956, 1962 (la segunda impresión de éste se hizo en marzo de 1973). Uno de los primeros trabajos analíticos de Aschmann se ocupa de las categorías olfativas del totonaco (Tlalocan, II, 2 1946), nota acerca de la morfología y la semántica, por así decirlo, con que el individuo de lengua totonaca se aproxima a la realidad ambiental, captando sus olores con el auxilio de ocho raíces. Más tarde, llamó su atención la dialectología totonaca.

Así, ha investigado durante un lustro el dialecto de Papan-tla, Veracruz, basándose en el habla de los habitantes de El Escolín. Resultado de su acuciosa pesquisa es el Vocabulario Totonaco de Papan-

tlá que el lector tiene en sus manos, recogido y elaborado en compañía de su esposa, la señora Elisa Dawson de Aschmann, hábil conocedora del idioma regional. Esta obra sobrepasa los cinco mil asientos léxicos, con innumerables ejemplos del empleo de las palabras, diversos vocabularios específicos y precisas indicaciones gramaticales. Constituye, hasta el momento, la aportación lexicográfica papanteca más valiosa, tanto para los propios hablantes del totonaco lugareño como para quienes poseen otros dialectos de la hermosa lengua, para los estudiosos del idioma, lingüistas, antropólogos, etnohistoriadores, etc.

Al presentar al público esta importante contribución de Herman Pedro y Elisa Aschmann a la lingüística totonaca contemporánea, nos es grato recordar el trabajo precursor de Celestino Patiño, Vocabulario Totonaco, Jalapa, 1907 (54 páginas), que este filólogo veracruzano dedicara al habla de Papantla, con las dificultades propias de los inicios del siglo actual. Esta remembranza nos lleva a expresar nuestros votos por que los estudiosos veracruzanos y nacionales prolonguen el camino trazado por los autores a quienes hemos aludido, entre otros, para llegar a un conocimiento más elevado de la lengua totonaca, cuyas tres zonas dialectales -en apariencia Munixcán, Zacatlán-Papantla Y Misantla- y diversas hablas locales constituyen un rico tesoro lingüístico de México, y un campo fructífero para quienes se interesan por las aplicaciones sociales de la Lingüística (programas de alfabetización, castellanización, pesquisas etnográficas, recopilación de la literatura oral, investigación de la tradición popular, etc.) y en la problemática general de la zona.

Estoy seguro de que este útil Vocabulario de los Aschmann será acogido con interés y afecto.

Carlo Antonio Castro.  
Catedrático de Antropología  
en la Universidad Veracruzana.

Jalapa, Ver., a 10 de agosto de 1973

## ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFIA

La mayor parte de las letras del alfabeto totonaco son las mismas del alfabeto español, con excepción de algunas que se usan con sonidos que no existen en el español. A continuación se hacen algunas aclaraciones sobre las letras que representan sonidos diferentes al que tienen en español.

Para el alfabeto totonaco la pronunciación de la /c/ y la /k/ no es igual sino que la /k/ se pronuncia más guturalmente y con la base de la lengua muy atrás, hasta llegar a tocar la campanilla. Por ejemplo, nótese la diferencia de sonido en las siguientes palabras:

mactum *una cosa plana*  
maktum *una vez*

l̄imacuán *sirve para algo*  
l̄imakuán *hay tiempo para ello*

acs̄gnán *suená*  
aks̄gnán *se alivia*

lactzú *chicos*  
laktzú *tramo corto.*

Las letras /s/ y /x/, también tienen pronunciación distinta. La /x/ tiene un sonido menos agudo que la /s/, y esta diferencia de sonido es lo que cambia el significado de palabras como:

s̄yn *la bisabuela*  
x̄yn *amargo*

s̄koyú *prende la luz*  
x̄koyú *lo chamusca.*

La combinación de letras /lh/ representa un sonido muy semejante al de la /tl/ pero menos fuerte que este último. Se pronuncia con la lengua puesta en la posición para pronunciar la /l/, pero al pronunciar no tiene sonoridad y se oye como cuando se habla al oído. Compárese el sonido de las "eles" de las palabras siguientes:

lyhua *gusano o culebra*  
lhyhua *mucho.*

La letra /j/ tiene la misma pronunciación que se le da en el español, pero únicamente cuando aparece al principio de la sílaba. Cuando queda al final de la sílaba se pronuncia como una ligera aspiración o pausa entre los sonidos. Por ejemplo: sip̄j̄pum *el copalillo*, o taj̄nas̄en *aguacero*; o compare la diferen-

cia de sonido en el par:

p̄alancá *tercio grande*  
paj̄lancá *espacio grande entre cosas.*

## LAS MODIFICACIONES VOCALICAS

En español hay muchos pares de palabras que serían homófonos si no fuera por el acento *ésta* y *está*, *nombre* y *nombré*, *paro* y *paró*, etc. Estos ejemplos del acento en diferentes sílabas demuestran algo "sobrepuesto" a las palabras aparentemente iguales y produce un cambio de significado sin cambio de letras. El totonaco hace uso de otras tres modificaciones que se imponen a la palabra o sílaba para producir cambios de significado, semejantes a los que suceden con el acento en español. Aun cuando son fenómenos extraños al español, no es una forma exclusiva del totonaco, ya que son usados en muchos otros idiomas modernos.

Uno de las modificaciones mencionadas es la que consiste en el encogimiento de la laringe al producir ciertas vocales, dándoles el efecto de salir forzadas y con algo que se oye como un "golpecito" al principio. Este golpecito que se escribe con una comilla entre letras es lo que los lingüistas llaman "saltillo" o "cierre glotal". Pues, esta distinción es la única que distingue a muchos pares de palabras como:

ix̄lacán *su cara*  
ix̄lacán *de ellos*

xapaxni *bañado*  
xapaxni *sucio, puerco*

xcuta *lo desata*  
xcuta *agrio*

stapu *frijol*  
stapu *jején*

t̄z̄itzi *tibio*  
t̄z̄itzi *granos*

lh̄caca *picoso*  
lh̄caca *ceniza.*

Otra modificación es la que prolonga la pronunciación de ciertas vocales, para que tengan contraste con las mismas vocales de menor duración. Hay también muchos pares de palabras con significado diferente donde la única diferencia consiste en que una de las vocales de una



de las palabras es de mayor duración que otra semejante en la otra palabra. Las vocales subrayadas tienen un sonido más prolongado que las vocales sencillas. Por ejemplo, nótese la diferencia de significado entre las palabras:

lh̄caca *pícoso*

lh̄caca *tiene calor*

tanú *entra*

tanú *lo tiene puesto como pantalón*

chin *llega aquí*

ch̄in *pus*

kalhtax̄tú *se despinta*

kalhtax̄tú *sobra*

talá *le pega*

t̄alá *lo aguanta.*

La tercera modificación es la que podemos llamar "vocal con aspiración". Como el contraste de sonido que se produce en este caso, se da siempre al final de la palabra y desaparece cuando la palabra está en una oración seguida de otras, no es de gran importancia. Así es que no lo escribimos en este diccionario. Pero para darse cuenta de su existencia, anotaremos a continuación algunos pares de palabras que son homófonas dentro de la frase que cuando son pronunciadas como palabras aisladas o sueltas, no lo son. La aspiración que sigue

a la vocal se escribe aquí con una /j/. Hay por ejemplo:

squití *molendera*

squitij *lo muele*

que se oyen distintas cuando se citan como palabras libres. Pero en una frase como:

alh̄ squití *nac xákxtaká,*

ya no se puede diferenciar entre las dos palabras y la frase puede querer decir

*fue a moler a su casa,*

o

*la molendera fue a su casa.*

Otros pares de palabras que contrastan de esta misma forma son:

p̄asma *olote*

p̄asmaj *lo está desgranando*

ch̄i tma *bagazo de caña*

ch̄i tma<sup>j</sup> *lo está exprimiendo*

xcahuá *la abeja zopilote*

xcahuaj *lo corre, lo pisca*

chiyá *rabioso*

chiyaj *se pone rabioso.*

Cuando los verbos terminan en una vocal acentuada esta vocal siempre se pronuncia con la aspiración de que hemos hablado.

## OBSERVACIONES ACERCA DE LOS CALIFICATIVOS

**ADJETIVO (*adj*):** Es la palabra que acompaña o se refiere a un sustantivo para calificarlo o determinarlo. Por ejemplo: *Es un hombre grande. Lancá chixcú.*

**ADVERBIO (*adv*):** Es la palabra que se refiere al verbo y, a veces, al adjetivo o a otro adverbio, para modificar su significado. Por ejemplo: *Va despacio. Lacatzucu ama. -- No es muy grande. Ní snun lancá.*

**ARTÍCULO (*art*):** Es la palabra que indica la extensión en que debe tomarse el sustantivo al que se antepone. El totonaco realmente no tiene artículos y en su lugar utiliza pronombres cuyo uso se aproxima al de los artículos en español. Los dos pronombres en totonaco que más se aproximan a la función de artículos son *hua* y *namá*. *La muchacha vino. Namá tzumát mih.*

**CONJUNCIÓN (*conj*):** Es la palabra que une vocablos, frases u oraciones. Por ejemplo: *Que venga aunque sea tarde. Natana masqui smalankáná.*

**FEMENINO (*f*):** Dícese del género gramatical que se refiere a la mujer o a un animal hembra y de lo que convencionalmente se incluye en él.

**MASCULINO (*m*):** Dícese del género a que pertenecen el varón, el animal macho o las cosas que convencionalmente son de este género.

En este diccionario sólo se marca el género para las palabras del español por ser tan pocas las palabras del totonaco que distinguen entre masculino y femenino. Por lo general los sustantivos, pronombres y adjetivos tienen una sola forma que sirve para cualquier género ya sea masculino, femenino o neutro. Por ejemplo la palabra *tacam* puede servir igualmente para decir *hermano* o *hermana*.

Hay esta misma ambigüedad entre las plantas o árboles y su fruto. Generalmente una sola palabra sirve para las dos cosas. *Láxix*, es por ejemplo, el nombre dado tanto a la fruta *naranja* como al árbol *naranja*.

**PLURAL (*pl*):** Dícese del número que, en la gramática, indica dos o más personas o cosas.

Muchos sustantivos, pronombres y adjetivos totonacos no se pueden pluralizar y, cuando se puede, muchas veces no es obligatorio hacerlo. Generalmente es el verbo lo que marca la pluralidad de los sujetos o complementos que lo acompañan. O si no, en la frase donde se desea marcar la pluralidad de algún participante basta indicarlo en una sola de las palabras que se relacionan con tal participante. Por ejemplo en la frase *Kalhíyá tantuy quinchichicán Tenemos dos perros*, sólo la palabra *dos tantuy* da a entender que hay pluralidad de perros.

**PREFIJO (*pref*):** Partícula o palabra no completa que se antepone a la raíz de otra palabra. Por ejemplo, en totonaco el prefijo *pix-* se refiere al cuello o pescuezo, y al anteponerlo a la palabra *lancá grande*, nos da la palabra *pixlancá de pescuezo largo*; o el prefijo *ta-* con *uno*, y el verbo *huí está*, que al combinarse nos da *táhuí está con él*.

**PREPOSICIÓN (*prep*):** Es la palabra cuyo oficio es denotar el régimen o relación que entre sí tienen dos palabras o frases. Por ejemplo: *Voy a la escuela Cama nac puscuela*. El totonaco utiliza muy pocas palabras que funcionan como preposiciones, pues son los prefijos y la composición interna de las palabras, especialmente de los verbos, las que se encargan de ligar o mostrar la relación que una palabra o frase tiene con otra.

**PRONOMBRE (*pron*):** Es la palabra que designa a personas o cosas sin nombrarlas y denota a la vez las personas gramaticales. *Yo no voy. Aquit ní cama*.

**SUSTANTIVO (*s*):** Es el nombre u otra palabra que se da para designar a personas, animales o cosas. *Juan está comiendo plátanos. Juan huama sekna*.

**VERBO INTRANSITIVO (*vi*):** Es el verbo que se limita a expresar la acción, sin hacerla pasar a otra persona o cosa, por ser completo su sentido. *Le gusta correr. Lakatí tzalanán*.

**VERBO TRANSITIVO (vt):** Es el verbo cuya acción pasa del sujeto a la persona o cosa llamada complemento u objeto.

Para el totonaco, además de las palabras que acompañan al verbo para identificar al complemento, es obligatorio marcar la persona y número del complemento en la conjugación del mismo verbo igual que se hace para el sujeto. En español solamente se conjuga el verbo para señalar la persona y número del sujeto, mientras que en totonaco el verbo transitivo tiene también que identificar a la persona y número del complemento. Eso resulta en 24 distintas inflexiones que se puede dar al verbo transitivo al conjugarlo.

La siguiente exposición de unos casos gramaticales ilustra la variación de cambios que puede sufrir el verbo transitivo al cambiar sus complementos pronominales:

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| yo lo amo (a él)       | cpaxquf          |
| tú lo amas             | paxqufiya        |
| él lo ama              | paxquf           |
| nosotros lo amamos     | paxqufiyá        |
| ustedes lo aman        | paxqufiyátit     |
| ellos lo aman          | tapaxquf         |
| yo los amo (a ellos)   | ccapaxquf        |
| tú los amas            | capaxqufiya      |
| él los ama             | capaxquf         |
| nosotros los amamos    | capaxqufiyá      |
| ustedes los aman       | capaxqufiyátit   |
| ellos los aman         | tapaxquf         |
| yo te amo              | cpaxqufiyán      |
| él te ama              | paxqufiyán       |
| nosotros te amamos     | ccapaxqufiyán    |
| ellos te aman          | tapaxqufiyán     |
| yo los amo (a ustedes) | ccapaxqufiyán    |
| él los ama             | capaxqufiyán     |
| nosotros los amamos    | ccapaxqufiyán    |
| ellos los aman         | tapaxqufiyán     |
| tú me amas             | quimpaxqufiya    |
| él me ama              | quimpaxquf       |
| ellos me aman          | quintapaxquf     |
| ustedes me aman        | quilapaxqufiyá   |
| tu nos amas            | quilapaxqufiyá   |
| él nos ama             | quincapaxqufiyán |
| ustedes nos aman       | quilapaxqufiyá   |
| ellos nos aman         | quincapaxqufiyán |

El número de verbos transitivos en totonaco es mucho más grande que en español. Esto es debido a que el totonaco, por falta de preposiciones para relacionar los verbos intransitivos con el objeto que se hace en español, incorpora esta relación al verbo mismo por medio de un sufijo o prefijo. Son esos afijos

preposicionales los que cambian a los verbos intransitivos en transitivos. Su función como la de las preposiciones en español, es no sólo añadirle un complemento al verbo, sino también definir la relación del verbo con el complemento. Por ejemplo la palabra chihuinán habla, al añadirle el prefijo ta- resulta ta-chihuinán habla con él; o al añadirle el prefijo li- resulta el verbo lichihuinán habla de él.

**VERBO BITRANSITIVO (vb):** Es el verbo totonaco que tiene dos o más complementos: la acción del verbo se relaciona de distinta manera con cada uno. Por ejemplo, las palabras cmáxquiyán yo te lo doy, quihuanima él me lo está diciendo, y quimahuaníñih me hizo decirlo a él tienen más que un complemento. Con los verbos bitransitivos sólo se tiene que conjugar uno de los complementos según su persona y número; los demás tienen que quedarse en la tercera persona y ser ambiguos en cuanto al número.

**VERBO ESTATIVO (vie, vte, vbe):** Es el verbo totonaco que en vez de describir una acción, define un estado, manera de ser o situación en que se encuentra el sujeto del verbo. Por ejemplo: tzamá está lleno, mákspita hace curva o da vuelta (como un camino); makaxtoka está casado, aknú tiene algo puesto en la cabeza.

Hay dos procesos para hacer activo a cualquier verbo estativo: Uno es añadirle el prefijo ta- que hace que el sujeto actúe para llegar al estado del verbo. Por ejemplo nótese lo que este prefijo hace a los verbos estativos citados arriba: tatzamá se llena, tamakspita da vuelta (como el río por su movimiento), tamakaxtoka se casa, taknú lo pone en la cabeza (como el sombrero).

El otro proceso es añadirle a la raíz estativo el prefijo ma- que introduce a otro participante que actúa como el agente para que el primer sujeto llegue al estado de que habla el verbo. Por ejemplo: tzamá está lleno, matzamá lo llena; makaxtoka está casado, mamakaxtoka lo casa; aknú lo tiene puesto en la cabeza, maaknú lo pone en la cabeza de otra persona.

Los verbos estativos toman las mismas inflexiones que los verbos activos, con excepción del tiempo; es decir no se usan en tiempo futuro o pretérito, ni en modo circunstancial, y tampoco se usan con los prefijos que implican una actividad o acción.

Los verbos estativos intransitivos pueden resultar también transitivos, al añadirles los mismos afijos que se usan con los verbos activos para darles un complemento. Por ejemplo: litzamá está lleno de ello, limakspita está envuelto o rodeado de algo, tamakaxtoka está casada con él.

**VERBO IMPERSONAL** (*v imper*): Es el verbo en que el sujeto no se identifica. Generalmente son los verbos que hablan de un fenómeno de la naturaleza pero no siempre. Algunos de los siguientes ejemplos se aplican sólo al totonaco porque en totonaco hay más verbos impersonales que en el español; aunque sí se puede dar la idea en español pero por medio de una frase y no con un verbo impersonal. Por ejemplo: senán llueve, xkaká amanece el día, tastunú es mediodía, xkakanán hay luz para ver.

**VERBO REFLEXIVO** (*vr*): En español,

el verbo reflexivo tiene varios usos, aunque se define generalmente como el verbo en que la acción recae sobre el mismo sujeto, como *se baña*, *se rasura*. Este proceso gramatical no siempre coincide con ninguno de los accidentes gramaticales del totonaco. Los únicos verbos totonacos que se designan como reflexivos en este diccionario son los que llevan el sufijo -can y con que el sujeto del verbo literalmente ejecuta la acción sobre sí mismo, pero en un contexto muy limitado. Por ejemplo: tachihui-nancán él se habla a sí mismo, tacasuic-cán se corta la barba.

**VERBO RECIPROCO** (*v recip*): Dícese del verbo que en totonaco lleva el prefijo la- o ra- y en español la forma reflexiva en su conjugación y sirve para hacer recaer mutuamente la acción que a la vez desempeñan diversos sujetos. Por ejemplo: taranicmana se están peleando, ni calataratlahuátit no hay que contrariarse.

## NOTAS SOBRE LOS ARTICULOS

EL MODO INFINITIVO - Por el hecho de que no existe en totonaco el verbo en modo infinitivo como *abrazar, barrer, cerrar, dividir*, etc., ha sido necesario traducir el modo del verbo en totonaco que más se aproxima al modo infinitivo del español que es el verbo en su tiempo presente y en tercera persona de singular. Por eso, en el lado Español - Totonaco, hemos incluido el verbo infinitivo del español, así como el equivalente exacto del totonaco al español. Por ejemplo:

abrazar: lo abraza (*vt*); *akpixtí*.

LOS ARTICULOS ENTRE RAYAS - Hay unos cuantos verbos irregulares que vienen de dos raíces distintas. La primera es la que se usa cuando se conjuga el verbo en la primera y tercera persona ya sea singular o plural. Esta es la que se usa también en las derivaciones nominales del verbo. La segunda raíz se usa solamente cuando se conjuga ese verbo en la segunda persona. Para estos verbos la forma que se señala entre rayas, es la conjugación del verbo en tiempo presente para la segunda persona del singular. Por ejemplo:

*min /tana/ (vi)*; viene.

LOS ARTICULOS CON GUIÓN - Los artículos que terminan o principian con guión, indican que no son palabras completas y que en las frases ilustrativas se les tiene que buscar siempre como parte de otra palabra. Algunas de estas formas son exclusivamente partículas gramaticales funcionando sólo como prefijos y sufijos de inflexión o modificadores. Hay otros que tienen más contenido y significan cosas concretas a los que podemos darles el nombre de temas sustantivales. Casi todos los sustantivos y adverbios locativos que terminan en /n/ o /ni/ se forman con una radical o tema de este tipo a que se le añade /n/ o /ni/ para que sean palabras completas. Estos temas semánticos también se prestan como prefijos que entran en la composición de los verbos para relacionarlos con un complemento que tiene las características que el tema significa.

Es muy flexible el intercambio de uso de estos temas, ya sean como prefijos que forman parte íntegra de otras

palabras o como palabras libres añadiéndoles nada más /n/ o /ni/. Damos como ejemplo el tema *cuxmu-* radical con el que se forma la palabra *cuxmún pecho*. Ahora para decir *le duele el pecho*, es igual decir *cuxmusipán*, donde el verbo incluye toda la idea en una sola palabra o *sipán ixcuxmún* con una frase de dos palabras.

Para darse cuenta del papel importante que estos temas sustantivales juegan en la gramática totonaca, cada vez que se puede abstraer el radical, este aparece en segundo término en esta forma:

*cuxmún (s)*, *cuxmu- (pref)*; el pecho.

LA POSESION OBLIGATORIA - Hay ciertos sustantivos que no están completos si no los acompaña uno de los prefijos posesivos. Este tipo de sustantivo se cita dos veces en el diccionario: la primera vez sin ningún prefijo, seguido por la misma palabra llevando el prefijo *ix-* que es el prefijo posesivo de la tercera persona del singular que significa *suyo*, o *de él*. Por ejemplo:

*lacaṭin, ixlacaṭin (s)* en su presencia.

Además de estos sustantivos en que siempre es obligatorio marcar posesión, se puede decir en general, que es raro encontrar un contexto en que un sustantivo, que pueda relacionarse con o pertenecer a algo o alguien, no lo especifique con uno de los prefijos posesivos.

LOS ARTICULOS SINONIMOS - Cuando se agrupan dos o más palabras como variaciones de un solo artículo, es que se consideran sinónimas, o casi sinónimas. Hay muy pocas palabras que sean sinónimos absolutos. Un ejemplo pueda ser:

*takalhí, talqalhí (vi)*; se descompone.

Otros pares de palabras que agrupamos como sinónimos son las en que la segunda palabra es nada más la forma abreviada o corta de la primera. Ejemplos: *acatunu, catunu (adv)*; a veces. *jaktujtu, jaktu (s)*; la lechuza.

Otras palabras que no son realmente sinónimas son las que tienen diferencias que se explican fácilmente como variaciones fonéticas. Para muchos totonacos la vocal /e/ varía libremente con la /a/

en las palabras en que esta vocal está en la proximidad de la /k/. Por ejemplo:

**keja, kaja** (*vt*); lo pela, lo monda.

Lo mismo sucede entre la /l/ y la /r/ en ciertas palabras. Véase el par:

**talghuanf, targhuanf** (*v recíp*); se contradicen.

Hay otras variaciones de palabras que sospechamos que no son sinónimas pero que hasta ahora no hemos podido averiguar la diferencia de significado entre ellas si la tienen. Cuando son palabras en que se ve una derivación común las hemos también agrupado bajo un solo artículo. Entre ellas están:

**quilhsgán, quilhacsán** (*vi*); hace ruido al comer.

Hay otras entradas en que la variación entre las dos palabras es debida a que en la segunda se le añade algo para reforzar una idea que ya tiene la primera palabra. Es difícil decir que la palabra más larga tenga otro, o más, significado que la otra. Unos ejemplos son:

**lilacán, lilacnáchá** (*adv*); de aquel lado.

**kalhtaxtoktí, tarakalhtaxtoktí** (*vt*); le contradice.

Otra manera de reforzar la idea que ya tiene una palabra es por medio de la reduplicación. La reduplicación tiene el valor de "acción repetida". Pero como algunas palabras ya tienen la idea de "acción repetida", para estas palabras la reduplicación es un pleonasma que da realce nada más a la expresión. Un ejemplo es:

**lip lá, lip lip lá, lipipi lá** (*vi*); centellea.

Otras palabras que hemos agrupado bajo el mismo artículo como si fueran sinónimas son las que tienen un juego simbólico entre los grupos de sonidos /s/x/lh/, /ch/tz/tl/, /cs/kx/klh/, y /c/k/. Este juego de sonidos similares se utiliza para distinguir graduaciones de intensidad, aumento, disminución, cariño, o un valor emotivo que para un compilador extraño es difícil evaluar; o aún para un legítimo totonaco explicar. Hasta a veces parece que sirve nada más para crear cierto estilo. Ejemplos son:

**capucsua, capoklhua** (*adv*); lugar oscuro.  
**chastún, tzastún** (*s*); la esquina.

LOS ARTICULOS SECUNDARIOS - Para incluir los usos singulares de una pala-

bra, los modismos especiales de que forma parte y los vocablos que se derivan de esa palabra, éstos se citan como artículos secundarios en renglón sangrado.

El totonaco es idioma aglutinante y tiene un inventario bastante amplio de afijos y radicales que modifican y amplían el significado o uso de las palabras fácilmente. Sería imposible incluir todas las modificaciones posibles que pueda sufrir cada palabra. Algunas implican también procesos y nociones gramaticales que caerían más propiamente bajo un tratado sobre gramática y no en un diccionario. Sin embargo hemos tratado de incluir ciertos detalles gramaticales en los subartículos que son de más interés. Rogamos a los que deseen valerse de esta obra para conocer un poco el verdadero genio totonaco disculpar las inconsistencias y brevedad de derivaciones e inflexiones incluidas aquí.

Muchos de los artículos secundarios aparecen en otra parte del diccionario en su propio orden alfabético, por ser formas básicas para sus propias derivaciones y usos especiales. Lo ideal sería ver que cada subartículo se encontrara en su propio orden alfabético, cosa que no ha sido posible por el tiempo y el deseo de economizar espacio.

**LAS FRASES ILUSTRATIVAS** - El propósito de las frases ilustrativas, tiene dos aspectos: 1) Mostrar uno de los pocos contextos en que se usa una palabra cuya área de significado es limitada. 2) Aclarar las distinciones entre dos o más significados cuando una frase es más útil que una definición. No es difícil ver que las frases que hemos escogido no siempre son adecuadas para alcanzar tales fines. En la mayor parte de las traducciones de las frases ilustrativas se emplea el español de la región. Esperamos que en la próxima revisión de este diccionario se pueda perfeccionar más este método de ilustrar discriminaciones entre las varias áreas de significado que pueda tener cierta palabra.



T O T O N A C O - E S P A Ñ O L

A.

a- (*pref*); más, otro más, otro del mismo. Catlahuapara amaktum. Hágalo otra vez.

atá-; todavía otro más. Clacasquín atáaktuy. Quiero todavía otros dos más.

ac-, ak- (*pref*): Hace referencia a la cabeza o punto superior de algo. Ac-sipán. Le duele la cabeza.

actzásat (*s*); las canas del cabello.

acchinajua (*adj*); de cabello chino.

acnica (*vt*); le pega en la cabeza.

acalúcut, calúcut (*s*); la flor de izote o pito.

acastacyahuá (*vt*); le induce o permite hacer lo que a él le gusta. Maklít tachiuhinán acastacyahuá xlácata natchipá ní tlan tijia. Cada vez que habla con él, le induce a seguir el mal camino.

acatunu, catunu (*adv*); a veces, algunas veces, de vez en cuando. Catunu mín, catunu ní mín. A veces viene y a veces no. (Sinón: caxni)

acatzuntín, catzuntín (*adv*); poco a poco, por poquitos. Catzuntín stakólh huak ixuxí. Poco a poco vendió todo su maíz.

acatzuntín (*s*); retazos, los pedazos que sobran. Ní ctamahuputún jeé lhákat, acatzuntín. No quiero comprar estas telas, son retazos.

acchán /acchipina/: 1. alcanza, hay bastante, es suficiente. Ní quíacchán tumín. No me alcanza el dinero. 2. vence, cumple, llega. lxnicu nacchán laté talhcanit nalakaxokonana? ¿Cuándo vence el plazo fijado para que pague usted sus contribuciones?

macchání /macchipiniya/: lo completa, lo hace alcanzar. Camacchipini tu tzánká. Complete usted lo que falta. (Sinón: makatzi)

acchíchílfquíit (*s*); cresta de gallo. (Sinón: actztz'irírfquíit, cucchíchírfquíit)

acchinajua (*adj*); de cabello chino o rizado.

acchítquihui (*s*); la anona.

acchíxit (*s*); el pelo, el cabello. (Sinón: cucchíxit)

acchú (*adj*): 1. puño, mano llena. Camacutu acchú squítit. Saque un puño de harina. 2. cacho, trozo, pedazo. Cuaputún acchú xalihua xtilán. Quiero comer un pedazo de pollo. 3. mediano, de tamaño no muy grande. Namá quítzistancé nimá camaj tamahuá, acchújú. El animal que quiero comprar es de tamaño mediano. 4. un buen tramo, tramo. Tiene que natlahuana acchú xlácata natchipina. Tienes que caminar un buen tramo para llegar. (Véase actzú que es el diminutivo de acchú)

acchúcum (*s*); retazos o recortes de tabla.

acchúchut (*s*); un guaje para llevar agua (En algunos lugares sólo se usa la palabra acstuntu).

acchítjú, acchítlín (*vt*); lo apretuja para adentro, lo embute con fuerza. Ní snun caacchítju namá paklhcha, amatapítankxa. No hay que apretujar para adentro los tomates, se van a aplastar.

acchtatahui (*vi*); cabecea, se duerme sentado.

acchtucún (*s*); la tiña.

acchúic (*s*); la polilla, la palomilla, el gorgojo de la ropa.

acclúcut (*s*); el cráneo, la calavera.

acmutzu; la coleta.

acpajmí (*vt*); le da de golpes, le da una paliza. (Sinón: macpajmí, maxquí quíhui)

acpalhá (*adj*); torpe, tosco, duro de comprender.

acpuhui /acpuhuila / (*vt*): 1. lo tiene



sobre la cabeza. Cacpuhuf cubeta. Tengo la cubeta en mi cabeza. 2. algo está en la punta de su cabeza. Quiacpuhuf quintz'itzi. Hay granos en mi cabeza.

acputahuilá (*vt*); lo pone sobre la cabeza. Caacputahuila miacpuxt'icat. Ponte el rodete sobre la cabeza.

acp

á (*vi*); empieza, lleva la cabecera, va al frente. Hua lin cuenta, cumu hua acp

álah. El tiene la culpa porque él empezó.

acp

aní (*vt*); los encabeza, los dirige, los capitanea. Xla acpulaní tasacua. El dirige a los peones.

acp

ín (*s*), acpu-, akpu-(*pref*): 1. la punta más alta, la coronilla, la copa. 2. encima de la cabeza. Acpuhui ixkohuékax'i. Tiene la batea puesta sobre la cabeza.

akpukoká; lo carga en la cabeza.

acp

ín, xacp

ín (*adv*); de la sierra, de arriba.

liacpulín, xliacpulín (*s*); los de arriba, o de la sierra.

acpustuca (*vie*); está encogido, doblado, o redoblado. Acpustucuí; ni la tac-tancsá latá sipaní. Está sentado encogido; no se puede enderezar por el dolor.

tacpustuca (*vi*); se agacha, se dobla.

macpustuca (*vt*); lo dobla, lo encorva.

acputaj (*adv*); con la cabeza o punta inclinada, cabizbajo. Acxni ixkohuanima, acputaj táyalh. Cuando lo regañaban se puso cabizbajo.

acpuxulín (*s*); el que encabeza, dirige, o manda.

acpuxulín (*vt*); los guía, los dirige, está al frente de algo. Xla acpuxulín acxni tachalhcatnán. El los dirige cuando trabajan.

acpuxulín (*vi*); dirige, hace la cabecilla, encabeza, manda, es la autoridad. ¿Tícu acpuxulínama nimá tlahuamaca ákxtaka? ¿Quién es él que dirige en la construcción de la casa?

acpuxt'icat (*s*); el rodete, el cojinete que ponen sobre la cabeza cuando acarrean agua.

acs (*adv*): 1. en silencio, quieto, callado. Acs má, akxtakajnama; ni tu quíhuanima. Está acostado sufriendo en silencio; no me dice nada. 2. aten-

tamente, prestando atención. Acs xuí, ixkaxmatma latá tu ixquílhuama xachatum. Estaba él atentamente oyendo lo que el otro decía. 3. serio, decente, honesto, respetuoso. Acs lacahuán tzumat nimá tatamakáxtokli. Es muy decente la joven con que él se casó 4. en secreto. Acs ixtamaquinít tu ixtacatzí. El acuerdo lo tenían en secreto. 5. calmado, tranquilo, sosegado.

acs an, acs lá (*vi*); se calma (como un dolor). Acs alh quintatzán. Se me calmó el dolor de muelas.

acs macan (*vt*); lo calma (como una medicina).

acs límacan (*vt*): 1. sirve de calmante. Ni tu lícuchu acs límacan ixtat. No encuentra medicina para calmar su enfermedad. 2. se conforma, se resigna. Acs límacan ni cacuentaja ixcamán. Se resignó a no cuidar a sus hijos.

acs cátzí (*vt*); Lo presente, lo sabe a tiempo.

acs tahuilá (*vi*); se calma, se sosiega, se calla, deja de hacer ruido.

acs huilí (*vt*); lo aquieta, lo calma, lo calla.

acs lacahuán (*vi*); es de carácter serio, calmado, respetuoso.

acs tutá (*vie*); está silencioso o quieto el lugar o ambiente.

acs tatutá (*vi*); se calma, se aquieta (el viento o ambiente).

acsa (*adv*); sin ganas. Acsa huayán. Come sin ganas.

acsanán (*vi*); suena, hace un ruido. Snun acsanán namá carro. Hace mucho ruido el carro.

tucsanán (*vi*); hace ruido al andar, o con sus pasos.

macacsanán (*vi*); hace ruido al hacer algo. Staranca límacacsanán ixmachita. Se oye claramente el ruido que hace con su machete.

quílhacsanán, quílhsanán (*vi*); hace ruido al comer.

iAcsí! (*excl*): ¡Silencio!

acsipan (*vi*); le duele la cabeza, tiene dolor de cabeza.

acslamahuacá (*vt*); lo pega en algo. Xla acslamahuacá capsnat nac xlacatín puhilhta. El pegó el papel frente a la puerta.

acsmulaca (*adj*); de cabello rizado. (Sinón: acchínajua, acsmulajua)

acsquítit (*s*); los sesos, el cerebro. (Véase: squítit)

acstu (*adv*); uno mismo, uno sólo, a solas, tan solo uno. Acxni namín, xacstu camilh. Cuando venga, que venga él solo.

chútá xacstu; con sí mismo, a sí mismo, él sólo. Chútá xacstu kalhchi-hujnama. Está hablando él sólo.

yaj xacstu, ni xacstu hui; ya no está sola, mujer preñada.

acstuntu (*s*); guaje, bule.

acstún (*s*); jarro de barro fino para tener fresca el agua. (Sinón: úyulh)

actahuacá (*vt*): 1. se pone algo en la cabeza, se tapa la cabeza con algo. Actahuacá ixlakchíhuit acxni tanú csi-culán. Se tapa la cabeza con el quexquén cuando va a la iglesia. 2. algo le cae en la cabeza. 3. se atreve, lo desafía, lo provoca. Masquí stac-nít kalhtuchoko actahuacá xquihuagnán. Aunque el río está crecido se atreve a nadar.

actalá (*vt*): 1. lo apedrea, lo pega b golpea a pedradas. (Sinón: pixtlá) 2. lo apedrea en la cabeza. 3. lo martilla en la punta. 4. lo aguanta, lo soporta, resiste aflicción. Yaj lá actalá láttá acsipán. Ya no soporta el dolor de cabaza.

actalalín (*vt*); lo corretea a pedradas.

actalajú (*vt*); lo entierra a golpes.

actalanú, actalahuilí (*vt*); lo sujeta clavándolo en la punta (como a un clavo).

actanú (*vt*); lo retiene en la mente. Ni actanú tlan talacapastacni. No retiene las buenas ideas.

acteja (*s*); casa de teja, techado de tejas.

acti (*s*); el ábalo (*árbol*), la higuera negra.

tzitzaka acti (*s*); el ébano.

actiná (*adj*); pequeño, muy chiquito. Actiná xacuanit ixquilincán ctatucxtu. Era todavía pequeño cuando me llevaban al rancho.

actlahuán (*vt*): 1. les anda avisando. Cactlahuán huak ti taamana nac faina. Les avisa a todos los que van a la faena. 2. le gana, le humilla, lo

cruza. (Sinón: aclín)

actlámanc (*s*); especie de comején.

actl'intlíqui (*adj*); de cabello desordenado, enmarañado.

actujú (*vie*): 1. está débil, grave, acabado. Snun actujú namá kolú, ni chu xuanit. Está muy acabado el viejo; no era así. 2. está sin dinero, empobrecido, vive en pobreza. 3. está escaso, escasea. Actujú chúchut. Está escasa el agua.

actuntu, actonto (*adj*); tonto, atontado, zónzo.

mactuntujlí (*vt*); lo azonza, lo atonta.

actuntujuanan, actontojuanan (*vi*); se atonta, se confunde.

actuntujnia tlahuán (*vi*); a veces está cuerdo y a veces no.

actustuca (*vie*): 1. está doblado sobre sí, está encogido. 2. apilado cara con cara. Lactustucuí lhtacala. Las tablas están apiladas una sobre otra. (Véase: tustuca)

mactustuca (*vt*); lo dobla sobre sí.

tactustuca (*vi*); se encoge, se dobla sobre sí. Namá chíxcú tlan tacpustuca láttá lacasquín. Ese hombre se puede doblar cuantas veces quiera.

actzaj (*adv*): 1. empinado, picudo, asomado, saliente. Actzaj ya sipi. Es un cerro picudo. 2. de clavado, de cabeza. Actzaj alh huayá. El gavilán se fué de clavado.

actzasá (*vi*); encanece, se pone canoso.

actzasahua (*adj*); canoso, tiene canas.

actzásat (*s*); las canas.

actzú (*adj*): 1. chico, pequeño. Snun actzú ixtalhtzi, ni tlan tasf. Es muy pequeña la semilla, apenas se ve. 2. poco, un poco. Xtlahua litlán, xquimaxquí actzú minchúchut. Podría hacerme el favor de darme un poco de agua. 3. pocos, unos cuantos. Caj actzú tajuma chau nac palhca. Hay unas cuantas tortillas en el comal. 4. corto, bajo, chaparro. Actzú chíxcú. El un hombre bajo, o chaparro. 5. pedazo, pedacito. Quimaxquí actzú misimita. Deme un pedazo de pan. 6. un trago, la copa. Cahuahuí actzú. Vamos a echarnos una copita.

lactzú, actzuntín (*pl*); chicos, chiquitos, pequeños, pedacitos.

aactzú, atá actzú: 1. por poco.

**Aactzú ni nih.** Por poco no murió.  
2. otro poco, un poco más. Amajá spulta, **actzú hui.** Ya se va a terminar, nada más hay otro poco.

**xactzú;** el más chico.

**actzú tlahuá;** lo hace poco, corto, o chico.

**caj actzú;** no más un poco, unos cuantos.

**actzuná;** así es de tamaño, o de chico.

**actzulá;** de tamaño, de chico (*si es pregunta*). ¿Niculá actzulá? ¿De qué tamaño es?

**tactzuhuí (vi);** se hace chico, se encoge, disminuye de tamaño o de cantidad.

**acú (adv):** 1. apenas. Acú chima. Apenas está llegando. 2. acaba de, hace ratito. Acú tláhuah. Acaba de hacerlo.

**acuacá (vte);** lo tiene sobre la cabeza.

**actahuacá (vt);** lo pone o echa sobre la cabeza.

**acmahuacá (vb);** lo pone o echa sobre la cabeza de otro.

**acuanimí (vt);** lo regaña mucho, lo acusa a regaños, lo maldice mucho. **ixtaranicma** y **acuanimilh látá lacasquín.** Estaban peleando y lo maldijo hasta cansarse.

**acuncalín (s);** ajonjolí.

**acxcátzī, accátzī (vt):** 1. lo presiente, lo sabe desde antes, por intuición. **Xla acxcátzī tu ama akspulá.** El presiente que algo le va a pasar. 2. llega a saber algo, se da cuenta o se entera de algo, queda advertido de algo. **Acxcátzīnica xlácata hua ixquikahnanit.**

(*vi*): 1. sabe pensar, piensa con juicio, tiene buena memoria. 2. está en su juicio, o cuerdo, sabe lo que hace.

**ni acxcátzī;** ha perdido el juicio.

**macxcátzīni (vb);** lo advierte, o lo entera de algo.

**áčxcucu (s);** el codorniz.

**acxila, acxilha (vt):** 1. lo ve, lo mira. 2. lo asiste (*a un enfermo o a una mujer en parto*). **Acxilhná chat ti ácxilhli quintachat, ni xala juú.** La partera que asistió a mi esposa no es de aquí.

**ni la taracxila;** no lo puede ver, le tiene odio, desprecio, rencor, es su rival.

**taracxilhnit;** están enamorados.

**sipacxila (vt);** lo compadece, tiene lástima de él.

**ni tlan tu ácxilhli;** vió a un espíritu malo, vió algo malo.

**lacacxila (vt);** lo ve, lo examina (*como un libro*).

**ni tu liacxila:** 1. lo menosprecia. 2. no tiene nada que ver con él (*parentesco*).

**macxilhní (vb);** se lo hace ver.

**acxilhlacchan /acxilhlacachipina/ (vt);** 1. mira por el bien de uno, lo cuida, lo vigila. **Čama tamahuanán, naquiacxilhlacachipiniya quincamán.** Voy a comprar, favor de mirar por mis hijos. 2. le tiene consideración, se compadece de uno. **Acxilhlacáchalh, máxquilh tu csquima.** Le tuvo consideración y le dió lo que pedía.

**acxilhlacastuca (vt);** lo planea, lo prevee, lo anticipa. **Acxilhlacastuca ix-cuxi la ama čhan.** Calcula el maíz que le va a ser necesario para sembrar.

**acxilhlín (vt);** mira por él, va con cuidado donde debe ir.

**acxilhní (s):** 1. el doctor. 2. la partera o matrona (*o se dice: acxilhní chat*).

**acxilhxtú (vt);** lo copia, lo ve como es y hace o escribe otro igual.

**acxni, xni (adv);** cuando. (Véase: xnicu).

**acxnitiyá (adv);** en aquel tiempo, en ese mismo tiempo, desde entonces.

**acxquita (vt);** lo peina.

**acxquítčan, o tacxquita (vr);** se peina.

**acxtícat (s);** la almohada.

**acxtícatnán (vi);** se recarga en su almohada.

**acxtú (vie);** está asomado o salido hacia arriba. (Sinón: **aclacxtú**) (Véase: **tacxtú, tacxtunán**)

**acxtum (adv):** 1. por igual, todos iguales, parejo. **Acxtum cacamaxquihuí lactzú camán saks'iná.** Vamos a reparar los dulces a los niños por partes iguales. 2. idénticos, iguales, la

misma cosa. Istzumat la istze, acxtum ixtalacahuán. Pues la madre y su hija son del mismo parecer. 3. junto con, junto a. Acxtum catahuí lactzú camán. Está sentado junto con los niños. 4. juntos. Ni acxtum tachilh. No llegaron juntos.

acxtum talián, o talicatzí; van, o están de acuerdo.

acxtum tatasí; se parecen, se asemejan.

acxualhtzaca (*adj*); de cabello desordenado.

acya (*vte*); lo tiene puesto o parado en el cabello, lo lleva en el cabello. Acyá itxánat. Lleva flores en el cabello.

actayá (*vt*); lo pone en el cabello.

áhuau (*s*); chayotillo común (*árbol*).

ahuahuá quíhui (*s*); la alzaprima (*árbol*).

áhuatá, áhuatíyá (*adv*); por último, de último. ¿Ticu áhuatíyá mimáchá? ¿Quién por último viene allí?

(*adj*); último. Áhuatíyá jaé nímá ckálhí. Este es el último que tengo.

áhuatíyá xtajó; el de menos edad, el menor.

aka- (*pref*). Refiere a: 1. algo asomado, saliente, o extendido de donde está sujeto, como la oreja, el alero, una asa, las ramas, etc. Akastájma quíhui. Está goteando el árbol por las ramas. - Akapákhíjt xálu. El quebró la asa del jarro. 2. la extensión de la superficie del agua. Namá aceite, akahuacákhíl chúchut. El aceite está cubriendo toda la superficie del agua. (Véase: akán)

xakapulací quíhui; entre las ramas de un árbol.

akaán /akapina/ (*vi*); presta atención para oír, oye con cuidado, se pone a oír.

akachahuá (*vie*); está cerrado, está con tapadera.

takachahuá (*vi*); se cierra.

makachahuá (*vt*); lo cierra, lo tapa, le pone su tapadera.

xlítakáchau (*s*); su tapadera, la encubridera.

akachaláhua (*adj*); cuando el agua o caldo tiene grasa encima.

akáchok, káchok (*s*); la acamaya.

akáchok xánat (*s*); la flor de mayo rayada con rojo. (Véase: kalhuá xánat)

akahuánan (*vi*): 1. oye. Xíla tían takén kalhí, tían akahuánan. Tiene buen oído, oye bien. 2. entiende, obedece, hace caso. Masquí tu cmápáksí, ní akahuánan. Aunque le ordeno hacer algo, no obedece.

akahuán, akahuaniaj (*adv*): 1. regado, esparcido, por todos lados. Akahuaniaj ma cuxí. El maíz está regado por todos lados. 2. enredado. Akahuán tíáhuálh. Hizo las cosas enredadas. (Véase: lakahuán)

takahuání (*vi*); se esparce por todos lados.

makahuání (*vt*); lo esparce por todos lados.

akakej, akakeyáj (*adv*); destapado, abierto, descubierto. Akakeyáj hui mincajun, cahuíl ixlítakácháu. Su caja está destapada, póngale su tapa.

makaké (*vt*); lo destapa, lo abre.

takaké (*vi*); se destapa.

akalánkát (*s*); la cerilla de la oreja, el serumen.

akalasí, kálasí (*v*); el capulín.

akalhamán (*vi*); tiene la gripe, catarro.

akalhámát, kalhámát (*s*); la gripe, el catarro. Ní nataxtuya quilhtín, porque nachípayán kalhámát. No hay que salir afuera porque le va a dar la gripe.

akamááchat (*s*); la rosquilla (*insecto*).

akán (*s*): 1. el ramaje, las ramas. Snípankama ixákan quíhui. Se está reverdecido el ramaje del árbol. 2. la superficie del agua. Lahuacá lhuhua akmuxtu nac xákan chúchut. Hay mucha basura flotando en la superficie del agua. (Véase: aka-)

akanú (*vte*); lo lleva o tiene puesto en las orejas (*de uno mismo*). Ní akanuya mintákanu. Usted no tiene puestos sus aretes.

(*vie*); está guindado, enganchado, colgado. Akanuhuacá ixmáchíta nac katxéke. Su machete está guindado arriba en el gancho.

makanú: 1. (*vb*); lo pone en su oreja de otra persona. 2. (*vt*); lo cuelga, lo guinda (*un objeto*).

takanú: 1. (*vt*); lo pone o cuelga en las orejas de uno mismo. 2. (*vi*); se cuelga, se guinda.

akanynán (*vie*); lleva aretes, tiene puesto sus aretes.

takanynán (*vi*); se pone aretes.

akapixín (*s*); 1. el tapanco. (Sinón: maquítxtut) 2. arriba entre las ramas. (Sinón: xakán, xakapulacní)

akapixtí (*vt*); lo abraza.

tarakapixtí (*recip*); se abrazan.

akapokxní (*s*); las ramas de arriba. Namá huayá tamapínán hasta xakapokxní quíhuí. Los gavilanes hacen sus nidos en las ramas más altos de los árboles.

akapulá (*vt*); lo rebasa, lo pasa. Laka-sút xama, tiakapulálah xachatum. Iba despacio y el otro lo rebasó.

lakapulá, tarakapulá (*v recip*); se cruzan en el camino.

akapún (*s*), akapú- (*pref*); el cielo, la atmósfera, el espacio, el infinito. Suanc huí akapún. El cielo está despejado. (O se puede decir la misma idea utilizando el prefijo: Akapú-suancuqí quilhtamacú)

akapún (*vi*); retoñan las ramas de un árbol.

akapupáhní (*s*); la golondrina.

mapatzuhuanía akapupáhní; la golondrina migratoria.

akapupú (*vi*); hace espuma encima. Aná ni tzasanama, akapupuma chúchut. Allí donde el río hace chorrera se forma mucha espuma.

akapuyáhuá (*vi*); rebota, salta (como el agua de una fuente).

makapuyáhuá (*vt*); lo hace rebotar.

akatampín (*s*), akatampi- (*pref*); la parte de debajo o detrás de la oreja. Ni camaxquí nac ixakatampín. No le pegues cerca de la oreja.

akaskóyut xuatí (*s*); el borreguillo negro o de metate (*oruga*).

acasúcut (*s*); corazón de terciopelo (*árbol*).

akatá (*vie*); está doblado o arqueado para abajo. Akatayachá quíhuí. El árbol está doblado hasta el suelo.

akatampín (*s*), akatampi- (*pref*); la parte de debajo o detrás de la oreja. Ni camaxquí nac ixakatampín. No le pegues cerca de la oreja.

akatampún (*s*), akatampu- (*pref*); el techo interior de la casa.

akatanú (*vt*); 1. lo entiende, se le queda lo que oye, coge la idea. Lhu-hua tu kaxmata pero ní akatanú, snun tonto. Oye muchas cosas pero no se le quedan, es muy tonto. 2. le entra algo en el oído. Quiakatánulh chacán. Una hormiga ha entrado en mi oído.

akatapa (*adj*); sordo.

akatapá (*vi*); se pone sordo, ensordece.

akatapuxken (*s*); el hollín que se pega arriba en las casas.

akatasá (*vt*); le grita al oído.

akatasá nin; le zumban los oídos.

akataspan (*s*); la orilla de algo como una tela. Talacxcutma xakataspan quí-lakchíhuít. Se está descosiendo el encaje de mi quexquén.

akataxtu, xakataxtu (*s*); las sobras, los sobrantes, los desperdicios. Namá xakataxtu ihtakala cmasquíhuíyán. Los sobrantes de madera te los regalo.

akataxtú (*vi*); sobra, está de sobra. Cakataxtú juú. Yo aquí estoy de sobra.

makataxtí (*vt*); lo aparta, hace que sobre.

akatumún (*vi*); 1. se preocupa, está molesto, apurado. Akatumún para tu ixpá-xtokli ixkahuasa. Se preocupa por si algo malo le pasara a su hijo. 3. se perturba, se exita, se espanta, se alarma. Tzúculh akatumún porque huani-ca xlácata ama ní ixticú. Empezó a alarmarse cuando le dijeron que iba a morir su padre. 3. siente remordimiento, le remuerde la conciencia, se pone a reflexionar. 4. tiene dudas, está indeciso, sospechoso. 5. deses-pera, sospecha lo peor, está aprehensivo.

makatumí (*vt*); le hace dudar, lo pone a sospechar, le crea desconfianza.

akatumú lacpuhuanán (*vi*); piensa con temor que le va a fallar algo.

akatzanká (*vi*); 1. se cansa, se fatiga, se rinde. 2. pierde la calma, se molesta.

makatzanká (*vt*); lo cansa, lo fastidia, le hace perder la calma, lo molesta, lo estorba.

akatzankasnán (*vi*); se cansa mucho, reventada de cansancio.

akatzupa (*vt*); lo sacude para quitarle el agua (como las legumbres cuando las lava uno). (Véase: tzupa)

akatzas, katas (*s*); la cebollina.

akaxculí (*vt*); lo molesta, lo abruma, lo distrae, lo fastidia (*con un ruido, la bulla, el hablar*). Quiakaxculí namá skatá la tasá. Me molesta que lllore el niño.

akaxtí (*s*); palo de guácima (*árbol*).

akaxtú (*vie*); sobresale o se cuelga por encima de algo, se asoma. Xlij akaxtú namá quihui nac tijia. Las ramas del árbol sobresalen a la calle.

akchakxa (*vi*): 1. tropieza. 2. ierra, fracasa en la vida.

makchakxá (*vt*); lo hace tropezar.

akchíhí (*vi*); toma el sol, se asolea. (Sinón: paskón)

makchíhí (*vt*); lo asolea, lo pone en el sol. (O se dice: malakchíhí)

akchihuinán (*vi*); recita, predica, toma la palabra, informa. Kotán akchihuí-nah presidente. Ayer informó y habló el presidente.

akchípá (*vt*); se adueña de algo, se apodera de algo, lo apropia para sí mismo. Namá ni camaxuí mintumín, tlan akchípá, snun mañoso. A él no le des tu dinero, se puede adueñar de él, es mañoso.

akchípanán (*vi*); ocupa mucho lugar (*una planta, árbol*).

akchíxit jaca (*s*); el zapote cabello.

akchúchut, acchúchut (*s*); la mollera, la fontanela.

akkoluntayá (*vi*); no puede crecer, se hace viejo sin desarrollar o producir su fruto. Jaé katum laxix, ni la staca, ama akkoluntayá. El árbol de naranjo no puede crecer, ahí se va a hacer viejo.

aklapaka (*adj*); calvo, pelón, rapado.

aklhaká (*vt*); se tapa con algo. Acxni natapaya, tlan naaklhakaya mimpilísalh. Cuando se acueste, tápese bien con su cobija.

maklhake (*vb*); le tapa con algo (*a otra persona*).

aklhakanán (*vi*); se tapa, se cobija. Ni aklhakanalh y kalhámat malaksóftnilh. No se cobijó y le pegó la gripe.

aklhchán (*s*), aklhchā- (*pref*): 1. la parte de atrás de los hombros. Cuchānit xaklhchán. Lo está cargando en los hombros. (O se dice: Aklhchacuchānit) 2. el lomo. Namá minquitizistancá snun

aklhchaxakama ixketlápat. El fuste del animal le está rozando el lomo.

aklhchaputulu (*adj*); jorobado. (Sinón: aklhchakopulu)

aklhchiyatnán, aklhchiyajnán (*vi*); está desvariado, delirante; desvaría, delira. Ahuátá aklhchiyatnán, yaj catzí la lama. Sólo delira, ya perdió el juicio. (Véase: kalhchiyatnán)

aklhchiyaj taquí (*vi*); anda sonámbulo

aklhchiyaj stacnan (*vi*); se despierta espantado.

aklhchiyaj chihuinán (*vi*); habla durmiendo entre sueño.

aklhchú (*adj*); viejo, gastado, cosa vieja.

aklhchúhuá; ya es viejo.

lakchú (*pl*); cosas viejas.

aklhkoma (*s*); el agua del nixcón.

aklhmonkolu (*adj*); profundo, hondo (*como vasija, batea*).

aklhmpulu (*adj*); no trae sombrero, anda descubierta.

aklhtamiyan (*s*); el tejón solo. (Sinón: stumi xcuti)

aklhtampixni (*s*), aklhtampix- (*pref*); la nuca. (Sinón: tancucni)

aklhtantún (*s*), aklhtantū- (*pref*); la pierna, el muslo, desde la juntura de las caderas hasta la rodilla.

aklhtimpusa (*vt*); lo brinca, salta por encima de algo, o al otro lado, da pasos por encima de algo. Caaklhtimpusti tasíu. Brinca en la cuerda. (Sinón: aklhtipakosa, aklhpakosa)

aklhtitili, aklhtitíli (*adj*); calvo. (Sinón: aklapaka)

aklhtúlut (*s*); chaparral, monte bajo, cubierto de bejuco.

aklhyuatnán (*vi*); se contraría, se molesta, no le tiene consideración, no tiene paciencia. Aquit ni cáma aklhyuatnán xlácata ni nacsnokán.

maklhyuatní (*vt*); lo hace enojar, o contrariar. Snun maklhyuatní itxicú, lámbara ni lakalhamán. Hace enojar a su padre, parece que no lo quiere.

akliuanán, akslijuanán (*vi*); se aturde, se ataranta, se pierde la memoria, se atonta, se confunde. Lhyhua tu quimatlahuicán o quihuanicán hasta caklijuanán. Me mandan o me dicen tantas cosas que hacer que hasta pierdo

la memoria.

akmanká (*vi*); está en el sereno, le cae sereno. Tātat malaksp'itnilh lātš ak-mánkalh. Le hizo enfermo estar en el sereno.

akmonko, aklhmonko (*s*); un hoyo o pozo en el río, agua empozada.

akmonkoj hui; está empozada, asentada. Namá ch'ichut nimá akmonkoj hui, tzánká ti lakpalahuililh. El agua estaba clara, bien asentada, alguien vino y lo revolvió todo.

akmunú (*vt*); 1. lo bautiza. (Véase: munú) 2. lo rebaja con agua, lo hace menos espeso. Naakmunuya namá tziná quinc'ichucán, snyn t'ihuaka. Hay que rebajar un poco este aguardiente, está muy fuerte.

takmunú (*vi*); se bautiza.

takmúnut (*s*); el bautismo.

akmuxtú (*s*); la basura que lleva la creciente, despojos flotantes.

akmuxtú (*vi*); se lleva por el agua o creciente. Akmúxtulh quixáhuat. La creciente llevó mi milpa. (Véase: muxtú)

aknú (*vt*); lo tiene puesto en la cabeza. Ní aknú itsombrero. No tiene puesto su sombrero.

taknú (*vt*); lo pone en la cabeza de uno mismo.

maknú (*vb*); lo pone en la cabeza de alguien.

aknyunán (*vie*); trae, tiene puesto sombrero.

taknyunán (*vi*); se cubre, se pone sombrero.

akqhua (*s*); el hormiguillo (*árbol*).

akpásalh, akpasas (*s*); la jicarilla o guaje silvestre, el sacual de bejuco.

akp'ilimí (*vt*); lo estropea en el suelo, lo revuelca (*a una persona*).

talakp'ilimí (*v recip*); se están revolcando en una lucha. (Véase: p'ilí)

akp'ípekhl, akp'ípeks (*s*); la caspa.

akp'isin (*s*); la campanilla, el paladar de atrás, el velo del paladar.

anit xakp'isin; de paladar hendido.

akp'ixchí, akp'ixch'ihuacá (*vt*); 1. lo ahorca. 2. lo ata a un árbol.

takp'ixchí, takp'ixch'ihuacá (*vi*); se ahorca solo, se mata.

akpoklhuanán (*vi*); se le obscurece la mente, se pone confuso, ya no puede pensar.

akpú, ákpút (*s*); retoño, espiga, botón. (Véase: pún)

akpujú (*v impers*); se usa para el tiempo del día de las doce en adelante hasta que se pierde el sol.

akpujúvā; va es la una.

takpujúlhá; ya se pasó de la una.

akpulhumí (*vt*); le arranca el cabello.

akpúlut (*s*); el ajolote, el renacuajo.

akpykoká (*vt*); lo carga en la cabeza.

akpulonksnú (*vt*) (Varía con: akpulonksnú acpuluncsnú); lo encierra o guarda debajo de una vasija o caja. Akpulonksnú actzú xalu con tumín nac xtampín lancá tlamanc. Metió la olla chica con el dinero debajo de otra más grande para esconderlo.

akpún (*vi*); 1. retoña en la punta. Akpuma lāxix. Están saliendo los retoños del naranjo. 2. espiga. Akpuma cuxí. El maíz está espigando. (Véase: kalhapún, lakpún, makpún, pún)

akpulhumí (*vt*); le arranca a uno el cabello.

akputí (*vi*); va bajando, se consume a causa del hervir o la evaporación. ¿Huanchi ní makachahuaya namá xalu xla stapu, tlan akputí? ¿Por qué no tapas la olla de frijoles, puede consumirse?

akputu (*adj*); una de las dos partes o mitades de algo. Akputu milá, akputu quilá. Una mitad es de usted y la otra mitad es mía. (Sinón: pupitzi)

akoututni (*pl*); las mitades, por mitades. Akapututni namakpitziyá. Lo repartimos por mitades.

aksáhuat (*s*); apastle, olla para acarrear agua en la cabeza, cántaro.

aksán (*vt*); 1. lo recuerda, se acuerda. Aksán catunu ixtacuhujní. A veces recuerdo su nombre. 2. cuenta o chismea de uno, le da mala fama. Xla siempre quiaksán y aquit ní cl'ichihuainán. Ella siempre cuenta chismes y yo no hablo de ella.

aksanán (*vi*); se alivia, se mejora, se sana, se repone, se compone de salud.

maksaní (*vt*); lo sana, le hace recuperar la salud.

akstaniná (*s*); chismoso, mentiroso.

akstaninán (*vi*); chismea, habla mentiras,

chismes, habla mucho de otros.

**aksaninampulá** (*s*); siempre anda hablando de otros, anda contando chismes.

**taksanín** (*s*); las mentiras, los malos pensamientos, los chismes.

**aksí** (*vi*); está en la lluvia, se está mojando. Siempre con mima **sen aksí**, **tlán ixtatátlalh**. Cada vez que llueve se moja, se puede enfermar.

**maksí** (*vt*); lo pone en la lluvia.

**aksita** (*vt*); le corta el pelo.

**taksita** (*vr*); se pela, se corta el pelo.

**aksitni** (*s*); la polilla de la ropa. (Sinón: **áclhuic**)

**akskahuí** (*vt*); lo engaña, le miente, le dice mentiras. **Chalí nackalhiyán cākxtaka**, pero **ni naquiakskahuiya**. Le espero mañana en la casa pero no me vaya a engañar.

**takskahuí** (*vi*); se confunde, se engaña.

**takskahuín** (*s*); los engaños, las falsedades, las mentiras.

**akskahuimaklhtí** (*vb*); lo defrauda, lo estafa, se lo quita por engaño, abusa de su confianza.

**akskahuimí** (*vt*); lo defrauda, le hace trampas, lo engaña, le confunde con mentiras.

**akskahuinán** (*vi*); le gusta engañar, es tramposo.

**akskalala** (*adj*); inteligente, listo, ingenioso, apto.

**akskálhí** (*vt*): 1. lo acompaña, lo anima con su presencia, le ayuda a pasar el tiempo. **Catapí minticú**, **naakskálhiya ni xacstu naán**. Vete con tu papá para acompañarle y no vaya él solo. 2. lo vigila, lo vela, le echa un vistazo, se encarga de algo. **Cámajá**, **naquiakskálhíniyapi tzíná quiáxtaka**. Ya me voy, por favor le echa un vistazo a mi casa.

**akskálhiná** (*s*); compañero, acompañante.

**akskolonkb** (*adj*); rapado de cabello, hecho pelón.

**akskoyú** (*vt*); le hace una "limpia", lo barre, lo alumbra. (Véase: **scuhuá**)

**akskoyuná** (*s*); curandero, rezandero.

**akslíj ya** (*vie*); se pandea, o se arquea la punta para abajo. (Véase: **aksmulút ya**, **slíjua**)

**akslujuinán** (*vi*); pesca con anzuelo.

**liakslujuin** (*s*); anzuelo, garfio.

**puakslujuin** (*s*); avate o red para pescar de mano.

**aksmulhuatnán** (*vi*); eructa, le viene a la boca un sabor agrio.

**aksmúlut** (*adj*); arqueado hacia abajo, se pandea la copa. **Aksmúlut ya quíhui**. El árbol tiene la punta arqueada.

**aksní** (*vi*); se debilita, descuida su desarrollo, va decayendo, se acuita. Como **ni tlan huayán**, **hua liaksní**. Es que no se alimenta bien, por eso se debilita.

**maksní** (*vt*); lo hace decaer, lo debilita, lo acuita. **Namá lancá quíhui camaksní xáhuat**. El árbol con su sombra debilita las milpas.

**aksnokmí** (*vt*); lo golpea, lo maltrata, le da una paliza. (Sinón: **acpajmí**, **maxquí** con **quíhui**, **lacnicuilí**)

**akspítaj** (*adv*); al revés, lo de arriba abajo. **Akspítaj chípanitá milibro**, **ni la kalhtahuakaya**. Tiene usted el libro al revés, no lo va a leer así.

**akspúlá** (*vt*); algo le acontece, sucede, o pasa. **Ni tlan tu cakspúlalh**. Me sucedió una desgracia. (Sinón: **lanf**)

**akspún** (*s*), **akspun-**, **pún-** (*pref*); lo de encima, por encima, encima de, sobre. **Nac xakspún ihtacala támalh**. Se acostó sobre la tabla.

**akspuntzálá** (*vt*); lo brinca por encima.

**akspútú** (*vt*); lo tapa cubriéndolo todo, lo cubre. **Caakspútumapí namá skatá xlácata ni nalonka**. Cubra muy bien al bebé para que no sienta frío.

**takspútú** (*vi*); se tapa cubriéndose bien.

**takspútutamá** (*vi*); se tapa al acostarse.

**akspútumí** (*vt*); tapa algo que está acostado.

**akstán** (*s*), **aksta-** (*pref*); la punta de una vara o planta. **Tucxli ixakstán xáhuat**. Tronchó la punta de al mata de maíz. (Sinón: **makstán**)

**ixmakaakstán** (*s*); la guía (*como del erizo*).

**ixkankaakstán** (*s*); la punta terminal el término (*como del dedo*).

**akstján** (*vt*); le gana a uno. **Acxtum matzuquíit cuxtuyátit**, pero **xla akstján**. Empezaron a escardar iguales, pero él



te ganó.

akstilhákāt (*s*); el manteado, el pabellón. (Sinón: taklhapan)

akstijín (*vt*); lo domina, le gana. Huix ni la kaxi, xla akstijín porque tramjichán cat'iyatni. Tu no pudiste golpearlo, él te ganó porque te tumbó al suelo. (Sinón: makatlajá)

akstín (*s*), aksti- (*pref*): 1. una loma o colina. Mákāt tasí akstín. De lejos se ve la loma. 2. la parte de arriba de un cerro, el pico, la loma, la cima. Čákstín yahuachá ixáxtaka. Hizo su casa en la cima. - Akstítlahuama sipi. Está caminando sobre la loma del cerro. 3. el caballete, el techado. Aksticaxtlahuama ixáxtaka. Está arreglando el techado de su casa.

akstichahuá (*vt*); lo techa.

akstipajni (*s*); el lomo entre dos surcos. Nachana paklhcha nac xakstipajni xkoko. El jitomate lo va a sembrar en los lomos de los surcos.

akstipúitat (*s*); la coronilla, el centro de la cabeza.

akstipún (*s*), akstipu- (*pref*); la coronilla, la copa, la punta más eminente.

akstixt'icatnán (*vi*); pone algo en la espalda para protegerla de la carga. ¿Huanchi ni akxt'icatnana para pat cucha cuxtalh? ¿Por qué no pones algo en la espalda si vas a cargar el costal?

akstuj, akstuy (*adj*); unos cuantos, no hay muchos. Čaj akstuy yá xáhuat. Solo hay unas cuantas matas de milpa.

akstum (*adj*); solo uno, el único.

akstúnat (*s*); la avispa cojón de toro.  
smucucu akstúnat (*s*); la avispa amarilla.

akstuntu máyac (*s*); el bejuco de los guajes.

akstuyú (*vt*); lo laza, lo enlaza, lo coge en trampa de lazo.  
liaksuyun (*s*); reata para lazar, lazo.  
aksúyut (*s*); cebo, trampa (como para las tuzas).

aktápú (*vt*); lo cubre, le echa algo. Tátilhli t'iyat, aktápulh xáhuat. Se derrumbó la tierra y cubrió las milpas.

aktasá (*vi*); grita, clama. Liaktasapulá ixlistat. Anda gritando para vender

su mercancía.

aktasatnán (*vi*); estornuda.

aktálat (*s*); trampa en forma de jaula.

aktlakahuacá (*vt*); lo obliga, lo persuade. Juan ni lakatí scuja pero iticú aktlakahuacá. Juan no quiere trabajar pero su padre lo obliga.

aktlakalín (*vt*); lo corre, lo echa fuera, lo obliga a abandonarlo. Yaj lakátih ixpuscat, mejor aktlakálih. Ya no quería a su esposa y la corrió.

aktlapá (*vt*); lo tapa por encima, lo cubre.  
táktlapá (*vi*); se tapa la cabeza.

aktlapamí (*vt*); tapa a alguien acostado.

aktlápat, liaktlápat (*s*); velo, algo para cubrir la cabeza.

aktum (*adj*); 1. uno. 2. entero, pieza entera, en una pieza. Latá aktum cakbtua. Tráguelo entero.

aktzanká (*vi*); 1. se pierde, se extravía. 2. toma mal camino, se pervierte. Tí ni kaxmata consejo siempre tlan aktzanká. El que no oye consejo siempre se puede perder.

aktzankatayaní (*s*); 1. perdido. 2. enveniciado, pervertido.

aktzbnksuá (*vt*); lo olvida, no lo retiene o guarda en la mente. Xla aktzbnksuanit la natlahuá. Ha olvidado como hacerlo. (Sinón: paxtaka)

aktzbnksuahuilí (*vt*); olvida donde lo dejó, lo deja abandonado, lo deja en el olvido.

aktzbnksuanán (*vi*); está desmemoriado, confuso, olvida todo. Tuchi lanima, tzucunít aktzbnksuanán. Quien sabe que le pasa, ha empezado a olvidar todo.

aktzastziya (*s*); la comadreja colorada, el hicillo.

aktz'í (*vie*); está sumergido, sumido, hundido. (Sinón: kantz'í)  
táktz'í (*vi*); se sume, se hunde.  
máktz'í (*vt*); lo sume, lo hunde.

aktz'is (*s*); la pulga.

aktz'isa (*vie*); está obscuro en la noche, cuando no hay luz de luna.  
aktz'isa papá; la luna después de media noche, luna nueva.

aktz'iyaj (*adj*); 1. abstraído, distraído, descuidado, desatento. (la idea es que

*de repente le puede sorprender algo*).  
2. desprevenido, desapercibido. Ak-  
tz'iyaj xacuí acxni quintachihuinanti.  
Estaba desprevenido cuando me hablas-  
te.

aktz**bkóhuat** (*s*); cardo santo (*árbol*).

aktz**utzu** (*adj*); el hermano o dedo del  
pie más chico.

ak**uití** (*vi*); se marea, se priva, pierde  
el sentido, se ataranta. (Sinón: la-  
kahuití)

ma**kuití** (*vi*); lo ataranta.

ak**xaka** (*s*); la cabeza. (Véase: ac-)

ca**kxaka** huan; lo dice de memoria.  
(Sinón: ca**lacan**i huan)

ca**kxaka** tlahuá; lo hace solo, de me-  
moría, improvisado.

ak**xánat**, ak**xánat** (*s*); la flor cuando  
está botando semilla, o cuando se le  
caen los pétalos.

ak**xíhujt** (*s*); el cabello del maíz.

ak**xkapánán** (*vi*); bosteza.

ak**xkata** (*vt*); lo acuña, mete una calza  
(a algo parado como poste). (Véase:  
xkata, cha**xkata**, tant**uxkata**)

á**xkolh** (*s*); tocón, tronco.

ak**xokomí** (*vt*); paga demás, o más de la  
cuenta de lo que debe valer. Ní xta-  
palh la xókolh, ak**xokomí**lh. No vale  
lo que pagó, pagó demás.

ak**xpakachana** (*s*); la paletilla, el omó-  
plato.

ak**xpakachán** (*vi*); lo soporta bien, puede  
llegar, la alcanzan las fuerzas. Jaé  
koru chixcú ak**xpakachán** para nac tacu-  
cá. Este hombre puede soportar muy  
bien las cargas.

ak**xpakahuacá** (*vt*); lo trae colgando o  
cargando al hombro. Ak**xpakahuacá** ix-  
chamarra, ma**x** yaj lonka. Trae su cha-  
marra al hombro, tal vez ya no siente  
el frío.

ak**xpakatahuacá** (*vt*); lo cuelga o lo  
trae en el brazo.

ak**xpakán** (*s*), ak**xpaka-** (*pref*): 1. el  
hombro, la espalda. 2. el lomo. (Véa-  
se: ke**stí**n)

á**xkata** (*s*); la casa, la choza.

ak**xtakajná**n (*vi*): 1. sufre, siente mal,  
padece. Tak**xtakajnama** snun, ní tu cu-  
xí. Están sufriendo mucho por falta  
de maíz. 2. se maltrata, trabaja mu-  
cho. Ch**utá** chu ak**xtakáj**nalh, ní tu

ma**ká**lah. Se maltrató en vano, no le  
rindió la cosecha. 3. agoniza, está  
en angustia. Ní lá ní, snun ak**xtakaj**-  
ná. No puede morir y está agonizando  
mucho.

ma**kxtakajní** (*vt*): 1. lo hace sufrir,  
lo maltrata. 2. lo castiga, lo corri-  
ge.

ta**kxtakajni** (*s*); el sufrimiento.

ak**xtakajniá** staca (*vi*); se debilita de-  
masiado, crece lentamente o en el su-  
frimiento.

ak**xtaklí** (*vt*); lo deja atrás, se le ade-  
lanta, lo aventaja. Xapuxcú ní la  
tl**ahuán**, ak**xtaklí** xatajób. El mayor no  
puede caminar, el menor lo deja atrás.

ta**kxtaklí** (*vi*); se queda por sí mis-  
mo, se queda atrás, se retrasa, se re-  
zaga.

ak**xtakmakán** (*vt*); lo abandona, lo deja  
atrás para librarse de él, lo deja ti-  
rado. (Sinón: ak**xtakmí**, ak**xtakuí**l)

ak**xtakmí** (*vt*); lo deja tirado o abando-  
nado, lo desampara. Lá**tá** lacapala  
minchá ca**tucuxtu**, ak**xtakmí**chá ixchana.  
Se vino tan apurado de la milpa que  
dejó abandonado su coa.

ak**xtán** (*s*), ak**xta-** (*pref*); el sobaco, la  
axila.

ak**xtulún** (*s*); huracán, chaparrón, ven-  
tarrón, ciclón.

ak**tyustá** (*vt*); lo revende, lo vuelve a  
vender, lo vende de segunda vez.

ak**tyustaná** (*s*); revendedor, vendedor  
ambulante.

ak**xutoko** (*adj*); desparpajado o desmara-  
ñado de la cabellera, despeinado.

al**hmuhujnu** (*s*); la yerba mora.

al**hmusá**hnán (*vi*); almuerzo.

amá (*pron*); aquel, aquellos. ¿Tucu ma**s**  
lakatiya, jaé, o amá? ¿Cuál le gusta  
más, este o aquél? (Véase: namá)

an /pina/ (*vi*); va. Para xla naán, na  
napina huix. Si va él, usted va a ir  
también.

ama; va, va yendo.

aná (*adv*); allí, allá, por allí.

anatiyá; allí mismo, allí merito.

anán (*vi*): 1. hay, existe, hay en exis-  
tencia. Ní anán cuxí, ní anán stapu,  
ní tu anán. No hay maíz, ni frijol,  
ni nada. 2. sucede, pasa, acontece.  
Lakas**ut** ca**táz**íu lá**tá** tu xananít. Poco

a poco nos enteramos de lo que había pasado.

**makaanán** (*vt*); tiene bienes, prospera en todo, tiene de todo.

¿Tucu **ananit**? ¿Qué hubo?

**ananán** (*v impers*); dan las cosechas, hay para comer o vivir.

**aniní /pininiya/** (*vt*): 1. lo apuesta, va con tanto, juega. Quintata, lniculá **aniní** para cputahuacá amá huácax? ¿Mi padre, cuánto apuesta si monto aquel toro? 2. se le clava, se le va, se le entierra, se le sume. ¿Huanchi maxquiya cuchilu skata, tlan aniní? ¿Por qué le das el cuchillo al niño, se le puede enterrar?

**ankalhín** (*adv*): 1. así sigue, no se deja o desiste de. Para **ankalhín** chu kalhagán, ama tahuacá nac puyáchín. Si el sigue robando puede caer en la cárcel. 2. hay veces.

**anú** (*adv*); allí, allá. Cahuí **anú** ni yá quihui, cau acxilhá. Vamos allí donde está el árbol para verlo.

**apuntzú** (*adv*); más tarde, al rato. ¿Tucu pimpat tlahuaya **apuntzú**? ¿Qué va a hacer más tarde?

Hasta **apuntzú**. Hasta luego.

aquín, quin (*pron*); nosotros.

aquit, quit (*pron*); yo.

**asfhuit** (*s*); la guayaba.

**astán** (*adv*); después, más tarde, más adelante.

**alístán** (*adv*); hasta después.

**astáncú** (*adv*); entonces, después. Pula nahuayankoyá, **astáncú** chi naaná. Primero vamos a comer y entonces vamos.

**atá** (*adv*); otro(s) más, otro tanto más, todavía otro más, otro del mismo. Xtlahua litlán, xquimaxquí **atá** aktuy. Favor de darme otros dos más.

**atakalán** (*adv*); difícilmente, con dificultad, apenas, a duras penas. **Atakalán** chalh. Con dificultad pudo llegar.

**atatziná, atziná** (*adv*): 1. apenas, apenasitas, casi. **Atatziná** tasí. Apenasitas se ve. 2. por poco. **Atatziná** ni nilh. Por poco y se muere.

**áxcüt** (*s*); tabaco.

**áxcüt** quihui (*s*); el tabaquillo (*árbol*).

**áxit** (*s*); el nopal.

lyhua **áxit** (*s*); la pitahaya.

**áxux** (*s*); el ajo.

**ca-** (*pref*): 1. en el tiempo de, como por, en. **Casmalankán nacán**. Voy como por la tarde. 2. la manera en que, a, en, por. **Catujún nacán**. Voy a pie. - **Catasitzi tláhuah**. Lo hizo por enojo. 3. el lugar en donde, donde, en. **Caskekni hui**. Está en la sombra, o donde hay sombra. 4. lugar donde es todo del mismo. **Cachihiixni**. Pedregal, o lugar donde hay puras piedras. 5. en el suelo o piso. **Capalhnama**. Está barriendo en el suelo.

**cá** (*vt*); lo corta con golpe o a presión, lo acuchilla, lo taja.

**canán** (*vi*); hacen el desmonte, la roza. (Sinón: **tramínán**)

**tancá** (*vt*); lo corta por abajo, lo tumba (*árbol*).

**pacá** (*vt*); chapea a un camino para limpiarlo, entra a un monte chapeando.

**lakacá** (*vt*); chapea a una milpa o un potrero.

**lakcá** (*vt*); lo libra de las hierbas (*matas de café*).

**laccá** (*vt*); lo corta en pedazos, cachos o tramos.

**cacá** (*vt*); lo corta desde abajo, poda el césped o las hierbas.

**tacá** (*vr*); se hiere con un arma de filo, se corta.

**caca** (*s*); las verduras que se come, los quelites, las legumbres.

**cacchín** (*s*); el hermano mayor de una muchacha.

**cacnfi** (*vt*): 1. lo mira con mucha curiosidad o atención, le espía con la vista, lo juzga. **Quincacnfi, max nicxni quicxilhnit**. Me mira con mucha curiosidad, tal vez nunca me ha visto. 2. lo mira con recelo o sospecha, lo mira para ver o saber todo lo que hace uno, lo atisba. **Snun quincacnfi, puhuán max tzanká tu cáma tlahuá**. Me mira con sospecha, tal vez piensa que voy a hacer algo. 3. lo ve con asombro.

**licacnit** (*s*); algo que causa impresión, admiración, o que llama la atención. **Licacnit** namá **tzumt, snun lan**. La muchacha es bonita y causa impresión.

**cacninán** (*vi*): 1. curiosa, está curioso. **Namá chixcú, huatá cacninán, tu chi lacasqufn**. Ese hombre está muy curioso, quien sabe que busca. 2. recela, sospecha, está receloso.

**cācuhuiní** (*adv*); de día, durante el día, cuando es de día. **Snun lhcacnán cācuhuiní**. Hace mucho calor en el día.

**cācuhuiní** (*v impers*); amanece, se hace de día, se aclara el día, viene la claridad.

**cāchakihua, cātzakihua** (*adj*); cuando hay lodo, charcos o agua regada en exageración.

**cāchaxān, cāpunchaxa** (*s*); donde hay mucha caña seca de maíz, entre el rastrojo.

**cāchichiní** (*adv*); donde hay sol, en el sol. **Capit stankaya namá lhákāt cāchichiní**. Vaya a tender la ropa en el sol.

**cāchiquín** (*s*); 1. pueblo, poblado, aldea, villa. 2. el nombre para la ciudad de Papantla.

**ixlicāchiquín** (*s*); su paisano, su vecino.

**cālacchiquín** (*s*); caserío, donde hay muchas casas.

**cāchítua** (*adj*); húmedo el lugar o piso, pantanoso, mojado. **Cāchítua cāquihuín**. Es un monte muy húmedo en el suelo.

**cāhua, xacāhua** (*adj*); mojado, húmedo.

**cāhuá** (*vi*); se moja, se humedece. Para **nataxtuya nac cāsen, pāt cāhuaya**. Si sale usted en la lluvia, se va a mojar. (Sinón: **cāhuanán**)

**laccāhuá** (*vi*); le penetra o traspasa el agua, se moja. **Ni manu jaé quíhuí, laccāhualh chí nī pasá**. Se mojó esta leña, ahora no se puede encender.

**macāhuí** (*vt*); lo moja, lo remoja, lo salpica de agua.

**icāhuá!** ¡Vámonos!

**cahuantama** (*adv*); aunque sea, sea lo que fuera, que así sea, así que se quede, comoquiera que sea. Para **nī takasa tunu, cahuantama jaé, tlan nahuán**. Si no encuentra otro, aunque sea este, puede servir.

**cahuín** (*s*); el plátano macho.

**caj, can** (*adv*); muy. **Ixnama**, pero **caj tziná**. Soplaba el viento pero muy poco. (Sinón: **huátā**)

**cāj xni**; de cuando en cuando, a veces, una que otra vez, no siempre. **Cāj xni min, nī chāli chāli**. Una que otra vez viene, no todos los días.

**caj puntzú**; en un ratito.

**caj chūtā**; nada más de, sólo por.

**Tlāhualh caj chūtā litzacātnalh**. Lo hizo nada más de capricho.

**cājalaka** (*adj*); escabroso, quebrado, fragoso, puros terrones tirados. **Snun cājalaka namá títzú tija**, a ver para **nī lhtuja**. En un tramo del camino está muy escabroso, te puedes caer.

**cālacán** (*adv*); sin rodeos, a la ligera, sin hipocrecias, con franquesa. **¿Huana nī huaná cālacán?** ¿Por qué no hablamos sin rodeos?

**cālakuán** (*adv*): 1. a la intemperie, al aire libre, en la naturaleza, a campo raso. **Snun lhcacnán juú cāpulacni, cālakuán cataxtuhuí**. Hace mucho calor aquí adentro, vamos a salir al aire libre. 2. en lo claro, lugar limpio, escombrado, amplio. **Cālakuán ya ixāxtaka**. Su casa está en lo claro. 3. libre, suelto, en libertad. **Cālakuán lapuá makníná**. El matón anda libre.

**macālakuaní** (*vt*); escombra el lugar, lo barre, lo deja en claro, lo limpia, lo aseá.

**cajalahuá** (*adv*); como quiera que sea, no importa como, descuidadamente. **Tlan catlahua, nī calajahuá**. Hágalo bien, no como quiera.

**calam** (*s*); chalahuitillo (*árbol*).

**tasihuí calam** (*s*); chalahuitillo de vaina peluda.

**cālancāquihuín** (*s*); monte virgen, selva, montaña que no se puede penetrar bien.

**cālaquítat, cālacxítat** (*adv*); en el centro, en medio de algo. **Cālacxítat cāchiquín ya pūsiculán**. En el centro del pueblo está la iglesia.

**calas** (*s*); la chinche de la milpa (*insecto*).

**calhuán** (*vi*): 1. chilla (*solo para animal*), ladra, maulla. **Ahuátā calhuán namá chichí, yaj la tāsá, akatzānkālhá**. Nada más lanza chillidos ese perro; está cansado, ya no puede ladrar. 2. solloza, se queja, llora.

**calhuantásá** (*vi*); chilla, ladra o maulla lastimeramente.

**calihuankeh** (*adv*); tal vez en la próxima, no se compromete, lo siente pero no puede, no acepta. Ya **chí calihuankeh, masquí pobre clama pero nī xacālhānalh**. Lo siento, pero aunque viviera muy pobre no sería capaz de robar.

**cajijicua** (*s*); lugar peligroso, tenebroso.

so, espantoso, donde da miedo a uno estar.

**cálinín** (*s*); lugar de los muertos sea el paraíso o infierno, lugar para el otro mundo, país de los difuntos.

**cálitlán** (*adv*); por las buenas, de buena gana, por su propia voluntad. **Cálitlán** o **cálisitzi**, ama tlahuá. Por las buenas o por las malas lo va a hacer.

**cam**, **camán** (*s*); hijo, cría, polluelo.  
**camán**, **camán** (*pl*); hijos, cría, chilpayates.  
**lactzú camán**; niños.

**cámakapulhytnán** (*vi*); limpia el patio de las malas hierbas.

**camalá** (*vi*); da a luz, tiene cría. **Mihuá**cax, **kalhí** itskátá, **ámajá** camalá. Su vaca está preñada, pronto va a tener cría.

**camama** (*adj*); valiente, atrevido, feroz, osado, arrojado.  
**camamá chixcu**; hombre de pelo en pecho, valiente.  
**macámaja** (*vt*); le da valor, lo anima, lo alienta.

**cámpich**, **cápich** (*adv*); con ceño. **Cámpich** lacahuán. Mira con ceño, ciñe su frente.

**cana** (*adv*); 1. aunque sea, siquiera. Para **ni** tu **mintahuá**, **cana huátá chúchut** **quintá**kottí. Si no hay comida, deme siquiera agua para tomar.  
 2. para siempre, definitivamente. **¿Cana pímpat?** ¿Se va usted para siempre?

**cana actzú**; aunque sea poco, reducido, no suficiente. **Quintá**hua **mincháu**, **canactzú**. Deme aunque sea un poco de tortilla.

**cana** (*adj*); cierto, la verdad, la realidad. **Ni** **cana** tu **quiliyahua**ca. No es cierto lo que me achacan.  
**xlicana** (*adj*); verdadero, cierto.

**canajlá** (*vt*); lo cree, lo da por cierto, lo da por hecho.  
**macanajlá** (*vb*); lo convence de algo, lo anima, lo hace creer.  
**makacanajlá** (*vt*); lo hace ver, lo convence.

**canajlaní** (*vb*); 1. le cree a uno, se lo cree, lo cree de uno. **Aquit** **ccanajlaní** **la** **quihuaní** **xlácatá** lama Dios. Yo le creo a él lo que me dice de que Dios existe. 2. cree en uno, tiene fé en

algo.

**canatayá** (*vi*); 1. se atasca. 2. se entume, no se puede mover. **Acxni** **clítayachá** **quimacapixni**, **canatáyalh** **quimacán**. Cuando caí sobre la muñeca, ya no pude mover la mano.

**iCaní!** - **iUcaní!** **iVen!** - **iArrímate!** - **iAcércate!**

**canixnihuá** (*adv*); 1. siempre, todo el tiempo. **Canixnihuá** **kalhtahuakama**. Pasa todo el tiempo estudiando. 2. en cualquier tiempo, cuantas veces. **Canixnihuá** **nacácxilán** **nactá**chihuinán. Cuantas veces le veo a usted siempre le hablaré. 3. para siempre, no deja de hacer o ser.

**canihuá** (*adv*); dondequiera, en cualquier lugar, por todas partes, por todos lados. **Huak** **cpútzalh** **canihuá**, **ni** **ctá**kaslí. Lo busqué por todos lados, no lo encontré.

**canihuankólh** (*adv*); a dondequiera que sea.

**cantila** (*s*); vela de cera, cebo.

**capá** (*s*); palo de agua (*árbol*).

**cápsnat** (*s*); el papel.

**cápucsua**, **cápoklhua** (*adj*); lugar oscuro (*pero no completamente, como un cuarto, casa*).

**cáquihuín** (*s*); 1. el monte, la arboleda. 2. terreno.

**cáquilhtamacú** (*s*); 1. el mundo, la tierra. **Snun** **lanca** **cáquilhtamacú**. El mundo es muy grande. 2. el tiempo o ambiente. **Lan** **jaé** **cáquilhtamacú**, **ni** para **lonknán**, **ni** para **lhacnán**. Este tiempo es bueno, ni hace frío, ni hace calor. 3. la vida, el tiempo en que vive uno. **Jaé** **cáquilhtamacú** **ni** **lamánáu**, **catunu** **snun** **lilakaputza**. La vida a veces es muy triste.  
**xlilakachuná** **cáquilhtamacú**; por todo el mundo.

**casa** (*vi*); escapa, o se cubre uno a causa de la lluvia, se protege.  
**pucasní** (*s*); techado para protegerse de la lluvia, pequeña casa campestre, troje.

**caskékní** (*adv*); en la sombra, en lugar sombreado, donde hay mucha sombra.

**cáspumpuru** (*adj*); limpio el lugar, sin basura, escombrado.

**cáta** (*s*); el año. **¿Niculá** **aklit** **cáta** **kalhiyán?** ¿Cuántos años tiene usted?

**cātātá** (*adv*); hace un año, el año pasado.

**cāta cāta** (*adv*); cada año, año tras año.

**acāta** (*adv*); al otro año, de aquí en un año, dentro de un año.

**kāhīyá ixcāta**; ya es de edad, ya es grande.

**sastí cāta** (*s*); el año nuevo.

**catakolu, catakolh** (*adv*); en la ancianidad, en la vejez, cuando es uno anciano. (Véase: kolú)

**catalacapancihni** (*s*); un lugar donde es falsa la tierra o se derrumba fácilmente.

**catalaktzapsni** (*adj*); empedrado, donde hay calzada. (Véase: laktzapsnán)

**cātamá** (*vi*); completa o cumple el año, hace el año. **Chí cātamama lātá nilh**. Hoy hace un año desde que murió.

**macātamí** (*vt*); 1. le celebran su cumpleaños, lo festejan en su cumpleaños. 2. cumple uno un año de fallecido y le hacen promesa.

**cātāmat** (*s*); el cumpleaños. (Sinón: **ch'ichiní**)

**cātapaxahuán** (*adv*); felizmente, dichosamente, feliz. **Cātapaxahuán lama**. El vive feliz. (Véase: **paxahuá**)

**cātapuntzú** (*adv*); en cualquier momento, de un momento a otro, de repente. **Cātapuntzú namíná**. En cualquier momento ha de venir. (Véase: **puntzú**)

**cātasitzi** (*adv*); por enojo, cuando está enojado. **Cātasitzi máknilh**. Lo mató cuando estaba enojado. (Véase: **sitzi**)

**cātaskātán** (*adv*); en la infancia, la niñez. (Véase: **skata**)

**cāstalanca** (*adv*); en su juicio, en sus cinco sentidos, a la buena. **Cāstalanca claccaxtláhuah amá taranicni**. En mi juicio solucioné aquel pleito.

**cātatziná** (*adv*); falta poco, otro poquito, por poco, casi. **Cātatziná xnínit**. Por poco se muere.

**catihúá** (*pron*); el que sea, cualquiera que sea, toda persona, quienquiera.

**cātiyatni** (*s*); el suelo, el piso, la tierra. **Nanú cahuili cātiyatni**. Póngalo en el suelo.

**catlá** (*adj*); cocoyo, en sazón, recio, maduro.

**catlá chixcú**; hombre recio, grande.

**catlá papá**; luna llena.

**cātramí /cātrapiya/** (*vt*); lo riega, lo derriba, lo tumba, lo echa al suelo. **Cātramicanit luhua chiquí**. Han derribado muchas casas.

**cātucuxtu** (*s*); 1. el campo, el rancho. **Aná quincātucuxtu, luhua ya lāxix**. Allí en mi rancho hay muchos naranjos. 2. la milpa. 3. el sembrado, el terreno cultivado.

**catyhuá** (*pron*); cualquier cosa, lo que sea. **Catyhuá lisitzi**. El se disgusta con cualquier cosa.

**cātujún** (*adv*); a pie, andando. Para **aná cātujún, snun namakapalayá**. Si vamos a pie nos tardamos mucho. (Véase: **tujún**)

**cātuxtaka** (*adj*); descalzo. **Cātuxtaka lapulá**. El anda descalzo. (Véase: **tuxtaka**)

**cātzán** (*vi*); 1. se siente (*molesto, afligido, mal, etc*). **¿Nicolá cātzana? ¿Cómo te sientes? - Ni tlan la cātzán**. Me siento mal. 2. siente dolor. **Quincháhuah tumá, chí chílix cličatzán**. Me picó el borreguillo y siento como que se me entumece el cuerpo. 3. siente odio, amor, cariño. **Cātzani namá quincāchixcú xactarānicli**. Siento tanto (odio) por ese hombre que quisiera pelear con él. - **¿Tuchi līcātzán ixtut porque siempre maxquí?** ¿Quién sabe que siente por su hermanita, pues siempre le pega?

**lakcātzán** (*vt*); 1. siente celo por algo, lo cuida mucho. 2. siente por alguien, tiene mucho amor por algo.

**poklh lacacātzán**; se siente que le oscurece la vista.

**catzi, ixcatzi** (*adj*); 1. solo, solito. **Quincatzi clama**. Estoy, o vivo solo. 2. soltero, viudo. **ixcatzi chixcú**. Es soltero el hombre.

**quincatzi**; yo solo.

**mincatzi**; usted solo.

**ixcatzi**; él solo.

**catzi** (*vt*); 1. lo sabe, tiene conocimiento de. **¿Catziya huix la chāncán xānat?** ¿Sabe usted como sembrar la vainilla? 2. se entera de, llega a saber. **Acu ccātzilh xlācata nilh quīnana**. Acabo de enterarme de la muerte de mi mamá. 3. lo aprende. **Huí luhua tu xacstu cātzinít**. Ha aprendido muchas cosas él sólo. 4. se siente (*mal, bien, etc*). 5. lo adivina. **lxchātūtucān, cacātzí chí xānīmá tlā-**

hualh. Hay tres de ellos, adivine usted quién lo hizo. 6. está seguro de ello, lo cree. *¿Cätzíya chí xlácata ama mín? ¿Está usted seguro de que viene?* 7. está en su juicio, sabe lo que hace uno. 8. se cree, se siente. *Lancá cätzí.* Se cree grande, es orgulloso.

*ní tacätzí;* no se sabe, hay dudas.

*tlan cätzí;* es de caracter noble, decente, honrado.

*ní tu cätzí;* es tonto, no sabe nada.

*macacätzí;* lo siente, lo tantea.

*quilhcätzí (vt);* lo saborea.

*acxtum tacätzí(vi);* están de acuerdo, son cómplices.

*makhcätzí (vt);* lo siente (*un dolor físico*), le duele.

*macätzíní (vt);* le enseña, le ayuda a aprender, le dice algo que él sabe.

*cätziná (s);* el rezandero, el curandero.

*cätzíní (vt);* lo aprende. *Cätzínima li-xuacná.* Está parendiendo a ser carpintero.

*cätzisní (adv);* durante o por la noche, de noche, en la noche. (Véase: *tzísni*)

*caxa (s);* el baúl, caja grande.

*caxcajua (adj);* 1. donde hay mucha maleza, vegetación. *Calancáquihuín caxcajua snun.* 2. sucio, desaseado el lugar, hay porquerías. Para *ní lhcuyucán palhma, snun caxcajua huan.* La basura que no se quema ensucia el lugar.

*caxlá (vi);* 1. se arregla, se remedia. *Látá tu ánalh, max yaj caticáxlalh.* Tal vez lo que pasó ya no se arregla. 2. se compone, se mejora. *Caxlama quilhtamacú.* Se está mejorando el tiempo. 3. se repone, sana, se restablece. *Snun ixtatatlá pero caxlalh.* Sanó aunque estaba muy enfermo.

*tlan caxlanit;* está bien hecho, arreglado.

*talaccaxlá (v recip);* arreglan un asunto, llegan a un acuerdo; hacen las paces, llegan a la reconciliación.

*caxlimu (adv);* donde hay mucho rocío pegado a las plantas.

*caxpataka (adj);* muy falsa la tierra, tierra blanda, pantanosa. (Véase: *xpataka*)

*caxtilanchu (s);* el pan. (Sinón: *simita*)

*caxtlahuá (vt);* 1. lo compone, lo arregla (*como un radio*). 2. lo prepara (*como la comida*).

*macaxtlahuínán (vt);* lo da a arreglar.

*laccaxtlahuá (vt);* lo arregla (*como un asunto, los trámites*), lo resuelve; lo ordena para hacer.

*caxtlahuánán (vi);* adorna, arregla, decora (*para una festividad o santo*).

*caxtlahuánat (s);* la nochebuena, la navidad.

*caxtum (adj);* plano, parejo el lugar o piso. *Juú cataya aná ní caxtum.* Pise aquí donde está plano.

(*s*); una planada, una llanura. *Chichiquín, nac caxaxtum hui.* El pueblo está en una planada.

*caxuí (vie);* está arreglado, ajustado, listo.

*caxuilí (vt);* 1. lo ajusta, lo pone o coloca bien, firme, seguro. *Tlan caxuilíni ixketlápat mimula.* Ajuste bien el avío de mi mula. 2. lo pone listo, lo prepara de antemano. *Acxni chilh, caxuilínttá ixtahuá.* Cuando llegó, ya tenía preparada la comida. 3. lo pone en su lugar, lo acomoda.

*caxyá (vie);* está bien ataviado, elegantemente vestido, arreglado.

*tacaxtayá (vi);* se atavía, se viste elegante.

*caxyahuá (vt);* 1. lo acomoda, lo pone parado en su lugar (*como silla o mesa*). 2. lo viste elegantemente. *Tlan caxyahuá tzumat porque ama tamakaxto-ka.* Está vistiendo elegantemente a la novia, pues se va a casar.

*cristiano (s);* ser humano, hombre, persona, gente.

*cuc-, ixucuní (s);* la cabeza en la parte atrás, occipucio.

*cucá (vt);* 1. lo carga, lo lleva a cuestas. 2. lo echa en el hombro. *¿Tlan pat cucaya? Tzínca.* ¿Lo puedes cargar? Está pesado.

*cucanít;* lo tiene cargado, lo está cargando.

*macuquí (vb);* le pone su carga a otro, se lo carga.

*tacucá (s);* la carga.

*cucalín (vt);* lo lleva cargando.

*cucanán (vi);* carga, sabe cargar, sirve de cargador.

cucáná (*s*); cargador.  
 cucata (*s*); el aguacate oloroso.  
 cucátliih (*s*); el aguacate de árbol grande.  
 cuctzacán (*s*); el pájaro misionero o carpintero.  
 cucu (*s*); tío.  
 cucunú (*s*); el zapote mante.  
 cūcxapu (*s*); el árbol forrajero, el ojite (*árbol*).  
 cuchilu (*s*); cuchillo, navaja.  
 cucñi (*vt*): 1. lo cura, lo alivia, lo medicina. 2. lo fecunda, lo poliniza (*como a la flor de vainilla*).  
 cūchíná (*s*); doctor, médico, enfermera.  
 cūchū (*s*); el aguardiente, el alcohol, el refino.  
 cūchuhuá (*vt*); toma veneno, se envenena.  
 cūchyhuí (*vt*): 1. le da veneno, lo envenena. 2. lo embruja, lo hechiza, le hace maldades. (Sinón: scuhuá)  
 lícūchyhuín (*s*); veneno.  
 cūchūn (*vi*); se medicina, se cura.  
 lícūchū (*s*); la medicina, el remedio.  
 cuentaaja (*vt*): 1. lo mantiene. Xla cuentaajma ixnána, na chu ixnatácamán. El está manteniendo a su mamá y a sus hermanos. 2. lo cuida, lo tiene bajo su cuidado, responde por él.  
 ma cuentaajlī (*vb*); lo pone bajo su cuidado, se lo hace cuidar.  
 cuenta, cuentaaj (*s*): 1. la culpa, el por qué. Hua līn cuenta. El tiene la culpa. 2. cosa o asunto de uno, uno tiene que ver con eso. Nī quincuenta tu huix tlahuapāt. No es asunto mío lo que usted hace.  
 tlahuá cuenta (*vt*): 1. saca o calcula la cuenta. 2. lo toma en consideración, lo tiene en cuenta.  
 cuentaaj tlahuá (*vt*): 1. lo cuida, lo vigila, está bajo su cuidado. Cuentaaj tlahuama itskātā. El está cuidando a su bebé. 2. pone atención o cuidado a algo, hace caso, atiende. C cuentaaj tlahua xlácata nacatziniya. Ponga atención para que aprenda.  
 cūhuic (*s*); el sarro.  
 cūhuic chíhuix (*s*); la piedra que se forma por el agua sobre las piedras.  
 cūhuicstyn (*s*); la paloma migratoria.

cūjunán (*vi*); tose, tiene tos.  
 cūjut (*s*); la tos, la gripe.  
 jicsuā cūjut (*s*); la tosferina.  
 scahuahua cūjut (*s*); la tisis, la tuberculosis pulmonar.  
 cūjīax (*s*); la col.  
 cūlucsa (*vt*); lo dobla, lo encoge.  
 ¿Huanchi nī tlan laccūlucsa mimpilisālh acxni taquiya? ¿Por qué no doblas tu cobija cuando te levantas?  
 tacūlucsa (*vi*); se encoge de una parte del cuerpo, se inclina, se dobla, se hace curva. Tlan tacūlucsa porque actzū kahuasa. Se puede doblar muy bien porque es un niño.  
 cūlucs huí (*vie*); está sentado, está sentado con las piernas cruzadas.  
 tancūlucs huí; está sentado en cucullas.  
 cūlulu, scūlulu (*s*): 1. el tecolotillo. (Sinón: xuacna pisis). 2. el cojollo, botón de flor. (Sinón: kblulu) Ya paklha jaé rosa, cájcu cūlulu. La rosa apenas está en botón.  
 cūlys stucūn (*s*); la cruceta (*planta espinosa*).  
 cumpali (*s*); compadre.  
 cumpari (*s*); señor.  
 lícumpari (*s*); los que viven en las sierras, los serranos.  
 cumpari tīcū (*s*); compadre de bautismo.  
 cumpari tzé (*s*); comadre de bautismo.  
 cūmpīx (*s*); la gallina ciega (*gusano*).  
 cumu (*conj*): 1. como, ya que. Cumu quinkalasquini nacuaniyán. Ya que me pregunta usted, le diré. 2. porque, Cumu jaxanámcjú, stacnāncú. Vive porque está todavía respirando.  
 cūn (*vi*); se hincha, se inflama, se levanta una roncha.  
 cūnú, cūnut (*s*); un hinchazón, una roncha, un tumor, una inflamación.  
 pixcūnut (*s*); las anginas.  
 cūrralh (*s*); la cerca, el corral, un cercado.  
 curralha (*vt*); lo cerca, le pone corral.  
 pacurralhnán, curralhnán (*vi*); pone una cerca, hace una cerca.  
 cūxi (*s*); el maíz.  
 cūxmūn (*s*), cūxmy- (*pref*); el pecho, la pechuga, el pulmón. Tacūxmylaktzīnit.



Está congestionado el pecho.

cúxmúlúcut (*s*); el esternón.

cúxquihui (*s*); el chamalote (*árbol*).

cuxtá (*s*); mosquito, jején.

cuxtú (*vi*); corta las hierbas, hace la limpia, labora la tierra, escarda.

lakacuxtú (*vt*); limpia terreno nuevo.

lakcuxtú (*vt*); lo limpia (*alrededor de las milpas o plantas*), lo desyerba, lo escarda. Snun tachtujunit ixchahuat xilácatá ni lakcuxtunit. Se ha atrasado su milpa porque no lo ha limpiado.

lakcuxtuhuilí (*vt*); lo deja limpio.

tacuxtu, cātacuxtu (*s*); terreno cultivado, un sembrado, una milpa.

pycuxtu (*s*); la limpia; el lugar donde están limpiando; el trabajo de limpiar.

lícúxtut (*s*); 1. la hierba. 2. hay que limpiar o cortar hierbas. Chāli lícúxtut nac caxahuatni. Mañana hay que escardar en la milpa.

matacuxtyná (*s*); campesino, indio, uno que trabaja en el campo, ranchero.

cuyim (*s*); jícama.

cuyu, cuyuj (*s*); el armadillo.

cuyuj quihui (*s*); el huesillo, palo de hueso (*árbol*).

cuyúmpulh (*s*); la cochinita de la tierra.

chā- (*pref*); refiere a algo en forma de cilíndrico o rollo. Chālanca namá quihui. El árbol es de tallo o tronco grueso. (El prefijo chā- tiene su sinónimo amentativo tla-, y diminutivo tza- que se usan cuando hay énfasis en lo muy grande o lo muy chico del objeto)

cha (*conj*); será, será que. lChā natayaní quixānat? ¿Será que va a pegar la planta? - lChā cana? ¿Será posible?

chá (*vi*); 1. madura (*fruta*). 2. coce. Jaé lihua, ni tlan chanit. Está carne no se ha cocido bien.

macchá (*vt*); lo coce, lo asa.

acchatayá (*vi*); madura en el árbol o en la planta.

chācalh (*s*); la mosca queresá.

chācājua, cāchācājua (*adj*); tupizado, cubierto con hoja seca y podrida en el

monte.

chacān (*s*); la hormiga.

chācān (*s*); el martín pescador (*ave*). (Véase: cuctzācan)

chahuá (*vt*); le pica, le punza.

lichahuan (*s*); aguijón.

chāhuá (*vi*); 1. gotea, trasmina, penetra el agua, traspasa por un agujero, tiene gotera. Chāhuaya quiákxtaka, xquihlatá nalakxtapaliyá teja. Ya gotea la casa, es tiempo para cambiar la teja. 2. se trazuma, chorroa, escurre. Lakachahuama sipi. De la peña está escurriendo agua.

macchāhuá, acchāhuá (*vi*); está debajo de una gotera, le está cayendo agua, le salpica poco a poco.

chahuilá (*s*); guajolote.

xasnati chahuilá (*s*); la guajolota, la totola.

xatajna chahuilá (*s*); el macho guajolote. (O se dice simplemente: tajná)

ixkankaxlīhuit chahuilá; el moco de guajolote.

chahuana túcay (*s*); la tarántula.

chajá, chajaxní (*vi*); llega a la ancianidad, se envejece.

chajyāhuá (*vt*); lo clava de filo, lo entierra (*algo que tiene punta*). (Sinón: kalhchajjú, kalhchajyāhuá)

chākā (*vr*); se lava, se limpia con agua.

makachākā (*vr*); se lava las manos.

lakachākā (*vr*); se lava la cara.

kalhchākā (*vr*); se lava la boca, se limpia los dientes.

chākē (*vt*); lo lava.

lichākēt (*adj*); lo que es para lavar, sucio.

pychākē (*vt*); los lava (*cuando son trastes*).

lakchākē (*vt*); los lava (*como los camotes, el nixtamal, los platos*).

lakchākām (*s*); las lavazas, el agua sucia de lavar los platos.

chakanán (*vi*); pesca.

pychakanán (*vi*); pesca con red o atarraya.

pychakan (*s*); la atarraya redonda.

chakanán (*vi*); lava ropa.

chākānā, makchākānā (s); lavandera.  
 lichākān (s); jabón (con que se lava).  
 puchākān (s); lavadero (en que se lava).  
 chākopulu (adj); jorobado. (Sinón: akhlhchākopulu, stimokopulu).  
 chākān, lakchākān (s); el espacio dentro de una casa, lugar libre en la casa.  
 chākēn (s), chākē- (pref); la parte superior del muslo. (Véase: akhlhtantūn)  
 chākēniā ān (vi); camina o va hacia atrás, se echa para atrás.  
 chākēstīn (s); la espinilla de la pierna.  
 chākēxtucū (vt); lo entiba, le pone otro palo para sostener o detenerlo.  
 lichākēxtucun (s); el contrafuerte.  
 chaklha, lakchaklha (vi); chapalea en el agua, se mete a un charco, salpica con su pie en el charco, da pasos en un aguachal.  
 cāchaklhua (adj); lleno de charcos, donde es puro charco.  
 chaklh chaklh ama; anda chapoteando en el agua de los charcos.  
 chaklhma (s); charco. (O se dice: lakchaklhni)  
 chaklhni (s); el tordo real.  
 chālā (vt); lo tritura, lo martaja, lo quiebra un poco. Ni snun nalaksuakaya misquítit, huátā lātā cachāla. No muela bien al nixtamal, nada más la primera quiebra.  
 chālā (vi); le sale la grasa, tiene grasa.  
 chalaca (adj); martajado, triturado.  
 chālāhua (adj); grasoso, mantecoso, gordo.  
 akachālāhua (adj); cuando hay grasa encima del agua o un caldo.  
 chālamacxtac (s); el arbolillo (oruga).  
 chālancā (adj); grueso (un tronco, algo cilíndrico).  
 chālhcātñān (vi); trabaja. Tzapaka chālhcātñān. El es ligero para trabajar.  
 tachālhcātñi (s); el trabajo, el empleo.  
 puchālhcātñi (s); el trabajo, donde trabaja uno.  
 machālhcātñi (vt); 1. le da trabajo, lo hace o lo pone a trabajar. 2. lo

maneja.  
 chālhcātñā (s); el trabajador.  
 chālī (adv); mañana.  
 chālī chālī; cada día, diario, día tras día; todos los días.  
 chālī tuxama; algún día, en un tiempo, tal vez un día, uno de estos días. Tzānkaxni chālī tuxama naquilacapastacāpī. Algún día me recordarás.  
 xlichālī (adv); al día siguiente, al otro día.  
 chāmacxūlit (s); el arco iris.  
 chāmakax luhua (s); el ciempiés. (Sinón: ixchichī tājīn)  
 champūlulu (s); el tomate perdido (planta).  
 chāmūn (s); el mecapal. (Véase: līcucān)  
 chān (adj): 1. maduro, en sazón.  
 2. cocido.  
 chān /chipina/ (vi); llega a otra parte, llega allá, finaliza su camino.  
 lakchān (vt); le llega a uno, lo visita.  
 makchān (vi); llega a quedarse en casa ajena.  
 chān (vt); lo siembra, lo planta.  
 chāngnān (vi); cultiva o siembra plantas, hace la siembra.  
 lakapuchān (vt); lo resiembra, lo replanta.  
 tachān, tachāngān (s); un sembrado, cultivo.  
 lichānat (s); la semilla, lo que se siembra.  
 puchān (s); lugar de la siembra, donde siembra uno.  
 lichān (s); el espeque, el palo para hacer los hoyos para sembrar.  
 chān (s), chā- (pref): 1. el tallo, el tronco. (Sinón: chāquihui, xachāxa)  
 2. la pierna. Sipān ixchān. Le duele la pierna. (O se puede decir: Chāsipān) (Véase: chā- (pref))  
 chana (s); la coa, instrumento de labranza.  
 chānat, chāncat (s); tiempo de sembrar, de cultivar, de volver a sembrar. Talacatzuhujma ixchānat stapu. Se acerca el tiempo de sembrar frijol.  
 chāncat (s); la caña de azúcar.

chapá (*vt*); lo muele, le da la primera quiebra. (Véase: chalá)

chapaca (*adj*); peludo (*cuando se trata de cerda gruesa como la que tiene el puerco o mapache*), cerdoso.

chapahua, chapáhuat (*s*); el misis (*planta*).

chapaka (*adj*); bofo, esponjoso, fofo. (Sinón: tzapaka)

chastún, tzastún (*s*); la esquina, el rincón. *Ixchastún ákxtaka snyn tatlmana*. Se están desbaratando las esquinas de la casa.

makachastún (*s*); rincón, ángulo entrante.

chastututu (*adj*); triangular, de tres esquinas.

chastutati (*adj*); cuadrado, rectangular.

chat, cha (*s, adj*): 1. vieja, anciana. *Quintziyuna, snyn chátta*. Mi abuelita ya es muy anciana. 2. bisabuela, tatarabuela.

ixtachat (*s*); su esposa, su vieja.

lacchatín (*pl*); las ancianas.

chat tzumat (*s*); la mujer solterona.

chatá (*vt*); lo aplasta por lo blandito que es, lo machaca, lo revienta.

akchatahuilí, akchatamí (*vt*); lo aplasta bien, lo deja aplastado.

acchatahuacá (*vt*); lo oprime o aplasta con algo encima.

chatay (*s*); planta espinosa que da capulines agridulces.

chatuminica (*s*); un imagen, una estatua.

chau (*s*): 1. la tortilla. 2. panal de avispas o abejas. *Ni natálaslaka namá ixchau kálat*, porque nachahuayán. No hay que molestar al panal de avispas porque te pueden picar.

xtakama ixchau, o xtakanama; está torteando.

xcaquí chau (*s*); tortilla hecha con elotes.

tylancá chau (*s*); las gordas, los bocoles.

saksí chau (*s*); los bocoles de panella.

xchau tzíya (*s*); la tortilla de ración (*planta*).

chaxá (*s*); la caña o tallo del maíz.

punchaxá, çapunchaxá (*s*); campo con

rastrojo, la rastrojera.

chaxpan cruz (*s*); la flor de barranco.

chaxpán (*s*), chaxpa- (*pref*); la pantorrilla.

chaxpalúcut (*s*); la canilla.

chaxum (*s*); hoja seca de plátano, jonote.

chaya (*s*): 1. los horcones gruesos que sostienen las esquinas de la casa.  
2. el poste para acuñar, apuntalar o sostener algo.

taquilhcán chaya (*s*); la mosca ya arreglada para encajarse en la viga madre de la casa.

cheké, lakcheké (*vt*); lo quiebra, lo parte, lo rompe con la mano. *Calakcheké namá simita, quintahua actzú*. Parte un pedazo de pan para darme.

tacheké (*vi*); se quiebra. *Ni camakáchlupti makaxcúlit* porque natacheké *mimachita*. No apuntes al arco iris porque se quebrará su machete.

chéket (*s*); la huacimilla (*árbol*).

chi (*adv*): 1. hoy, hoy día. *Chi max ni amáu*. Creo que hoy no vamos. 2. ahora, en este tiempo. *¿Tucu chámpt la chi jaé chata?* ¿Qué está sembrando ahora este año? 3. entonces, luego. *¿Natana chi chálí?* Entonces, ¿viene usted mañana? 4. pues. *¿Tucu chi namá huamputún tachihuín?* ¿Pues qué sentido tiene la palabra?

látá chi; desde ahora. *Látá chi, yaj cmaxquiyán tumín*. Desde ahora ya no le doy dinero.

chíjcu (*adv*); hace poco, hace pocos días, no tiene mucho tiempo.

chí (*vt*); lo ata, lo amarra, lo sujeta. *Catlahua litlán, xpit chíya paxni*. Por favor puede ir a amarrar el puerco.

akchicán (*vr*); se arregla el cabello.

pachí (*vt*); amarra el tercio o bulto.

makchí (*vt*); lo envuelve (*en una hoja o lienzo*).

kalhchí (*vt*); lo amarra por la boca (*como un costal*).

lakchí (*vt*): 1. lo amarra, lo lía (*como una caja*). 2. lo enreda. 3. lo anuda, lo ata en nudo.

chilacatí (*vt*); lo amarra con atra-vesaños.

tampachicán (*vr*); se ciñe, se faja.

pixch<sup>h</sup>huacá (*vt*); lo amarra del pes-  
cuzo, lo ahorca.

chicá (*adv*); verdad que, en verdad que.  
¡Chicá, chuná xquihuanípat! ¡En ver-  
dad que así me estaba diciendo!

ch<sup>h</sup>icnán (*vi*); pía, chilla. (Sinón: ch<sup>h</sup>ic  
ch<sup>h</sup>ic huan, tz<sup>h</sup>icnán)

ch<sup>h</sup>ickek (*s*); la rana, el sapo.

chichí (*s*); el perro.

ch<sup>h</sup>ichi (*adj*); caliente. (Véase: tz<sup>h</sup>itzi)

ch<sup>h</sup>ichijuán (*vi*); se calienta. Cat<sup>h</sup>lipi  
mistapu nach<sup>h</sup>ichijuán. Ponga los fri-  
joles a calentar.

ch<sup>h</sup>ichijuanit; está caliente.

chichijiti (*s*); el moral (*árbol*).

ch<sup>h</sup>ichfn (*vi*): 1. se quema (*cuando es  
persona*), se chamusca. Ch<sup>h</sup>ichinít nac  
macxpán. Se ha quemado su brazo.  
(Sinón: lhu) 2. se calienta (*si es  
la comida, un objeto*).

macach<sup>h</sup>ichfn (*vi*); se quema la mano.

ch<sup>h</sup>ichinít; tiene una quemadura.

mach<sup>h</sup>ichí (*vt*): 1. lo quema (*a una  
persona*). 2. lo calienta (*a una cosa  
o la comida*).

ch<sup>h</sup>ichiní (*s*): 1. el sol. 2. el día.  
Akt<sup>h</sup>ututá ch<sup>h</sup>ichiní latá n<sup>h</sup> minít. Tie-  
ne tres días que no viene. 3. día de  
su santo, su cumpleaños, día en que se  
festeja su nacimiento. Ch<sup>h</sup> taxtuma  
ixch<sup>h</sup>ichiní. Hoy es el día de su san-  
to.

cach<sup>h</sup>ichiní (*adv*); donde hay sol, en  
el sol.

tanch<sup>h</sup>ichiní (*adv*); todo el día.

huamaca ch<sup>h</sup>ichiní; eclipse del sol.

ch<sup>h</sup>ichinán, ch<sup>h</sup>ichinfn (*v impers*); hace  
mucho sol, quema el sol.

chihuínán (*vi*); habla.

tachihuínán (*vt*); le habla, habla  
con él.

lichihuínán (*vt*): 1. habla sobre  
algo. 2. habla de otro, le chisnea.

lixcájnít chihuínán (*vi*); maldice,  
habla groserías.

quilchihuínán (*vi*); se oye la voz  
pero no lo que dice, habla entre dien-  
tes.

kalhchihuínán (*vi*); platica, charla.

makalhchihuínfn (*vt*); le platica, le  
da un consejo.

talacchihuínán (*vi*); hablan sobre un  
asunto, discuten para poner de acuerdo  
las cosas, hablan en una sesión o en  
la junta, sesionan.

limakchihuínán (*vt*); habla de su  
parte o en su favor.

akchihuínán (*vi*); recita, dice una  
recitación; predica, toma la palabra.

tachihuín (*s*); la palabra, el hablar.

takalhchihuín (*s*); una plática.

ch<sup>h</sup>ihuix (*s*); piedra, roca.

ch<sup>h</sup>ijit (*s*); granizo. (Sinón: ch<sup>h</sup>ijit  
s<sup>h</sup>in, palh<sup>h</sup>ij s<sup>h</sup>in)

chilaca (*adj*); bruto, tosco, sin pulir,  
áspero. (Sinón: chiliqui, tziliqui,  
tliliqui)

ch<sup>h</sup>ilacatf (*vt*); lo amarra para sostener-  
lo con otro, lo refuerza con travesa-  
ños.

ch<sup>h</sup>ilfj quilhuán (*vi*); hace bulla, escán-  
dalo, ruido (*como los pájaros o niños  
que hacen mucho ruido*).

chiliqui (*adj*); bruto, no pulido, tosco,  
roñoso. (Sinón: tziliqui, tliliqui)

ch<sup>h</sup>ilix (*adv*); entumido, tembloroso, hor-  
migueado; atarantado, cuando pierde el  
cuerpo su normalidad. Ch<sup>h</sup>ilix clicá-  
tzán latá amá cualh actzú cúchu. Me  
siento atarantado porque tomé un poco  
de aguardiente.

ch<sup>h</sup>ilixuanán (*vi*): 1. se entumece, se  
entume (*como por el frío*). 2. se pa-  
raliza, se adormece. 3. siente un  
miembro como si estuviera en espinas,  
hormiguea, siente picazón.

makch<sup>h</sup>ilixuanán (*vi*); se le entume el  
cuerpo.

takch<sup>h</sup>ilixuanán (*vi*); se le entumen  
las piernas.

makach<sup>h</sup>ilixuanán (*vi*); se le entumen  
las manos.

pakach<sup>h</sup>ilixuanán (*vi*); se le entume  
el brazo.

ch<sup>h</sup>impara (*conj*); pero si, y si. Para  
tlan nacán, pus nacán; ch<sup>h</sup>impara n<sup>h</sup> lá,  
n<sup>h</sup> cactfalh. Si puedo ir, iré; pero  
si no puedo, ni modo.

ch<sup>h</sup>impul<sup>h</sup>hua (*adj*); en desarreglo, arru-  
gado.

acch<sup>h</sup>impul<sup>h</sup>hua (*adj*); desarreglado  
de cabello.

chin /chitana/ (*vi*); llega hasta aquí,  
llega aquí.

**lichín** (*vt*); lo trae hasta llegar acá.

**quichín** (*vi*); llega hasta aquí y regresa o vuelve.

**chín** (*s*); pus, humor.

**chín skō** (*vi*); arde por un momento nada más.

**chínalá** (*vi*); se le forma pus, se infecta.

**chínalanit**; tiene pus, está enconado.

**chincaca** (*s*); el piloncillo, la panela.

**chinchí** (*s*); la mosca común.

**ixchinchí** **cahuallu**, o **quilhtzámancá** **chinchí** (*s*); el tábano o moscardón.

**chínchili** (*adj*): 1. mugroso (por algo pegajoso que le ha manchado). 2. roñoso, tosco (como los callos). (Varía con: **t'ínti'ili**, **t'ínt'ili**)

**ch'ip ch'ip lacahuán** (*vi*); parpadea, pestañea, guiña.

**ch'ipá** (*vt*): 1. lo agarra, lo coge, lo prende, lo toma. **Ch'ipaca Kalhaná**. Prendieron al ladrón. 2. le pega, lo contagia. **Ni nataxtuya quilhtín**, **nach'ipayán kalhāmat**. No salga afuera, le va a pegar la gripe.

**l'ach'ipá** (*vi*): 1. está tupido, apretado, macizo. 2. está pegado, se toca uno con el otro, se juntan.

**tal'ach'ipá** (*vi*); se pelean, se agarran.

**ch'ipatlhá**, **ch'ipalín** (*vt*); lo lleva agarrado por la mano.

**tulucs ch'ipaní** (*vt*); lo tiene cogido en el puño.

**lakach'ipá** (*vt*); le cubre la vista, lo tapa de la vista.

**akch'ipá** (*vt*); se adueña de algo, se apodera de algo.

**akch'ipanán** (*vi*); cuando una planta o árbol toma mucho lugar en perjuicio a las otras plantas.

**makach'ipá** (*vt*); le toma o da la mano.

**kalhch'ipacán** (*vr*); se tapa la boca con la mano.

**ch'ipapaxtoka** (*vt*); lo ataja, lo detiene.

**ch'ipaxnán** (*vi*): 1. enraiza, prende, arraiga. 2. toma o coge a otro para sostenerse (*plantas trepadoras*).

**chiquí**, **lacachiquí** (*vt*); lo sacude, lo

mueve, lo agita. **Tlan calacachiquí namá jaca xlácata napatástá xachán**. Sacude bien el árbol de zapote para que caigan los maduros. (Véase: **matzahujf**)

**tachiquí** (*vi*); se mueve, se sacude.

**chiquí**, **chic** (*s*); casa, choza. **Pajtzú yá chiquí**. Las casas están pegadas. - **¿Mákat m'inchic?** ¿Está lejos tu casa.

**cālacchiquín** (*s*); caserío, donde todo es casa.

**ch'ita** (*vt*): 1. lo exprime, le saca su jugo. 2. lo maja, lo muele (*cuando refiere a la caña de azúcar*).

**pach'ita** (*vt*); lo exprime (*si es la ropa*).

**puh'itni** (*s*); el trapiche, lugar donde majan caña.

**xatach'itni chāncat**; el agua miel de la caña.

**ch'itma** (*s*); los bagazos de caña.

**ch'itnán** (*vi*); maja o exprime la caña.

**ch'itua** (*adj*); húmedo.

**cāch'itua** (*adj*); lugar o piso húmedo, suelo mojado.

**chiviran** o **chuviran** (*s*); el perdiz (*ave*).

**ch'ixa** (*vt*): 1. lo alza, lo levanta. **Ni lá ch'ixa tu tzinca**. No puedo alzar lo que es pesado. 2. lo coge o lo sostiene en los brazos, lo carga. **Xat'icū na lakatí ch'ixa ixkahuasa**. Al papá le gusta cargar a su hijito.

**ch'ixlín** (*vt*); lo lleva cargado en los brazos.

**ch'ixcú** (*s*): 1. el hombre. 2. persona, ser humano.

**ixch'ixcú**; su esposo, su marido.

**ch'ixcuhuín**, **lacch'ixcuhuín** (*pl*); los hombres, la gente.

**ch'ixcú lá**, o **taxtú**; muestra valor, es valiente, intrépido, arrojado.

**tach'ixcuhijlá** (*vi*); llega a la adolescencia o juventud.

**tach'ixcuhujt** (*s*); hombre cuando ya es ciudadano, llegado a la mayordomía, madurez.

**ch'ixcú tamakní** (*s*); el sábalo (*pez*).

**ch'ixihua** (*adj*); peludo, velludo.

**ch'ixín** (*vi*); sale o crece el pelo, la peluza o las plumas.

**ch'ixit** (*s*): 1. el pelo, el cabello.  
2. la peluza, el vello. 3. la cerda.  
4. las plumas.  
**acch'ixit**, **cucch'ixit** (*s*); el cabello.  
**kalhch'ixit**, **kalhtzách'ixit** (*s*); la barba.  
**lakach'ixit** (*s*); los bigotes.  
**macch'ixit** (*s*); el pelo del cuerpo.  
**chiyá** (*adj*); rabioso.  
**chiyá-chichi**; perro rabioso.  
**chiyá** (*vi*); 1. se pone rabioso, se enrabia. 2. está furioso, violento.  
**chiyáj chihuínán**, **quilhchiyajua**; habla como loco.  
**acchiyatahuilá**, **akchiyakota** (*vi*); se emborracha y muestra un comportamiento bajo, vulgar, necio, escandaloso.  
**kalhchiyánán** (*vi*); tiene una pesadilla.  
**lakachiyánán** (*vi*); ve lo que no es, ve alucinaciones, visiones.  
**chíyat** (*s*); la rabia.  
**chokojlá** (*vi*); se desespera, se confunde, se desanima, no sabe que hacer. **Namá actzá kahuasa chokojlá con tu calimá-páksjilh**. Ese niño se desespera cuando le ordena hacer algo.  
**chu** (*adv*): 1. así. **Chu natláhuaya la cuanín**. Así lo debe hacer como le dije. 2. igual, lo mismo. **Na chu ixlátámá t la aquit**. Sus costumbres son igual a las mías. (Sinón: **chuná**)  
3. a propósito, intencionalmente. **Lihua chu tláhuah**. Lo hizo a propósito. (Véase: **chútá**)  
**chúcú** (*vt*): 1. lo corta (*con objeto de filo*), lo rebana. 2. lo asierra. 3. lo roza, lo raspa, lo corta. **Quintychucuma xatasú quintuxuhua**. La cuerda del guarache me está rozando el pie. 4. lo opera. 5. lo capa (*a un animal*).  
**pichúcú** (*vt*); quita la piel o pellejo en lonjas.  
**lacchucuhuilf**, **lacchúcú** (*vt*); lo hace rebanadas o lonjas.  
**acchucumakán** (*vt*); le corta un pedazo.  
**macachúcucán** (*vr*); se corta la mano.  
**ixchucuná skatá** (*s*); la partera, matrona.  
**acchúcum** (*s*); retazos de tabla.  
**ixchucuná paxni** (*s*); los que capan a

a los puercos.  
**chúculakapitzí** (*vt*); lo corta en dos pedazos.  
**chúcum** (*s*); recortes, pedazos, sobrantes.  
**chúcunú**, **chúcunia tamakní** (*s*); el róballo (*pescado*). (Sinón: **tlán tamakní**)  
**chucxuí** (*vt*); escupe en o sobre algo, lo mancha con su saliva.  
**chúchbko** (*adj*); rojo, colorado fuerte. (Sinón: **tzutzbko**)  
**chuchú** (*vt*); lo tuesta, lo dora ligeramente. (Sinón: **mascahuahuí**)  
**tachuchu** (*adj*); tostado.  
**chúchut** (*s*): 1. el agua. 2. el jugo. **Cuaputún ixchúchut lăxix**. Quiero tomar un jugo de naranja. 3. caldo. **Clakatí ixchúchut tamakní**. Me gusta el caldo de pescado. 4. una ampulla, vejiga. **Macatahuilán chúchut**. A usted le salió una ampulla en la mano.  
**chúchutua** (*adj*); aguado.  
**chúchutlá** (*vi*); se hace agua. **Chúchutlama mimátzat**. Se está haciendo agua la sal.  
**chúhuá** (*vt*); lo chupa, lo absorbe, lo embebe, se empapa de algo. **Yaj tasí chúchut, chúhuakónit t'iyat**. Ya no se ve el agua la ha absorbido la tierra.  
**machúhuí** (*vb*); lo empapa con algo, pone algo para que lo absorba.  
**chuja** (*vi*); escupe.  
**chújut** (*s*): 1. la saliva. 2. el pulmón, el bofe.  
**chulá** (*vt*); lo enchila, hace enchiladas. **Čama chulá jaé chău**. Voy a enchilar las tortillas.  
**tachula**, **tachulá chau** (*s*); las enchiladas.  
**chúlyx** (*s*); la ciruela colorada grande.  
**chumix lacahuán** (*vi*); frunce el ceño, arruga la frente. (Sinón: **chunyt lacahuán**)  
**chun** (*s*); el zopilote.  
**chuná** (*adv*); así, de este modo, en esta forma. **Chútá chuná**. Así es porque así es. (Varía con: **chuné**)  
**măx chuná**; a lo mejor, tal vez, quizás.  
**chunatiyá**, **chunatá** (*adv*); así mero, así que sea.  
**chuntá** (*vt*); lo dobla (*algo que no re-*

*salta*), lo arruga. Xacama actalalín clavu, pero tuncán tachuntalh. Al querer clavar el clavo luego se dobló.

lakchuntá (*vt*); lo arruga (como el sombrero).

pachuntá (*vt*); lo abolla por un lado, lo arruga (como una lata).

chuntajua (*adj*); se dobla fácilmente (un alambre, una lata).

chununu (*adj*); arrugado. (varía con: tzununu).

lacachununu (*adj*); arrugado de cara.

chunyt lacahuán (*vi*); mira con ceño, arruga uno la cara.

chunuta (*vt*); lo arruga, lo reduce arrugándolo, lo estruja. (Varía con: tzunuta)

tachunuta (*vi*); se arruga, se encoge.

talacachunuta (*vi*); 1. hace uno gestos, arruga uno la cara, frunce la cara. 2. se le arruga la cara.

chupa (*vt*); 1. lo clava en algo para hacer un hoyito, lo pica, lo espequea. 2. lo clava (a una estaca o poste).

lakchupa (*s*); un poste.

tachupni quihui (*s*); una estaca.

chupjú, chuptijú (*vt*); lo entierra clavándolo en el suelo. Chuptijuma quihui, caxtlahuama ixcurralh. Está poniendo estacas para arreglar su corral. (También se dice: chupyahuá)

chupnán (*vi*); hace hoyitos para sembrar, siembra con espeque. Con ixlichán chupnán nac t'iyat y pená mujú ixcuxí. Hace hoyitos con el espeque y en cada hoyito echa los granos del maíz.

chútá (*adv*); 1. así es, así está, así nada más. Chútá caxtlahuacanit lactzú. Está hecho así nada más con pedazos. 2. por antojo, de capricho, a propósito. Chútá tláhuah. Lo hizo de puro capricho. 3. por nada, sin provecho, de balde, en vano. Ni tu limacuán, chútá quílalh. No consiguió nada, fue en balde. 4. gratuito, gratis, sin que le paguen, sin ningún costo. Chútá quimáxquílh. Me lo dió sin ningún costo. 5. nada más, solo. Acxni chútá natahuilá jalánat, tláná namacchaya. Cuando quedan nada más las brasas ya lo puede poner a que se cueza. 6. nada más eso, no hace otra cosa. Chútá lacahuantapuli, ni lakati chálhcatnán. Nada más anda de vago, no le gusta trabajar. 7. solo, deso-

cupado, vacío. ¿Kalhiya mincajun nimá chútá huí? ¿Tiene usted una caja vacía? - Chútá yá ákxtaka. La casa está desocupada. 8. por algún propósito, a propósito (con li-). Caj chútá limaquínit. Lo tiene guardado para algún propósito.

chútá lapulá; anda suelto.

chútá lihuán o liquihuán; habla en broma, lo dice por decir, no dice la verdad.

chútá chu; de por sí, por sí mismo. Chútá chu pun. Nace de por sí.

chútá tzumat; es soltera.

chútácú (*adv*); así como siempre, todavía. Chútácú ni camputún. Todavía no quiero ir.

chútá chuná; así es de por sí.

## HU

hua (*pron*): 1. él, ella, ello. Hua xla. El es. 2. eso, a eso. Huátá hua climima. Nada más a eso vengo. - Max hua. Eso ha de ser. 3. él que, lo que. Ni hua ctamáhuah. No es lo que compré.

huá, uá (*vt*); 1. lo come. Yaj cuaputún mas cháu, ckalhkasnit. Ya no quiero comer más tortillas, estoy satisfecho. 2. lo bebe, lo toma. ¿Ni huaya actzú café? ¿No quieres tomar café?

tahuá (*vb*); lo comparte con él, le convida.

mahuí (*vb*); 1. se lo da a comer, le da alimentos. 2. lo mantiene.

huacán (*vi*); 1. se pica. Huak ixtatzán huacanit. Toda su dentadura está picada. 2. se apolilla, se pica, se carcome.

huaca (*vie*); 1. está encaramado, suspendido en lugar elevado. ¿Nicu huaca íxputaju skatá? ¿Dónde está suspendida la cuna de la criatura? 2. se está dando, produciendo (se usa para la fruta que está en el árbol). Snun huaca láxix. Tiene mucha fruta la mata de naranjo.

tahuacá (*vi*); 1. sube, trepa, encarama. 2. pega o se da (fruta).

pyhuacá (*vte*); está montado en un caballo.

pytahuacá (*vt*); lo monta.

kosuacá; está volando en el aire.

mahuacá (*vt*); lo sube, lo cuelga, lo

pone en lugar elevado, lo suspende arriba.

lahuacá (*vie*); va encima, está flotando sobre el agua o en el aire.

huáꞑcax (*s*); el ganado.

kakáhuasa huáꞑcax; el toro.

katz'í huáꞑcax; la vaca.

huak (*adj, pron*); todo, todos. Huak nahuakbyá sekna. Vamos a comer todos los plátanos.

quilihuáꞑcán; nosotros todos.

milihuáꞑcán; ustedes todos.

ixlihuáꞑcán; ellos todos.

xlihuáꞑ; abarca todo, entre todo.

huaka, huꞑka (*vt*); lo rasca, lo escarba con las uñas. Huꞑkma t'iyat namá saca, tlahuama ixmáꞑsaka. La tuza está escarbando la tierra haciendo su nido.

hualhtáꞑet (*s*); el cojón de gato (*árbol*).

hualhtatá (*vt*); come la cena, cena, come antes de acostarse.

hualhtin (*s*); el vidrio, el espejo.

huámá (*adv*); por eso, así es. Huámá lij-máꞑqu'ílh porque snun kalhtinán. Por eso le pegó porque le gusta rezongar.

huan (*vt*); lo dice. Xla huan xláꞑata ni huá c'uchu. El dice que no toma aguardiente. (Sinón: quihuán)

huan (*vi*); 1. llega a ser, llega a formarse. Camáꞑini nascuja xláꞑata tlan chixcú nahuán. Señale a trabajar para que llegue a ser un hombre honrado. 2. se pone, se hace, se vuelve. Tzisa huámajá quilhtamacú. Ya se está haciendo media noche. 3. es, hace. Tlan quilhtamacú xuanit. Hacía buen día. - Chuná cahuá. Que así sea.

hu'ij nahuán; va a haber. ¿Xnicu hu'ij nahuán cuxi? ¿Cuándo va a haber maíz?

huaná, xahuaná (*s*); animal carnívoro silvestre, fiera, que mata para comer.

huana (*adv*); por qué, cómo es que. ¿Huana ni naj min? ¿Cómo es que todavía no viene? (Sinón: huanchi, tucu xláꞑata)

huanchi (*adv*); por qué. Catziputún huanchi qu'ilalh. Quiere saber por qué fué.

huanchulu (*adj*); cuerudo, tieso, duro.

huaní (*vb*); 1. lo dice a uno, se lo dice. Quihuánilh pero cáktzónksualh.

Me lo dijo pero se me olvidó. 2. lo llama, lo nombra. ¿Nicolá huaniyátit namá? ¿Cómo llaman ustedes a eso?

lahuaní: 1. se contradicen, alegan, discuten. 2. lo dice el uno al otro. 3. convienen en, quedan en. Xaclá-huanítáu xláꞑata nacmín tz'isa. Convenimos en que vendría yo temprano.

lijhuaní (*vb*); 1. le reclama, le llama la atención. 2. le reprocha, se lo prohíbe.

huanicán (*vr*); 1. se llama uno. ¿Nicolá huanicána? ¿Cómo se llama usted? - Pedro quihuanicán. Me llamo Pedro. 2. le nombran a algo, le dicen. ¿Nicolá huanicán namá? ¿Cómo le dicen eso?

huaniní (*vt*); le queda bien, le sirve a uno, le es útil. Para ni tlan huaniníyan namá, nacmáꞑqu'iparayán tunu. Si no te sirve este, te lo voy a dar otro.

huaniní (*vb*); come lo que es de otro. Namá c'umpux, snun quihuainí quinta-chánán. La gallina ciega me está comiendo mucho mi siembra.

huantahuanta (*s*); el jugo secapalo.

huantl'ija (*vi*); puja, se queja, gruñe.

huápa (*s*); la mojarra prieta (*pez*).

huápapa (*s*); el sapo barragán.

huátá (*adv*); 1. nada más, tan sólo, sólo eso. Huix ni huáyana, porque huátá kamanámpat. Usted no come, nada más está jugando. 2. sólo, únicamente. Huátá jaé clacasquín. Sólo este quiero.

huátá namá; en vez de. Jaé ni clakatí, huátá namá clakatí. Quiero aquél en vez de este.

ghuátá; el último, con este, por fin, por último.

huati (*s*); los tamales.

huaxa (*vt*); lo escarba, lo rasca.

lakuaxa (*vt*); escarba a un lugar para emparejarlo o trasladar tierra.

kalhuaxa (*vt*); lo escarba por los lados, lo ahueca, lo excava.

páhuaxa (*vt*); escarba a una zanja o le hace zanja. Páhuaxma xáꞑxtaka. Está escarbando zanja alrededor de su casa.

puhuaxa (*vt*); lo escarba hasta el fondo (*como para hacer un pozo*).

takalhuaxni (*s*); un hueco, hoyo, cuneta.

tapáhuaxni (*s*); una zanja, canal.



tapuhuaxni (*s*); un pozo, un hoyo.

tahuaxni (*s*); un hoyo, una sepultura, una fosa séptica.

huayá (*s*); el gavilán.

huayán (*vi*); come, toma alimentos. Ni naaksanana para ni tlan nahuayana. No va a sanar si no come usted bien.

makuayán (*vi*); come en casa ajena, come a expensas de otro.

puhuay (*s*); la mesa, el comedor.

putzuayán (*vt*); come pasto, pastorea, come hierbas.

huf /huila/ (*vie*): 1. está, está puesta. ¿Nicu huf mintacam? ¿Dónde está su hermano? 2. hay. Huf lhyhua cuxi. Hay mucho maíz. 3. está sentado. Aná huilachá nac taxtícat. Allí está sentado en el banco.

tahuilá (*vi*): 1. está, hay. ¿Niculá aklit chichini natahuilaya juú? ¿Cuántos días va a estar aquí? 2. se sienta, toma asiento. Catahuila juú. Siéntese aquí. 3. se va quedando, se asienta. Chútá jalánat tahuilama. Nada más brasas están quedando.

huilhá, lacuilhá (*vt*): 1. lo menea, lo bate, lo agita, le da una movida. Calacuilha minke la xlácata ni napulhcú. Mueva el atole para que no se queme. 2. lo revuelve, lo mezcla.

talacuilhá (*vr*); se revuelve.

tahuilhá (*vb*); lo revuelve con otra cosa.

huilháj (*adj*); revuelto, en desorden, enredado. Huilháj tahuilana milhákat. Su ropa está en desorden.

huilháj lá (*vi*); se pone en desorden, se revuelve.

huilháj tlahuá o huilf (*vt*); lo revuelve, lo pone en desorden.

huilf (*vt*): 1. lo pone Ni napatástá namá xalu, catlan huili. Para que no caiga el jarro, póngalo bien. 2. lo hace sentar, lo sienta. Juú cahuli mintzumat. Siente usted a su hija aquí. 3. lo aplica, lo unta. Capajhuili mimpomada nac mimacán. Unte la pomada entre los dedos.

lakahuilf (*vt*); lo pone delante o en frente de uno.

lakuilf (*vt*); lo remienda con parche, le pone parche.

huiquilít (*s*); la chicharra, la cigarra.

huitiyá, huatiyá (*adv*): 1. único, único

con este. Huitiyá namá ixkhuasa. Es su único hijo. 2. sólo. Huitiyá huix tlan quimaktayaya. Sólo usted me puede ayudar. 3. sólo o únicamente este. Pi huatiyá jaé quimachita nimá ckalhí, yaj ctamahuanit tunu. Este es el mismo que tengo, pues no he comprado otro machete.

huitzī (*vt*): 1. le resquema, le da comezón, le punza, le hormiguea, le arde. Quihuitzima quintzitzī. Me arde el grano. 2. lo maja torciéndolo entre los dedos.

huix (*pron*); tu, usted.

huixfn (*pron*); ustedes, vosotros.

### I.

í (*vt*): 1. lo cosecha o corta con la mano (como una flor o las mazorcas). 2. casa con ella, la toma por esposa. Huancán xlácata tlan ama í nac siculán. Dicen que se va a casar por la iglesia. 3. lo consigue, lo logra, lo coge con algo.

ixlilit (*s*); su novia, su prometida, su amada.

puiyahúá (*vt*); lo levanta y lo acostala al mismo tiempo (cuando recogen las mazorcas).

ítat (*adv*): 1. por la mitad, en la mitad. Caj ítat calacchucu. Córtelo por la mitad. 2. entre. Yá xítat chätuy lacchixcuhuín. Está parado entre dos hombres. 3. en medio de, a medio. Xítat tijia tachókolh. A medio camino no quiso seguir.

ítat (*s*): 1. la mitad. Itat camaxquí xla y xactum aquí quimaxquí. Dale la mitad y la otra mitad a mi me toca. 2. el centro.

xlaquítat (*adv*); entre, en medio de (cuando forma parte de un conjunto de cosas).

itatni (*pl*); por mitades, las mitades.

tampáitat; medio lleno.

ítat lá; va a la mitad.

ixpúitat; su centro, en medio de.

ixpulaquítat; el centro de un pueblo.

ixtítat tijia; en el centro del camino.

ixcháitat tijia; a medio camino.

itlhtucuna tacán (*s*); la chicharra grande. (Sinón: makólux)

ix- (*sufijo*); indica pertenencia: su, de él, él de él. Quíxcalh íxchichí. Me mordió su perro. (Véase: min-, quin-)

ix-...-cán (*combinación de sufijos*); su de ellos, él de ellos. Quíxcalh íxchichícán. Me mordió el perro de ellos.

ixlá (*pron*); suyo, suyo de él, lo que pertenece a él. Ixlá namá chichí. El perro es de él. (Véase: quílá, milá)

ixlacán (*pron*); su de ellos, es de ellos. Ixlacán namá tumín. El dinero es de ellos.

## J.

jāca (*s*); el zapote.

lancā jāca; el zapote mamey.

sculú jāca; el zapote de piñón, el chico zapote.

acchixit jāca; el zapote cabello.

jacsā (*adj*); arroja un olor o fragancia tan penetrante que molesta (*como el refino o el zumo de la cáscara de naranja*).

jahuahua huan, o jahua jahua huan (*vi*); sonido del ladrillo de perro, ladra.

jajmaní (*vt*); respira en algo; o se puede referir al aliento o saliva que se echa a uno para evitar que se enferme del espanto. ¿Huanchi makaklha-ya mintajó? Chi cajajmani xlácata ni tu nalaní. ¿Por qué asustas a tu hermano? Ahora échale "aliento" para que no se enferme.

jaktu, jaktujtu (*s*); la lechuga de boca grande (*ave*).

jalā (*vt*); lo muele para quebrarlo nada más.

jalaj huf (*vie*); está desparramado, esparcido, aventado en desorden. Chútā jaláj tutanán jaé ákxtakā. Esta casa está muy en desorden.

jalām (*s*): 1. los trastos de cocina. Capuchake mijalām. Hay que lavar los trastos. 2. las cosas de uno, los efectos, el equipaje, las pertenencias de la casa.

jalánat (*s*); las brasas.

jalhanán (*vi*); jadea, resuella (*si es un animal*).

jaxa (*vi*); descansa.

jaxanán (*vi*); respira, resuella

jaxánat, tajaxán (*s*); el aliento, la respiración.

jayi (*s*); palabra de cariño para una muchacha o joven, y aún para cualquiera persona menor de edad de la que saluda.

jé (*adv*); sí (*afirma algo, acepta*).

jeé, jaé (*pron*); este, ese (*algo que está aquí presente*). Hua jaé quinta-jó. Este es mi hermano menor.

jicslá (*vi*); se ahoga, se asfixia, se sofoca.

makajicsuá (*vt*); lo ahoga, lo sofoca, lo asfixia.

jicslā cūjut (*s*); la tos ferina.

jicua tuhuán (*s*); el dormilón (*planta*).

jicuán (*vi*); se espanta, se asusta, tiene miedo. (Véase: makaklhá)

lacajicuán (*adj*); se espanta con lo que vé.

tajícuat, tajicuat (*s*); el miedo.

lijicua, o licuánit (*adj*); espantoso, que causa miedo, peligroso.

jicugti, jicuá (*adj*); miedoso, espantadizo.

jicuaní (*vt*); lo teme, le tiene miedo, se aterroriza de él.

jilí (*vi*); hace trueno, truena. Tanta-scaca ixjilima. Toda la noche estaba tronando. (Sinón: pankma tājín)

jilili macahuán (*vi*); rezumba, gruñe.

jilicxnán (*vi*); tiene hipo.

jilícxnit (*s*); el hipo.

jín (*vi*); humea, echa humo. Jíncú lhca-ca. Todavía humea la ceniza.

lilakajín, malakajininán, majininán (*vt*); lo hace que humee.

jín (*s*); el humo.

jínán (*v impers*); hace humo, hay humo en el aire.

jini, jfnit (*s*); el humo grueso. Pylaklh yá jini. Sube el humo como una columna.

jinan (*s*); el acoyo (*planta que sirve como condimento*).

jíntalh (*s*); la niebla, la neblina, el vapor de la tierra húmeda. Ni tasí carretera, snyn taquíma jíntalh. No se ve la carretera por la neblina que sube. (Véase: mankaná)

juclhca (*s*); quelite calzón.

jun (*s*); el colibrí, la chuparosa.

jun jun macahuán (*vi*); hace un zumbido suave.

juquí (*s*); el venado.

juquí luhua (*s*); el mazacuate, la culebra venado.

juú (*adv*); aquí mismo, aquí, acá. Juú cúí. Aquí estoy.

## K.

kachí (*vi*): 1. se pone ebrio, se emborracha. (Sinón: xmalajná, xmalaj tá-yá). 2. está borracho, está tomado (Sinón: xmáíaj yá)

makachí (*vt*): 1. lo ataranta. 2. lo hace emborrachar.

kachin, xakachin (*adj*): 1. borracho, tomado, ebrio. 2. (*s*) borrachín.

kahuá (*vi*); regaña, riñe. Huak líkahuá catyhuá. Le gusta reñir por cualquier cosa.

kahuaní (*vt*); lo regaña, lo reprende, le da una regañada. Kahuánih tu tlan. Le dió una buena regañada.

kahuanán (*vi*); prepara o pone el nixtamal.

pykahuan (*s*); el nixcón, el nejayote, en donde preparan el nixtamal.

kahuasa (*s*); 1. un muchacho, un joven. 2. el macho, el sexo masculino. ¿Tucu, xakahuasa o xatzumat? ¿Qué es, macho o hembra? 3. el hijo. Huatá chatuy quinkahuasa ckahí. Nada más tengo dos hijos.

actzú kahuasa (*s*); el niño.

skatá kahuasa, o chútá kahuasa; una persona no casada o todavía joven.

koru kahuasa; solterón, hombre maduro.

pyhuití kahuasa; yerno.

paxua kahuasa; muchacho joven, tierno, todavía no llega a la adolescencia.

takahuasí (*vi*); llega a ser adolescente, joven.

kahuf (*vt*): 1. echa el maíz en el nixcón. (Véase: kahuanán) 2. lo carcome. Káhuilh quimacán namá xaxta. La cal carcomió mi mano.

takahuí (*vr*); se hace nixtamal; se carcome.

káhuit (*s*); el nixtamal.

káhuíhuí (*adj*); frío, helado.

ckáhuíhuí (*adj*); frío el lugar.

skáhuíhuí (*adj*); fresco.

káhuíhuín (*vi*); se enfría, se pone frío.

káhuíhuínf (*s*); un refresco, la nieve.

káhuí tytá (*v impers*); está frío el día o ambiente.

Kaja, Keja (*vt*); lo monda, lo pela (si es con cáscara que sale entera), le quita la cáscara entera.

chakeja (*vt*); le quita la corteza de algo rollizo como un árbol.

makkeja (*vt*); le quita la corteza de algo boludo como una yuca.

kajkala (*adj*); delgado, flaco, descarnado. (Sinón: scajcala, ketzú)

kajkalán (*vi*); se enflaquece, se adelgaza, se pone flaco. Cháíí cháíí caxci-lha lámpara mas kajkalámpat. Cada día veo que estás poniendo más flaco.

kajni (*s*); la ortiga real

Kalajnán, makakalajnán (*vi*); da patadas en el suelo, piafa.

kálat (*s*); la avispa.

tajiniá kálat; la avispa maribomba.

kalh-, kat-, quilh-, quit- (*pref*). Identifica al objeto o acción en que se enfoca la palabra como algo que tiene que ver con el canto, borde, orilla de las cosas, o con una abertura o boca. Kalhchíma cúxtalh. Está atando al costal por la boca. (Véase: kalhni)

kálhán (*vt*) lo roba, lo hurta, lo rapta.

makkálhán o kálhani (*vb*); se lo roba.

kálháná (*s*); el que roba, un ladrón, un bandido, ratero.

kálhánán (*vi*); sabe robar, es ladrón, roba.

makkálhánán (*vt*); lo asalta, le roba.

takálhán (*s*); el robo, el asalto, el hurto.

kalhapalá (*vt*); lo confiesa bajo interrogación, da la aclaración que él fue, revela todo lo que hizo.

magálhapalí (*vb*); le hace revelar todo, le interroga a fin de que confiese.

kalhapu (*s*); el retoño (cuando sale de

*los palos o troncos cortados).*

**kalhapún** (*vi*); retoña (*de un tronco*).

**kalhasquíní** (*vb*): 1. le consulta para pedir su opinión. 2. le pregunta algo a uno. **Cakalasquíní nicu lama**. Pregúntele donde vive.

**kalhasquíninán, kalasquíninán** (*vt*); hace una pregunta o preguntas.

**likalasquíninán** (*vt*); pregunta por alguien. **Tz'isa taquilachi ixtalikalasquíninán**. Esta mañana vinieron y preguntaron por usted.

**takalasquínín** (*s*); una pregunta, información, orientación. **Chútá takalasquínín**. Es una pregunta nada más.

**kalhchahuá** (*vie*); está cerrado con tapadera, está tapado. **Tlan kalhchahuá mincaxa, ni lá cmakalhké**. El baúl está bien tapado, no lo puedo abrir.

**makalhchahuá** (*vt*); lo tapa.

**takalhchahuá** (*vi*); se tapa.

**litakalhchau** (*s*); una tapa.

**kalhchxit** (*s*); los bigotes, la barba.

**kalhchiyá** (*vi*); se equivoca o perturba al hablar.

**makalhchiyí** (*vt*); le hace equivocar en lo que quiere decir, lo interrumpe. **Catlahua litlán, ni caquilamakalhchiyí acxni kalhchihuínamanáu**. Favor de no interrumpir cuando estamos hablando.

**kalhchiyatnán, kalhchiyajnán** (*vi*):

1. habla mientras duerme. 2. tiene una pesadilla. 3. está desvariado, delirante. (Sinón: **kalhchiyahuán**)

**kalhchychu** (*s*); el chupón (*insecto*).

**kalhchihuínán** (*vi*); platica, conversa, habla uno con otro.

**takalhchihuínán** (*vt*); platica con, le cuenta algo.

**makalhchihuíní** (*vt*); le da consejos, explicaciones, orientaciones, razones.

**takalhchihuín** (*s*); una plática, conversación.

**kálhchup** (*s*); pico de ave.

**kalhchuta** (*vt*); lo tapa con tapón, lo encorcha.

**likálhchut, likalhchutni** (*s*); un tapón, corcho.

**kalhí** (*vt*): 1. lo tiene, lo trae. **Ni ckalhí lhuhua tumín**. No tengo mucho dinero. - **¿Nicu ak'it c'ata kalhíyán?**

**¿Cuántos años tiene usted?** 2. lo espera. **Kalhíyá lhuhua hora latá cka-lhímán**. Ya tiene muchas horas que te estoy esperando.

**kalhén** (*exclam*); adios (*Un saludo que se usa para, buenos días, tardes, noches, etc.*)

**kalhínán** (*vi*); está encinta, preñada. (Sinón: **xokéj yá, ni ixacstu**)

**kalhjú** (*vie*); está metido o clavado de filo. **Kalhjú acha nac qu'huí**. El hacha está clavada en el palo.

**makalhjú, kalhchajjú** (*vt*); lo clava en algo de filo.

**kalhkāhuí** (*s*); el hueso de la mandíbula.

**kalhkamán** (*vi*); tiene buen apetito, le apetece comer todo. (Véase: **kama**)

**kalhkamanán** (*vi*); chancea, bromea, dice en broma, no habla en serio.

**likalhkamanán** (*vt*): 1. se burla de uno. 2. lo humilla con palabras.

**takalhkamán** (*s*); la chanza, la burla, la broma.

**kalhkā, kalhké** (*vie*); está destapado, sin tapadera, abierto. (Sinón: **kalh-kyáj huí**)

**makalhké** (*vt*); lo destapa (*como una lata u olla*).

**takalhké** (*vi*); se destapa.

**kalhkāsa** (*vi*); se satisface, se llena de comer, se sacia. **Ckalhkāslitá, yaj cuaputún**. Ya me llené, no quiero comer más. (Sinón: **kalhtzamá, patzamá**)

**kalhmakān** (*vb*); lo deja desbordar, lo derrama, lo deja rebosar.

**takalhmakān** (*vi*); se desborda, se tira, se derrama.

**kalhmaktayá** (*vt*); le ayuda como interprete, a cantar o debatir en una sesión; habla en su favor, lo defiende con palabras.

**kalhni** (*s*), **kalh-** (*pref*): 1. el borde, la orilla o canto de algo que tiene fondo. **Tapaklhnit ixkalhni pocillo**. El borde del pocillo está picado. (*O se dice: Takalhpaklhnit pocillo*)  
2. la boca. **Cach'it ixkalhni mincux-talh**. Amarre la boca del costal.  
3. encima de algo que tiene orilla, como el agua o maíz guardado en un recipiente.

**kalhni** (*s*); la sangre. **Acpyán ixkalhni**. Le sube la sangre a su cabeza.

**stájma ixkalhni**; está sangrando.

kalhni máyac (*s*); el bejuco de sangre. (Sinón: *māxux*)

kalhni quíhwi (*s*); el sangregado o sangre de drago (*árbol*). (Sinón: *poklh-nún quíhwi*)

kalhni quilhtzámancá (*s*); el rabo amarillo grande (*culebra*).

kalhnú (*vt*): 1. está encajado o enganchado en algo. Para tlan kalhnú ix-freno cahuallu, ni catitakátxtulh. Si tiene bien puesto el freno el caballo, no se le caerá. 2. está ajustado en su sitio, está en lugar (*como un hueso*). 3. está ensamblado.

takalhnú (*vi*); se embona, se encaja, se ajusta en su sitio.

mākalhnú (*vt*); lo ensambla, lo encaja, lo engancha, lo compone (*un hueso dislocado*), lo ajusta en su sitio.

kalhpaktanú (*vi*); habla cuando no le consta, interpone o interviene con palabras, mete la palabra, interrumpe. Xla na kalhpaktanú, lámpara na hua tachiuhnamāca. El también mete la palabra como si también le hablaran.

kalhpaní (*vi*): 1. suspira, solloza. 2. gime. (Hay los que dicen: *jalhpaní*).

kalhpaxtoka (*vie*); está pegado, unido o junto con otra cosa. Ctamāhualh lakatum makatama; takalhpaxtoka quilá. Compré un terreno pegado al mío. (Sinón: *pakxtoka*)

kalhpitzij (*adj*); con la boca abierta. Kalhpitzij mā skata. El niño está acostado con la boca abierta.

takalhpitzí (*vi*); abre la boca.

mākalhpitzí (*vt*); le abre la boca.

kalhpuhuán (*vt*); le da ganas o se le antoja a uno comerlo, siente apetito, le abre el apetito. Ckalhpuhuán minkele. Se me antoja tomar su atole.

kalhpuhlman (*adj*): 1. de borde hondo (*como una barranca, sanja, vasija*). 2. donde hay una hondura profunda.

kalhpunú (*vt*); lo envaina, lo mete en su cubierta (*un machete*).

kalhtapuspita (*vt*): 1. se ensancha con él, se va contra él, dice o habla en su contra. La cakahuaniqb ixcamán, likalhpuspita xanana. Después de regañar a sus hijos, se va contra la mamá. 2. responde palabra por palabra, no deja que le regañen o le digan algo, lo contradice. Látá tu cuaní, chu

kalhpuspita quintachihuín. Todo lo que yo le digo, él contradice mis palabras. 3. reniega, ya no cumple o se arrepiente de lo que ha prometido. Ixkalhtinaníttá tzumat, pero kalhtapúspitli xaticú. La novia ya había aceptado, pero el padre renegó.

kalhpúxum (*s*); la flor de muerto.

kalhpuxtú (*vt*); lo saca, lo desenvaina (*un machete*).

kalhtahuaká, xakalhtahuaká (*adj*); instruido, que ha estudiado, que ha ido a la escuela.

kalhtahuaká (*vi*): 1. estudia, aprende a leer, va a la escuela, se educa. Kalhtahuakaníttá aktutu cāta. He estudiado tres años. 2. reza, lee, recita. Cātzi kalhtahuaká. El sabe leer. 3. se ensaya, practica una recitación o algo hablado.

mākalhtahuaké (*vt*); lo enseña, le instruye.

likalhtahuaká (*vt*); lo lee, lo recita, lo reza.

pykalhtahuaká (*s*); el estudio; donde se estudian, la escuela.

takalhtahuaká (*s*); la lección, el aprender.

kalhtahuán (*vt*): 1. lo ofrece, lo propone. Siempre kalhtahuán ixburro pero ni tí tamahuaní. El ofrece el burro pero nadie se lo quiere comprar. 2. lo promete. (Sinón: *mālacnú*)

kalhtahuaní (*vb*); se lo propone, ofrece, promete.

kalhtalá (*vt*); lo tapa o cubre con algo bien ajustado o apretado. Ni lá kalhtalacán jaé xalu. No se puede tapar bien la olla. (Véase: *mākalhchahuá, kalhchuta*)

kalhtasí (*vt*); lo admite, lo descubre, lo pone de manifiesto, lo revela. Ni ixkalhtasíputún quixtílan para ixkahlí. No quiso revelar que él tenía mi gallina.

kalhtaspán (*s*), kalhtaspá- (*pref*); el borde de algo como pantalón.

kalhtatzéka (*vt*); no lo admite, no lo quiere descubrir, lo niega, lo esconde. Kalhtatzéka ixtilan, ni mastaputún. Niega que tiene la gallina, no lo quiere entregar.

kalhtaxtoktí, talakalhtaxtoktí (*vt*); le contesta atrevidamente, le contradice, alega o discute con uno en pleito o

con insultos.

**kalhtaxtu** (*s*); los sobrantes.

**kalhtaxtú** (*vi*): 1. sobra. Kalhtaxtulhuhua tahuá. Sobró mucha comida. 2. está de sobra. Juú kalhtaxtú ni lá tu cliiscujma, mas tlan nacñ. Aquí estoy de sobra, no haga nada y mejor me voy.

**kalhtaxtuní** (*vt*); le sobra a uno algo. Ckalhí tumín hasta quinkalhtaxtuní. Tengo dinero hasta de sobra.

**kalhtaxtú** (*vi*); se despinta, se destiñe. Ni nachakbaya, nakalhtaxtú. No hay que lavarlo, se va a despintar.

**kalhtí** (*vi*); tiene sed, le da sed.

**kalhtíxni** (*vi*); tiene mucha sed, se está muriendo de sed.

**kalhtí** (*vb*); le contesta, le replica, le responde a uno. Ni quinkalhtílh quintachihuín. No contestó a mi pregunta.

**likalhtí** (*vb*): 1. se lo contesta. ¿Tucu likalhtín? ¿Qué te contestó? 2. le contesta en el afirmativo, le da su acuerdo, accede a lo que le pide.

**talakalhtí**; se platican, se hablan, se contestan.

**kalhtinán** (*vt*): 1. contesta a algo. Ni kalhtínalh namá tu kalhasquinica. El no contestó a lo que le preguntaron. 2. lo discute. Xla huak kalhtinán tu lihuanicán. El discute todo lo que le manda. 3. lo acepta, responde que sí, dice que sí. Namá kahuasa, quisquínih tzumat, pero ni kalhtínalh. El muchacho fué a pedir la mano de la muchacha pero ella no lo aceptó.

**kalhtokxa** (*vt*); lo destapa, le quita el tapón.

**takalhtokxa** (*vi*); se le salta el tapón.

**kalhtuchoko** (*s*); el río. (Sinón: quilhtuchoko)

**kalhtutzú** (*adj*); bajo (algo que tiene borde o muro).

**kalhtzamá** (*vie*): 1. está satisfecho, saciado, lleno de comida. 2. está lleno o arrasado hasta el borde.

**takalhtzamá** (*vi*): 1. se llena de comida, se sacia. (Sinón: tapatzamá, kalhkasa) 2. se llena el recipiente y ya no cabe más.

**kalhtzán** (*s*); la barba, la quijada, la mandíbula.

**kalhtzanchixit** (*s*); las barbas.

**kalhtzalúcut** (*s*); la quijada (*el hueso*). (Sinón: kalhkahuí)

**kalhtzanká** (*vi*); se equivoca, no está seguro, titubea, habla con cierto temor, se lo pierde. Hua likalhtzanká porque nixni acxilhnit, huátá huanicanjit. Se equivoca porque nunca lo ha visto, solo le han platicado.

**kalhtzastún** (*s*); los lados de la boca.

**kalhuánán** (*vt*); lo prueba, lo saborea, le toma el sabor. (Sinón: quilhcatzí)

**takalhuání, takalhuánán** (*vi*); tiene cierto sabor, sabe, sabe a algo.

**kalhua xánat** (*s*); la flor de mayo de color amarillo. (Véase: akachok xánat)

**kalhuantalakajún** (*s*); el injerto seca palo (*planta que pega a los árboles*).

**kálhuat** (*s*); el huevo.

**ixkósot kálhuat, ixpupaksma kálhuat** (*s*); el cascarón.

**ixpyalchl mucucu kálhuat** (*s*); la yema de huevo.

**xastarancá kálhuat** (*s*); la clara de huevo.

**kalhuaxa** (*vt*); lo escarba por los lados, lo ahueca.

**kalhxokó** (*vt*): 1. paga por otro, cubre la cuenta de otro. Maklit tanú cpulachín hua kalhxokó ixkahuasa. Cada vez que entra a la cárcel él paga por su hijo. 2. le unta la mano, lo soborna.

**kalhxuhua** (*s*); los labios. (Sinón: quilhni)

**kalokóchok, akalokóchok** (*s*); el palo de espina (*árbol*).

**kama** (*adj*); sabroso, de buen sabor.

**xlikama** (*s*); su sabor, de tal o tal sabor. Tlaná xlikama. Ya está bien de sabor.

**kamanán** (*vi*); juega.

**kalhkamanán** (*vi*); bromea, chanea.

**takamán** (*s*); cosa de juego, broma.

**pykamán** (*s*): 1. el juego. 2. lugar donde se juega.

**likamán** (*s*); juguete, con que se juega.

**la likamán tlahuá**; hace burla de uno.

**kán** (*s*); las enaguas.

**kanchastún** (*s*), **kanchastu-** (*pref*); donde

la pared hace esquina con el piso.  
**kánchichi** (*s*); el tizón.  
**kanchiyuja** (*vi*); no llega a fecundarse, cae la fruta sin haber madurado.  
**kankachahuaḡnán** (*vi*); tiene hemorragia nasal.  
**kankahuaḡnán** (*vt*); lo huele, lo olfatea.  
**kankaxankuanán** (*vi*); se suena la nariz.  
**kankaxtoka** (*vt*); está unida su punta con otra cosa.  
**makankaxtoka** (*vt*); lo une a algo por la punta.  
**kantaxtú** (*vi*): 1. se cumple, llega a suceder. **Kantáxtulh láṭá** tu ixquihuanínit. Llegó a suceder lo que el me dijo. 2. llega a pasar su época o tiempo de algo. **Kantáxtulhá Corpus**. Ya llegó el tiempo de Corpus. - **Kantaxtukáḡlhá láxix**. Ya pasó la época de las naranjas.  
**makantaxtf** (*vt*); lo cumple.  
**kantaxtúnut** (*s*); la semana santa.  
**kantzí** (*vi*); está sumergido, sumido, hundido (*como algo en el agua o la tierra misma*).  
**takantzí** (*vi*); se sume, se hunde, se falsea.  
**makantzí** (*vt*); lo sumerge, lo sume.  
**kapá** (*vt*); le hace el doblez o dobladillo, lo bastilla, lo alforza.  
**tankalhkápá** (*vt*); lo dobladilla (*si es el borde de abajo de un vestido o las mangas de una camisa*).  
**quilhkapá** (*vt*); lo dobladilla (*si es el borde de un mantel*).  
**tanykápá** (*vt*); lo dobladilla (*si es el pantalón*).  
**xatakapa** (*adj*); dobladillado, alforzado.  
**kapíchni** (*s*); el cocuyo (*insecto*).  
**kapítla** (*vt*); lo palanquea, lo alzaprima, lo mueve con palanca, lo levanta con algo. (Sinón: **tanchkapí**)  
**kaplh huá** (*vt*); lo traga de un jalón, lo engulle, lo traga entero.  
**kapsa, lakkapsa** (*vt*); lo dobla, lo pliega.  
**takápsnit**; está plegado, doblado.  
**kásat, ixkásat** (*s*): 1. forma de ser o actuar, su conducta, carácter, proceder. **Chútá ixkásat ḡslaka**. Tiene la

maña de ser peleonero. 2. lo que es de importancia, categoría, genio, lo que vale uno. **Namá ch'ixcú nī** tu ixkásat. Ese hombre no tiene ninguna importancia, es un nadie.  
**kāṭit** (*s*); el carrizo, la caña del río (*planta*).  
**pukāṭit** (*s*); carrizal.  
**kaṭlápat** (*s*); el avío de bestia, el fuste.  
**katlhkotij, katlhkotilh** (*adj*); en forma de círculo, forma de rueda, enroscado. **Katlhkotij talhtatá laclancá luhua**. Las víboras grandes duermen enroscadas. (Sinón: **laklhkotij**)  
**katlhkotij lá** (*vi*); se enrosca.  
**katlhbkb** (*s*); un hueco, algo ahuecado, un hoyo, cavidad.  
**katslahuaká** (*vt*); lo imita, trata de hacer lo del otro, lo arremeda.  
**katlhbkbk** (*adj*); hueco, ahuecado. (Sinón: **quitlhucucu, quitsucucu**)  
**katlhucucu** (*adj*); al ras o pasando. **Katlhucucu huilí ixpupúhcan**. Lo pasa del ras la medida.  
**katslaka** (*vt*); lo provoca con sus palabras, lo insulta, lo maltrata.  
**katspítaj** (*adj*); con el filo para arriba. **Skalalh, katspítaj má ixácha**. Cuidado la hacha está con el filo para arriba.  
**makatspíta** (*vt*); lo voltea para que el filo esté para arriba.  
**katstalanca** (*s*); la higuierilla (*planta*).  
**katstíli** (*vt*): 1. le da vueltas para que gire en forma de círculo. **Katstílima ixpumacatálat**. Está dando vueltas a su honda. 2. lo hace rodar (*como a una rueda*). 3. lo rodea, lo cerca, lo circunda. **Likatstílih curralh xláca-ta nī natanú paxni**. Lo cercó con corral para que no entren los puercos. 4. lo guarnece, lo orla, lo borda, le pone borde (*como a un mantel*).  
**takatsíli** (*vr*); se forma un círculo o rueda.  
**katstíli, katstílit** (*s*); una rueda, un círculo.  
**katstíriqui** (*adj*); redondo, circular.  
**katstílinú** (*vt*); lo acorrala, lo rodea, le forma círculo.  
**katstíliḡn** (*vt*); lo lleva rodando (*como a una rueda*).  
**katxkau** (*adj*); labihendido, tencua.

**kátxkaka, kátxkeke** (*s*); horqueta, gancho, algo abierto en la punta. **Capit cāqu'ihuín cāya kantum kátxkeke**. Por favor, ve al monte a cortar un gancho.

**katxkakahua** (*adj*); horquetado, ahorquillado, abierto en la punta en forma de una "y".

**katxkakalá** (*vi*); se hace horqueta, crece en forma de horquilla, echa muchas ramas.

**katxkolí** (*vt*); lo arrolla (como un lazo), lo enrosca. (Véase: **xkolí, katlhkolí**)

**katxkota** (*vt*); lo desata (si es nudo o algo que tiene nudo). **Cakatxkotti mi-zapato**. Desate el cordón de tu zapato.

**katxlahuá, katxlihujtán, katxlyta** (*vi*); babea.

**katxtaka** (*vt*): 1. ya no lo quiere o lo deja de comer o beber, lo aborrece. **Max yaj lá catikátxtaklí cūchu**. Creo que ya no puede dejar de tomar el aguardiente. 2. deja sobrantes, algo deja cuando come.

**katxtakma** (*s*); los sobrantes de comer, los desperdicios.

**katxtaknán** (*vi*); guarda dieta, no come de todo.

**katxtóket** (*s*); gancho hecho de palo.

**katxkota** (*vt*); separa a algo que está unido (como una silla), lo afloja, lo desata.

**takatxkota** (*vi*); se separa, se suelta, se afloja.

**katxtú** (*vie*); está zafado (como un hueso).

**takatxtú** (*vi*); se zafa, se desengancha, se desencaja.

**makatxtú** (*vt*); lo zafa, lo desengancha, lo desencaja.

**katzasa** (*s*); el estiércol, el excremento, la mierda, la caca.

**katzí** (*vie*); está completo, nada falta.

**takatzí** (*vi*); se completa, se cumple.

**makatzí** (*vt*); lo completa, lo cumple.

**takatzíñ** (*s*); algo completo.

**ixtatakatzíñ** (*s*); la parte que completa un todo.

**kāu** (*s*); apodo de cariño de un mayor a un menor, sea de un adulto a un joven o a otro adulto. (0 se dice: **kayu**)

**kāxí** (*s*); la jícara, la calabaza curada, el guaje.

**kbhuekāxí, kbhuekāx** (*s*); la batea.

**kāxí** (*vt*): 1. lo golpea, le pega con la mano, le da un porrazo o trompada.

2. lo pateo. **Latš kāxilh caballo, máknih skata**. Al patear al niño lo mató el caballo.

**kāxinán** (*vi*); pateo, sabe patear.

**kāxixtaka** (*vt*); le pega con el puño cerrado, le da un puñetazo.

**kaxmatmakān** (*vt*); no lo obedece, no hace caso, lo desobedece.

**kaxmatní** (*vt*): 1. le hace caso a uno, le obedece, le respeta, le oye. 2. se lo oye. **Ni ckaxmatniyān tu quihuaní-pāt**. No le oigo lo que me está diciendo.

**kaxmata /kaxpata/** (*vt*): 1. lo oye, lo escucha. **Ckaxmatlí acxni pānknaih**. Oí cuando se disparó. 2. lo obedece, le hace caso. **Ni kaxmata tu huaniacán**. No hace caso a lo que le dicen.

**takaxmatí** (*vr*); se oye.

**makkaxmata** (*vt*); lo oye de otros, escucha lo que están diciendo otros.

**kaxta** (*s*); la cal, la calidra.

**kaxtaj chihuix** (*s*); la piedra de cal, la piedra caliza.

**kaxtaj xānat** (*s*); la flor de mayo blanca.

**kayín** (*s*); la tortuga.

**ke-**, **kā-** (*prefijo*): Indica que algo en la palabra tiene que ver con la parte trasera, el dorso, la espalda, atrás o tras de algo o alguien. Por ejemplo: **Stalá** quiere decir "Sigue" pero **kesta-lá** quiere decir "Sigue tras de él".

**kechoko** (*adv*); atrás de la casa, el patio de atrás.

**keła** (*s*); el atole.

**lhkakā keła**; el chile atole.

**saksí keła**; el atole dulce.

**xcutá keła**; el atole agrio.

**mantaj keła**; el atole de camote.

**squijá keła**; el atole simple.

**takx keła**; el atole martajado.

**kelancā** (*adj*); persona gorda. (Sinón: **xakōn**)

**ken, kān** (*s*), **ke-** (*pref*); la parte de atrás, la espalda, el dorso.

**nac ixkēn**; en su parte de atrás, de-



trás de. Yachá nac xkén puhujlhta.  
El está parado detrás de la puerta.

keniaj tayá (*vi*); se recarga, se reclina, se apoya. (Sinón: kenuyaj yá)

keniaj litayá (*vt*); se recarga en.

kenú, kenuyá, kenuhuf (*vie*); está metido, retirado, arrinconado.

takenú (*vi*); se retira, se hace a un lado.

makenú (*vt*); lo retira, lo pone a un lado.

litakenú (*vt*); se esconde detrás de algo.

kenuyaj yá (*vie*); está recargado.

likenuyaj yá (*vte*); está recargado en algo.

kepactum (*s*); un racimo. (Véase apéndice: Números)

kepilí, kespilí (*vt*); lo enrolla en forma de cilindro.

kepin (*s*), kepi- (*pref*); la inglé.

keske, keska (*s*); el laurel (*árbol*).

kespiriquí (*adj*); cilíndrico.

kestalá (*vt*); sigue tras de uno, lo viene siguiendo.

kestín, kastín (*s*), kesti- (*pref*): 1. la loma, la falda del cerro, la colina.  
2. la espinilla, el lomo.

kestistum (*adv*); por toda la loma.

kestirí (*vt*); lo hace rollo, lo enrolla (*como el puro de tabaco*).

kestuululu (*adj*); bien gordo, grueso (*se trata de gente*).

ketá (*vie*); está encamado, está en la cama enfermo.

taketá (*vi*): 1. se encama. 2. cae al suelo (*algo parado como milpa, árbol*). 3. aterriza (*pájaro, avión*).

maketí (*vt*); lo hace caer.

ketayá (*vi*); va de padrino o madrina en un casamiento, lo apadrina.

ketayaná (*s*); la madrina o padrino de casamiento.

ketu (*s*); el incordio, el empeine.

ketum (*adj*); un tercio. Calita ketum quihuí. Traiga un tercio de leña. (Véase apéndice: Números)

ketzú (*adj*); delgado, flaco.

ketxícat (*s*); el tepextlín, el respaldo, la almohadilla.

kochí (*vt*): 1. lo revuelve con los dedos (*una mezcla*), lo amasa (*para mezclar los ingredientes*). 2. lo res-triega con los dedos, lo desmorona con la mano. Kochinima namá ixchau ixchí-chí. Está desmoronando la tortilla para el perro.

kochuyu, kochayu (*s*); la cotorra.

kbhugkaxí (*s*); la batea de madera.

stiriquí kbhugkaxí (*s*); la batea redonda que llevan en las cabezas.

kbhuankán, kbhuenkén (*vi*); le da vómito, basca, tiene basca.

likbhuankán (*vt*); algo le da basca.

kbhuankat (*s*); la basca.

kbká (*vt*): 1. una madre carga a su niño, tiene niño. 2. cuida a un niño de pecho.

likbkat (*s*); el niño de pecho.

kbkaná (*s*); la pilmama, la nana, la nodriza.

kbkanán (*vi*): 1. sirve o trabaja de pilmama. 2. tiene a su niño, carga al niño (*una madre*).

makbkaní (*vb*); encarga su niño a otra para que lo cargue o lo cuide.

kokchílit (*s*); el chénchere (*ave*).

koklakpaxká (*s*); lagartija sombrecuda. (Sinón: ; talaxu, aktarakx, aklakpaxka, xkólulu)

kbkb, kalhkbkb (*adj*); mudo, que no puede hablar.

kblokxa, kbrokxa (*vt*); lo pela (*cuando es una cascarrita delgada como la última cascara del cacao, el café o los cacahuates, o la cascarrita que queda al quitar el cascarón*).

kólokhl huf (*vie*); está acurrucado (*se usa en forma despectiva*)

kólú, kórú (*s*); un anciano, un viejo. (*adj*); de edad, anciano, viejo.

lakkólún (*pl*); ancianos.

ixkólú, ixtakólú; su esposo, su viejo.

puhuití kólú (*s*); suegro.

catakólú, catakólh (*s*); la ancianidad, cuando está uno anciano.

kólulu (*s*): 1. el capullo o botón de una flor grande. 2. cogollo del plátano. (El diminutivo es: cululu)

kólumalá (*vi*); una semilla que se pudre,

que queda en la tierra sin nacer.

**kōluxnī** (*vi*); se envejece, se pone anciano, entra en edad.

**kōlunán** (*vi*); gorgorea el guajolote. (El aumentativo es: **l̄hkolunán**)

**kōn** (*adj*); gordo. (Sinón: **kēlanca**)

**kōn** (*vi*); se engorda.

**makakōn** (*vt*); se engorda, lo hace engordar.

**kōnijhua** (*adj*); gordo.

**kōnū** (*s*); hinchazón, tumor.

**kōnkxa** (*vt*); lo trenza.

**akkōnkxcān** (*vr*); se trenza el cabello.

**kōrōmpit, skorōmpit** (*s*); lagartija tlaconete.

**kōrū chat, ixkōrū chat** (*s*); su esposa, su vieja (*con cierto respeto*).

**kōry kahuasa** (*s*); solterón.

**kōrūjtzin** (*s*); un anciano (*de cariño*).

**kosa** (*vi*); vuela.

**makosú** (*vt*); lo levanta (*como hace el viento*).

**aklhpakosa** (*vt*); lo salta por encima, brinca de un lado al otro.

**makkosa** (*vi*); corre (*como el agua*).

**kostayá** (*vi*); se para sobresaltado, se levanta con un brinco.

**kosnán, kosnún** (*vi*): 1. corre a brincos, brinca, pega un salto. 2. late, palpita, pulsa (*el corazón o pulso*). **Kosnámajcú ixnacú, nī nīnit**. Todavía late su corazón, no ha muerto.

**chākosnán** (*vi*): 1. trotea. 2. va brincando (*como el camion o el agua en una cascada*).

**makosnī** (*vt*); lo hace correr.

**kosni, lakkosni** (*s*); los voladores.

**kōsot** (*s*); **ixkōsot kālhuat**; el cascarón de huevo.

**kospasá** (*vt*); lo ataca, le brinca encima.

**kospasanán** (*vi*); acostumbra atacar, es peligroso.

**kostzītzn** (*vi*); tiene acedía o agruras, le da a uno acedía. **Namá nī cuama** porque **clīkostzītzn**. No voy a comer eso porque me da acedía.

**kostzītzit** (*s*); la acedía.

**kōta** (*vt*); lo toma, lo traba, lo bebe.

**tākōta** (*vb*); le convida algo a beber.

**mākōbtī** (*vb*); se lo da a beber.

**kōta** (*vi*); toma, es bebedor. **Koxitā nāmá cristiano, snyn kōta**. Pobre señor, toma mucho.

**akkōttamā** (*vi*); se emborracha mucho, siempre toma; se queda tirado borracho.

**kōtán** (*adv*); ayer.

**kōtnán** (*vi*); toma agua para satisfacer la sed.

**tākōtnán** (*vt*); le convida agua de beber.

**kōtni** (*s*); un borracho, tomador, borrachín.

**kōtuá** (*vt*); lo traga, lo toma entero. **Nī calimākamanī skatā tumīn, tlan kōtuá**. No le des monedas al niño para jugar, lo puede tragar.

**koxitā** (*s*); algo o alguien que inspira lástima, compasión; pobrecito. **¡Koxitā! Cacatzī huānchī nīlh**. ¡Pobrecito! Quien sabe porque murió.

**kōxkē** (*s*): 1. la concha (*como la de armadillo, tortuga*). 2. la cáscara, la corteza (*como la de árbol, naranja*). 3. la piel, el pellejo (*como la que arroja la culebra*).

**mākōxkē** (*s*); cáscara o concha de algo holudo como una fruta o un animal.

**chākōxkē** (*s*); cáscara de algo más o menos cilíndrico como con los árboles.

**kōxkēhui** (*s*); la yuca (*planta*).

**kōxumixa** (*vi*); se calma del enojo, se aplacigua, se aplaca. **Hasta nakōxumixa tlan nactāchihuīnán**. Hasta que se calme del enojo le hablaré.

**mākōxumixī** (*vt*); lo aplaca, lo calma, lo pacifica, lo reconcilia.

**kōxuntalaktzī** (*vi*); se congestiona de los pulmones, se sofoca, no puede respirar.

**kōyut** (*s*); el perico (*ave*).

## L.

**lā** (*adv*): 1. como, que, el modo o la manera en que. Se le ha olvidado en qué manera hacerlo. **Xlā aktzōnksuanit lā natlahuá**. 2. cuando, al, luego que **Lā natlahuakōya, tuncán naquihuniya**. Al terminarlo, avíseme luego.

(Sinón: *latá*)

*calalahuá* (*adv*); como quiera, como sea.

*lá* (*vi*): 1. se da, produce, da producto, rinde. *Jaé chta snun tlan lalh cux'i*. Este año se dió muy bien el maíz. (Véase: *makalá*) 2. hace. *Xla lalh lámpara ni xquicxilhnit*. El hizo como que no me había visto. 3. se porta, se conduce, actúa, es de tal carácter. *Ni clakatí la xla lá*. No me gusta como se porta él. 4. se hace, se fabrica. *Jaé tachalhcetni, tlan lanit*. Este trabajo está bien hecho. 5. se pone, resulta, se vuelve. *Xun lanit*. Se ha puesto amargo. 6. echa viajes, va (*cuantas o tantas veces*). *Maktutu clalh, cquitíyalh quinquíhúi*. Hice tres viajes a traer leña. (O se dice: *quílá*) 7. sucede, pasa, acontece. *Calalh latá tu lá, pero ni cactfalh*. Suceda lo que suceda, pero no me voy. - *Kotán ni tlan tu lalh*. Ayer pasó algo malo. 8. En el sentido negativo da la idea de: no se puede, no es posible. *¿Tlan tlahuaya, o ni lá? ¿Lo puede usted hacer, o no se puede?* (Véase también las combinaciones: *lama, lahui, laya, lahuacá*)

*lakó* (*vi*); termina, acaba.

*lacacuyu* (*s*); el cara de armadillo (*pescado*).

*lacacxila* (*vt*): 1. mira a la cara de uno. 2. ve a algo como un libro, dibujo, cosa plana.

*lacachán* /*lacachipina*/ (*vi*); llega a distinguirlo de lejos, divisa muy para allá. (Sinón: *lacán*)

*lacachani* (*vt*); lo ve de lejos.

*lacachfn* /*lacachitana*/ (*vi*); de lejos mira o divisa para acá. (Sinón: *lacamfn*)

*lacahuán* (*vi*): 1. lo que es uno de vista, fisonomía o parecer, lo que parece algo o alguien. *¿Niculá lacahuán, niculá tasí namá chíxcú?* ¿Cómo es aquella persona de fisonomía; cómo se vé? 2. como tiene la mira o cara, que señas hace con la cara.

*chunyt lacahuán* (*vi*); frunce el seño, hace la cara como que está enojado.

*quimpich lacahuán* (*vi*); hace gestos, mira con ceño.

*acs lacahuán* (*vi*); anda calmado, decente, quieto, respetuoso.

*ixtalacahuán* (*s*): 1. su parecer, su vista. 2. su punto de vista.

*lacahuánán* (*vi*): 1. ve, puede ver, ve bien. *Yaj staranca lacahuánán, tala-kalakáhlh*. Ya no ve con claridad, está enfermo de los ojos. 2. da su luz, luce, es luminoso, se hace visible. *Chí staranca lacahuánán papá*. Ahora luce clarita la luna. 3. es de tal color o vista. *Tzutzbko lacahuánán*. Es de color rojo subido.

*malacahuáni* (*vt*): 1. ve visiones, lo que no es, alucinaciones. 2. lo ilumina, hace que se vea una cosa.

*lacahuani* (*vt*); le está haciendo señas con los ojos o con la cara.

*lacahuantapuli* (*vi*); anda sin que hacer, no trabaja, se va de vago.

*lacahuat* (*s*); los barro, las espini-las.

*lacahuilí* (*vt*); le pone algo en los ojos o en la cara.

*lacalihua* (*s*); las mejillas, los cachetes.

*lacialúcut* (*s*); el pómulo.

*lacamín* /*lacatana*/ (*vi*); mira o divisa para acá; voltea y mira hacia este lado.

*lacamín lacán lá*; está dudando si lo hace o no, está irresoluto.

*lilacamín* (*adv*); por este lado, lo de este lado.

*lacaminí* (*vt*): 1. viene a visitar a uno. *Tzapu min calacaminí*. Seguido viene a visitarlos. 2. lo ve mirando hacia acá.

*lacán* (*s*), *laca-* (*pref*): 1. la cara de una persona o animal. 2. la superficie o cara de un objeto plano. 3. la falda de un cerro. 4. el lado derecho de una tela, la cara más pulida de una madera.

*calacán* (*adv*); cara a cara, a su cara, abiertamente, a la vista de todos, publicamente.

*laca-* (*prefijo*): Identifica al objeto en que se enfoca la palabra como algo que tiene que ver con: 1. la cara. *Lacacxilhma*. Está mirando a su cara. 2. algo con superficie plana. *Malacaxtumima pátzaps*. Está aplanando la pared. 3. los ojos. *Lacahuilima lichuchú*. Le está poniendo medicina en los ojos. (También varía con: *laca-*)

*lacán* /*lacapina*/ (*vi*); mira, divisa. *Lacaxtum lacán*. Divisa él por todos lados.

*lacani* (*vt*): 1. lo mira, le fija la

- vista, lo observa. 2. le hace caso.
- lacán /lacpina/ (vt)**; va por tal lugar, sigue tal ruta. ¿Nícu lacancán para pataxtucán kalhtuchoko? ¿Por dónde se va uno para cruzar el río?
- lacañú (vie)**; se está asomando para adentro, está con la cara adentro.
- talacañú (vi)**; se pone a asomar hacia adentro.
- stälacañú (vt)**; vende sus cosas de puerta en puerta.
- lacapala, lacapalh (adv)**: 1. aprisa, de prisa, rápidamente. Xla snun lacapala tlahuán. El anda muy aprisa. 2. enseguida, de repente. Lacapalh sítz'í pero ní tu tlahuá. El se enoja enseguida, pero no hace nada.
- lacapalá (vi)**; se apura, se impacienta, se desespera. Ní calacapala snun. No se apure tanto.
- lilacapalá (vt)**; se apura por algo, se preocupa por tenerlo luego.
- malacapalí (vt)**; lo hace apurar, lo apura.
- lacapastaca (vt)**: 1. lo tiene presente, lo va recordando, se acuerda de ello. Calacapastacti xlácata tuncán natána. Acuérdate de regresar luego. 2. le viene a la memoria, lo añora. Snun lacapastacma istz'í. Piensa mucho en su mamá.
- malacapastacá (vb)**; le hace presente, le hace recordar.
- talacapastacni (s)**: 1. la añoranza, los recuerdos. 2. el pensamiento, el sentido. 3. lo que se propone hacer.
- lacapastacnán (vi)**: 1. está consiente. 2. recobra los sentidos o el conocimiento, vuelve en sí.
- malacapastacní (vt)**; le hace recordar el sentido.
- lacapucihni (s)**; una catarata, una nube en el ojo.
- lacapuhuán (vi)**: 1. tiene pena o se turba en la presencia de otros. 2. no tiene valor o le da vergüenza tratar con otros. Lacapuhuán nacalákán mapáksinanín. No tiene valor de ir a tratar su asunto con las autoridades.
- lacapuhaní (vt)**; le da pena o vergüenza frente a uno. Lacapuhaní namá tzu-mat, ní tchihuínampútún. Le da vergüenza con la muchacha, no le quiere hablar.
- lacapuhmán (adj)**; encajonado, de pen-

diente profundo, de bajada empinada. Lijicua lacapuhmán tijia. Es un camino de bajada peligrosa.

(s): 1. una hondonada, una barranca. 2. lugar empinado, escarpada; la falda de un cerro, un pendiente. Yá ixáxktaká nac lacapuhmán. Su casa está en la falda del cerro.

**lacapulha (vi)**: 1. regresa uno al mismo lugar después de haberse ido por mucho tiempo. 2. nace, aparece, amanece de nuevo (como el sol).

ixlacapulhnut ch'ichiní; por donde sale el sol.

**lacapulhñit, lacapulhñitanchá**; está en el otro mundo, está presente en el cielo.

**lacapún (s), lacapuy- (pref)**: 1. la falda, a medio cerro. Cacuxtu nac xlacapún sipí. Hay que limpiar en la falda del cerro. 2. la cara, a media cara. Mapínán huayá nac xlacapún talhpán. Los gavilanes hacen sus nidos en la cara de una peña. 3. la frente.

**lacapunchú (adv)**; por unos instantes, un rato, unos minutos. Camamakapaliyán lacapunchú. Venimos a quitarle un poco de su tiempo. (Véase: puntzú)

**lacapuscán (adj)**; de bajada, en pendiente. (Sinón: lacasipi, lacapuhmán)

(s); una rehoya.

**lacapuxtucú (vt)**; le pone algo para no caer (como gancho, horqueta). Calacapuxtucu namá sekna xlácata ní natramí un. Ponle un gancho a la mata de plátano para que no lo tumbe el viento.

**lacaquilhtín (s)**; el corredor, el patio, la entrada, la fachada.

**lascacacnán (vi)**; pasa la noche sin dormir, está en vela, trasnocha.

**lacasihuí (vt)**; lo hila, lo tuerce, hace mecate. Lacasihuíma namá tasíu. Está hilando la reata. (Véase: sihuí)

**lacasipán (vi)**; tiene mal de ojo, le duelen los ojos.

**lacasipi, lacasipijua (adj)**; empinado, pendiente, de subida. (Sinón: talacalhpán)

**lacasquín (vt)**: 1. lo necesita, le hace falta. Clacasquín chátum squítí. Me hace falta una criada. 2. lo quiero, lo deseo. Clacasquín napina. Quiero que vayas. (Véase: maclacasquín)

talacasquíní (vi); se necesita.

lacastacuánán (*vi*): 1. vuelve en sí, recobra el sentido, revive. 2. se le va quitando la borrachera, va recobrando la sobriedad. 3. se despierta. 4. está consciente, vivo, despierto. (Sinón: stacnán)

ma<sup>l</sup>lacastacuán (*vt*); lo revive, lo despierta.

lacastalanca (*adj*); cuerdo, sobrio, en su juicio, no está borracho. Lacastalanca lapulá. No anda borracho él.

lacastuca (*vie*); está doblado con las dos caras pegadas, está cara con cara (*cosas planas como papeles*). (Sinón: taralacastuca)

ma<sup>l</sup>lacastuca (*vt*): 1. lo dobla y pone cara con cara. 2. se compara o se iguala a lo que es el otro.

ixt<sup>l</sup>lacastuc (*s*); su igual, uno que es de su misma edad.

lacasujca (*vt*); lo rasura, le quita la barba. (Véase: sujca)

talacasujca, lacasujcán (*vr*); se rasura, se quita la barba.

lacata, ixlacata (*adv*): 1. para, por. Tlahuama quilacata. Lo está haciendo para mí. 2. en cuanto a, tocante a, con respecto a, acerca de. Ni clakapasa, ni lá tu cuaniyán ixlacata. No le conozco y no le puedo decir nada acerca de él. 3. por su parte, para con él. Para quilacata, huak tlan. Por mi parte todo da lo mismo. 4. a provecho de, en beneficio de, para el bien de, pensando en. Pus aquit cuaniyán xlacata milacata, catlahua. Te lo digo por tu bien, que lo hagas. 5. a causa de, por culpa de. Ni tlan tu clánilh milacata. Me pasó algo muy mal por causa de usted. 6. por eso, por ese motivo, por esa circunstancia. Hua amá xlacata chu liakspúlalh. Por ese motivo le pasó eso.

(*s*); su parte, lo que le toca o pertenece. Xókolh ixlacata. El pagó su parte.

lacataj (*adj*): 1. de lado. 2. con la mirada hacia abajo.

lacataj yá (*vie*); está parado de lado; está parado con la mirada hacia abajo.

lacataj huilf (*vt*); lo pone de lado.

lacataj an (*vi*); se va de lado.

lacatahuacá, taralacatahuacá (*vt*):

1. se le opone, lo insulta, lo injuria. Snun talalacatahuacá itxicú, ni

kaxmatní tu huaní. Se opone mucho a su papá, no lo obedece. 2. se enfrenta con uno, se carea con alguien.

lacatahuacaninán (*vi*); es peleonero, atrevido, provoca a todos, insolente.

lacataquf, taralacataquf (*vt*); lo provoca, se levanta contra uno, lo ofende, lo insulta.

lacatí (*vt*): 1. lo jala, lo trae o saca para acá o hacia uno. Calilacati ixtasíu namá burro xlacata natlahuán. Jale el burro con el mecate para que camine. 2. lo arranca, lo saca (*como una pistola*). (Sinón: lhtanca)

huas lacatí (*vt*); lo arranca de golpe.

huaxlacatí (*vt*); lo arranca, lo saca de raíz.

huaklacatí (*vt*); lo desgarrá tirándolo.

lacatín, ixlacatín (*adv*): 1. en la presencia de, delante de, ante. Ni cahuantí namá quilacatín. No diga eso delante de mí. 2. en frente de, frente a. Namá quiákxtaká, yá latá cxlacatín puscuela. Mi casa está en frente de la escuela.

lacatitayá (*vt*); sale en defensa de uno; lo protege de alguien.

lacatitum (*adj*); honrado, decente, correcto, justo, serio. Lacatitum lama. Lleva una vida honrada.

(*adv*); en serio, correctamente, seriamente. ¿Huana snun kamananátit? Cachalhcatahuaf lacatitum. ¿Por qué juegan tanto? Vamos a trabajar en serio.

lacatzalá (*vt*); lo pasa de largo.

taralacatzalá (*vi*); se pasan en el camino, se cruzan.

lacatzalahuilf (*vt*); lo pasa sin darse cuenta.

lacatzalaní (*vt*); lo pasa disimuladamente, hace poco caso de uno, lo desprecia. Ni ti lacatzalaní latá ixlimalhtahuakét. El no desprecia a ninguno de sus alumnos.

lacatzasua (*adj*); de cara morena claro, apifonado, medio güero.

lacatziquí (*vt*); lo menea, lo mueve. (Véase: tziquí)

lacatzú (*adv*); cerca. Lacatzú lama. El vive cerca.

lilacatzú (*s*); el vecino, uno que

- vive cerca.
- lacatzúhuá huí; ya está cerca.
- talacatzuhuí (*vi*); se acerca, viene cerca.
- ma<sub>l</sub>lacatzuhuí (*vt*): 1. se acerca a algo. 2. lo trae cerca, lo acerca, lo arrima.
- lacatzucú (*s*); una perrilla, un orzuelo.
- lacatzucú (*vi*); se origina, se forma, empieza, se inicia. Ni ti catz'í latá acxni lacatzuculh jaé c'quilhtamacú. Nadie sabe cuando principió el mundo.
- ma<sub>l</sub>lacatzuquí (*vt*); lo origina, lo empieza, lo crea.
- lacatzúcut: ixlacatzúcut (*s*); su origen, de donde es uno, su tierra natal.
- lacaxánat (*s*); el paño blanco cuando está en la cara.
- macxpaxánat (*s*); el paño blanco si está en el brazo.
- lacaxtú (*vie*); se está asomando hacia afuera.
- talacaxtú (*vi*); se asoma hacia afuera.
- lacaxtum (*adv*): 1. cara a cara, de frente, con las caras juntas. 2. parejo (algo plano como la pared). 3. con imparcialidad, a todos iguales. Lacaxtum t'áán. Lo trata con imparcialidad.
- xt<sub>l</sub>lacaxtum (*s*); su igual de edad.
- ma<sub>l</sub>lacaxtumí (*vt*); lo alisa (algo laminado o con superficie plana).
- lacayáhuaj (*adj*); con la mira o cara para arriba. Lacayáhuaj yá. Está parado con la mirada hacia arriba.
- talacayáhuá (*vi*); divide uno para arriba.
- laccá (*vt*); lo corta en pedazos o trozos.
- laccaxlá (*vi*): 1. arregla o decide un asunto o negocio, llega a un acuerdo. Ch'álf ama laccaxlá ixtachihuín tzumat. Mañana llega la novia a un acuerdo para casarse. 2. trata el precio, regatea. 3. se entiendo, se contenta. Masqui sitz'í tuncán laccaxlá. Aunque se enoja luego se contenta.
- ta<sub>l</sub>laccaxlá (*vt*); se entiendo con alguien, trata con él, regatea con uno. Yaj lá ct<sub>l</sub>laccaxlá Juan. Ya no es posible tratar con Juan.
- laccaxtlahuá (*vt*): 1. resuelve o arre-

glas un asunto o precio. Ch'álf nalaccaxtlahuayá xtapalh. Mañana arreglamos del precio. 2. efectúa un acuerdo, arreglan los asuntos en una junta o con el debido trato. 3. lo arregla judicialmente (como hacen las autoridades o un abogado). ¿Ticu ta<sub>l</sub>laccaxtlahuán tu huix xlipuhuaana? ¿Quién te ayudó a arreglar su dificultad?

- lilaccaxtlahuat (*s*); el asunto que requiere solución.
- lacchau (*s*); la rótula.
- lacchahuá (*vie*); está cerrado (como casa o puerta).
- talacchahuá (*vi*); se cierra.
- ma<sub>l</sub>lacchahuá (*vt*); lo cierra.
- ma<sub>l</sub>lacchahuanú (*vt*); lo encierra.
- lacchinchí (*vt*); lo hace pedazos, lo despedaza. Como skatá hua lilacchinchí namá c'ápsnat. Porque está niño por eso hace pedazos el papel.
- lacchihuínán (*vi*); hablan en una junta, tratan en una sesión.
- laclá (*vi*): 1. se desvanece, se desaparece (como una nube). 2. se termina, se acaba, se agota (como el dinero, los comestibles). 3. se gasta, se deshace, se acaba con el uso (como la ropa). 4. se descompone, falla. Lac-lanít ixlakastapu, yaj lá acxilhnán. Le va fallando la vista, ya no puede ver. 5. no llega a haber o realizarse algo. Láclalh latá ixamáca tamakaxtokcán. No llegaron a casarse. 6. se desbarata, se derriba (como una casa vieja). (Véase: lactlahuá)
- laclakó (*vi*); se termina por completo.
- xalaclán (*s*); cosa desgastada.
- laclhcu (*s*); 1. los tisonos, ascuas, brasas. 2. la lumbre.
- lancá laclhcu (*s*); la hoguera, la fogata.
- huilí laclhcu; hace lumbre.
- laclhcú (*vi*): 1. arde, flamea, llamea. 2. cuando pasa la lumbre a algo cocinando.
- laclhcutahuilá (*vi*); se quema algo amontonado.
- laclúcut (*s*); la osamenta, el esqueleto.
- lacni (*s*), lac- (*pref*): 1. las patas de un animal. 2. el pie desde la rodilla para abajo. Lacsipán. Le duele el pie.
- laccpán (*s*), laccp- (*pref*); el costado,

- el lado de uno, o algo.
- lacpataj (*adj*); de lado, ladeado, inclinado. Lacpataj ama. Camina de lado. (El aumentativo es: lacxpataj)
- talacpatá (*vi*); se ladea, se desploma.
- malacpatí (*vt*); lo ladea.
- lacpataxtú (*vt*); sale abriendo paso entre la gente, sale o viene de algún lado para salir en otro. Chútá actzú tijia lacpataxtú. Sale por un caminito.
- lacpuhuán (*vt*); 1. lo piensa, piensa en algo. Lacpuhuama tu natlahuá. Está pensando en lo que va a hacer. 2. lo estudia, lo planea, lo trama, lo reflexiona.
- lilacpuhuán (*vt*); piensa o reflexiona en lo que ha hecho.
- malacpuhuánf (*vt*); 1. lo anima. 2. lo hace pensar en cierta forma, lo influye.
- lacsaca (*vt*); lo busca entre muchos, lo selecciona, lo escoge. Calácsacti huix latá nímá lakatiya. Escoja usted lo que le guste.
- lacsacxtú (*vt*); lo entre escoge, lo escoge y separa.
- lacsá (*vt*); lo magulla, lo aplasta. Níticalacsáya namá jaca, snun xachán. No magulle usted los zapotes porque están bien maduros. (Sinón: lacpachá)
- talacsá (*vi*); se magulla, se aplasta.
- lacspta (*vt*); lo explica, lo da a entender.
- lacsptínf (*vb*); se lo explica. Puntzú cakáxpattí, huak camán clacsptiniyán. Escuche un momento y le explico todo.
- lacsplá (*vt*); lo desmenuza, lo despedaza con la mano. (Véase: splá)
- talacsplá (*vi*); se desmenuza, se cae en pedazos.
- lacstacnán (*v impers*); hay creciente, cuando crecen los arroyos.
- lacstaca (*vi*); crece, aumenta. Lacstacma puxka. Está creciendo el arroyo.
- lactáhuilh (*s*); asiento. (Sinón: pytáhuilh)
- lactalá (*vt*); lo machaca, lo pega con piedra o fierro. (Véase: talá)
- lactanú (*vt*); se abre paso, se mete entre algo. Juú ni lá lactanú káhaná,

snun pajtzú huí alambre. Aquí no podrá entrar el ladrón, el alambre está muy tupido. (Sinón: lacpajtzalá, lacpajtanú)

- lactayá (*vt*); 1. lo pisa, lo pisotea. 2. lo patea.
- lactayamí (*vt*); lo pisotea, lo estropea.
- lactilha (*vt*); 1. lo desbarata, lo derrumba (una casa, la tierra compacta). 2. lo desmorona, lo desmenuza (como el pan). 3. lo descose. 4. lo quiebra haciéndolo pedazos.
- talactilha (*vi*); se desbarata, se desmenuza, se descose, se quiebra en pedazos.
- lactlahuá (*vt*); 1. lo gasta, lo malgasta (como el dinero). 2. lo deshace, lo destruye. 3. lo perturba, lo impide, lo evita. Namá chálhcatnanín çalactláhuah sen. La lluvia les impidió trabajar a los peones.
- lilactláhuat (*s*); los gastos.
- lactlancán (*vi*); se siente grande, es altanero, orgulloso, presumido. (Sinón: litacxunit cätzí, lancá cätzí)
- lactzú (*adj*); chicos, pequeños.
- lactzú lactzú tlahuá (*vt*); lo pica a pedazos, lo hace pedazos.
- laxcuta (*vt*); lo desata (un nudo fuerte). (Véase: xcuta, lakxkota)
- laxcita (*vt*); 1. lo martaja, lo morta (el café). 2. le da la primera quiebra o molida (al nixtamal). (Véase: xita)
- laxpachuyucx yá (*vie*); está parado de lado, chueco.
- laxhípá (*vi*); 1. se pega, se adhiere, se agarra. Lan laxhípanit çápsnat nac pátzaps. El papel está bien pegado a la pared. 2. está tupido, macizo, compacto (como la tierra).
- talaxhípá, taraxhípá; se pelean, se agarran.
- ¿laxhulá? (*pron*); ¿Cuánto? ¿Laxhulá xtapalh? ¿Cuánto importa?
- lahuacá (*vie*); anda encima del agua o en el aire, va suspendido, va flotando. Lahuacá quihuí nac xkalhni chúchut. El palo va flotando encima del agua.
- lahuaka, lihueke (*adj*); baboso, escurridizo, aceitoso, resbaladizo.
- lahuí (*vie*); está en su casa, está inactivo, pasa el tiempo en un lugar.
- lak (*adv*); más. Pukalhchucucán xánat

- xlácata lak tlan tahuacá. Podan a la planta de vainilla para que rinda mejor.
- lakayá tlan; es todavía mejor.
- lakà (*s*); el cajete, la machihua, vasija de barro en forma de plato.
- lakaán (*vi*); se desgasta, se lava por el agua. Lakaankonit tlyat. Se ha lavado mucho la tierra.
- lakacá (*vt*); chapotea terreno nuevo, lo desmonta. (Véase: cá)
- lakacánán (*vi*); hacen un abierto, tumban monte.
- talakacán (*s*); el chapote, el desmonte.
- lakacuxtú (*vt*); limpian terreno nuevo o a un potrero, cortan las hierbas malas. (Véase: cuxtú, lakcuxtú)
- lakachahuá (*vie*); está tapado o escondido de la vista. Lakachahuá chíchíní, ní tasí. Está tapado el sol, no se ve.
- talakachahuá (*vi*); se esconde de la vista; se tapa.
- mālakachahuá (*vt*); lo tapa de la vista.
- lakachání (*vt*); se aburre de algo, no le agrada, no le da ánimo, no lo anticipa con placer. Lakachání ittachahcatní, nitanyniputún. No le da ánimo entrar en el trabajo.
- lakachínú (*vt*); lo encierra adentro asegurando la puerta. (Véase: mālacchahuanú)
- lakachípá (*vt*); le cubre o tapa la vista, no le deja ver.
- lakachíxa (*vi*); se deslumbra, se ciega o se molesta por la luz, se le empaña la vista. Clilakachíxa latá akskohuí chūchut. Se me empaña la vista con el relucir del agua. (Sinón: lakachixuanán)
- mālakachíxí (*vt*); le empaña la vista, le deslumbra, le nubla la vista.
- lakachíxcuhuf (*vt*); 1. lo reverencia, le hace fiesta o promesa, le rinde adoración, lo vela. Tamana cpusiculan talakachíxcuhuí siculan nímá talípa-huán. Van a la iglesia para hacer promesa al santo patrón. 2. le da valor o clase, lo elogia, lo festeja, lo honra, lo conmemora. Chílí ama lakachíxcuhuí ixcompalí. Mañana va a festejar a su compadre.
- talakachíxcúhuit (*s*); la promesa que

se hace al santo.

- lakachiyánán, lakachiyajnán (*vi*); se alucina, ve cosas que no son, alucinaciones. (Sinón: mālacahuání)
- lakachúhuaj lhtatá (*vi*); se desvela, no duerme bien. Talacasquíní nalhtatá, porque lakachúhuaj lhtatanit. Es necesario que duerma porque está desvelado. (Sinón: lakachúhuagnán)
- lakachunín (*adv*); de distintos lugares, de varias partes. Lakachunín tamínchā cristiano. Vino gente de distintas partes.
- lakahuán (*adv*); de repente, de sopetón, sin pensar, de un momento a otro. Xalakuán mākalhapalíca. De un momento a otro lo hicieron confesar.
- lakahuán (*adv*); regado, esparcido.
- talakahuaní (*vi*); se riega, se esparce, se propaga.
- mālakahuaní (*vt*); lo propaga, lo esparce.
- lakahuán (*vi*); 1. nace, ve la luz del mundo, principia a vivir. 2. se despierta (*un género*).
- mālakahuaní (*vt*); le nace un niño, da a luz.
- ixtālakahuán; es de la misma edad.
- lakahuí (*vt*); 1. está sentado frente a uno, está con uno. 2. lo está visitando, acompañando, cuidando, velando. Lakahuí itxatatlá, ní catilhtátalh chí catzísíní. Está velando a su enfermo, ahora no se va a dormir.
- lakatahuilá (*vt*); 1. se sienta frente a uno. 2. lo visita, lo vela.
- lakahuilí (*vb*); 1. lo pone frente a uno. 2. vive o convive con otro (*con cierto desprecio*).
- lakahuití (*vi*); 1. se siente atarantado, se ataranta, se marea. 2. se priva, se desmaya, se pierde el sentido. (Sinón: akahuití)
- mālakahuití (*vt*); lo ataranta, lo hace marear.
- lakajú (*adj*); 1. asomado hacia abajo, caído, tendido (*un despeñadero, cerro*). 2. empinado, parado. Snun lakajú, actzaj yá sipí. Está muy empinado, parado el cerro. 3. de bajada, que va hacia abajo (*un camino*).
- (*adv*); abajo en el vacío o bajada. Juú lakajú lama. El vive aquí abajo.
- talakajunán (*vi*); 1. se asoma hacia abajo o adentro de algo. 2. viene ba-



jando por la cuesta.

lakajuyuj yá (*vie*); está divisando al vacío.

lakalākalhí (*vt*); le perjudica la vista, daña a los ojos. Namá jin quila-kalākalhí. El humo me está perjudicando la vista.

lakalapulá (*vte*); va de un lugar a otro, anda visitando. Ní cuintaj tlahuá ix-mahuiná, calalakapulá ti talalakapasa. No hace caso a su esposa, nada más anda visitando a sus amigos.

lakalhámán (*vt*): 1. lo estima, le tiene cariño, lo quiere mucho, lo ama. Dios calalakalhámán ixcamánán. Dios ama a sus hijos. 2. algo le da lástima, se condele por uno, siente por uno. Clakalhámán la akxtakajnama namá skatá. Me da mucha lástima ver sufrir a su criatura. 3. le tiene consideración, compasión, misericordia. Calakalhámánti, calitaya actzú tumín. Hay que tenerle compasión a él, ayúdele con unos centavos. 4. hace lo justo con alguien, le tiene paciencia. Calakalhámahuí tzíná, ní naakskahuiyá. Vamos a hacer lo justo con él, no le vamos a engañar.

talakalhámán (*s*); el cariño, el aprecio, la misericordia.

iQuilakalhámantitá! ¡Gracias!

lakalhamaná (*s*); persona bondadosa, generosa, cariñosa, misericordiosa.

lakalhí (*vt*): 1. lo perjudica, le hace mal, le hace daño, lo daña. Lonkni lakálhíh xáhuat. El frío ha hecho daño a las milpas. 2. lo descompone, lo echa a perder. Lakálhíh ixkela, snun masáksíh. Echó a perder el atole, lo hizo muy dulce. 3. lo hiere, lo avería, lo lastima, lo estropea.

talakalhí, takalhí (*vr*): 1. se marea, se echa a perder, se descompone. 2. se lastima, se estropea.

talakalhín (*adj*); lastimado.

lakalhtampachíxit (*s*); las cejas. (Sinón: lakastampachíxit)

lakalhtampún (*s*), lakalhtampy- (*pref*): 1. la planta del pie. 2. la suela.

lakamákat (*adv*); lejos, muy retirado el lugar. (Sinón: mákat)

lakamaninán (*vi*); pesca con veneno que se echa al agua.

lilakamanin (*s*); el veneno para pescar.

lakamixa (*vi*); se despinta, se destiñe. (Sinón: lakaní)

lakán /lakpina/ (*vi*); lo va a ver, va a algún propósito, va a algo, lo visita. Líní lhuhua líhuat acxni lakán. Le lleva alimentos cuando lo visita.

lakanaké (*vt*); lo avienta, le echa aire, lo sopla con aventador, lo abanica.

lilakanaken (*s*); el aventador, el abanico.

lakaní (*vi*); se despinta, se descolora. (Sinón: lakamixa)

lakanú (*vte*); lo tiene puesto en la cara, lo lleva en la cara u ojos. Lakanú ixtalakanu. Tiene puesto una máscara.

talakanú (*vt*); pone algo en la cara.

mālakánú (*vb*); le pone algo en la cara de otra persona.

lakapalá (*vt*); lo maldice, le dice cosas que no debe decir, lo maltrata con palabras.

taralakapalamana (*v rec*); están riñiendo, peleando con palabras.

lakapálnán (*vi*); barre o limpia la roza en preparación de sembrar.

lakapasa (*vt*); lo conoce, lo identifica, le es familiar.

taralakapasa (*v rec*): 1. se conocen. 2. se hacen amistad.

kalhílakapasa (*vt*); lo conoce por la voz.

lakalakapasa (*vt*); lo reconoce, lo identifica de cara.

taramalakapasá, malakapasá (*vb*); se lo presenta, se lo da a conocer.

litalakapasí (*vt*); se parece a alguien.

talakapasni, ixlitalakapasni (*s*):

1. sus amistades, conocidos, vecinos.
2. sus parientes, familiares.

lakapatzēka (*vie*); está escondido entre otras cosas o por la sombra.

mālakapatzēké (*vt*); algo hace que no se ve.

lakapatzēk (*adv*); en secreto, escondido, quieto, entre ellos. Lakapatzēk quihuānih. El me lo dijo en secreto.

lakapaxtoka (*vt*): 1. va a su encuentro, lo va a encontrar. Capit lakapaxtoka mintajó, limín lhuhua tacucá. Ve al encuentro de tu hermano, trae mucha

carga. 2. evita que siga adelante, lo ataja, lo detiene. **Lakapaxtokma lhtà-cála, nī catitánulh chūchut.** La está atajando la tabla; no va a entrar el agua.

**taralakapaxtoka** (*v rec*); se encuentran en el camino.

**lakapoklĥuanán** (*vi*); se le empañá o obscurece la vista, se ciega. (Sinón: **lacapuchĥuanán, poklh lacacatzán**)

**lakapuchĥán** (*vt*); lo resiembra donde no ha nacido o donde falta.

**lakapūlonx** (*adj*); trabucado, boca abajo. **Lakapulonx t'rámilh kaxí.** Puso la batea boca abajo.

**lakaputlaké** (*vt*): 1. lo lee. 2. lo cuenta, lo enumera.

**līlakaputlakēcán papá** (*s*); el calendario.

**lakaputu** (*s*); la mitad de una cosa, uno de dos lados o partes. **Manīcanit puhūilhta, pero huátā lakaputu.** Han pintado la puerta pero nada más de un lado.

**xalakaputu**; la otra mitad, lado o parte.

**lakaputzá** (*vi*); está o se pone triste. **Snun lakaputzá tu akpūlama.** Está algo triste por lo que le pasa.

**līlakaputza** (*adv*); tristemente, con tristeza.

**talakaputzí** (*vi*); se pone o queda triste.

**talakapútzit** (*s*); la tristeza, las penas.

**malakaputzí** (*vt*); lo entristece.

**lakaskāhuilīn** (*vt*): 1. lo engaña, lo lleva en mal camino. 2. lo sonsaca, lo lleva con engaños (*a una mujer*).

**lakaskó** (*vi*); relumbra la superficie, cara u ojos de algo.

**lakaskoyú** (*vt*); vela a un muerto o santo.

**lakaskoyunán** (*vi*); hace velación o promesa.

**lakasmalankān** (*adv*); en la tarde cerca de ocaso, muy tarde.

**lakasmalankánán** (*vi*): 1. se le hace tarde, se retrasa, no llega puntual. 2. pasa la tarde. **¿Nīcuḷá lakasmalankánámpat?** ¿Cómo estás pasando la tarde?

**lakastampán** (*s*), **lakastampa-** (*pref*); la

parte alrededor de los ojos.

**lakastampachĥxit** (*s*); las cejas.

**lakastampatzúsut** (*s*); las pestañas.

**lakastampaxuhua** (*s*); los párpados.

**lakastánán** (*vi*); se divierte con lo que ve uno.

**līlakastán, lakastán** (*s*); una fiesta, una diversión, algo con que divertirse.

**pūlakastán** (*s*); donde hay fiesta.

**malakastání** (*vt*); lo divierte, lo recrea.

**lakastapu** (*s*): 1. el ojo. 2. la lechuzca enojona (*ave*).

**xalaquftat lakastapu**; la niña del ojo.

**xasakaka lakastapu**; el blanco del ojo.

**xlakastapu luhua**; el picocho cimarrón (*árbol*).

**lakastapynán** (*vi*); hace mal de ojo, está dañado con mal de ojo.

**malakastapyní** (*vt*); le hace mal de ojo.

**lakastayatua** (*adj*); bisco, tiene cruzados los ojos.

**lakastīlinú** (*vt*); lo rodea. (Véase: **st'ííí**)

**lakastoka** (*vie*); están con las dos caras pegadas.

**malakastoka** (*vt*); hace que las dos caras se encuentren.

**lakasūt** (*adv*): 1. lentamente, despacio.

**Lakasūt catlāhuanti.** Ande usted despacio. 2. en voz baja, suave. **Nī cāchihūnanti lakasūt, nī cāxmata.** No hable tan bajo, no le oigo. 3. con respeto, con tacto, con paciencia, con calma. **Tlan lacaxtlahuacán, pero lakasūt catāchihūnanti.** Sí, se arregla el asunto, pero es cosa de hablarle con calma.

**lakatahuilá** (*vt*): 1. se sienta frente o en la presencia de uno. 2. lo vela (*como a un enfermo o muerto*). 3. está con algo para verlo, vigilarlo, cuidarlo. **Lakatahuilá ixcuxí xīcāta nī nakālhancán.** Está vigilando su maíz para que no se lo roben. (Véase: **lahahuí**)

**lakatalá** (*vt*); lo tapa (*como una abertura o agujero*), lo cierra (*con piedra, lodo*), lo sella. **Calakatala namā hor-**

- no xílacata tlan nachá simíta. Tape el agujero del horno para que se cosa bien el pan.
- lakataquilhputá (vt): 1. habla o se porta con mucha humildad. Siempre ca-lakataquilhputá ixnapapán. Delante de sus abuelos se porta con mucha humildad. 2. implora perdón, se siente avergonzado.
- lakatayá (vt): 1. se para frente a uno. 2. lo visita, lo va a felicitar, le lleva un regalo. (Véase: lakayá)
- lakatf (vt): 1. le gusta a uno. Snun lakatf kbta. Le gusta mucho tomar. 2. lo quiere, le tiene cariño, lo ama. (Sinón: paxquf)
- maklakatf (vt); le gusta lo que es de otro.
- taralakatf, taralakatíkó (v recip); se enamoran, están enamorados.
- lilakátit (adj); algo que causa gusto, precioso, bonito.
- ixtalakatín, caxtalakatín (adv); por gusto.
- lakatlaká (vt); lo ahuyenta (como a los moscos).
- lakatlapá (vt); lo entapiza, le pone o lo tapa con una cortina, tela, trapo. Lakatlapalh ixventana. Tapó su ventana con cortinas.
- lilakatlapan (s); la cortina, una tela o trapo para tapar o cubrir.
- lakatuncuhf (vi); llega al otro día (después de una fiesta, velorio), se pasa toda la noche, amanece uno.
- lakatuncuhfín (s); lo que es de los antiguos, en el tiempo de los antiguos.
- lakatuncuhf quihui (s); palo petrificado, palo que se hizo piedra.
- lakatzanká (vt); lo pierde de vista.
- lakatzf (vie): 1. tiene cerrados los ojos. 2. es ciego.
- talakatzf (vi): 1. cierra los ojos. 2. se ciega, se pone ciego.
- maklakatzf (vt): 1. le cierra los ojos. 2. lo ciega, lo hace ciego.
- lakatzfín (s); un ciego.
- lakatzimponklha (vt); le roza el ojo lastimándolo. Laté xtincxma lhákát, quinquilakatzimponklhli nac quilakastapu. Al sacudir el trapo me rocé el ojo lastimándome.
- lakatzisuán, lakatzisuanán (vi); se le

hace de noche. Clakatzisuánalh nac tijia. Se me hizo de noche en el camino. (O se dice: Clakatzisuantáyalh) - ¿Nicolá lakatzisshuámpat? ¿Cómo está usted esta noche?

- lakatzit (adj); el color del maíz morado.
- lakatzúsut (s); las pestañas.
- ixlakatzúsut chichinf; los rayos del sol que se ven cuando está atrás de una nube.
- lakax quihui (s); el palo de garrocha (árbol).
- lakaxkaká (vi); amanece uno, le amanece a uno. ¿Nicolá lakaxkaka? ¿Cómo amaneciste?
- lakaxokb (adj); tuerto, no tiene un ojo. (Sinón: lakaxpitu, lakastum)
- lakaxokónán (vi); paga los impuestos o contribuciones.
- lilakaxokón (s); las contribuciones, los impuestos.
- lakaxpitu (adj); bisojo, que tiene que bizquear en un ojo para ver bien.
- lakaxtāja (vi); le escurren los ojos, le caen las lágrimas.
- lakaxtājat (s); las lágrimas.
- lakaxtoka, taralakaxtoka (vte); está junto a uno frente a frente, o cara a cara.
- talakaxtoka (vt); se pone frente a frente.
- lakaxtokó (vt); lo cose, lo remienda. Calakaxtoko quimpantalun, taxtijnit. Favor de remendar mi pantalón, está roto.
- lakaxuhua (s); la piel alrededor de los ojos, los párpados.
- lakaya (vte); está parado en su presencia o frente a él.
- taralakayana (v recip); están parados los dos juntos.
- lakcá (vt); le corta la maleza (como a un potrero o vainillal), lo chapotea, lo siega, lo roza.
- lakcánán (vi); hace el chapote o siega.
- lakcátzán (vt): 1. tiene mucho amor por algo, siente celo por algo, lo cuida mucho, le tiene afecto. Kalhí chātum lan istzumat pero snun lakcátzán. Tiene una hija muy bonita pero la cela mucho. 2. lo compadece, se condeule de alguien, siente algo por él. 3. lo

escatima, tiene lástima partir con algo. Lakcatzán ixtumín, *ní* quimasacuaniputún. El tiene lástima de su dinero y no me lo quiere prestar.

lakcatzani (*vb*); le tiene envidia, lo envidia por algo.

lakchakaj (*adj*); con los pies abiertos. Lakchakaj yá. Está parado con los pies abiertos.

lakchakam (*s*); las lavanzas, el agua sucia que queda de lavar los trastes.

lakchaklhi, laklhchaklhi (*s*); lugar de charcos o agua estancada que ha pisado la gente. (Véase: *cachakihua*)

lakchán (*vt*): 1. le llega, le toca, le alcanza. Licán láchal hasta cxlúcut. La bala le llegó hasta el hueso. 2. le alcanza a uno. Quilákchalhcú *ní* naj xactaxtunít. Me pudo alcanzar antes que saliera.

(*vi*): 1. se coge bien, se recoce. 2. se madura bien.

lakchaké (*vt*); lo parte con la mano (*como el pan o una naranja*).

lakchí (*vt*): 1. lo ata, lo amarra (*como un mudo o una caja*). 2. lo enreda (*como un hilo*).

lakchíhuit (*s*); el quexquén o quixquémil.

lakchílix (*s*); los bollos pintos, bocal de frijol entero.

lakchita (*vt*); lo exprime (*como la ropa mojada*).

lakchú (*adj*); distancia o tramo largo, una cierta distancia (*pero mas largo que corto*). Huf lakchú nac tijia *ní* lihua lá lactlahuancán. Hay un tramo del camino donde no se puede caminar. (laktzú es el diminutivo de lakchú)

lakchuhá (*vt*); le emborracha a uno, se le sube a la cabeza, le hace efecto.

lakchuhuanán (*vi*); es embriagante, embriaga los sentidos. Skalalh con namá pulhquí, snun lakchuhuanán. Cuidado con el pulque, luego le emborracha a uno.

lakchuntá (*vt*); lo arruga al aplastarlo.

lakchup, lakchupni (*s*); el poste, la estaca.

laklokó (*vi*); tartamudea, balbucea.

lakmakán (*vt*): 1. lo desecha, lo desprecia, lo rechaza. 2. lo tira, se deshace de algo, lo abandona. (Véase: *makán*)

lakmxtú (*vt*); lo libra, lo salva de una condena o de un compromiso, lo rescata. Lakáxtulh nac puláchín. Lo libró de la cárcel.

lakmín /laktana/ (*vt*); lo viene a ver o a visitar, viene a algo. ¿Tu laktana? ¿A qué viene usted?

laknú (*vie*): 1. está atorado. 2. está armado, embonado.

talaknú (*vi*); se embona, se atora.

malaknú (*vt*); lo embona, lo arma, lo ensambla.

lakó (*vi*); se termina, se acaba.

lakpata (*vt*); lo mezcla, lo revuelve (*algo semilíquido*).

lakpaxká (*s*); los tepalcates.

lakpinú (*vt*); lo tiene puesto, lo lleva terciado (*como una carabina*).

talakpinú (*vt*); se lo pone terciado.

lakponkmí (*vt*); lo siembra en vivero o semillero. (Sinón: *lakponkchán*)

pulakponkni (*s*); el semillero.

lakponknún (*vi*); barbecha con tractor.

lakpuhuán (*vt*); piensa en otra persona.

lakpudú (*vi*); hace espuma, burbujea, hierve. Lakpupuma chúchut latá tlahuama nac puxka. El agua hace espuma por donde corre en el arroyo.

laksitzí (*vt*): 1. se enoja al pensar en alguien. 2. tiene celos de una persona.

lakská (*vt*); lo raja, lo parte dividiéndolo en rajadas.

laskó (*vi*); flamea, arde bien, centellea. Calacasunu lhcúyat xlácata nalaskó. Soplele a la lumbre para que arda todo bien.

malakskoní (*vt*); lo hace prender, lo hace arder bien.

lakspata (*vi*): 1. se acaba, se termina, se deshace, se desaparece (*como el hielo*). 2. muere, ya no es, fallece, se le escapa la vida.

lakstaca (*vi*): 1. se derrite, se ablanda (*como la parafina, el chapopote*). 2. se deshace, se disuelve.

malakstacá (*vt*); lo derrite, lo disuelve, lo deshace.

lákstau (*s*); el ayate, el huacal, algo tejido de tarro o palma.

ixlákstau túcay (*s*); la telaraña.

lakstahuá (*vt*): 1. lo zurce, hace un remiendo por zurcir (*como con los costales*). 2. lo teje sin usar telar (*como la canasta, ayate, humero para chiles*). (Véase: stahuá)

lakstanká, lakstankata (*vt*); lo extiende, lo estira (*como género*).

lakstu, ixlakstu (*adj*); puro, totalmente, enteramente, solamente, por su entereza. Xlakstu lihua. Es pura carne.

laktahuaká (*vi*); ensaya como para las danzas o para marchar, practica algo físico para aprender.

laktanú (*vt*): 1. entra a ver a alguien adentro. ¿Claktanyán? ¿Puedo pasar adentro a verte?

laktáti (*s*); un tostón, cuatro reales.

laktaxtú (*vi*): 1. traspasa y sale por el otro lado. Tlan nalacihqu'ya hasta nalaktaxtuyachá xalapakutu. Barrénelo hasta que traspase el otro lado. 2. se salva (*de un compromiso, la cárcel, un parto*). 3. le va en algo, lo pasa (*un día, una fiesta, enfermedad, etc*). ¿Niculá laktaxtu kotán acxni macáchah minchichini? ¿Cómo pasó usted su cumpleaños ayer? 4. sale de un puesto, renuncia, termina su período como autoridad. 5. se mantiene, se sostiene (Sinónimo con: laktaxtutamá). Tlan lilaktaxtú latá tu tlajá nac ixpuchahcatni. Se mantiene bien con lo que gana en el trabajo.

malaktaxtí (*vt*): 1. lo traspasa. 2. lo cumple (*un compromiso*). 3. lo puede mantener. 4. llega a su término felizmente.

lakmaxtú (*vt*); lo salva a otro de un peligro o compromiso.

talaktaxtú (*vt*): 1. lo mantiene a otro. 2. lo evita, se salva de algo. 3. lo cumple.

laktzanká (*vi*): 1. se desaparece. 2. se echa a perder, se amuela, se envicia. Laktzankah quinkahuasa, snun kba. Se echó a perder mi hijo, toma mucho.

laktzankanjit; es un miserable, infeliz.

laktzapsnán (*vi*); hace calzada, hace empedrado. Laktzapsnamaca nac tijia. Están haciendo una calzada del camino.

catalaktzapsni (*adj*); empedrado, calzado.

laktz' (*vie*); está tupido, cerrado, a-

rracimado. Laktz' tijia. El camino está tupido de hierba.

talaktz' (*vi*); se arracima, se pone tupido, cerrado.

laktz'bkquínán (*vi*); hace el censo, alza una lista de nombres o recuento de personas.

laktzú (*adj*); tramo o distancia corta, unos pasos. Xtlahua lihlán, xpimpi alaktzú. Favor de caminar otros pasos más. (Véase: lakchú)

chalaktzú (*adj*); corto de los pies, chaparro.

laktzuntín (*pl*); distancias cortas (*como los zurcos*).

laktzulá (*adv*); de tanto o tal largo o distancia. ¿Niculá laktzulá lacasqu'ina? ¿De qué largo lo quieres? o: ¿Qué tantos metros quieres?

lakuán (*vi*): 1. se deshace (*como la comida*). 2. se gasta por el uso. 3. se disuelve, se deshace o se desmorona en el agua; se pone en solución (*como una sal de uvas*).

malakuani (*vt*); lo deshace.

lakuán, xalakuán (*adj*); usado, gastado.

lakuán (*v impers*); llueve tanto que hay inundaciones, llueve en cantidad.

lakuá sen (*s*); lluvias torrenciales.

lakuaxnán (*vi*); cuando escarba o mueve la tierra para emparejar o trasladarla. Ama lakuaxnán aná ni ama yahuá ixáxtaká. Va a escarbar el lugar donde va a hacer su casa.

lakuilí (*vt*); le pone un remiendo o parche, lo remienda. Calitá mimpantalun, naclakuiliniyán. Traiga sus pantalones y se los remiendo.

lakxkota (*vt*); lo desenreda, lo desenmaraña, lo desherba, lo desnuda, lo desata.

lakxtalá (*vi*); trasluce, transluce, es transparente (*como el vidrio*).

malakxtalí (*vt*); lo transluce, lo trasluce (*como se hace con los huevos para probarlos*).

lakxtapalí (*vt*): 1. lo cambia. Caquilakxtapalini jaé lakcáu peso. Cámbieme este billete de a diez pesos. 2. lo canjea, lo troca.

lilakxtapalí, talakxtapalí (*vb*); da uno en canje del otro, canjea una cosa por otra.

talakxtapalí (*vi*); se cambia.

- lakxtakahuilf** (*vt*); lo vacía, lo tira, lo arroja al suelo.
- lakxtakahuilf** (*vt*); lo cierra, lo cubre, lo tapa. **Namá** quíhui **lakxtakahuilima** tijía. Ese árbol está cerrando completamente el camino.
- lakxtapalh, ixlakxtapalh** (*s*); otro que tiene el mismo nombre de uno.
- lakxtapú** (*vt*); le deja caer basura, polvo, lo espolvorea.
- talakxtapú** (*vi*); tiene basura que le ha caído (*como el agua*).
- lakxtín** (*s*), **lakxti-** (*pref*); las sienes.
- lakxtú** (*vie*); está desarmado, desmontado, desmantelado.
- talakxtú** (*vi*): 1. se desarma, se desmonta, se deshace. 2. se quita la ropa.
- malakxtú** (*vt*): 1. lo desarma, lo desmonta. 2. le quita la ropa.
- talakxtunán** (*vi*): 1. se desnuda. 2. se cambia de ropa.
- lakxtum** (*adj*); juntos en un solo lugar. **Lakxtum tahuayamana**. Están comiendo juntos. (Sinón: **macxtum**)
- talakxtumf** (*vi*); se unen, se juntan (*distintas cosas*).
- malakxtumf** (*vt*); lo une, lo junta (*una cosa con otra*).
- lakxtum lá**; se juntan, viven juntos, conviven.
- lakxtum tlahuá**; lo junta todo en un solo lugar, lo revuelve (*distintas cosas*).
- lakxuilf, lakxuilimf** (*vt*); lo estropea, lo maltrata. **Xla ní lá cuxtú, huátá lakxuilimima lichánat**. El no sabe limpiar, sólo está estropeando todas las plantas. (Véase: **xuilf**)
- lamakxtaka** (*vi*); se despega. **Tlan lamlamanit cápsnat, yaj lá lamakxtaka**. Está pegado el papel, ya no se puede despegar.
- lam, lam lam, lamma** (*adv*); vacilante, prendiendo y apagándose. **Lam skoma micera**. Su vela da una luz vacilante.
- lam lam lá**; cuando la luz prende y se apaga.
- lamma lakskó lhúyat**; cuando la flama zón llega alto, flamea mucho.
- lama /lápat/** (*vie*): 1. vive en tal lugar, radica. ¿Nícu **lápat**? ¿Dónde vive usted? 2. vive, está vivo, tiene

vida. **yaj lama quinticú**. Ya no vive mi papá. 3. se halla, se encuentra, se anda. **Mákat lama chálhcatnama**. Se halla lejos trabajando. 4. está. ¿Tlan **lápat**? ¿Cómo está usted? - ¿Nícu lama mintzi? ¿Dónde está tu mamá? 5. hay (*cuando refiere a los que se ocupan en algo*). **Lhuhua talamana stánanín nac lítamáu**. Hay muchos vendedores en la plaza.

**latamá** es la forma activa de **lama**. **Cama latamayachá**. Voy allí a vivir.

**tamaná** (*s*); la llamarada, la fogata, la flama zón.

**lamanán** (*v impers*); cuando hay incendio o llamarada, pega la llama. **Lamanama nac cáquihuín ní lhucyumaca tacán**. Está pegando la llamarada en el monte donde están quemando la roza.

**lamanka** (*adj*); chicloso, pegajoso.

**makalamanka** (*adj*); tiene las manos pegajosas.

**lamanka tlyat** (*s*); el barrial, una tierra chiclosa.

**lamasua** (*adj*); tiznado.

**lamasuán** (*vi*); se tizna, se cubre con tizne. **Tampilamasuanit chiquí**. El techo de la casa se ha tiznado. (Hay los que dicen: **lumasuán**)

**lamasuánat** (*s*); el hollín, el tizne o humo que despide una llama.

**lámpara, lámbara** (*adv*): 1. como que. **Lámpara ctáatatlá ccatzí**. Siento como que estoy enfermo. - **Lámpara ní káxmatli tlahuá**. Hace como que no oye. 2. parece que, creo que. **Lámpara ama mín sen**. Parece que va a llover. - **Lámpara chuná**. Creo que sí. 3. alrededor de, algo como. **Lámpara laccáu peso xtapalh**. Cuesta alrededor de diez pesos.

**lan** (*adv*); firme, fijo, recio, fuerte, seguro. **Snun lan yá, ní lá lacachi-quicán**. Está bien fijo y no se puede mover. - **Lan lachípanit cápsnat**. El papel está bien pegado.

**lan** (*adj*); lindo, hermosa (*muchacha*), bello, simpático, gracioso. **Loko lan tasí namá actzú tzumat**. Que graciosa se ve la criatura.

**lanca, tlanca** (*adj*); grande, alto. ¿Nículá **mililanca** huix? ¿Cuánto mide usted de alto?

**lanca catzí** (*vi*); se cree grande, es orgulloso.

**lancá lá, lactlancán** (*vi*); tiene or-

gullo, es altanero, se siente grande.  
**lancaṭatijia** (*s*); camino real.  
**tilancá** (*adj*); ancho (*algo que hace línea continua como una hilera, un camino*).  
**paklancá** (*adj*); ancho como tabla.  
**pulancá** (*adj*); ancho por dentro.  
**tulancá** (*adj*); grueso de espesor.  
**chālancá, tḷalancá** (*adj*); grueso (*algo cilíndrico como un tronco, la pierna*).  
**pajlancá**; ancho por el espacio entre dos cosas juntas.  
**palancá** (*adj*); grande como el tercio o un bulto.  
**quilhlancá** (*adj*); grande de entrada o de abertura.  
**kelancá** (*adj*); alguien gordo o grueso.  
**lanf** (*vt*); le pasa o sucede algo. **Latá cmákuasli, nī tu clānih.** Cuando caí, no me pasó nada. (Sinón: **akspulá**)  
**lanica** (*vi*); pelea, es peleonero. (Sinón: **laslaka**)  
**ṭalanica** (*vt*); se enfrenta con él, pelea con él.  
**ṭalanicni** (*s*); el pleito.  
**pulanicni** (*s*); donde pelean.  
**lanká** (*vi*); no crece normal, se acuita o se debilita por estar en mucha sombra.  
**čalanká** (*adj*); lugar que está en demasiado sombra.  
**malanká** (*vt*); lo sombrea mucho, lo debilita o acuita por la mucha sombra que hace.  
**lapánit** (*s*); las fieras o animales que matan para comer.  
**xmacán lapánit** (*s*); la mano de tigre (*planta*).  
**lapú** (*vt*); lo pasa por agua, lo hierve para cocerlo. **Calapu tḷaktḷa.** Ponga los elotes a hervir. (Sinón: **mapupí, macchá**)  
**talapu** (*adj*); hervido.  
**lapulá** (*vie*); pasa el tiempo yendo de un lugar a otro.  
**lakalapulá** (*vte*); anda visitando de lugar en lugar sin norte, o vagabundo.  
**latapulí** (*vi*); es la forma activa de **lapulá**.

**chūtá lapulá**; está andando de vago, o sin norte.  
**laquf, lacquf** (*vie*); está abierto (*como casa, puerta, ventana, aparador*).  
**talaquf** (*vi*); se abre.  
**malaquf** (*vt*); lo abre.  
**pajlaquf** (*vie*); hay un espacio abierto entre dos cosas.  
**talaquín** (*adj*); abierto.  
**laquftat** (*adv*); en medio, por en medio. **Nimá xalaquftat yá, namá quimpuxcu.** El que está parado en medio es mi hermano.  
**laquiyaj** (*adj*); abierto. **Acxni quitá-spitli, laquiyaj ixvá xáxxtaka.** Cuando regresó, estaba abierta la puerta.  
**lasa** (*vt*); le da una bofetada, cachetada o palmada.  
**ṭalasa o lastantlahuá**; le da nalgadas.  
**quilhtulasa** (*vt*); le pega una cachetada en la mejilla.  
**lasasa** (*s*); vara, las ramitas tiernas.  
**laslamá** (*vi*); se pega una con otra cosa. **Laslamanit čāpsnat, yaj lá lamakxtaka.** Está pegado el papel y ya no se puede despegar.  
**lasmaní** (*vt*); lo salpica.  
**latá** (*adv y conj*): 1. como. **Lan latá tasí amá.** Es bonito como se ve.  
 2. la manera en que, la forma en que. **Clakatí latá tḷahuápāt.** Me gusta la manera en que lo estás haciendo.  
 3. tal como, según, así como. **Čatā-chihuínanti latá mininí.** Hay que hablarle según lo merece.  
 (*prep*): 1. por, en, a, al. **Latá pulá nī xacuaputún,** pero **latá chí lám-para kama kchalhuanán.** Al principio no quería comerlo pero ya ahora me sabe sabroso. 2. desde, desde que, después de. **Latá quisitziñilh, yaj minit.** Desde que se enojó conmigo ya no ha venido. 3. por. **Cmiu latá ni litapitzi.** Venimos por la vereda. 4. que, desde que. **Lihuacá aktuy hora latá ixchihuinama.** Tiene más de dos horas que está hablando.  
**latá ni** (*adv*); en cualquier lugar, dondequiera, allí donde. **latá ní lakatzisuán, aná lhtatá.** Dondequiera que le anochece ahí duerme.  
**latá ti** (*pron*); quien, quienquiera, el que. **Acxni xmalajnán, ṭalanica**

**latá** ti **talanicputún**. Cuando se emborracha, pelea con el que quiere.

**latá** tu (*pron*); lo que, todo cuanto. **Latá** tu **tlahuapútuna**, **catlahua**. Todo cuanto quiera usted hacer, hágalo.

**latá xni** (*adv*); cuando, en cualquier tiempo, cuando quiera. **Ni quihuánilh latá xni namfn**. El no me dijo cuando iba a venir.

**latahuilá** (*vi*); pasa el tiempo sin hacer nada, está inactivo, sin que hacer. **Ni scuja huátá latahuilá nac ákxtaka**. No trabaja, sólo está en la casa.

**latáalh** (*s*); el carnaval, tiempo de carnaval.

**latamá /latapaya/** (*vi*): 1. vive. **Ni makás cáma latamá**. No voy a vivir mucho tiempo. 2. está, se halla, pasa el tiempo. **Ni xcatzí nicu ama latamá**. Quien sabe en donde va a estar él. 3. se acostumbra vivir, tiene las costumbres. **Juú tunu la lalatamacán**. Aquí las costumbres son otras. (Véase: lama)

**latámát** (*s*): 1. la vida. 2. las costumbres.

**lataman, lalataman** (*s*); la vida humana, la convivencia. **Tancs ama ílataman**. Es una persona que lleva bien su vida.

**latapulí** (*vi*): 1. pasa el tiempo yendo de lugar en lugar. 2. anda, va andando. **Ni naj lá latapulí skata**. El niño todavía no puede andar. (Véase: **lapulá**)

**latiyá** (*adv*): 1. así como, tal como, igual como, así mero. **Catlahua latiyá lacasquina**. Hágalo tal como usted lo quiera hacer. 2. igual que siempre. **Latiyá mima sen**. Sigue lloviendo igual que siempre. 3. es lo mismo, es igual. **Camilh o ni camilh, aquit latiyá**. Se venga o no venga, para mí es lo mismo. 4. de la misma manera. **Latiyátá quincatextunichán**. Nos pasó de la misma manera. 5. no deja de, sigue, continua. **Xla latiyá mapaksínán la xapulh**. El sigue como autoridad como antes. - **Xla latiyá chihuinama masqui cuaniyá acs catáyalh**. El sigue hablando aunque le decimos que calle.

**laxmaní** (*vt*); lo salpica. (Sinón: **lasmaní**)

**laxtanú** (*vi*); está salpicando adentro.

**laya** (*vie*); pasa el tiempo de pie andando, hay gente andando. **Huí lalakastán y lhuha cristiano laya**. En la fiesta anda mucha gente.

**liactá** (*adj*): 1. barato, bajo de precio. **Para aná natamahuya, mas liactá qui-taxtuchá**. Si lo compra allí sale más barato. 2. menos, poco. (Sinón: **actujú**)

**liactá** (*vi*); baja de precio.

**limactí** (*vt*); lo baja de precio.

**liactájcu íxcata**; no tiene muchos años, es menor de edad.

**liacxtú** (*adj*); caro, alto de precio.

**liacxtú** (*vi*): 1. sube de precio. 2. se hace rico, asciende de categoría o de clase.

**limacxtú** (*vt*); lo sube de precio, alza su precio.

**liakahuan** (*s*); la oreja, el oído. (Sinón: **taken**)

**liakatuy** (*adj*): 1. peligroso. **Liakatuy aná nalatapulicán cätzisní**. Es peligroso andar allí por la noche. 2. no es de confianza, tiene riesgo.

**liakatuyún** (*vt*), **akatumún** (*vi*): 1. se preocupa por algo, piensa en lo que le pueda pasar. **Liakatuyuma íxkahuasa para huí tu akspulanit**. Está preocupado por su hijo pensando si algo le habrá pasado. 2. se perturba, se excita, se espanta, se alarma por algo que le sobreviene. 3. lo sospecha, duda de uno, no sabe si debe o no confiar en alguien. **Quiiliakatuyuma para tlan cristiano aquí**. El tiene sus dudas de mí, si soy buena gente o no. 4. imagina todo lo que le puede suceder por algo que hizo, le duele la conciencia, siente remordimiento por lo que hizo.

**liakslujuin** (*s*); el anzuelo.

**liaksuyún** (*s*); la reata para lazar.

**licamama** (*s*); el valor, la confianza en sí mismo. **Ni ckalhí licamama para tlan nactachihuínán tzumat**. No tengo valor para hablar con la muchacha. (Véase: **camama**)

**licán** (*s*): 1. fierro, acero. **Namá machita, tlan licán**. El machete es de buen fierro. 2. bala. **Patutu machipica licán nac xcuxmún**. Le pegaron tres balas en el pecho. 3. arma de fuego. 4. la paila.

**licasnoka** (*vt*): 1. lo rebota contra el suelo, lo pega al suelo. 2. lo echa por tierra, lo derriba, lo echa de porrazo.

**talicasnoka** (*vi*); se da contra el suelo, cae de porrazo o de golpe.



**licatalá** (*vt*): 1. lo rebota contra el suelo. 2. lo echa al suelo de golpe.

**licatzalá, licatzilá** (*adj*); peleonero, provocativo, muy valiente.

**licuánit, licuánat** (*adj*); tenebroso, causa miedo o terror.  
(*adv*); muy, demasiado. **Licuánat** **lanca**. Es demasiado grande.

**licucan** (*s*); el mecapan. (Sinón: **chamun**)

**licuchú** (*s*); la medicina.

**licuchunú** (*s*); el abono químico.

**licumpari** (*s*); gente que vive en la sierra, los compadritos o huarachudos, los serranos.

**licúxtut** (*s*); la hierba, la maleza, lo que se tiene que limpiar. **Makenuma ixlicúxtut, cuxtuma**. Está quitando la hierba, está limpiando. (Véase: **cuxtú**)  
**tacxuyachi** o **tahuilá licúxtut**; se pone hierboso, se enhierba.  
**huí licúxtut**; está hierboso o enhierbado.

**licxa** (*vt*); lo sacude, lo golpea. **Qui-licxkoma jaé putlau**. El camión me está sacudiendo todo el cuerpo.  
**talicxa** (*vr*); se sacude.

**licxnán** (*vi*); sacude, brinca, trota.

**licxquit** (*s*); el peine.

**lichahuan** (*s*); el aguijón.

**lichakan** (*s*); el jabón.

**lichakextucun** (*s*); el contrafuerte.

**lichalhcatni** (*s*); instrumento de labranza o de trabajo, la herramienta.

**lichán /lichipina/** (*vt*); llega con algo, lo lleva allá.

**lichán** (*s*); el espeque o plantador.

**lichána t'iyat** (*s*); tierra abono, fértil.

**lichánat** (*s*); la semilla, la planta de semilla, el plantón.

**lichín /lichitana/** (*vt*); llega hasta aquí con algo, lo trae aquí.

**lichín** (*s*); la cinta.

**lihua** (*adv*): 1. como debe, muy bien, muy. **Ní lihua lá skó cántelh**. El candil no alumbrá como debe. 2. exactamente, precisamente, mero. **¿Nícu lihua taxtú namá ch'uchut? ¿Dónde exactamente nace esta agua?**

**lihua xatlán**; es mejor.

**lihua** (*s*); la carne. **Nahuayá xlihua paxni**. Vamos a comer carne de puerco.

**calihuan, calaclihuan** (*s*); el cuerpo humano.

**lihuacá** (*adv*): 1. más, todavía más. **Jaé ní tlan**, pero **jaé lihuacá**. Este es malo, pero este es todavía peor. 2. más de. **Lihuacá aktuy hora támalh la xanín**. Más de dos horas estuvo casi muerto. 3. demás, más que debe. **Lihuacá quimaxquí**. Usted me dió demás.

**lihuacá tlan**; tanto mejor, cuanto mejor.

**limahuacá** (*vt*); lo aumenta, lo hace todavía más, lo hace más y más.

**litahuacá** (*vi*); llega a ser por demás, llega a tener hasta en exceso, se pasa a tener algo.

**lihuán** (*adv*); mientras, mientras tanto, entre tanto. **Lihuán acu huayámpat, cama kalhtahuaká**. Mientras usted come voy a leer un poco.

**lihuat** (*s*); el alimento, la comida. (Véase: **tahuá**)

**liit** (*s*); la novia, la prometida, la amada.

**lijicua** (*adj*): 1. peligroso, que causa temor. **Lijicua latamacán acxni tahuilana kalhananín**. Es peligroso cuando hay ladrones. 2. feroz, salvaje, fiero. (Sinón: **licuánat**)

**laclijicua** (*pl*); peligrosos, espantosos, feroces.

**lijuat** (*s*); el chichalauquillo (*ave*).

**likaman** (*s*); el juguete.

**likenachá** (*adv*); sobre el otro lado, atrás de algo como un cerro. (Véase: **lilacanáchá, xaketu**)

**likókát** (*s*); niño chico o de pecho. **Kalhinít ixlikókát**. Ella ha tenido niños.

**likotuan** (*s*); la garganta, el gañote. (Sinón: **lilokuan**)

**lilá** (*vt*); lo consigue hacer, le resulta. **T'ihuaklh t'ialh**, pero **ní lá tu l'ilalh**. Se esforzó pero no consiguió hacer nada.

**lilacahuán** (*s*); 1. los lentes, los anteojos. 2. el foco, la lámpara.

**lilacamín** (*adv*); de este lado.

**lilacán, lilacanáchá** (*adv*); de aquel la-

- do, al otro extremo.
- lilakalhapan** (*s*); la cortina, cosa con que se tapa algo.
- lilakaputlaken** (*s*); el almanaque. (Se dice también: *ixlilakaputlakecán papá*)
- lilakaputza** (*adj*); triste, infeliz. *Snun lilakaputza tas'í ixlacán*. El tiene la cara muy triste.
- (*adv*); tristezamente, con tristeza. *Lilakaputza tlahuá*. Lo hace con tristeza. (Véase: *lakaputzá*)
- lilakastan** (*s*); la fiesta, banquete, bailable, donde se divierte uno. (Véase: *lakastán*)
- lilakátit** (*adj*); simpático, bonito, precioso. *ITlania lilakátit tzumat!* ¡Qué bonita muchacha!
- lilakaxokgn** (*s*); las contribuciones, los impuestos. (Véase: *lakaxokgnán*)
- lilama** /*lilápát*/ (*vte*); 1. se anda con un asunto, se halla en un apuro. *Huit'iyá xla tlan caxtlahuá tu lilápát*. Sólo él puede arreglar el apuro en que se halla usted. 2. se preocupa con algo, dirige a algo. *Calilama tasa-cua*. El anda dirigiendo a los peones.
- lilatamá* es la forma activa (*vt*) de *lilama*.
- lilek** (*s*); el liliaque (*árbol*).
- lilhca** (*s*); la señal de la cruz.
- yahuá xlihca*; se persigna.
- lilhkan tijia** (*s*); una desviación, camino de travesía, un atajo.
- lilhtam** (*s*); la cera puerca.
- lilhtámat** (*s*); el barro, tierra para hacer tejas. (También se dice: *lilhtama t'iyat*)
- lilhtampa** (*s*); el tepejilote, la palmita (*planta*).
- lilhyhua** (*adv*); entre muchos, con varias personas, bastante. *Lilhyhua tatlá-hualh*. Lo hicieron entre muchos.
- lilokuan** (*s*); la traquea, el gznate.
- (Sinón: *likbtuan, pixlókot*)
- limacuán** (*vt*); es útil, se puede usar, sirve para algo. *Ni ccatz'í tuchi limacuán*. No sé para que sirve.
- limacuquín** (*s*); la cincha, el carguero.
- limacxtum** (*adv*); en conjunto, agrupado, en grupo, entre muchos.
- ixlimacxtúmcán*; ellos en conjunto.

- limahuacá** (*vt*); 1. lo aumenta, lo hace en aumento, lo hace más y más. *Limahuacama ixtascújut*. El está haciendo más y más trabajo. 2. aumenta a la verdad, exagera. *Ni lá ccanaflaní tu huan porque limahuacá*. No puedo creer lo que dice porque le gusta exagerar. 3. inventa mentiras, calumnias. *Quilimahuacanicán lhyhua tachihuín*. Me calumnian de muchas cosas.
- limaksko, limakskon** (*s*); una luz, el foco, el candil, la lámpara.
- limaksp'ita** (*vte*); está envuelto de algo. *Malhcuyunamaca y jin, limaksp'itk'ó ákxtaka*. Están prendiendo fuego y la casa está envuelta en humo.
- limakuán** (*vi*); alcanza el tiempo, hay tiempo. *Limakuáncú, lhuana lacapalaya?* Todavía hay tiempo, ¿por qué se apura usted? (Véase: *makuán*)
- xalimakuán* (*adv*); mientras, entretanto.
- limakuaní** (*vt*); tiene uno tiempo para algo, le da tiempo o lugar. *¿Limakuaníván naquimaktayaya?* ¿Tiene tiempo para ayudarme?
- limakxtaka** (*vt*); 1. lo deja por la paz, ya no lo molesta. 2. lo abandona, no lo siga, ya no lo imita. *Mas tlan calimáxktakti y yaj cahuat cuchú*. Es mejor que abandones el aguardiente y ya no lo tomes.
- limapáksfn** (*s*); 1. la ley, los mandamientos, los mandatos. 2. la autoridad, el poder, las facultades, el mando, los artículos. 3. libertad, permiso. *Maxqu'ica limapáksfn tach'ín xlá-cata caalh*. Dieron libertad al preso para que vaya.
- limaxaná** (*adj*); que da vergüenza. *Limaxaná namá tu tlahua*. Es una vergüenza lo que hizo usted.
- limaxken** (*s*); un huérfano.
- talimaxké* (*vi*); llega a ser huérfano.
- limaxtokgn, limaxtokgnú** (*s*); el topil, el alguacil.
- limeta** (*s*); una botella, un frasco.
- limfn** /*litana*/ (*vt*); lo trae.
- limúnax** (*s*); el limón.
- lin** /*lipina*/ (*vt*); 1. lo lleva. 2. lo debe. *Huix quilipiniya lakquitzis peso*. Usted me debe cinco pesos.
- linaka, linake** (*s*); el hojeador. (Véase: *naké*)
- linfn** (*s*); la muerte.

- caḷinín** (*s*); un lugar peligroso o de muertos.
- lip**, o **lip lip lá**, o **lipipi lá** (*vi*); centellea, brilla.
- lipacapitzin** (*s*); una división, una cerca para dividir. (Véase: **pacapitzí**)
- lipach'in** (*s*); el mecapal. (Véase: **chamun**, **licuchan**)
- lipahuán** (*vt*); le tiene fe o confianza, lo confía. **Lipahuán siculan**. El confía en los santos.
- talipau ch'xcú**; un hombre de confianza.
- lip'alhni** (*s*); escoba.
- lipantalun** (*s*); los que ya usan pantalón.
- lipaxáu** (*adj*); precioso, bonito, algo que da gusto ver.
- (*adv*); con gusto, de buen ánimo, felizmente. **Lipaxáu ch'alhcátnama**. Está trabajando con gusto.
- lip'infin** (*s*); siembra o cultivo de chile.
- lipuaktum** (*adv*); entre o en union de todos, en general. **Lipuaktum tlahuaca puscuela**. Entre todos hicieron la escuela.
- lipuhuán** (*vt*): 1. lo siente, se aflige por algo. **Snun lipuhuanit xlácata nilh ixpuscat**. Está muy afligido por la muerte de su esposa. 2. está ansioso o aprehensivo por algo. **Snun lipuhuama a ver para min ixticú**. Está ansioso porque venga su padre. 3. se apura o se preocupa por algo. **Talacxatlahualh tu xla xlipuhuama**. Le ayudó arreglar eso que le preocupaba. 4. lo extraña, lo echa de menos, piensa en alguien. **Lipuhuán ixnana**. Extraña su mamá. 5. está resentido por algo. **Lipuhá snun tu lihuánica**. Quedó resentido por lo que le dijeron.
- lipuhuaní** (*vt*); lo sospecha, desconfía de uno. **Tach'palh policia xlácata na lipuhuanicán**. La policia lo apresó porque sospecha de él.
- lipulhcán** (*s*); báscula, medida para pesar algo.
- liquilhán** (*vt*); lo propone, lo ofrece. (Sinón: **malacnú**)
- liquilhpaán**, **liquilhpanachá** (*adv*); en la orilla de allá de un pueblo. (Véase: **quilhpán**)
- liquilhpamfn** (*adv*); en esta orilla.
- liquilhtuán**, **liquilhtynachá** (*adv*); en aquella orilla o lado.
- liquilhtumfn** (*adv*); en esta orilla o lado. (Véase: **quilhtún**)
- lisihuín** (*s*); el malacate o trompito para hilar.
- liskolh** (*s*); la flauta. (Sinón: **púskolh**)
- lislaman** (*s*); el pegamento.
- lismaní** (*vt*); se acostumbra, se habitúa, se envicia de algo. (Véase: **smaní**)
- lisquiní spun** (*s*); el pecho amarillo (*ave*). (Sinón: **akp'ilit**)
- listacni** (*s*): 1. el alma, el espíritu de uno. 2. la vida. **Snun actzú qui-listacni, nimakas cama latamá**. La vida es muy corta; no voy a vivir mucho tiempo.
- listapun** (*s*); siembra o cultivo de frijol, el frijolar.
- listat** (*s*); la mercancía, objeto de venta.
- listu**, **lilistu** (*s*); gemelo, gemelos, un par, son dos. **Malakahuánih listu**. Dio a luz gemelos.
- lilistu sekna**; plátanos gemelos.
- ixtalistu**; el gemelo de uno. **Lámpara acxtum tatasí, pero ni ixtalistu namá**. Se parecen pero él no es su gemelo.
- lisuakán** (*s*): 1. la matraca. (Sinón: **lisuilin**, **lixualakna**). 2. algo para moler.
- litá** (*adv*); no tiene mucho, hace rato, hace poco tiempo. **Latá litá huí**. Hace un rato que está él aquí.
- litá tz'isa** (*adv*); ahora en la mañana.
- litá c'atz'isní** (*adv*); anoche.
- litahuacá** (*vt*): 1. aumenta, mejora. **Litahuacáih xtapalh**. Aumentó en precio. 2. asciende o se adelanta en algo, lo tiene más y más. **Calitaya mintakalhtahuaka xlácata nalitahuacaya miliskalala**. Hay que dedicarse a los estudios para ser más inteligente. 3. pasa de algo, lo llega a tener en exceso o por demás. **Litahuacánit skbo**. Pasa de sal. 4. responde por algo. **¿Ticu nalitahuacá tumín? ¿Quién va a responder por el dinero?** 5. se recarga en algo. **Litahuacama pátzaps**. Se está recargando en la pared. 6. llega a ser responsable, se carga con. **Huakua litahuacákb'ih talakalhin, xamakapitzin tataxtúnih**. El tomó toda la culpa y los demás se escaparon.

**litájú** (*vt*): 1. se ofende, queda resentido por un dicho o hecho, se da por agraviado. **Litájulh** porque **ni** cuánilh **skalhín**. Se ofendió porque no le saludé. 2. siente remordimiento, le duele lo que hizo.

**litájú cxnacú**; le llega al corazón, se aflige por algo, lo siente mucho.

**litakghuacá** (*vt*); se recarga en algo, recuesta la espalda en algo.

**litakétá** (*vt*); viene encima de algo, se cala o se arroja sobre algo. **Litakétalh huayá actzú spítu**. El gavilán se arrojó sobre el pájaro.

**litalakapasni** (*s*); los parientes, los familiares. (Véase: **lakapasa**)

**litálatni** (*s*); el arma de fuego.

**litamáu** (*s*); la plaza, el mercado.

**litampachí** (*s*); la faja, el cinturón, una tira con que se faja.

**litánú** (*vt*); le gusta, se dedica a, se pone a, se presta para, es dado a. **Skalala namá káhuasa y litánú akska-huinán**. Es inteligente ese joven y le gusta engañar.

**litapitzi** (*s*); 1. el límite, la división, el lindero. **¿Nícu ixlitapitzi cächiquín?** ¿Dónde queda el lindero entre los dos pueblos? 2. la calle, la vereda. **Ucalacáhuf nac litapitzi xlácata xquilhta nachaná**. Vamos por la vereda para llegar a tiempo.

**litapyspítní** (*vb*); se desquita de algo o de alguien. **Naclitapyspítniyán tu quíntlahuani**. Me voy a desquitar de usted de lo que me hizo.

**litay** (*s*); el mango, la manija.

**litayá** (*vt*): 1. se compromete a, conviene en, lo promete, jura que sí. **Quilitayánilh namín**. Me prometió venir. 2. lleva la culpa por, responde por. **¿Tícu nalitayá jaé?** **¿Tí lhcúyulh?** ¿Quién va a responder por el incendio? 3. reconoce ser culpable, se declara o se confiesa culpable. 4. cede a algo, se pone de acuerdo sobre algo. 5. se propone a, determina, se pone a, está resuelto a. **Litayá xlácata nacatzíní**. Está resuelto a aprenderlo. 6. se recarga en algo como un poste o bastón. 7. tiene o desempeña un cargo.

**litipní** (*s*); la fisga, el chuzo, el arpón. (Véase: **tipnán**)

**litlahuá** (*vt*): 1. lo embadurna, lo embarrá, lo mancha con algo. **Quilitlá-**

**hualh xamasni lóxix**. Me manchó con la naranja podrida. 2. lo unta, le da una capa de algo. **Calitlahua manteca ixcháu**. Ponga manteca sobre la tortilla.

**litlán** (*s*): 1. un favor, una bondad. **Xtlahua litlán xquimaxqui tziná minchúchut**. Por favor, puede darme un poco de agua. 2. bondadoso, de buen ánimo o genio. **Xla kálhí snun ixlitlán**. El tiene buen genio.

(*adv*) de buena gana. **Caj litlán quimaxquílh**. Me lo dió de buena gana.

**litl'ihuaka** (*s*): 1. fuerza, fuerzas. **Yaj kálhí ixlitl'ihuaka, kolutá**. Ya no tiene fuerzas, es anciano. 2. poder, autoridad, cargo. **Kálhí ixlitl'ihuaka xlácata namaxquí castigo**. El tiene poder para castigarlo.

(*adv*); con fuerza o firmeza. **Litl'ihuaka malaccháhuah puhuilhta**. Cerró la puerta con fuerza.

**tlahuá litl'ihuaka**; se esfuerza.

**litlupni** (*s*); la cuchara que utilizan para detener el hervor de la miel de caña cuando lo cuecen.

**litucxá** (*s*); el espinazo o espina dorsal de un animal.

**litum** (*adv*); otro igual, otra vez lo mismo, de lo mismo, de la misma manera, de nuevo. **Chálí clacasquín tunu litum naquilítaniya**. Mañana quiero que me traiga otro igual.

**chuná litum**; otro tanto.

**litzamá** (*vte*); está lleno con algo.

**litzamacán**; está llena (*la casa*) con gente.

**litatzamá** (*vt*); se llena de algo.

**litmatzamá** (*vb*); lo llena con algo.

**litziy** (*s*); el chiste, lo que da risa.

**tlahuá litziy**; es chistoso, causa risa.

**litzokni** (*s*); el zapote reventador (*árbol*).

**lixanatni** (*s*); el vainillal, siembra de vainilla.

**lixapan** (*s*); el borrador, cosa con que se borra.

**lixcájnít** (*adj*): 1. feo, asqueroso. 2. chorreado, manchado, sucio, una porquería. **Tulixcájnít**. Sus pies están muy sucios. 3. malo, perverso. **Lixcájnít tapuhuán máxquílh**. Le dió malos consejos. 4. grosero, tosco.

Quilhuama laclixcájnít tachihuín. Está hablando palabras groseras.

(adv); en manera grosera, groseramente. Ní lixcájnít cachihuínantí. No hable usted groseramente.

lixpatan (s); el tejolote, la piedra para moler el chile. (Véase: xpatá)

líxtoko (s); el bastón, el bordón.

lixtokon (s); la aguja.

lixtucun (s); el puntal, gancho, horqueta. (Véase: xtucú)

lixuarran (s); la matraca.

liyahuá (vb): 1. le echa la culpa o responsabilidad, lo culpa con algo, se lo achaca. Quiliyáhuah tu lalh. A mí me echó la culpa por lo que sucedió. 2. lo nombra para un cargo. Liyahuaca íxlimapáksín. Lo nombraron como autoridad.

liyahuá tachihuín; le echa la culpa.

lok (s); el malango blanco (planta).

lokb (s); la garza (ave).

loko lan; muy bonito, muy hermoso, de mucha belleza.

lokoyu (s); los gúiles del techado.

lonka (vi): 1. tiene frío. 2. tiene los fríos del paludismo. Lámpara clonka ccatzí. Siento como que tengo los fríos.

xkoyalonka (vi); le da escalofrío.

lonknán, lonknún (v impers); hace frío.

lonkni (s): 1. el frío. 2. la nieve, el granizo, el hielo.

calonkni (s); el tiempo de frío, el invierno.

lónkot (s); los fríos, el paludismo. Quinkalhí lónkot. Tengo paludismo.

lonkocha (vt); menea, agita o mueve un líquido. Calónkochti namá milíuchhu nímá huí nac limeta xlácatá nalakuán. Mueva usted la medicina en el frasco para mezclarlo bien.

lúcut (s): 1. el hueso. 2. el espino de pescado.

kalhtzalúcut (s); la quijada.

laclúcut (s); la osamenta.

aclúcut (s); el cráneo, el hueso de la cabeza.

lyhua (s): 1. la culebra, la víbora. 2. el gusano. 3. la oruga.

actzú lyhua; el insecto o animalito.

caná lyhua; el nauyaque o cuatro narices.

juquí lyhua; el mazacuate.

tampílf lyhua; el siete cueros.

squítí lyhua; la anguila.

tasihuí lyhua; el bejuquillo o chironera.

tzíhuaná lyhua; la oruga venenosa, el borreguillo.

tzókt lyhua; la culebra verde o del gada.

xalyhua cuxi; el gusano que se pega al maíz.

xalyhua quíxix; el coralillo.

xalyhua xáhuat; el gusano que se pega a la milpa.

xatzí lyhua; la culebra tupil.

xcaní lyhua; la culebra del agua.

xkoyut lyhua; la lanza.

xtakát lyhua; la culebra voladora.

pal lyhua; los intestinos, las tripas.

tal lyhua; la lombriz intestinal.

lyhua áxít (s); la pitahaya.

lyhuán (s): 1. los no totonacos, los que no hablan el totonaco. 2. la gente catrín o de pantalón.

lumáxtak (s); la lama, el limo.

lumílyhua, lumíxua (adj); grasiento, aceitoso (como las manos, los platos).

akalumílyhua (adj); cuando un líquido tiene grasa encima.

luncxnán (vi); cojea, cochea, renguea. (Otras variaciones: lacluncxnán, tantuluncxnán, taluncxa)

luncx luncx tláhuán (vi); anda cojeando, rengueando.

lynchujá (vi); se acalambrá, se encoge, se pone tieso, se engarrota, se entume. Litamacalynchujli lonkni. Se les entumieron las manos por el frío.

lupa (vt): 1. lo remoja en agua caliente, lo hierve para lavarla. 2. lo escaldá. Macatahuácalh chíchi chúchut, macálupli. Le echó encima el agua caliente y le escaldó la mano.

lutake, litake (adj); resbaloso por estar mojado.

calutake (s); un lugar resbaloso.

lyt (adj): 1. colgante, caído, guindado hacia abajo (como una riata, bejuocos,

*raíces*). **Chútš** *lyt* huaca quixánat. La vainilla de por sí cae para abajo. 2. cosa viscosa, babosa, que queda estirada para abajo. **Lyt huaca itstšaj** quíhuí. Viene rezumándose para abajo la goma del palo.

**lytua** (*adj*); viscoso, rezumoso, colgante.

**luxu** (*s*); pañuelo, paliacate, paño.

### IH.

**lhaká** (*vt*): 1. lo viste, se pone un vestido. 2. lo tiene o lleva puesto, lo viste. **Xla ixlhaká pytum xtacní lhákát**. El llevaba puesta una camisa verde.

**aklhaká** (*vt*); se tapa con algo.

**malhaké** (*vb*): 1. se lo viste, se lo pone. 2. lo sostiene, lo mantiene, le da su ropa.

**talhakán** (*s*); el vestido, el traje.

**lhakanán** (*vi*): 1. se muda, se cambia de ropa. 2. se viste, se pone la ropa.

**malhakánf** (*vt*); lo viste, le pone su ropa, le cambia su ropa.

**lhákát** (*s*): 1. la ropa, el vestido. **Limíncajá xatachakén milhákát**. Ya le han traído su ropa limpia. 2. la camisa. **¿Niculá xlijhmán ixmacán milhákát?** ¿Cómo quedó la manga de su camisa? 3. la tela, el género, el lienzo. **Ni clakatí namá lhákát nímá xla mim-pantalun**. No me gusta la tela de su pantalón. 4. un trapo o harapo. **Čama makán jaé aklhchú lhákát**. Voy a tirar este trapo viejo.

**lhalhni, lhalhná** quíhuí (*s*); el pichoco (*árbol*).

**lhalhniá xánat** (*s*); el mirasol (*árbol*).

**lhálhuat** (*s*); la tisis. (Sinón: scahuahua cūjut)

**lhapokb** (*adj*); pálido, anémico, bombo, descolorido. (Sinón: sapucu, tzasnjhua)

**lakalhapokb** (*adj*); de cara seca, bomba.

**lhapokbhua** (*adj*); como pálido, algo pálido.

**lhcá** (*vt*): 1. lo mide. 2. lo traza. 3. lo nombra, lo elige.

**lijhcán** (*s*); el metro, la regla.

**laclhcá** (*vt*); mide las varias dimensiones o linderos (*de terrenos o lotes*).

**lhacacán mapáksjiná**; hacen las elecciones.

**lhacxtú** (*vt*); le saca la medida. **Nac-lhacxtú chiquí**. Voy a sacar las medidas de la casa.

**lhacaca** (*adj*); picoso, picante.

**lhacacá kela** (*s*); el chile atole.

**lhacaca** (*s*); la ceniza.

**lhacaca** (*vi*); tiene calor, siente el bochorno.

**lhacacajua** (*adj*); sabe picoso o medio picoso.

**lhacacán** (*vi*); se pone picoso.

**quitlhacacán** (*vi*); se enchila de la boca, le pica la boca.

**malhcaquí** (*vt*); lo hace picoso, le echa picante.

**lhacacná** (*s*); el calor. **Mímajá xquilhta lhacacná**. Ya viene el tiempo de calor.

**calhacacná** (*s*); la temporada de calor, cuando hace calor.

**lhacacán quíhuí** (*s*); el chijol (*árbol*).

**lhacahuá** (*vi*); arde el cuerpo. **Lhacahuama aná ni quincaca**. Arde aquí donde tengo la herida.

**lacalhacahuá** (*vi*); le arden los ojos.

**tylhacahuá** (*vi*); le arden los pies.

**lhacahuilínf** (*vb*); se lo apunta. **Latš lhacahuilíninít, ní lákchalh xcutí**. Apuntó al tejón pero no lo alcanzó.

**lhacahuilf** (*vt*); lo pone para probarlo (*un vestido, pantalón*).

**lhacajčala** (*adj*); rígido, tieso.

**lhcapf, lhkapf** (*vt*); le mete cuña, lo afloja con cuña, lo forza con palanca.

**tancalhcapf** (*vt*); lo mueve con palanca por debajo.

**lijlacalhcapfcan** (*s*); cuña para apretar.

**lhcapili** (*adj*); tieso, rígido. **Scacli quizapato, pero lacalhcapili, yaj lá chí tanú quintujún**. Se secaron mis zapatos pero están tan tiesos que ya no me los puedo poner.

**lhcú** (*vi*): 1. se quema, arde (Véase: lhacahuá). 2. pica, escoce el cuerpo.

**laclhcú** (*vi*); arde (*como en el fogón*).

**lhcun, xalhcún** (*adj*); quemado.

**lhucucu** (*adj*); agarroso al paladar, astringente. **Stákacú misekna, lhucucu**.

- Todavía está verde el plátano, está agarroso.
- Ihcúcu chūchut; agua gruesa.
- Ihcúyat (s): 1. la lumbre, el fuego. 2. la calentura, la fiebre. Kotán quintláhuah Ihcúyat. Ayer me dió calentura.
- puIhcúyat (s); el brasero, el fogón.
- palha Ihcúyat; calentura fuerte.
- sapapa Ihcúyat; calentura lenta.
- Ihcuyatlá (vi); está con calentura.
- Ihcuyú (vt): 1. lo quema. 2. prende el fuego.
- maIhcuyú, maIhcuyunán (vi); hace o prende la lumbre.
- Ihítjú, aclhítjú (vt); lo estiba para adentro, lo empaca bien, lo mete forzado o tupido.
- Ihkahuili, Ihcahuili (adj); chueco, corvo, torcido (como alambre, clavo, palo). Ihkahuili namá quihui, ni sluloko. Está chueco el palo y no muy derecho. (Sinón: Ihkotili)
- Ihkahuíta (vt); lo enchueca, lo hace chueco, lo curva (como un alambre).
- talhkahuíta (vi); se enchueca, se tuerce.
- Ihkákā (vi); cacarea. Ihkákāma xtīlan, huíjilh ixkálhuat. Puso su huevo la gallina y está cacareando. (Diminutivo: skákā - Aumentativo: xkákā)
- Ihkákānán (v impers); el sonido del gallinero, el cacareo de las gallinas.
- Ihkákat (s); la tatarabuela.
- Ihkā, IakIhkā (vt); lo raja a algo grande y largo, lo hiende, lo parte. CalakIhkāhuí chāya nímā xachālančān xlácata kantúy nataxtú. Vamos a partir los postes más grandes para que salgan dos. (Sinón: skā)
- Ihkāf (vi); está ronco, le chilla la garganta.
- Ihkamá (vt); hereda las características de un pariente; se parece a uno, imita las costumbres de otro. Ihkámah ix-cucu latā xtáyat. Heredó el genio de su tío. - Quílakalhkámah quinkáhuasa. Mi hijo heredó mis ojos.
- Ihkamakān (vt); toma otra dirección, lo evita tomando una desviación. Ihkámākālh putlūn lacālh nac actzú tijā. Evitó el lodo yendo por la vereda. (Sinón: palhkamakān, makIhkā)

akapalhkamakān (vt); le adelanta a uno por tomar otro camino.

- Ihkan, Ihken (adv); de golpe, con brusquedad, con fuerza, violentamente. Lhtujli y Ihken mácaIh itstapu. Se cayó y aventó de golpe los frijoles.
- Ihkānat (s); la hebra, la fibra, el cáñamo, los hilos.
- Ihkānatua (adj); hiludo, fibroso, es de hebra.
- Ihketa, Ihkētnán (vi); eructa. (Sinón: aksmulūtnán)
- Ihkō (vi): 1. se cuece o se quema al horno (como las tejas u ollas). 2. se cuece en paila (como la panela o el chicharrón). (Véase: Ihkoyú)
- Ihkōmā, IakIhkōmā (vt): 1. lo deshace o revuelve con agua (ingredientes secos), lo pone en solución, hace mezcla. 2. lo hace más aguado, le echa agua, lo diluye, lo rebaja, lo aguada. LakIhkōmama ixkēla, snun palhāhua. Está rebajando su atole por estar muy espeso.
- akIhkōma (s); el agua del nixtamal, el agua de cal.
- Ihkonka (adj); hiede o huele a orina.
- Ihkonka, Ihkōknán (vi); ronca. (Sinón: kankalhkōknán, kankalhkēlí)
- Ihkōna, IakIhkōpa (vi); se suelta, se afloja, se ablanda en agua o con la humedad. Camuju milhākāt nac chūchut xlácata nalakIhkōpa tīfyat. Eche la ropa en agua para que se suelte la mugre.
- maIhkōpū, maIakIhkōpū (vt); lo remoja, lo ablanda en agua.
- Ihkoti Ihkoti an (vi); va culebreando, o zigzagueando. (Varía con: scuti scuti an)
- Ihkotili (adj); chueco, combo, ondulado.
- maIhkotí (vt); lo culebrea, lo va curveando.
- Ihkotilín (vi); se enchueca.
- Ihkoyú (vt): 1. lo cuece, lo quema al horno como las tejas o comales. 2. lo cuece en paila o a cosas que necesitan mucho calor como el chicharrón o la panela. (Compare con: Ihcuyú, xkoyú y skoyú)
- puIhkoyun (s); el horno.
- Ihmalala (adj); moreno, trigueño. (Sinón: smalala)
- Ihman (adj); largo, grande.

- chālhmán** (*adj*); largo y redondo.
- xlihmán** (*s*); su largo, su longitud.
- Calhcāt xlihmán**. Mídale lo largo que tiene.
- lhmonka** (*adj*); comelón, tiene buen apetito, tragón, cuzco.
- lh mucucu** (*adj*); amarillo, anaranjado. (Sinón: smucucu)
- ixpylacih mucucu kālhuat**; la yema del huevo.
- lh nancala, lh nankala** (*adj*); algo tan largo que va arrastrando como el vestido de la novia.
- lh nanka** (*s*); los tendones, los ligamentos.
- lhokkb** (*adj*); hueco, agujerado (*algo grande*). (Varía con: lhuclucu, sucucu)
- pylaklhokkb** (*adj*); hueco por dentro.
- lh pahu** (*s*); la pahuá.
- lh patá** (*vt*); lo perfora, lo taladra, lo barrena. Lhpataca t̄fyat y h̄ahuaca faro. Pararon el faro y están perforando un pozo.
- lihpatan** (*s*); el barreno, el taladro, la broca.
- lh pātek** (*s*); la chachalaca (*ave*).
- lh patni** (*s*); la rana arborea.
- lh pilin** (*s*); el tigrillo. (Sinón: soke misin)
- lh pipak** (*adv*); sobresaltado, con estremecimiento, con susto. Lhpipak stācnal̄h. Se despertó sobresaltado.
- lh pipak lā** o **lacahuán** (*vi*); se estremece el cuerpo, se asusta.
- lh pipak cātzān** (*vi*); siente como escalofrío.
- lh pipakua** (*adj*); quisquilloso, asustadizo, nervioso, serrero, ligero.
- lh pipí** (*vt*); lo sacude, lo estremece.
- talhpipí** (*vr*); tiembla, palpita, tiritita. (Sinón: tatlaná)
- lh pipij lā** (*vi*); se estremece. Lhpipij lal̄h acxni aktz̄iyáj xuí ct̄achihuinal̄h. Estaba distraído cuando le habló y se estremeceió.
- lh pita** (*vt*); 1. lo talla para emparejarlo, lo descantilla, lo desbasta, le quita los lados. 2. lo esculpa, lo labra. Lhpitna tlahuama aktum siculān. Está esculpiendo su santo.
- quincalhpita** (*vt*); le saca la punta.

- lihpitni** (*s*); el formón, la azuela, la herramienta para labrar.
- lh pūpbko** (*adj*); 1. de color cenizo, plomo, pardo, entre gris y azul. Lak-lhpūpbko ixlakastapu. Tiene ojos pardos. 2. oscuro, brumoso (*como una nube*).
- lh pūpbko tytā** (*v impers*); está brumoso el día o tiempo.
- lh pūpbkon** (*s*); el puma.
- lh quititnān** (*vi*); se aburre, se fastidia, se siente flojo.
- lh quititniā** **ch̄ixcú** (*s*); una persona delicada, se enoja luego; flojo, perezooso.
- lh quitituanān, mac̄lh quitituanān** (*vi*); se envara del cuerpo.
- lh t̄acala** (*s*); una tabla de madera.
- tylanca lht̄acala** (*s*); una viga.
- lht̄acalāncām** (*s*); el tlaconete (*gusano*).
- lht̄acat** (*s*); astillas de vidrio.
- lht̄acat sekna** (*s*); la papatilla (*planta*).
- lht̄ahuat** (*s*); la malva silvestre (*planta*).
- lht̄ahuatnān** (*vi*); 1. trepa, sube enredando (*como una planta trepadora*). 2. brinca por las ramas, trepa (*como un animal*). (Véase: st̄ahuatnān, lhtulnān)
- lht̄alā, lht̄arā** (*vi*); 1. se pone al rojo vivo por el calor, está candente. 2. está muy caliente (*como metal o piedra*). Lht̄alama liçān, n̄i xamaya. Está muy caliente el fierro, no lo toque usted. (Sinón: st̄aray)
- mal̄ht̄alí** (*vt*); lo pone candente, rojo.
- lht̄alankā** (*adj*); bombo, persona güera. (Véase: t̄zasua)
- lht̄angt̄ lacahuán** (*vi*); ve lleno de miedo, sorpresa, sobresaltado, se estremece.
- lhtanca** (*vt*); 1. lo jala, lo estira, lo pone tirante. N̄i sn̄un calht̄anc̄ti namá tasíu, nataoúcha. No jale mucho a la reata, se va a romper. 2. lo aprieta. Quilhtancama quilhák̄at, sn̄un actz̄ú. Me está apretando la camisa, está muy chica.
- talhtanca** (*vi*); se aprieta, se encoige.
- tampalhtanccān** (*vr*); se aprieta el cinturón.



Ihtannc (*adv*); bien estirado, tirante. Ihtannc cachit namá tasíu. Amarra bien tirante el mecate.

Ihtancata (*vt*); lo extiende, lo estira. Acxni lakIhtancatca lhákát, táxtitli. Cuando estiraron la tela, se rompió. (Véase: stankata, stbnka, xtbnka)

Ihtankolulu (*adj*); en forma de bola, boludo. MakIhtankolulu tláhuah puthlín. Hizo el lodo en forma de bolas. lakIhtankolulu tfyat; terrones de tierra.

Ihtapoko (*adj*); polvo, suelto, fino. (Sinón: stapoko)

Ihtatá (*vi*); 1. duerme. 2. se duerme, se adormece. Ihtataputún; tiene sueño, quiere dormir. mahltatf (*vt*); lo pone a dormir, lo hace dormir, (0 se dice: makahltatá) makIhtatá (*vi*); duerme fuera de casa o en casa ajena. lakachuhuj Ihtatá (*vi*); se desvela, no duerme bien. skalalá Ihtatá (*vi*); duerme con cuidado o aprehensivo, tiene un sueño liviano. acltatahui (*vi*); cabecea, se adormece sentado.

Ihtatán (*adj*); adormecido, dormido.

Ihtatancá (*adj*); áspero, rasposo, tosco, que no resbala. Calactaya namá chíhuix, Ihtatancá. Pisa en la piedra, no resbala.

Ihtatati (*adj*); dormilón, que duerme demasiado, más de la cuenta.

Ihtimpu (*s*); un pescadito panzón de los arroyos.

Ihtinquf (*vi*); punza (como un tumor, la *erisipela*). Ihtinquma snyu quincunu, max ama panka. Me punza mucho el tumor, tal vez quiere reventarse. (Sinón: tonkuá)

Ihtita (*vt*); 1. lo raya. Ni naxuatálpina mincaja, punIhtitma piso. No hay que arrastrar la caja, está rayando el piso. 2. lo marca con una raya, lo traza.

Ihtitili, Ihtintili (*adj*); encuerado, desnudo, no tiene ropa. akIhtintili (*adj*); pelón, calvo. makIhtintili (*adj*); sin camisa puesta.

talhtintili (*adj*); sin pantalón puesto.

Ihtokó (*vt*); lo bate, lo revuelve con cuchara o pala.

Ihtucú (*vt*); lo espina, lo pincha, lo estaca, lo punza, se le entierra. Puhmán quimacalhtuculh clavo. Se me enterró muy hondo el clavo en la mano. 2. le da una inyección. 3. le da una puñalada.

Ihtucún (*s*); las espinas.

Ihtucunihua (*adj*); espinoso, que tiene espinas.

Ihtuja, Ihtoja (*vi*); resbala y cae. Caskálah pit, ni tilhtbja. Camina con cuidado para que no te caigas.

Ihtulytnán (*vi*); trepa, sube pegado a una pared o árbol. (Véase: Ihtahuatnán)

cakIhtulytni (*s*); el bejuquero.

Ihtulytna xánat (*s*); una flor trepadora.

Ihtüncuj lá (*vi*); se entume, se envara, se pone tieso o rígido el cuerpo.

Ihtunculu (*adj*); tieso, rígido, envarado, entumido. (Sinón: Ihtbnkblu)

Ihuaca, Iaclhuaca (*vt*); lo rasca con las uñas o garras, lo riega, lo desbarata rascando. Xtilan Iaclhuacma palhma, putzama Iyhua. La gallina está rascando en la basura buscando gusanos.

Ihuacaca (*s*); el hígado, la asadura, los órganos internos, las vísceras.

Ihuák chichi (*s*); la iguana.

Ihuaka, Ihueka (*vt*); 1. lo arranca, lo raja o desgaja tirándolo de algo (como *la mano de plátanos o una rama*). 2. lo parte o razga en dos con las manos. (Sinón: xuaca)

Ihualhaca (*adj*); revuelto con el sedimento o los asientos. (Sinón: palaka, sualhaca)

Ihucucu (*adj*); huecudo, hueco, vacío. (Sinón: sucucu (*dim*), Ithokkb (*avn*))

pyIaclihucucu (*adj*); hueco por dentro.

caIhucucu (*adj*); cuando el piso tiene hoyos, huecos.

Ihuaka, Ihueka (*vt*); 1. lo rastrilla, lo rasca, lo jala con el rastrillo. 2. lo atiza, lo remueve. (Véase: hueka, xueka)

Ihuco, Ihoko (*s*); 1. un hueco, agujero,

hoyo, cavidad. 2. una cueva de animal.

tampilhucu (*s*); una cueva debajo de la peña.

lhucún (*vi*); se agujera. Talhúculh ix-tlámanc. Se agujeró su olla en el fondo.

lhyhua (*adj*); mucho, muchos. Aklhyhua cata latá lamanáu juú. Tenemos muchos años de vivir aquí.

maklhyhua (*adv*); muchas veces.

tipalhyhua (*adj*); muchos tipos, variedades, clases.

lilyhua (*adv*); entre muchos.

talhyhuf, lhyhuán (*vi*); se aumentan, se hacen muchos, se hace mucho.

malhyhuf (*vt*); lo hace mucho, lo aumenta en número o cantidad.

aklhyhuatnán (*vi*); habla en demasiado, alega muchas cosas.

lhyhuán (*vi*); 1. se amontona, se aumenta en número. 2. se reproducen, se multiplican. Talhyhuamana cristiano. Las personas aumentan en número.

makalhyhuán (*vt*); lo amucha, lo cría.

lhuquf (*vt*); hace un hueco, lo agujerea, lo perfora. (Sinón: lhoké, suquf)

má /pát/ (*vie*); está acostado, tirado o en el suelo.

tamá (*vi*); se acuesta, cae al suelo.

mapf (*vt*); lo acuesta, lo pone en el suelo.

tramf (*vt*); lo acuesta, lo recuesta, lo tumba.

macacatzf (*vt*); 1. lo tantea, lo prueba. Camacacatzi nicu aklit kilo tzincán. Tantéelo, a ver cuantos kilos pesa. 2. lo siente, lo tienta. Camacatzi para kalhí lhcúyat. Tiéntelo para ver si tiene calentura.

macacsánán (*vi*); suena, hace un sonido o ruido constante como la campana. (Sinón: acsánán)

macachán /macachipina/ (*vi*); 1. tira o hace llegar lejos. Jaé litalatni ní macachán mákat. Esta carabina no dispara muy lejos. 2. alcanza con la mano. Ní cmacachán ni huí kátxkeke. Mi mano no alcanza llegar hasta donde está la horqueta. 3. llega, alcanza, linda. ¿Hasta nicu macachán caqui-huín? ¿Hasta dónde llega su terreno? 4. viene, llega, cumple el tiempo. Chi macachama ixch'ichiní. Hoy está

cumpliendo sus cumpleaños.

macahuán (*vi*); 1. suena, hace ruido. Takaxmatf la macahuán avión. Es oye como suena el avión. 2. hace señas con la mano. Macahuaniyán minkahuasa. Te está haciendo señas tu hijo.

xuiquiquí macahuán; rechina.

tzarancsua macahuán; suena claro.

tarra macahuán; redobla, retumba.

runnu macahuán; el sonido de los coches.

tzapa tzapa macahuán; el sonido de algo que está vibrando por el viento.

runn macahuán; el sonido del viento.

macalakuanf (*vt*); escombra o barre el lugar, lo deja en claro. Cama macalakuanf aná ni natayá quiáxtaká. Voy a barrer el lugar donde voy a hacer la casa.

macamaja (*vt*); lo anima, le da valor, lo alienta. (Sinón: mach'ixcuhf)

macamastá (*vt*); lo da, lo entrega. Macamastaca nac pulachin. Lo entregaron a la cárcel. (Véase: mastá)

tamacamastá (*vi*); se entrega.

macamaxquf (*vb*); se lo entrega. Macamaxquica mapáksiná. Lo entregaron a las autoridades. (Véase: maxquf)

macamí (*vt*); 1. lo adora, le tiene o pone su fe o esperanza. 2. le suplica, le ruega, le carga. Climacamiyán caquimaktaya, catlahua litlán. Le suplico que me ayude, por favor. (Sinón: xcalanf, lakataquihputá)

macamín /macatana/ (*vt*); lo echa, lo avienta, lo pasa de allá para acá. Caquimacatani tu cama cuá. Páseme lo que voy a comer.

macán (*s*), maca-, maka- (*pref*); 1. la mano. 2. la manga de una camisa. 3. las guías de una planta, los brazos. Nachucuxtuya lactú ixmacán mixánat. Hay que quitar las guías chicas de sus plantas de vainilla.

lactú macán; ; los dedos.

lanch macán; el dedo pulgar o grande.

xlimaktzup macán; el dedo índice.

tzytzu macán; el dedo chico.

xlaquítat macán; el dedo de en medio.

camacán (*adv*); a mano.

macán /macapina/ (*vt*); 1. lo echa, pasa o corre de aquí para allá. Cama macán

- jaé mesa xapylactu chíqui. Voy a pasar esta mesa al otro cuarto. 2. lo avienta, lo tira, lo bota.
- macanf /macapiniya/ (vb); se lo echa, se lo tira.
- macanajlf (vt); lo convence, lo anima, lo hace creer. (Sinón: makacanajlá)
- macapixni (s), macapix- (pref); la muñeca de la mano. Tamúyokli ixmacapixni. Se le torció la muñeca. (O se dice: Tamacapixmúyokli)
- macaquí (vie); está despegado como las tablas encima de la mesa.
- tamacaquí (vi); se despega.
- macaquihui (s); el camarón mano de palo.
- macastácat (s); el sauce (árbol).
- macastuca (vie); está pegado en el remate.
- lamacastuca (v recip); están pegados en los dos remates o cuando dos casas están pegadas.
- mamacastuca (vt); lo pega o une en el remate de una costura.
- macatzíni (vb): 1. se lo da a saber, le dice algo que el sabe. 2. le enseña, le ayuda a aprender. (Véase: cätzí)
- macatzucú (vt): 1. se inicia, principia. 2. empieza algo relacionado con las manos. 3. empieza una música o ruido.
- macaxa (vt); lo prepara, lo alista, lo arregla. Macaxma ixpuchanán. Está alistando el terreno para sembrar.
- macaxtú (vie); está desabrochado, desabotonado.
- tamacaxtú (vi); se desabrocha.
- mamacaxtú (vt); lo desabrocha.
- macaxtumí (vt); lo aplana, lo apareja, alista el piso, suelo o tierra. (Véase: caxtum)
- macchá (vt); lo coce, lo asa, lo hornea, lo cocina. (Véase: chá)
- maccháhuá (vi); está debajo de una gotera, le cae agua en el cuerpo. (Véase: cháhuá)
- macchichijuf (vt); lo fastidia, le callienta la cabeza, lo molesta.
- macchixit (s); el pelo o cerda de un animal, el pelo del cuerpo. (Véase: chixit)

macchú (adj): 1. en forma de una bolita o terrón. Caj macchú catlahua misquítit. Haga la masa en forma de una bolita. (Véase: acchú) 2. en forma de un atado, manojito o bulto. Caquilítani macchú sákat. Tráeme un manojito de sacate.

maclá (vi); es superior, puede vencer, aguanta, soporta. Masqui actzú chíxucú siempre maclá. Tiene aguante, a pesar de ser un hombre bajo.

(vt); lo gana, lo agota, lo vence, lo cansa. Quimáclalhá snun quintacucha. Ya me venció la carga.

maclacasquín (vt): 1. lo necesita, le hace falta. Cmaclacasquín snun quimachita, ni calipi. El machete lo necesito, no se lo lleve. 2. lo usa, lo emplea, lo ocupa. ¿Cha tlan cmaclacasquín militzbani? ¿Puedo usar tu lápiz? (Véase: lacasquín)

tamaclacasquín (vi); es necesario o útil.

tamaclacasquínit, maclacasquíncañit; es de uso, ya se ha usado.

maclacasquínit (s): 1. los útiles, las necesidades, los trastos, los muebles. 2. las cosas o bienes de uno.

maclacata, ixmaclacata (s): 1. lo que es de uno, lo que justamente le pertenece, lo que liquida la cuenta. Clacasquín quimaclacata. Quiero lo que me pertenece. 2. lo necesario para realizar algo. Huak lipimpát mimaclacata. Está llevando todo lo que necesita. 3. maldades o lo que se necesita para embrujarle. Tlahuanima ixmaclacata. Le está haciendo maldades. 4. lo que se necesita para cumplir con la promesa a un santo.

maclacatzupa, mactzupa (vt); lo señala, lo apunta con el dedo. Ni tlan namacacatzupa chamacxúlit porque tlan natatuxa mimachita. No es bueno apuntar al arco iris, se puede quebrar tu machete.

maclancá (adj); mucho de tamaño, bastante grande. Quimaxqui misquítit, pero tz'iná maclancá. Deme un pedazo grande de maza.

maclhcaní (vt); le apunta a algo, lo encara. Quimachcánilh con ixlitálatni. Me apuntó con su rifle.

macni (s), mac-, mak- (pref): 1. el cuerpo de afuera, la piel. X'in quimacni. Me da comezón el cuerpo. (O se dice: Cmacxín) 2. por fuera, la fachada. Mánilh ixmacni xáxtaká.

Pintó su casa por fuera. (0 se dice: **Makmánílh xáxtaka**). 3. la superficie, los lados de una olla o caja.

**macpustuca** (*vt*): 1. lo dobla, lo comba. Para **cmacpustuca** ama natucxa. Si lo doble se va a quebrar. 2. lo pliega, lo dobla en dos o sobre sí.

**tacpustuca** (*vi*); se dobla, se agacha, se encoge.

**acpustuc huí** (*vie*); está agachado, doblado.

**macstuca** (*vt*); lo añade por la culata o para agrandarlo, lo agranda. Ama **macstuca ixáxtaka**. Va a ampliar a su casa.

**mactá** (*vie*); termina (como terreno, surco, espacio), llega, acaba. **¿Nícu mactá míntacuxtu? ¿Dónde termina su terreno?**

**mamactí** (*vt*): 1. lo termina en tal lugar (como surco). 2. arma una trampa.

**mactahuacá** (*vt*); lo pone, lo viste (como abrigo o impermeable). (Véase: **macuacá**)

**mactancsá** (*vt*); lo pone derecho, lo endereza, lo pone al nivel. (Sinón: **táncs yahuá** o **huilí**)

**mactaxtú** (*vt*); le sale por el lado. **Namá xálu, mactaxtuma chúchut**. El agua le sale por un lado de la olla.

**mactí** (*vt*): 1. lo baja, lo desprende. **Quíntamactí quíntacúca**. Ayúdeme a bajar la carga. 2. lo rebaja de categoría o respeto, lo humilla. **Ní tu yahuá ixcompali, siempre límactí**. Siempre rebaja a su compadre, no lo respeta. (Véase: **tactá**)

**mactzintzi** (*adj*); pollo chino o de plumas paradas.

**mactzucú** (*vi*): 1. ser el primero, empieza con él (como en el juego). 2. tiene la culpa por ser el que inicia o empieza.

**mactzuhuf** (*vt*): 1. lo debilita, lo enflaquece, lo vence (el alcohol, una enfermedad). 2. lo achica. **Lancá huaníni íxpantalun, pero tlan ní tuhua mactzuhuicán**. Le quedan grandes los pantalones pero es fácil achiquearlos.

**macuacá** (*vte*); lo tiene puesto (como abrigo o impermeable). (Véase: **mactahuacá**)

**macuacá, macucucacá** (*vt*); lo echa de ca-

beza, lo tumba de cabeza, lo golpea contra la cabeza.

**macuacami** (*vt*); lo echa a tierra.

**tacucacá** (*vi*); se golpea la cabeza.

**macuán** (*vt*); es bueno o de provecho para una dolencia, lo remedia. **Jaé lícuchu macuán acsípat**. Esta medicina es buena para el dolor de cabeza.

(*vi*); es útil, sirve, vale, ayuda, es de provecho. **Namá chíxcú snun macuán**. Ese hombre vale mucho.

**macuaní** (*vt*); le sirve, le es útil, es de provecho para uno. **Quíláhuá pero ní tu quincalímacuaníni**. Ya fuimos pero no nos fue de ningún provecho.

**macuántajlí** (*vb*); se lo hace cuidar, lo pone bajo su cuidado. (Véase: **cuíntaja, cuíntaj tlahuá**)

**macutú** (*vt*): 1. lo saca de abajo para arriba, lo quita, lo extrae. **Camacutu mincháu nac palhá**. Saque sus tortillas del comal. 2. lo desentierra, lo saca de la tierra. **Macutuca ákxkolh**. Sacaron el tronco de la tierra.

**tacuta** (*vi*); se saca, se sale; cruza el río.

**púlucutú, tampulhucutú** (*vt*); lo arranca con todo y raíz.

**pycutú** (*vt*); le saca lo que tiene adentro.

**macxcatzíni** (*vb*); lo previene, lo alerta, le advierte de un peligro. **Macxcatzínica xlácata amacamaknicán nac tija**. Le adviertieron que lo iban a matar en el camino.

**macxilhní** (*vb*); se lo hace ver, se lo enseña. **Cama macxilhní doctor, a ver tucu kalhí**. Lo voy a llevar para que lo vea el doctor, a ver que es lo que tiene. (Véase: **acxilha**)

**macxpachani /macxpachiniya/** (*vt*); puede o alcanza lograrlo, es arriesgado. **Catlahua latá chí huix macxpachiniya**. Hágalo, hasta donde le alcancen las fuerzas.

**macxpán** (*s*), **macxpá-**, **makxpá-** (*pref*): 1. el brazo, el antebrazo. 2. la rama o saliente de algo. **Ní calítakanu námá íxmacxpán quíhuí**. No se cuelgue en las ramas del árbol.

**macxpásmilicán** (*vr*); se arrolla o se arremanga la camisa.

**macxquíta** (*vt*); acepilla o peina a un animal. (Véase: **xquíta, acxquíta**)

**macxtú** (*vt*); lo sube, lo pone o sube

arriba. (Véase: tacxtú)

macxtum (*adj*): 1. junto, apilado en un solo lugar. 2. unidos, juntos, reunidos. Ni macxtum tayana. No están parados juntos.

macxtum tacatzí; están de acuerdo, todos saben.

limacxtum (*adv*); en conjunto, como grupo, entre muchos, agrupado. Limacxtum capítit. Váyanse en grupo.

tamacxtumf (*vi*); se reúnen, se juntan, se amontonan.

mamacxtumf (*vt*); lo reúne, lo junta, lo pone junto, lo apila.

machíchf (*vt*): 1. lo quema. Xlimaktuy machíchf itskata con café. Van dos veces que quema a su hijo con café. 2. lo calienta. (Véase: chíchi)

machípf (*vb*): 1. le da o le pega con algo. Patutu machípica licán cxcuxmún. Le dieron en el pecho tres balas. 2. lo contagia, le pasa algo. Cacatzí ticu machípfilh cújut. Quien sabe quien lo contagió de tuberculosis.

machíta (*s*); el machete.

machíxcuhuf (*vt*); lo anima, le da valor. (Sinón: macamaja)

machíxiná (*s*); los rayos, los reflejos. Loko lan ixmachíxiná chíchínf latá maxkaketanuma. Qué bonitos son los rayos del sol cuando entran a la casa.

machokó (*vt*): 1. lo detiene, lo refrena, lo ataja. Ni lá cmachókolh quinzistancá, tzálah. No pude detener el animal y se huyó. 2. lo regresa, lo hace regresar. 3. lo rechusa, lo rechaza. Xla machokó catuhá lícuchtu tu maxquíputuncán. El rechaza todas las medicinas que le quieren dar. 4. lo evita. Tu ni lá machokoyá patiyá. Lo que no podemos evitar, lo aguantamos.

tachokó (*vi*); está en camino y regresa, se vuelve atrás.

machokonf (*vt*); lo pasea, lo lleva a cualquier lugar, lo saca por todas partes. Lakatí machokonf ixtachat. Le gusta pasear a su esposa.

machuhuf (*vb*); lo remoja, lo empapa con algo, lo moja con algo.

mahuí (*vb*); le da de comer, lo alimenta. ¿Tucu pímpat quimahuíya? ¿Qué me va a dar de comer? (Véase: huá, tahuá)

mahuíhuílf (*vt*); lo sostiene, lo

mantiene.

makaanán (*vt*); tiene bienes, tiene lo que necesita. Huqk makaanán. El tiene de todo. (Véase: makalá)

makacanjlá (*vb*); se lo demuestra que así es, le convence de algo, se lo comprueba. Makacanjlah huá xlácata xlicana. Le demostró que él tenía la razón. (Véase: canjlá)

makachakxf (*vt*); lo entiende, lo comprende. ¿Makachakxiya totonaco? ¿Comprende usted el totonaco?

makachaxínf (*vb*); le entiende a uno, se lo entiende.

makachípá (*vt*); le da o le estrecha la mano. Camakachípa namá quinticú. Delle la mano al señor.

taramakachípá (*v recip*); se dan un apretón de manos.

makachbnka (*vt*); hace que hagan juego dos cosas juntas, los acomodan. Ni tlan camakachbnkti minkátit. No acomodó usted bien los tarros de la cerca.

tamakachbnka (*vi*); se acomodan.

makachbnknún (*vi*); hace la cerca de una casa.

machbnkni (*s*); la cerca de una casa.

makahuaní (*vt*); lo esparce, lo desparra por todos lados; lo disemina, lo divulga. (Véase: akahuaniaj huí, takahuaní)

makajicsuán (*vt*); lo ahoga, lo sofoca. (Véase: jicsuán)

makakalajná (*vi*); da patadas en el suelo, piafa.

makaklhá, makeklhá (*vt*); lo espanta, le da un susto, lo sorprende.

lakamakaklhá (*vt*); le espanta con algo que el otro ve.

makaklhaná, makeklhaná (*s*); el espanto, un bulito, una fantasma, el duende.

makakón (*vt*); lo engorda, lo hace engordar. (Véase: kbn)

makalá (*vt*); le da lo que siembra. Snun lan cmakálalh quincuxí. Se me dió bien el maíz.

makalanán (*vi*); se le dan sus cosechas.

makalanáná chíxcú (*s*); una persona a quien le da todo lo que siembra.

makalánat, tamakalán (*s*); lo que cosecha uno.

**makalhapalí** (*vb*); lo interroga para saber la verdad, le hace revelar todo. (Véase: kalhapalá)

**makalhchihuiñí** (*vt*): 1. platica con alguien, le da explicaciones. Jaé tu **clim** **kalhchihuiñimán**, **ni** ti nahuaniya **atunu**. Eso que le estoy explicando, no lo diga usted a nadie. 2. le da razones, orientaciones, consejos. **Makalhchihuiñí** **ixkahuasa**, pero **ni** **kaxmatní**. Orienta a su hijo, pero él no le hace caso.

**makalhké** (*vt*); le quita el tapón, lo destapa. (Véase: **kalhkkejaj** **huí**, **talhké**)

**makalhnú** (*vt*): 1. lo encaja, lo embona, lo engancha en un hueco. **Ni** **lá** **cmakalhnú** **nac** **chaya** **namá** **maqútxtut**. No puedo embonar la viga madre en la mosca. 2. pone el hueso dislocado en su lugar. 3. mete los frenos en la boca. (Véase: **kalhnú**, **takalhnú**)

**makalhpuzá** (*vt*): 1. lo juzga o investiga. 2. quiere saber de él, lo busca. **¿Huanchi** **kalasquinán** **namá** **ch'ixcú**, **tícu** **kalhpuzá**? ¿Por qué anda preguntando ese hombre, a quién buscara?

**makalhtahuaké** (*vt*): 1. le enseña en la escuela, lo pone a estudiar. 2. le enseña a leer. (Véase: **kalhtahuaké**)

**lim** **kalhtahuaké** (*vb*); se lo enseña.

**lim** **kalhtahuaké** (*s*); el alumno. (Sinón: **liscuela**)

**makalhtahuakéná** (*s*); el maestro.

**makalhtampún** (*s*), **makalhtampú-** (*pref*); la palma de la mano.

**makalhtamputahuilá** (*vt*); lo tiene o pone en la palma de la mano.

**makalhtatá** (*vt*); lo pone a dormir, lo hace dormir. (Véase: **lhtatá**)

**makalhuití** (*vt*); lo hace girar, lo hace dar vueltas (como a una rueda en su eje).

**takalhuití** (*vi*); da vueltas, gira.

**makamaní** (*vt*); le da o lo divierte con juguetes. (Véase: **kamanán**)

**makán**, **xamakán** (*adv*): 1. antes, hace o tiene tiempo. **Makáná** **latá** **anít**. Ya tiene tiempo desde que se fué. 2. en tiempos pasados, en la antigüedad.

**makán**, **ixmakán** (*s*), **maka-** (*pref*); las guías tiernas de una planta o bejuco.

**makán** (*vt*): 1. lo tira, lo bota, se deshace de ello. **Camákanti** **chúchut**. Bote el agua. 2. lo desprecia, lo re-

chaza, lo deshace. **Huix** **ni** **lá** **quimkana**. Usted no tiene por qué despreciarme.

**tamakán** (*vi*); se tira, se derrama.

**pumakán** (*vt*); lo vacía, tira el contenido de un recipiente.

**kalhmakán** (*vb*); lo deja desbordar o rebosar, lo derrama.

**makán** **ixtalakalhín**: 1. va a confección. 2. comulga.

**makánán** (*vi*): 1. aborta una mujer. 2. confiesa con el cura, comulga. 3. vota, deposita su voto.

**mamakání** (*vt*); lo comulga, lo oye en confesión.

**makankaxtoka** (*vt*); lo une a algo por su punta. (Véase: **kankaxtoka**)

**lam** **makankaxtoka** (*vt*); los une por las puntas.

**makantaxtí** (*vt*); lo cumple, es formal. **Hug** **makantaxtí** **latá** **tu** **huan**. El cumple todo lo que dice. (Véase: **kantaxtú**)

**makantaxtíñí** (*vb*); le cumple a uno, es cumplido con uno. **Cmakantaxtíñil** **latá** **tu** **xquilimascujuma**. Cumplí con el trabajo que me dió.

**makánú** (*vt*); lo tiene puesto en el dedo. **Makánú** **ixanilu**. Tiene puesto su sortija.

**tamakánú** (*vt*); lo pone en el dedo.

**mamakánú** (*vb*); lo pone en el dedo de otra persona.

**makanyán** (*vi*); lleva o tiene puesto una sortija en el dedo.

**makánú** (*vt*); lo cuelga, lo guinda. **Camakanu** **mimpuskon** **nac** **makachbnkni**. Cuelgue su candil en la cerca de la casa. (Véase: **akanú**, **akanuhuaca**)

(*vb*); le pone su arete en la oreja.

**makapakxnán** (*vi*); da palmadas, palmotea, aplaude. (Sinón: **makaxtakanán**)

**makapakxuiqui** (*adj*); zurdo, que escribe o trabaja con la mano izquierda.

(*s*); la mano izquierda. **Ctzbnkán** **con** **quimakapakxuiqui**. Escribo con mi mano izquierda. (Véase: **pakxuiqui**)

**makapalá** (*vi*): 1. dilata, demora, se retrasa, tarda, se retarda. **Snun** **makapalá**, **nisok** **min**. Dilata mucho en venir. 2. dura, perdura, permanece. **Jaé** **quintamaku**, **snun** **quimakapalaní** **nít**. Este abrigo me ha durado mucho

tiempo. 3. está ocupado. Maklit cmin siempre makapalápat. Cada vez que vengo está usted ocupado.

limakapalá (vt); se ocupa con algo, se preocupa por ello. Snun limakapalá ixkahuasa nímá tātatlá. Está preocupado por su hijo que está enfermo.

mamakapalf (vt); lo entretiene, lo preocupa, lo retrasa, lo detiene, lo retarda, le quita el tiempo.

makapaxahuá (vt); lo alegra, lo contenta, le place, le da gusto, lo hace contento. (Véase: paxahuá)

makapitzi, makapitziñ (pron); unos, algunos. Makapitzi tahuilánajcú, y xamkapitzi táalhá. Algunos están todavía y otros ya se han ido.

xamkapitzi (pron); los demás, los otros.

makapuspita (vt); paga con la misma moneda, corresponde, regresa la mano, lo repaga, se desquita de algo. (Véase: puxokó)

makapuspitñf (vb); le repaga, le regresa el favor o daño que hizo, le corresponde.

makaputu, makaputoko (adj); manco, le falta una mano. (Sinón: pakaputu)

makapuxokó (vt); lo paga a mano vuelta, lo regresa, lo corresponde. (Véase: puxokó)

mamakapuxokonf (vb); se lo desquita, se venga de alguien.

lamakapuxokó tamana (v recip); van de acuerdo ayudando el uno al otro, trabajan regresando la mano el uno con el otro.

makapuxokonf (vb); se le regresa la mano, se lo corresponde, le paga con la misma moneda. Nacmakapuxokoniyán para naquintá chálhcátnana. Le voy a corresponder si trabaja usted conmigo.

makapuyahuá (vt); lo echa al aire. Makapuyahuama itstapu, lacsnuma. Está echando su frijol al aire para sacarle la basura. (Véase: takapuyahuá)

makás (adv); mucho o largo tiempo. Mamakapálih makás. Lo detuvo mucho tiempo.

ní naj makás; no hace mucho.

xamakás (adv); con tiempo, con anticipación, mucho tiempo antes.

tamakásif (vi); se está alargando el tiempo.

mamakásif (vt); dilata en algo, alarga el tiempo en que hace algo.

mákásá (adv); hace tiempo, desde hace tiempo, mucho tiempo ha. Mákásá clakapasa. Lo conozco desde hace mucho tiempo.

makasákat (s); el camarón mano de zacate.

makasitzi (vt); lo hace enojar, le choca, le disgusta, le da mohina. Limakasitziñ tu huánilh. Lo disgustó con lo que le dijo. (Véase: sitzi)

taramakasitzi (vt); tiene un disgusto con él.

taramakasitzi (v recip); se disgustan.

makasnapánkát (s); las guías tiernas (como del erizo).

makasputa (vt); lo agota, lo finaliza, lo termina, lo gasta todo, lo consume. Makasputkñh tuncán itxumín. Gastó luego su dinero. (Sinón: masputú)

makastaca (vt); lo hace crecer, lo cuida (a un hijo), lo cría, le da alimentos.

mákat (adv); lejos, retirado, de o a lo lejos. Čăcxilñli latá mákat xmimachá. Lo vi cuando venía lejos todavía.

lakamákat (adv); lugar lejano, retirado, lejos. ¿Lakamákat cmíáxtaká? ¿Queda lejos tu casa?

tamakatlí, talakamakatlí (vi); se aleja, va lejos.

makatahuaká (vi): 1. se ensaya, aprende a tocar. 2. aprende a hacer un trabajo con las manos, trabaja de aprendiz.

makatama (s): 1. el acahual, terreno baldío, chaparral. 2. un terreno. ¿Nícu páktá mimakatama? ¿Hasta dónde termina tu terreno? (Véase: tacuxtu, cáquihuín)

čămakatamán (s); el vainillal, donde hay bejuco de vainilla.

makatamanán, makatamálá (vi); se acahuala, crece la hierba pronto por el abandono, ya no lo cultiva. Makatamalanit mintacuxtu. Ya se acahualeó su sembrado o milpa.

makatankalátnán (vi); anda a gatas. (sinón: makatátián)

makatlájá (vt); lo domina, lo vence, lo gana, lo cansa. Makatlájalh itxatát. Le ganó la enfermedad. (Véase: tlájá, tálatlájá)

**makatspíta** (*vt*): 1. lo hace girar, le da vueltas, lo hace caminar en círculo. 2. lo voltea para que el filo esté para arriba. (Véase: katspítaj má, tatspíta)

**makatuyí** (*vt*): 1. algo le preocupa, o le causa sospecha, le hace sospechoso. Tzúculh makatuyí, huánih xlácata xla káiháná. Empezó a sospechar porque le dijo que él era ladrón. 2. lo perturba, lo molesta. Snun tamakatuyí tatalá, tahuaní ama ní. Están perturbando al enfermo porque le dicen que se va a morir. (Véase: akatuyú, líakatu-yú)

**makatxtú** (*vt*); lo zafa de su lugar, lo desencaja. lo desengancha. (Véase: katxtú, takatxtú)

**makatzanká** (*vt*); lo pierde. Makatzankama ixhichiní. Está perdiendo el tiempo.

**makatzanké** (*vt*); lo cansa, lo molesta, lo fastidia. (Véase: akatzanká)

**makatzí** (*vt*); lo completa. Camakatzi nímá tzanká. Complete usted lo que falta. (Véase: katzí, takatzí)

**makatzonkatzán** (*vt*); lo hace contrariar o enojar, lo aburre. (Véase: tzbnkatzán)

**makatzbnká** (*s*); el escribiente, el secretario.

**makáxilh** (*s*); el camarón manos sarnosas o burrito.

**makaxkaké** (*vi*); ilumina, da luz para ver, da la claridad (como el sol o una luz).

**makaxkaketanú** (*vi*); cuando los rayos del sol entran en la casa.

**makaxkákæt** (*s*); los rayos.

ixmakaxkákæt chichiní; los rayos del sol.

**makaxkakenán** (*v imper*); hay luz para ver, hay claridad. (Véase: xkakenán)

**makaxkakenantanú** (*v imper*); entra la claridad, hay bastante luz afuera para poder ver dentro de la casa.

**makaxníná** (*s*); el mal agüero, de mal presagio.

**makaxnínán** (*vi*); está presagiando o presintiendo algo mal.

**makaxtaká** (*s*); la mano de la muñeca para abajo, la palma de la mano.

**makaxtakanán** (*vi*); aplaude, palmea. (Véase: xtakanán)

**makaxtoka** (*vie*); está casado.

tamakaxtoka (*vi*); se casa, se desposa.

tamakaxtoka (*vt*); se casa con alguien.

mamakaxtoka (*vt*); lo casa, los une en casamiento.

tamakaxtokni (*s*); el casamiento, el matrimonio, la boda.

**makaxtú** (*vt*); lo desatora, lo desguinda, lo descuelga. (Véase: akaxtú, takaxtú)

**makchálhcatnán** (*vi*); trabaja en lo ajeno.

**makchán** (*vi*); llega a otra casa, pasa la noche en casa ajena, pernocta. Aquit cama makchán nac xla quíncucu. Llegaré a la casa de mi tío a pasar la noche con él. (Véase: maklhtatá)

**makchí** (*vt*); lo amarra para hacer bulto, lo envuelve, lo ata. (Véase: lakchí, maksuita)

tamakchín (*s*); un bulto, paquete, cosa atada.

**makchíchí** (*vt*); lo asolea, lo pone en el sol. (Véase: akchíchí)

**makchíxit** (*s*); 1. las plumas. Míacxtícat káihí ixmakchíxit xtílan cxpulacni. La almohada tiene plumas adentro. 2. el pelo de los animales o del cuerpo humano. (Véase: chíxit)

**makchiya** (*adv*): 1. por ser distraído, confuso, equivocado. Makchiya taralaxtpáilíh ixmachita. Por equivocación cambiaron sus machetes. 2. espantado, no sabiendo donde está. Makchiya stácnalh. Se despetó espantado.

**makchokoní** (*vt*); lo llevan en procesión. Makchokonimaca quinticucñ. Están llevando en procesión a Nuestro Señor. (Véase: takchokonán)

**makenu** (*vt*); lo aparta, lo quita, lo retira. Camakenu misilla, slaknama. Quite la silla, está estorbando. (Véase: kenuyaj, takenú)

**makkálhán**, **makakálhán** (*vb*); le roba algo, se lo roba. (Véase: kálhán)

**makkálhánán** (*vt*); lo asalta, le roba a uno. (Véase: kálhánán)

**makkbxké** (*s*); 1. la concha (como de la tortuga o el armadillo). 2. la cáscara (como de la naranja). (Véase: kbxké)

**maklakatí** (*vt*); le gusta lo que es de



otro. (Véase: lakatí)

**maklhaké** (*vt*); se lo pone a algo acostado, lo tapa con algo. (Véase: akhahká)

**maklhcatzif** (*vt*): 1. lo siente. Juú cmaklhcatzif lámpara csipánf. Aquí siento como que me duele. 2. se sienten molesto o mal. 3. lo aguanta, lo sufre, lo soporta.

**maklhchaklhni** (*s*); una vasija donde se lavan las manos, el lavamonos.

**maklhká** (*vt*); se va por otro camino para evitar algo o a alguien, se desvía por algo. (Véase: lhhakakán)

**maklhipipin** (*adj*); de pluma china, gallina china.

**maklhtankolú** (*vt*); lo hace en forma de bola. Maklhtankoluj catláhua huak mi-lhákát. Haz bola toda tu ropa.

**maklhtankolulu** (*adj*); boludo, en forma de bola, globular. (Véase: tankolulu)

**maklhtatá** (*vi*); pernocta, duerme o pasa la noche en casa ajena; pide posada.

**mamaklhtatf** (*vt*); le da posada.

**maklhtí** (*vb*): 1. le quita algo, se lo quita. 2. recibe algo de alguien, lo recibe.

**maklhtinán** (*vt*); lo recibe, lo toma, lo quita. ¿Maklhtinánitátá mintaskau? ¿Ya recibiste tu sueldo?

**maklhtit'ili**, **maklhtint'ili** (*adj*); encuerado, desnudo. (Véase: lhtit'ili)

**maklhtzán** (*s*): 1. el codo. 2. la cacha. Taxlajanit ixmaklhtzán quimachita. La cacha de mi machete está floja.

kalhtum maklhtzán; la medida de un codo.

**maklhyhuf** (*vt*); discute con uno, le está alegando o altercando. (Véase: aklyhuatnán)

**maklijuanf** (*vt*); lo aturde, lo ataranta, lo perturba, le roba la atención. (Véase: aklijuanán)

**maklipa** (*v imper*); cae un rayo, relampaguea. Latá máklipli, lhcúyulh ákxtaka. Cayó un rayo y quemó la casa.

**makmujunán** (*vi*); ayuda en un entierro. (Véase: mujunán)

**maknf** (*vt*); lo mata, lo asesina, le quita la vida.

tamaknin (*s*); el homicidio.

pumaknin (*s*); el rastro, la nacate-

ría.

**makniná** (*s*); el asesino, el matón.

**makoluja** (*vt*); mueve algo que puede rodar, lo hace bailar.

takoluja (*vi*) mueve, baila, no queda firme.

**makólux** (*s*); la chicharra quemarrosa (*insecto*).

**makoxumixf** (*vt*); lo aplaca, lo reconcilia, lo pacifica, lo calma. (Véase: koxumixa)

**makpahuá** (*vb*); se lo pide fiado, se lo paga después. (Véase: pahuá)

**makpakxa** (*vt*); le da una palmada con cariño, le llama la atención dando una palmada.

**makpalha** (*s*); el tochón, la tortilla fría.

**makpitzf** (*vt*); lo reparte, lo distribuye, lo comparte, lo divide.

**makpuspita** (*vt*): 1. lo voltea, lo pone al revés, o lo de arriba para abajo. 2. lo hace rodar dándole vueltas. (Véase: takpuspita)

**makpulhú** (*vt*); lo despluma, le quita las plumas. (Véase: pulhú)

**maksakná** (*s*); el carga palitos, el carga basura (*gusano*).

**maksacué** (*vb*); se lo pide prestado. (Véase: sacué)

**maksánf** (*vt*); lo sana, lo cura, lo alivia. (Véase: aksánán)

**makscuja** (*vi*); le ayuda en su trabajo, trabaja en lo ajeno. (Sinón: makchahcatnán)

**maksó** (*vi*); brilla, alumbrado, es lustroso (*como un vestido*).

limakskon, pumakskon (*s*); la lámpara de pila.

**makskoán**, **makskotijhá** (*vi*); va alumbrándose, alumbrado su camino. Climakskoma nac tijja con quilámpara. Voy alumbrándome en el camino con mi lámpara.

**maksko** (*s*); una luz, un candil.

**makskoyú**, **makskoyulín** (*vt*); le va alumbrando o aluzando su camino.

**maksní** (*vt*); lo acuita, lo debilita, lo hace decaer, lo malea. Maksnima mixáhuat lijúxtut. La mala hierba está acuitando la milpa. (Véase: aksní)

**makspita** (*vie*); da vuelta, hace o tiene curva, está curvado. Xla lama aná ni

makspita tijia. El vive donde da vuelta la calle.

l<sub>im</sub>akspita (*vt*); está envuelto de algo, algo lo rodea o circunda.

m<sub>am</sub>makspita (*vt*); da vuelta o vueltas en algo (como una esquina o casa).

m<sub>ak</sub>spita (*vt*); lo voltea (como una botella). (Sinón: m<sub>ak</sub>p<sub>u</sub>spita)

m<sub>ak</sub>squ<sub>in</sub> (*vb*); le pide algo, se lo pide. (Sinón: squ<sub>in</sub>)

m<sub>ak</sub>squiti (*s*); la criada, la que ayuda a moler.

m<sub>ak</sub>squiti (*vi*); muele en casa de otro. (Véase: squiti)

m<sub>ak</sub>staja (*vi*); menstrúa, está haciendo su mes. (Sinón: lama ixpapá)

m<sub>ak</sub>stán (*s*), m<sub>ak</sub>stá- (*pref*): 1. la punta, la extremidad, la esquina. 2. las yemas o ramitas, la punta de la rama.

m<sub>ak</sub>stantlahuá (*vt*): 1. paga aunque no tiene la culpa, no tiene error y lo castigan, lo deja plantado. 2. le impide, le hace mala obra. ¿Ticu m<sub>ak</sub>stantlahuamán x<sub>l</sub>ácata huix natamakaxtoka? ¿Quién le está impidiendo casarse?

m<sub>ak</sub>stíif (*vi*); forma círculo, circula, mueve circularmente. Tam<sub>ak</sub>stíifli<sub>h</sub> lacch'ixcuhu<sub>in</sub> x<sub>l</sub>ácata nataksuyú. Los hombres formaron círculo para lazararlo.

l<sub>im</sub>akstíif (*vt*); lo rodea, lo circunda, está rodeado de algo. Namá ákxtaká l<sub>im</sub>akstíifliya xánat. La casa está rodeada de flores.

m<sub>ak</sub>stílinú (*vt*); lo rodea encerrándolo.

m<sub>ak</sub>stoka (*vt*); lo junta. Cam<sub>ak</sub>stokuí lhcúyat. Vamos a juntar o hacer lumbré.

m<sub>ak</sub>suita (*vt*); lo envuelve, lo enrolla. (Véase: makchí)

m<sub>ak</sub>takálha (*vt*); lo cuida, lo vigila.

m<sub>ak</sub>takálhná (*s*); el cuidador, el vigilante, el velador.

m<sub>ak</sub>tanú (*vi*): 1. se mete sin tener motivo, entra donde no debe entrar, se mete de abusivo. 2. entra a defender algo.

m<sub>ak</sub>tasí (*vt*); lo llama con voz fuerte, le grita a uno. (Véase: aktasá)

m<sub>ak</sub>tayá (*vt*); le ayuda.

m<sub>ak</sub>m<sub>ak</sub>tayá (*vt*); le socorre, le da ayuda, le ayuda en algún trabajo.

k<sub>al</sub>hm<sub>ak</sub>tayá (*vt*); lo defiende, habla en su favor.

m<sub>ak</sub>tayaná (*s*); el jornalero, trabajador, ayudante.

m<sub>ak</sub>tlakná (*s*); el alzafrás (árbol).

m<sub>ak</sub>tum (*adv*): 1. una vez, tiempo ha. Huátá m<sub>ak</sub>tum c<sub>tl</sub>ahuanit. Sólo una vez lo hice. 2. de una vez. M<sub>ak</sub>tum hualh n<sub>i</sub> tu mákxtakli. De una vez lo comió, no dejó nada.

m<sub>ak</sub>atunu (*adv*); cada vez.

ám<sub>ak</sub>tum (*adv*); otra vez, de nuevo.

x<sub>am</sub>aktum, x<sub>am</sub>aktum (*adv*); la otra vez, la próxima vez, en otra ocasión.

x<sub>l</sub>im<sub>ak</sub>tum (*adv*); por primera vez, la primera vez.

m<sub>ak</sub>tuy, m<sub>ak</sub>tuyú- (*adv*); por segunda vez, de repetición. M<sub>ak</sub>tuyú tláhualh. Lo volvió a hacer.

m<sub>ak</sub>tz'ija (*vt*): 1. lo calma mientras, lo convence, lo apacigua. 2. lo entretiene, lo molesta, lo estorba.

m<sub>ak</sub>tzbnksuaní (*vt*); lo trastorna, lo perturba.

m<sub>ak</sub>tzuhuí (*vt*): 1. lo divierte para animarlo, le quita el mal humor. 2. lo pacifica, lo pone en razón, le hace entender, lo reconcilia, lo aviene. 3. se congancia con uno. Quim<sub>ak</sub>tzuhuíputún lám<sub>pa</sub>ra tlan cristiano tasí. Quiere congraciarse conmigo y aparenta ser buena gente.

taram<sub>ak</sub>tzuhuí (*v recip*); hacen las paces.

t<sub>ak</sub>tzuhuí (*vi*); se divierte, pierde el mal humor.

m<sub>ak</sub>uasa (*vi*); se desbarranca, cae de arriba para abajo o de lo alto. (Sinón: patastá) (Véase: tahuasa, tantu-huasa)

m<sub>ak</sub>uayán (*vi*); come gratis, come en lo ajeno, se alimenta en otra casa. N<sub>ic</sub>-xni ch<sub>al</sub>hcatnamputún, ch<sub>ut</sub>á m<sub>ak</sub>uayamputún. No quiere trabajar, desea comer gratis. (Véase: huayán)

m<sub>ak</sub>kuití (*vt*); lo ataranta, lo marea. (Sinón: lakahuití)

m<sub>ak</sub>xúxut quíhui (*s*); la caoba (árbol).

m<sub>ak</sub>xxoyú (*vt*); le chamuzca la piel.

m<sub>ak</sub>xxota (*vt*); lo desata, lo desenreda, lo desenvuelve. Véase: xcuta)

m<sub>ak</sub>xp<sub>ak</sub>bká (*vt*); lo carga en los brazos. (Véase: macxpán)

makxpánú (*vte*); lo tiene colgado en el brazo (*como una canasta*).

máxpapa (*s*); el piojo blanco.

makxpaputu (*adj*); manco, sin un brazo.

makxpitu (*vi*); chifla con la mano, pita fuerte.

makxtaká (*vt*): 1. lo suelta, lo deja caer. Mákxtakli limeta, tápaklhli. Soltó la botella y se quebró. 2. lo deja, lo abandona, lo deja en paz. Yaj lakatí íxtakolu, ama makxtaka. Ya no quiere a su marido, lo va a abandonar. 3. se despega, se suelta, se desprende de algo. Jaé tu pasanít, nì makxtaka quilhákát. Estas manchas no se desprenden de mi ropa.

lamakxtaka (*vi*); se despega, se desprende, se suelta.

tamakxtaka (*vi*); se queda, no sale.

mamakxtaká (*vb*); se lo prohíbe, le hace dejar lo que hace, no le permite seguir.

makxtakajnf (*vt*): 1. lo hace sufrir, lo maltrata. 2. lo castiga, lo corrige. (Véase: akxtakajnán)

makxtoká (*vte*); está junto a algo, está pegado de lado. (O se dice: lamakxtoka)

makxua (*s*); la mano de metate.

makxyhua (*s*); el pellejo, la piel del cuerpo.

malacahuánf (*vt*): 1. lo ilumina. 2. ve lo que no es, ve visiones. Malacahuá-nilh nin. Vio a un bulto. (Véase: lacahuánán)

malacapalí (*vt*); lo apura, lo apresura. Quimalacapalíma xlácata cacxokónánilh. Me está apurando para que le pague. (Véase: lacapalá)

malacapastacá (*vt*); le hace recordar, le hace presente, lo recuerda. Chálf naquimalacapastacaya xlácata nacmaxquiyán tumín. Mañana me recuerda para que le de el dinero. (Véase: lacapastaca)

malacapú (*vt*); lo demanda, lo acusa, lo denuncia, le pone pleito. Nacmalacapuyán para nì naquixokoniya nímá quipiniya. Lo voy a demandar si no me paga usted lo que me debe.

talacapú (*vi*); se acusa, se demanda, le ponen pleito.

malacastuca (*vt*); alcanza hacer o ser lo que otro hace o es, lo iguala. Nì makamaklhtinanca nac xpykalhtahuaká xlá-

cata nì malacastuca íxcata. No lo admitieron en la escuela por no alcanzar la edad que debe tener. (Sinón: tãtalacastuca)

malacatzuhuf (*vt*): 1. se acerca a algo. Nì namalacatzuhuiya namá chichí, xcanán. No se acerque a ese perro, muere. 2. lo trae cerca, lo acerca, lo arrima. (Véase: lacatzú)

talacatzuhuf (*vi*); se acerca, viene cerca.

malacatzuhujnf (*vb*); lo arrima a algo, se lo acerca. Nacmalacatzuhujniyán silla. Le voy a acercar la silla.

malacaxtumf (*vt*); lo empareja, lo alisa, lo aplana (*algo con superficie extendida como la pared, la mesa, la tabla*). (Véase: lacaxtum)

malacchahuá (*vt*); lo cierra (*como puerta, ventana, casa*). (Véase: lacchahuá, talacchahuá)

malacchahuanú (*vt*); lo encierra (*en un corral, casa, cárcel*).

malacnú (*vt*): 1. lo ofrece. ¿Huanchi quimalacnuni, chí nì stãputuna? ¿Por qué me lo ofreció si ahora no lo quiere vender? 2. lo promete. (Sinón: kalhtahuán)

malacpatí (*vt*); lo inclina, lo pone de lado, lo ladea. (Véase: talacpatá)

malacpuhuaní (*vt*); lo anima, le da ideas, lo pone a pensar cosas. Namá chũtã chu quilhua; chu chihuinán porque chu malacpuhuaní íxcchũ. Está hablando porque el alcohol le da ideas.

malacsija (*vt*); lo traslada, lo cambia de lugar. Ama malacsija íxpuchitni alacatunu. Va a trasladar su trapiche a otra parte.

talacsija (*vi*); se cambia de lugar, se traslada.

malactunuja (*vt*); le da otras ideas, hace que cambie de parecer. Malactúnujli íxtapuhuan. El cambio de propósito. (Véase: matunuja)

malacxtuca (*vt*); lo mezcla (*varias cosas para hacer una revoltura*).

malakachá (*vt*): 1. lo manda a una parte o a un encargo, lo envía. 2. lo manda salir, lo despacha.

malakachánf (*vb*); se lo manda, envía algo a alguien. Quimalakachánilh tachihuin xlácata nì ama min. Me mandó decir que no va a venir.

**malakachahuá** (*vt*); lo tapa de la vista. **Taxtuchi aktum puchlni, malakacháhuah ch'ichiní.** Vino una nube y tapó el sol.

**lakachahuá** (*vie*); está tapado de la vista.

**talakachahuá** (*vi*); se esconde de la vista.

**malakachixí** (*vt*); le empaña la vista, le deslumbra, le nubla la vista. (Véase: **lakachixa**)

**malakahuani** (*vt*): 1. lo da a luz, le nace un niño. 2. lo riega, lo esparce. 3. lo propaga, lo produce. **Namá ch'uchut mákasá huí, tlan malakahuani tátat.** Esa agua tiene mucho tiempo, puede producir una enfermedad.

**malakapatzéké** (*vt*); le tapa o le quita la vista. (Véase: **lakapatzék huí, talakapatzeka**)

**malakapitzf** (*vt*): 1. lo abre (*como libro*). 2. lo troza, lo parte (*como la leña*).

**malakaspita** (*vt*); lo voltea, lo pone de su otro lado.

**malakaspita ixtachihuín;** columna, chisnea.

**malakaspita ixtáyat;** difama el carácter de uno, habla mal de lo que es uno.

**malakastoka** (*vt*); hace que las dos caras se encuentren. (Véase: **lakastoka**)

**malaklhkbpú** (*vt*): 1. lo ablanda en agua, lo disuelve. 2. lo remoja para que se suelte la mugre.

**malaknú** (*vt*); lo embona, lo arma, lo ensambla. (Véase: **laknú, talaknú**)

**malaksf** (*vt*); lo demanda, lo acusa, lo denuncia. (Sinón: **malacaptú**)

**talaksf** (*vi*); está acusado.

**malakskóni** (*vt*); lo hace flamear. **Xlac-sunuma hasta malakskónih.** Le sopló hasta que lo hizo flamear. (Véase: **lakskó**)

**malakspita** (*vt*); lo hace girar, le da vuelta. **Tlan camalákspítiti molino xlácata ni chalaca nataxtú squítit.** Dele muchas vueltas al molino para que muela muy bien.

**malakstacá** (*vt*); lo disuelve, lo derriete (Véase: **lakstaca**)

**malaktaxtí** (*vt*); lo atraviesa, lo hace traspasar y salir por el otro lado. (Véase: **laktaxtú**)

**malakuaní** (*vt*); lo deshace, lo despedaza, lo desmenuza, lo pone en solución. (Véase: **lakuán**)

**malakxtú** (*vb*): 1. lo desarma, lo desmonta, le quita sus piezas (*como a un molino*). 2. lo desnuda, lo desnuda, le quita la ropa. (Véase: **lakxtú, talakxtú**)

**malanké** (*vt*); lo debilita por la sombra que le hace, lo sombrea mucho. (Véase: **lanká**)

**malaquf, malacquf** (*vt*); lo abre. (Véase: **laquf, talaquf**)

**malhaké** (*vb*): 1. le viste, o le pone una ropa. 2. lo sostiene, lo mantiene, le da su ropa. Véase: **lhaká**)

**malhakani** (*vt*); lo cambia de ropa, le pone la ropa, lo viste. Véase: **lhakanán**)

**málhat** (*s*); el hongo, los chaquires.

**malhcuyú** (*vi*); prende el fuego, monta la lumbre, pone el fogón, pega fuego al bracero.

**malhtanchúlycx** (*s*); el cacahuapaxtli (*árbol*).

**malhtantzis** (*s*); el caraballo (*insecto*).

**malhtatí** (*vt*); lo pone a dormir, lo adormece. (Sinón: **makalhtatá**)

**malhyhuf** (*vt*); lo multiplica, lo hace mucho, lo aumenta en número, lo cría. (Véase: **lhuhua**)

**maluloka** (*vt*): 1. lo pone en claro, lo aclara, dice como fue, declara en la causa. **¿Tucu nalimaluloká? ¿Ticu mintestigo? ¿Con qué lo va a aclarar? ¿Dónde está su testigo?** 2. lo comprueba, demuestra que así es, lo atestigua, lo testifica. **Matlahuínalh aktum cápsnat, aná maluloka xlácata ixla cáquihuín.** Sacó una escritura; con ella comprueba que él es el dueño del terreno. 3. da con la verdad, descubre lo que es la realidad, encuentra si es uno culpable o no. **Liyahuaca talakalhín, maluloknica.** Dieron con sus fechorías y lo culparon del delito. (Véase: **taluloka, takaluloka**)

**mamacquf** (*vb*): 1. le encarga o le encomienda algo. **Cmamáccquílh paklhcha natamahuá.** Le encargué coprar unos jitomates. 2. le replica, se lo recomienda. **Camán climamacquíyán cachit namá minchíhí.** Le suplico amarrar a su perro.

**mamactf** (*vt*); 1. lo termina, lo hace hasta cierto lugar, lo deja de hacer

en tal lugar. Juú **mamáctih** itxkoko. Aquí dejó de seguir el surco. 2. arma una trampa. (Véase: **mactá**, **tamac-tá**)

**mamacxtumí** (*vt*): 1. lo pone junto, lo junta en un solo lugar, lo amontona, lo apila. 2. los reune. **Camamacxtumica** **licächiquín** **nac** **pucuela**. Se reunieron los del pueblo en la escuela. (Véase: **macxtum**)

**mamakapalı** (*vt*): 1. lo detiene, lo re-tarda, lo retrasa. **Ni** **caquimamakapalı** **quínkahima** **quintzı**. No me detengas, me está esperando mi mamá. 2. le quita el tiempo, lo entretiene, lo pre-ocupa. **Snun** **quimamakapalıma**, pero **aquí** **nacächilha** **la** **nactlahuá**. Me está quitando mucho el tiempo, pero veré como le hago. 3. le hace esperar. **Quimamakapalı** **nima** **quintumín** **latá** **cmá-sacuaninit**. Me hace esperar para pagarme el dinero que le presté. (Véase: **makapalı**)

**mamakapuxokonf** (*vb*); se desquita o se venga de uno, toma satisfacción de uno. **Tlahuani** **tu** **ni** **tlan**, **chi** **amán** **mamakapuxokoyán**. Le hiciste un mal y ahora se va a desquitar. (Véase: **makapuxokó**)

**mamakasıf** (*vt*); dilata en hacerlo, alarga el tiempo. **Mamakasıma** **latá** **naquixokonikó**. Está dilatando en pagármelo todo. (Véase: **makas**)

**mamakspíta** (*vt*); da uno vuelta o vueltas por algo. **Mamakspítma** **siculán**. Está dando vueltas por la iglesia. (Véase: **makspíta**)

**mamakxtaká** (*vb*); 1. se lo prohíbe, no le permite seguir en lo que hace. 2. lo despega de algo. (Véase: **makxtaka**)

**lamamakxtaká** (*vt*); los separa, los aparta.

**mamasá** (*vt*); lo curte, lo hace pudrir.

**mamixf** (*vt*); 1. lo apaga. 2. lo enfría. (Véase: **mixa**)

**mamylhtajlf** (*vt*); lo multa, le impone una multa.

**mamyxtf** (*vt*); lo arrastra el agua, lo ahoga. (Véase: **muyxtú**)

**maní** (*vt*); lo pinta, lo tife.

**lakamaní** (*vt*); lo pinta (como la casa o la cara)

**talakamaní** (*vi*); se da maquillaje, se arregla.

**tamanin**, **tamaninít** (*adj*); pintado.

**manixnán** (*vt*); lo sueña.

**manixächilha** (*vt*); lo ve en sus sueños.

**manká** (*vi*); está en el sereno, le cae sereno.

**akmanká** (*vi*); le cae sereno (a una persona).

**mamanké** (*vt*); lo pone o deja en el sereno.

**mankán**, **xamankán** (*adj*); serenado, algo que ha estado en el sereno.

**mankaná** (*s*); el sereno, la humedad. **Mahuácalh** **nac** **mankaná** **xlácata** **nalakastarankán**. Lo puso en el sereno para que se blanquee.

**mankanán** (*v imper*); cae el sereno, serena.

**camankán** (*adv*); donde cae sereno, en el sereno.

**manoklhú** (*vt*); 1. da con uno, se encuentra con uno. **Aná** **ni** **tamakspítcán**, **naquimanoklhuya**. Allí donde da vuelta el camino, allí me vas a encontrar. 2. lo sorprende, le da en lo cierto. **Manóklhulh** **kálanama**. Lo sorprendieron robando. 3. lo encuentra o lo consigue de repente. Hasta **chi** **cui-manóklhulh** **y** **ctamáhualh**. Por fin lo encontré y lo compré. (Véase: **noklha**, **tatanoklha**)

**mansu**, **manso** (*adj*); manso, dócil.

**mamansuyf** (*vt*); lo amansa, lo doma.

**manta** (*s*); el camote comestible.

**mantaj** **quihuí** (*s*); el capulín agrio (*árbol*).

**matanca** (*s*); el quiebrahacha (*árbol*).

**mantíllax** (*s*); el mantel, la servilleta para tortillas.

**manú** (*vt*); 1. lo pone o mete adentro. 2. lo deja entrar. (Véase: **tanú**)

**mapaclhá**, **mapaklhá** (*vt*); lo multiplica, lo propaga, los cría, lo inicia. **Chí** **chí** **mapaklhá** **aktzıs**. El perro propaga las pulgas.

**mapacuhuí** (*vt*); 1. lo nombra. 2. lo llama por nombre, nombra su nombre de uno. (Véase: **tapacuhuí**, **liakmunú** **ix-tucuhuiní**)

**mapachahuá** (*vt*); lo cerca con pared. (Véase: **pachahuá**)

**mapachin** (*s*); el mapache.

**mapahuaní** (*vb*); 1. se lo da fiado. 2. se lo da por adelantado. (Véase: **pahuanán**)

**mapahuaninán** (*vt*); fía, lo da fiado.

**mapáksí** (*vt*): 1. lo manda, lo ordena. *Ní lá mapáksicán, snun sitzí.* No lo pueden mandar, se enoja mucho. 2. los gobierna. *Koru mapáksiná, tlan latá mapáksí ixpulataman.* Es un presidente que gobierna bien a su pueblo. 3. está encargado de algo, lo dirige.

**limapáksí** (*vb*); lo que le ordena, se lo manda.

**limapáksín** (*s*): 1. la ley, las órdenes, lo que ordena. 2. el cargo, la autoridad, el mando.

**mapáksiná** (*s*); la autoridad, el que manda o rige.

**mapáksinán** (*vi*); está al mando, manda, tiene cargo, rige.

**mapalhí** (*vt*); lo cuaja, lo endurece. (Véase: *palhá*)

**mapanká** (*vt*); lo dispara, lo hace troñar. (Véase: *panka*)

**mapaquí** (*vt*); lo retira, termina uno su trabajo de ese día. *Quimapáquílh ix-tasacua.* Fue a despedir a sus trabajadores.

**mapasarli** (*vt*); lo deja pasar, lo pasa. *Camapasarli ixáquilhtutu kalhtuchoko.* Pásalo del otro lado del río.

**mapasí** (*vb*): 1. lo mancha, lo embarra con algo. 2. lo contagia con una enfermedad, lo transmite o da a uno. *Quimapásilh ixtátat.* Me contagió su enfermedad. (Véase: *pasá*)

**mapasí** (*vt*); lo prende, lo enciende.

**mapaspita** (*vt*): 1. lo vuelca, le da media vuelta, lo vuelve al revés. 2. lo voltea, le da vuelta o vueltas. *Maktuy camapáspitti namá llave.* Hay que dar dos vueltas a la llave. (Véase: *tapaspita*)

**mapatástí** (*vt*); lo hace caer, lo derriba, lo tira. *Mapatástilh ixcahuallu.* Su caballo lo tiró. (Véase: *patástá*)

**mapaxtoka** (*vt*); los pone juntos, los pone lado con lado. (Sinón: *paxtoka, tapaxtoka*)

**mapí** (*vt*): 1. lo acuesta, lo tiende. *Cama mapí quiskata.* Voy a acostar al niño. 2. lo pone, coloca un objeto en el suelo. *Calhugkti jalánat, aná chi namapíya misekna.* Saque las brasas y allí coloqué los plátanos. 3. lo tumba, lo echa abajo, lo derriba (*algo que cae en posición horizontal*). *Lhu-hua mapícanít lancá quíhuí.* Han echado abajo muchos árboles grandes.

4. lo tiende, lo hace (*como un surco*). (Véase: *má, tamá*)

**mapínán** (*vi*): 1. pone huevos. 2. hace su nido.

**mapitzí** (*vt*): 1. lo reparte, lo divide en proporción. *Namá cuxí cama tamapitzí quintacam.* Voy a repartir el maíz con mi hermano. 2. lo parte en dos o por la mitad, lo divide. 3. lo aparta. *Camapitzí jaé quilacata.* Ponga este aparte para mí.

**chúcupitzí** (*vt*); lo divide cortándolo.

**makpitzí** (*vt*); lo reparte entre varios.

**malakapitzí** (*vt*); hojea un libro, voltea las páginas.

**mapú** (*vt*); lo echa, lo pone o acomoda en la lumbre.

**sijpú** (*vt*); lo arrima a la lumbre, lo atiza.

**tincxpú** (*vt*); lo sacude en el fuego.

**mapulí, malacapulí** (*vt*); va al frente o lo que hace, lo hace antes que otros o adelantado. *Mapulinít ixtachánán xlá-cata tlan naquimaktayá.* Ha adelantado el tiempo de sembrar para poder ayudarme. (Véase: *plulá*)

**mapupí** (*vt*); lo hierve, lo hace hervir, lo pone a hervir. (Véase: *pupú, lapú*)

**maqúf** (*vt*): 1. lo guarda. *Tlan camaquí stapu xlá-cata ní nahuacán.* Guarde bien el frijol para que no lo píquen. 2. lo levanta. *Ní lá maquílh, tzínca.* No lo pudo levantar está pesado. (Véase: *taquíf*)

**maquilhacslí** (*vt*); lo calma, lo sosiega, lo hace callar. (Véase: *quilhacslá*)

**maquilhtzuquí** (*vt*); lo principia, le da la existencia. (Véase: *matzuquí*)

**maquixtumí** (*vt*); hace parejo el borde, iguala la parte superior de una cerca o postes.

**maquíxtut** (*s*); la viga madre de una casa; el tapanco de una casa.

**masa** (*vi*); se pudre. (Sinón: *puchí*)

**mamasá** (*vt*); lo pudre, lo pone a que se pudra; lo curte.

**mastajú** (*vi*); se pudre debajo de la tierra, o dentro de un recipiente.

**masacuaní** (*vb*); le presta algo, se lo da prestado, le alquila algo.

**masacuaninán** (*vt*); lo presta, lo da prestado. *Xla ní masacuaninán ixtu-*

min. El no presta su dinero.

māsaka (s); el nido, la madriguera.

masaksí (vt); lo endulza; lo hace más dulce. (Véase: saksí)

masastí (vt): 1. lo estrena, se viste ropa nueva. Masastíma sastí sombrero. Está estrenando su sombrero. 2. lo renueva, lo repone con nuevo. Makyuja mistun, ama masastí ixmakchíxit. El gato le está cayendo su pelusa, lo va a renovar. (Véase: sastí, macsastín, aksastín)

masacá (vt); lo seca, lo hace secar. Véase: scaca)

masí (vt); lo enseña, lo muestra.

tamasín (s); la enseñanza.

masíní (vb); se lo enseña, le enseña algo. Quimasíni nicu huf mínchic. Enséñeme donde está su casa.

masicunálf (vt); lo bendice. (Sinón: sicunatlahuá)

masipaní (vt): 1. le causa dolor. 2. le espera con un mal, intenta mal contra otro, lo trata de perjudiciar, le tiene mala voluntad. 3. le hace maldición, lo embruja.

maskahuí (vb); se lo da de salario o sueldo, le paga su sueldo.

taskáu (s); el sueldo, el salario.

maskatálf (vt); lo mima, lo trata con excesivo cariño, lo chiquea. (Véase: skatálá, taskatálf)

maskéké (vt); lo sombrea, le hace o da sombra. Véase: skéka)

maskékenán, maskékninán (vi); da sombra. Snun tlan maskékenama namá quihuí. Ese árbol da muy buena sombra.

maskóké (vt); le echa sal, lo saborea con sal. (Véase: skbko)

maspílek (s): 1. el contorno de la sombra. Tasí ctíyat xmaspílek avión, tlahuama. Se ve la sombra del avión caminando en el suelo. 2. el reflejo, la figura. Xmaspílek papá, tasí nac chūchut. El reflejo de la luna se ve en el agua.

masputú (vt); lo acaba, lo termina. (Véase: sputa)

máspuxtu (s); el corazón del árbol o la madera.

masqui (conj): 1. por mucho que, por más que, a pesar de que. Masqui pútzalh, ní tákasli. Por mucho que lo buscó, no lo encontró. 2. aunque sea,

Nacmín masqui smalankáná. Vengo aunque sea tarde. 3. siquiera. Para ní tu café masqui chūchut quimaxquí. Dame agua siquiera, si no hay café.

masquihuí (vb); se lo da como regalo. (Véase: táf)

tamasquihuí (s); un regalo.

mastá (vt); lo entrega, lo da. (Sinón: macamastá)

mastajá, malakstajá (vt); lo escurre, lo desagua, lo deja gotear. (Véase: staja)

mastoka, mamakstoka (vt); lo recoge, lo junta, lo reúne. Mastokcanit luhua tumín. Han recogido mucho dinero.

tastoka (vi); se junta, se reúne.

mat (adv); se dice que, dizque, puede ser, según dicen. Mat chuná. Así puede ser.

matacuxtuná, matucuxtuná (s); el campesino, uno que vive en el campo.

matají (vb); se lo cobra o recauda.

matampuxtú (vt); lo retira, lo arrincona, lo echa a un lado, lo quita. Camatampuxtu tzíná misilla. Retire un poco la silla. (Sinón: makenú)

tatampuxtú (vi); se retira, se recula, se echa para atrás, se arrincona.

matancsá (vt): 1. lo pone a nivel, lo alinea. Limatancsat namá milakchupní. Hay que alinear los postes de la cerca. (Véase: tancs)

matasí (vt): 1. lo toca (como la flauta). 2. lo llama. (Véase: tásá)

matastuca (vt); lo une, lo empata, lo añade por los lados o extremidades. Para ní matastuca namá mintasíu, ní ama acchán. Si no añade algo a la cuerda no va a alcanzar. (Véase: tatastuca)

talamatastuca (vb); empata este con el otro.

mataxteca (vt); lo alcanza. Xla tzálapútlh, pero tuncán mataxteca. Trató de huir pero luego lo alcanzaron. (Véase: lakchán)

matihuacá (vt); lo pone a cocer o calentar, lo monta al fuego. (Sinón: tatlahuá)

matijú, matijuyahuá (vt); lo clava, lo mete parado en la tierra. (Véase: tijú)

matitumí (vt); lo pone o lo hace en línea recta. Xla ní lá matitumí xkoko.

El no sabe llevar los surcos en línea recta. (Véase: títum)

**matlanajlf** (*vt*); se congracia o se hace bueno con uno, se hace amigo.

**matlanf** (*vt*): 1. lo acepta, queda conforme, está o se pone de acuerdo. *¿Matlaniya huix lató tu cuaniyán?* ¿Está usted de acuerdo con lo que le digo? 2. le cae bien, le sienta bien, le queda bien. 3. lo elogia, lo da por acto bueno. *Acxni tzucú quimatlanf tu ctlahuá, tzanká tu lacasquima.* Cuando el me empieza a elogiar es cuando algo quiere. 4. lo concede, lo consiente, da su consentimiento. *Matlanijlh tu cmáksquilh.* Concedió lo que le pedí. (Sinón: tlan tlahuá)

**mátlyc** (*s*); el tarro.

*chíhuix mátlyc* (*s*); el otate.

**matuctiná** (*s*); el que llama a los aires, el médium, el espiritista. (Sinón: tšamacatiná)

**matúncu** (*s*); la estrella de la mañana.

**matunuja** (*vt*): 1. lo cambia de lugar, lo pone en otro lugar. 2. lo aparta, lo pone aparte, lo separa, lo aísla. *Matunujca tšatatlá xlácata nī nacamapa-sí xamakapítzi.* Pusieron aparte al enfermo para que no contagie a los otros. (Véase: tunuj)

*matunuja ixtachihuín*; cambia sus ideas.

**matunujcán** (*vr*); se disfraza, se pone otra ropa distinta.

**matystuca** (*vt*): 1. lo pone uno sobre y pegado al otro, lo encima (*como los ladrillos o libros*). 2. lo pone doble, lo dobla sobre sí. (Véase: *tustuca*)

**matzahujf** (*vt*); lo menea, lo mueve un poco. (Véase: *tatzahujf*)

**mátzajtza** (*s*); la piña.

**matzamá** (*vt*); lo llena hasta el borde. (Véase: *tzamá, tatzamá*)

**matzankenanf** (*vt*); le perdona.

*līmatzanken* (*s*); el perdón.

**matzasá** (*vt*); lo blanquea, lo encala. (Véase: *tzasa*)

**mátzat** (*s*); la sal.

**mátzaya** (*s*); el coruco (*insecto*).

**matzēka** (*vt*); lo esconde, lo oculta, no lo deja ver. (Véase: *tzēk, tatzēka*)

**matzīsuaninanīn** (*s*); los grillos en general.

**matzokonán** (*vt*); registra a un matrimonio o nacimiento, lo inscribe.

**matzuquf** (*vt*); lo empieza, lo principia, lo causa. (Véase: *tzucú*)

**max** (*adv*); tal vez, a lo mejor, puede ser, quizás, de repente. *Max namín sen.* Puede ser que llueva.

*max chuná*; puede que sí, creo que así es.

**maxanán** (*vi*); tiene vergüenza, se avergüenza. *Nī tu tu nalimaxanana.* No tienes nada de que avergonzarte.

**mamaxanf** (*vt*); lo pone en vergüenza, lo avergüenza, lo pone en ridículo.

**līmaxaná** (*adj*); vergonzoso, que da vergüenza.

**tamaxaná** (*s*); la vergüenza.

**maxania tūhuán** (*s*); la hierba vergonzosa, la tapa vergüenza (*planta*).

**maxapinán** (*vt*); destruye su compromiso, lo manda borrar. (Véase: *xapá*)

*maxapinán ixtamakxtókot*; consigue el divorcio, se divorcia.

**maxcutiná** (*s*); el mosquito agriador que pega a la fruta.

**maxkakená** (*s*); la luz, la iluminación.

**maxkakenán** (*vi*); da luz para ver, da la iluminación o claridad. *Yá mincantila pero nī maxkakenán.* Está la vela pero no da mucha claridad. - *Maxkakenámajá chíchíní.* Ya amaneció, el sol ya da la claridad. (Véase: *xkáká, xkakanán*)

**maxkáyat** (*s*); los tenamastles.

**maxoké** (*vt*); se lo cobra, se lo hace pagar. *¿Nicolá maxokén tlahuanín miventana? ¿Cuánto te cobró por hacer la ventana?* (Sinón: *matáji*)

**maxquf** (*vb*): 1. se lo da, le entrega algo. 2. le pega, le da de palos. *Lihua nac xtapán máxquilh.* Le pegó en el mero costado.

*maxquf tachihuín*; le aconseja, le da consejos.

*maxquf quíhui*; le da una paliza (Sinón: *snoka*)

**acmaxquf** (*vt*); le pega.

**maxtaká, mamaxtaká** (*vb*); lo separa de algo, lo aparta de algo. *Calamaxtaka, talanicmana.* Sepáralos, están peleando.

**maxtú** (*vt*); lo saca, lo pone afuera, lo echa fuera. (Sinón: *tamacxtú*)



máxux (*s*); el bejuco de sangre. (Sinón: Kalhni máyac)

máyac (*s*); el bejuco.

slulu máyac (*s*); el bejuco lagartija.

tasihuj máyac (*s*); el bejuco que sirve para amarrar, la parra.

iMej! (*excl*); ¡Ten!

min /tana/ (*vi*); viene. Na chu min quinkahuasa. Allí viene mi hijo.

lakmín (*vt*); lo viene a ver, viene a algo.

lacamín (*vi*); 1. mira o divisa de allá hacia acá. 2. viene a visitar.

limfn (*vt*); lo trae.

minjní (*vt*); 1. le viene a uno, le cae bien, le queda bien. Ni mininiyán namá mizapato. No le vienen sus zapatos. 2. le conviene a uno, es para su bien de uno, lo debe hacer. Ni minini snun nachalhcátnán. El no debe trabajar tanto. 3. tiene derecho, le es justo o correcto. Ni minini chu naquihuaní. El no tiene derecho para decirme eso. 4. le pertenece, le es propio, le es digno, le corresponde. Ni minini chixcú xlácata nextakajunan. No le corresponde al hombre hacer las tortillas.

mfnit, ixmfnit (*s*); su reputación o vida que lleva, sus antecedentes, su pasado. Ni tlan ixmfnit. Trae mala vida.

misinfn quíhuí (*s*); el palo de escoba (*árbol*).

mistyn (*s*); el gato.

quíhuí mistyn (*s*); el gato montés.

mixa (*vi*); 1. se enfría. 2. se apaga.

mamixf (*vt*); 1. lo enfría. 2. lo apaga.

mixchá (*adv*); acaso, por poco, será.

¿Mixchá chuná? ¿Será posible? -

¿Mixchá xtl'ahua? ¿Lo podría hacer usted?

mixjnan (*vi*); se evapora, hace o le sale vapor.

mixjnantacuta (*vi*); se volatiza, se evapora.

mixjnat (*s*); la evaporación, el vapor.

mixni, xamixni (*adj*); 1. enfriado, frío. 2. apagado.

mokó quíhuí (*s*); el palo de carbón (*árbol*).

mokón (*adj*); que huele a crudo, ácido o el nixtamal pasado.

mókot, mójot (*s*); el coyol redondo (*palmera*).

monk huf (*vie*); está húmedo, hace presa de lodo.

monk lá (*vi*); se humedece, se moja. Namá lhákat monk lakbnit cumu chuhuakbnit chúchut. Está bien mojado el género por haber absorbido el agua.

monk tutá (*v imper*); está húmedo el ambiente. Juú huak xuxú catyhuá, snun monk tutá. Aquí todo se enmohece por el lugar que está tan húmedo.

monkua (*adj*); húmedo. (Véase: chítua, cahua)

chmonkua (*adj*); húmedo el piso o lugar.

monkuá, monkuanán (*vi*); se humedece. Ni cahuíi nunú c'at'iyatni porque ama monkuakó. No hay que ponerlo aquí en el suelo porque se va a humedecer.

monkxnú (*s*); el buho, el tecolote grande.

myclhún (*adj*); que tiene un olor aromático desagradable.

mycsún (*adj*); que da un aroma agradable, fragante, huele a perfume, flores, vainilla. ¿Tucu quincalá mycsún? ¿Qué huele tan agradable?

mujú, mú (*vt*); 1. lo mete o echa adentro hacia abajo. Mujuma ixcháu nac puhuá. Está echando las tortillas en el guaje. 2. lo entierra, lo mete debajo de la tierra. Mujumaca nin. Están enterrando al muerto. 3. lo mete debajo del agua.

makmujunán (*vi*); ayuda en un entierro.

mylácstac (*s*); remolino en el agua; pozo hondo en el río.

mulata (*s*); una mujer de razón, o que vive en el pueblo y no habla el totónaco.

muloklha (*vt*); 1. afloja la tierra con pala. 2. saca camotes o troncos de la tierra con una palanca. 3. lo levanta con el hocico, afloja la tierra con la trompa. Muloklhma paxni katum xánat. El puerco trata de arrancar una mata de flor con la trompa.

mulú, lakmulú (*vt*); lo trompea, escarba la tierra o lodo con el hocico, hocica.

(*vi*); burbujea, hierve.

myñ (*s*), my- (*pref*); la frente.

myítat; en medio de la frente.

munchulu (*s*): 1. el aguachar, la cie-naga. 2. una hierba que se da en lugares pantanosos, la siempre viva.

cāmunchulún (*s*); lugar fangoso.

muntzaya (*s*); la arena.

cāmuntzayán (*s*); lugar arenoso.

munú (*vt*): 1. lo riega, le echa agua. 2. lo humedece, lo moja. Lakmunuma ixtáhtz'í xlácata nachán chá'í. Está mojando la semilla para sembrarla mañana. 3. lo bautiza.

akmunú (*vt*); lo bautiza.

musni (*s*), mus- (*pref*); el pedúnculo, donde está prendida la fruta que se dan en racimos, manojos o manos.

muskájat, ixmuskájat (*s*); donde prende la naranja al pedúnculo.

mustzú (*adj*); que queda corto el mecate con que lo ata. Mustzú calipi minchichí. Hay que llevar el perro con mecate corto. (Véase: mutlhmán)

mamustzuhuf (*vt*); le acorta el mecatal con que se ata el animal.

musú (*vt*); lo husmea, lo va oliendo.

mutstúlut (*s*); la hierbamora, el quelite morado.

mutzú (*s*); la coleta, el remolino del cabello. (Sinón: acmutzú, l'imutzú)

myxni (*s*); el mono, el chango.

myxtaká (*s*); casa o choza de una sola agua. (Véase: púcasni)

myxtiriquí (*adj*); abovedado, semicircular. (Sinón: myxmonkolu, musmuruncú)

myxtú (*vi*); se deja llevar por el agua, va con la corriente; se ahoga en el río. Actzú n'í m'ixtulh acxni patácut-lí kalhtuchóko.

mamuxtí (*vt*); lo lleva o lo ahoga la corriente.

ákmyxtu (*s*); la basura que lleva el río, los despojos flotantes.

muyoka, lakmuyoka (*vt*); lo tuerce, lo disloca, lo zafa de su lugar (un hueso o articulación).

tamuyoka, talakmuyoka (*vi*); se tuerce, se zafa.

tapakamuyoka (*vi*); se le zafa el brazo.

tamacapixmuyoka (*vi*); se le tuerce

la muñeca.

N.

ná (*adv*); también, además. Ná ama xla. También va él.

ná n'í; tampoco. Ná n'í c'acxílnh'it. Tampoco lo he visto.

nac, c- (*prep*): 1. indica ubicación en o dentro de. N'í tu tas'í nac ákxtaká. No se ve nada dentro de la casa. 2. indica movimiento o dirección a, o hacia. Cama nac p'uscuela. Voy a la escuela. 3. indica proveniencia o movimiento desde o de. Nac c'achiqu'ín c'mínachá. Vengo del pueblo. 4. indica que en tal lugar sucede o está algo. Chá'lhcatnama cxc'áqu'ihu'ín. Está trabajando en su terreno.

nacú (*s*); el corazón.

tzátata ixnacú; persona sencilla, humilde, buena, noble.

talakasp'ita ixnacú; le pega un ataque o convulsión.

naké (*vt*): 1. lo avienta, lo sopla, le echa aire. 2. lo hojea en el temascal. (Compare con: sunú)

l'ínake (*s*); el hojeador, hojas que usan para el baño de temascal.

lakanaké (*vt*); lo sopla o le echa aire con aventador o abanico.

l'ilakanakén (*s*); el aventador, el abanico.

namá (*pron*) - Pronombre genérico que sustituye por todo tipo de pronombre en español. - éste, ésta, éstos, éstas, ése, ésa, esos, esas, etc. ¿Neje namá mila? ¿Cuál de éstos es de usted?

(*adj*); este, esta, ese, esa, estos, estas, esos, esas, etc. Namá ch'ixcú, n'í xala juú. Ese hombre no es de aquí.

(*art*); el, la, lo. Namá ch'uchut n'í t'lan. El agua no está buena.

nána (*s*); la mamá. (Sinón: itz'f)

nankecha (*vt*): 1. quita lo de encima de un líquido, lo desnata, lo rasa. 2. lo hace ondear o saltar, chapotea el agua. (Sinón: nanketla)

tanankecha, tananketla (*vi*); se ondea, se riza el agua, se hace olas, chapalea, salta.

nankechcutú (*vt*); lo saca chapaleándolo, saca el agua de encima.

nanú (*adv*); allí, ahí, por ahí. Skálah porque nanú huí chūchut. Cuidado porque por ahí está un charco. (Véase: nunú, t'ánú)

napa (*s*): 1. la tía. Ni ti quinapa. No tengo tías. 2. para cuando un joven saluda a una mujer de más edad. Kalhín napa. Buenas tardes señora.

nanapán (*pl*); las tías.

napaj qu'ihuí (*s*); el hubero (*árbol*).

napasqu'ín (*s*); la cuñada de una mujer. (Véase: yastá)

nayaka (*vt*); lo hace oscilar, lo mueve, lo blande, lo ladea. (Sinón: snayaka)

tanayaka (*vi*); se blande, se mueve, se ladea.

íneje? (*pron*); ¿cuál? ¿Neje mila? ¿Cuál es el suyo?

ní (*adv*); donde. Ni ccatzí ní huí. No sé donde está.

ní (*adv*); no, negación. Ni c'ama. No voy.

ní tlan; mal, malo, no está bien. Ni tlan la liama. Todo le va mal.

ní lá; no es posible, no se puede.

ní naj; todavía no. Ni naj tamakaxtoknít. Todavía no se casa.

ní ní; ninguna parte. Chi ní ní c'ama. Hoy no voy a ninguna parte.

ní tí; nadie, ninguna persona. Ni tí huí. No hay nadie.

ní tu; nada, ninguna cosa. Ni tu c'tlahuama. No hago nada.

ní (*vi*); 1. muere, fallece. Makasá nílh. Hace tiempo que murió. 2. se paraliza. Nílh lakaputu íxlacón. Se paralizó la mitad de su cara. 3. falla, se descompone. Nílh íxlakastapu. Le falló el ojo, ya no puede ver.

nica (*vt*); lo pega. (Sinón: kaxí)

lanica (*v recip*); se pelean, se pleitean, se enfrentan.

lacnicu'ilf (*vt*); le da una paliza.

nicu (*adv*); dónde, de dónde, a dónde, en dónde. Ni xcatzí nicu íxpakánat. Quien sabe de dónde viene él.

ínicu? (*adv*): 1. ¿dónde?, ¿de dónde?, ¿a dónde? ¿Nícu lápát? ¿Dónde vive usted? 2. ¿cuántos? ¿Nícu maclít míncháu kalhíya? ¿Cuántas tortillas tiene usted?

íniculá? (*adv*); ¿cómo? ¿Nículá lápát? ¿Cómo está usted?

(*adj, pron*): 1. ¿cuántos? ¿Nículá aklít c'ata kalhíyán? ¿Cuántos años tienes? 2. ¿cuánto? ¿Nículá xtapalh? ¿Cuánto vale?

nícxni (*adv*); jamás, nunca. Nícxni n'atlahuaya namá. Nunca hay que hacer eso.

nímá (*pron*): 1. cual. Ni ccatzí nímá mas lakatiya. No sé cuál le gusta más. 2. quien. Hua namá kahuaasa nímá xact'achihuinama. Ese es el muchacho a quien estaba hablando. 3. que. ¿Nícu tamahua milhák'at nímá lípina? ¿Dónde compró la camisa que lleva usted? 4. lo que, los que. Huí nímá tlan, y huí nímá ní tlan. Hay los que son buenos y hay los que son malos. 5. algunos que. Huí nímá jaé sekna masnít. Hay algunos de estos plátanos que están podridos.

nímpara, ní para (*conj*); ni, ni siquiera. Nímpara xla, nímpara aquit c'áu. Ni yo ni él fuimos.

nín (*adj*); muerto, difunto, fallecido. Mínc'hí machá xanín. Su perro está allí tirado muerto.

(*s*): 1. un muerto. Chi c'atz'isní tamán talakatahuilá íxníncán. Esta noche van a velar al muerto. 2. un cadáver.

nínín (*s*); la fiesta de todos santos.

nipsa, nipxa (*vt*); lo rocía con la mano, le echa agua con los dedos. P'yla n'ac'nipsa acxni p'at c'apalhnana. Hay que rociar el piso antes de barrer.

nípxí (*s*); la calabaza.

noklha (*vt*); se encuentra o da con algo, lo logra encontrar. (Véase: manoklhú, t'atanoklha, takasa)

noklh tayá, o t'álá (*vt*); tropieza con algo, lo encuentra por ventura o de sorpresa.

nunú (*adv*); por ahí cerca. Nunú quilhtín lapulá. Por ahí afuera anda.

## P.

pacá (*vt*): 1. lo chapea, chapotea en el camino. 2. abre una brecha en el monte. (Véase: lakacá)

tapac'an (*s*): 1. el chapote de los caminos. 2. el desmonte. 3. una brecha en el monte.

pac'anán (*vi*); chapotean o limpian los caminos.

pacá (*s*); la medida de un codo.

**pacapitzí** (*vt*); pone una división o cerca. **Pacapitzíma xáxxtaka**, **pulactuy ama tlahuá**. Está poniendo una división en la casa para hacerlo en dos cuartos.

**lipacapitzín** (*s*); una división.

**pácsa** (*vi*); se cicatriza, se sana un grano o herida.

**mapácsá** (*vt*); lo cicatriza, lo sana.

**pacutú** (*vt*); lo destripa. (Véase: **tancutú**)

**pachá** (*vt*); lo apachurra, lo abolla, lo machaca, lo aplasta. **Pachama ixmátluc**, **ama caxtlahuá íxtama**. Está aplastando el tarro para hacer su cama.

**tapachá** (*vi*); se abolla.

**pachaka** (*adj*); suave, blando como el lodo.

**páchau** (*s*); 1. el bazo. 2. el páncreas.

**pachahuá** (*vie*); está cercado, tiene pared, tapiado. **Quihui lipachahuá xáxxtaka**. Su casa está cercada con pallos.

**mapachahuá** (*vt*); lo cerca, le pone pared.

**pachí** (*vt*); lo lía, lo amarra (como un tercio o bulto).

**mapachahuá** (*vt*); lo cerca, le pone pared.

**pachíta** (*vt*); le quita la humedad, agua, o jugo, lo exprime (como la ropa).

**pachú** (*adj*); manojo o rollo algo grande. **Pachú nalítana minqu'huí**. Traiga usted un tercio grande de leña. (Véase: **pátzú**, **palanca**)

**pachuntá** (*vt*); lo dobla, lo abolla por un lado, lo arruga (como lata). (Véase: **chuntá**)

**pahuá** (*vt*); 1. lo toma o pide fiado, lo tiene a crédito. 2. lo consigue o tiene por adelantado.

**makpahuá** (*vb*); le pide algo fiado.

**mapahuaní** (*vb*); se lo fía, le da algo fiado o por adelantado.

**tapahua** (*s*); una cosa fiada, lo que fía.

**pahuasquín** (*vt*); lo pide fiado o por adelantado.

**pahuaxa** (*vt*); 1. escarba por la ribera o margen. 2. le abre una zanja o desagüe. **Pahuaxma ixáxxtaka**. Está abriendo zanja alrededor de su casa.

**tapahuaxni** (*s*); una zanja.

**pajlanca** (*adj*); distancia marcada entre una y otra cosa, abierto. **Pajlanca tlahuama xkoko**. Está haciendo sus surcos muy abiertos.

**pajalancán** (*adj*); cuando hay un espacio grande entre varias cosas pegadas.

**pajni** (*s*), **paj-** (*pref*); espacio que queda entre cosas pegadas o paralelas (*los dientes, dedos, estacas de una cerca, surcos, etc*). **Tzánká ti quincatalacanunimán nac xpajni jáé lhtacala**. Hay alguien que nos está mirando por entre estas tablas. - **Pajsitima íxtatzán**. El está limpiando sus dientes con palillo.

**pajstoka** (*vte*); una cosa está junto a otra con el espacio entre ellos bien cerrado. **Namá puchitni snun lapajstoka**. Los rollos del trapiche están muy apretados.

**pajsucúcu** (*adj*); que tiene grieta, rendija, ranura, hendidura. (Sinón: **pajlhucúcu**, **pajlhokkbk**)

**pajsuquí** (*vt*); abre agujero entre cosas pegadas como entre los hilos de un tejido. **Napajsuquíya cúxtalh naacxilha niculá tas'í ixculí**. Hay que abrir un agujero en el costal para ver como está el maíz.

**pajtanú** (*vt*); se mete en el espacio entre dos o más cosas, se abre paso entre el gentío.

**pajtaxtú** (*vt*); 1. sale por la ranura o grieta. **Pajtaxtuma chúchut aná ni panklí t'iyat**. Sale el agua por donde se abrió la tierra. 2. sale uno por entre muchas cosas pegadas, abre paso para salir. **Como capajtaxtú jáé talhuhuin cristiano**. Voy a salir de entre esta conglomeración de gente.

**pajtzú** (*adj*); cuando el espacio entre las cosas está reducido. **Pajtzú yá chiquí**. Las casas están pegadas.

**pajtzunín** (*pl*); que hay espacio reducido entre las varias cosas pegadas.

**pajuilf**, **paj huilf** (*vt*); lo mete en el espacio entre dos cosas pegadas.

**pajxalala** (*adj*); que tiene muchas ranuras o agujeros. **Ni tlan tamakáchonkli chiquí**, **pajxalala**. No está bien cercada la casa, tiene muchos agujeros.

**paja** (*vt*); 1. lo aporrea, lo bastonea, lo apalea. **Pajma itxt'ícat maxtunima xapokxni**. Está apaleando al petate sacándole el polvo. 2. lo varea, lo

- trilla.
- xatapajni stapu; frijol vareado.
- acpajmí, macpajmí (*vt*); le da una paliza a una persona.
- pakà (*s*); el papán (*ave*).
- xpaní pakà (*s*); el papán nadador.
- pakachán (*vi*); llega o alcanza la mano o el brazo. Cpakáchal̄h̄ n̄ huacá c̄sp̄snat. Alcancé con la mano donde está el papel.
- pakachaní (*vt*); lo alcanza con lo que tira uno, le llega. Lit̄l̄al̄h̄ con chí-huix sp̄itu, n̄ pakachán̄ilh̄. Le tiró con piedras al pájaro, pero no le llegó.
- pakalanca (*adj*); de hoja grande, ovalado y grande.
- pakalhtí (*vt*): 1. lo espía, lo acecha. Siempre quimpakalhtí nac tijia. Siempre me espía en el camino. 2. lo espera para recibirlo; espera su llegada celebrarlo. Chí ama pakalhtí ixcupa-lí, ama t̄ahuayán. Hoy espera a su compadre para comer. (Sinón: akskala-lha, scalí)
- pakán, pakén (*s*), paka- (*pref*): 1. el brazo. Chucuca ixpakán. Se cortó el brazo. (O se dice: Pakachucuca). 2. la ala. Pakátúcxl̄i sp̄itu. Le quebró la ala al pájaro. 3. la pluma grande de las alas. Acuacá ixpakán xt̄il̄in. Tiene una pluma de gallina en su cabello. 4. las aletas. Camax-tuni ixpakén tamakní. Qúitele las aletas del pescado. 5. la rama. 6. la asa. Pakatúcxn̄it̄ x̄alu. El jarrro tiene la asa rota.
- aktum pakán; la medida de una brazada.
- pakán (*adv*); en tal o cual lado o dirección. ¿N̄icu pakán tacuta chíh̄iní? ¿en qué lado sale el sol?
- pakán /pakpina/ (*vi*): 1. va en o sigue cierta dirección, hacia. ¿N̄icu pakama namá chúchut? ¿En qué dirección corre el agua? 2. sigue, le va a uno bien o mal. Tl̄iná pakama, l̄ampara aks'anama. El sigue bien, se ve que va sanando. - ¿N̄iculá pakp̄mp̄at̄ nac mintach̄alh̄catni? ¿Cómo le va a usted en el trabajo?
- pakaná, pakanachá (*adv*); más allá, más adelante. Lat̄á namá yá qu'ihui, pakaná yá quiáx̄taka. Mi casa está más allá de aquel árbol.
- pakánat (*s*): 1. el lugar de donde es original o viene uno, su tierra de uno.

2. el rumbo o lugar, la vecindad. Aquit max̄ n̄ ctismán̄ilh̄ tuncán jaé cpakánat. Creo que no voy a acostumbrarme luego a este lugar.

ixtapakánat (*s*); su paisano, vecino, conciudadano.

pakapakcana (*s*); la mano derecha.

pakaputu (*adj*); manco. (Sinón: makaputu)

pakasmilicán (*vr*); se arremanga o se enrolla la camisa.

pakatalatnán (*vi*); tira con la mano.

pakatzú (*adj*); de manga corta. (Sinón: quilhák̄t)

pakcana (*adv*); a la derecha, por el lado derecho. Cach̄ipa tijia n̄imá pakcana ama. Tome el camino que va a la derecha.

(*adj*); derecho. Síp̄n pakcana ixtujún. Le duele el pie derecho.

(*s*); el lado derecho. Luncxnán tz'íná ixpakcana. El cojea un poco del lado derecho.

paklanca (*adj*); ancho y laminado (*como una hoja, tabla, género*).

paklaquí (*vie*); está medio abierto (*como la puerta*).

tapaklaquí (*vi*); se medio abre.

mapaklaquí (*vt*); lo medio abre.

paklha (*vi*): 1. florece, da flor, se abre o brota la flor. 2. espiga, echa espiga o cogollo. C̄ata tz'íná amajá paklha x̄ahuat. Ya mero va a espigar la milpa.

paklha (*vt*): 1. lo quiebra, lo revienta, lo hace pedazos, lo troncha. 2. lo abre, lo parte, le quita la cáscara (*como del coyol*).

tapaklha (*vi*); se quiebra, se revienta.

paklhat (*s*); la flor cuando está brotando.

paklhat (*s*); la canoa, el bote de madera.

paklhcha (*s*); el tomate.

lancá paklhcha (*s*); el jitomate.

xkbtá paklhcha, o xtacchá paklhcha; el tomate de cáscara.

paklhtytá (*v imper*); está obscuro.

tapaklhtytá (*vi*); se oscurece.

tapaklhtytat (*s*); la obscuridad.

paklhua (*adj*); quebradizo, frágil.

pakmín (*adj*); más para acá, para acá de algo. Latá huí chíhuix, pakmín huí milikamán. Más para acá de donde está la piedra está tu juguete.

lipakmín (*adv*); en este lado, en el lado de acá.

paksa (*vt*); le quita la cáscara (como del café).

pakstán (*s*), paksta- (*pref*); la punta, el término de una fila.

paktá (*vie*); termina cierta área o la extensión de algo plano, alcanza, llega. (Sinón: mactá, macachán)

tapaktá (*vi*); termina, alcanza a llegar.

paktanú (*vi*): 1. se mete en embrollos o en los asuntos de otros. Paktánulh tu ni ixlipaktánut. Se metió donde no debía meterse. 2. interviene, se interpone, se entremete. Çpaktánulh xlácata ni nataranica. Tuve que intervenir para evitar que peleen. 3. se compromete, promete. Chútá paktanuma, pero xla, ni makantaxí. Está comprometido pero no lo va a hacer. (Sinón: palactanú)

kahpaktanú (*vi*); habla cuando no le consta interrumpe.

mapaktanú (*vt*); lo compromete o expone a uno.

paktzú (*adj*); angosto en forma de lámina o hoja, plancha, tabla, trapo, etc.

pakxa (*vt*); lo pela, lo desvaina, le quita la cáscara con las uñas.

pakxma lhtucyn (*s*); el bejuco zarza (planta).

pakxtok tahuf (*vte*); está sentado junto a él.

páxuat (*s*); la viruela.

tzutzoko páxuat; la viruela loca.

tzitzaka páxuat; la viruela negra.

pakxuí, pakxuí (*adv*); a la izquierda, por el lado izquierdo. Aná ni lakapúlá tijía, pakxuí napina. Allí donde se cruzan los caminos vete a la izquierda.

(*adj*); izquierdo. Tacanít pakxuí ixmacán. Está cortado de su mano izquierda.

(*s*); el lado izquierdo. Cúrcs huí nac quimpakxuí. El está sentado a mi lado izquierdo.

tzitzaka páxuat; la viruela negra.

pálaka (*adj*): 1. espeso. 2. turbio, enturbiado, revuelto con lodo.

mapalaké (*vt*); lo enturbia, lo hace turbio.

pálakán (*vi*); se enturbia, se revuelve con lodo.

pálapu o palapú stapu (*s*); los ejotes.

pálh çahuán o çahuanán (*v imper*); está aclarando el día, está por amanecer, cuando apenas se distinguen las cosas. (Sinón: spálh çahuán)

pálha (*vt*); lo cepilla, lo limpia con cepillo o escoba, lo sacude, lo barre. Capúmpálhti mimesa. Sacuda usted la mesa por encima. (Sinón: spálha)

palhá (*adj*): 1. duro, tieso. 2. fuerte, alto, mucho. Kalhí palhá lhcúyat. El tiene una calentura fuerte. 3. espeso, denso. Ni clakatí namá kela ní-má chútá palhá huí. No me gusta el atole tan espeso.

acpalhá (*adj*); de mente torpe, que no oye o entiende luego.

palhçhua (*adj*); medio duro o espeso.

palhçlá (*vi*); se endurece, se pone duro; se coagula, se cuaja.

palhán (*vi*); se pone espeso, duro, se endurece. Palhanit minkela, calak-lhkma. Se puso espeso el atole, mézclelo con agua.

mapalhí (*vt*): 1. lo endurece.

2. va avanzando o perfeccionándose en algo

lacpalhantahuilá (*vi*); se cuaja, se congela, se endurece (como la panela).

pálhçá (*s*); el comal.

pálhká (*vt*); lo corta en tajadas o tiras.

pálhma (*s*); la basura, los desechos.

pálhnán (*vi*); barre, barre la casa.

çapálhnán (*vi*); barre el piso.

lakapálhnán (*vi*); barre la roza para poder sembrar.

lipálhni (*s*); escoba, cepillo.

pálhtilili (*adj*); panzón, barrigón. (Sinón: pastilili)

pálokoyu (*s*); la jaula.

paluhua (*s*); los intestinos, las tripas.

lactzatzú paluhua (*s*); el intestino delgado.

**pamantjca** (s); el redaño. (Sinón: **pa-stítma**)

**pamantjflax** (s); el mondongo, el rumen.

**pan** (s), **pa-** (pref); el estómago, la panza, la barriga. **Sipán ixpán**. Le duele el estómago. (O se dice: **Pa-sipán**) Sinón: **pokb**)

**panámac** (s); el algodón.

**panclha, lacpanclha** (vt); lo derrumba, lo desmenuza, lo desmorona, lo revienta (*terron*). (Sinón: **panclha, tilha, lacsuayá**).

**tapancclha, talacpanclha** (vi); se desmorona.

**panclhua, lacpanclhua** (adj); desmoronado, desmenuzable (*como la cal, la tierra o las piedras*). (Sinón: **xajua, lakkolujua**)

**pancxa** (vt): 1. lo sacude con golpes. 2. pega al agua. (Sinón: **pankxa, lakpankxa**)

**panká** (vi): 1. truena, estalla (*como el cohete*). 2. se dispara (*como el rifle*). 3. se revienta (*como un tumor, globo o llanta*). 4. se abre, se parte, se raja (*como la piel*).

**mapanká** (vt); lo hace tronar, lo dispara, lo revienta.

**mapankanán** (vi); echa cohetes, está tirando.

**panknán** (v imper); algo truena, se oye un disparo o disparos.

**papa** (s): 1. el abuelo, el bisabuelo. 2. apodo de cariño cuando un menor saluda a un mayor. **!Kaién, papa!** ¡Buenas tardes señor!

**papá** (s): 1. la luna. 2. el mes.

**huamaca papá**; está en eclipse la luna.

**aktzisa papá**; cuando no hay luna.

**cátlá papá**; luna menguante.

**tatzamama papá**; hay luna llena.

**snapanká papá**; luna tierna o nueva.

**pápucú** (s); los bocoles hechos con hongo.

**para** (conj): 1. si. **Caquihuani para pímpat**. Dígame si va. 2. como, así como, tal como, sea. **Huak naniyá, para huix, para quit, para xla, quili-huákcán**. Todos moriremos, sea yo, usted, él, todos nosotros.

**chímpara** (conj); pero si, si.

**nímpara, ni para** (adv); ni un poco, ni siquiera.

**pasa** (vt); lo desgrana (*solo para maíz*).

**xatapásni cuxi**; maíz desgranado o en grano.

**pasá** (vi); se enciende, prende.

**lakpasá** (vi); prende algo ya ardiendo.

**mapasí** (vt); lo enciende, lo prende.

**pasá** (vt): 1. lo embarra, lo mancha. **Quimpásalh pytlún**. Me manchó el lodo. 2. lo contagia, le prende a uno, le pega, le pasa. **Quimpásalh pákxuat**. Me pegó la viruela.

**mapasí** (vb); se lo embarra, le mancha con algo. **Maklhpípica chichí, quimapásilh pytlún**. Se sacudió el perro y me embarró de lodo. 2. le contagia su enfermedad, se la pasa. **Quimapásilh ixpákuat**. El me contagió la viruela.

**pasarlá** (vi); pasa uno. **Catakenu tzíná, cama pasarlá**. Por favor, hágase a un lado, voy a pasar.

**mapasarli** (vt); lo deja pasar, lo pasa.

**pasán, xapasán** (adj); encendido, prendido.

**pasanán** (vi); es contagioso. **Ni calakpi snun pasanán ixtátat**. No vaya a visitarlo, es muy contagiosa su enfermedad.

**pasihuí** (vt); lo enrolla, lo enreda.

**páskam** (s); las astillas, los sobrantes de leña.

**páskata** (s): 1. el rédito, el interés. **Nacmasacuaniyán quintumín para naui-akxokoniya íxpáskata**. Le prestaré el dinero si me va a pagar rédito. 2. aventurero, eventual, fruta que no produce como los demás, o que llega a su normal desarrollo.

**páskatán** (vi); está ganando interés.

**páskón** (vi); se asolea, toma el sol, se calienta en el sol. (Sinón: **akchichín**)

**páskóyut** (s); las sardinas del arroyo.

**pásma** (s); el olote, el bolote.

**pasnán** (vi); desgrana maíz.

**pástapu** (s); los riñones.

**pastitma** (s); el redaño.

**pástoka** (vte): 1. está apilado uno sobre otro (*como la leña*). 2. está

abrochado un lado con el otro.

**mapastoka** (*vt*); lo pone lado a lado, hace su tercio. **Mapastokma** *ixtasakní*. Está haciendo su tercio de leña para llevarlo.

**patacuta** (*vi*); pasa al otro extremo, se va al otro lado, cruza uno el río.

**patahuacana** (*s*); delantal.

**patanú** (*vi*); entra por un caminito, se mete al monte o a un terreno. **Patánulh caquihuín**. Del camino se metió al monte.

**patapúnán** (*vi*): 1. prepara la tierra con arado, barbecha. 2. llena de tierra una zanja o drenaje.

**patastá** (*vi*); cae, se desbarranca. (Sinón: *minchá*)

**mapatástí** (*vt*); lo tira, lo derriba.

**pataxtú** (*vi*); 1. sale del monte al camino, sale al camino de una vereda, se mete a la calle o camino. 2. termina el surco.

**patí** (*vt*); lo aguanta, lo sufre, lo soporta. **Aksnokmí** *ixtachat*, pero *xia patí*. Le pega a su esposa, pero ella lo soporta.

**patíní** (*vb*); aguanta lo que es otro, lo soporta, lo tolera, lo sufre, le tiene paciencia. **Ní lá cpatíní namá puscát**. Ya no aguanto a esa mujer.

**patlaké** (*vt*); pasa al otro lado de la calle, lo cruza.

**patlānán** (*vi*); vomita, depone, arroja.

**patlānat** (*s*); el vómito.

**patlinquinán** (*vi*); araña una guitarra.

**patóktok** (*s*); la primavera (*ave*).

**patum** (*adj*); un almud.

**pátux** (*s*); el pato.

**patxua** (*adj*); mazacotudo, algo suave y pegajoso (*líquido o mezcla*).

**patx patx tlahuán** (*vi*); anda golpeando el agua o lodo.

**pātzahua** (*s*); la hueva.

**patzahua** *tamakní* (*s*); el bobo (*pescado*).

**patzamá** (*vie*); está lleno de comer, saciado.

**tapatzamá** (*vi*); se llena o se sacia de comer.

**patzaps** (*s*); la pared, el muro.

**patzapsná** (*s*); el albañil.

**pātzapsnán** (*vi*); hace pared.

**pātzaya** (*s*); el tenate.

**pātzíná** (*s*); las vigas que van montadas en la viga madre de la casa.

**pātzú** (*adj*); manajo o rollo chico. **Cla-casquín patzú tluhuán**. Quiero un manajo chico de hojitas. (Véase: *pachú, palanca*)

**paxa** (*vi*); se baña.

**paxahuá** (*vi*): 1. está contento, alegre, feliz, gozoso. **Paxahuá, ní tu lípuhuán**. Está contento, no tiene nada de que preocuparse. 2. goza de buena salud, está sano.

**makapaxahuá** (*vt*); le da gusto, lo contenta, lo hace contento o feliz.

**lipaxáu, cātapaxáu, cātapaxahuán, ixtapaxahuán** (*adv*); con gusto, a gusto, felizmente.

**tapaxahuán** (*s*); la felicidad, el gozo, el conteniamento.

**lītapaxahuán** (*s*); una fiesta.

**paxānān, paxānat** (*s*); la flor o fruta aventurera, la que no produce como los demás o que no llega a su normal desarrollo. (Sinón: *paskata*)

**iPāxcat!** (*excl*); ¡Lástima!

**paxcatcatzíní** (*vb*); se lo agradece, queda agradecido por algo. **Cpaxcatcatzíníyān latá tu huix quintatlahua**. Le agradezco por lo que me ayudó.

**iPaxcatcatzíní!** (*excl*); ¡Gracias!

**paxcatlá, paxcatuán** (*vi*); se echa a perder.

**paxcattlahuá** (*vt*); lo echa a perder, lo desperdicia, lo mal usa.

**paxcua** (*s*): 1. el domingo de pascua. 2. un fandango, un día de feria, una fiesta.

**paxcuajnán** (*vi*); están haciendo fiesta.

**paxialhnán** (*vi*); se divierte paseando, da un paseo.

**lakpaxialhnán** (*vt*); da un paseo para visitar a alguien.

**paxialhnampulá** (*vi*); anda paseando, va paseando de lugar en lugar.

**paxí** (*vt*); lo baña, le da un baño.

**pāxni** (*s*); el puerco, el marrano, el cochino.

**quíhuí pāxni** (*s*); el jabalí, el puerco espín.



paxquí (*vt*); lo ama, lo quiere, le tiene lástima, amor, cariño.

talapaxquí (*v recip*); se quieren.

paxtaka (*vt*); deja de hacerlo, lo abandona.

paxtoka (*vt*); le sobreviene, le sucede, le pasa algo. Ni tlan tu páxtokli. Le sobrevino una desgracia.

paxtún (*s*), paxtu- (*pref*); el lado, el costado, el borde. Aná lhtátalh nac xpaxtún tijía. Allí durmió al lado del camino. - Huflijh nac quimpaxtún. Lo puso a mi lado. (0 se dice: Quimpaxtuhuúlijh.)

xapaxtutu (*s*); su otro lado o costado en contraste del otro.

paxtutuy; los dos lados. Paxtutuy pacamaca. Están chapeando los dos lados del camino.

lipaxtumfn (*adv*); el borde de este lado.

lipaxtunachá (*adv*); el otro lado, el borde de aquel lado.

paxtutaj (*adj*); inclinado, de lado. Paxtutaj tayáhuah pukosni. Pararon de lado el palo volador.

pí (*conj*); es que, es que este es, es como, es donde. Ni cakahuani, pí ni cätzí tu tlahuama. No lo reprenda, es que no sabe lo que hace. - Pí aná tuncán cahuili. Allí mismo es donde lo tienes que poner.

pitá chuná; lo mismo, igual como.

pihuá; el mismo, lo mismo.

pícsa, pícsa (*vi*); echa o arroja chispas, explotan chispas, chispea. (Véase: pílicsa)

píchahua (*s*); el águila (*ave*).

píja (*s*); el oropillo (*árbol frutal*).

píjcuyu (*s*); el tordo garrapatero o pizcullo (*ave*).

pílake (*s*); el botón o flor del maíz, botón por donde sale la flor o fruta.

pílakén, lakpílakén (*vi*): 1. apila hoja, echa punta, está para reventar la flor. 2. ondea el agua, hace ondas.

píaksa, píaksa (*vi*); siente picazón o comezón. (Véase: x'ín, huitz'í)

pílam (*s*); el cocuyo, la luciérnaga (*insecto*).

pílí (*vt*): 1. lo rueda, lo revuelca, lo revuelve o le da vueltas en la tierra. (Sinón: tampilí) 2. lo amasa, le da

vueltas a la masa. (Sinón: chapilí, cháspirí, kəspirí)

akpílimí (*vt*); lo revuelca a una persona.

talakpílimí (*v recip*); se están revolcando luchando.

tapilí, tatampilí (*vi*): 1. cae o da vueltas, se revuelca. 2. ondea el agua.

pílilín, tampílilín (*vt*); lo lleva rodando o revolcando, lo lleva redoblando (*como un tronco o barril*).

pílfśālh (*s*); la cobija, la frazada.

pím (*adv*); saltando, con un salto. Pím táyalh. Se paró de un salto.

pín (*s*); el chile, el picante.

capínin, lipínin (*s*); el chilar.

lactzú pín; chiltepín, chile seco.

lancā pín; chilchote, chile verde.

paklhchá pín; salsa chiletomate-scumpín; el chile colorado.

staká pín; el chile verde chico.

stucurú pín; el chile picopájaro.

tiní pín; el chilpotle, el chile de mole.

tzutzbkó pín; el chile de color.

píní cūchū (*s*); el jengibre (*planta*).

pínini (*adj*); color de rosa, cojo claro.

píninijua, píninijua (*adj*); algo como el color de rosa, rosado.

pípkəks, spípkəks (*s*): 1. las escamas. 2. la caspa.

pípkəkslá (*vi*); está roñoso, escamoso, costroso.

pípkəklha (*vi*); se crispa o tiembla un músculo.

pípí (*s*); la hermana mayor de un muchacho.

píricxa, pílicxa (*vi*); chisporrotea, repletidamente echa chispas o palomitas.

písikōnut (*s*); un divieso, un tumor con pus.

písí, píxí (*vt*); quita la fruta por donde está atado al pedúnculo. Capísi kestum sekna. Corte un plátano del racimo.

písís (*s*); el camote negro o malango, el pesis.

pístzātzú, nístzú (*adv*); con una voz

delgada. Pistzätzú chihuina. Está hablando con una voz delgada. (Véase: pitzalancsua, pixchalanca)

pistzī (*vie*); está ronco o enronquecido.

tapistzī (*vi*); se pone ronco, se enronquece.

pistzicnán, pixsicnán (*vi*); le chilla la garganta, ronquea por la flema o la bronquitis.

pitá, spitá, xpitá (*vt*): 1. lo exprime, lo prensa con el dedo. Nj capitá jaca snun chanit. No apriete a los zapotes, están bien maduros. 2. lo aprieta. Quintypitá quzapato. Mis zapatos me están apretando los dedos.

pitaksa, pitankxa (*vt*); lo aplasta, lo apachurra, lo revienta (*cosa blanda o que se vence fácilmente*).

pítstapu (*s*); las anginas.

pixchalanca, pixlanca (*adv*); con voz gruesa o alta. Pixchalanca chihuínán. Está hablando con voz alta. (Véase: pistzätzú)

pixcúnú, pixcúnut (*s*); las paperas.

píxi (*s*); el mezquino.

(*adj*); mezquino, tacaño, avariento. (Sinón: akhtaká)

píxihua (*adj*); mezquinoso, que tiene mezquinos.

pixlókot, pitxlókot (*s*); el gaznate, la tráquea. (Sinón: lilokuan, pixmuchi)

pixni (*s*), pix- (*pref*); el cuello, el pescuezo. Snun lancá ixpixni xtīlan. La gallina tiene su cuello muy largo. (O se dice: Snun pixlanca xtīlan)

macapixni (*s*); la muñeca de la mano.

typixni (*s*); el tobillo.

pixnú (*vte*); lo lleva guindado o puesto en el cuello.

tapixnú (*vt*); se lo pone en el cuello.

tapixnu (*s*); el collar.

pixnunán (*vi*); lleva collar.

pixpaklhcha chahuilá (*s*); el collar de guajalote.

pixtalá (*vt*); lo apedrea (*cuando son pájaros*). (Véase: talá, actalá)

pixtayá (*vt*); algo se atora en su garganta. Quimpixtayalh ixlúcut tamakní. Se me atoró en la garganta una espina de pescado.

pixya (*vte*); algo está atorado en su

garganta.

pixuaca (*vte*); lo tiene atado o puesto en su cuello. Cpixuaca quiluxu. Tengo mi pañuelo en el cuello.

pixtahuacá (*vt*); le pone algo como pañuelo en el cuello.

pgkchí, puakchí (*s*); las alfardas del techado.

poke (*s*); el sacual.

pukbtni poke o stacacá poke (*s*); la jícara para tomar agua, güiro o sacual delgadito, el medio sacual.

pbkha, puchha (*adj*); despidе mal olor como por el sudor o por el desaseo

akpbkha (*adj*); que huele mal o desaseado el pelo.

paklhtutá, paklhtutá (*v imper*); está obscuro el lugar. Paklhtutá cpxulacni ákxtaká. Está obscuro dentro de la casa.

tapaklhtutá, tapaklhtutí (*v imper*); se está obscureciendo.

lakapaklhtutá (*vi*); se le anochece a uno.

poklnánquihui (*s*); el sangre de drago o sangregado (*árbol*). (Sinón: kalhí-quihui)

pbkb (*s*); la panza, la barriga, el estómago (*lo de adentro*). (Sinón: pan)

ixmysni pbkb (*s*); el esófago.

pokx (*adv*); de golpe, de porrazo. Pokx támalh. Cayó de golpe. (Sinón: pam)

pbkxa (*adj*); que huele a moho o algo que tiene mucho gorgojo, añejado.

pbkxni (*s*); el polvo.

pbkxnhua (*adj*); polvoso, que tiene polvo, mezclado o cubierto con polvo.

pbkxñilá (*vi*): 1. le cae polvo, se pone polvoso. 2. se vuelve polvo, se mezcla con polvo. Pbkxñilama cuxí, snun huama stucunú. Se está haciendo polvo el maíz, lo está picando el gorgojo.

ponknán, lakponknán (*vi*): 1. hace semillero o vivero. 2. barbecha con arado, hace polvo a la tierra.

pulakponkni (*s*); el semillero.

puakslujuin (*s*); ayate para pescar de mano.

pucá (*vt*); lo esculpe para hacer un hueco, lo escoplea para hacer una vasija o batea. (Véase: cá)

pucaman (*s*); el vientre, la matriz.

púcasni (*s*); troja, casita campera donde se protege de la lluvia. (Véase: *casa*)

pucihni (*s*); las nubes.

akapucihni (*s*); las nubes del cielo.

púcnut (*s*); el coquito (*paloma*).

púcsnú, mapúcsnú (*s*); la peste, animal muerto que hiede, descompuesto.

púcsa (*adj*); apestoso, que echa un olor feo. Púcsa quincalachín xanín chichí. Llega lo apestoso del perro muerto.

capúcsa (*adj*); que tiene mal olor el lugar.

pucs (*adv*); obscuro, bien obscuro. Acxni táxtulh cātziñí pucs ixuí. Cuando salió en la noche estaba obscuro.

capúcsua (*adj*); que está obscuro el lugar.

pucs tahuilá (*vi*); se pone obscuro.

púcsnúquihui (*s*); el cedro (*árbol*).

púcsytá (*v imper*); está obscuro.

tapúcsytá, o pucs tatytá (*v imper*); se pone obscuro el ambiente o día.

púcnán (*vi*); está o se pone pálido o descolorido.

púcutú (*vb*); le quita el contenido de algo abierto por arriba.

(*vt*); limpia a una gallina u otra ave.

púcha, púta (*vt*); lo revienta al estirar o arrancarlo, lo rompe (*como un hilo*).

púchactí (*vt*); lo desprende, lo rompe de su lugar (*como un botón*).

tapúchactá (*vi*); se desprende de su lugar.

púchaké (*vt*); lo lava del fondo o en su interior, lava los platos.

púchālhcatni (*s*); el trabajo, donde se hace el trabajo. Kāhí tlan ixpúchālhcatni. El tiene un buen trabajo.

púchān, púchānān (*s*); lugar del cultivo, la siembra, donde está sembrando, el trabajo de sembrar.

púchāstucutni (*s*); un tronco del paso, un puente de tronco.

púchí, púchilá (*vi*); pudre la madera o una planta. Tzúculhá tantupúchí chāya xia chiquí. Ya empezaron a podrirse los horcones de la casa. (compare con: masa)

púchiná (*s*); el amo, el dueño, el propietario. ¿Huix xpúchiná jaé cātacuxtu? ¿Es usted el dueño de esta milpa?

Quimpúchinacān (*s*); Nuestro Dios y Creador, Nuestro Señor.

púchitni (*s*); el molino de caña, el trapiche.

púchut (*s*); la ceiba, el árbol de pochota.

púhua (*s*); el guaje para guardar las tortillas.

púhuacā (*vte*); está montado en algo.

putahuacā (*vt*); lo monta, se sube en algo.

puhuán (*vt*); lo piensa, lo supone, lo opina, lo cree. ¿Nicolá puhuana latá tu aquit cuaniyán? ¿Cómo piensa usted de lo que le estoy diciendo?

lacpuhuán (*vt*); piensa en o de algo, lo trama.

lipuhuán (*vt*); se preocupa de algo, piensa mucho en algo.

tapuhuán (*s*); los pensamientos.

púhuaxa (*vt*); lo escarba o rasca del fondo.

tapúhuaxni (*s*); un pozo, una fosa, un hoyo.

púhuay (*s*); 1. el plato. 2. la mesa. 3. el comedor.

púhui (*vte*); lo está ocupando o vive adentro. Ni ti puhui namá ákxtaká. Nadie está ocupando a la casa, nadie vive adentro.

putahuilá (*vt*); lo ocupa.

púhuilhā (*s*); la puerta.

púhuiníní, púhuaníná (*adj*); viudo, viuda. (Sinón: makihānínán)

púhuití (*s*); la suegra, el suegro.

púhuití chat (*s*); la suegra.

púhuití kahuasa (*s*); el yerno, el hijo político.

púhuití kolú (*s*); el suegro.

púhuití tzumāt o puhuitíní (*s*); la nuera.

púiyahuá (*vt*): 1. deshoja la mazorca en la mata cuando cosechan el maíz. 2. lo deja empacado listo para cargar (*como un costal*).

pújú (*vb*): 1. lo empaca adentro, lo echa adentro de algo como un costal. 2. lo hincha. 3. arma una escopeta.

tapujú (*vi*); se esponja, se infla, se hincha.

sunupujú (*vt*); lo infla, le echa aire.

pykàhuan (*s*); el nixcome, el nixcón, olla en que preparan el nixtamal.

pykalhcá (*vt*); lo poda. (Sinón: pykalhcámakán, pykalhchucú)

pykalhchau (*s*); la tapa de un jarro. (Sinón: takalhchau)

pykaman (*s*); lugar donde juegan, el deporte, el juego.

pykón (*vi*); se encona, forma o echa pus.

pykbtñi (*s*); el medio sacual, el güiro.

pyla, pϑlh (*adv*): 1. primero, más antes, antes que otros. Pyla nahuyan kbyá, astán naaná. Primero vamos a comer y después nos vamos. 2. antes, al principio. Xapyla, ni xacvaputún. Al principio no lo quería comer.

pylá (*vi*); va primero, lleva la delantera, va adelante. Pylá ti mas tlan tza-lanán. El que corre más va adelante.

akapylá (*vt*); lo cruza, lo rebasa, lo pasa o adelanta en el camino.

mapϑlf (*vt*); lo adelanta.

lakapylá (*v recip*); se cruzan en el camino.

lacapylá (*vi*); lo hace primero que los demás, va de frente o de cabecilla.

pylacahuán (*s*); los lentes, los anteojos.

pylACLANCá (*adj*); espacioso, grande o ancho por dentro.

pϑlACLH, pylACLHni (*s*); los pulacles, los tamales pintos con frijol entero.

pylacmantica (*s*); el tuétano. (También se dice: ixpylacmantica lúcut)

pylacni (*s*), pylac- (*pref*): 1. la parte de adentro, lo de adentro. Lāxix mas-nit xpylacni. La naranja está podrida por dentro. 2. las vísceras, los órganos internos, las entrañas. Sipān quimpylacni. Me duelen los órganos internos.

nac xpylacni (*adv*); por dentro, dentro de, adentro. Cāchitua nac xpylacni ākxtakā. Está húmedo dentro de la casa.

xpylacni cāchiquín; el centro del pueblo.

pylacsucú (*adj*); hueco de adentro con

agujerito.

pylactum (*s*); una sala, cuarto, compartimiento.

pylacxucú (*adj*); hueco de adentro (como la nariz).

pylACLHín (*s*); la cárcel, el bote, el reclusario.

pylakaskoyun (*s*); donde celebran a un santo o virgen, donde hacen promesa, donde hay velada.

pylakastán (*s*); lugar de alegría, diversión, donde hacen fiesta.

pylaklhokoko (*adj*); hueco de adentro (como un árbol).

pylaktumín (*s*): 1. los ídolos y figuras de piedra de los antiguos. 2. la alcancía, la caja para guardar dinero.

pylanca (*adj*); ancho (como una sábana, tabla, río, cinturón).

pylaquítat (*s*); el centro de, en medio de. Cama cpxylaquítat cāchiquín. Voy al centro del pueblo.

pylataman (*s*); lugar de origen, donde vive uno, la tierra o pueblo de uno. (Sinón: pakánat)

pϑlatu (*s*); el plato.

pylha (*vi*); retoña, nace la semilla, brota o sale del suelo. También se usa para el sol. Aná ni pylha chichiní, "el oriente" huanicán. Donde nace el sol se llama "el oriente".

cxlpylhni (*s*); por donde sale el sol, el oriente.

pylhcá (*vt*): 1. lo pesa. Tlan capulhca cuxi, ni quintiakskahuyi. Pese bien el maíz, no me vaya a engañar. 2. mide su volumen. Xtlahua litlān, capulhca caj patuy quincluxi. Favor de medirme dos almudes de maíz.

pylhcan (*s*); medida por áridos, el almud.

pypylhcan, lipylhcan (*s*); la balanza, la báscula, la medida del peso.

pylhcuýat (*s*); donde se hace la lumbre, el fogón, el brasero. (Véase: pumalhcu)

pylhkoyun (*s*); el horno.

pylhmán (*adj*); hondo, profundo.

kalhpylhmán (*adj*); de borde hondo (como una barranca, pozo, voladero).

quilhtpylhmán (*adj*); hondo, profundo (como una vasija o batea que tiene lados).

- lacapúlhmán, lakapúlhmán (*adj*); em-  
pinado, de mucha bajada, de pendiente  
profundo, donde se ve el vacío abajo.
- púlhtaquf (*vi*); nace solo sin ser sem-  
brado o cultivado.
- xapúlhtaquín (*s*); algo que se dió  
solo, nació solo.
- púlhú (*vt*); lo arranca, lo desarraiga,  
lo saca (*como a una muela*).
- tampúlhú, tampúlhcucutú (*vt*); lo  
arranca (*se trata del puro raíz*).
- makpúlhú (*vt*); lo despluma, le quita  
las plumas.
- akpúlhumí (*vt*); le arranca el cabe-  
llo.
- camakapúlhytnán (*vi*); arranca la ma-  
la hierba.
- púlhcucun (*s*); la hoja santa (*árbol*).
- púlhcucutú (*vt*); lo arranca y saca de la  
tierra.
- púlúloqx (*s*); 1. la envoltura, bolsa o  
saco de las niguas. 2. la cáscara en-  
tera de una naranja, el casco de afue-  
ra de la jícara.
- púlúloqxuá (*vt*); saca chupando lo de  
adentro (*como a un huevo o una grana-  
da*).
- púlum (*s*); el molcate, el maíz que no es  
muy bueno, medio podrido.
- púlunca, pulonkxa (*vt*); lo trabuca, lo  
pone boca abajo, pone lo de arriba  
abajo.
- akapulunca (*vt*); lo encubre, lo  
guarda debajo de algo trabucado.
- akpulonkxnú (*vt*); lo encierra debajo  
de una vasija o caja. Akpulonksnyit  
xtílan xtampín cajun. Encerró la ga-  
llina debajo del cajón.
- púlunca, púlunkx (*adj*); al revés, boca  
abajo, lo de arriba abajo. Púlunca  
má. Está acostado boca abajo.
- lacapúlunca, lakapúlunkx (*adj*); al  
revés (*cuando se trata del lado dere-  
cho, la cara, su vista buena*). Laka-  
púlunkx trámilh mesa. Puso la mesa  
al revés.
- chápuluncsua (*adj*); cuando la cáscara  
del árbol se redobla sobre sí, es  
rasposa.
- pum (*s*); el copal.
- pumacatálatni (*s*); la honda.
- pumachita (*s*); la cubierta para el ma-  
chete.

- pumakán (*vb*); le tira su contenido, de-  
rrama lo que tiene adentro. Makpúspí-  
tli cúxtalh, pumákalah stapu. Volteó  
el costal y tiró el frijol que estaba  
adentro.
- tapumakán (*vi*); se tira lo que está  
adentro.
- pumaksko (*s*); la lámpara de mano. (Si-  
nón: puskon)
- pumakskon (*s*); el candil, la luz, la  
lámpara, el foco.
- pumalhcu (*s*); el brasero, lugar donde  
juntan lumbre. (Véase: pulhcúyat)
- pumapaksín (*s*); el juzgado, la presiden-  
cia, la agencia, el palacio.
- pumaquín (*s*); lugar para guardar o aco-  
modar cosas, trastero, tepextle.
- pumatancalín (*s*); la ropa de adentro,  
interior o la que va antes del vesti-  
do.
- pymedio (*s*); la medida de medio almud.
- pymujun (*s*); el entierro, donde entie-  
rran. (Véase: mujú)
- pún (*vt*); 1. germina, nace, revienta  
una semilla. 2. sale, brota un  
diente.
- akpún (*vi*); retoña en la punta, sale  
la primera espiga de la tierra.
- akapún (*vi*); retoña donde termina la  
rama, retoña el zacate.
- kalthapún (*vi*); retoña del tronco.
- typún (*vi*); retoña al pie del tronco  
como hace el plátano.
- pún-, punc-, pónk- (*pref*); la superficie  
encima o por encima. Púnxaquima. Lo  
está limpiando por encima.
- púntítzú (*adj*); angosto o reducido  
la superficie de encima (*como la mesa*).
- púntzhalá (*vt*); lo atraviesa por en-  
cima o por una superficie. Púntzálalh  
kalthuchoko latá xquihuatnama. Atra-  
vesó el río nadando en la superficie.
- puncs puncs tláhuán (*vi*); anda jorobado.  
(Véase: tapunca)
- punchaxá (*s*); el rastrojo, la rastroje-  
ra. (O se dice: chapunchaxa)
- punchán (*s*); el regazo, de las rodillas  
para arriba, la falda
- punchuná (*adv*); hace rato, hace demasia-  
do tiempo. Punchuná kalhípát, chí pa-  
ra ní stamaxquiyán. Lo estás esperan-  
do mucho, sabiendo que no te lo va a  
vender.

punin (*s*); el velorio, donde hay un muerto.

puntzú (*adv*): 1. pronto, luego, de prisa. Puntzú naquilaya. Pronto debes de regresar. 2. un rato chico, un poco, un momento, tantito. Caquinkálhi puntzú. Espéreme un poco.

c̄ata puntzú, caj puntzú (*adv*); en un rato.

apuntzú (*adv*); al rato, más tarde.

puntzújcú (*adv*); hace un instante, hace ratito, apenas, no hace mucho.

puntzu puntzú (*adv*); cada ratito.

puntzúhuá (*adv*); hace rato, ya es un rato. Puntzúhuá tayana. Hace rato que están parados.

pupaxni (*s*); lugar donde meten los puercos, chiquero.

pupitzi (*s*); la mitad. (Sinón: akputu, itat pitzi)

xapupitzi (*s*); la otra mitad.

pupitzi tlahuá (*vt*); lo divide por la mitad, lo parte en dos.

pupú (*vi*): 1. hierve, bulle. 2. hace espuma.

kalhpupú (*vi*); le sale espuma por la boca.

lakpupú (*vi*); burbujea, hace espuma, hierve.

mapupí (*vt*); lo hierve, lo hace hervir.

pupuaktí (*vi*); va evaporando mientras hierve, se evapora poco a poco.

pupuán (*vi*); se derrama cuando hierve.

pupulhc̄an (*s*); la báscula, la balanza, el pesadero. (Sinón: lípulhc̄an)

pupún, xapupún (*adj*); hervido.

pupunú (*s*); la mar, el oleaje.

púput (*s*); la espuma.

pupuyu (*s*); el cahuyote (*fruta de tallo trepadora*).

pupquflhtay (*s*); el anás, la rueda con su malla para coger acamayas.

pupquf (*varia con puf*) (*vt*); lo recoge entre muchos, lo reúne de todos (*como limosnas, dádivas*), colecta o recauda dinero.

pupquíná (*s*); el recaudador.

pusc̄an (*s*): 1. una hondonada, una rejoya. 2. lo de por abajo. 3. una bajada, el descenso, la pendiente. Namá

pusc̄an, snun licuánit. Esa bajada es muy peligrosa.

(*adj*); de bajada, pendiente. Jaé tija, snun pusc̄an. Este camino es muy pendiente. (Sinón: lacapusc̄an)

(*adv*); hacia abajo, de o para abajo, abajo donde hay planada.

c̄apusc̄an (*adj*); llano.

tampusc̄an (*s*); la parte de abajo de una rejoya o terreno.

pusc̄at (*s*); mujer (*se dice generalmente después de casarse*).

ixpusc̄at (*s*); su esposa, su mujer, su señora.

lacchaján (*pl*); las mujeres.

xapusc̄at tantlín (*s*); la maringuilla.

pusc̄uela, pusc̄uila (*s*); lugar de estudios, la escuela.

pusc̄uyun (*s*): 1. donde ahuman chile, horno para ahumar chile. 2. incensario de barro.

pusic̄ulan (*s*); la iglesia.

púskolh (*s*); la flauta. (Sinón: lískolh)

puskon (*s*); el candil, la luz. (Sinón: pumakskon)

puskóyut (*s*); el duende (*animal silvestre*).

pysmuncuj lá (*vi*); se comba, se dobla, se hunde, se retuerce. Pysmuncuj lalh lhtac̄ala como snapanká qu'ihui. Se dobló un poco la tabla porque el árbol estaba tierno.

pysnaká (*vt*); enjuaga algo que tiene fondo como los platos o trastos. (Véase: snaká)

pysp̄ita (*vt*): 1. lo regresa, lo vuelve a dar, lo devuelve. ¿Xnicu naquimpusp̄itniya qu'intumin? ¿Cuándo me va a devolver el dinero? 2. hace cambio, da vuelto. ¿Kalhiya lactzú mintumin xlácata naquimpusp̄itniya quilá? ¿Tiene usted feria para darme vuelto?

tapusp̄itni, pysp̄it (*s*); el vuelto, el cambio.

makapusp̄ita (*vt*); corresponde a un favor o mal, paga con la misma moneda, regresa la mano.

púsq̄uiti (*s*); el molendero, donde se para el metate.

pustàn (*s*); la tienda, el mercado, donde hay mostradores, un puesto, un zanga-

rro.

**pústapu** (*s*); tamales con frijol molido adentro, la masafina.

**púsym** (*s*): 1. el sieno, el lodo blando que se asienta al fondo del río.  
2. trapitos deshilachados, retacitos sobrantes de cascarita.

**pusumat quihui** (*s*); el sufracalla (*árbol*).

**pysunú** (*vt*); lo infla, le echa aire, le sopla en el hueco. (Sinón: sunupujú)

**tapysún** (*adj*); inflado.

**putacutni** (*s*); el palo para pasar al otro lado del arroyo, puente.

**putahuacá** (*vt*); lo monta, se sube a un caballo. (Véase: *pyhuaca*)

**putáhuilh** (*s*): 1. sitio, lugar, parte. Cahuilipala aná ni cxytáhuilh. Póngalo otra vez en su lugar. 2. asiento, donde sentarse, banco, silla. Caputza putáhuilh ni natahuilaya. Busque un lugar donde sentarte. 3. habitación, casa, residencia, hogar, familia. Quimáxquilh quinticú títzú tífyat aná ni naccaxtluhá quimputáhuilh. Mi papá me dió un pedazo de tierra para hacer mi casa.

**pútaju** (*s*); la cuna.

**putajun** (*s*); el panteón, el cementerio.

**putakachau** (*s*); la tapadera de algo como una caserola.

**pútama** (*s*); la cama. (Sinón: tama)

**putamakaxtokni** (*s*); el casamiento, las bodas, donde hay casamiento.

**putanun** (*s*); capullo de algún gusano. (O se dice: *ixputanun luhua*)

**putastihuitni, putaxtihuitni** (*s*); el columpio, el mecedor.

**putaxtú** (*vt*); nace el pollito, sale del cascarón.

**pútay** (*s*); la repisa, lugar donde se para algo. (Sinón: *putáhuilh*)

**ixpútay tatzán** (*s*); las encías.

**putí** (*vt*): 1. lo lleva a la muerte, lo destruye, lo acaba. Hufí ti putí namá cújut. La tuberculosis les causa la muerte a algunos. 2. lo envenena.

**maputíni** (*vb*); lo envenena con algo, le da algo venenoso.

**putiná** (*adj*); venenoso, peligroso, ponzoñoso, mortífero.

**putl'ahu** (*s*); el autobús, el camión, el

carro, el avión, en que viaja uno, el vehículo.

**putlaké** (*vt*); lo cuenta, lo revisa, lo ve. Caputlake mintapuspítini. Revise su cambio. (Sinón: *lakaputlaké*)

**putlaká** (*vt*); lo corretea, lo corre, lo persigue, lo ahuyenta.

**putlakalín** (*vt*); lo persigue con tenacidad, le dice que vaya, lo corre, lo echa a la calle. Huan xlácata ama putlakalín ixtáchat. Dice que va a correr a su esposa.

**putlakanú** (*vt*); lo encueva, lo corretea para adentro.

**putlakaxtú** (*vt*); lo corre para afuera, lo saca por la fuerza, lo echa a la calle.

**putl'ún** (*s*); el lodo.

**cáputl'únin** (*s*); el lodazal, el atascadero, lugar donde todo es lodo.

**putl'únun quihui** (*s*); el palo de lodo (*árbol*).

**putbkxa** (*vt*); lo raspa, lo roza, irrita la piel, le hace llaga. Akilhcháputbkxma ixketlápat quincahuayu. El avío le está rozando el lomo al caballo. (Véase: *xuyoka*)

**taputbkxa** (*vi*); se raspa, se roza. Tamakihztámputbkxli. Se raspó el codo.

**putum** (*adv*): 1. en montón, en grupo, agrupados, juntos. Putum hufí ch'ixcú. Está en grupo la gente. - Putum staculi. Crecieron juntos. 2. haciendo un conjunto (como *la muda de ropa, nidada de animales, yunta de toros, par de zapatos*). Latá putum lactzú xtilán, ní tantum nínit. Entre los pollitos que nacieron juntos, ni uno ha muerto.

**liputum** (*adv*); como grupo, entre todos.

**putza** (*vt*): 1. pellizcando lo arranca o rompe de su lugar. Naputza mintzítzi xlácata nataxtú minchín. Pellizque la piel del grano para que salga pus. 2. lo arranca o rompe quitándole pedacitos. Tíyalh cápsrat, tzúculh lacputzmi. Tomó el papel y empezó a romperlo por pedacitos.

**putzá** (*vt*); lo busca.

**kahlputzá** (*vt*); investiga por alguien, pregunta sobre uno. ¿Huanchi kalasquíninán namá ch'ixcú; ticu kahlputzá? ¿Por qué anda preguntando ese hombre; a quien buscara?

**makahlputzá** (*vt*); lo juzga, le busca

cargas, lo investiga.

putzaakstoka (vt); lo rebusca, lo encuentra rebuscando, lo espiga. Putzaakstokma ixcuxi nímá ni taquikblh. Está rebuscando el maíz que se les pasó.

putzánán (vi); hace averiguaciones, hace juicio, juzga, hace justicia. (Sinón: tlahuá taputzán)

putziquin (s); el colador.

putziquini máyac (s); colador hecho de bejuco.

putzú (adj); 1. poco hondo, bajo, poco profundo. Putzú ch'uchut. El agua está bajito. 2. de poco fondo (como una casuela).

quilhputzú (adj); poco hondo en el borde u orilla, bajo.

putzuá (vt); come las puntas de la planta o pasto, come rozando el pasto.

putzuayán (vi); come pasto, se apacienta. (Sinón: quilhputzuyán)

maputzuyayán (vt); lo lleva a que coma pasto, lo apacienta.

putzúlut (s); la vejiga.

pu'uyut (s); el tapacamino, el caballero (ave).

pu'xa (vt); lo corta o desprende por el pedúnculo (como fruta, café, calabazas).

lipuxni (s); la horqueta para cortar fruta.

puxcú (s); 1. el jefe, la autoridad, el mayor. 2. el hermano mayor.

acpuxcúnán (vi); hace de jefe, dirige, encabeza.

acpuxcuní (vt); lo dirige, lo sobrelleva.

xanapuxcún (s); los mayores.

puxka (s); el arroyo.

puxkan (s); la pixca, la cosecha del maíz. (Véase: xkanán)

puxmaní (vt); le rocía agua con la boca, le da una rociada. (Sinón: puxuaní)

puxni (s); el chiotte, o achiote (árbol).

puxnmit (s); el sobrino, la sobrina.

púxoko, lakapúxoko (s); 1. el relevo, el reemplazo. Mímajá tunu maktakáhná ixpúxoko. Ya viene otro velador como su relevo. 2. el que substituye o va en su lugar de otro, el que toma su lugar. Para ni pímpat huix, tlicu na-

án mimpúxoko? Si usted no va, ¿quién va en su lugar?

púxokó (vt); 1. lo repone con otro. Makatzánka líkaman, naquimpúxokoniya. Ha perdido usted el juguete, me lo tiene que reponer. 2. lo repaga, lo regresa, lo devuelve. ¿Xnicu naquimpúxokoniya nímá quilipiniya? ¿Cuándo me va a devolver lo que me debe?

makapúxokó (vt); lo paga en la misma moneda, lo paga a mano vuelta.

púxtilan (s); el gallinero, la granja.

púxtoka (vt); lo acarrea, lo transporta de un lugar a otro. Chi ama púxtoka ixjalám, alacatunu ama latamá. Hoy va a acarrear sus cosas, va a vivir a otra parte.

púxtoknán (vi); hace viajes para transportar cosas, fletea, trabaja en el acarreo.

púxtoko (s); la bolsa de trapo.

púxpatan (s); el cajete para moler chile, el molcajete.

púxuákcútu (vt); raspa para afuera algo pegado adentro de un recipiente.

púxulícuat (s); el muchulucuate, la granada del monte.

púxum (s); la llovizna. (Sinón: puxú-sen, suayaya mima sen)

puyam (s); el puán, arbusto de fruto rojo muy agradable.

púyu (s); el gallo, el pollo.

lactzú púyu (s); los pollitos.

púyum (s); el polen, el polvo de la flor.

xakapuyum xáhuat (s); el polen del maíz.

## QU.

qui- (pref); va y vuelve o regresa.

Quitamáhuah ixcuxí. Fue y compró su maíz y regresó.

qui...-chi; viene para acá y regresa de donde vino. Quitamáhuachi ixcuxí. Vino a comprar su maíz y fue.

qu'ichi qu'ichi lama (vie); vuelan en un montón como los mosquitos.

qu'ich'icx, qu'itz'ics (adv); apilados en montón, apretados por ser tantos. Qu'ich'icx yaca nac putl'á. Está apretado de gente en el camión. - Qu'ich'icx huaca l'axix. El árbol está cargado de naranjas. (Véase: taqu'ich'í)

qu'ich'icx talamána; hormiguean.



quichili, quitzili (*adj*); tupidos a montón.

quichiliqui (*adj*); dentado como el serrucho. (O se dice: quilhchiliqui)

quihui (*s*): 1. el árbol. 2. la madera, el palo. 3. leña. Nalítana ketum pālanca minquihui. Traiga un tercio grande de leña. 4. agarradera, cabo. Tatucxli ixquihui quilichan. Se quebró el cabo de mi coa.

xaquihui, xachāquihui (*s*); el tallo, el tronco.

chālanca quihui; árbol grande, grueso.

tzātzū quihui; palo delgado.

cāquihuin (*s*); el monte, una arboleada.

quihui chahuilā (*s*); el guajolote cimarrón.

quihui kolu (*s*); los viejos del monte (*mitología*).

quihui chat (*s*); las viejas del monte (*ser mítico*).

quihui pokē (*s*); palo de sacual (*árbol*).

quilā (*pron*); mío, es mío.

quilacān (*pron*); nuestro, es nuestro.

quilā (*vi*); va a un lugar y viene o regresa. ¿Niqui quilā? ¿Dónde fué usted?

quilayachi (*vi*); llega aquí y va o regresa.

quilhācsilā (*vi*): 1. se calla, deja de hablar o llorar. Camaxqui ixlikamān xlācata naquilhācsilā. Dele su juguete para que se calle. 2. se calma, se sosiega, se tranquiliza, se pone serio. Quilhācsilāh quintatzān. Se calmó mi dolor de muela.

maquilhācsilf (*vt*); lo calma, lo sosiega, lo hace callar.

quilhān /quilhpina/ (*vi*); llama en alta voz, llama de acá para allá. Caquilhpini. Llámeme. (Véase: quilhmín, tāsā)

quilhapān (*s*); la orilla del patio, las orillas en donde empieza el monte.

quilhcā (*vt*); desbasta la punta para encajarla en un agujero.

taquilhcān chāya (*s*); la mosca de la casa.

quilhcāhuilf (*vt*): 1. le mella el filo, le quita el filo. (Sinón: quilhpayā, quilhcajuakō, kalhākalhí) 2. lo em-

bute o encaja en algo, lo machihembra. (Sinón: quilhcājū)

taquilhcāhuilf (*vi*); se pierde el filo.

quilhcatzf (*vt*); lo saborea, lo prueba. (Sinón: kalhuanān)

taquilhcatzf (*vi*); sabe a, tiene sabor de. Litaquilhcatzf xānat. Tiene sabor a vainilla.

quilhchān /quilhchipina/ (*vi*); llega la voz, se oye. Mákat quilhchān ixliskolh. Se oye la flauta desde lejos.

quilhchānf /quilhchipiniya/ (*vt*); le oye la voz, habla o llama como que lo oye el otro. Mákat, ni pāt quilhchipiniya. Está muy lejos, no le va a oír su voz.

quilhjiní stācu (*s*); una cometa.

quilhlúcut (*s*); el pájaro majahueso o quebrantahueso.

quilhmfn /quilhtāna/ (*vi*): 1. habla, entremete con sus palabras, mete la palabra. ¿Huanchi quilhtāna? Ni huix ctāchihuinamān. ¿Por qué se metió usted la palabra? No le estoy hablando a usted. 2. llama o habla de allá para acá. Quilhtānipāca. Alguien le está llamando.

quilhmún (*s*); quilhmu- (*pref*); la cara donde están los dientes, alrededor de los labios.

quilhni (*s*); quilh- (*pref*): 1. la boca, los labios. Ni namanuya nac minquilhni. No lo haz de meter en la boca. (O se dice: Ni naquilhtanuya) 2. el borde o boca de una abertura o vasija. 3. la pretina, la cintura, donde va el cinturón. Caakchihuacā ixquilhni min-tatanu. Amarre usted el cinturón de sus pantalones.

quilhnf (*vt*); regaña, lo reprende. (Sinón: kahuaní)

lacaquilhnf (*vt*); se encara con alguien al regañarle.

akaquilhnf (*vt*); lo regaña para que oiga.

taraquilhnf (*v recip*); se riñen, se discuten, se regañan.

quilhnú (*vte*); está embutido, encajonado o ensamblado en algo.

taquilhnú (*vt*); se encajona en algo.

maquilhnú (*vb*); lo embute o encajona en algo.

quilhpān (*s*), quilhpa- (*pref*): 1. la orilla, el borde. Takapānit ixquilh-

**pán mantíflax.** El mantel tiene dobladillo por las orillas. 2. lo alrededores, las orillas de un pueblo. 3. el derredor, alrededor. **Lactzú camán macxtum tahuilánajá nac xquilhpan mesa.** Los niños están sentados en derredor de la mesa.

**liquilhpanachá (adv);** en la orilla de aquel lado.

**liquilhpanmín (adv);** en la orilla de este lado.

**quilhpayá (vt);** le quita el filo, lo embota. (Sinón: quilhc̄huilf)

**quilhpín (s);** los labios.

**quilhpuhuán (vi);** es tímido o vergonzoso para hablar.

**quilhputá (adj);** con la cara abajo, agachado, empinado. **Quilhputaj lapulá.** Anda con la cara abajo.

**taquilhputá (vi);** se agacha la cabeza.

**maquilhputf (vt);** lo agacha.

**quilhquf (ie);** está destapado, descubierta (algo que tiene boca como una olla).

**quilhsipak̄nut (s);** las paperas. (Sinón: pixc̄nut).

**quilhtamacú (s);** 1. el día, el estado atmosférico. **Chi tlan quilhtamacú.** Ahora hace buen día. 2. tiempo, lugar. **Max yaj ctik̄alh̄ilh quilhtamacú para tu naclahuapará.** Creo que ya no tengo tiempo para hacer otra cosa. 3. la época, el período, la temporada. **Chf quilhtamacú acxni chancán stapu.** Ahora es la época cuando se siembra el frijol. 4. el permiso, la oportunidad. **Ni cmaxquiyán quilhtamacú napi-na.** No te doy permiso de ir.

**kálhíyá quilhtamacú;** ya tiene tiempo.

**latá anit quilhtamacú;** los días que han pasado.

**latá minchá quilhtamacú;** en días pasados.

**latá naminchá quilhtamacú;** en tiempo futuro.

**quilhtanú (vt);** se mete algo en la boca.

**quilhtaxtú (vt);** lo saca de la boca.

**quilhtín (adv);** 1. enfrente de la casa. **Snun huí ljic̄xtut quinquilhtincán.** Hay mucha hierba enfrente de nuestra casa. 2. afuera de la casa. **Para naslakán, catamacxtu quilhtín.** Si le estorba, échelo afuera.

estorba, échelo afuera.

**lacaquilhtín (adv);** la entrada o corredor de la casa.

**tanquilhtín (adv);** entre la gotera y la pared de la casa, debajo del alero.

**calacquilhtín (adv);** el patio o corral de la casa.

**quilhtum (s);** un charco, un lugar donde se junta o queda agua. **Quilhtum má chūchut.** Está un charco de agua. (Sinón: laklhchak̄lhni)

**quilhtún (s), quilhtu- (pref);** 1. la ribera, la orilla del agua. 2. el margen, el borde de un camino. 3. los cachetes, las mejillas, los lados de la boca. **Quilhtúlaslí.** Le dió una palmada en la boca.

**liquilhtumín (adv);** en la orilla de este lado.

**liquilhtuán, liquilhtynachá (adv);** en la orilla de aquel lado.

**xaquilhtytu (s);** su otra orilla.

**quilhtútum (adv);** por toda la orilla; de una orilla.

**quilhtypulhmán (adj);** donde la ribera o borde baja a una profundidad.

**quilhtytzú (adj);** donde el borde o orilla es bajo o poco profundo.

**quilhtzú (adj);** de boca chica, de abertura reducida.

**quilhtzucú (vi);** 1. da un principio, apenas principia. **Acxni naquilhtzucú papá nac̄n.** Al principio del mes me voy. (Sinón: lacatzucú). 2. empieza a hablar.

**maquilhtzuquf (vt);** lo empieza, le da principio.

**ixquilhtzucut (adv);** al principio, en su principio. (s); su descendencia, su raza, su origen.

**quilhuán (vt);** lo dice, lo habla. **¿Huana huix quihuampulaya taksánin? ¿Por qué anda usted hablando chismes?**

**chútá quilhuán;** lo dice de broma.

**pach pach quilhuán;** se chupa los labios.

**quilhuilf (vt);** lo embota, le quita el filo, lo mella. (Sinón: quilhc̄huilf, quilhpayá)

**quilicsa, quíricsa (vt);** lo pellizca.

**quimpaxcatzicán (s);** la Virgen María.

**quin-, qui-, quim- (pref);** 1. Se utili-

liza en los verbos para el pronombre personal: me, a mi. *Quihuānilh*. A mí lo dijo. 2. En los sustantivos da la idea de: mi, mío. *Caquimáxqui quintumjñ*. Deme mi dinero.

*quinca-* (*pref*); nos, a nosotros. *Quincahuanin*. Lo dijo a nosotros.

*quincalá* (*vt*); lo huele, lo husmea. *Ni tu cquincalá*. No huelo nada. (Sinón: *kankahuānán*)

*quincalá* (*vi*): 1. huele, despide un olor, se percibe un olor. *Xānat muc-sūn quincalá*. La flor huele fragante. 2. apesta. *Snun quincalá nñn*. Apesta el muerto.

*liquincalá* (*vt*); a algo huele. *Li-quincalá cūchu*. Huele a alcohol.

*quincalachñn* (*vi*); llega el olor, llega la peste.

*quincán* (*s*); *quinca-*, *kanka-* (*pref*): 1. la nariz. *Taquincahuācālh*. Cayó pegando la nariz. 2. la punta. *Quincasitma ixlápiz*. Está sacando la punta a su lápiz. (0 se dice: *Sitma xquincán ixlápiz*)

*quincamjñ* (*s*); el lomo de la nariz.

*quincasajanca* (*adj*); de nariz puntuada.

*quincatjñ* (*s*); la orilla, canto, esquina. *Tacuācālh nac xquincatjñ mesa*. Se pegó en la esquina de la mesa.

*qufsjt* (*s*); la liendre, el huevecillo del piojo. (0 se dice: *ixqufsjt scāta*)

*quitaxtú* (*vi*): 1. resulta, sale, viene a ser, tiene buen o mal éxito. *Tapalaxlá quitaxtūnilh ixljcūchu*. Le salió cara la medicina. 2. tiene sentido, razón de ser, finalidad. *Ni quitaxtú tu quilhuama*. No tiene sentido lo que está diciendo.

*quitayá* (*vi*); llega a parar, termina, se suspende. *Anātā quitāyalh*. Allí terminó el asunto.

*quiyahuá* (*vt*); lo termina, lo suspende.

*quitlhacacán* (*vi*); se enchila la boca.

*quftsquiu* (*adj*); labihendido, tencua, labio leporino.

*quitsquiquili* (*adj*); algo con figuritas en relieve.

*quitstlá* (*vt*); lo maltrata con palabras, discute con uno para insultarlo.

*laquitstlá* (*v recip*); se pelean riñiendo y altercando.

*quitxca* (*s*); el pito real o tucán (*ave*).

*quitxcá* (*vt*); le duele una muela. (Sinón: *quitsipān*)

*quftxcat* (*s*); el dolor de muela. *Namá quftxcat snun maklhcatzjma*. Su dolor de muela le es muy molesto. (Sinón: *quitsipāt*)

*quitxtum* (*adj*); parejo o uniforme de altura o alrededor de una boca.

*quitxujcñán* (*vi*); hace crujir los dientes.

*quitzistancā* (*s*); el animal, la bestia.

*quixix* (*s*); la hormiga arriera.

*quiyahuá, quillacayahuá* (*vt*); lo suspende, lo termina, llega a cierto punto en lo que hace uno. *¿Nicu quiyahuátit latā cuxtūtít xlácata aná natzucuparayā?* ¿Hasta dónde llegaron de limpiar para que allí empecemos de nuevo? (Véase: *quitayá*)

## S.

*saca* (*vt*); lo recoge, lo levanta. *Casacti namá tu patāstanit*. Recoja esa cosa que ha caído.

*lacsaca* (*vt*); lo selecciona, lo escoge, lo entreescoje.

*sāca* (*s*); la tuza.

*sacáj machu* (*s*); la tuza real.

*sacquí, saquí* (*vt*); lo recoge y guarda.

*sacué, sacuaquí* (*vt*); lo recoge del suelo y come.

*sacué* (*vt*); lo pide o lo toma prestado, lo alquila.

*maksacué* (*vb*); se lo pide prestado.

*masacuaní* (*vb*); lo presta a uno, se lo da prestado.

*tasacua* (*s*): 1. una cosa prestada. 2. el peón, el mozo, el bracero, el ayudante, el trabajador.

*sāhuālh* (*s*); el zapote negro.

*sajaja* (*adj*); puntiagudo. (0 se dice: *quincasajaja*)

*saká, saké* (*vt*): 1. lo plancha. 2. lo pule.

*sakaka* (*adj*); blancuzco, blanquicino.

*sākat, sāket* (*s*); el zacate, el pasto, el césped.

*čsakatni* (*s*); lugar donde hay mucho zacate, el zacatal.

*aksakat chiquí* (*s*); choza, casa con techado de zacate.

sákat chūchut (*s*); las plantas acuáticas.

saknán (*vi*); corta leña, es leñador.

tasakni (*s*); la leña.

sáksí (*adj*); dulce. (Véase: xáksí)

quilhsáksín (*vi*); endulza la boca, come algo que es dulce.

masáksí (*vt*); lo endulza, lo hace dulce.

sáksí tūhuan (*s*); la hierba dulce (*planta*).

salala (*adj*): 1. un bordado, hecho de hilo delgado, calado. 2. tela abierta o rala

pajsalala (*adj*); tiene ranuras, agujeros entre los palos de una cerca.

salalúcut (*s*): 1. la campamocha, el caballo del diablo (*insecto*). 2. el esqueleto de un muerto.

samá (*vi*); escoce, pica, resquema.

sapapá (*adj*); ligero, lento, leve. Quinkálahí sapapá lhúyáq. Tengo una calentura leve.

sapucu (*adj*); pálido, bombo. (Sinón: lhapokb, staranká, tzasñihua)

sasan (*s*); el zorrillo.

sástí (*adj*); nuevo.

masástí (*vt*); lo estrena.

macsástín (*vi*); se viste o estrena ropa nueva.

aksástín (*vi*); estrena sombrero nuevo.

limaksástí (*s*); el primogénito, el primer huevo que se pone o el primer niño que le nace a una mujer.

sástí chāta (*s*); el año nuevo.

sayajua (*adj*): 1. finito, polvoriento. 2. trasluce por ser finita una tela.

scāca (*vi*); se seca.

mascācā (*vt*); lo seca; lo pone a secar.

scācna quilhtamacū (*s*); tiempo seco.

scācna tātāt (*s*); la tisis.

scācnán (*v imper*); está seco el tiempo, hay sequía.

scācni, xascācni (*adj*); seco. (Sinón: scahuahua)

scahu (*s*), el bejuco sarnoso (*planta*).

scahuahua (*adj*); muy seco, tostado.

mascahuahuí (*vt*); lo seca, lo tuesta.

scahuahuán (*vi*); seca, reseca, se tuesta.

scāja, macscāja (*vt*); lo despulpa (*como el café*).

scajčala (*adj*); muy flaco, muy delgado, raquítico. (Sinón: kajkala, ketzú)

scajnán (*vi*); tiene o siente cosquillas. (Véase: sculí)

scajuanán (*vi*); es cosquilludo.

scāljua (*adj*); de carácter muy delicado, difícil, tiriciento, tiene prejuicios o complejos.

scalí (*vt*); lo vigila, lo espía. Namá ch'ixcú tzcunít scalí chātum tzumat. Ese hombre ha empezado a espiar a una joven.

scapa scapa chihujnán (*vi*); habla muy quedo, entre dientes, cuchichea, susurra.

akascapachihujnán (*vt*); le cuchichea al oído.

scapí (*vt*); le da o hace puntadas. Atā laktzú cama scapí jaé lhākāt. Me falta darle unas puntadas más a este vestido.

scāta (*s*); el piojo.

scatan o xcatan (*s*): 1. el camarón seco. 2. el temazate.

xastaka scatan (*s*); el camarón fresco o crudo.

scātí (*vt*); lo espulga.

macscātí (*vt*); lo espulga en el cuerpo.

acscātí (*vt*); lo espulga en la cabeza.

scayaj cātán (*vi*); se siente tranquilo, aliviado, en reposo.

scú (*vi*); se ahuma, se pone ahumado.

scuhuá (*vt*); lo embruja, le hace maldad. (Sinón: masipání)

scuhuaná (*s*); el brujo.

scuja (*vi*): 1. tiene su cargo. Lipresidente liscujma. El tiene el cargo de presidente. 2. trabaja. (Sinón: chālhcatnán)

mascujú (*vt*); le da trabajo, lo pone a trabajar.

liscuja (*vt*); en eso trabaja, trabaja de.

scujná, scujnú (*adj*); trabajador, aplicado al trabajo.

scujni (*s*); el mensajero, el enviado, el correo.

sculh (*s*); el mosquito.

sculf (*vt*); le hace cosquillas.

sculu (*s*); el piñón (*árbol*).

sculuj lacahuán (*vi*); es de buen carácter, gracioso, de buen humor, muestra alegría.

sculujua (*adj*); listo, vivo, entendido, vivaracho, abusado. Sculujua *chahcatnán*. Es listo para trabajar. (Sinón: tlakajua)

sculujuanán (*vi*); se pone listo, vivo.

sculuncua (*adj*); 1. limpio, aseado, nítido. *Chalí sculuncua namakxtaká jaé chiquí*. Mañana dejarás muy limpia esta casa. 2. exacto, a precisión. *Nactlahuaníyán mimesa, pero sculuncua naquimaxquíya latá lacihcanítá*. Te voy a hacer la mesa pero hay que darme las medidas exactas. 3. puro, limpio, legítimo. *Sculuncua cuxí*. Es maíz limpio. 4. claro, bien explicado, entendido. *Amanáu makxtaká sculuncua latá tu lichihujnamánau*. Vamos a poner en claro lo que estamos hablando.

scun, xascún (*adj*); ahumado como la carne o el chile.

scunca (*adj*); apesta o huele a pescado o trastos no lavados, de olor metálico. (Sinón: xkonka)

scunjhua (*adj*); ahumado como una casa o la ropa, huele a humo.

scupa, lacscupa (*vi*); se encoge, se le acaba el jugo, se consume poco a poco, se arruga por secarse o por evaporizarse, se marchita. *Nac xákán quíhui lacscuptahuacakbhl lāxix*. La naranja quedó en el árbol y allí se secó

scup ankó (*vi*); se desmaya, le pega un vahído.

scuti scuti an (*vi*); va culebreando, zigzaguea. (Sinón: lhkoti lhkoti an)

scuyú (*vt*); lo ahuma, lo pone al humo.

sekna (*s*); el plátano.

caseknán (*s*); platanera.

caná sekna (*s*); plátano de castilla.

tzutzoko sekna (*s*); plátano morado.

s'en, s'in (*s*); la lluvia. *Ama tampitanú s'en*. Va con todo y lluvia.

senán, s'inán (*v imper*); llueve. (Sinón:

mima s'en)

mima s'en; está lloviendo.

palháj s'en, chijit s'en (*s*); el granizo.

puxú s'en (*s*); lluvia fuerte con viento.

xquilhta tajs'en (*s*); el tiempo de lluvia.

táj s'en, tlajcú s'en (*s*); el aguacero.

suayaya huí s'en, stuntí s'en (*s*); la llovizna.

siculán (*s*); el santo, la imagen.

xpútay siculán (*s*); el altar.

pysiculán (*s*); la iglesia, la capilla.

lipahuán siculán; el religioso, tiene fe en los santos.

sicunatlahuá (*vt*); lo bendice, lo hace santo. (Sinón: masicunalf)

siensu, siyinsu (*s*); el incienso, el copal.

sihuí (*vt*); lo hila, lo retuerce. *Tasi-huimāna istz'lnatcān*. Están hilando hilo.

akasihuí (*vt*); se enrosca o se enreda en una rama, lo enlaza.

pasihuí (*vt*); lo enrolla, lo enreda a un bulto o algo redondo.

laksihuí (*vt*); lo enmaraña, lo enreda.

talaksihuí (*vi*); se enreda en un hilo o lazo.

tasíu (*s*); el mecate, el hilo, la reata, el lazo.

maksihuí (*vt*); lo enrolla en bola.

chāsihuí (*vt*); se enrolla en el tronco de un árbol, lo trepa, lo enrosca.

sihuinā máyac (*s*); el bejuco trepador o enredador.

sihuihuilí (*vt*); lo pone atornillándolo, lo enrosca.

sihuitacxtú (*vi*); sube trepando o enroscando.

lisihuitacxtú (*vt*); lo trepa, lo sube trepando.

s'iján (*s*); la uña, la pesuña, las garras, el casco de una bestia.

macas'iján (*s*); la uña o casco de la

mano.

tus'hján (*s*); la uña o casco del pie.

sijlímín (*vt*); lo arrima para acá.

sijlín (*vt*); lo arrima para allá.

sijmín (*vi*); se arrima para acá.

sijlímín (*vt*); lo arrima para acá.

sijpū (*vt*); lo arrima al fuego, lo atiza.

silakni (*s*); el grillo esperanza o verde (*insecto*).

símákāt (*s*); la lengua.

istzímákāt lapánit (*s*); la lengua de tigre (*planta*).

simíta (*s*); el pan.

sipācxila (*vt*); lo mira con mohina, le tiene mala voluntad, no lo quiere ver.

sipān (*vi*); duele en una parte.

acsipān (*vi*); le duele la cabeza.

quitsipān (*vi*); le duele la muela.

pasipān (*vi*); le duele el estómago.

macsipān (*vi*); le duele el cuerpo.

sipānī (*vi*); siente uno dolor físico, está en dolor. Huak csipānīma. Me está doliendo en todas partes.

masipānī (*vt*); le causa a otro dolor; le hace maldición o brujería.

tasipānī (*s*); el dolor.

sipi o sipij (*s*); 1. la peña, el cerro. ¿Tucu huí nac xaketu sipi? ¿Qué está al otro lado del cerro? 2. la loma. Cama laçacxtú csipi. Voy a subir a la loma. 3. la subida. Snun sipi aná ni amanáu taçxtuyá. Es mucha subida donde vamos a subir. 4. la parte de arriba. Aná çachiqún huilachá, pero nac sipi. El vive en el pueblo en la parte de arriba.

çasipijni, çalacsipijni (*s*); entre cerros, la serranía, la sierra alta.

sipij chichí (*s*); el coyote, la zorra, el perro del monte.

sipij pum (*s*); el copalillo (*árbol*).

sipij tzoko (*s*); el faisán (*ave*).

sita (*vt*); 1. lo pela por tajadas (*como las papas crudas o la caña*). 2. lo labra, lo rebana, le quita la superficie, le saca punta.

macsita (*vt*); pela a algo boludo como las papas o naranjas.

chāsita (*vt*); pela a algo cilíndrico

como una caña o un palo.

aksita (*vt*); le corta el pelo.

sití, lacsití, pajsití (*vt*); quita o limpia lo que queda entre ranuras. Pajsitima ixtatzán. Está limpiando sus dientes con palillo. (O se dice: Quilhxitimaca)

sitzí (*vi*); se enoja, tiene mohina, le da coraje, se disgusta, se molesta. Catuhuá lisitzí. Se enoja con cualquier cosa.

lacasitzí (*vi*); se enoja y pone mala cara.

makasitzí (*vt*); le hace enojar, le disgusta, le choca.

çatasitzí (*adv*); por enojo.

sitzíní (*vt*); se enoja o se disgusta con uno; le envidia.

tarasitzíní (*v recip*); se disgustan.

ská (*vt*); lo raja, lo parte, lo hiende, lo cuartea.

paská (*vt*); le quita astillas.

laská (*vt*); raja leña.

taská, tapaská (*vi*); se raja, se astilla.

skahuihui (*adj*); fresco, frío. Skahuihui mima un. Viene un viento fresco.

maskahuihuf (*vt*); lo enfría, lo refresca.

skahuihuín (*vi*); se pone fresco, se refresca. Çahuí quilhtín xlácata naskahuihuíná tz'íná. Vamos afuera a refrescarnos un poco.

skahuitutá (*v impers*); está fresco el ambiente o tiempo.

skahuitatutá (*v impers*); se pone fresco el tiempo, se refresca el día.

skaká, skaké (*vi*); da su espejismo, riela el aire por el calor. Skakema lhúyat. Se ve el espejismo que produce la lumbre.

skakaka quilhuán (*vi*); ríe a carcajadas. (Sinón: jajaja quilhuán)

skakaná (*s*); espejismo o temblor de la tierra por el calor; calor que despide el fuego fuerte, el calor que sube de la tierra.

skakanán (*v imper*); hay espejismo, riela el aire por el calor.

skalala (*adj*); listo, inteligente, vivo, activo. (Sinón: akaskalala)

skálalh (*adv*); con cuidado o vigilancia,

despierto, alerta, prevenido. Skálalh calatapa, talamana kalhananín. Ande usted con cuidado porque andan los ladrones.

ISKÁlah! ¡Ten cuidado!

skálhá, skálhán (*adv*); con cuidado, des-pacio. Skálháná catl'áhuanti xlácata ní nalhtuja. Ande usted con cuidado para que no se caiga.

skalf (*vt*); lo lastima, lo molesta. Ní Tá ctl'ahuán catyxtaka, quintuskalf. No puedo andar descalzo, me lastiman los pies.

skatá (*s*); la criatura, el nene, el niño chico.

(*adj*); tierno. Catzili jaé xaskatá nípxi. Fría a estos calabacitas tier-nas.

lakskatán (*pl*); los niños.

xaskatá huácax (*s*); el becerro.

xaskatá tumín (*s*); el rédito, el in-terés.

ixpaskatá (*s*); su vástago, su hijo bastardo.

ixchucuná skatá (*s*); la matrona, la partera.

pyskatá o ixpytaju skatá (*s*); la cu-na.

cataskatán (*s*); la infancia, cuando es uno chico, la niñez.

skatá (*vt*); mete cuña, lo mete de cuña, aprieta una cuña. (Sinón: xkata)

akskata (*vt*); aprieta una clavija o la cuña de la hacha.

skatan (*s*); la ciruela.

skatínat (*s*); el arador (*insecto*).

skattayá (*vi*); se mete uno entre la gen-te apretada.

skayajua (*adj*); de color enchilado.

skayanc catzán (*vi*); se sobresalta, se estremece.

skayankán, skayancán (*vi*); se siente cortado del cuerpo, se estremece, se sobresalta, se asusta, se espanta.

skéka, skáka (*vi*); sombrea, está en la sombra.

maskéké (*vt*); algo le hace sombra.

skékná, skákná (*s*); la sombra.

skéknín, skáknán (*v imper*); hay sombra. Cahuili ní skéknán. Póngalo donde hay sombra.

maskékenán, maskékninán (*vi*); hace o da sombra (*como el árbol*).

skó (*vi*); 1. brilla, reluce. 2. da su luz, está encendido, alumbrá, luce. Ní lihua lá skó mincántilh. Su candil no da mucha luz.

akskó chúchut; brilla el agua enci-ma.

makskó cristiano; brilla el vestido que trae la persona.

makskotílhá nac tijia; va uno alum-brando su camino.

lakaskó (*vi*); le brillan los ojos o la cara.

skbko (*adj*); que tiene sal, salado. Li-tahuacánit skbko. Lo hizo demasiado salado. (Véase: skbko)

maskbké (*vt*); le echa sal, lo sabo-rea con sal.

xaskbko tamakní; pescado salado.

skolf (*vi*); chifla, silba. (Véase: mak-xpita)

pyskolí (*vt*); lo pita, lo silba, lo toca (*instrumento de aire*).

púskolh, lískolh (*s*); la flauta.

skolim (*s*); el palo de escolín (*árbol*).

skblonkb (*adj*); claro, limpio. Namá tzumat, snun skblonkb ixpíxni, lan t'í. La muchacha tiene una voz clara; canta bien. (Véase: sculuncu)

skbn (*vi*); se calienta a la lumbre. Lonknán, caskbhuf clhcúyat. Hace frío nos calentamos en la lumbre.

paskón (*vi*); se calienta en el sol.

skonán (*v imper*); hay luz, hay ilumina-ción. Tlan skonama, huak tas'í. Hay buena luz; todo se ve. (Compare con: xkakanán)

skbta, skbtajua (*adj*); fresco, simple pero agradable como la jicama. (Compa-re con: squ'ija)

skoyú (*vt*); prende a algo que da luz, hace que alumbré.

skoyujua (*adj*); brillante, reluciente, tornasolado.

skoyuní (*vt*); le alumbrá a uno. Caqui-skoyuní nac tijia. Alúmbreme el cami-no.

slajxtú (*vt*); le deja algo de ganancia. Tlan stá ixlihua, slajxtumachá itumín. Vende bien su carne; le está dejando algo de ganancia.

slaka (vt): 1. lo molesta, lo estorba, lo perturba. Camakenu namá cajun, quislakma. Quite usted el cajón, me está estorbando. 2. lo provoca, lo desafia, lo insulta, lo injuria. Ni caquilislakti con mintachihuín. No me estes provocando con tus preguntas. 3. lo toca, tropezar ligeramente con algo. Ni lá slakcán porque natapakha. No se puede tocar porque se va a quebrar.

katslaka (vt); lo insulta, le dice cosas que no debe.

taraslaka (v recip); se pelean.

ixtaraslakná (s); su enemigo, su contrario, su adversario.

taslaka (vi); se lastima.

tatuslaka (vi); se lastima el pie.

slaknán (vi); es peleonero, pendenciero, busca pleitos, pleitista.

slamá (vt); lo pega, lo solda, lo conecta. Cmaclacasquín actzú lislaman xlá-cata naclislamá quisobre. Necesito un poco de goma para pegar el sobre.

lislaman (s); pegamento.

laslamá (vi); está pegado, se pega.

taraslamá (vi); se pegan las dos cosas.

taraslamá (vt); se pega una cosa con la otra.

slamapaxtoka (vt); lo pega por su lado (con pegamento).

slamatastuca (vt); lo pega por su extremidad.

slamama (adj); pegajoso como la melcocha o el chicle.

slamanká (adj); gomoso, pegajoso.

slihua (adj)pendido derecho para abajo.

slihuaka, slihueke (adj); caído, decaído, suelto, marchitado.

sljuanán (vi): 1. se debilita, se agota uno. 2. se cae de cargado, pende para abajo.

slipa (vi); lustroso, reluce, brilla por ser liso. (Sinón: slip skó)

slipí (vt); lo lame. Quimakaslipima quinchichí. El perro me está lamiendo la mano.

slipínquí (adj); tupido o cerrado como una tela o el monte. Caquihuín snun slipínquí, tuhua pacanancán. El monte está tan tupido que será difícil abrir

una brecha. (Sinón: slipínc tutá)

slipípi (s); la cucaracha chica (insecto).

slipua (adj); lustroso, brillante, reluciente, pulido. Lakslipua mizapato. Sus zapatos están brillantes.

slita (vt); 1. hace la vainica, extrae un hilo de la tela. 2. lo asienta con la mano, lo alisa, lo plancha. (Véase: xlíta)

slitiquí (adj); resbaladizo, deslizado

caslitiquí (adj); deslizado el piso o lugar.

sluca (vt); lo sorbe, lo bebe aspirando.

sluloko (adj); derecho, recto, no torcido. Caquilacsacni kantum quíhui nímá sluloko. Escójame un palo que sea derecho.

slúluc (s); la lagartija común.

slúta (vt); lo pule, le da brillo, lo alisa con grasa, aceite o agua. Caslútti minchíxit. Alise su cabello.

slutonko (adj)liso, resbaladizo, alisado.

akslutonko (adj); pelón.

slútua (adj); viscoso como el aceite o la miel, aceitoso, liso.

acslytua (adj); de cabello lacio, lustroso.

smaján (s); la comadreja.

smalala, lhmalala (adj); trigueño, prieto, moreno.

smalankán (adv); en la tarde, por la tarde. ¿Tucu pat tláhuaya apuntzú smalankán? ¿Qué va usted a hacer por la tarde ahora?

casmalankán (adv); durante la tarde, como por la tarde.

xlismalankán (adv); hasta en la tarde, al llegar la tarde.

smalankánán (v imper); el atardecer del día, se hace tarde.

lakasmalankánán (vi): 1. se le hace tarde. 2. pasa uno la tarde, está uno en la tarde del día.

smalhá (vt); lo deshace o muele cosas que se desmoronan fácilmente como los camotes o frijoles cocidos.

tasmalhá (vi); se deshace como la carne recocida, se desmorona fácilmente algo mas o menos seco.

smaní (vi); se acostumbra, se adapta, se



halla. *ni csmaní juú*. No me hallo aquí.

*lijsmaní (vt)*; se acostumbra o se habitúa a algo.

*tasmaní (vt)*; se halla con otro, llega a tener amistad con uno.

*katsmaní (vi)*: 1. es afecto al alcohol. 2. se acostumbra a comer ciertas comidas.

*smat'ancá (adj)*; remolido o colado muy fino, pasadito.

*smat'á (vt)*; lo remuele, lo muele fino. *Nasmat'aya misqufítit, cama tlahuá kela*. Hay que moler muy fino la masa, voy a hacer atole.

*smilf (vt)*; lo arrolla, lo enrolla, lo hace rollo (*como al petate*).

*chasmilf xáxcyt*; enrolla el tabaco, hace puro.

*kesmilf cúxtalh*; enrolla los costales.

*pasmilf cápsnat*; hace un cilindro del papel.

*macasmilicán (vr)*; se arremanga la camisa.

*tasmilicán (vr)*; se arremanga los pantalones.

*tasmilh (s)*; una cosa arrollada.

*laksmilf (vt)*; lo enrolla en un petate o una cobija.

*smucucu (adj)*; amarillo. (Varía con: *lhmucucu*)

*smucucujua (adj)*; amarillento, de color anaranjado.

*smucucún (vi)*; se pone amarillo, se amarillenta (*como los plátanos*).

*smucyt quihui (s)*; el tepesquite (*árbol*)

*smulyta (vt)*; lo arquea, le da forma de arco. (Véase: *xmúta*)

*tasmulyta (vi)*; se dobla en forma de arco.

*aksmúlyt yá (vie)*; está inclinado con la punta doblada para abajo (*como la trampa o un árbol*).

*smumoko (adj)*; güero, rubio, blanco de piel.

*smúta (vt)*; lo arquea, lo flexiona, dobla a algo flexible. (Varía con: *xmúta*)

*tasmúta (vi)*; se dobla.

*smútua (adj)*; flexible, que se puede ar-

quear fácilmente. (Sinón: *xmútua, chuntajua*)

*snaká, sneké (vt)*; lo enjuaga, lo deslava, lo hace gotear.

*pysnaká (vt)*; lo enjuaga (*si son trastos, platos*).

*laksneké (vt)*; lo enjuaga (*si es la ropa*).

*snapánká (adj)*; tierno, que no ha llegado a sazón. *Laksnapánká nixí*. Son calabacitas tiernas.

*akasnapanánkán (vi)*; verdea o retoña el árbol, salen las hojas tiernas.

*snapanáká kahuausa*; joven al que todavía no le sale la barba.

*ixmakasnapanánkát (s)*; las guías tiernas como del erizo.

*snapanáká papá (s)*; la luna nueva.

*snapapa (adj)*; blanco.

*snata (vt)*; lo enreda, lo abraza. (Sinón: *sihuí*)

*snatcu (s)*; el devanador (*árbol*).

*snati (s)*; la hembra de las aves. (Sinón: *xatzí*)

*xasnati chahuilá*; la guajolota, la totola.

*snayá, snayaja (vt)*; lo blande, lo mueve de un lado a otro. *Pakasnayama un xpakán sekna*. El viento está moviendo las hojas del plátano.

*tasnayaka (vi)*; se blande, se mueve de un lado al otro, se ladea.

*snayacua (adj)*; flexible, que blande fácilmente.

*snoka (vt)*: 1. lo azota, lo cuartea, lo chicotea. 2. lo pega. *Juú catahuila, ni catisnokni un*. Siéntese aquí y no le va a pegar el viento.

*lic'asnoka (vt)*; lo echa de porrazo, lo rebota contra el suelo.

*talic'asnoka (vi)*; se da con el suelo, cae de porrazo o de golpe.

*lisnokni (s)*; el azote, la cuarta, el chicote.

*laksnokuilf (vt)*; lo pega (*el viento*) y lo tumba.

*snoktanú (vi)*; penetra el viento.

*snun (adv)*; muy. *Snun lancá ch'ixcú*. Es muy grande el hombre.

(*adj*); grave, enfermo de cuidado. *Namá t'atatlá, snúná*. El enfermo ya

está grave.

snynán (*vi*); se pone grave, se empeora, se agrava.

snúncut (*s*); la parra blanca, el bejuco gamusa.

snynlanjít (*adj*); de un carácter bravo, malo, se enoja o regaña mucho.

sok (*adv*): 1. luego, dentro de poco, pronto. Sok nalacxilhparayá. Nos veremos luego. (Sinón: lacapála, tzápu, tuncán) 2. a tiempo, temprano.

soka (*vi*); se apura, lo hace rápidamente. Casokti xlácata sok nachanachá. Apúrese para que lleguemos a tiempo.

chásoka (*vi*); camina aprisa.

makasoka (*vi*); trabaja rápidamente con las manos.

sokemisin (*s*); el tigrillo.

spálha (*vt*): 1. lo acaricia. Macspálhma mistun. Está acariciando al gato. 2. lo toco o roza suavemente. Tarakankaspálhma xmacxpán qu'ihui. Las puntas de las ramas están apenas rozando la una a la otra. 3. lo lima o cepilla para darle nada más una talladita. (Véase: pálha)

spalh cahuán (*v imper*); está para amanecer cuando apenas se distinguen las cosas.

spamama (*adj*); veloso, suave o blando como el algodón. (Compare con: tza-ttá, spatake, tzulake)

spataká (*adj*); algo que se aplasta fácilmente, blando como el zapote negro maduro. (Sinón: pataká)

spatakahua (*adj*); un poco o algo blando.

spilili (*adj*); pinto, moteado.

spililín (*vi*); se pone pinto (como algunas flores).

spilín (*adj*); pintito, apipianado, aborregado, moteado (como los pollos).

sp'inini (*adj*); rojo. (Sinón: tzutzbko)

spitu (*s*): 1. el pájaro negro. 2. los pájaros en general, las aves.

sponkó (*vt*): 1. hace que espumee el jabón. 2. lo enjabona, hace que tenga espuma la ropa. Casponko namá milichákan, calisponko namá milhákát xlácata nalakuán. Haga espumar al jabón para enjabonar a la ropa y así se disuelva la mugre.

tasponkó (*vi*); se infla, se hincha,

se esponja.

spulá, lacspulá (*vt*); lo desmenuza, lo despedaza con la mano, lo hace migajas.

taspulá, talacspulá (*vi*); se cae en pedazos.

xataspulyn caxtilanchu; migajas de pan.

spúlam (*s*) las migajas.

spumpulu (*adj*); limpio de basura o escombros.

chaspumpulu (*adj*); barrido, limpio el lugar.

spumpulu aksita; lo pela al rape, lo rapa.

spupbko (*adj*); azul, azul cenizo. (Compare con: lhpupbko)

sputa (*vi*); se acaba, se termina. (Sinón: lakó)

masputú, makasputa (*vt*); lo termina, lo acaba.

laksputa (*vi*); se desaparece, se deshace, se pierde.

spúta (*vt*); lo besa.

quitspúta (*vt*); lo besa en la boca.

lacaspúta (*vt*); lo besa en la cara.

taraspúta (*v recip*); se besan.

sputú (*vt*); lo cubre.

aksputú, aksputumí (*vt*); cubre a algo o alguien acostado.

spútut (*s*); un desastre, la destrucción, el fin del mundo.

spuyú, spuyumí (*vt*); lo riega, lo esparce, lo desparrama.

squ'huayán (*vi*); pide caridad o limosna, pide para comer.

squ'huayá (*s*); el limosnero.

squ'ija (*adj*); simple pero apetitoso.

squ'in (*vt*); lo pide, lo solicita. Cmima squ'in tachalhcatni. Vengo a pedir trabajo.

maksqu'in (*vb*); le pide algo, se lo pide.

pahuasqu'in (*vt*); lo pide fiado.

squ'iní (*vb*); se lo pide, lo pide para uno.

squ'ininán (*vi*); pide la mano de una muchacha.

pysqu'inin (*s*); la ceremonia o donde

se va a pedir a una muchacha.

squiti (*vi*); muele la masa.

maksquiti (*vi*); ayuda moler, muele en casa de otro.

púsquiti (*s*); el molendero, donde montan el metate.

squiti (*s*); la molendera, la criada, la cocinera.

squiti huayá (*s*); el güicho, el gavilán pescador. (O se dice: squiqui huayá)

squiti tamakni, o squiti lyhua (*s*); la anguila (*pez*).

squiti (*s*); la harina, la masa.

acsquiti (*s*); los sesos.

squiti quihui (*s*); el palo blanco (*árbol*).

stá (*vt*); lo vende.

listat (*s*); mercancía, lo que se vende.

pustan (*s*); el zangarro, la tienda, donde hay mostradores, un puesto.

actuy stá (*vt*); vende algo ya usado.

staca (*vi*); crece

ixtastacni (*s*); otro que es de su misma edad.

makastaca (*vt*); lo cría, lo hace crecer.

akxtakani staca (*vi*); crece en la miseria.

kestaca (*vi*); se engorda.

stalacanú (*vt*); lo viene a ofrecer de puerta en puerta.

stamaxqui (*vb*); se lo vende, algo le vende.

staná (*s*); el vendedor.

stacacá (*adj*); delgado (*algo plano como el papel, la covija*).

stacalás (*s*); la culebra rabo amarillo.

stacmakán (*vt*); no le viene la ropa por crecer tanto.

stacnán (*vi*); 1. se despierta. 2. está despierto. 3. está vivo. listacnán, o xanín? ¿Está vivo o muerto?

mastacni (*vt*); lo despierta.

stacni (*adj*); crecido, alto (*se dice de un joven que llega a la juventud*).

stactayá (*vi*); 1. se escarmienta.

stactayalh latá limakakháca. Escar-

mentó por el espanto que le dió.

2. se desengaña. Pus chi listactayani latá tu tlhuanfca. Está muy desengañado por lo que le hicieron.

stacu (*s*); las estrellas, el faról.

tipná stacu (*s*); el aerolito.

quihjiní stacu (*s*); el cometa.

matancú stacu (*s*); la estrella de la mañana.

tujuná stacu (*s*); las siete que brillan

stacy lyhua (*s*); el mollocuil (*insecto*).

stacuanán (*vi*); se despierta, se revive. (O se dice: lacastacuanán)

stacyahuá (*vt*); lo aconseja, lo pone de acuerdo, le da sermones, lo amonesta.

tastacyau (*s*); los consejos.

stahuá (*vt*); 1. teje una canasta o cuna, entrelaza el tarro, la palma, el mimbre. 2. lo entreteje, lo enreda con hilos. Lhuhua ixtzinat túcay latá stahuanit xmacxpán quihui. Hay muchas telarañas que las arañas han entretejido entre las ramas.

lakstahuá (*vt*); lo zurce, lo repasa por zurcir.

lakstau (*s*); algo tejido de tarro o palma, el ayate, el huacal.

stahuatnán (*vi*); trepa, sube enredando, se entreteje. Nayahuaniyá lakchup xlácata aná nalistahuatnán chayote. Tenemos que parar unos palos donde pueda trepar la mata de chayote.

staja (*vi*); 1. derrama, gotea. Lhuhua stjama ixkalhni. Está derramando mucha sangre. 2. escurre, chorroa (*un trapo mojado, la peña*).

mastajá (*vt*); lo escurre, lo hace gotear.

makstaja (*vi*); menstrúa, hace su mes.

kankastaja (*vi*); le escurre la nariz

lakstaja (*vi*); escurre la ropa.

pystaja (*vi*); escurre algo que tiene fondo como una vasaja, los trastos.

tankatstaja (*vi*); gotea la casa por el alero.

akastaja (*vi*); gotean las ramas de un árbol.

lakastaja o lakaxtaja (*vi*); le salen lágrimas de los ojos, le escurren los ojos.

staján (*s*); la cola, el rabo.

stájat (*s*); la resina, la leche de una planta o árbol.

stajnáñ (*v imper*); gotea la casa, cae agua de arriba.

katstajnáñ (*v imper*); cuando caen gotas de las ramas o del alero de la casa.

stájnat, stájna (*s*); las gotas.

staka (*adj*): 1. verde, no maduro. Ni cahuat namá asíhuít, stákacú. No comas esa guayaba, está verde. 2. crudo, no cocido. 3. vivo, verde. Xastákacú milichánat, tlan nachana. Está todavía viva la planta, se puede sembrar. 4. algo frío y húmedo, fresco.

cástaka (*adj*); cuando el suelo está fresco y húmedo.

stakán (*vi*); revive una planta, pega.

stakaní (*vi*): 1. le pega un ataque, se vuelve loco, le da locura. 2. pierde el sentido, se desmaya de repente.

stalá (*vi*): 1. viene atrás, queda atrás. Huí ti tastalamana, huf ti tapulamana. Algunos van atrás y otros van adelante. 2. atrasa. Snun stalanit nac xtachalhcátni. Ha atrasado mucho en el trabajo.

kestalá (*vt*); viene tras de uno, lo sigue.

stalanca, staranca (*adj*): 1. claro, cristalino, transparente, limpio. staranca lacahuánán papá. Se ve clara la luna. - Staranca takaxmatí. Se oye claro. 2. blanco.

xastaranca kálhuat; la clara del huevo.

tastaranca (*vi*); se aclara, se hace líquido.

mastaranquí (*vt*); lo blanquea, lo hace más transparente.

stalaní (*vt*); lo sigue. Aquit nacpylá, huix naquistalaniya. Yo voy a ir adelante y usted me va a seguir.

stalanká (*adj*): 1. pálido, descolorido. 2. blanco.

stancúlulu, lhtankblulu (*adj*); en forma de bolita, boludo.

stanká, stankata (*vt*); lo extiende, lo estira, lo tiende. Stankatma lhákát xlácata nascaca. Está tendiendo la ropa para secarla. (Sinón: lhtancata)

stankat (*adj*); extendido, tendido, es-

tirado. Stankat má cbt'iyatni. Está tendido en el suelo.

stapoko (*adj*); pulverizado, suelto, fino, empolvado. (Sinón: lhtapoko)

stapu (*s*); el frijol.

lactzú stapu (*s*); el frijol negro chico.

laclancá stapu (*s*); el frijol gordo o arribeño.

lyhuáná stapu (*s*); el acalete.

lucut stapu (*s*); el frijol de bara o cuerno.

aktokó stapu o aclatamaniá stapu (*s*); el frijol de todos santos o bayo.

tzit'zaka stapu (*s*); el frijol criollo negro.

manticá stapu (*s*); el frijol refrito.

lakchilaxniá stapu (*s*); el frijol machete o pinto.

stapú (*s*); el jején (*insecto*).

stapún qu'huí (*s*); el frijolillo (*árbol*).

stará, stalá (*vi*); está candente o rojo por el calor, está muy caliente hasta para quemar. Tzutzbko ixmachita latá starama. Su machete está rojo por lo caliente que es. (Sinón: lhtalá)

státijua (*adj*); cuadrado, que tiene cuatro esquinas o lados.

staya (*s*); la ardilla.

cuhuac staya (*s*); la ardilla chica de monte alto.

stayanca (*adj*); tiene mucho filo, cortante, filoso.

stayaya (*adj*); poco profundo, o calado como una cazuela.

stilhua (*adj*); suelto, desmoronable. (Sinón: tilhua)

stilhua t'iyat (*s*); tierra vega.

stihuí (*vt*); lo mece, lo columpia. (Sinón: xtihuí)

putastihuítni (*s*); el columpio.

st'ílí, st'írí (*vt*); lo orla o borda por toda la orilla; lo circunda. (O se dice: katst'ílí)

makst'ílí (*vt*); lo rodea en forma de círculo cerrado.

st'ili, st'ílij (*adj*); en forma de círculo o rueda completa. St'ílij catayátit. Fórmense en círculo. (O se dice: Cast'ílitayátit)

st̄ilihuif̄i (*vt*); lo deja rodeado, lo rodea.

st̄ilili (*adj*); circular, de figura de anillo. (0 se dice: katst̄ilili)

st̄ilinú (*vt*); lo encierra rodeado.

st̄iliquí, st̄iriquí (*adj*); de forma redonda, circular, ovalada, globular.

katst̄iriquí (*adj*); anular, redondo de boca o en la orilla.

kest̄iriquí (*adj*); cilíndrico como un cigarro o clavija, rollizo.

tapast̄iriquí (*adj*); redondo o esférico por los lados como un pocillo.

akast̄iriquí (*adj*); redondo el ramaje de un árbol.

st̄impulunú (*s*); el escarabajo rueda mierda o bolitas.

st̄imún (*s*), st̄imú- (*pref*); la parte de la espalda donde están los pulmones, el lomo.

st̄imulúcut (*s*); la parte torácica o superior del espinazo.

st̄imyakapulu (*adj*); jorobado.

st̄in (*vi*); obra, hace su necesidad, defeca.

st̄fnit (*s*); la diarrea, la soltura.

kahn̄ist̄fnit (*s*); la disentería.

st̄it̄ili, makst̄it̄ili (*adj*); desnudo. (Sinón: lht̄it̄ili)

st̄it̄ua (*adj*); rompible, se desgarrá fácilmente como el papel.

stokó (*vt*); lo ensarta, atraviesa un cuerpo con algo chico y puntiagudo, lo espeta.

stokoma ún; se está sofocando.

stokonú (*s*); la nigua (*insecto*).

stbnk (*adj*); derecho, estirado, extendido. Calacaxtucuyahua namá actzú quí-huí xlácata stbnk natayá. Apuntale al arbolito para que se pare derecho. (Sinón: t̄ancs)

mgstbnkó (*vt*); lo endereza, lo estira para enderezarlo.

stbnkua, lakstbnkua (*adj*); derecho, extendido.

stucunú (*s*); el gorgojo. (Sinón: xuana cuxi)

stucytnán (*vi*); anda por un andamio, viga, rama, tubo. (0 se dice: ch̄astucytnán)

stulú (*vt*); hace rollitos o bolitas de

barro o masa. Capunstulu mixuat̄i. Quétele la masa al metate enrollándola en bola.

st̄ululu (*adj*); rollizo y grueso como un plátano bien recio. (Sinón: lht̄ululu)

tzast̄ululu (*adj*); grueso (cuando es un árbol o algo cilíndrico).

kest̄ululu (*adj*); persona gruesa.

st̄uncyt̄ tayá (*vi*); se para firme, derecho, equilibrado.

st̄unt̄i, st̄unt̄ihua (*adj*); 1. delgadito como un hilito. 2. fino como el polvo, la voz, la llovizna.

st̄unt̄í (*vi*); se afina, se adelgaza. Ama st̄unt̄í s̄en. Se va a afinar la lluvia.

st̄unt̄l̄au (*s*); los aerolitos que caminan, los bólidos, los meteoros. (Sinón: t̄ipná st̄acu, quílhjin̄í st̄acu)

suāca (*vt*); rastrea ligeramente lo de encima, lo atrae con los dedos. Namá pusc̄at, suācma ixpuk̄ahuan, suāccutuma xak̄ahuit. La mujer está sacando el nixtamal del nejayote con los dedos. (Va con el juego: suāca, lhuēka, xueka, todos con la idea básica de atraer algo rastreándolo.

Suajaja (*adj*); astiloso, vidrioso, fácil de rajar. (Sinón: suajua)

tasuaja (*vi*); se raja o se astilla por sí solo.

suak̄á (*vt*); lo muele.

suakanán (*vi*); muele para hacer las tortillas.

Suayaya (*adj*); fino como la llovizna. Suayaya mimi s̄en. Está lloviando.

súcch̄alh, súcch̄at (*s*); la calandria (*ave*).

sucúcu (*adj*); picado, agujerado, hueco. Sucúcu quintatzán. Mi diente está picado. (Va con el juego: sucúcu, lhu-cúcu, lhok̄bkb. Varían según el tamaño del objeto a que se refiere)

pūlacsucúcu (*adj*); hueco por dentro como el carrizo.

Suīca (*vt*); lo raliza, raspa a algo suave con cuchillo o navaja. (Véase: xuíca)

talacasuíca o lacasuīccán (*vi*); se rasura la cara, se afeita.

suiif̄ (*vt*); 1. lo bornea, lo tuerce. Mutsuillima sekna. Está torciendo los plátanos por el pedúnculo. 2. lo barrera, lo taladra, lo agujera. (Va con el juego: suiif̄, lhuif̄, xuíif̄)

suirijua (*adj*); inquieto, nervioso, desasosgado. *Snyñ suirijua namá tzu-mat, ni tahuilapútún.* La muchacha está inquieta y no quiere estar sentada.

suita (*vt*); lo envuelve, lo enreda. (Sinón: maksuita)

tasuita (*vi*); se tapa, se abriga.

suja (*s*); la higuera estranguladora (*árbol*).

sún (*s*); la bisabuela.

sunc, suanc (*adj*); despejado, claro el tiempo, que no hay nubes. *Chi catzís-ní sunc huí, tasí stacu.* Está noche está despejado el cielo, se ven las estrellas.

sunc tahuilá quilhtamacú; se aclara el día.

časuncua (*adj*): 1. lugar limpio de basura o maleza. 2. cuando el aire o ambiente está claro o transparente.

tasunca (*vi*); se despeja el tiempo.

suncunú (*s*); el oso colmenero, la chupamiel (*animal cuadrúpedo*).

sunú (*vt*); lo sopla, le da un soplido.

quitsunú (*vt*); lo sopla con la boca.

pysunú (*vt*); lo infla, lo hincha.

laksunú (*vt*); lo sopla (*como el café*).

sunumakán (*vt*); lo sopla para quitar la basura o polvo.

sunupujú (*vt*); lo infla o hincha con aire.

sunuyahuá (*vt*); lo sopla haciéndolo volar.

suqui (*s*); el comején que hace su madri-guera en los troncos y sirve de alimento a los pollitos.

suquí (*vt*); le hace agujerito o un huequito, lo agujera. (Va con el juego: *suquí, lhuquí, lhoké*)

suquilá (*vi*); se va picando la madera, se apolilla. (Sinón: tahuilá)

syunkbjua (*adj*); brillante, reluciente, tornasolado. (Sinón: skoyujua)

## T.

tācam (*s*); el hermano, la hermana.

litācam (*s*); el pariente, emparentado; entre hermanos.

tacāñ (*s*); el desmonte, la roza. (Véase: cāñán)

tacaxa (*vi*); se alista, se arregla, se prepara para salir. *Chi tlan cáma tacaxa,* porque cáma nac baile. Voy a alistarme para ir a un baile.

macaxa (*vt*); lo alista, lo arregla.

tacaxtaquí (*vi*); se levanta y se alista para salir.

tacaxtayá (*vi*); se viste bien, se adorna, se atavía, se arregla bien.

tacpustuca (*vi*); se dobla, se encoge un miembro, se agacha.

macpustuca (*vt*); lo dobla, lo agacha.

tacsa (*vt*); lo pisonea, lo golpea para asentarlos. *Catacsti mincháya xlácata tlan natayá.* Pisonee muy bien el horcón para que se pare firme. (Sinón: talá)

cācacsa (*vt*); pisonea o asienta la tierra, terraplena.

tactá (*vi*); se baja, se desprende lentamente. *Lakasyt catactá nac escalera.* Bájese despacio de la escalera.

tactujú (*vi*): 1. se debilita, se agota, decae. *Ni kalhí lit'ihueke tatatlá, tactujunít.* El enfermo no tiene fuerzas, ha decaído mucho. 2. se consume, se acaba, escasea. *Tactujuma chūchut.* Va escaseando el agua. 3. va quedando sin dinero, se le va el dinero, se empobrece. *Quimasacuani actzú tumín, ctactujunít.* Présteme un poco de dinero, ya me quedé sin nada. 4. se disminuye. *Tactujuma un.* Se va disminuyendo el viento.

tactzuhú (*vi*): 1. se encoge, se hace chico. 2. se rebaja, se disminuye de altura (*como el agua al condensar*).

lihuán (*vt*), lihuaní (*vb*): 1. lo ve con desaprobación, lo condena, lo prohíbe, lo mal ve. *Ni catlahua namá juú, lihuancán.* No haga eso aquí, está mal visto. - *Lihuancán stacán cūchū.* Se prohíbe vender el alcohol. 2. le advierte, le llama la atención de algo que hace, le regaña por algo. *Quilihuaníma xlácata aquit ctlahualh,* pero *ni aquit ctlahuanít.* Me está llamando la atención de que yo lo hice, pero yo no fui. 3. le reclama, le pide lo suyo, le recuerda de algo que tiene. *Calihuaní mintumín xlácata namaxquiyán.* Reclámale el dinero para que te lo dé. 5. le ofrece algo, se lo ofrece. *¿Nicolá lihuanín itxtlan?* ¿En cuánto te ofreció su gallina?

tačuacá (*vi*); se pega o se golpea la cabeza. (Sinón: tacucucá)

- maçucacá** (*vt*); le da de golpe contra algo, le hace golpear la cabeza.
- maçucacámí** (*vt*); lo tumba para que se pegue en la cabeza.
- tacuca** (*s*); la carga.
- tacuhuíní** (*s*); 1. el nombre, el apellido. Aktuy mintacuhuíní, ¿neje huancán? Sus dos apellidos, ¿cómo son? 2. una fiesta religiosa, una celebración.
- tacuta** (*vi*); 1. se sale (*de abajo para arriba*). Táčutli quiluxu nac quimbolsa. 2. nace (*el sol*). (Véase: taxtú)
- patacuta** (*vi*); pasa al otro extremo, se va al otro lado, pasa uno el río.
- nac xlitacutní** (*adv*); por donde sale el sol, en el oriente.
- maçutú** (*vt*); lo saca (*de abajo para arriba*).
- tacuxtu** (*s*); campo de cultivo, un sembrado, una milpa. (Véase: çatucuxtu)
- táčxtú** (*vi*); sube. Ní çatáčxtu nac xakspún mesa. No suba usted sobre la mesa.
- litáčxtú** (*vi*); 1. sube de precio. 2. se hace rico.
- chataçxtú** (*vt*); sube a un árbol o palo, lo trepa.
- puntáčxtú** (*vi*); sube hasta encima de algo.
- talacáčxtú** (*vi*); sube en un camino, va cuesta arriba.
- tachakén** (*adj*); lavado, limpio. (Véase: chaké)
- tachálhcatní** (*s*); el trabajo. (Véase: chálhcatnán)
- tachánán** (*s*); algo sembrado, una siembra. Tapatánulh huácax nac tacuxtu, talactayamikbílh tachánán. Los toros entraron a la milpa y atropellaron el sembrado. (Sinón: puchanan)
- táčhat, ixtáčhat** (*s*); su señora, su mujer. Huak táçhat ní lactlán. No todas las esposas salen buenas. (Sinón: ixmahuíná, ixpúscat)
- tachayahuá** (*vi*); 1. se eleva y vuelve a su lugar (*como las olas*). 2. repara (*como la bestia*). 3. da saltos (*como los pescados*). 4. rebota para arriba (*como la pelota*).
- tachihuín** (*s*); la palabra, el hablar. (Véase: chíhuínán)
- liyahuá tachihuín**; le echa la culpa.

- maçxquí tachihuín**; le aconseja.
- laclixcájnít tachihuín**; los insultos, las injurias, las groserías.
- tachín** (*s*); 1. un preso. 2. una cosa atada o amarrada.
- tachítíni** (*adj*); exprimido.
- xatachítíni chāncat**; el agua miel de la caña.
- tachixcuhí** (*vi*); se siente muy hombre, se hace hombre, se pone orgulloso. (Sinón: chíxcu lá)
- tachixcúhuít** (*s*); la gente, la humanidad.
- tachokó, talakchokó** (*vi*); 1. se ataja, se detiene. 2. está en camino y regresa, se vuelve atrás. 3. se arrepiente, ya no lo quiere hacer.
- tachula** (*s*); las enchiladas. (O se dice: tachulá chau)
- tachunyta** (*vi*); se arruga, se encoge. (Véase: chunyta)
- tahua** (*s*); el buche. (Algunos dicen: púlhtahua) Namá puyú matzamanít ixtahua. El pollo tiene lleno su buche.
- xquilhni tahua** (*s*); el esófago.
- tahuá** (*s*); la comida, el alimento. Kama mintahuá. Su comida es sabrosa.
- tahuá** (*vb*); le convida algo de comer o beber. Caquintahua mincháú. Convide-me unas tortillas.
- tahuacá** (*vi*); 1. llega o se pone a lugar elevado. Kónsalh, xakspún mesa tahuacáih. Brincó y llegó a caer sobre la mesa. 2. se encarama, sube en lo alto. Tahuacama túcay nac pátzaps. La araña se va encaramando sobre la pared.
- taquincahuacá** (*vi*); se pega con la nariz en algo.
- tacucucá o taçucucá** (*vi*); se pega con la cabeza.
- tatanucucá** (*vi*); cae sobre sus asentaderas.
- kostahuacá** (*s*); vuela arriba en el aire.
- tahuacát** (*s*); la fruta, el fruto.
- tahuálá** (*vi*); se apolilla, le cae el gorgojo, se pica. Lhuhua tahualanít milá-chup. Hay muchos de sus postes que están apolillados. (Sinón: suquilá, xuanilá, xuacán)
- tahuán** (*vt*); le viene, le queda o cae bien. Namá milhákát tlan tahuánán.

Su vestido le queda bien. (Sinón: *t̄atasí*)

*t̄ahuasa* (*vi*); se cae sobre las asentaderas. (Sinón: *tatančuacā*)

*tahuaxni* (*s*); el sepulcro, la fosa.

*tahuilá* (*vi*): 1. se sienta, toma asiento. 2. se encoge, se contrae, se achica.

*t̄áí* (*vt*): 1. le presta algo. 2. le regala algo.

*tajicua*, *tajicuatit* (*s*); el miedo.

*tajín* (*s*); el trueno.

*tajó* (*s*); el hermano menor.

*ghuatā xatajō* (*s*); el hermano más chico.

*taj̄s̄en*, *taj̄nas̄en* (*s*): 1. aguacero. 2. las lluvias temporales.

*taj̄t̄ypa* (*s*); el chichicastle de hojas grandes usado para corral, la ortiga.

*tajú* (*vi*): 1. se mete adentro, entra (*de arriba para abajo*). *Taj̄uchá nac ch̄úchut*. Se lanzó al agua. 2. se entierra.

*taj̄ȳma* (*vie*); está enterrado, está abajo adentro.

*l̄itajú ixnacú*; le llega al corazón, lo siente, le duele.

*t̄aj̄yt* (*s*); el camote de cualquier planta.

*t̄akahuaní* (*vi*); se esparce, se desparrama, se propaga. *T̄akahuan̄in̄it namá t̄aks̄an̄in̄*. Se ha propagado por todas partes ese chisme.

*m̄akahuaní* (*vt*); lo esparce, lo propaga, lo desparrama, lo riega, lo extiende.

*takalán* (*adv*); con mucho trabajo o esfuerzo, a duras penas, con dificultad. *Takalán t̄l̄ahualh*. Lo hizo con mucho trabajo.

*takalhchokó* (*vi*); se da vueltas (*como la rueda de la fortuna*).

*m̄akalhchokó* (*vt*); le da vueltas (*como a una honda*).

*takalhí*, *tal̄akalhí* (*vi*): 1. se lastima, se descompone, le pasa algo. *Taká-l̄h̄ih̄l*, *tamúyokli ixlúcut*. Se lastimó, se le zafó el hueso. 2. se malea, se descompone como la carne. 3. falla como un motor. (Véase: *lakalhí*)

*takalhín* (*adj*): 1. lastimado, herido. 2. trastornado, tonto, mal de los sentidos.

*takalhkamān* (*adj*); de chanza, de broma. Tu *kalhchihuinamanāu*, *xlicana*, *ni caj takalhkamān*. Estamos hablando en serio y no es cosa de chanza.

*takalhmakān* (*vi*); se tira, se derrama, se rebosa, se desborda. *Yaj caquim̄yni*, *taklhmakāmajá*. No me eche más, se está derramando ya. (Véase: *kalhmakān*)

*takalhtahuakā* (*s*); la lección, el estudio, la lectura. (Véase: *kalhtahuakā*)

*takalhtoklha* (*vi*); se turba o se enreda al hablar, se equivoca, no puede pronunciar las palabras.

*takalhtokxa* (*vi*); se salta como un tapón, se destapona. *Takálhtokxli*, *tamákalh cuchu*. Se saltó el tapón y se tiró el aguardiente. (Véase: *kalhtokxa*)

*takalhuani*, *takalhuanián* (*vi*); sabe, tiene cierto sabor. *L̄ixc̄ajnit takalhuani*, *ni cuama*. Sabe mal; no lo voy a comer. (Sinón: *taquilhc̄atzí*) (Véase: *kalhuanián*)

*takalhuaxni* (*s*); una cuneta, un hoyo, una zanja.

*takalhuití* (*vi*); da vueltas (*como hacen los voladores*); gira. (Sinón: *takat-suití*)

*m̄akalhuití* (*vt*); le da vueltas, lo hace girar.

*t̄akaluloka* (*vi*); se entera de la verdad, inquiere y llega a saber la verdad. (Sinón: *taluloka*)

*takamān* (*s*): 1. la mentira, la broma. *L̄ámpara caj takamān*, pero *xlicana*. Parece mentira pero es la verdad. 2. de juego, en broma, no en serio. *Ch̄útá takamān lit̄l̄ahualh*. Lo hizo nada más de broma. (Véase: *kamānán*)

*takantún* (*s*), *takant̄y-* (*pref*): 1. la parte alrededor del tronco o planta donde empiezan las raíces. *Calact̄ihuí t̄íyat nac xtakantún x̄nat*. Vamos a remover la tierra alrededor de la planta. 2. al pie de un palo o algo como árbol.

*takantzí* (*vi*); se sumerge, se sume. (Véase: *kantzí*)

*t̄akapucsa* (*v imper*); se oscurecen las nubes, se ponen grises. *T̄akapucsnit t̄ziná*, *ama m̄in s̄en*. Las nubes se ponen grises, va a llover. (Véase: *pucs*)

*takapylacni* (*s*); el oído de adentro.

*takapylacxcama* (*vi*); le duele el oído.

*takapylactanú* (*vt*); le entra algo en el



oído.

**takapuyúf** (*vi*); se alzan las nubes, se despeja el cielo.

**takapuyahuá** (*vi*); se eleva, se alza, se levanta, rebota para arriba. **Takapuyahuama** pokxni. Se va levantando el polvo.

**makapuyahuá** (*vt*); lo hace volar, lo echa en el aire.

**takqsa** (*vt*); lo encuentra, halla lo que busca.

**lakatakqsa** (*vt*); ve lo que busca, lo avista.

**makatakqsa** (*vt*); lo encuentra con las manos o dedos (*como algo en la mano que no se ve*).

**kalhtakqsa** (*vt*); encuentra algo que comer.

**takatsp'ita, takalhsp'ita** (*vi*); da vueltas, gira, va en círculo. (Véase: **talaksp'ita, takatst'ilí, takalhuití, takalhchokó**)

**takatxtú** (*vi*); se zafa, se disloca, se desensambla. (Compare con: **takalhnú**)

**makatxtú** (*vt*); lo quita de donde está ensamblado o encajado.

**takatzí** (*vi*); se completa, se cumple. **Jaé litakatzí** quintacucá. Con esto se completa la carga.

**makatzí** (*vt*); lo completa, lo cumple.

**takatzín** (*adj*); completo, cumplido.

**ixtatakatzín** (*s*); la parte con que se completa un todo.

**takaxmatí** (*vi*); se oye, se escucha. **Mákat takaxmatí** acxni tlacán campana. Se oye lejos cuando tocan la campana. (Véase: **kaxmata**)

**takchín** (*s*); el pañuelo, el reboso.

**takchokó** (*vi*); va andando de lugar en lugar.

**takchokonán** (*vi*); pasean, marchan, desfilan, andan en procesión.

**matakchokoní** (*vt*); lo pasean (*como a un santo*).

**matakchokoninán** (*vi*); pasean con un santo, andan en procesión.

**takén, takán** (*s*): 1. la oreja, el oído. **Tlan takén** kalhí; **tlán akahuánán**. Tiene buen oído; oye bien. 2. la asa, el asidero.

**akapoklh tahuilá ixtakén**; va quedan-

do sordo.

**takehuacá, litakehuacá** (*vi*); recuesta la espalda, se recarga (*en algo*).

**takenú** (*vi*): 1. se retira, se aleja, se quita. **Cahuat lícúchú xlácata nalítakenú** namá lhcúyat t'alamán. Toma algo de medicina para que te quite la calentura. - **Catakenu juú, quislákp'at**. Quítese de aquí, me está estorbando. 2. se hace a un lado. **Xt'lahua litlán, xtakenu tz'iná; cpasarlaputún**. Favor de hacerte a un lado; quiero pasar. 3. se deja de, se quita de, cesa de. **Takenuma sen**. Está dejando de llover. (Véase: **kenuyá, makenú**)

**taketá** (*vi*): 1. se encama, cae en cama. 2. se aterriza como un pájaro o el avión. 3. cae, se tumba algo parado como un árbol, la milpa. 4. se asienta el frío.

**litaketá** (*vt*); se cae o viene sobre o encima de algo, lo ataca por encima.

**taklhapán** (*s*); el telón o manteado.

**taklhuhuí** (*vi*); se molesta, se contraria, resiste, opone. **Caj tu tz'iná huak litaklhuhuí**. Con cualquier cosa se contraria. (Véase: **aklhuhuatnán**)

**takmunú** (*vi*); se bautiza.

**akmunú** (*vt*); lo bautiza.

**takmúnut** (*s*): 1. el bautismo. 2. el acta de nacimiento o de bautismo. **Maxtuca ixtakmúnut** nac registro. Sacaron su acta de nacimiento en el registro. (También se dice: **putakmúnut**)

**takbké** (*vt*); va tras el otro, lo sigue. Siempre **quintakbké** actzú quinchichí. Siempre me sigue mi perrito. (Sinón: **kestalá, stalaní**)

**takb'okxa** (*vi*); cambia de piel como las culebras. (Véase: **kb'oksa, kb'okxa**)

**takolú, ixtakolú** (*s*); su marido, su esposo. (Sinón: **ixch'ixcú**)

**takoluja** (*vi*); no queda firme, baila, se mueve (*como una mesa*). (Sinón: **tatza-huají**)

**makoluja** (*vt*); mueve a algo que no queda firme, lo hace bailar.

**takp'usp'ita** (*vi*): 1. da vuelta o vueltas. **Minachá chíhuix** nac sipí; **takp'usp'itt'ihá**. Viene la piedra desde arriba del cerro dando vueltas. 2. se voltea, se vuelca, se lanza con un golpe seco.

**makp'usp'ita** (*vt*): 1. lo hace rodar. 2. lo voltea, lo vuelca (*como una ca-*

ja).

takoxuntalaktz'í (*vi*); se congestionan los pulmones.

taksánin (*s*); el chisme, la mentira.

takskahuí (*vi*); se engaña, se confunde, se equivoca. (Véase: akskahuí)

takskahuín (*s*); el engaño, la mentira. Latá tu huan, huak takskahuín. Todo lo que dice es mentira.

takstampuyahuá (*vi*): 1. repara, se para de manos, se arquee para levantarse. 2. echa un salto como hacen las gallinas. (Véase: takapuyahuá, tachayahuá)

taktz'í (*vi*): 1. se sume, se hunde. 2. se pone triste, se hunde en sus pensamientos. (Véase: aktz'í)

taktzuhuí (*vi*): 1. se apacigua, pierde el mal humor, se tranquiliza, se modera. Itst'it'ínit, pero chí taktzuhuí-majá. Estaba enojado pero ahora se ha apaciguado. 2. va perdiendo el sentido.

taktaktzuhuí (*vt*); se reconcilia o se hace las paces con alguien.

maktzuhuí (*vt*); lo convence de la razón, lo apacigua, lo reconcilia, le quita el mal humor.

takxa (*vt*); se le pegan, se le amontonan. Camaquí mintahuá, sí no ama takxa chachán. Guarda la comida para que no se le peguen las hormigas.

takxpaquí (*vi*); se levanta a una posición sentada.

takxtaklí (*vi*); se queda atrás, se atrasa por su propio deseo. (Véase: akxtaklí)

takxtú (*vi*); se zafa, se sale. Tákxtulh ixlichipacán quimachita. Se zafó la cachá de mi machete. (Sinón: talakxtú)

maktxú (*vt*); lo saca.

talá (*vt*): 1. lo martilla, le da golpes. 2. le tira con piedra o arma, lo alcanza, da con algo.

actalá (*vt*); le tira a una persona, lo pega en la punta o cabeza.

pixtalá (*vt*); le tira a un pájaro, lo caza con piedras.

actalayahuá, lactalahuacá (*vt*); lo martilla, lo pega por encima, golpea un metal.

macatalá (*vt*); le machaca el dedo (con piedra, martillo).

lacatalá (*vt*); tapa un agujero.

kalhtalá (*vt*); lo tapa con una tapa que le asienta bien.

talá, ixtalá (*s*); su igual, de su clase, de la misma cosa, idéntico. Lan takanu namá; ghuilapá ixtalá. Que bonitos aretes, y allí están otros iguales. (Véase: xtachuná)

quintalá; igual que yo.

mintalá; igual que tu.

ixtalá; igual que él.

quintalácán; nuestro prójimo.

tlá (*vt*); lo aguanta, lo soporta. Ní lá ct'álá lonkni nac quihitín. No puedo aguantar el frío de afuera. (Sinón: patí)

talacactá (*vi*); va de bajada, baja por una cuesta o cerro. (Véase: tactá)

talacacxtú (*vi*); va de subida, sube por una cuesta o cerro. (Véase: tacxtú)

talacachixcuhuí (*vi*); se enseña que es hombre, valiente, intimidada, causa miedo. Ní camaxquítit quihitamacú xláca-ta nacatalacachixcuhúiniyán. No le den ustedes lugar a que se haga más hombre que ustedes.

talacahuán, ixtalacahuán (*s*): 1. aspecto exterior de las cosas, como es de vista o color. Tl'it'leke ixtalacahuán. Es de un color rojo obscuro. 2. aspecto particular del rostro de una persona, su fisonomía, su parecer.

talacaná (*vi*); se asoma hacia adentro, mira para ver adentro. (Véase: lacaná)

mactalacaná (*vi*); se asoma a ver adentro por las rendijas.

talacapastacni (*s*): 1. los pensamientos, lo que piensa uno. Kalhí lhuha talacapastacni; lhuha tu lipuhuama. El tiene mucho en que pensar; en que preocuparse. 2. las ideas, las opiniones, las creencias. Lakxtapáilh ixtalacapastacni. El cambió de opinión. - Tlan talacapastacni kalhiniyán. El tiene buenas opiniones de usted. 3. el juicio, el entendimiento, la razón. Makatzankanít ixtalacapastacni, ní acxcatzí. Ha perdido el juicio; no sabe lo que hace. 4. la inteligencia, el conocimiento de las cosas. 5. los consejos. Máxquilh tlan talacapastacni. El le dió buenos consejos.

nac xcatalacapastacni; está en su juicio.

talacapú (*vi*); se acusa, se demanda, le ponen pleito.

**malacapú** (*vt*); lo demanda, lo acusa, lo denuncia, le pone pleito.

talacasquíní (*vi*); es necesario, se necesita. Talacasquíní nalhtatá; lakachuhuj ihtatanit. Es necesario que duerma porque se ha desvelado. (Sinón: tasquíní, tamaclacasquíní)

**talacastuc**, **ixtalacastuc** (*s*): 1. uno que es de su misma edad, su contemporáneo. 2. su prójimo.

talacastuca (*vi*); iguala, llega a ser igual a otra cosa, es de la misma cantidad o precio. **Tatalacastuca** **ixtapalh**. Es del mismo precio que el otro.

talacatlání (*vi*); 1. busca como congraciarse o quedar bien con otro. 2. trata de justificarse o vindicarse cuando el es culpable. (Sinón: **tatlání**)

talacatzuhuí (*vi*); se acerca, viene cerca.

**malacatzuhuí** (*vt*); 1. lo pone cerca. 2. se le acerca, se acerca a uno.

talacaxtú (*vi*); mira al exterior, se asoma para afuera.

talacxtuncyta (*vi*); se despereza, se estira al levantarse.

talacayghuá (*vi*); divisa para arriba.

**talaccaxlá** (*vt*); llega a un trato o acuerdo con alguien, se entiende con él.

talacchahuá (*vi*); se cierra (una puerta). (Véase: lacchahuá, **malacchahuá**)

talacchahuatanú (*vi*); se encierra.

talacnú (*vi*); se ofrece. **Talácnylh** **xlá-cata** **nachalhcátnán**. Se ofreció para trabajar. (Véase: **malacnú**)

talacpatá (*vi*); se ladea, se inclina, se desploma.

talacsá (*vi*); se magulla, se aplasta (como la fruta madura). (Véase: **lacsá**)

talacsija (*vi*); se muda de casa, se cambia de lugar, se traslada.

**malacsija** (*vt*); lo traslada a otro lugar.

talactilha (*vi*); se desbarata, se derrumba, se desmorona, se rompe en pedazos.

**lactilha** (*vt*); lo desbarata, lo derrumba.

talactuhuja (*vi*); reniega a acceder a una cosa, se pone intransigente, obstinado.

talakacñ (*s*); el chapote en terreno nuevo. (Véase: **lakacñán**)

talakajú (*vi*); baja por un lugar empinado o profundo. (Véase: **lakajú**)

talakalhámán (*s*); el cariño, el aprecio, la misericordia, el amor.

talakalhí (*vi*); 1. se lastima, se hierre, le pasa algo. **Talakalhínit** **ixtunjún**. Se ha lastimado su pie. 2. se malea, se descompone. 3. falla, deja de servir.

**tapalakalhí** (*vi*); le descompone el estómago.

**tapakalakalhí** (*vi*); le descompone el brazo.

**talakalakalhí** (*vi*); le falla la vista.

talakalhín (*s*); 1. un herido, el lastimado. 2. la maldad, el pecado, acción mala. **¿Ni huí** **ixtalakalhín** **xlá-cata** **namaxtakajniya?** ¿Qué mal ha hecho para que lo castigue usted?

**huilínit** **ixtalakalhín**; lo condena, lo hace culpable.

**makán** **ixtalakalhín**; se confiesa con el cura.

talakanu (*s*); la máscara.

talakapasí (*vi*); se parece, se asemeja, se conoce. **¿Ticu** **mas** **litalakapasí**, **la** **ixtjú**, o **la** **ixnana?** ¿A quién se parece más, a su papá, o a su mamá? (Véase: **lakapasa**)

talakapasni (*s*); 1. el pariente, el familiar. 2. el conocido, el vecino, el amigo, la amistad.

talakapoklhtytá (*vi*); se le obscurece la vista.

talakaputzí (*vi*); se queda triste, se pone pensativo. (Véase: **lakaputzá**)

talakapútzit (*s*); la tristeza.

talakaspita (*vi*); 1. da vuelta, se voltea, voltea la cara. **Catlantalakaspí-tti** **xlá-cata** **tlán** **nacacxilán**. Voltéese para que le pueda ver la cara. 2. se vuelve atrás. (Véase: **malakaspita**)

**talakaspita** **ixnacú**; le da un ataque del corazón.

**litalakaspita** (*vt*); se levanta contra uno, se opone a uno.

talakatín, **ixtalakatín** (*s*); 1. su aman-

te, su novia, su amada. 2. de su agrado, a su gusto.

**talakatzí** (*vi*): 1. se ciega, se pone ciego. 2. se cierra los ojos.

**talakchí** (*vi*); se enreda, se hace nudo.

**talaksihuf** (*vi*); se enreda por darse vueltas. **Talaksihuitáyalh páxni** **aná ni ixtachínit**. Se enredó el puerco con lo que estaba atado. (Véase: **sihuf**)

**talakspíta** (*vi*): 1. da vuelta completa, da vueltas (como una rueda en su eje o una persona con todo el cuerpo). 2. se vuelve, se transforma. **Pupícsma namá luhua, xpípílek ama talakspíta**. Hace su capullo el gusanito; se va a volver mariposa. 3. cambia de manera de pensar, se arrepiente. **¿Huanchi litaya naquintápina? Chi ní catalákspítí**. ¿Por qué quedó usted de ir conmigo? Ahora no tiene que cambiar de idea. 4. regresa, vuelve. **Chútá quitakspítchá**. Se fué para regresar en balde. (Véase: **malakspíta**)

**malakspítnilh tštat**; cayó enfermo.

**talakxkota** (*vi*); se desata, se desenreda. (Véase: **lakxkota**)

**talakxtapalí** (*vi*); se cambia, se transforma. (Véase: **lakxtapalí**)

**talakxtú** (*vt*): 1. se quita la ropa. 2. se desarma.

**malakxtú** (*vt*): 1. le quita la ropa. 2. lo desarma.

**talakxtunán** (*vi*); se cambia de ropa, se desviste.

**talamacân** (*vt*); le tira una pedrada.

**talamakní** (*vt*); lo mata a tiros, lo fusila. (Sinón: **lacatalayahuá**)

**talapu** (*adj*); hervido, pasado por agua. (Véase: **lapú**)

**talatnán** (*vi*); caza, va de caza, tira, campea.

**pakatalatnán** o **macatalatnán** (*vi*); tira o lanza cosas con la mano.

**talaxká** (*s*); el chalahuite (*árbol*).

**talhau, talhun** (*s*); el jiote, la culebrilla, el empeine.

**talhakân** (*s*); el vestido, el traje. (Sinón: **lhákát**)

**talhálhat** (*s*); la papatla, la hoja seca de plátano.

**talhkahuf** (*vi*); va curveando, culebrea, es sinuoso como el camino.

**talhkahuja** (*vi*); se tuerce, se comba, se pone chueco como el clavo. Véase: **lhkahuja**)

**tapulhkahuja** (*vi*); se comba, se tuerce como una lámina.

**talhmán** (*adv*); arriba, para arriba, en lo alto. **Lacama talhmán**. Está mirando para arriba.

(*adj*); alto. **Tácxtulh mas xatalhmán sipi**. Subió al cerro más alto.

**lacatalhmán** (*adj*); alto el lugar.

**tatalhmaní** (*vi*); se fue en lo alto, se alzó para arriba.

**talhmilicán** (*vr*); colea como el caballo.

**talhpán** (*s*); la parte lisa de una peña, cerro enriscado o escarpado, el peñasco. **Mapínán huayá nac xlacán talhpán**. Los gavilanes hacen sus nidos en la mera cara de la peña.

**lacatalhpán** (*s*); lugar empinado, escarpado.

**talhpipí** (*vi*); tiembla, tiritita, palpita. (Sinón: **tatlaná**) (Véase: **lhpipí**)

**talhtzí** (*s*); el pipián.

**ixtalhtzí** (*s*); la pepita o semilla de una planta o fruta. (Véase: **lichánat**)

**ixtalhtzí lyhua** (*s*); semilla que utilizan para curar el piquete de culebra.

**talhyhuf** (*vi*); se aumenta el número, se multiplica, se hacen muchos.

**talhyhuimaca**: 1. se junta, o se reúne mucha gente. 2. se hace fiesta.

**talhúhuít** (*s*); una fiesta, una reunión, abundancia o multitud de personas.

**talichasnoka** (*vi*); se azota en el suelo, cae de golpe, se da contra el suelo, se da un porrazo.

**talimaxké** (*vi*); se queda huérfano.

**limaxken** (*s*); el huérfano.

**talín** (*vt*); lo pone a la lumbre, lo pone a calentar o a cocer.

**talipau** (*adj*): 1. formal, cumplido, digno de confianza, es de fiar, se puede contar en él. 2. competente, tiene capacidad para ejecutar una cosa. **Talipau xlacata naakchiuinán**. Es competente para tomar la palabra.

**talipau chixcú**; un hombre de confianza.

**taluhua** (*s*); la lombriz intestinal.

**maṭaluhuanán** (*vi*); tiene lombrices.

**taluloka** (*vi*); da con la realidad, asegura lo cierto del asunto, llega a saber la realidad. Cama taluloka para **cana la huan**. Voy a asegurarme si es cierto lo que dice él.

**ṭakaluloka** (*vi*); llega a oír o se informa de la verdad o realidad.

**maḷuloka** (*vt*); dice la realidad, atestigua la realidad, delata, declara en la causa.

**talulóktat** (*s*); 1. la verdad, cosa probada, la realidad. Lámpara caj takamán, pero namá xla tu xtalulóktat. 2. una declaración. Mastama ixtalulóktat. Está dando una declaración, o está testificando.

**tama** (*s*); la cama. (Sinón: **putama**)

**tamá /tapaya/** (*vi*); 1. se acuesta. 2. cae en una posición acostada. Tamachá cputlín. El cayó en el lodo. (Véase: má, mapí, t'ramí)

**actamá** (*vt*); le cae algo encima.

**lactamá** (*vt*); se acuesta sobre algo (como colchón, tabla, cosa que se tiende).

**tamacahuán** (*vi*); gesticula, hace gestos o ademanes, manotea.

**tamacamastá** (*vi*); se presenta, se entrega. Tamacamastá h xlatatín mapáksiná. Se presentó ante el presidente. (Véase: macamastá)

**tamacchín** (*s*); el bulto, el paquete, una cosa atada. (Véase: macchí)

**tamaclacasquín** (*vi*); se necesita, es útil, de alguna utilidad. (Véase: maclacasquín)

**tamacnú** (*vt*); 1. lo mete adentro. 2. lo invita a entrar. 3. lo admite en un empleo. (Véase: manú)

**tamactin** (*s*); los totopos.

**tamacxtú** (*vt*); lo saca, lo echa o lo manda fuera. Para naslakán, catamacxtu quilhtín. Si te molesta, sácalo al patio. (Sinón: maxtú)

**tamacxtumí** (*vi*); se juntan, se reúnen. Tūmaj tuma tatamacxtumí nac puchihuín. Cada ocho días se reúnen para la junta. (Véase: macxtum, mamacxtumí)

**litamacxtumí** (*vt*); se amontonan alrededor de uno.

**tamaḡhuá** (*vt*); lo compra.

**litamaḡu** (*s*); la plaza, el mercado.

**putamaḡhuán** (*s*); donde se hacen compras (como una tienda, plaza, etc).

**tamaḡhuanán** (*vi*); hace compras, va para comprar el recaudo.

**tamakalán** (*s*); lo que se da para uno, la cosecha. (Sinón: makalánat) (Véase: makalá, makalanán)

**tamakán** (*vi*); se tira.

**tamakaxtoka** (*vi*); se casa. (Véase: makaxtoka)

**ṭatamakaxtoka** (*vt*); se casa con uno.

**tamakaxtokní** (*s*); los novios, los recién casados.

**putamakaxtokní** (*s*); el casamiento, donde se hace la fiesta.

**tamakní** (*s*); el pescado, los peces.

**ch'ixcú tamakní** (*s*); el sábalo (*pez*).

**tamaknú** (*vt*); pone un traje de encima, lo viste.

**tamaknu** (*s*); la chamarra, el abrigo, el traje de encima.

**tamakspíta** (*vi*); da vuelta por una esquina o curva. (Véase: makspíta, mamakspíta)

**tamakxkán** (*s*); la mazorca sin el totomoxtle, la tuza de maíz. (Véase: xká)

**tamanín** (*adj*); pintado. Lacaputly tamanín puhuihita. La puerta está pintada por los dos lados. (Véase: maní)

**tamasín** (*s*); la enseñanza, la explicación. (Véase: masí)

**tamasquihuín** (*s*); el regalo, el obsequio. (Véase: masquihuí)

**tampachícán** (*vr*); se faja, se ciñe, se asegura el cinturón. (Véase: litampachi)

**tampahuacá** (*vt*); lo lleva puesto en la cintura como el machete.

**tampatahuacá** (*vt*); pone el machete.

**tampaítat** (*adj*); por la mitad, a medio nivel. Tampaítat tajuma chūchut namá ctlāmanc. La olla tiene la mitad de agua. (Véase: itat)

**tampalhtanccán** (*vr*); aprieta uno su cinturón.

**tampán** (*s*), **tampa-** (*pref*); la cintura.

**tampaján** (*s*); la parte de abajo. Ní tásí xtapaján sipí. No se ve la parte de abajo del cerro. (Sinón: tampuscán)

**litampaján** (*adj*); de por abajo, aba-

jeños.

nac xtampaján (*adv*); desde, para o hacia abajo. Chi ama min sen, tatzekuama nac xtampaján. Ahora va a llover, se está poniendo obscuro por abajo.

tampanámāc (*s*); el conejo.

tampaya (*vt*); lo lleva puesto en la cintura. Tampaya ixcuchilu. Anda con su cuchillo puesto en la cintura.

tampatayá (*vt*); lo pone para llevarlo en la cintura.

tampilí luhua (*s*); la culebra siete cueros.

tampín (*s*), tampi- (*pref*); la parte debajo de algo.  
El árbol da su sombra a lo que está debajo. (Compare con: tampún, tan)  
nac xtampín; por debajo, debajo de. Lhtatama nac xtampín quihui. Está durmiendo debajo del árbol.

tampín (*s*); el ano, el intestino recto.

tampixni (*s*), tampix- (*pref*); donde empieza la falda a la base de un voladero. Nac xtampixni sipi, yá lhuću. Hay una cueva al pie del cerro.

tampixñila (*s*); la falda debajo de una peña.

tampixtum (*adv*); por todo lo largo del pie del voladero.

tampylakni (*s*), tampylak- (*pref*); la cintura. Ketzú ixtampylakni. El tiene la cintura delgada. - Tampylaksípán. Le duele la cintura.

tampún (*s*), tampu- (*pref*); el fondo. Tatamputalanit misartén. El fondo de su sartén está golpeado.  
nac xtampún (*adv*); en o hasta el fondo del agua, debajo de la tierra. Tlan caxila hasta cxtampún chūchut. Puedo ver hasta el fondo del agua.

tampusni, tamputzni (*s*); el ombligo.

tampustum (*adj*); en forma de manajo o racimo. (Véase el apéndice: Números)

tamputoko (*adj*); sin cola, rabón. (Sinón: tamputu)

tampuxāngat (*s*); la vegetación acuática que crece al fondo del agua.

tamynu (*s*); el mecapal (*la parte que va en la frente*).

tamuyoka (*vi*); se tuerce un miembro, se disloca. Tamúyokli ixmacapixni. Se torció su muñeca. (Véase: muyoka)

tatymuyokni; tiene torcido el pie.

tapakamuyokni; tiene torcido el brazo.

tan, ixtán (*s*), tan-, tanc-, tã- (*pref*); las asentaderas, la parte por debajo o trasera. Lihua ixtán taxtñit ixtatānu. Sus pantalones están rotos en las partes traseras. - Tantaxtuma chūchut mixalu. Al jarro le está saliendo agua por debajo. - Tatancuácalh. Se cayó sobre sus asentaderas.

tananketla (*vi*); ondea, se riza el agua. (Véase: nanketla, nankecha)

tānat (*s*); el nieto, el bisnieto.

tanayaka (*vi*); se blanda, se mueve de un lado al otro, se menea por el viento. (Sinón: snayaka) (Véase: snayá)

tancā (*vt*); lo corta desde abajo, tumba a un árbol al cortarlo.

tancalá (*vi*); está debajo con otras cosas encima (*como con la ropa o costales apilados*).

pumatancalín (*s*); la ropa de adentro o interior, como el fondo o el camión.

tancān (*s*), tancā- (*pref*); la parte de abajo con otras cosas encima.

tancatā (*vi*); está asentado en el fondo del agua.

tatancatā (*vi*); se va al fondo para asentarse.

tancilhcapí (*vt*); lo alza con palanca por debajo, lo palanquea. (Varía con: tancilhkapí)

tāncs (*adj*): 1. derecho, recto. Tāncs má tijia. Es un camino derecho.  
2. a nivel, alineado, en línea recta. Tāncs yá namá milakchupni. Los postes de la cerca están bien alineados.  
(*adv*): 1. derecho, directamente. Tāncs capit. Vaya usted derecho.  
2. claramente, francamente. Tāncs caqui huani. Dímelo claramente. 3. sin errores, correctamente. Tāncs ama ixlataman. El vive correctamente.

matāncsá (*vt*): 1. lo alinea, lo pone a nivel o a plomo. 2. lo corrige, lo perfecciona. 3. lo pone derecho o en línea recta.

actāncs (*adj*): 1. de cabeza, con la cabeza abajo. 2. bien derecho.

lacatāncs (*adj*); de superficie bien plana o derecha.

tancucni (*s*), tancuc- (*pref*); la nuca. el cogote, el occipucio.

tancutú (*vt*); lo destripa, limpia a un pollo u otra ave. (Véase: **pacutú**)

tancúxam (*s*); el zacate ramón (*árbol*).

tanchákēn (*s*); la cadera.

tancháspīn (*s*); la parte de adentro de las piernas.

tanchú (*adj*); un puño de, un poco de. Caquimáxquí tanchú mincuxí. Deme un puño de maíz.

tanchut (*s*); los pañales.

tanchuyu tīghuān (*vi*); renguea de tal manera que no endereza la pierna.

tankalātán (*vi*); gatea, anda en las cuatro patas. (Sinón: tankalaán, makatankalātán, makatātíán)

tankálat (*s*); la hormiga ponzoñosa.

tankatstajná (*s*); la gotera de la casa. (Sinón: takantīstajná, takantīstajni)

tankáxek (*s*); la raíz.

tanken, tankán (*s*), tanke- (*pref*): 1. el rincón, la esquina o ángulo de adentro. Calitāmpī silla nīmá yachá nac tankén. Traiga la silla que está allí en el rincón. 2. la pared de la casa donde hace esquina con el suelo. CHichiná-majá nac xtankén ákxtaka. El sol está cayendo ya sobre la pared de la casa. 3. atrás de la casa pegado a la pared, o debajo de la gotera.

xtankén tīyat; a donde parece que termina la tierra, el horizonte.

tankēlacni (*s*); una pared de casa hecha de tarro.

tankenyuhí (*vie*); está en el rincón, o arrinconado.

matankenyuhilí (*vt*); lo arrincona.

tankenyuyá (*vie*); está apoyándose contra la pared.

matankenyuyahuá (*vt*); lo apoya contra la pared.

tanketlaka (*vt*); toca a la puerta.

tanketzasanamachá (*v imper*); empieza a aclarar por donde sale el sol. (Sinón: tankēkakamachá)

tankextucú (*vt*); lo atranca por atrás como la puerta.

tankoktráxat (*s*); la culebra tupil.

tánkolu (*s*); los bollos de elote.

tankoluj tayá (*vi*); se para en cuatro patas.

tankolulu (*adj*); boludo, esférico como

tankoluh lá (*vi*); se hace bolas como el atole.

tankolutlahuá (*vt*); lo hace bolas. Cankolutlahua mimacán. Cierra el puño, hazlo bola.

tankoluj tayá (*vi*); se para en cuatro patas.

tanlaklīmīn (*vt*); lo empuja para acá.

tanlaklīn (*vt*); lo empuja. Nī lá tanchixuilīyá o tanlaklīnachá jaé chíhuix. No podemos ni alzar ni empujar la piedra.

tanlakmacān (*vt*); lo avienta con un empujón.

tanlakxtú (*vt*); lo empuja afuera.

tanoklha (*vi*); tiene un encuentro, tropezó uno con otro. Natanoklīhachá chālī. Nos encontraremos mañana. (Véase: noklha)

tātanoklha (*vt*); se encuentra con él.

manoklīhú (*vt*): 1. da con uno, lo encuentra repentinamente. 2. da en lo cierto, lo sorprende.

tánquihui (*s*); la onza (*animal*).

tanquilhapān (*s*); donde el monte se encuentra con el patio de la casa. (Véase: quilhapān)

tanquilhni (*s*), tanquilh- (*pref*); lo que sobresale de la casa, entre la pared y en donde termina el alero. Cta-yama cxtanquilhni. Estoy parado bajo el alero - Jaé nac chiquí, tanquilhtzú stajná, nī lá chí nacasá. La portada de la casa está reducida; no es posible protegernos de la lluvia.

tanquilhch'ixit (*s*); el cadillo (*el macho*).

tanquilhq'ixit (*s*); el cadillo (*la hembra*).

tanquilhtīn (*s*); ixtanquilhtīn chiquí; las paredes de afuera de la casa. (Véase: quilhtīn)

tanquilhtún (*s*); la orilla de un río donde el agua se encuentra con la tierra. (Véase: quilhtún)

tantacú (*adv*); todo el día. (Sinón: tanchichiní)

tantacú tantascaca; día y noche.

tantamacni (*s*); los alrededores de la casa, todo lo que es de afuera.

tantamactum (*s*); alrededor de la casa. Tantamactum, huak huí xānat. Alrededor de la casa hay flores.

una naranja. (Varía con: lhtankolulu, stancururu)

tankólulh lá (*vi*); se hace bolas como el atole.

tankolul'ahua (*vt*); lo hace bolas. Cántankolul'ahua mimacán. Cierra el puño, hazlo bola.

tanti'lúcut (*s*); el hueso de la cadera o parte baja del espinazo.

tantín (*s*); tanti- (*pref*): 1. la cadera, la parte de abajo de la espalda. 2. el hueso de la cadera. Takáxtulh ixtantín. Se le zafó el hueso de su cadera.

tantlaká (*vt*); lo arrea por atrás a una bestia. (Véase: tlaká)

tantlakalín (*vt*); lo corre, lo arrea.

tantlakanú (*vt*); lo corre o lo mete para adentro, lo encueva.

tantlakastú (*vt*); lo echa afuera como a un perro.

tantl'í (*vi*); baila, danza.

tatantl'ín (*s*); el baile, la danza.

putantl'ín (*s*); donde hay baile.

tantl'ín (*s*); los bailarores.

tantbk (*adv*); tambaleando, va de lado a lado. Tantbk tantbk ama. Se va tambaleando como borracho.

tantyhuasa (*vi*); se le van los pies, resbala y se cae. Tant'yhuasli cahualu aná talhpán patástalh, n'ih. El caballo se cayó por el peñasco, se fue hasta abajo y se mató. (Sinón: tyhuasa)

tantún (*s*), tantu- (*pref*): 1. la pata, el pie y pierna (*se usa más para animales que para gente*). 2. el tronco, la parte más baja de una planta. Huí tantum saca nímá tant'yhuama sekna. Hay una tuza que se está comiendo la raíz del plátano.

tantúputu (*adj*); que le falta un pie. (Sinón: tantutu, tantustum)

tantzácát (*s*); las asentaderas, las posaderas, el trasero.

tantzásnat (*s*); la paloma de cola canosa.

tantz'aspín (*s*); la corva, la parte de atrás de la rodilla.

tantz'ek chahuaná (*s*); la hormiga pica-huye.

tantz'ílit (*s*); el siete lenguas, el pajaro alegrador o adivinador (*ave*).

tantz'itzéks (*s*); los asientos como del café. (Compare con: tasuáyam)

tanú (*vi*); entra, va adentro, se dirige al interior. (Compare con: tajú)

laktanú (*vt*): 1. entra a ver a uno. 2. lo penetra, entra muy adentro de algo.

ni lactanycán; por donde entra uno, la entrada.

actanú (*vt*); le queda en la mente, lo entiende.

akatanú (*vt*); hace caso, lo oye.

manú (*vt*); lo pone o mete adentro; le permite entrar.

tanú (*vte*); tiene puestos sus pantalones.

tatanú (*vt*); se pone sus pantalones.

matanú (*vb*); le pone sus pantalones.

tanunán (*ve*); viste pantalones.

tanuní (*vt*); hace una cosa con ganas o con mucho empeño, se aplica a algo. Lihua tanúnih ixtascújut. Le entró al trabajo con ánimo.

tapacán (*s*); una brecha, el desmonte, el chapote a los lados de un camino. Maxtuca tapacán nac lanc'ac'qu'ihuin. Abrieron una brecha en el monte alto.

tapacuhuí (*vi*); se nombra, se llama. Cachiquí'n tapacuhuí makasá quilhtamacú. Papantla se llama así desde hace mucho tiempo.

mapacuhuí (*vt*); lo nombra, lo llama por su nombre.

tapacúhuit (*s*); el nombre.

litapacúhuit (*s*); el apellido.

tapachín (*s*); algo amarrado como un manojo, algo hecho un tercio. (Véase: pachí)

tapahua (*s*); una cosa fiada, lo que se pide fiado.

squín tapahua; lo pide fiado.

maksquín tapahua; se lo pide fiado.

maxqu'í tapahua; se lo da fiado.

tpakánat (*s*); ixtapakánat; su paisano, su vecino, su conciudadano.

tapakayhuá (*vi*); saluda con la mano, levanta la mano o el brazo.

tapaksí (*vi*): 1. se manda, se maneja uno por sí mismo. Ni tí mapaksí, xacstu tapaksí. Nadie le manda, el solito se manda. 2. pertenece a algun lu-



gar. Cazonos tapáksí nac cāchiquín. Cazonos pertenece a Papantla.

tapáksit (*s*); lo que tiene permiso o derecho de hacer, el permiso, derecho o autoridad que tiene uno para hacer algo.

tapalaja (*vi*): 1. se cambia a otro estilo de vestir como de vestido a enaguas, se disfraza. 2. se cambia de ser como el carácter de bueno a malo o viceversa.

tapalaxlá (*adj*); caro, costoso. Tapalaxlá xókolh ixcuxí. El pagó caro por su maíz.

tapalaxlanán (*vi*); se pone caro, sube de precio. Tapalaxlanankbma. Todo se pone caro. (Sinón: lītācxtú)

matapalaxlí (*vt*); lo sube de precio, alza su precio. (Sinón: límacxtú)

tapalhí (*vi*); vive o dura mucho tiempo, perdura como el corazón de los árboles.

tapalhí quíhuí (*s*); el olín (*árbol*).

tapán (*s*), tapā- (*pref*); el costado, las costillas.

kantum tapán; una costilla.

tapalúcut (*s*); la costilla (*el puro hueso*).

tapancnán (*v imper*); hay un derrumbe. (Sinón: tapancnán, tatilhnán)

tapanctactá (*vi*); se derrumba. (Sinón: tapancmín)

tapaquí (*vi*); termina las labores del día, se retira del trabajo, suspende el trabajo hasta otro tiempo.

mapaquí (*vt*); trae los mozos del trabajo, lo retira.

tapásni (*adj*); desgranado (*solo para el maíz*).

tapaspita (*vi*); se va de costado, se da media vuelta, se vuelca a un lado.

mapaspita (*vt*); le da media vuelta, lo voltea, lo vuelca por su lado.

tapata (*vi*); se ablanda el maíz en el nixcón y se cae la cascarita.

tapaxahuán (*s*); 1. la alegría, el gozo, la fiesta. Tlahuamāca tapaxahuán. Están haciendo una fiesta. 2. la voluntad, el agrado, el gusto, de corazón. Xlīhuak xtapaxahuán tlāhuah. Lo hizo de buena voluntad. (Véase: paxahuá)

cātapaxahuán (*adv*); de gusto, de

placer, de agrado, de voluntad.

tapaxkata, tapaxketa (*vi*); se empacha, tiene indigestión. Clītapāxketlí quintahuá. Me empaché con la comida.

tapaxkatni (*s*); la indigestión, el empacho.

tapílí (*vi*); se revuelca, cae y da vueltas, va rodando. (Véase: pílí)

tapílinán (*v imper*); ondea el agua, se riza, hace olas.

tapíliná (*s*); la ondulación del agua o el agua de la mar por esa acción de ondear.

tapitzí (*vi*); 1. se divide. Lacchixcu-huín xala cāchiquín, pūtuy lanit. El pueblo está dividido en dos partidos. 2. se cuartea, se parte. (Véase: mapitzí)

lītāpitzi (*s*); el lindero.

tapixnu (*s*); el collar.

tapixnú (*vt*); se pone su collar. (Véase: pixnú)

tapixtzí, tapistzí (*vi*); se enronquece, se pone ronco. (Véase: pistzí)

tapoklhtutá, tapaklhtutá (*v imper*); se oscurece. (Varía con: tapucstutá)

tapú (*vt*); 1. lo cubre, lo entierra, le echa tierra para que no se véa. Cantantutāpūhuí xāhuat. Vamos a echar tierra al pie de las milpas. 2. lo rellena con tierra. Catāpū jāé ni má chūchut. Rellene usted con tierra allí donde está el charco.

patāpú (*vt*); lo tapa o cubre con lodo, tapa a una pared.

aktāpumí, aktāpūhuí (*vt*); pone algo y lo cubre con tierra.

laktāpunán (*vi*); allana el piso con tierra.

tapucān (*adj*); escopleado por adentro como una batea. (Véase: pucá)

tapún (*s*); la parte por dentro. Aná ni tacānit, cūnit snun xtapún. La herida está hinchada por dentro.

taputzán (*s*); la búsqueda, la interrogación, la averiguación. Tlahuama taputzán. Lo está interrogando con preguntas. (Véase: putzānán)

tapuxtú (*vt*); 1. se le sale el pellejo. Tlan camakxkoyu ixtantún xlácata nata-puxtú. Chichine bien las patas del pollo para que se salga el cuero. 2. se chispa, se desliza, se zafa como el fuste de una bestia.

**taquf** (*vi*); se levanta. (Véase: maquf)

**taquichí** (*vi*); se amontonan hasta que no hay libertad de acción, se arremolina la gente. (Varía con: taquichícxá, taquitzí) (Véase: quichícx, quíchi quíchi, quichíli)

**taquilhcáhuilí** (*vi*); se mella, se embota, se blanda el filo. (Sinón: takalhpayá)

**taquilhcájun** (*s*); la mosca de la casa. (Sinón: taquilhcáhuilín)

**taquilhcatzí** (*vi*); tiene tal sabor, sabe a. ¿Niculá taquilhcatzí? ¿Qué sabor tiene? (Sinón: takalhuaní)

**taquilhputá** (*vi*); se agacha, se encorva, se inclina. Cataquilhputa, casactí quíhuí. Agáchese para recoger el palo. (Sinón: tapuncsa) (Véase: quilhputá)

**taquihotá** (*vi*): 1. prende, empieza a propagar el fuego. 2. se arraiga una planta, retoña, crece, prende.

**taquiyahuá** (*vi*); llega a terminar, se suspende. Aná taquiyahuah ixtascú-jutcán. Hasta allí llegó el trabajo de ellos.

**tarahuaní**, **talahuaní** (*vt*); discute con uno para pelear, le contradice. (Compare esta palabra con: tarahuaní; se discuten para pelear, se contradicen)

**tarakalhtí** (*vt*); le contesta en un diálogo o plática entre dos personas.

**tarakalhtí** (*v recip*); platican, sostienen un diálogo.

**taralín** (*vt*); se lleva con uno, trata con uno, le tiene amistad o buenas relaciones. Namá chíxcú, ní lihua ctaralín. No me llevo con ese hombre.

**tarataralín** (*v recip*); tienen amistad, se llevan bien, son amigos.

**taratlahuá** (*vt*); se opone a uno, está en su contra, pelea con uno.

**lataratlahuá** o **tarataratlahuá** (*v recip*); discuten, se oponen, tienen pleito.

**tarás macahuán** (*vi*); hace un ruido estruendoso.

**tarra macahuán** (*vi*); redobla, retumba como un tambor o el trueno.

**tasá** (*vi*): 1. llora. 2. chilla, canta, brama, ladra, produce cualquier sonido que hacen los animales.

**pixtasá**, **aktasá** (*vi*); grita.

**maktasí** (*vt*); le grita.

**sic sic tasá** (*vi*); solloza.

**akatasá nin**; le zumban o chillan los oídos.

**laktasá** (*vt*); piensa en alguien y llora.

**makatasá** (*vt*); le hace llorar.

**chíc chíc tasá** (*vi*); chilla el pollito o pájaro, pía.

**tasacua** (*s*); el ayudante, el mozo, el jornalero, el peón, el trabajador.

**tasacuán** (*adj*); prestado. Ní lá cmax-quiyán cumu tasacuan. No se lo puedo dar porque está prestado. (Véase: sacúa)

**tasakni** (*s*); la leña. (Véase: sakanán)

**tasamacatí** (*vt*); lo cita, lo llama al momento a la presidencia.

**tasamacatiná** (*s*); el espiritista, el adivino, el médium.

**tasamacatinán** (*vi*); llama o evoca a los espíritus o aires.

**tasamanít quíhuí** (*s*); el palo de leche (*árbol*). (Sinón: līlakamaniniá quíhuí)

**tasaní** (*vt*); lo llama. (Sinón: quilh-aní)

**matasaninán** (*vt*); lo manda llamar.

**tasanú** (*vt*); lo llama adentro.

**tasapúlīt** (*s*); el salpullido, la erupción de la piel.

**tasaxtú** (*vt*); lo llama afuera.

**tascáhuí** (*vi*); da vuelta, hace curva. Aná ní tascáhuí tija, aná naquimá-noklhuya. En donde hace curva el camino, allí me puedes encontrar. (Varía con: taxkhuí)

**tascujni** (*s*); oficial o funcionario como los policías, topiles, ayudantes, autoridades o el cura.

**tascújut** (*s*): 1. el trabajo. 2. el cargo. Lín ixtascújut. El tiene un cargo.

**tāscuyu** (*s*); el alacrán.

**tasí** (*vi*): 1. se ve, es visible. Mákat tasí. De lejos se ve. 2. aparece. Ní naj tasí namá minkahuasa. Todavía no aparece tu hijo. 3. tiene tal apariencia o aspecto, parece. Snun līlakaputza tasí ixlacán. Parece muy triste su cara.

**lītasí** (*vt*); se parece a. ¿Niculá lītasí, la ixticú, o la ixtziyuna? ¿A

quién se parece, a su mamá o a su papá?

acxtum tatasí; parecen iguales, se parecen.

másí (*vt*); lo enseña, lo muestra, lo pone a que se vea.

tlan táticas (*vt*); le viene, le queda bien como un vestido.

kalhtasí (*vt*); lo delata, lo denuncia, da a luz lo que ha hecho.

tasihu (*s*); el lazo, el mecate, la reata. (Véase: síhuí)

tasihuí lyhua (*s*); la culebra chirrionera o bejuquillo.

tasipánit (*s*); 1. el dolor. Snun patima ixtasipánit. Tiene mucho dolor. 2. la maldición, la brujería, la hechicería. Kalhí tasipánit. Le han hecho maldición. (Véase: sipání)

taskatálí (*vi*); se porta como niño, se chiquea; se obstina, es exigente. (Véase: skatálá)

maskatálí (*vt*); lo mima, lo chiquea; lo consiente.

taskáu (*s*); el salario, el sueldo, la paga. (Véase: maskahuí)

tásniquí (*s*); la rabadilla.

tasnoka (*vt*); le da de varazos, le da nalgadas, le pega.

taspiita (*vi*); regresa, vuelve. Hasta püntzú nactaspiita. Regreso dentro de un rato. (Varía con: talakspiita)

quítaspiita (*vi*); va y regresa.

taspiitni (*s*); el vuelto, el cambio. ¿Kalhiya taspiitni xalakcáu peso? ¿Tiene usted vuelto de diez pesos? (Sinón: taspiita)

tasponkó (*vi*); se hincha, se infla; espuma.

tasplyujun, tasplyun (*s*); los chabacanes (*comida*).

tasquín (*s*); la prometida, la novia.

tasquíní (*vi*); es necesario, se necesita, conviene. Tasquíní natamacnyacán cpulachín, snun lijicúa. Es necesario que lo metan a la cárcel, es peligroso. (Varía con: talacasquíní)

tasquíniní (*vt*); 1. le es necesario, lo necesita, le hace falta. Max quinta-squíniní aaktum pilísalh, snun clonka. Parece que necesito otra cobija; tengo mucho frío. 2. lo tiene que hacer, algo que le conviene hacer o saber.

tastacyau (*s*); los consejos, las ideas, las orientaciones. (Véase: stacyahúa)

tastilita, tastirita (*vi*); se hace como globo, se infla, se hincha. (Sinón: tapastlilita, tapulhtlilita)

tastoka (*vi*); se junta, se reúne, se amontona. (Sinón: tamakstoka)

tastuca (*vt*); está empatao o añadido por la punta a algo.

latastuca (*ve recip*); están pegadas las dos cosas por la punta.

matastuca (*vt*); lo añade a la otra por la punta.

slamatastuca (*vt*); lo añade con pegamento.

tastum, tancstum (*adv*); que es solo, tan sólo él, solamente él. Ixtastum xla, ní tí ixnatacamán. Solamente el está, no tiene hermanos.

quintastum; solamente yo.

mintastum; solamente tú o usted.

quintastumcán; solamente nosotros.

tastunú (*v imper*); es o se llega el mediodía.

tastúnut (*adv*); a mediodía.

tasuáyam (*s*); los asientos que quedan al freír algo. (Sinón: pusuáyam)

tasuluja (*vi*); 1. se unen en matrimonio, viven como casados o conyuges. 2. se llevan, se tratan como amigos íntimos.

tatasulujputún; quiere tener amistad o trato con él.

tasun (*s*); la chaca, el palo mulato, el papelillo (*árbol*).

tasunca, tasuanca (*v imper*); se despeja el tiempo.

tasunckó; se despeja completamente.

tata (*s*); padre, papá. (Sinón: ticú)

kgu tata (*s*); el abuelo.

tatahuilá, ixtatahuilá (*s*); su querida.

tatalacastuca (*vt*); llega a igualarse con él, lo alcanza, compete con uno. Ní tí tatalacastuca latá ixliskalala. Nadie puede igualarse a él en sabiduría.

tatampytá (*vi*); se sienta en el fondo. (Sinón: tatancatá)

tatampyxtú (*vi*); se recula, se va retrocediendo de espaldas, se echa para atrás. 2. se aleja, se retira. 3. se hace a

un lado (Véase: *matampuxtú*)

**tatancatá** (*vi*); se va al fondo, se asienta abajo. *Tláná huacán namá café lámbara tatancátalhá*. Ya se asentó el café; se puede tomar. (Véase: *tancatá*)

**tatanacuacá** (*vi*); cae sobre las asentaderas.

**tatankolú** (*vi*); va rodando para abajo dando vueltas como una piedra. (Sinón: *tatankoluán, takpuspita*)

*matankolú, matankolulín* (*vt*); lo lleva o lo echa rodando.

**tatanú** (*vt*); se viste o se pone sus pantalones o calzones. (Véase: *tanú*)

**tatanquí** (*vi*); 1. se alzan, se levantan las nubes. 2. deja de, se quita la lluvia.

**tatapú** (*v imper*); se cargan las nubes, se nubla. *Latá xkakahá tz'isa, tatapukonit*. En la mañana amaneció completamente nublado.

**tatástucut** (*s*); las coyunturas, los nudos. *Csipaní cquintatástucut*. Me duelen las coyunturas. (Sinón: *tatastucni*)

**tátasuluja** (*vt*); 1. vive con uno como se estuvieran casados, vive junto con uno. *Ni lipaxahuá latš tátasulujnit namá chíxcú*. Ella está muy infeliz viviendo con ese hombre. 2. tiene trato con uno, lo trata con amistad. *Ni ctátasulujputún xlácata nixcni makantaxtí ixtachihuín*. No me gusta tener trato con él porque no cumple su palabra. (Véase: *tasuluja*)

*nj ti tátasulujputún*; es hurafío, insociable.

**tátat** (*s*); la enfermedad. *Quinkalhí tátat*. Estoy enfermo. (Literalmente sale: "Me tiene la enfermedad")

*tátat malaksp'itnilh*; cayó enfermo o tuvo una enfermedad.

*tzalhua tátat* (*s*); la tos ahogadora.

*catátat* (*adj*); con enfermedad, enfermo, enfermizo. *Catátat xaclama snun*. Me encontraba con una enfermedad grave.

**tátatlá** (*adj*); enfermo.

**tátatlá** (*vi*); 1. se enferma, se pone enfermo. *Hua litatátalh ixtahuá*. Se enfermó con la comida. 2. está enfermo. *Ctátatlá ccatzí*. Siento como que estoy enfermo. 3. llega el tiempo de dar a luz, está de parto. *Calita*

*acxilhní, ámajá tátatlá quimahuiná*. Traiga a la partera, ya está para dar a luz mi esposa.

*ixlitatátlat*; está para dar a luz.

**tátaxtú** (*vt*); le da caza, lo acosa, lo persigue. *Tátaxtulh mapáchin quinchichí hasta mahuácalh nac quíhui*. Mi perro le dió caza al mapache, hasta lo hizo subir a un árbol.

**tátayá** (*vt*); 1. lo respalda, lo apoya, se declara por uno. (Sinón: *táacxila*) 2. aboga o intercede por uno, jura por uno ante el juez.

**tatilha** (*vi*); se derrumba, se desmorona. (Véase: *tilha*)

*talactilha* (*vi*); se desbarata, se rompe en pedazos, se desmorona.

*tatilhni t'iyat*; tierra que se ha derrumbado.

**tatilhán** (*v imper*); hay derrumbe en alguna parte.

**tátímulu** (*s*); el cardenal (*ave*).

**tatiyahué** (*vi*); repara, respinga, se encabrita. (Sinón: *takstampuyahuá*)

**tátlahuá** (*vt*); 1. le echa o le agrega algo (*como la sal*). 2. lo ayuda, le presta ayuda, le da una mano. (Sinón: *maktayá*)

**tatlají** (*vi*); se agota, se fatiga, se vence, se debilita, se envara, no aguanta más. *Yaj lá lín ixtacucá, tatlajíma*. Ya no puede llevar su carga, se está agotando.

**tatlaká** (*vi*); 1. se lastima el cuerpo. 2. se quiebra, se rompe, se fractura. 3. se desespera, no sabe que hacer, se confunden sus ideas. *¿Tuchi lipuhuán quinkahuasa, tzucunít tatlaká*. No se que le preocupa a mi hijo, ha empezado a desesperarse.

**tatlaná** (*vi*); tiembla, se estremece. (Sinón: *talhpipí*)

*taquilhtlaná* (*vi*); le castañean los dientes.

**tatlancaní** (*vi*); 1. se opone, es chocante, fastidioso. *Ni catatlancaní, aquit cmaktayaputunán*. No te opongas, yo te quiero ayudar. 2. se pone bravo, rezonga.

**tatlaní** (*vi*); se recupera, se mejora un enfermo, se compone el tiempo. (Véase: *matlaní*)

**tatlapá** (*vi*); revolotea, aletea. (Varía con: *tatzapá*)

tat'ihuaklha (*vi*): 1. va ganando fuerzas, se está haciendo fuerte, se repone, se reestablece de su salud. 2. se esfuerza, hace el esfuerzo. **Catat'ihuaklhti**, para tlan ch'ixa. Esfuércese para ver si lo puede alzar. (Véase: t'ihuaklh)

li at'ihuaklha (*vt*); se apoya en algo como un bastón para poder andar.

tatl'in (*s*); la melodía, la canción, el canto. (Véase: t'if)

tatoklha (*vi*); está equivocado, está en un error.

tatyucam (*s*); el hermanastro, el medio hermano. (Véase: tucam)

tatumuyoka (*vi*); se le tuerce el pie.

tatynu (*s*); el zapato, el guarache, el calcetín, cualquier calzado.

tatynú (*vt*); se pone el calzado. **Catatynu mizapato**. Póngase sus zapatos. (Véase: tunú)

tatunuja (*vi*); se aparta, se separa. **Chi tatúnujli quinkahuasa cumu kálh'iyá ixmahuiná**. Mi hijo se fue a vivir aparte porque ya tiene esposa. (Véase: tunu, matunuja)

tatyatá (*vi*); pisa, pone el pie en el suelo, da un paso, deja su rastro. (Sinón: tamacatá) (Véase: tutá)

tatzahuají (*vi*); hace un movimiento, se menea, se mueve un poco. **Tatzahuají-majcú**; ya níkó. Todavía hace movimiento; no ha muerto completamente.

matzahuají (*vt*); lo menea, lo mueve un poco.

tatzáhlh (*adv*); apresuradamente, corriendo. **Tatzáhlh alh**. Se fué corriendo.

tatzán (*s*); el diente, los dientes.

xuat'í tatzán (*s*); la muela.

lancá tatzán (*s*); el colmillo.

quilhmytatzan (*s*); los dientes de en frente.

ixlacpajni tatzán (*s*); las encías.

ixpútay o ixputatijun tatzán; donde se embonan los dientes.

tatzáyata (*vi*); se agrieta, se resquebra, se abre, se rompe.

tatzéka (*vi*); se esconde, no se deja ver. (Véase: tzék, matzéka)

tatz'incsnit (*s*); el hambre. (Véase: tz'incsa)

tatzbka (*vi*); se inscribe, se registra.

Táalh tatatzbka tamakaxtokni. Se casaron por lo civil. (Literalmente: "Fueron a inscribirse los novios")

tatzokostá (*vi*); se arrodilla, se pone de rodillas. (Véase: tzokosni)

tatzulasa, talactzulasa (*vi*); se arruga algo planchado, se aja. (Véase: tzulasa)

tatzumají (*vi*); 1. llega a la pubertad, está creciendo haciéndose señorita, se va desarrollando la joven. 2. cuando una señorita se esmera en su arreglo personal, se rejuvenece con el maquillaje.

taxaká (*vi*); se raspa. **Tachaxákalh**. Se raspó la rodilla o la pierna.

taxaquín (*adj*); limpio, trapecado.

taxcáu (*s*); la presa, la casa, animal que se caza.

táxcat (*s*); 1. la miel, el melado. 2. la abeja.

quihui táxcat (*s*); 1. la miel de monte. 2. la colmena o abeja silvestre.

ixtáxcat cera (*s*); la miel de enjambre.

ixtáxcat cháncat (*s*); la miel de caña, el melado.

taxcuta (*vi*); 1. se desata. **Táxcutli mizapato**. Se desató la correa de tu zapato. 2. se descose.

taxcutni (*adj*); desatado, descosido.

taxmyta (*vi*); se dobla algo flexible, se arquea, se flexiona. **Taxmytma mincantila**. Su vela viene arqueando para abajo.

tlan taxmyta; es flexible, se dobla fácilmente.

taxpatá p'ín (*s*); el chile molido. (Véase: xpatá)

taxt'ícat (*s*); el banco, pedazo de tabla larga en que sentarse con dos patas a los extremos.

taxtú, traxtú (*vi*); 1. sale, va afuera. 2. resulta, sucede, pasa, acontece. ¿Nicolá táxtulh tahuá? ¿Cómo resultó la comida? 3. se efectúa, se celebra, es. **Chi taxtuma ixch'ichiní**. Hoy es su cumpleaños. 4. vuelve, se convierte o cambia en otra cosa, se transforma en. **Xpípílek taxtuchá luhua**. El gusano se transformó en mariposa.

títaxtú (*vi*); pasa por cierto lugar.

laktaxtú (*vi*); sale una autoridad y

deja su puesto, sale de un compromiso.

**pataxtú** (*vi*); sale del monte o una vereda al camino.

**quilhtaxtú** (*vt*); se le sale algo de la boca.

**tantaxtú** (*vt*); sale algo por debajo.

**mactaxtú** (*vt*); le sale algo por los lados.

**quitaxtú** (*vi*); resulta, viene a ser, tiene buen o mal éxito.

**taxtuní** (*vt*); se sale, se excapa o se salva de algo. **Taxtúnih** conejo, **ní lá cmaknú**. No pudimos matar al conejo, se escapó.

**taxtuncyta** (*vi*); se estira una persona, se despreza. (Sinón: **xtuncycán**, **talacxtuncyta**)

**taxtunú** (*s*); el manantial, el venero de agua, el ojo de agua.

**tāxuiquí** (*s*); la molleja. (Sinón: **pusuakán**)

**tayá** (*vi*): 1. se pone de pie, se para. 2. se detiene. 3. se clava, se mete, se enclava. **Tāyalh lhtucún nac quimacán**. (0 se dice: **Quimacatāyalh lhtucún**). 4. inicia, emprende. **Tāyalh nac tijia**. Empezó su viaje. 5. tiene éxito, gana su caso. **Ní tu tāyalh makníná**, ama castigar tlahuacán. El asesino no ganó su caso y lo van a sentenciar.

**pim tayá**, **tankalaj tayá**; se para aprisa.

**pixtayá** (*vt*); se le clava algo en la garganta.

**lactayá** (*vt*); se para encima de algo, lo pisa, lo patea.

**lakatayá** (*vt*): 1. se para frente a uno. 2. visita a alguien para llevarle un regalo.

**litayá** (*vt*); toma la culpa, reconoce ser culpable.

**aná caquitāyalh**; allí que se quede el asunto.

**kalhatayá** (*vt*); pisa o se para encima de algo filoso como vidrio o clavo.

**tayaní** (*vt*): 1. lo gana, sale con éxito, vence, aventaja. **Cakamanaparahuí**, **chí cáma tayaní aquit**. Jugamos otra partida, ahora voy a ganar yo. 2. gana en un pleito, gana su caso. 3. lo aguanta, lo puede. **Caácxilhti namá mintācam para tayanima**, para **ní tatamama ixtacucá**. Ve a ver a tu her-

mano si está aguantando la carga o si va cayendo con ella. 4. pega una planta. 5. se aplica a algo como los estudios.

**tayapaxtoka** (*vt*); le estorba el paso, no le deja pasar, lo detiene para que no siga caminando. (Véase: **lakapaxtoka**).

**tāyat** (*s*): 1. el carácter, las costumbres, su manera de ser, su genio, su comportamiento. **Chūtá chu ixtāyat**. De por sí así es de carácter. 2. en que trabaja o vive uno.

**ní tlan ixtāyat**; es de mal genio, es mala persona.

**tí-** (*pref*), **tín**, **ixtín** (*s*); el centro de algo alargado, extendido como una calle. **Tākāxuacli quíhwi**, **nac xtín tíjia tamachá**. Se desgajó la rama y cayó en medio de la calle.

**nac xtíjtāt** (*adv*); en el mero centro de la calle.

**tí-** (*pref*): Significa que de paso se hace la acción del verbo. **Acxni nactí-taxtú nac miáxxtaka**, **nactíxtakniyán líhua**. Cuando pase por tu casa también pasaré a dejar la carne.

**tí** (*pron*): 1. alguien, uno, unos. **¿Acxilhti para tí tanunít?** ¿Vio usted si alguien entró? 2. quien, él que, lo que. **Cáma máxquí tí cmáxquípútún**. Se lo daré a quien quiera dárselo.

**catíhuá** (*pron*); quienquiera.

**íticu...?** (*pron*); ¿quién...? **¿Ticu namá?** ¿Quién es él?

**tíjú** (*s*): 1. padre, papá. 2. apodo de respeto o cariño para cuando uno de más edad saluda a uno de menos edad.

**Quintícúcán** (*s*); Nuestro Señor Dios.

**tícxít** (*s*): 1. el gas que despidе uno del cuerpo. 2. el zumo de la cáscara de naranja que despidе al pelarlo. **Jacsá namá íxtícxít lāxix**. Tiene un olor fuerte el zumo de la cáscara de naranja.

**tíchú** (*s*); un tramo o tira de algo extendido. **Tíchú tijia**, **ní tlan**. Hay un tramo del camino que no sirve. (Sinón: **lakchú**)

**tijia** (*s*); el camino.

**lancá tijia** (*s*); el camino real.

**lilhkaná tijia** (*s*); la vereda.

**xmatispitni tijia** (*s*); el viajero.

**tijú**, **tijuya** (*vie*); está parado metido en el suelo como un poste.

- matijuyahúá** (*vt*); lo entierra parado.
- tilacatzá** (*vi*); cruza un lugar al caminar, pasa de frente por un lugar.
- tilancá** (*adj*); ancho y extendido como el camino. (Compare con: **tulanca**, **paklanca**)
- tilha**, **lactilha** (*vt*); 1. lo desbarata, lo desmenuza. 2. lo afloja, lo hace suelto como la tierra.
- lactilhuilí** (*vt*); lo desbarata dejándolo en pedazos.
- tilhua** (*adj*); suelto, que se desmorona fácilmente. (Sinón: **stilhua**, **lhtapoko**)
- calactilhua** (*adj*); lugar donde se derrumba fácilmente la tierra.
- tílimpu** (*s*); el trompo.
- tincxa** (*vt*); lo sacude en el aire como a una cobija.
- lactincxa** (*vt*); lo sacude como el maíz para quitarle el polvo.
- tincxmakán** (*vt*); lo sacude quitándole lo que tiene como basura.
- tincxpú** (*vt*); le sacude algo para que caiga en el fuego.
- tínt'li** (*adj*); arrugado y sucio, en desarreglo, mugroso, asqueroso. (Varía con: **tínt'li**)
- tipa** (*vt*); lo flechea, lo chuza, lo fisga, lo clava.
- litipni** (*s*); la flecha, la lanza, la fisga para pescar, el arpón.
- tipnán** (*vi*); pesca con la fisga.
- akxkotipnán** (*vi*); pesca con la fisga y con luz.
- tipakatzi** (*adj*); una variedad completa, un surtido de todo.
- tipalhuhua** (*adj*); de muchas clases o variedades. **Tipalhuhua huí cuxi**. Hay muchas variedades de maíz.
- tipatu** (*adj*); una de dos formas, clases o maneras.
- xatipatu** (*adj*); la otra de las dos formas, clases o maneras.
- tipatum** (*adj*); que es de una sola clase, que todos son de la misma clase. **Ni huátá tipatum pi huí tipakatzi**. No son todos iguales, hay surtido.
- tirincsua**, **tilincsua** (*adj*); pendenciero, de mal humor, quisquilloso.
- tíscalh** (*s*); el coccix, la punta o ex-

tremidad del espinazo, la rabadilla. (Véase: **tásniquí**)

- títaxtú** (*vi*): 1. pasa. **Títaxtukólhá tucuhuini**. Ya pasó la fiesta. 2. va de paso, pasa por cierto lugar. **Títaxtuh kotán nac quiáxtaká**. Ayer el pasó por mi casa.
- títí** (*vt*): 1. lo pasa a traer o llevar. **Acxni nacquitaspita, nactití quimachita**. Cuando regrese paso por mi machete. 2. lo atropella un carro.
- titileka** (*vi*); cacarea.
- titileknán** (*v imper*); cuando se oye el cacareo de las gallinas o el canto de los gallos en la mañana.
- títum** (*adj*); alineado, en línea, en fila india. **Títum tatayamana**. Se están formando en línea. (Varía con: **tíxtum**)
- tatítumí** (*vi*); se enfilan, se alinean, agarran el camino.
- títum yahuaní ixtalacapastacni**; tiene encaminados sus ideales.
- matítumí** (*vt*): 1. lo pone o lo hace en línea recta. 2. llegan al acuerdo de un plan para realizarlo.
- títzínán** (*v imper*); cuando el camino está cerrado por la yerba.
- títzú** (*adj*); angosto como el camino.
- tíxtaka** (*vt*); lo pasa a dejar en su lugar o a devolver.
- tíxtum** (*adv*); en una sola fila, alineados, en hilera.
- tiyá** (*vt*): 1. lo coge, lo toma de su lugar, lo recoge, lo agarra. **Catiya namá tumín, milá**. Tome ese dinero, es tuyo. 2. lo trae, lo consigue y trae, lo va a traer, va por algo.
- quitiyá** (*vt*); va, lo consigue y lo trae.
- TL.
- tlácat** (*adj*); travieso, rebelde, pícaro, caprichudo.
- tlacatnán** (*vi*); hace travesuras, da guerra, es travieso.
- tlahuá** (*vt*): 1. lo hace, lo construye. 2. lo cumple, llega a. **¿Xnicu tláhuah xakcutzayán cta?** ¿Cuándo llegó a los diezlocho años?
- litlahuá** (*vb*); lo embadurna, lo unta o lo mancha con algo.
- lactlahuá** (*vt*): 1. lo descompone. 2. lo gasta.
- tlán tlahuá** (*vt*); lo cuida.

**tlān tlahuá** (*vt*); lo consiente, queda conforme, se pone de acuerdo.

**t̄arātlahuá** (*vt*); está en su contra, se opone a uno, pelea con uno.

**tlahuá cuenta**: 1. saca la cuenta, lo suma. 2. presta atención, pone cuidado. 3. lo tiene en cuenta, lo toma en consideración.

**tlahualakxtú** (*vt*); hace otro igual, lo reproduce perfectamente. (Varía con: tlahuaxtú)

**tlāhuán** (*vi*); camina, anda, viaja.

**tijitlāhuán** (*vi*); va de viaje.

**tatlāu** (*v*): 1. el paso que lleva uno. 2. la vida que lleva, la situación en que se encuentra.

**tlajá** (*vt*); lo gana. **Tlājālh lakcāu** peso. Ganó diez pesos. - **tlīcu tlājālh cpukamān?** ¿Quién gana en el juego?

**makatljá, t̄arātljá** (*vt*); lo gana a uno, lo vence.

**tatlají** (*vi*); se agota, se fatiga, se vence, no aguanta más.

**tatlaja** (*s*); lo que gana uno, el sueldo, el salario.

**tlajaná** (*s*); el diablo, un demonio.

**tlāka** (*vt*); toca un instrumento musical, la campana o a la puerta.

**lītlakni** (*s*); instrumento de cuerda.

**tlaká** (*vt*); lo espanta, lo ahuyenta, lo corretea. (Sinón: **putlaká, ketlaká**)

**tantlaká** (*vt*); lo arrea.

**lakatlaká** (*vt*); ahuyenta a los moscos.

**tlakajlá** (*vi*); tiene morriña, extraña.

**tlakajua** (*adj*); listo, vivo, trabajador.

**tlaké** (*vt*): 1. lo lastima, le hace daño, lo perjudica. **Natlakeyān namá cuxi, tzinca.** Le va a hacer daño llevar el maíz, es pesado. 2. lo quiebra, lo troncha, lo fractura.

**tatlaké** (*vi*): 1. se golpea, se lastima. 2. se fractura.

**tlakná** (*s*); el músico.

**tlaknán** (*vi*); sabe tocar, es músico.

**tlaktla** (*s*); los elotes.

**tlakuán** (*vi*); se cansa, se rinde, se fatiga. (Sinón: **akatzānká**)

**makatlakuán** (*vt*); lo cansa, lo hace cansar.

**tlalaja** (*vt*); lo atiza, mueve las brasas o el fuego. **Calactlālajti mijalanat xlácata nī namixa.** Mueva usted las brasas para que no se apaguen.

**tlalha** (*vi*); se amarillenta, se arrecia. (Sinón: **lhmucún**)

**tlalhua** (*adj*); amarillento.

**tlalhuanán** (*vi*); palidece una persona, se pone descolorido. (Sinón: **tzasuanan**)

**tlalhni** (*s*); el fideo (*planta parasitica*).

**tlamanc** (*s*); la olla.

**tlamancá** (*adj*); puntiagudo, tiene punta (*algo grande como el espeque*). (Su forma diminutiva es **tzamancá** cuando es punta fina como la de las tijeras o la aguja)

**tlān, lhān** (*adj*); buen, bueno. **Tlān tu tlāhualh.** Es bueno lo que hizo.

(*adv*): 1. bien. **Tlān tlāhualh ix-tascújut.** Hizo bien su trabajo.

2. sí, confirmación, consentimiento.

**Tlān, nacān.** Sí, me voy. 3. bien

puede, es posible, se puede. **tlīcu**

**tlān nacān makān palhma?** ¿Dónde puedo

ir a tirar la basura? 4. mejor, a lo

mejor, más bien. **Tlān nī xtiāu.** Mejor no hubieramos ido.

**lactlān** (*pl*); buenos.

**mactlān** (*adj*); bien vestido.

**tlān cātzi**; es buena persona, tiene buenos sentimientos.

**tlān tlahuá** (*vt*); está conforme, le parece, queda convencido.

**tlān līlá**; lo trata con cuidado.

**tatlānī** (*vi*); se alivia, se mejora, se compone de salud.

**tlān lama**; está bien de salud.

**matlānī** (*vt*); lo acepta, le cae bien; lo elogia; lo concede.

**lītlān** (*s*); un favor.

**tlānatīyá** (*adv*); ya con eso, ya no más.

**tlānaj lacahuán** (*vi*); se sorprende, se sobresalta, se espanta.

**tlāncaná** (*s*); la creciente, la crecida. **Tlāncaná puhuaxcútlh t'iyat.** La creciente hizo un hoyo en la tierra.

**tlāncanán** (*v imper*); hay creciente, crecen los arroyos.

**tlāniā** (*adv*); bien que, de veras, más de



- la cuenta, demasiado. **Tlania huacá lāxix.** Bien que está cargado de naranjas.
- tlapá (vt);** lo encubre, lo tapa con tela o abrigo, lo cubre.
- aktlapá, aktlapamí (vt);** lo tapa por encima como la comida o a una persona acostada, lo abriga.
- lakatlapá (vt);** lo entapiza, lo tapa con una cortina, tela o trapo.
- puntlapá (vt);** lo tapa por encima como a la mesa.
- litlapán (s);** tela para adornar el altar.
- lilakatlapan (s);** algo para encubrir como tela, trapo o paño.
- ketlapá, putlapá (vt);** le pone el fuste o avío a una bestia.
- maktlapá (vt);** le pone o tapa con abrigo, lo abriga.
- titlapá (vt);** algo como un árbol caído que tapa al camino.
- tl'ihueke, tl'ihuaka (adj);** fuerte.
- (adv);** con fuerza, alto. **Tl'ihueke chihujnama.** Está hablando muy alto.
- litl'ihueke (s);** la fuerza.
- tl'ihuekén (vi);** se pone fuerte, se hace fuerte.
- tl'í (vi);** canta. (O se dice: **quilht'í**)
- tatl'ín (s);** la canción, el canto.
- litl'ín (s);** la alabanza, los versos que cantan a los muertos.
- lakatl'í siculán;** canta al santo con alabanzas.
- tl'ihueklh (adv);** con esfuerzo, esforzándose, de lo posible. **Tl'ihueklh alh,** pero **ní lá tu lílalh.** Hizo lo posible pero no pudo hacer nada.
- tl'ihueklh huí;** uno que prospera en todo.
- tatl'ihueklha (vi);** se recupera, se gana fuerza, le da fuerza.
- matl'ihueklha (vt);** le ayuda para tener fuerza, le da fuerza.
- tliliqui (adj);** áspero, rasposo. (va con el juego: **tliliqui, chiliqui, tziliqui**)
- tl'iná (s);** el cantor, el artista, el cantante.
- tlinc'lhua (adj);** quisquilloso. (Sinón: **tirinc'sua, lhpipakua**)

- tl'intl'ili (adj);** sucio y tieso por la mugre que le ha pegado, chorreado; asqueroso y arrugado. (Varía con: **ch'in-ch'ili, tint'ili**)
- tl'intl'iqui (adj);** desordenado, asqueroso, enmarañado. (Va con el juego: **tl'intl'iqui, tz'intz'iqui, ch'inchi'iqui**)
- actl'intl'iqui (adj);** de cabello enmarañado, desordenado.
- tl'iplh (adv);** en abundancia, bien cargado. **Tl'iplh huacá lāxix.** Las naranjas se dan en abundancia. (Varía con: **ch'ipx**)
- tl'itlaka (adj);** negruzco, ennegrecido, prieto, oscuro. (Es una variación de: **tz'itzaka**)
- tl'iyatnán (vi);** anda metiendo chismes o engaños, alega muchas cosas. (Véase: **takl'uhuf**)
- tatl'iyatni (s);** los chismes.
- tlupa (vt);** lo batea, lo chucharea en el aire para detener el hervor.
- litl'upni (s);** la cuchara para detener el hervor de la miel de caña cuando hierve.
- toklha (vt);** lo toca, lo tienta, tropieza ligeramente con una cosa, lo empuja. **Ní caquintoklhti** porque **cama Kaxiyán.** No me toque usted porque le voy a pegar. (Varía con: **tuc'ha, tuc'sa**)
- tatoklha, takalhtoklha (vi);** está en error, equivocado, turbado.
- toknán (vi);** se enclueca, está clueca, se echa una gallina.
- tokni (s);** el vaquero (*ave*).
- toknú (adj);** clueca.
- toko (s);** 1. el lunar. **Kalhi ixlakatoko.** Tiene un lunar en la cara. 2. el hongo que se forma bulto.
- tokoj (adj);** patiabierta. **Tokoj yá.** Está parado patiabierta.
- tokoxu (s);** la huevina (*pez*).
- tonkuá (vi);** punza. **Tonkuama quimacán, tánylh lhtucún.** Le entró una espina y me punza la mano. (Sinón: **lht'inquí**)
- tramí /trap'iya/ (vt);** 1. lo acuesta, lo recuesta. 2. lo tumba, lo derriba. **Un trámilh lancá qu'huí.** El viento tumbó a un árbol grande. 3. lo pone acostado, lo tiende, hace la cama. **Caquintrap'ini quixt'icat, cama lhtatá.** Póngame mi petate, voy a dormir.
- tramí xkoko;** hace o siembra por sur-

cos.

traminán (*vi*); tumba monte, hace el desmonte.

tu, to (*adv*); no. Ni quihuánilh to; tlan tláhuah tuncán. El no me dijo que no; luego quedó conforme. - To tiákskahuíyán namá. Cuidado que no me engañe.

tu (*pron*): 1. lo que. Ni tlan tu químaxquí. No sirve lo que me diste.  
2. algo, alguna cosa, una cosa. Clacasquín naquímaxquíya tu naclá. Quiero que me de usted algo que comer. - Huí tu clacasquín. Hay una cosa que quiero.

ni tu (*pron*); nada.

catyhuá (*pron*); cualquiera cosa, lo que sea.

tuacsánán, tucsánán (*vi*); hace sonido o ruido con los pies.

tyakspún, tókspún (*s*); el empeine, la parte encima del pie.

tucam (*s*); el entonado, la entonada, el hijastro.

tatucam (*s*); el hermanastro, la hermanastra

tucay (*s*); la araña.

chahuana tucay (*s*); la araña capulina, la tarántula.

chapaca tucay (*s*); la araña de mucha peluza.

tucIha (*vt*); lo toca, lo tienta. (Variación de: tokIha, tucsa)

ítucu...? (*pron*); ¿qué...? ¿qué cosa...? ¿Tucu lacasquína? ¿Qué quieres?

¿Tucu xIacata? ¿Por qué?

ítucuyá...? (*pron*); ¿qué clase, calidad, tipo...? ¿Tucuyá lichánat namá? ¿Qué clase de semilla es?

tuculajla (*s*); la gallineta de arroyo (*ave*).

tucxa (*vt*); lo quiebra, lo troncha, lo rompe al doblarlo.

tatucxa (*vi*); se quiebra.

lactucxa (*vt*); lo quiebra en pedazos.

tapakatucxa (*vi*); se quiebra el ala o el brazo.

actucxyghuá (*vt*); lo quiebra en la punta (*algo parado*).

tucxua (*adj*); quebradizo si se dobla, frágil. (Compare con: pakIhua)

tuchútá (*adj*); descalzo, con los pies desnudos.

tuhua (*adj*); difícil, trabajoso. Namá mintacháIhcatni tuhua. Tienes un trabajo difícil.

(*adv*); es difícil, con trabajo, difícilmente. Tuhua Iitlahuaca. Resultó difícil hacerlo.

ni tuhua; es fácil.

talactuhuaaja (*vi*); se pone intransigente, obstinado.

tuhuán (*s*); las hojas, el follaje, la verdura, la hortaliza, la hierba.

catuhuanitni (*s*); el follaje, el hojario.

xynia tuhuan (*s*); la hierba amarga-sa.

tujvá (*vt*); lo picotea.

taratujvá (*v recip*); se pelean a picotazos, se picotean.

tujún (*s*); el pie.

xIakalhtampún tujún (*s*); la planta del pie.

catujún (*adv*); a pie.

lactzú tujún; los dedos del pie.

tujuní Iyhua (*s*); la culebra siete cerros.

tyiancá (*adj*); grueso de espesor.

tulucs chípá (*vt*); lo empuña, lo tiene cogido en el puño. (Véase: xkbtáI chípá)

tumá (*s*); el borreguillo del maíz (*oruga*).

tumá, tymaj (*adv*); por los ocho días, por la semana.

atumá (*adv*); de aquí en ocho días; dentro de, o en una semana. Atumá nacmín. Vengo en una semana.

xlitumá (*adv*); a los ocho días, en ocho días. La jaé quíIhtamacú, xlitumá nacán. De aquí en ocho días me voy.

tymaj tumá (*adv*); cada ocho días, semana por semana, cada semana.

tumájá, o tymáyá (*adv*); hace una semana.

tymajá (*vi*); completa la semana, hace ocho días. Kotán tymájalh nín. Ayer hizo ocho días de muerto. (Sinón: actumajá)

ixtymajatna (*adv*); cada ocho días.

tumiñ (*s*); el dinero, la moneda.

lactzú tumiñ (*s*); el dinero suelto, la feria.

tuncán (*adv*); luego, enseguida, ahora mismo.

aná tuncán; allí mismo, allí luego.

tuncuhuí, tancuhuí (*v imper*); amanece, apenas empieza a aclarar donde va a salir el sol.

tunu, túnuj (*adj*); otro, distinto, no es lo mismo. Tunu quimachita, ni huá jaé. Mi machete es otro, no es éste.

atunu (*adj*); algo ajeno, otra persona ajena o extraña que no pertenece al grupo. Masquí atunu cristiano tiene que napaxquíya. A cualquier persona extraña, tienes que amarla.

(*adv*): 1. aparte, en otro lugar. Tunuj cahuilí quintahuá, astán cama huá. Ponga mi comida aparte y lo como más tarde. 2. en otra manera, en otra forma. Tunu tláhuah; ni tláhuah la cuánilh. Lo hizo de otra manera y no como yo le dije.

matunuja (*vt*): 1. lo aparta, lo pone aparte. 2. lo hace de otra forma, lo hace distinto.

tatunuja (*vt*); se aparta, se separa.

tunú (*vte*); lo tiene puesto en los pies. Tunú istzapato. El tiene puesto sus zapatos.

tatynú (*vt*) ; pone su calzado, lo pone en los pies.

matynú (*vb*); le pone su calzado.

tunynán (*vie*); anda cazado, anda con los zapatos puestos.

typa (*s*); el zapote calentura.

tupixni (*s*), typix- (*pref*); el tobillo.

typixlúcut (*s*); el hueso del tobillo.

tystuca (*vte*); está pegada o apilada una cosa plana a otra.

taratystuca (*vie*): 1. está doble (como el papel, una tela). 2. están apilados uno sobre el otro (como los ladrillos o algo que se ajusta bien). 3. están pegados, compactos (como las páginas de un libro).

matystuca (*vb*), lamatystuca (*vb*); pone una cosa bien acomodada sobre otra, lo encima sobre el otro. (Sinón: tystuculí)

tyt (*s*); la hermana menor. ¿Ticu xatyt? ¿Cuál es la menor de las hermanas?

ixtyt; su hermana menor.

tutá (*vie*); tiene el pie puesto en el suelo, está con los pies en el suelo.

tatutá (*vi*); pisa, pone los pies en el suelo.

tytá (*vie imper*); es tal el ambiente, clima o tiempo.

acstyta; todo está silencio.

chxtacni tytá; todo se ve verde ahora, o en este lugar.

poklhtytá; está obscuro el día o lugar.

syankajtytá; hay luz de luna.

tz'itz'jtytá; el ambiente es medio cálido.

tatutá (*vi imper*); se pone tal el ambiente, clima o tiempo. Por ejemplo utilizando esta forma en el primer ejemplo arribe nos da: acstatutá; todo se pone silencioso.

tytanán (*vie imper*); es tal el tiempo o clima. Tunu la tytanán chí. El tiempo es diferente ahora.

tyticú (*s*); el padrastro.

tutulqknán (*vi*); cacarea, canta el gallo.

tutunchichí (*s*); la papaya cimarrona (planta cuya raíz sirve para jabón).

tytzácat (*s*); la piel debajo del pie.

tytzé (*s*); la madrastra.

tytzú (*adv*); abajo. Calacata juú tytzú. Mire usted para acá abajo.

(*adj*); bajo el lugar o espacio.

quilhtytzú (*adj*); angosto de orilla a orilla, como un arroyo.

kalhtytzú (*adj*); bajo como una pared, mesa, batea.

tytzú tanyní; le habla con mucho respeto.

tyxama (*adv*); pasado mañana.

xlityxama; a los tres días.

tyxamán (*adv*); cada tercer día, cada otro día.

tyxamatá (*adv*); anteaayer.

túxtaká (*s*); la planta del pie. (Sinón: xlakalhtampún tujún)

chtyxtaká (*adj*); descalzo, a pata pelón.

tyxtucúlyt (*s*); la paloma torcaza (*ave*).

tuxtucuyutnán (*vi*); pita, silba.

tuxuhua (*s*); los guaraches.

**TZ.**

tzácat (*s*); los callos.

tutzácat (*s*); los callos en el pie, la piel debajo del pie.

macatzácat (*s*); los callos de la mano.

macatzacatua (*adj*); que tiene callos en la mano.

tzacatnán (*vi*); hace travesuras, da guerra, es caprichudo. Tláhualh caj chú-tá litzacatnalh. Lo hizo nada mas de capricho. (Sinón: tzacattlá, tlacat-nán)

tzacatua (*adj*); obstinado, terco, testarudo.

tzacat quihui (*s*); el palo de volador (*árbol*).

tzahua (*s*); el quelite colorado.

tzaja (*vt*): 1. lo pincha, lo atraviesa con pincho. Cama tzajcutú jaé tzí-quim, snun chíchí. Tengo que pinchar el chicharrón para sacarlo; está muy caliente. 2. lo punza, lo pica, lo perfora.

litzajni (*s*); el pincho.

tzaká, laktzaká (*vt*); lo masca, lo mastica.

tzákat (*s*); el chicle.

litzákat, tzakatua (*adj*); chicludo, chicloso.

tzaklha (*vi*); salpica, se esparcen las gotas.

tzaklhmaní (*vt*); lo salpica, lo rocía.

tzaksá (*vi*); intenta, ensaya, hace lo posible, hace tentativas, hace la lucha. Cama tzaksá para tlan nacllahuá. Voy a hacer la lucha; a ver si puedo hacerlo.

litzaksá (*vt*): 1. lo intenta hacer, lo trata de hacer. Calitzaksa caputa-huaca cahuallu. Trate usted de montar el caballo. 2. pretende a una muchacha, la trata de enamorar. Ama lit-zaksá táchihuinán chátum tzumat. Va a pretender hablarle de amor a una muchacha.

tzálá (*vi*); huye, se fuga, se escapa.

lacatzálá (*vt*); lo pasa de largo.

makatzálá (*vt*); lo suelta, lo deja

huir o escaparse

matzálí (*vt*): 1. lo hace ir rápido. 2. lo lleva raptado.

tzálamakxtaka (*vt*); se aleja y lo deja abandonado.

tzálanán (*vi*); corre.

lacatzálanán (*vi*); escurren los ojos.

tzalancs, tzarancs (*adv*); con resonancia o sonoridad; con sonido delgadito o claro. Tzarancs macahuán campana. La campana da un sonido claro, retiñe.

tzalancsua (*adj*); claro, sonoro, resonante. Tzalancsua chihuinán. Habla con una voz clarita.

tzálh (*s*); atarraya, la red para pescar.

talakachinia tzálh; la red barredera.

tzálhuá tátat (*s*); la tos hogadora.

tzamá (*vie*); hay mucho o tanto que hasta llena al recipiente o lugar, hay en cantidad, abunda. Tzamá cuxí nac ca-jun. Hay tanto maíz que llena al cajón. - Tzamá cuxí jaé cáta. Abunda el maíz este año.

litzamá (*vie*); está lleno de algo, lo llena, lo colma completamente (*algo que contiene*). Namá cuxí litzamá ca-jun. El cajón está lleno de maíz.

tzamacán (*vie*); abunda la gente.

tatzamá (*vi*); se llena.

matzamá (*vt*); lo llena.

patzamá (*vie*); está saciado, harto.

tzámancá (*adj*); puntiagudo como una aguja o las tijeras. (También se dice: quincatzámancá)

tzán (*s*), tzám-, tzanc-, tzánk- (*pref*); el talón, el tacón, el calcañar.

Tzánclhmán istzapato. Son altos los tacones de sus zapatos.

tzáncmánú (*vb*); lo ensarta en la aguja, lo enhebra, lo enhila.

tzanká (*vi*): 1. se pierde, se desaparece. Máktakli ixtumin, tzánkalh nac chúchut. Soltó la moneda y desapareció en el agua. 2. falta, hace falta. Ní takatzí aktum kilo, tzánká tz'iná. No se completa el kilo, falta un poco. - Tzánkaní mátzat. Le falta sal.

makatzánká (*vt*); lo pierde.

aktzánká (*vi*); se pierde, se extravía.

aktzánkatayá (*vi*); pierde el camino,

anda perdido.

laktzanká (*vi*); se está volviendo un perdido, se envicia, se amuela.

lakatzanká, lakaktzanká (*vi*); se pierde de vista.

matzankení, matzankenaní (*vt*); lo perdona.

tzanká ti (*pron*); alguien pero no sabiendo quién, algunos, los que faltan. Tzanká ti natamín ch'álf. Algunos vienen mañana.

tzanká tu (*pron*); algo. Tzanká tu c'atzí, ni huamplutún. Hay algo que sabe y no lo quiere decir.

tzanká xni (*pron*); algún día o tiempo, alguna vez. Tzanká xni namín. Algún día viene.

tzapaca (*adj*); peludo, que tiene mucha pelusa. (Compare con: chapaca)

tzapájcucu (*s*); carga palitos (*insecto*).

tzapaka (*adj*): 1. ligero, liviano, no pesa mucho por su bulto. 2. listo, suelto, hábil, trabaja rápidamente. Snyñ tzapaka minkahuasa para tu l'ima-scujucán. Su hijo es muy listo para cualquier mandado que le den.

makatzapaka (*adj*); hábil con las manos, o para tocar una guitarra.

tzapsa (*vt*); apila o acomoda cosas como piedras o leña para que ocupen el menor espacio posible. Tzapsma kaxtaj chíhuix nac pulhkoyun. Está apilando la piedra de cal en el horno. (Sinón: tzapsuifí)

laktzapsnán, c'atzapsnán (*vi*); está haciendo calzado o empedrado, estiba piedras.

c'atalaktzapsni (*adj*); empedrado o calzado.

tatzapstahuilá (*vi*); se enrosca una culebra.

pátzaps (*s*); muro, pared de piedra.

pátzapsnán (*vi*); hace pared.

tzápu (*adv*): 1. de prisa, aprisa, rápidamente, apurándose. Tzápu cahuáyan-ti. Apúrese a comer. 2. seguido, repetidas veces, con frecuencia. Tzápu mín quincalacaminíyán. Con frecuencia viene a visitarnos.

¡Tzápu! ¡Apúrese! ¡Rápido!

tzarahujín, tzalahujín (*s*); el jilguero (*ave*).

tzasnán (*v imper*); luce la luna, hay lu-

na.

tzasán (*s*); la chorrera, los rápidos.

c'atzasán (*adv*); en la chorrera, donde hace marejada.

tzasánán (*v imper*); hace chorrera o espuma el agua, hace oleaje o marejada.

tzasánat (*s*); la chorrera, la marejada.

tzasníhua (*adj*); pálido, güero, rubio.

tzastún (*s*); la esquina, el rincón.

(Varía con: ch'astún)

tzasuanán (*vi*); se pone pálido (*por el momento*), pierde el color, palidece.

tzatata (*adj*); suave al tacto, veloso, algodonoso. (Compare con: xpataká)

tzatata ixtapuhuan o ixnacú; persona humilde, sencilla.

tzatzaca (*adj*); de tejido tupido.

tzatzaná (*s*); la hormiga tepehua o pepetehua.

tzatzú (*adj*); delgado y en forma cilíndrica.

tzayancs c'ahuán o tytá (*v imper*); está quieto, silencioso, desierto el lugar.

tzéktlapamíná (*s*); la mariposa nocturna.

tzék (*adv*); 1. escondidamente, a escondidas, ocultamente. Tzék lákálh c'atz'isní. Lo fue a ver ocultamente en la noche. 2. en secreto. Tzék tzék talahuanimana xlácata ni ti cac'atzílh tu talíkalhchíhujnamana. Están hablando en secreto para que nadie sepa lo que están diciendo.

(*adj*); escondido, oculto. Tzék huí. Está escondido.

tatzéka (*vi*); se esconde.

matzéka (*vt*); lo esconde.

maktzéka, patzéka (*vte*); está escondido detrás o entre algo.

tzé, tzí (*s*): 1. la madre, la mamá. 2. la hembra que ya ha tenido cría.

xatzí puchitni; los rodillos del trapiche.

tytzé (*s*); la madrastra.

cumpalitze (*s*); la madrina.

tzicán (*s*); apodo de cariño para la hija. Caní tzicán. Ven hija.

ixtzicán (*s*); su abuelita de uno.

tzictzi (*s*); el canario (*ave*).

tzíhuá (*vt*); lo empeluza, lo pica con su peluza sea de animal o planta. Skálalh

cach'ipa ixpakán chāncat, natz'ihuayán. Coge con cuidado la hoja de caña, te puede picar.

pístz'ihuá (*vi*); le pica la garganta, siente comezón en la garganta.

tzijis, tziis (*s*); el mohite (*planta*).

tz'ijit (*s*); la sierrilla (*bejuco que tiene espinas*).

tz'ilan (*s*); el chulinche (*ave*).

tz'ili (*vt*); lo fríe.

tatz'ili (*adj*); frito.

tz'ilinc cātzán (*vi*); está de mal humor, neurasténico, bilioso.

tziliqui, tziriqu (*adj*); rasposo, áspero. Chātziríquí qu'ihuí. Es un árbol con la cáscara rasposa. (Tiene las variaciones: tliliqui, chiliqui).

cātziliqui (*adj*); que hay maraña, bosqueje, donde el monte está tupido.

tz'ilis (*s*); el grillo mal agüero, el grillo común.

tzimi tzimi lacahuán (*vi*); pestañea, parpadea los ojos.

tz'iná (*adv*); un poco, algo, un tanto. Unama pero caj tz'iná. Está soplando el viento pero solo un poco.

(*adj*); algo de, un poco de. Cuaputún tz'iná minch'uchut. Quiero tomar un poco de agua.

atz'iná (*adv*): 1. dentro de poco, ya mero. Atz'iná nacán. Dentro de poco voy. 2. un poco más. Atz'iná tlan quilá. El mío está un poco más mejor.

(*adj*); un poco más de, algo más de. Atz'iná caquimuni mincafé. Sírveme un poco más de café.

cāta tz'iná (*adv*); por poco, casi. Cāta tz'iná xmaknicanít. Por poco lo mataron.

ni para tz'iná (*adv*); ni tantito, ni un poco. Ni para tz'iná clakatí. No me gusta ni un poco.

tz'inat (*s*); el pabito, el hilo que se hace del algodón criollo.

istz'inat túcay; la telaraña.

tzinca, tzincajua (*adj*); pesado.

xlitzinca (*s*); su peso, de pesado. ¿Niculá ixlitzinca? ¿Cómo es de pesado?

tzincán, tzincasnán (*vi*); pesa, llega a pesar, es su peso. ¿Nícu aklit kilo tzincana huix? ¿Cuántos kilos pesa

usted?

actzincasnán (*vi*); pesa más o demasiado por arriba.

tzinclha (*vt*); lo pica, lo repica, lo hace pedazos como a la carne, cebolla.

tz'incsa (*vi*); tiene hambre.

tatz'incsnit, tatz'incsit (*s*); el hambre.

tz'incsní (*adj*); hambriento.

tz'incsní (*vi*); tiene mucha hambre, muere de hambre.

tzintziqui t'uhuán (*s*); los helechos.

tziquí, lactziquí (*vt*): 1. lo cuela, lo cierne. 2. lo menea, lo sacude. 3. lo mece (*la cuna*), lo arrulla.

tatz'iquín (*adj*); colado.

putz'iquin (*s*); el colador.

tz'iquí (*vi*); mama, toma leche de pecho.

matz'iquí (*vt*); lo amamanta, le da de mamar.

tziquim (*s*); el chicharrón.

tz'iquín (*adj*); de olor rancio, huele a cucarachas, o ciertos olores aceitosos. Tz'iquín lámajá manteca. La manteca está volviéndose rancia.

tz'iquít (*s*): 1. la leche de pecho. 2. las tetas, las chiches, los pechos.

putz'iquít (*s*); la mamila.

tziquitānat (*s*); la oruga de la guayaba, el guzano medidor negro.

tz'isa (*adv*); temprano, en la mañana. Natana akchaxán hora tz'isa. Hay que venir a las seis de la mañana. - Tz'isa táqu'ilh. Se levantó temprano.

puntz'isa (*adv*); muy temprano, a la madrugada.

xlitz'isa (*adv*); al otro día temprano.

tz'isa huama (*vi*); está amaneciendo, llega la mañana.

tz'isní (*s*); la noche. Quincalakach'ipán tz'isní ctijia. Nos alcanzó la noche en el camino.

cātz'isní (*adv*); durante o por la noche.

tz'isnijun (*s*); el papalote de noche.

tz'isniqu'ihui (*s*); el huele de noche (*árbol*).

tz'isuán, tz'isuanán (*v imper*); anochece, obscurece, viene la noche.

lakatzisuán, lakatzisuanán (*vi*); se le hace de noche, anochece uno.

tzitzeke (*adj*); negro, prieto.

tzitzéks, tantzitzéks (*s*); los asientos, las heces.

tzitzi (*adj*): 1. tibio. 2, abriga bien, caliente como una cobija.

tzitzi tytá (*v imper*); el día está medio caluroso.

tzitzijuán (*vi*); se calienta.

tzitzi (*s*); el grano, la erupción, el salpullido. Taxtunima ixmacpatzitzí. Le están saliendo granos en el brazo.

tzitzihua (*adj*); tiene granos, está propenso a tener granos.

tzitzijlá (*vi*); se forma el grano, se infecta el grano.

tzitzín (*vi*); sale el grano. Lacatzitzi'ima. Le están saliendo granos en su cara.

tzitzinán (*vi*); le salen granos en varias partes del cuerpo.

tzíya (*s*); el ratón, la rata.

lancá tzíya (*s*); la rata.

actzú tzíya (*s*); el ratón, ratoncito.

tzíyajua (*adj*); risueño. (Varía con: chíyajua)

tzíyán (*vi*); ríe, sonríe.

lacatzíyán (*vi*); está risueño, sonríe.

litzíyán (*vt*); se ríe de uno.

actzíyán (*vi*); ríe a carcajadas, se echa a reír.

litzíy (*s*); los chistes, lo que da risa.

tzíyá un (*s*); el mal viento, la bilis.

tzíyuna (*s*): 1. la abuela. Snun chattá quintzíyuna. Mi abuelita ya es muy anciana. 2. una anciana, mujer de edad. 3. apodo para una señora anciana. Kalhín tzíyuna. Buenas tardes señora.

tzbka (*vt*): 1. lo escribe. Ni para paktum carta tzbkmacaminít. Ni una carta ha escrito él para acá. 2. lo traza, hace rayas, dibuja. 3. hace el registro de un nacimiento o matrimonio. ¿Tucu lihuilíca ixtucuhuíní aná ní tzbkcanhá? ¿Qué nombre le dieron allí donde lo registraron?

matzokonún (*vt*); lo inscribe, lleva a registrar a un niño.

aktzbka (*vt*); lo tacha, le escribe encima.

laktzbkquí (*vt*); levanta una acta o el censo, escribe la lista de nombres.

talakatzbkní (*s*); un dibujo trazado a mano.

litzbkní (*s*); el lápiz, la pluma, el instrumento con que escribe uno.

tzokgs (*s*); el cadillo o cabeza de arriera (*planta*).

tzbkcalhtí (*vb*); le contesta su carta.

tzbknnán (*vi*); escribe. Xla nac makapak-xuquí litzbknnán. El escribe con la mano izquierda.

makatzbkná (*s*); el escribiente.

tzbknaní (*vt*); le escribe a uno.

tzbknú (*vt*); lo inscribe en la escuela.

tzokoschá (*s*); la rótula, la rodillera.

tzokostaj yá (*vie*); está de rodillas, está hincado.

tatzokostá (*vi*); se arrodilla, se hinca, se pone de rodillas.

tzokosni (*s*), tzokos- (*pref*); la rodilla.

tzokbt luhua (*s*); la culebra verde o ranera.

tzokpyspíta (*vt*); le da contestación a una carta.

tzokxtú (*vt*); saca la copia de algo escrito.

lakatzokxtú (*vt*); traza un dibujo, hace un dibujo o copia algo dibujado.

tzbnkcátzán (*vi*); tiene flojera, aversión, antipatía, repugnancia. Tzbnkcátzán acxní ctaquí y acxní lonknán. Tengo flojera cuando me levanto y hace frío.

makatzbnkcátzán (*vt*); lo hace contrariar, lo enfada, lo aburre.

tzbnkcátzaní (*vt*): 1. tiene aversión, antipatía, flojera a algo. 2. le tiene odio, lo detesta, lo aborrece, le tiene envidia.

tzbnkní, tzbnkuaní (*vt*); se aburre, se enfada o se cansa de hacer algo, no le dan ganas de hacerlo, tiene aversión de hacerlo. Tzbnkníma ixtachalhcátní. Se aburre de trabajar.

tzúcsuat (*s*); la palma real.

tziliqui tzúcsuat (*s*); la palma redonda.

**tzucú** (*vi*): 1. empieza. *¿Tucuyá hora tzucú ¡lkalhtahuaká? ¿A qué horas empieza la clase?* 2. empieza a (*seguido por el verbo*). *Tzucúmájá pupú*. Ya está empezando a hervir.

**matzuquí** (*vt*); lo empieza. *Chálf cáma matzuquí quintachálcátni*. Mañana voy a empezar la siembra.

**macatzucú** (*vt*); lo empieza como un trabajo.

**quilhtzucú** (*vi*); tiene su principio, empieza desde el principio.

**xquilhtzucut** (*s*); su principio, al principio.

**mactzucú, actzucú** (*vi*): 1. es el culpable por ser él que lo empieza. 2. empieza con él, es el primero que hace algo, principia con él.

**-tzú** (*tema adjetival*): Tiene que ver con lo chico o reducido que es algo. Siempre va con su prefijo que identifica más del objeto a que se refiere. La forma más usada es: **actzú** (*adj*); chico o corto de altura o tamaño en general, de poca edad.

**pylactzú** (*adj*); chico o reducido por dentro.

**ketzú** (*adj*); persona delgada.

**quilhtzú** (*adj*); reducido de entrada o boca.

**tutzú** (*adj*); bajo el lugar o el espacio por donde se transita.

**quilhtutzú** (*adj*); angosto de orilla a orilla.

**kalhtutzú** (*adj*); bajo como una pared, mesa, batea.

**titzú** (*adj*); angosto y extendido como un camino.

**patzú** (*adj*); manojó o atado chico.

**pajtzú** (*adj*); reducido el espacio que separa a dos cosas.

**lacatzú** (*adj*); cercano.

**tzujpín** (*s*); el cornizuelo (*planta*).

También se dice: *lhtucuníá tzuipín*

**tzuláka, tzuláké** (*adj*): 1. poroso, bofo, fofo, esponjoso, flojo. *Calactilh huí t'íyat xlácata cátzuláke nahuán*. Vamos a remover la tierra para que esté flojo. 2. ágil, ligero. 3. blando, fácil de formar, maleable. 4. de buen corazón, bondadoso.

**tzulákén** (*vi*); se ablanda, se afloja. *Akxtakmákanti milichákan nac cámanká-ná y tzulákélh*. Dejó usted su jabón

en el sereno y se ablandó.

**tzulása** (*vt*); lo aja, lo arruga como algo planchado.

**tatzulása** (*vi*); se aja.

**tzulhtzulh** (*s*); la sonaja.

**tzulú** (*vi*); orina, pasa orina o agua.

**tzulucsuí** (*vt*); orina sobre algo.

**tzúlut** (*s*); la orina.

**pytzúlut** (*s*); la vejiga.

**tzumat** (*s*): 1. muchacha, joven, señorita. 2. la hija. *Tasanimán mintzumat*. Tu hija te está llamando. 3. la hembra cuando todavía no ha tenido cría o niños. *¿Tucu, xakahuasa o xatzumat? ¿Qué es, macho o hembra?*

**lactzumaján** (*pl*); las muchachas.

**actzú tzumat** (*s*); la niña.

**cátlatá tzumat** (*s*); muchacha que ya lleva sus años y no se casa.

**chýtá tzumat** (*s*); muchacha soltera.

**tatzumají** (*vi*); llega a la pubertad, está creciendo haciéndose señorita.

**tzuntá** (*vt*): 1. despunta la caña de maíz para que seque pronto. 2. lo dobla, lo arruga como el papel. (Véase: *chuntá*)

**tatzuntá** (*vi*); se dobla, se arruga.

**tzuntánán** (*vi*); despunta al maíz.

**tzununu** (*adj*); arrugado, desaliñado, desordenado. (Varía con: *chununu*)

**mactzununu** (*adj*); de ropa desordenada, arrugada.

**tzupa, akatzupa** (*vt*); sacude a algo para que escurra el agua que tiene.

**tzutzbko** (*adj*); rojo, colorado.

**tzutzbkón** (*vi*); se pone colorado, se ruboriza. *Lakatzutzbkonkólh tzumat*. La muchacha se puso colorada de la cara.

**tzutzú** (*vt*); lo chupa. *Tzutzuma ixtzú-tzu*. Se está chupando el dedo.

**tzutzun** (*s*); la flor de San José, la mechuda.

**istzutzun juquí** (*s*); el helecho caballito de ángel.

## U.

**ucú** (*adv*); hace poco, apenas, hace un ratito. *Ucu títáxtulh*. Hace un ratito que pasó.

**ucú ucú, ucúcú** (*adv*); cada rato, a



cada rato. Ucu ucú chihuínán. A cada rato está hablando.

ucu cātzt'snī (*adv*); anoche.

ucún (*s*); el pimienta (*árbol*).

un (*s*); el aire, el viento, la atmósfera. Scahuahua un mima. Sopla un aire seco.

uxúyāh un (*s*); el torbellino o remolino de aire.

akxtulúyun (*s*); la lluvia con mucho viento.

stokó yn; se sofoca el estómago.

līxcājnit yn, nī tlan yn; el mal viento, malos espíritus que traen enfermedad.

ynán (*v imper*); sopla el viento, ventea. Smilili unama pero caj tz'iná. Sopla el viento pero muy suave.

uxpi (*s*); el lagarto.

uxú (*s*); el jicote (*mosca*).

uyu (*adv*); ya, con eso, luego. Nī para lacpuhua, yu máxqu'ih ixkahuasá. Sin pensar mucho, luego le pegó a su hijo.

úyulh (*s*); el cántaro o jarro de barro fino para tener fresca el agua.

## X.

xa-, xā- (*pref*); la otra de dos partes, lados, cosas, etc. Pupitzi milá, y xapupitzi quilá. Es de usted la mitad y la otra mitad es mía.

xamakapitzi (*pron*); los demás, los otros.

xacá (*vt*); lo lima, lo talla, lo afila, lo lija, lo raspa.

taxacá (*vi*); se desgasta como la suela de los zapatos.

xacamakán, xacahuilí (*vt*); lo desgasta, lo gasta mucho raspando o limándolo.

xacaná (*s*); el raspa sombrero (*árbol*).

xacamánit (*s*); el barbasco (*hierba*).

xaclacán (*adv*): 1. puede ser que, de repente, a lo mejor. Xaclacán chu xilalāh. A lo mejor así tiene que ser. - Xaclacán namín. De repente viene. 2. por si acaso. Xaclacán ka-lhiya, caquimáxqu'i. Por si acaso lo tiene usted, démelo.

xacstu (*adv*); a solas, él sólo. (Véase: acstu)

xāhuá (*adv*); además, asimismo, a más de

esto. Xāhuá nī clacasquín tu naqui-huaniya. Además, no quiero que me digas nada.

xāhuat (*s*); la milpa.

xaxāhuat cux'i (*s*); la mata de maíz.

cāxāhuat, cāxāhuatni (*s*); la milpa, el maizal.

xaj (*adv*); fuerte y a ratos. Xaj tahui-layachi sēn. Viene la lluvia fuerte y a ratos.

xaj xaj taxtú; brota a chorros el agua.

xaja, lakxaja (*vt*); lo rocía a presión o con bomba. Calakxajma ixláxix xlácata nī naakatahuacá ixlyhua. Está rocian-do sus naranjas para que no se les su-ba la plaga.

xajua (*adj*): 1. quebradizo, desmoronable. 2. malo (*si refiere al huevo*).

taxajná (*v imper*); hay derrumbe.

xāka (*s*); el temascal.

xākán (*vi*); se baña en el temascal.

xaká, xaké (*vt*): 1. lo raspa, lo roza. Līmacuquín, paxakama mula. El cargue-ro está raspando la panza de la mula. 2. lo estrega, lo limpia acepillando.

taxaká (*vi*); se raspa. Patástalh y tamaklhtaxákalh. Cayó y se raspó el codo.

xakanán (*vi*); es rasposo como el costal.

xākelh (*s*); la aura, el zopilote rey. (También se dice: xaxākelh chūn)

xaketu (*adv*); al otro lado, atrás, de aquel lado. Tatzekma xaketu puhuilh-ta. El está escondido atrás de la puerta.

xaktum (*adj*); el otro. Capuxtoko nac xaktum cajun. Vacíelo en el otro cajón.

xakxaka chacán (*s*); la gallina ciega (*hierba*).

xakxaka tlitlaka (*s*); la cabeza de negro (*planta*).

xakxyhua saca (*s*); la hierba de la golondrina.

xalá, xalac (*adj*); procedente, originario o nativo de cierto lugar, es de aquel lugar. ¿Nīcu xalá huix? ¿De dónde es usted? - Xalac juú aquit. Yo soy de aquí.

xalán (*adv*); de repente, puede ser, de un momento a otro. Xalán nacán. De repente me voy.

xalán chuná; ha de ser.

xálu (*s*); la jarra, la olla.

xamá (*vt*); lo tienta, lo toca con las manos o dedos. Ní caxáma que tal namacachichina. No lo tientes o te vayas a quemar. (Compare con: macacatzí, toklha)

xamakapitzi (*adj*); los otros, los demás. Cacákalhíhuí xamakapitzi. Esperemos a los demás.

xamaktum (*adv*): 1. tal vez, a lo mejor, de repente, es posible que, pueda ser que. Latá chí xamaktum namín sēn. Pueda ser que llueva ahora. 2. por si acaso, si de repente. Naliná quihuá-ticán, xamaktum natz'incśá. Llevemos los tamales por si acaso tenemos hambre. (Véase: xáclacán)

xaná (*vi*); florece, florea, echa flor. Akaxánama quíhuí. Está floreando el árbol.

xanána, akxánana (*s*); cualquier mala hierba cuando está en flor.

xánat (*s*): 1. la vainilla. 2. cualquier flor.

akachok xánat; la flor de mayo rayado con rojo.

campana xánat; la flor de campana (*arbusto*).

pychichiniá xánat; el mirasol.

smáhuá xánat; el pecho de virgen o ilusión (*helecho*).

ixchánat talhpán; la orquídea de florecitas amarillas.

xánat (*s*); la flor de las plantas que rastrean en el suelo como la calabaza o melón, o las que trepan.

akxánat; la flor cuando está botando su semilla.

xakaxánat chūchut; la alga o vegetación acuática que se da encima del agua.

ixchánat xáhuat; la espiga o flor del maíz.

ixtampyxánat; la vegetación acuática que crece al fondo del agua.

xanka (*vi*); se suena las narices. (Sinón: kankaxankuanán)

xánkat (*s*); el moco de la nariz.

xapá (*vt*): 1. lo borra. Xápalh tu xtzbkñit. Borró lo que había escrito. 2. lo soba, lo frota. 3. arregla donde está torcido o a un hueso. 4. le

unta las manos, lo soborna, lo cohecha.

taraxapá (*vi*); se divorcian.

máxapinán ixtamakaxtókot; consigue el divorcio.

xaquí (*vt*); lo limpia, lo frota, lo trapea.

lacxaquí (*vt*); seca a los platos.

chxaquí (*vt*); trapea el suelo.

lixaquín (*s*); el trapeador.

xatzí lyhua (*s*); el escorpión (*reptil ponsoñoso*).

xatzí quíxix (*s*); el coralillo (*culebra*) (También se dice: xaluhua quíxix)

xcá (*vt*): 1. lo muerde. 2. le pica (*la culebra, la hormiga, la pulga*). 3. le da o produce comezón a uno, le punza el grano.

quitxcá (*vt*); le duele la muela.

akaxcá, akapylacxcá (*vt*); le duele el oído.

xcanán (*vi*); muerde, es mordelón, sabe morder.

xcahuá (*s*); la abeja de zopilote (*avispa*).

xcahuá (*vt*); lo caza, lo rastrea, busca el perro u otro animal que cazar.

xcahuá chichí (*s*); perro que sabe cazar.

xcajcatzán (*vi*); le da asco.

xcajní (*vt*); le tiene asco o horror, lo detesta.

lixcájnít (*adj*); que da asco, feo, persona grosera.

cálixcájnít (*adj*); hierboso el lugar.

xcajníhua (*adj*); mugroso, asqueroso.

xcálaja, xcálá (*vt*); lo pide con lloriqueos, repela al pedirlo; lo pide demasiado, lo pide llorando o con insistencia.

xcalajní (*vb*); se lo pide con lloriqueos o insistencia. Xcalajníma ixnána xlá-cata camaxquica dulces. Le está rogando a su mamá que le dé dulces.

xcanjí lyhua (*s*); la culebra del agua.

xcápá (*s*); la garrapata.

matzayá xcápá (*s*); el pinolillo.

tzútzbo xcápá (*s*); la garrapata colorada.

xcapu, xcupu (*s*); la acamaya nana de cu-

ra (*crustaceo del río*).

xcaqui (*s*); especie de tortillas hechas con elote.

xculí (*vt*); lo fuma. Xculí t'ihueke  $\dot{a}xcut$ . El fuma tabaco en hoja.

xculim (*s*); el atole de elote tierno.

xcuta (*vt*): 1. lo desata, suelta a algo atado. 2. lo afloja (*como una tapa que tiene rosca*). 3. lo descose, desprende las puntadas. (Varía con: xkota)

taxcuta (*vi*); se desata, se descose, se suelta.

taxcutni (*adj*); desatado, descosido, suelto.

laxcuta (*vt*): 1. desata a un nudo. 2. descose a un vestido o un bordado.

xcluta (*adj*); agrio.

māxcutí (*vt*); lo agría, lo hace agriar.

limāxcutīn (*s*); el pie de la levadura.

xcutān (*vi*); se agría, fermenta.

quitxcutān (*vi*); está en agruras, tiene agría la boca.

acxcutantahuilā (*vi*); pasa de agriar o fermentar, se pone fuerte el tepache.

xcuti (*s*); el tejón.

stumí xcuti (*s*); el tejón solo. (Sinón: akhtamīyan)

lhyhuā xcuti (*s*); los tejones cuando andan en manada.

xcutīla (*s*); la taza grande.

xcutniā kōlu (*s*); el sembrador (*insecto*).

xīcxī (*s*): 1. la vesícula biliar. 2. la hiel.

xihuīcxin (*s*); el chanacol o palo gordo (*árbol*).

xīhuīt (*s*); el jilote.

akxīhuīt (*s*); el cabello del maíz.

xihuītnān (*vi*); jilotea.

xīlahua (*adj*); sarnoso, roñoso (*solo para animal*).

xīlajlí (*vt*); ensilla a una bestia.

xīlanān (*vi*); tiene sarna o roña.

xīlh (*s*); la sarna.

xīn (*vi*); siente picazón o comezón, pica. (Sinón: huitzī, samā)

makxīn (*vi*); le pica el cuerpo.

xintijua (*adj*); resbaloso, resbaladizo, deslizadizo en lo seco. (Compare con: litake)

xīpa (*s*); el jobo (*árbol*).

xīpu (*s*); el sebo.

xita, laxcita (*vt*): 1. lo tritura, lo quiebra, lo martaja, lo medio muele como los granos de elote para hacer el atole, le da la primera molida al nixtamal. 2. muerde el café.

xitak huí (*vie*); está sentado en el suelo con los pies cruzados. (Compare con: tancurucs huí)

xití, laxxití (*vt*); lo clava con un cuchillo o algo puntiagudo, lo espeta, lo traspasa una bala. Calaxkiti līhua nacmakánú. Clávelo con el gancho para que lo cuelgue yo.

xká (*vt*); le quita el totomoxtle de la mazorca, lo deshoja.

xkam (*s*); el totomoxtle.

xkanān (*vi*); hace la pixca, cosecha el maíz.

tamakxkán, taxkán cuxi; la mazorca sin el totomoxtle.

xkájá, laxkájá (*vi*); fermenta.

xkājīn, xaxkājīn (*adj*); fermentado.

xkājma (*s*); la costra, la cáscara, la concha.

xkaka (*vi*); suda.

xkaká (*v imper*); amanece, alborea la mañana, llega la luz para ver. Chí tīlan xkákālh. Ahora amaneció buen día.

lakaxkaká (*vi*); amanece uno.

laxkaká, makxkaká (*vi*); reluce una ropa, se ve muy limpio y blanco.

māxkakenā (*s*); lo que da luz para ver como el sol.

māxkakenān (*vi*); ilumina, da la claridad, da luz para ver.

xkakanā (*s*); la claridad, la luz de día, la luz para ver. Cmaclacasquín māx xkakanā, nī līhua clacahuānān. Necesito más luz; casi no puedo ver.

cāxkakanā (*s*); donde hay luz para ver, en la claridad.

xkakanān (*v imper*); hay claridad, hay luz para ver, hay luz de día, hay iluminación. Xkakanāmajcú. Todavía se ve.

xkakalacahuānān (*vi*); tiene buena vista.

xkākāt (*s*); el sudor.

xkàlf (*vt*); lo rasca como a un grano.  
(Sinón: xugka)

lakaxkàlicán (*vr*); se rasca la cara.

xkám (*s*); el totomoxtle.

xkánán (*vi*); pixca, cosecha el maíz.

xkánat (*s*); la pixca.

xkâpat (*s*); el pinol.

xkâpí (*vt*): 1. lo levanta con soporte o calce. Caxkâpíhuí tz'iná mesa, tatza-huají. Vamos a calzar la mesa se mueve. 2. lo atranca, lo asegura con la llave o un perno. 3. lo abracha. Caxkâxmuxkâpí milhákâ. Abracha tu camisa. (Va con el juego: xkâpí, lhçâpí, scâpí)

xkata, xketa (*vt*): 1. le mete o lo aprieta con cuña, lo acuña. Acxni yâ-huacán pykosni, laclhmân qu'ihuí lichâ-xkatcán. Cuando paran el palo volador lo acuñan bien con palos largos. 2. le mete calce, lo pone firme con calce. Caxketti mintlámanc xlácata nî napatâ-stá. Póngale un calce a la olla para que no se caiga. 3. lo araña penetrando con las garras o algo puntiagudo. 4. le muerde la pulga.

lixketni, makxketni (*s*); la cuña, el calce.

xketyahuá, lakxketyahuá (*vt*); mete calce para afirmar algo parado.

akxketa hacha; pone cuña en el palo de la hacha para apretarlo.

akxketnú, tantuxketa, châxketa (*vt*); pone cuñas al pie de un palo para afirmarlo.

xkata (*vt*); va a traer agua, va por agua, acarrea agua. Caqu'xkattí. Vete a traer agua.

xkó (*vi*): 1. se quema lo de encima, se chamusca. 2. se quema por el sol. Xkotahuacama xánat. Se está quemando el bejuco de la vainilla por el sol. 3. se quema el chapote.

lakxkonán, xkotanyán (*v imper*); se quema el monte, hay quemazón en el monte, hay incendio de bosque.

xkbo (*adj*); pasa de tener sal, está demasiado salado. (Véase: skbo)

xkoko (*s*); el surco. ¿Niculá tilít xkoko trápí chi? ¿Cuántos surcos hiciste ahora?

xkokgnán (*vi*); surca, hace algo por surcos, amelga.

xkolí, katxkolí (*vt*); arrolla a un lazo,

lo enrolla, lo enrosca. Katxkólílh ixtasíu y máknulh nac xaxxaka ixchíla. Enrolló el lazo y lo ató a la silla del caballo. (Varía con: lhkolí)

xkonjhua (*adj*); tiznado, color carbón o gris.

xkonj huayá (*s*); el aguilucho.

xkonka (*adj*); apestoso, apesta a huevo malo o pescado. (Varía con: lhkonka, scunca)

xkbtá (*vt*); lo amasa en el puño pasándolo entre los dedos. Lakxkbtáma its-quítit. Está amasando la masa.

xkbtâj chípá (*vt*); lo tiene envuelto o prensado en el puño. (Compare con: turucs chípá)

xkbtâj macahuán (*vi*); se cierra el puño.

xkotí (*vt*); lo enchueca como una tabla.

xkotíli (*adj*); chueco, combo. (Varía con: lhkotíli)

xkoyalonka (*vi*); le da escalofrío, se le erizan los pelos, siente escalofríos.

xkoyú (*vt*): 1. lo chichina, lo chamusca. Makxkoyumâca pâxni. Están chamuscando el puercito. 2. quema lo que está encima de la tierra como el acahual, el chapote, el monte. Lakaxkoyumâca nî lakacânancanit. Están quemando donde han tumbado monte. 4. lo quema el sol. Mayo snun xkoyunán ch'ichiní. En mayo quema mucho el sol.

xkôyut (*s*); 1. el carbón. 2. el tizne, el hollín. 3. la pólvora.

xkoyutua (*adj*); tiznado, manchado con tizne. Akstjxkoyutua ákxtakâ. La casa está tiznada por arriba.

xkoyutuán (*vi*); se tizna. Snun makxkoyutuanônit cumu hua xtâsijpú lichân. El se ha tiznado bien por alimentar el horno del trapiche.

xkoyut qu'ihuí (*s*); el misanteco (*árbol*).

xlá (*adv*); siempre, después de todo, de todos modos. Xlá nîlh. Siempre murió.

xla (*pron*): 1. él, ella. Xla nî cãtzí. El no lo sabe. 2. suyo de él, lo de él, el suyo. Kãlhiya milá, na kãlhi quilá, ghuatá tzãnká xla. Tu tienes el tuyo, y yo también tengo el mío, solo falta lo de él.

xlácata (*conj*): 1. por, para, con el objeto de. Ctláhuah xlácata nacmak-tayayán. Lo hice para ayudarlo. 2. que. Cahuaní xlácata nî cãma. Dí-gale que no voy.

xlacata, ixlacata (*prep*): 1. por o para uno. Cumu *nī naj kálhiya mincāta*, aquit *chī quīlīkālhtīnat milacata*. Como eres menor de edad, soy responsable por tí. 2. acerca de, tocante a, con respecto a, con motivo a, en cuanto a, por su parte. Quilacata, *nī chu xīlīlat*. Por mi parte no estoy conforme.

(*s*); lo debido, que le toca, su parte. Mij *milacata*. Aquí está tu propina.

tu xlacata, tucu xlacata; por qué, por qué causa o motivo. ¿Tucu xlacata *chu lītīláhuah?* ¿Por qué lo hizo en esa forma?

xlahuán (*adv*): 1. por primera vez. *Xlahuán cācxilhī kotán*. Por primera vez lo vi ayer. 2. primero. ¿Ticu ama *xlahuán?* ¿Quién va primero?

xlajá (*vt*): 1. lo afloja. *Caxlajani tzīnā namā ixkētlāpat, xquítima*. Aflojele un poco su fuste, le está lastimando. 2. deja de, lo hace menos. *Xlajanit latē huá cūchu*. Ha dejado de tomar el aguardiente.

*līxlajá (vt)*; lo baja de precio.

*taxlajá (vi)*; se afloja, se disminuye.

xlajua (*adj*); menos que antes, no tanto. *Xlajua huī līcūxtut*. No hay mucha hierba que limpiar.

xlakstu (*adj*); libre de toda mezcla de otra cosa, puro, solo, simple, eso nada más. *Cama huá xlakstu quincháu*. Nada más tortillas voy a comer.

xli- (*pref*): 1. Pospuesto a los adverbios de tiempo añade la idea de: "a la otra", "la siguiente", "la que viene". *Xlichālí nī tēquīlh*. Al otro día no se levantó. 2. Pospuesto a los números los cambia a números ordinales. *Xlichātum ixkāhuasa*. Es su primer hijo. 3. Pospuesto a los adjetivos les permite tomar inflexión. ¿Nicolá *xli-lhmán?* ¿Cuánto es de largo? 4. Con los sustantivos los hace adjetivos. *Xlichīxcū*. Lo hombre que es.

xlicāna (*s*); la verdad, la realidad, lo cierto.

(*adv*); de veras, con razón, de cierto. ¿Míchā *xlicāna chī natlahuayā?* ¿Que de veras lo vamos a hacer? (Sinón: *cāna*)

xlimu (*s*); el rocío, las gotas del rocío.

*cāxlimu (s)*; un lugar cubierto con rocío.

xlimylá, xlimunán (*vi*); se moja con el rocío en las hierbas. *Quīlacxlimunánti nac tījia*. Fuiste a mojarte con el rocío en el camino.

xlispusti *xtilān (s)*; el estribillo (*árbol*).

xlit (*adv*); con un desliz, deslizando, resbalando. *Skálah nī xlit napina*. Cuidado no te vayas a resbalar. - *Xlit lacātīlh ixmachīta*. Extrajo su machete rápidamente de la funda.

*xlitua (adj)*; resbaladizo. *Snun akpuxlitua chíhuix*. La piedra está resbaladiza encima.

*cāxlitua (adj)*; resbaladizo el lugar.

xlita (*vt*): 1. lo penetra o traspasa con una acción deslizante. *Līcēn xlitli patzaps*. El tiro atravesó la pared. 2. lo hace deslizar, saca algo corredizo como el machete de su cubierta. 3. quita un hilo de la tela, lo deshilacha, lo deshila.

*akaxlita (vt)*; le quita las venas de una hoja.

*taxlita (vi)*; se deshilacha, se deshila, se descose una puntada.

xlōka (*vt*); toma la comida del plato mismo, lo come chupando como un huevo crudo, los ostiones.

xlumātī (*s*); la babosa, el gusano del caracol.

xmacua (*s*); la medicina o remedio para una dolencia. *Xmacua acsīpat*. Es remedio para el dolor de cabeza. (Véase: *macuán*)

xmacua *lyhua (s)*; la artemisa (*planta medicinal*).

xmalajná, xmalaja (*vi*); se emborracha, sigue tomando. (Sinón: *kāchf*)

xmālay yā (*vie*); está achispado, borracho.

xmonka (*adj*); comelón, tragón, el come todo.

xmulhacā (*adj*); trae basura. *Akaxmulhacā chūchut*. El agua trae mucha basura encima.

xmyta (*vt*); lo arquea, le da figura de arco, lo enarca, dobla a algo flexible.

*pāxmyta (vt)*; arquea algo que tiene superficie, lo dobla en forma cilíndrica o esférica.

*pyxmyta (vt)*; lo hace que dé curva,

lo arquea con la curva para abajo.  
*taxmyta* (*vi*); se arquea, se dobla.  
*xmytua* (*adj*); flexible, algo que se puede doblar en forma de arco.  
*xnaka* (*vi*); se marchita, se debilita (*una flor cortada*).  
*xnakni* (*adj*); marchitado, ajado.  
*xni* (*adv*); cuando. *Ni catziyá xni*. No sabemos cuando. (Varía con: *acxni*)  
*latá xni* (*adv*); cuando, al tiempo que, en cuanto. *Catiya latá xni lacasquina*. Tómelo cuando quiera.  
*xnica* (*vi*); se desinflama, se deshinch.  
*ixnicu..?* (*adv*); ¿cuándo..? *ixnicu napina?* ¿Cuándo vas?  
*xnújut* (*s*); los nervios, las venas.  
*xoka* (*vi*); sisea, rechifla trayendo el aire para adentro.  
*xoke* (*s*); el caracol, la concha.  
*xoklacatí* (*vt*); lo chupa con los labios, lo baja.  
*xokualacatí* (*vt*); lo extrae y lo come chupando. (Véase: *pululokxua*)  
*xokó* (*vt*): 1. lo paga. *Xókolh tu xquiliní*. Pagó lo que me debía. 2. paga por algo. *Tapalaxiá xókolh ixcuxi*. Pagó caro por su maíz. 3. paga tanto. *Xókolh lakquitzis* peso. Pagó diez pesos.  
*akxokó* (*vt*); paga rédito, interés.  
*akxokomí* (*vt*); paga demás, paga más de la cuenta.  
*pyxokó* (*vt*); lo devuelve, lo repone.  
*kalhxokó* (*vt*); le paga por un favor.  
*lakaxokó* (*vt*); paga los impuestos o contribuciones.  
*xokohuilí* (*vt*); lo paga por adelantado.  
*xokoní* (*vb*); algo le paga, se lo paga.  
*xpálaka* (*adj*): 1. enlodado, manchado con lodo. *Xpálaka quilháká*. Tengo la camisa manchada con lodo. 2. espeso, pegajoso, turbio como el lodo con mucha agua. 3. espeso pero de una consistencia suave, fluido. *Xpálaka catlahua namá squítit xilácata chu tian nataxtú minkela*. Añade agua a la masa para que este suave y así salga bien el atole.  
*cxpálaka* (*adj*); lugar donde hay lodo suave por el agua.  
*txpálaka* (*adj*); que tiene los pies enlodados.

enlodados.  
*xpálakán* (*vi*); se enloda, se embarra. *Ama lakxpálakán mizapato*. Se van a enlodar sus zapatos.  
*txpálakán* (*vi*); se enloda de los pies.  
*maxpálakán* (*vi*); se enloda de la ropa.  
*xpapá* (*vt*); lo socarra, lo chamusca tantito, le deja llegar la llama o el calor (*como las hojas del plátano para hacer tamales*).  
*xpapantahuacá* (*vi*); llega alto el calor de la llama. (0 se dice: *xpapánán*)  
*xpatá* (*vt*); lo muele en molcajete para hacer la salsa.  
*pyxpatan* (*s*); el cajete, el molcajete.  
*lixpatan* (*s*); la piedra de moler chile en el molcajete.  
*taxpatá pín* (*s*); el chile molido en molcajete.  
*xpataka* (*adj*): 1. aguachado, aguachinado, pantanoso. 2. que se puede magullar fácilmente como la fruta que pasa de madurar.  
*xpāyat* (*s*); el chichicastle (*planta*).  
*xpípiłek* (*s*); la mariposa.  
*xpípiłek quihui* (*s*); la pata de vaca (*planta*).  
*xpíyut* (*s*); la almeja, la concha.  
*xpuchiná chūchut* (*s*); la araña del agua.  
*xpulh* (*s*); la verdolaga.  
*xpuyú, xpuyumí* (*vt*); lo riega, lo desparra, lo esparce. *Chúttá caxpuyupi xilácata naxtamayá astán*. Riévalo nada más para transplantarlo después.  
*xquihuatnán* (*vi*); nada en el agua.  
*xquihuituanán* (*vi*); se entume, se entorpece un miembro, se pone tieso, se encoge, se acalambra. *Xquihuituanánh quimacán, yaj lá cmatzahuají*. Se me entumió la mano, ya no lo puedo mover.  
*lacxquihuituanán* (*vi*); se le entume el cuerpo.  
*macaxquihuituanán* (*vi*); se le entume la mano.  
*xquití* (*vt*): 1. lo aprieta, lo lastima (*como los zapatos*). 2. lo aplasta, lo magulla, lo lastima por caerle encima o por apretarlo. 3. lo atropella, lo machuca un carro.

acxquitihuilí (*vt*); algo le cae y lo machuca como con un dedo.

taljalacxquitiyahumana; hay tanta gente que se aprieta uno al otro.

xquilhta (*adv*): 1. a la hora debida, a tiempo, con tiempo, puntualmente. Siempre smalankán, níxni chan xquilhta. Siempre llega tarde, nunca a tiempo. 2. temprano. Xla xquilhta lhtatá. El se acuesta temprano. 3. el tiempo de. Chí xquilhta s'en. Ahora es el tiempo de lluvias.

xquiliqui (*adj*); rasposo, granoso, roñoso, boronado.

xquíta (*s*); el murciélago.

lanca xquíta (*s*); el vampiro.

xquíta (*vt*): 1. lo acepilla con escobilla. 2. lo peina.

acxquíta (*vt*); se peina el cabello.

acxquítcan (*vr*); se peina.

tixquíta (*vt*); lo carda, peina el algodón para hacer hilo.

macxquíta (*vt*); cepilla el cuerpo de un animal.

licxquít (*s*); el peine.

xtaccha (*adj*); que madura la fruta sin cambiar de color verde como con los aguacates.

xtacni (*adj*); de color verde.

xtactayá, xtactayapará (*vi*); reverdece, revive una planta. Latá munuca xánat, lãmpara xtactayapá. Al regar la flor, revivió.

xtachuná (*s*); su igual, igual al otro, es igual. (Sinón: xtálá)

quintachuná; es igual a mí.

mintachuná; es igual a tí.

xtahuakua, xtuhakua (*s*); la marta (*animal*).

xtahui (*s*); el cojolite (*ave*).

xtaka (*vt*); lo devuelve a su lugar, lo deja, lo entrega. Caquixtaktí aná ni xuilachá. Vete a dejarlo a su lugar.

tixtaka (*vt*); lo pasa a dejar en su lugar o a devolver.

katxtaka (*vt*); deja comida, sobran-tes de comer.

makxtaka (*vt*); lo abandona, lo suelta, lo deja en paz.

akxtakmí (*vt*); lo deja por abandono o olvido, lo desampara.

xtaká, xtaké (*vt*): 1. lo vacía, lo deja vacío. Caxtaka mincasujla, yaj tlan tu tajuma. Vacíe la casuela, ya no sirve lo que está adentro. 2. echa el contenido de un recipiente, lo vierte, lo desparrama. Caxtaka namá stapu ní-má tajuma nac cajun. Eche afuera los frijoles que están en el cajón.

puxtaká, lakxtaká (*vt*); lo desocupa, lo descarga de su contenido. Tapuxta-kenit, yaj tu tajuma. Está vacío, ya no hay nada adentro.

lakxtakahuilí (*vt*); lo deja vacío, lo desocupa.

taxtaka, tapuxtaka (*adj*); vacío, desocupado.

lakxtakajú, puxtakajú (*vt*); vacía su contenido en otro recipiente.

xtakaní (*vb*); le sirve la comida, le echa el café.

xtaká (*vt*); echa tortillas, lo moldea a palmaditas.

xtakanán (*vi*); torteas, echa tortillas.

xtakarã, xtakãlan (*s*); la conchuda grande, la garrapata coloradilla. (Sinón: lhcúyat xcãpã)

xtakat luhua (*s*); la culebra voladora.

xtakatuanán (*vi*); se le hace difícil mover las articulaciones, se entumece.

makxtakatuanán (*vi*); se le entumece las manos.

xtálá (*s*); su igual, de su clase, de la misma cosa, idéntico. (Véase: tálá)

xtalankã (*s*); el camarón transparente del río.

xtamá (*vt*); lo trasplanta, lo arranca y planta en otra parte.

xtãn (*s*); el tlacuache.

pucså xtãn, lakamatzok xtãn o laka-sihuí xtãn (*s*); el tlacuache apestoso.

xtapalh (*s*); su precio, su valor, su importe. Litacxtunit xtapalh. Se ha bajado su precio.

xtãyatnãn (*vi*); flota, va encima del agua. (Sinón: xtãyaya an, xtãya xtãya lahuaca)

xtícat (*s*); el petate, algo en que se alcohona.

acxtícat (*s*); la almohada.

tãxtícat (*s*); el banco.

tãntixtícat (*s*); algo con que prote-

ger la espalda de la carga.

acpuxťicat (*s*); el rodete que ponen cuando acarrean agua en la cabeza.

kextťicat (*s*): 1. el tepextlín o fuste de la bestia. 2. el respaldo de una silla. 3. el calzador para cuando carga uno algo en la espalda.

xtťicatnán (*vi*); se recarga en algo, se alcohona en el petate.

acxtťicatnán (*vi*); se recuesta la cabeza en la almohada.

taxťicatnan (*vi*); se sienta en el banco.

acpuxťicatnán (*vi*); se pone el rodete en la cabeza.

kextťicatnán, akstixťicatnán (*vi*); pone algo para proteger la espalda de la carga.

xtihuí (*vt*); lo columpia, lo mece. (Véase: stihuí)

taxťihuicán (*vr*); se columpia en el columpio.

xtila (*s*); el vinagrillo (*insecto*).

xtilán (*s*); la gallina.

puxťilán (*s*); el gallinero.

xtin (*s*); la avispa otomite (*insecto*).

xtinít tayá ixmacchťixit; se le paran los bellos. (Sinón: xtinít macuán, xtinít maccátzán, slonk slonk maccátzán)

xtinítuanán, macxtinítuanán (*vi*); se le paran los bellos, se estremece. Acxni tásalh monkxnú, macxtinítuánalh. Cuando chilló el tecolote se le pararon los bellos.

xtťita (*vt*); lo rompe, lo rasga, lo desgarrá. Tťyalh lhákát itat lácxtťitli. Tomó la tela y lo desgarró por la mitad.

taxťťita (*vi*); se desgarrá, se rasga, se rompe.

xtokó (*vt*); 1. lo clava, lo asegura con clavos. 2. lo ensarta como el collar. 3. lo cose. Xtokoma quimpantalun. Está cosiendo mi pantalón. 4. le da puntadas.

puxťtokó (*vb*); lo cose en máquina.

lakaxťtokó (*vt*); lo remienda.

katxťtokó (*vt*); lo bastilla, lo cose en el borde.

lįxtokon (*s*); la aguja.

puxťtokon (*s*); la máquina de coser.

lakxťtokó (*vt*); lo clava y penetra el clavo o aguja.

xtokohuacá (*vt*); lo clava o lo sujeta en algo como la pared.

xtokopaxťtoka (*vt*); lo une con hilo.

xtokoyahuá (*vt*); lo clava (*se refiere al clavo*).

xtbnka (*vt*); lo estira, lo restira como el hule. (Varía con: stbnka)

akaxtonka (*vt*); le jala la oreja.

xtucú (*vt*); lo atranca, lo apuntala.

lacaxťucú, tanķextucú (*vt*); atranca una puerta.

chaxťucú (*vt*); apuntala un plátano o árbol.

lįxtucun (*s*); el puntal, el contrafuerte.

xtuncyta (*vt*); estira a un miembro, lo extiende. (Sinón: xtuncyť tlahuá)

xtuncyťcán o talacxtuncyta (*vi*); se despereza, se estira uno.

xtuquť (*s*); la langosta, el grillo amarillo.

xtutu (*s*); la cicatriz, una herida que está cicatrizándose.

xtuxťťicat chľun (*s*); el palo de rosa (*árbol*).

xtuyu (*s*); el mozote.

xú (*vt*); quita la piel o corteza gruesa, lo pela.

taxú (*vi*); se pela.

makxú (*vt*); le quita la piel a un animal.

chaxú (*vt*); le quita la corteza a un árbol.

xuá (*vt*); 1. lo roe. 2. lo come el gorgojo dejando el polvo.

lacxuá (*vt*); lo muele muy fino, lo convierte en polvo.

xataxuhń quťhui o cuxť; el polvo que deja la polilla o gorgojo.

xuaca (*vt*); 1. cepilla la madera. 2. lo rasca con las pezuñas. 3. lo escarba con la coa. (Va con el juego: xuaca, lhuaca, xuaka, lhuaka)

xuacma, paxuacma (*s*); el aserrín de cepillar, las virutas)

xuaka (*vt*); lo desgarrá tirándolo con la mano, lo parte desgarrándolo, lo separa o arranca con violencia como una puerta o rama del árbol.



xuaklacatí (*vt*); lo arranca jalándolo.  
 xua*k huan* (*s*); una especie de rana que según dice "xua*k*".  
 xua*m* (*s*); el polvo que deja la polilla o el gorgojo.  
 xua*na quíhúi* (*s*); la broca, la polilla que come la madera. (Sinón: xua*ncna*)  
 xua*níla* (*vi*); se apolilla.  
 xua*tá* (*vt*); lo arrastra.  
 xua*tálin* (*vt*); lo lleva arrastrando.  
 xua*tátnán* (*vi*); se arrastra, serpentea, camina con la panza como las víboras. (Sinón: xua*tataán*)  
 xua*tí* (*s*); el metate.  
     xua*tí tatzán*; la muela.  
 xua*cucu* (*adj*); hueco, aguerado, cóncavo. (Va con el juego: xua*cucu*, l*hucucu*, su*cucu*, l*hokokb*)  
 xua*ka*, xua*ka* (*vt*); 1. lo rasguña, lo rasca con las uñas o un instrumento cortante. 2. lo rae o raspa para quitar o juntar algo, lo jala con azadón o rastrillo, lo rastrea con algun instrumento. (Varía con: l*hueka*, su*ca*)  
 xua*kcutu* (*vt*); lo rae y saca de un recipiente o paila.  
 xua*klacatí* (*vt*); lo trae o atrae rastreando.  
 xua*klín* (*vt*); lo lleva con azadón o rastrillo.  
 xua*kma*stoka (*vt*); lo junta con el azadón.  
 xua*kquí* (*vt*); lo arrastra con azadón u otro instrumento y lo recoge.  
 xua*hua* (*s*); el pellejo, el cuero, la piel.  
 xua*ica* (*vt*); lo raspa con algo filoso. Macxua*icma* paxni. Está raspando la piel del puerco. - Xua*icactimaca* chinca nima taraslanamit paila. Está sacando la panela de la paila donde se ha pegado. (Variación de: su*ica*)  
 xua*laka* (*vt*); tuerce a algo duro como el bejuco para que no se quiebre con el uso.  
 xua*lil* (*vt*); lo tuerce como la ropa para exprimirla. (Variación de: su*lil*, l*huilil*)  
     pitxua*lil* (*vt*); le tuerce la nuca.  
     lakxua*lil*, lakxua*limil* (*vt*); lo estropea.  
     lixua*ilin*, l*ixuirin* (*s*); la matraca.

xua*lhtake* (*adj*); harapiento, trapajoso, desordenado (como la ropa).  
 xua*iquí macahuán* (*vi*); cruje, rechina.  
 xua*lálh* (*s*); la calle.  
     caxua*lálhni* (*s*); las calles de una ciudad.  
 xua*lh* (*s*); el bagre (*pez*).  
 xua*pili* (*adj*); mugriento, sucio (como la cara).  
 xua*mpipi* (*s*); la cucaracha.  
 xua*yn* (*adj*); amargo.  
 xua*yajnán*, xua*ynán* (*vi*); se amarga, se pone amargo.  
     quitxua*ynán* (*vi*); tiene amarga la boca, se amarga la boca.  
 xua*ynac* (*s*); el jonote (*árbol*).  
 xua*toko* (*adj*); enmarañado, desgrefado.  
     akxua*toko* (*adj*); de cabello enmarañado, despeinado.  
 xua*xú* (*vi*); 1. se enmohece. 2. se cubre de musgo. 3. se oxida.  
     lacxua*xutahuilá* (*vi*); se forma el moho sobre algo como los zapatos.  
 xua*xuhua* (*adj*); 1. mohoso, enmohecido. 2. cubierto con musgo. 3. oxidado.  
     lacaxua*xuhua* (*adj*); mugroso de cara.  
 xua*xut* (*s*); 1. el moho. 2. el musgo. 3. el óxido, el orín.  
 xua*yoka*, xua*yokxa* (*vt*); le da una raspadura, levanta una roncha, lo raspa, quita la piel. Xua*yokli ixmacxpán* chiliquí quíhúi namá skata. Ese niño se raspó el brazo al tocar un árbol roñoso.  
 xua*y* (*s*); el zancudo.  

Y.

 ya*cxni* (*adv*); ya nunca, nunca jamás, nunca. Ya*cxni titláhuah*. Ya nunca lo volvió a hacer. (Véase: ni*cxni*)  
 ya*j*, ya*n* (*adv*); ya no. Ya*j lama*. Ya no vive.  
 ya*stà* (*s*); la cuñada, el cuñado. (Véase: na*pasquí*n)  
 ya*ja* (*vi*); se desprende y cae como la fruta u hojas.  
     aku*uja* (*vi*); le cae el cabello.  
     akaya*ja* (*vi*); desprende sus hojas un árbol.  
     kanchiya*ja* (*vi*); cae la fruta antes de madurar.

## A P E N D I C E

|  |     |
|--|-----|
| Nombres que se dan a la flora y fauna        | 140 |
| Insectos y gusanos                           |     |
| Animales cuadrúpedos                         |     |
| Aves   |     |
| Animales acuáticos                           |     |
| Reptiles                                     |     |
| Arboles                                      |     |
| Plantas, flores y hierbas                    |     |
| Conjugación de los verbos totonacos          | 147 |
| El sistema numérico y sus prefijos numéricos | 150 |
| Las partes del cuerpo                        | 152 |

## Insectos y gusanos

áclhuic; el gorgojo de la ropa.  
 actlámanc; el comején.  
 akaskóyut xuatí; el borreguillo negro o de metate.  
 akstúnat; la avispa cojón de toro.  
     smucucu akstúnat; la cinclina amarilla.  
 aktzís; la pulga.  
 calas; la chinche de la milpa.  
 calhuatí; la llorona, insecto parecido a una cucaracha de chillido prolongado.  
 cāmpyx, cūmpyx; la gallina ciega.  
 cuxtā; los mosquitos, los jejenes.  
 cuyūmpulh; la cochinita de la tierra.  
 chācalh; la mosca queresa.  
 chahuanā tūcay; la tarántula, la araña capulina.  
 chālamācxtac; la oruga arbolillo.  
 chāmakax lyhua; el ciempiés.  
 chidān; la hormiga.  
 chinchí; la mosca común.  
     ixchinchí cahuallo, o quilhtzāmancā chinchí; el tábano.  
 huiqufilit; la chicharra o cigarra.  
 itlhtucuna tacān, o makólyx; la chicharra grande, o quemarosa.  
 kálāt; la avispa.  
     tājiniā kálāt; la avispa maribomba.  
 kalhchychu; el chupón.  
 kamáchat, akamáchat; la rosquilla.  
 kapichni; el cocuyo grande duro.  
 lhpupokgn; el borreguillo grande del maíz.  
 maksakná; el carga palitos grande.  
 mákxpapa; el piojo blanco.  
 matántzjs; el caraballo.  
 mātzaya; el coruco.  
 māxcūtīnā; el mosquito agriador o de la fruta.  
 paxahuatí; una avispa que anda mucho en el suelo.  
 pílam; el coyuco, la luciérnaga.  
 qufīsīt, o ixqufīsīt scāta; la liendre, el huevo del piojo.

quixix; la hormiga arriera.  
 sala lúcut; la campamocha, el caballo del diablo.  
 scāta; el piojo.  
 sculh; el mosquito purulento.  
 silakni; el grillo esperanza o verde.  
 skatínat; el arador.  
 slípiipi; la cucaracha chica.  
 stacy lyhua; el mollocuil.  
 stapu; la tijerilla.  
 stimpulunú; la rueda mierda, el escarabajo rueda bolitas.  
 stokonú; la pulga de nigua.  
 stucunú, o xuana cuxí; el gorgojo del maíz.  
 suqui; el comején que hace madriguera en los troncos.  
 tāluhua; la lombriz intestinal.  
 tankálāt; la hormiga ponsoñoza.  
 tantzēk chahuanā; la hormiga picahuye.  
 tāscuyu; el alacrán.  
 tāxcāt; la abeja, la colmena.  
     quihui tāxcāt; la colmena real o silvestre, abeja del monte.  
 tūcay; la araña.  
     chapaca tūcay; la araña de mucha pelusa.  
     chahuanā tūcay, la araña capulina o tarántula.  
 tuma; el borreguillo del maíz.  
 tzapājccucu; el carga palitos o basura.  
 tzatzaná; la hormiga negra o tepehua.  
 tzihuanā lyhua; el borreguillo venenoso.  
 tzišnī jun; la mariposa nocturna.  
 tzilís; el grillo común.  
 tziquitānāt; la oruga de la guayaba, el gusano medidor negro.  
 uxú; el jicote.  
 xachixcu sera; la mosca de la abeja.  
 xalyhua cuxí; el gusano del maíz.  
 xcahuā; la avispa o abeja zopilote.  
 xcāpā, o lancā xcāpā; la garrapata.  
     tzutzoko xcāpā; la garrapata colorada.  
     matzayā xcāpā, o actzú xcāpā; el pinolillo.

xcutniā kōlú; el sembrador.  
 xlumati; la babosa, el gusano del caracol.  
 xpychina chūchut; la araña del agua.  
 xtākāran; la conchuda grande, la garra-pata coloradilla.  
 xtila; el vinagrillo.  
 xtin; la avispa otomite.  
 xtuquī; la langosta, el grillo amarillo.  
 xuana qu'ihui, o xuancna; la broca, la polilla que come la madera.  
 xumpipi; la cucaracha.  
 xuy; el zancudo, el mosquito del paludismo.

#### Animales cuadrúpedos

aklhtamiyan; el tejón solo.  
 aktzās tziya; la comadreja colorada.  
 cuyu; el armadillo.  
 chīchak, chīchek; la rana, el sapo.  
 chichí; el perro.  
 huápapa; el sapo barragán.  
 juquí; el venado.  
 kayín; la tortuga.  
 lapánit; el tigre, también el nombre genérico para las fieras.  
 lhpātni; la rana arborea.  
 lhuāk chichi; la iguana.  
 mapachin; el mapache.  
 misin; el tigre.  
 mistun; el gato.  
 qu'ihui mistun, o suqui mistun; el gato montés.  
 myxni; el mono.  
 paxni; el puerco, el marrano.  
 puskōyut; el duende, un animal parecido a un puerquito.  
 qu'ihui paxni; el jabalí.  
 saca; la tuza.  
 sacāj machu; la tuza real.  
 sasan; el zorrillo.  
 scatan; el temazate.  
 sipíj chichi; el coyote, la sorra.  
 smaján; la comadreja.  
 soke misin; el tigrillo.

staya; la ardilla.  
 cuhuāc staya; la ardilla chica de monte alta.  
 suncunú; el oso colmenero, la chupamiel.  
 tampanāmac; el conejo.  
 tānqu'ihui; la onza.  
 qu'ihui paxni; el jabalí.  
 tziya; el ratón, o la rata.  
 lancā tziya; la rata.  
 actzú tziya; el ratón.  
 xcuti; el tejón.  
 stumixcuti, o aklhtamiyan; el tejón solo.  
 lhyhuā xcuti; los tejones cuando andan en manada.  
 xqu'ita; el murciélago.  
 lancā xqu'ita; el vampiro.  
 xtahuākua; la marta.  
 xtan; el tlacuache.  
 liltucuni xtan; el huiztlacuache.  
 pucsa xtan, lakamatzok xtan, o laka-sihui xtan; el tlacuache apestoso.  
 xuak huan; la rana que dice "xuak".

#### Las aves

ācxucucu; el codorniz.  
 akapú myxni; la lechuza chilla de noche.  
 akapúpālhnī; la golondrina.  
 mapatzuhuanī akapúpālhnī; la golondrina migratoria.  
 cuctzācan; el pájaro misionero o carpintero.  
 cuhuicstun; la paloma migratoria.  
 cúlulu, scululu, o xuacna písīs; el tecolotillo.  
 chacān; el martín pescador.  
 chahuilá; el guajolote.  
 xasnati chahuilá; la totola, la guajolota.  
 xatajné chahuilá; el guajolote macho.  
 chaklhnī; el tordo real.  
 chubirān, chibirān; el perdiz.  
 chūn; el zopilote.  
 huayá; el gavilán.  
 jaktu, taktujtu, jakchu; la lechuza

de boca grande.  
 jokni; la lechuga mediana.  
 jun; el colibrí, la chuparosa.  
 kokchfrit; el chénchere.  
 kóyut; el perico.  
 lakastapu; la lechuga ojona.  
 lhpátēk; la chachalaca.  
 lfjuat; el chachalacuillo.  
 līsqūnī spūn, o akpīlit; el pecho amarillo.  
 lōkb; la garza.  
 monkxnú; el buho, el tecolote grande.  
 pākā; el papán.  
 xpānī pākā; el papán nadador.  
 pātōkto, pātōktok; la primavera.  
 pātux; el pato.  
 pichāhua; el águila.  
 pījcuyū; el piscuyo, el tordo garrapatero.  
 pūcnūt; la paloma coquita.  
 puúyut; el tapacamino, el caballero.  
 quihui chahuilā; el guajolote cimarrón.  
 quihlūcut; el pájaro quebranta huesos.  
 quitxca; el pito real o tucán.  
 sipīj tzoko; el faisán.  
 spitu; el tordo chico, también se usa para los pájaros en general.  
 squītī huayá; el güicho o gavilán pescador.  
 súcchāt, o súcchāl; la calandria.  
 tantzāsnať; la paloma morada de cola canosa.  
 tantzālīt; el pájaro adivinador o alegre, el siete lenguas.  
 tatīmulu; el cardenal.  
 tōkni; el vaquero.  
 tuculajla; la gallineta de arroyo.  
 tuxtucūlyt; la paloma torcaz.  
 tzarahujn; el jilguero.  
 tzictzi; el canario.  
 tzīlan; el chulinche.  
 xākelh, o xaxākelh chūn; la aura, el zopilote rey.  
 xkonī huayá; el aguilucho.  
 xquīta; el murciélago.

xtahui; el cojolite.

#### Los animales acuáticos

akáchok; la acamaya.  
 akpūlyt; el ajolote o renacuajo.  
 chīxcū tamakní; el sábalo.  
 chūcunū, chūcunī tamakní, o tlan tamakní; el róbalo.  
 huāpa; la mojarra prieta, el huapote.  
 lacacuyū; el pescado cara de armadillo, el churro.  
 lhtimpu; un pescadito del arroyo panzón.  
 macaquihui; el camarón mano de palo que tiene una mano grande.  
 makasákāt; el camarón mano de zacate.  
 makáxlh; el camarón manos sarnosas.  
 paskóyut; las sardinas del arroyo.  
 squītī tamakní, o squītī luhua; la anguila.  
 tōkbxu; la huevina.  
 xcāpu, xcūpu; la acamaya nana de cura o burrito, es el camarón pequeño.  
 xoke; concha de mar.  
 xpīyut; la almeja, el mejillón, el ostión.  
 xtalankā; el camarón transparente del río.  
 xylh; el bagre.

#### Los reptiles

cānā luhua; la culebra real, la cuatro narices o nauyaca.  
 jyuqū luhua; el mazacuate o culebra venado.  
 kālhnī quilhtzamanca; el rabo amarillo grande.  
 koklakpaxkā, taraxu, xkōlulu, o aktārakx; la lagartija sombrero, es la grande, verde.  
 korōmpit; la lagartija tlaconete, es la chica azul.  
 slūluc, xlūlok; la lagartija común.  
 stācalas; el rabo amarillo.  
 tampīlī luhua, o tampīlī kōtnī; la culebra siete cueros.  
 tankoktrāxat; la culebra tupil.  
 tasihuī luhua; la culebra bejuquillo, la

tujuní lyhua; la culebra siete cerros.  
 tzǝkǝt lyhua; la culebra delgada, la rana.  
 uxpí; el lagarto.  
 xatzí lyhua; el escorpión.  
 xatzí quǝxix, o xalyhua quǝxix; el corallillo.  
 xcǝnǝ lyhua; la culebra del agua.  
 xkoyut lyhua; la lanza.  
 xtakǝt lyhua; la voladora o chirrionera.

## Los árboles

acchǝt quǝhui; la anona.  
 áhuau; el chayotillo común.  
 ahuahua quǝhui; la alzaprima.  
 akasúcut; el corazón de terciopelo.  
 akaxtǝ; el palo de guácima.  
 akchǝxit jǝca; el zapote cabello.  
 akǝhua; el hormiguillo.  
 aktǝ; el ábalo.  
 tzǝtzǝka aktǝ; el ébano.  
 asǝhui; la guayaba.  
 axcǝt quǝhui; el tabaquillo.  
 cǝlam; el chalahuitillo.  
 tasihui cǝlam; el chalahuitillo de vaina peluda.  
 calúcut, acalúcut; la flor de izote o de pito.  
 capǝ; el palo de agua.  
 cucata; el aguacate oloroso.  
 cucǝtlǝlh; el aguacate de árbol grande.  
 cucunú; el zapote mante.  
 cúcxapu; el árbol forrajero, el ojite.  
 cuxǝ quǝhui; el palo de maíz.  
 cúxquǝhui; el chamalote.  
 cuyúj quǝhui; el huesillo, o palo de hueso.  
 chǝtay; arbusto que da capulines agri-dulces.  
 chǝkǝt; la huacimilla.  
 chichijtǝ; el moral.  
 chúlǝx; la ciruela colorada grande.  
 hualhtǝkǝt; el cojón de gato.  
 jǝca; el zapote.

lancǝ jǝca; el mamey.  
 sculú jǝca; el zapote de piñón o el chico zapote.  
 acchǝxit jǝca; el zapote cabello.  
 kalhni quǝhui, o poklhnún quǝhui; el sangregado, o sangre de drago.  
 kalokóchok; el palo de espina.  
 keskǝ; el laurel.  
 lakatuncuhǝ quǝhui; el palo petrificado, el palo que se hizo piedra.  
 lakǝx quǝhui; el palo de garrocha.  
 lhahni, o lhahná quǝhui; el chijol.  
 lhcacǝn quǝhui; el chijol.  
 lhpau; la paga.  
 lilakamanǝniǝ quǝhui, o tasamanǝn quǝhui; el palo de leche.  
 lílǝk; el liliaque.  
 limúnax; el limón.  
 litzǝkni; el zapote reventador.  
 macastǝcǝt; el sauce.  
 maktlakná; el alzafrás.  
 makxuxut quǝhui; la caoba.  
 mantǝj quǝhui; el capulín agrío.  
 matanca; la quiebrahacha.  
 misinǝn quǝhui; el palo escoba.  
 mǝkǝ quǝhui; el palo de carbón.  
 mǝkǝt, mǝkǝt quǝhui; el coyol redondo.  
 napǝj quǝhui; el hubero.  
 píja; el oropillo.  
 pǝnǝcǝchǝ; el gengibre.  
 pǝchut; la ceiba, el árbol de pochota.  
 pǝlhucǝn; la hoja santa.  
 pum; el palo de copal.  
 pusumǝt quǝhui; el sufricalla.  
 pǝtlǝnún quǝhui; el palo de lodo.  
 puxnǝ; el achiote, o chiote.  
 púyam; arbusto de fruto muy agradable.  
 quǝhui pok; o quǝhui pokǝ; el palo de guaje o sacual.  
 sǝhuǝlh; el zapote negro.  
 scǝlu; el piñón.  
 sipǝj pum; el copalillo.  
 skolim; el palo de escolín.  
 skatan; la ciruela.

smucút quíhúi; el palo tepesquite.  
 squtít quíhúi; el palo blanco o amasado.  
 stapún quíhúi; el frijolillo.  
 suja; la higuera asesina, la estranguladora.  
 talaxká; el chalahuite.  
 tapalhí quíhúi; el olín.  
 tásun; la chaca, el palo mulato, el papelillo.  
 tupa; el zapote calentura.  
 tutúnchichi; la papaya cimarrona.  
 tzacát quíhúi; el palo de volador.  
 tzisní quíhúi; el huele de noche, el árbol de noche.  
 tzúcsuat; la palma real.  
 tziriquí tzúcsuat; la palma redonda.  
 ucún; el pimiento.  
 xacaná; el raspa sombrero.  
 xtuxtícat chún; el palo de rosa.  
 xihuicxin; el chanacol, el palo gordo.  
 xipa; el jobo.  
 xkoyut quíhúi; el misanteco.  
 xlakastapu luhua; el pichoco cimarrón.  
 xlisputni xtílan; el estribillo.  
 xúnac; el jonote.

## Plantas, flores y hierbas

acuncalín; el ajonjolí.  
 akachok xánat; la flor de mayo rayado con rojo.  
 akalasni, kálasni; el capulín.  
 akatzas, katzas; la cebollina.  
 akpásalí; la jicarilla silvestre, el saual de bejuco.  
 akstuntu máyac; el bejuco de los guajes.  
 aktzokíhuat; el cardo santo de flor morada.  
 alhmuhujnu, alhmuhujn; la hierba buena.  
 áxcyt; el tabaco.  
 áxít; el nopal.  
 áxux; el ajo.  
 cáca; los quelites, cualquier verdura que se come.  
 cahujn; el plátano macho.

campana xánat; la flor de campana.  
 cana sekna; el plátano de castilla.  
 cuhuas; paxtle.  
 cuyim; la jícama.  
 champululu; el tomate perdido.  
 chāncat; la caña de azucar.  
 chātay; planta espinosa que da capulines.  
 chaxpan cruz; la flor de barranco.  
 chapahua, chapáhuat; el misis.  
 huanta huanta; el bejuco seca palo.  
 istzímákāt lapánit; la lengua de tigre.  
 ixchánat talhpan; la orquídea de flores amarillas.  
 jicua tuhuán; el durmilón.  
 jinan; el ocoyo.  
 jucihca; el quelite calzón, el quita calzón.  
 kajni; la ortiga real o mala mujer.  
 kálhni máyac; el bejuco de sangre (o se dice: máxux)  
 kalhpúxum; la flor de muerto.  
 kalhua xánat; la flor de mayo de color amarillo.  
 kalhuantalakajún; el injerto secapalo.  
 kātít; el carrizo.  
 katstalanca; la higuera.  
 káxtaj xánat; la flor de mayo blanca.  
 koxkehui; la yuca.  
 lhalhniá xánat; el mirasol.  
 lhkejni; el epazote.  
 lhyhuaniá lhkejni; el epazote arribeño.  
 cana lhkejni, o xatlán lhkejni; el epazote extranjero.  
 lhtácāt sekna; la papatlilla.  
 lihhtampa; el tepejilote, la palmilla.  
 loq; el malango grande, blanco.  
 luhua áxit; la pitahaya.  
 lumaxtak; la lama.  
 máihat; el hongo.  
 malhtanchúlycx; el cacahuapaxtle.  
 manta; el camote.  
 mátlýc; el tarro.  
 chíhuix mátlýc; el otate.

matzajtza; la piña.  
 maxaniá tuhuán; la hierba vergonzosa, la tapa vergüenza.  
 máyac; el bejuco.  
 munchulu; una hierba que se da en lugares pantanosos.  
 mutstúlyt; la hierba mora.  
 nixpi; la calabaza.  
 paklhcha; el tomate.  
   lancá paklhcha; el jitomate.  
   xkbtá paklhcha, o xtacchá paklhcha; el tomate de cáscara.  
 pakxma lhtucun; el bejuco zarza.  
 panámac; el algodón.  
 pasma xánat; el bolotillo, la sempiterna.  
 paxánan; la fruta aventurera, la flor o fruta que no produce como las demás o que no llega a su normal desarrollo.  
 pín; los chiles.  
   tiní pín; el chilpotle o chile de mole, el chile ahumado.  
   tzutzbkó pín; el chile de color.  
   scumpín, o lactzú pín; el chile seco colorado, el chiltepín.  
   staká pín; el chile verde.  
   stucurú pín; el chile pico pájaro.  
   lancá pín; el chile verde grande.  
 pís; el camote negro o malango.  
 puchichiniá xánat; el mirasol.  
 pupuyu; el cahuayote (fruta de tallo trepadora).  
 puxulúcuat; el muchulucuate, la granada del monte.  
 sákat; el zacate.  
   sákat chúchut; plantas acuáticas.  
 saksí tuhuán; la hierba dulce.  
 scau; el bejuco zarnoso.  
 sekna; el plátano.  
   cana sekna; el plátano de castilla.  
   tzutzbko sekna; el plátano morado.  
 slulu máyac; el bejuco lagartija.  
 smalhua xánat; el pecho de virgen, un helecho que se llama también la ilusión.  
 snúncut; la parra blanca, el bejuco gamusa.

stapu; los frijoles.  
   lactzú stapu; el frijol delgado.  
   lactlancá stapu; el frijol arribeño, el frijol gordo.  
   lyhuaná stapu; el acalote.  
   lucút stapu; el frijol enredador.  
   aktokó stapu; el frijol de todos santos.  
   tzitzáka stapu; el frijol criollo negro.  
   lakchilaxniá stapu; el frijol mache-te o pinto.  
 tajtupa; la ortiga que sirve para hacer corrales.  
 talhtzi; el pipián.  
 tancúxam; el zacate ramón.  
 tanquilhchfxit; el cadillo (el macho).  
 tanquilhqufxít; el cadillo (la hembra).  
 tasihuj máyac; el bejuco que sirve para hacer casas (también se dice: lixui-laka)  
 tlaktla; el olote.  
 tlalhni; el fideo, un injerto en forma de bejuquitos amarillos.  
 tzahua; el quelite colorado.  
 tzíis; el mohuite.  
 tzíjit; la sierrilla, un bejuco que tiene espinas.  
 tzintziqui tuhuán; los helechos.  
 tzokes, o xakxaka quixix; el cadillo cabeza de arriero.  
 tzujpín; el cornezuelo.  
 tzútzun; la flor de San José o mechuda.  
   ixtzutzun jyuquí; el helecho cabellito de ángel.  
 xacatmánit; el barbasco.  
 xakxaka chicán; una hierba que se llama la gallina ciega.  
 xakxaka tlitlaka; la cabeza de negro.  
 xakxuhua saca; la hierba de la golondrina.  
 xánat; las flores, o se refiere más específicamente a la vainilla.  
   ixchánat talhpán; la orquídea de florecitas amarillas.  
 xánat; la flor de las plantas que rastean en el suelo o las que trepan.  
   akxánat; la flor cuando está botando



su semilla.

xakaxánat chūchut; el alga o vegetación acuática que se da encima del agua.

xampyxánat; la vegetación acuática que crece al fondo del agua.

xchahu tziya; tipo de cadillo que se llama "la tortilla de ratón".

xíhujt; el jilote.

akxfhujt; el cabello del maíz.

xljsún chicán; la lechuguilla.

xmacán lapánjt; la mano de tigre.

xmacua luhua; la artemisa (*planta medicinal*).

xpáyat; el chichicastle.

xpipilek quíhuí; la pata de vaca.

xpulh; la verdolaga.

xtahuácat quíhuí; el fruto que un árbol o planta.

xtalhtzi luhua; una planta cuya semilla sirve para la curación del piquete de culebra.

xtanchfhuix tajín; los huevos del truenco (*planta que da camotes*).

xtuyu; el mozote.

xuna tuhuán; la hierba amargosa.

xuyumín; el frijol de machete.

lakchilaxniá xayumín; el frijol de machete pinto.

## La conjugación de verbos

Los verbos son de tres clases o conjugaciones:

La primera conjugación abarca todos los verbos que en la tercera persona del tiempo presente son de acentuación aguda y tienen por última letra una vocal. Algunos ejemplos son: *tzamá*, *ní*, *tzucú*, *putzá*, *pujú*, *squití*, *lakaputzá*, *xokó*, *tactá*, *akatzánká*, *máxquí*, etc.

La segunda conjugación incluye todos los verbos que en la tercera persona del tiempo presente son de acentuación grave y tienen por última letra la vocal "a". Algunos verbos que caen dentro de esta conjugación son: *káchí*, *lhaca*, *paxa*, *lhtúja*, *lacapastaca*, *tasp'íta*, *tzbka* y *staca*.

La tercera conjugación abarca todos los verbos que en la tercera persona del tiempo presente tienen por última letra una "n". Algunos ejemplos son: *kotnán*, *makán*, *káhn*, *jicsuán*, y *ch'lhcatnán*.

Hay varios verbos irregulares en determinadas personas y tiempos cuya conjugación sería muy larga para esta obra y sólo podemos mencionar cuales son: El verbo *an* y sus derivados como *lin*, *chan*, *lacán*, etc. El verbo *min* y sus derivados como: *limín*, *lacamín*, *chín*, etc. El radical verbal *-tumí-* en sus derivados como: *tatítumí*, *tamacxtumí*, etc. Los verbos *má*, *yá*, *huí*, *huaca*, *kaxmata*, *huan* y los derivados de estos verbos. Es necesario conjugar cada uno de estos verbos aparte y recordar su conjugación sin recurrir necesariamente a las reglas de los demás.

En los siguientes paradigmas hemos escogido un ejemplo de cada clase que sirve como modelo para conjugar los demás verbos de su clase.

En tiempo presente:

*Primera conjugación*

|                 |            |
|-----------------|------------|
| salgo           | ctaxtú     |
| sales           | taxtuya    |
| sale            | taxtú      |
| salimos         | taxtuyá    |
| salen (ustedes) | taxtuyátit |
| salen (ellos)   | tataxtú    |

*Segunda conjugación*

|                    |         |
|--------------------|---------|
| me baño            | cpaxa   |
| te bañas           | paxa    |
| se baña            | paxa    |
| nos bañamos        | paxá    |
| se bañan (ustedes) | paxátit |
| se bañan (ellos)   | tapaxa  |

*Tercera conjugación*

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| lo siembro            | chhán      |
| lo siembras           | chana      |
| lo siembra            | chán       |
| lo sembramos          | ch'haná    |
| lo siembran (ustedes) | ch'hanátit |
| lo siembran (ellos)   | tachán     |

Si se antepone una "c" en la primera persona plural del verbo, el "nosotros" es exclusivo infiriendo que la persona o personas a quien se dirige la oración no participan en la acción del verbo. Por ejemplo, si decimos "salimos" usando la forma *ctaxtuyá* incluye la idea de "pero ustedes no". Ahora, si utilizamos la forma *taxtuyá* para decirlo, es inclusivo, es decir que siempre lleva la idea de "ustedes también".

En tiempo futuro:

*Primera conjugación*

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| saldré            | nactaxtú     |
| saldrás           | nataxtuya    |
| saldrá            | nataxtú      |
| saldremos         | nataxtuyá    |
| saldrán (ustedes) | nataxtuyátit |
| saldrán (ellos)   | natataxtú    |

*Segunda conjugación*

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| me bañaré            | nácpaxa   |
| te bañarás           | napaxa    |
| se bañará            | napaxa    |
| nos bañaremos        | napaxá    |
| se bañarán (ustedes) | napaxátit |
| se bañarán (ellos)   | natapaxa  |

*Tercera conjugación*

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| lo sembraré            | nacchán      |
| lo sembrarás           | nachana      |
| lo sembrará            | nachán       |
| lo sembraremos         | nach'haná    |
| lo sembrarán (ustedes) | nach'hanátit |
| lo sembrarán (ellos)   | natachán     |

En tiempo pretérito imperfecto:

*Primera conjugación*

|                  |              |
|------------------|--------------|
| salía (yo)       | xactaxtú     |
| salías           | ixtaxtuya    |
| salía (él)       | ixtaxtú      |
| salíamos         | ixtaxtuyá    |
| salían (ustedes) | ixtaxtuyátit |
| salían (ellos)   | ixtataxtú    |

*Segunda conjugación*

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| me bañaba            | xacpaxa   |
| te bañabas           | ixpaxa    |
| se bañaba            | ixpaxa    |
| nos bañábamos        | ixpaxá    |
| se bañaban (ustedes) | ixpaxátit |
| se bañaban (ellos)   | ixtapaxa  |

*Tercera conjugación*

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| lo sembraba (yo)       | xacchán                  |
| lo sembrabas           | ixchána                  |
| lo sembraba (él)       | ixchán                   |
| lo sembrábamos         | ixchána                  |
| lo sembraban (ustedes) | ixchána <sup>á</sup> tit |
| lo sembraban (ellos)   | ixtachán                 |

En tiempo pretérito:

*Primera conjugación*

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| salí               | ctáxtulh  |
| saliste            | taxtu     |
| salíó              | táxtulh   |
| salimos            | taxtúu    |
| salieron (ustedes) | taxtútít  |
| salieron (ellos)   | tatáxtulh |

*Segunda conjugación*

|                      |         |
|----------------------|---------|
| me bañé              | cpaxli  |
| te bañaste           | paxti   |
| se bañó              | paxli   |
| nos bañábamos        | paxuí   |
| se bañaron (ustedes) | páxtit  |
| se bañaron (ellos)   | tápaxli |

*Tercera conjugación*

|                        |         |
|------------------------|---------|
| lo sembré              | cchàlh  |
| lo sembraste           | chànti  |
| lo sembró              | chàlh   |
| lo sembramos           | chàu    |
| lo sembraron (ustedes) | chàntit |
| lo sembraron (ellos)   | táchàlh |

En tiempo presente circunstancial:

*Primera conjugación*

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| estoy saliendo           | ctaxtuma      |
| estás saliendo           | taxtúpàt      |
| está saliendo            | taxtuma       |
| estamos saliendo         | taxtumánáu    |
| están saliendo (ustedes) | taxtupànántit |
| están saliendo (ellos)   | tataxtumána   |

*Segunda conjugación*

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| me estoy bañando           | cpaxma      |
| te estás bañando           | páxpàt      |
| se está bañando            | paxma       |
| nos estamos bañando        | paxmánáu    |
| se están bañando (ustedes) | paxpànántit |
| se están bañando (ellos)   | tapaxmána   |

*Tercera conjugación*

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| lo estoy sembrando       | cchàma       |
| lo estás sembrando       | chàmpàt      |
| lo está sembrando        | chàma        |
| lo estamos sembrando     | chàmanáu     |
| lo están sembrando (Vds) | chàmpànántit |
| lo están sembrando       | tachàmána    |

En tiempo imperfecto circunstancial:

*Primera conjugación*

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| estaba saliendo (yo)   | xactaxtuma      |
| estabas saliendo       | ixtaxtúpàt      |
| estaba saliendo (él)   | ixtaxtuma       |
| estábamos saliendo     | ixtaxtumánáu    |
| estaban saliendo (Vds) | ixtaxtupànántit |
| estaban saliendo       | ixtataxtumána   |

*Segunda conjugación*

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| me estaba bañando        | xacpaxma      |
| te estabas bañando       | ixpáxpàt      |
| se estaba bañando        | ixpaxma       |
| nos estábamos bañando    | ixpaxmánáu    |
| se estaban bañando (Vds) | ixpaxpànántit |
| se estaban bañando       | ixtapaxmána   |

*Tercera conjugación*

|                        |                |
|------------------------|----------------|
| lo estaba sembrando    | xacchàma       |
| lo estabas sembrando   | ixchàmpàt      |
| lo estaba sembrando    | ixchàma        |
| lo estábamos sembrando | ixchàmanáu     |
| lo estaban sembrando   | ixchàmpànántit |
| lo estaban sembrando   | ixtachàmána    |

En tiempo perfecto:

*Primera conjugación*

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| he salido            | ctaxtun <sup>it</sup>       |
| has salido           | taxtun <sup>it</sup> tā     |
| ha salido            | taxtun <sup>it</sup>        |
| hemos salido         | taxtun <sup>it</sup> tāu    |
| han salido (ustedes) | taxtun <sup>it</sup> tāntit |
| han salido (ellos)   | tataxtun <sup>it</sup>      |

*Segunda conjugación*

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| me he bañado          | cpaxn <sup>it</sup>       |
| te has bañado         | paxn <sup>it</sup> tā     |
| se ha bañado          | paxn <sup>it</sup>        |
| nos hemos bañado      | paxn <sup>it</sup> tāu    |
| se han bañado (Vds)   | paxn <sup>it</sup> tāntit |
| se han bañado (ellos) | tapaxn <sup>it</sup>      |

*Tercera conjugación*

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| lo he sembrado          | cchān <sup>it</sup>       |
| lo has sembrado         | chān <sup>it</sup> tā     |
| lo ha sembrado          | chān <sup>it</sup>        |
| lo hemos sembrado       | chān <sup>it</sup> tāu    |
| lo han sembrado (Vds)   | chān <sup>it</sup> tāntit |
| lo han sembrado (ellos) | tachān <sup>it</sup>      |

En tiempo pluscuamperfecto:

*Primera conjugación*

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| había salido (yo)     | xactaxtun <sup>it</sup>       |
| habías salido         | ixtaxtun <sup>it</sup> tā     |
| había salido (él)     | ixtaxtun <sup>it</sup>        |
| habíamos salido       | ixtaxtun <sup>it</sup> tāu    |
| habían salido (Vds)   | ixtaxtun <sup>it</sup> tāntit |
| habían salido (ellos) | ixtataxtun <sup>it</sup>      |

*Segunda conjugación*

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| me había bañado          | xacpaxn <sup>it</sup>       |
| te habías bañado         | ixpaxn <sup>it</sup> tā     |
| se había bañado          | ixpaxn <sup>it</sup>        |
| nos habíamos bañado      | ixpaxn <sup>it</sup> tāu    |
| se habían bañado (Vds)   | ixpaxn <sup>it</sup> tāntit |
| se habían bañado (ellos) | ixtapaxn <sup>it</sup>      |

*Tercera conjugación*

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| lo había sembrado        | xacchān <sup>it</sup>       |
| lo habías sembrado       | ixchān <sup>it</sup> tā     |
| lo había sembrado        | ixchān <sup>it</sup>        |
| lo habíamos sembrado     | ixchān <sup>it</sup> tāu    |
| lo habían sembrado (Vds) | ixchān <sup>it</sup> tāntit |
| lo habían sembrado       | ixtachān <sup>it</sup>      |

En tiempo imperativo - subjuntivo:

*Primera conjugación*

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| que salga (yo)         | cactáxtulh  |
| que salgas, salte      | cataxtu     |
| que salga (él)         | catáxtulh   |
| que salgamos, salgamos | cataxtuhuí  |
| que salgan, salgan     | cataxtútut  |
| que salgan (ellos)     | catatáxtulh |

*Segunda conjugación*

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| que me bañe                | cacpaxli  |
| que te bañes, báñate       | capaxti   |
| que se bañe                | capaxli   |
| que nos bañemos, bañémonos | capaxuí   |
| que se bañen, báñense      | capáxtiti |
| que se bañen (ellos)       | catápaxli |

*Tercera conjugación*

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| que lo siembre yo             | cacchālh   |
| que lo siembres, siémbrale    | cachānti   |
| que lo siembre                | cachālh    |
| que lo sembremos, sembrémoslo | cachāhuí   |
| que lo siembren, siémbrenlo   | cachāntiti |
| que lo siembren               | catāchālh  |

En tiempo condicional:

*Primera conjugación*

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| quisiera salir (yo)     | xactáxtulh  |
| quisieras salir         | ixtaxtu     |
| quisiera salir (él)     | ixtáxtulh   |
| quisiéramos salir       | ixtaxtúu    |
| quisieran salir (Vds)   | ixtaxtútut  |
| quisieran salir (ellos) | ixtatáxtulh |

*Segunda conjugación*

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| quisiera bañarme          | xacpaxli  |
| quisieras bañarte         | ixpaxti   |
| quisiera bañarse          | ixpaxli   |
| quisiéramos bañarnos      | ixpaxuí   |
| quisieran bañarse (Vds)   | ixpáxtiti |
| quisieran bañarse (ellos) | ixtápaxli |

*Tercera conjugación*

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| quisiera sembrarlo (yo)     | xacchālh   |
| quisieras sembrarlo         | ixchānti   |
| quisiera sembrarlo (él)     | ixchālh    |
| quisiéramos sembrarlo       | ixchāu     |
| quisieran sembrarlo (Vds)   | ixchāntiti |
| quisieran sembrarlo (ellos) | ixtāchālh  |

Los números

Los números del uno al veinte forman propiamente nada más una parte de la palabra y no existen por sí solos como palabras completas. Podemos decir que el número "uno" es tum, pero al hablarlo tenemos que agregarle un prefijo para hacerlo completo. El prefijo ak- es el que se usa mas. De veinte para arriba estos prefijos no se usan, y es optativo para el número "veinte" su uso.

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| uno...aktum      | once.....akcahuitu    |
| dos...aktuy      | doce.....akcutuy      |
| tres...aktutu    | trece.....akcututu    |
| cuatro.aktat'i   | catorce....akcutat'i  |
| cinco..akquitzis | quince....akcuquitzis |
| seis..akchaxán   | dieciséis..akchaxán   |
| siete..aktujún   | diecisiete.akcutujún  |
| ocho...aktzayán  | dieciocho..akcutzayán |
| nueve..aknajatza | diecinueve.akcnajatza |
| diez...akcáu     | veinte....akpuxum     |

veinte...puxum, o puxam  
 cuarenta..t'ipuxum  
 sesenta...t'utumpuxum  
 ochenta...t'at'ipuxum

Para contar de veinte para arriba se liga por medio de la letra a el número veinte, cuarenta, sesenta, u ochenta con el número que ha de completar la cantidad que se desea expresar.

|               |              |
|---------------|--------------|
| veinte y uno  | puxumatum    |
| treinta y dos | puxamacutuy  |
| cincuenta     | t'ipuxamacáu |

En la contabilidad por cientos y miles se prestan las palabras "ciento" y "mil" del castellano. Por ejemplo: aktum ciento "un ciento", akquitzis mil "cinco mil".

Para los números ordinales o seriadlos se añade al número con su prefijo numérico ya puesto otro prefijo que es el xli-. Por ejemplo: Chixlimaktum latá minit. Ahora es la primera vez que ha venido. - Chixlikalhquitzis mayo. Ahora es el cinco de mayo.

Los prefijos numéricos

El prefijo numérico que es obligatorio añadir a los números uno al veinte para hacerlos completos añade también algo referente al tamaño, el uso dado, o su relación con otras cosas de lo que se está enumerando.

Para ilustrar tomamos los prefijos numéricos pak-, pa-, ke-, pu-, y ak- y vemos que paktum cúxtalh quiere decir "un costal" y que semeja a una hoja. En contraste, patum cúxtalh se usa cuando es la medida o contenido de un costal a que se refiere. Ketum cúxtalh es la carga de un costal. Putum cúxtalh se trata de un par de costales. Aktum cúxtalh es para cuando uno quiere comprar un costal y no hay por qué tratar del uso a que lo va a dar, o su apariencia.

O si enumeramos algo referente a los plátanos utilizando la palabra sekna "plátano", aquí vemos algunas posibilidades: Se dice ketum sekna cuando es un sólo plátano por ser ke- el prefijo para algo largo y grueso. Kepactum sekna es un racimo de plátanos. Mutztum sekna es una mano de plátanos. Pukalh tum sekna es una mata de plátanos, y tipatum sekna nos indica que es una de las distintas variedades de plátanos que hay.

La siguiente lista de prefijos numéricos no está completa ni tocamos a todos los usos que se puede dar a cada uno. Es más para mostrar la variedad de usos y especialización que se da al simple enumerar de cosas.

ac- se usa para enumerar cuantos metros, varas, codos, u otras medidas tiene de largo un objeto. Caquilhcani actutu vara jaé lhákät. Mídame tres varas de esta tela.

ak- es el prefijo indefinido que se usa cuando los objetos enumerados no caen bajo las características que deben tener para usar uno de los otros prefijos numéricos. En caso de duda respecto al sufijo que deba uno usar, se da preferencia a éste y así resulta el que se usa con más frecuencia de todos. Se lo puede usar también cuando la idea no necesita o no debe incluir los detalles que surten los demás. Akcáhuá chta latá lamanáu juú. Ya tenemos diez años de vivir aquí.

aká- es para enumerar árboles, plantas, flores o algo que se extiende como las ramas o los aleros de las casas. Chalhcatnama aná ni akatum yá l'axix. Está trabajando allí donde está el naranjo.

akapa- es para manojos de cosas que se cuelgan.

akstj- indica que se trata de cuantas tajadas hay. Cahuat akstitum mimpapaya. Coma una tajada de papaya.

akx- se usa para piezas u hojas enteras de carne, puertas, etc. Quistamaxquí

- xlihua p̄xni, pero akxtum. Quiero que me venda carne de puerco pero una pieza entera.
- ch̄a- es para enumerar personas. ¿Talakapas̄atit̄ huix̄in̄ minch̄at̄úyc̄án? ¿Se conocen ustedes dos?
- k̄a-, k̄e- es para bultos rollizos y gruesos como el tercio de leña, costales llenos, bultos, cada plátano. ¿Niculá list̄aya ketum̄ minqūihuī xatalaksk̄án? ¿En cuánto vende usted el tercio de leña partida?. (Ketum̄ chinc̄aca es una mancuerna de panela, pero si es un solo pilón se dice akpūtu o aktum̄ chincāca)
- kalh- es para bocados, tragos, colmenas de abejas y otras cosas huecas con abertura. Cahuat̄ kalhtum̄. Tome usted un trago. (En la combinación Kalhtum̄ maklhtz̄án quiere decir "la medida de un codo". Xlīkalh- es el compuesto de prefijos que se usa para enumerar los días del mes)
- kampa- es para siembras o cosechas distintas, sea por el tiempo en que los siembran o por lo que siembran. Kampat̄um̄ lal̄h̄ cux̄i, chí̄ ix̄likampat̄uȳ cch̄an̄it̄. Ya dio la primera cosecha de maíz y ahora es la segunda que he sembrado.
- kan- es para cosas alargadas referente al delgado o cilíndrico que son, como lápices, agujas, calles, ríos, postes, vigas, vainas, etc. ¿Kal̄hiyā kantum̄ lixtokon̄ n̄im̄ā nac̄ih̄uif̄ī jāé̄ botón? ¿Tienes una aguja para que ponga este botón?
- kep̄ac- es para racimos de plátanos, coyoles, cocos, etc. Ctam̄ahuaput̄ún̄ kep̄act̄uȳ sek̄na. Quiero comprar dos racimos de plátano.
- laca-, laka- refiere a distintos lugares, sitios como terrenos o sembrados, o a superficies planas. Lacatum̄ catahuila. Siéntate en un solo lugar. - ¿Nicū lacālit̄ hūī mintach̄an̄án? ¿Cuántos sembrados tienes?
- lak- es para contar dinero por pares de reales. También se oye este prefijo al contar por pesos pero siempre cuando va junto con la palabra "peso". Para contar por reales se añade o no la palabra tum̄in̄. Lakt̄uȳ son dos reales o la peseta. Lakt̄at̄ī son cuatro reales o el tostón. Lakch̄ax̄án son seis reales o setenta y cinco centavos. Lakp̄uxum̄ son veinte reales o dos pesos cincuenta centavos.
- lakapu- se usa para los dos lados de al-

- go redondo, esférico u ovalado como la naranja, o para los dos lados de un río, cerro o el mundo mismo.
- li- es el sufijo que se pospone a un número completo y da la idea de "entre tantos" o "entre cuantos". Lich̄at̄at̄ī līnc̄án. Lo llevaron entre cuatro personas.
- mac- es para cosas delgadas y con superficie plana como las tortillas, una puerta, géneros, papeles, costales, monedas, panes de jabón, piezas de pan etc.
- mak- es para indicar cuantas veces o repeticiones se hace. Amaktum̄ nat̄lahuaya. Hay que hacerlo una vez más.
- maka-, o makakan- refiere a las patas que tiene un animal. Namá̄ quit̄zistancā makakan̄t̄at̄ī. Es un animal de cuatro patas.
- mutz-, o mus- es para enumerar cuantas manos de plátanos, coyoles, etc. hay.
- pa- es para contar medidas de capacidad como almudes, costales, botellas, litros, etc. Si no se menciona cual medida es el producto que se mide lo da a entender. Por ejemplo: Quist̄amax̄qūī pat̄uȳ mincux̄i. Véndame dos almudes de maíz. También refiere al contenido de cualquier recipiente como una taza o plato aun cuando no sirve para medir.
- pak- es para objetos laminados o en forma de hojas, pliegos de papel, tablas, cartones, planchas, etc.
- pix- es para cosas atadas en manojo, o ensartadas como los collares de flores, ajos, cebollas, o bolitas.
- pu- es para cosas que forman un todo o conjunto como yuntas, camadas, mudas de ropa, grupos de gente, pares de zapatos, etc. Táchil̄h̄ put̄um̄ músico. Vino un conjunto de músicos.
- pūkalh- es para enumerar cuantas plantas o matas hay.
- pūlac- es para contar las secciones o divisiones tiene una casa, caja o aún entre la gente.
- pūquilh- es para varias cosas en un solo lugar. Ch̄an̄it̄ ix̄ch̄ánat̄, pūquilhtum̄ hūil̄in̄it̄. Sembró varias plantas de flores en un solo lugar.
- p̄un- es para sacos, huacales y metates.
- quilh- es para recipientes o lugares con fondo y orilla o borde. Camā ch̄it̄n̄án, camā t̄lahuá̄ quilhtum̄ quinch̄incāca. Voy a majar caña y sacar una paila de pa-

- nela. - Quilhtum má chūchut. Hay un charco de agua.
- quilhmac- es para pisos, escalones.
- tampus- es para manojos o racimos en forma de un ramo.
- tan- es para cuantos animales hay. Ctamahuaptún tantum cahullu. Quiero comprar un caballo.
- tj- es para tiras, líneas continuas, filamentos, colas, hileras. Tjlhuhua xkoko tlhuhua chí. Hiciste muchos surcos ahora.
- tjpa- es para distintas variedades, clases, surtidos, especies, colores. Nj nahuilhaya namá stapu, tjpatuy. No hay que mezclar los frijoles, son de dos tipos.
- tu- es para vasijas de concavidad no muy hondas como los platos, casuelas y jícaras. Cualh tutuy plato mlntahuá, kama. Comí dos platos de su comida y es sabrosa.

Hay otras palabras que tienen que ver con cantidades como "muchos", "todos", "la mitad", "cuántos", etc. Algunas de estas palabras pueden también hacer uso de los prefijos numéricos. Estos son:

- tlat; la mitad, en medio o en el centro. ¿Tlicu ixchlat nahuán? ¿Quién va a ser él de en medio?
- lhuhua; muchos. Akluhua clata latá lamlnau juú. Ya tenemos muchos años de vivir aquí. - Quinchlhuhuaclán xuanlt. Eramos muchos.
- katzi; una cantidad completa, entero, perfecto. Nj hulatá tjpatum pi hult tjpakatzi lhlakat. No es que hay de una sola clase, hay un surtido completo de telas.
- llit; refiere a un número no especificado. Si se usa en una pregunta sale como "cuántos". Nj cclatzi nicu chlit tlámilh. No sé cuántos vinieron. - ¿Nlicu xlikalhlit chí? ¿En qué fecha estamos?

Con el número "uno" aparte de la forma -tum que hemos usado hasta aquí hay dos otras variaciones, el -tu y el -tunu.

- tu refiere a una de las dos partes de algo que consiste de dos partes complementarias como los dos lados de un río, cerro, camino, puerta, o la cara.

Lakaptu chilixuánalh. Un lado de su cuerpo se paralizó. - Si lo combina con el prefijo xa- da la idea de "el otro" de dos partes. Xla lamclhá xa- quilhttu kalhtclchoko. El vive al otro lado del río. - Nl tu xatlpatu. No hay de otra clase.

- tunu es la forma plural del número uno. Se puede también pluralizar cualquier de los números y en combinación con la letra -a- entre el número pluralizado y su prefijo numérico produce la idea de cada uno, cada dos, etc. Tanatunu quitzistanclá kalhlixpuchinlá. Cada animal tiene su dueño. - Akaquitzlisni centavo kanatunu xlanat. Son a cinco centavos cada vainilla.

Para añadir la idea de "sólo uno", "sólo dos", etc. se interpone la letra -s- entre el número y su sufijo numérico. Por ejemplo, chlatum es una persona, pero chlastum es una sola persona, y laka-stum es alguien que nada más tiene un solo ojo, o un tuerto.

### Las partes del cuerpo

La mayoría de los miembros o partes del cuerpo humano o de animales son propiamente raíces. Se les puede añadir el sufijo -n o -ní y usarlas como palabras completas o se puede utilizarlas como prefijos formando parte de otras palabras. La siguiente lista abarca la mayoría de estas raíces. Se las citan primero como palabras completas seguidas por la forma o formas en que aparecen como prefijos.

- ac-, ak- referente a la cabeza o punto superior de algo.
- akchlxit; el cabello, el pelo de la cabeza.
- aclúcut; el cráneo, el hueso de la cabeza.
- acspán; le duele la cabeza.
- acsqútit; los sesos, la masa de la cabeza.
- actahuclá; lo pone sobre la cabeza.
- aksita; le corta el pelo.
- acpún, acpu-; la coronilla o copa.
- aka-, aca-; la oreja de afuera, la parte saliente de algo.
- aklhclán, aklhcla-; los hombros en su

parte de atrás, el lomo anterior.  
 akłhtampixni, akłhtampix-; la nuca, la cerviz.  
 akłhtantún, akłhtantu-; el muslo, la parte superior de la pierna.  
 akpisiñ, akpisi-; la campanilla, el paladar de atrás, el velo del paladar.  
 akstipún, akstipuy-; la coronilla.  
 akstipuítat; el centro de la coronilla.  
 akxpakán, akxpaka-; el hombro.  
 akxpakachana; omóplato, paletilla.  
 akxtán, akxta-; el sobaco, la axila.  
 cucni, cuc-; la cabeza en su parte de atrás.  
 tancucni; el cogote, el occipucio.  
 tacucuacá; se golpea la cabeza.  
 cuxmún, cuxmu-; el pecho, la pechuga, el pulmón.  
 tacuxmyłaktzı; se congestiona el pecho.  
 cuxmyłúcut; el esternón.  
 chán, chá- la pierna especialmente la parte carnosa.  
 cháconejo; los músculos de la pierna.  
 chákén, cháke-; el muslo.  
 cháxpán, cháxpá-; la pantorrilla.  
 cháxpálúcut; la canilla.  
 kalhtzán; la quijada, la barba.  
 kalhtzálúcut; el hueso de la quijada.  
 kalhtzastún, kalhtzastu-; los lados de la boca.  
 ken, ke-; la parte trasera, el dorso, la espalda.  
 kepín; la ingle.  
 kestin, kesti-; la espinilla.  
 lacán, laca-; la cara.  
 lacapún, lacapy-; la frente.  
 lacni, lac-; las patas de un animal; el pie desde la rodilla para abajo.  
 lakastampán, lakastampa-; la parte alrededor de los ojos.  
 lakastampachıxit; las cejas.  
 lakastampaxuhua; los párpados.  
 lakastampatzúsut; las pestañas.  
 lakxtín, lakxti-; las sienas.

macán, maca-, maka-; la mano.  
 actzú macán; el dedo.  
 macni, mac-, mak-; el cuerpo de afuera, la piel.  
 macxpán, macxpá-; el antebrazo.  
 makalhtampún, makalhtampuy-; la palma de la mano.  
 myñ, my-; la frente, donde va el mecapal.  
 pakán, paka-; el brazo o mano extendida, ala, aleta.  
 pakaputu; manco, que le falta un brazo.  
 pakapakcāna; la mano o el brazo derecho.  
 pakapakxuqui; el brazo izquierdo.  
 pāñ, pā-; el estómago, la panza, la barriga.  
 pixni, pix-, pis-, pit-; el cuello, el pescuezo, la garganta.  
 pıtstapu; las anginas.  
 pixłókot, pitxłókot; el gáznate, la traquea.  
 pixcúnú; las paperas.  
 pixtayá; se le atora algo en la garganta.  
 pulacni, pulac-; las vísceras, los órganos internos, las entrañas, lo de adentro.  
 quilhmún, quilhmu-; la cara donde están los dientes, alrededor de la boca.  
 quilhni, quilh-, quit-, kalh-; la boca o los labios.  
 quilhpín, quilhpi-; los labios o más bien la piel de los labios o alrededor.  
 quilhtún, quilhtu-; los cachetes, las mejillas, los lados de la boca.  
 quincán, quince-, kanka-; la nariz.  
 quincamún; el lomo de la nariz.  
 quincasajancā; de nariz puntiaguda.  
 kankachahuatnán; tiene hemorragia nasal.  
 stimún, stimu-; la parte de la espalda donde están los pulmones, el tórax.  
 stimyłúcut; la parte superior o torácica del espinazo.  
 stimyakapulu; jorobado.  
 takapulacni, takapulac-; el oído de



- adentro.
- takapylacxcama; le duele el oído.
- takapylactanú; le entra algo en el oído.
- takēn, takān; el oído y la oreja, la oreja.
- tampān, tampa-; la cintura de en frente, el abdomen.
- tampalhtanccán; aprieta uno su cinturón.
- tampachicán; se faja, se ciñe.
- tampylakni, tampylak-; la cintura, el abdomen por dentro.
- tampusni, tampus, tamputz-; el ombligo.
- tan, tan-, tanc-, tã-; las asentaderas, los fondillos, las nalgas o posaderas.
- tatanquacá; se cae sobre las asentaderas.
- tantzácãt; la piel de las asentaderas, las nalgas.
- tancucni, tancuc-; el cogote, el occipucio, la nuca superior.
- tantjñ, tantj-; la parte de abajo de la espalda, la cadera, donde está el hueso de la cadera.
- tantjñlúcut; el hueso de la cadera.
- tantún, tantu-; la pata, el pie y pierna (*se aplica más a los animales que a la gente*).
- tantúputu, tantustum; que le falta un pie.
- tantzaspñ, tantzaspj-; la corva, la parte atrás de la rodilla.
- tapán, tapa-; el costado, las costillas.
- kantum tapán; una costilla.
- tujún, tuj-; el pie.
- lactzú tujún; los dedos del pie.
- tyxtaka; la planta del pie.
- typixni; el tobillo.
- tytzácãt; la piel debajo del pie.

A.

a (*prep*): 1. nac, c-. Voy a México. Cama an nac México. 2. cā-. Vamos a pie. Cātujún cahuf. 3. acxni. Venimos a medio día. Nacmínāu acxni ta-stūnut.

abajejo (*adj*); litampaján.

abajo (*adv*): 1. puscān, nac puscān. La piedra fue rodando hasta abajo. Hasta puscān tatankólulh namā chíhuix. 2. tampuscān, tampaján. Las nubes vienen de por abajo, ahora va a llover. Mímachā pūclhni nac xtampaján, chí ama mín sēn. 3. tūtzú. Hay que tronchar el palo muy abajo. Snun tūtzú catucxti namā quihui. 4. lakajū, quilhtupūlhman (*en lo profundo*).

camina hacia abajo; talakajunán.

su lado de abajo; xtan, cxtan.

boca abajo: 1. lakapūlonkx o lacapūluncs mā (*como una casuela*). 2. quilhputaj mā (*si es persona*).

ábaló (*m*); acti (*árbol*).

abandonar: lo abandona (*vt*): 1. akxtakmí, akxtakmakán. Abandonó su milpa y se perdió todo. Akxtakmākaih ixtacuxtu, y chí snun laktzānkakōnit. 2. akxtakuilí, taramakxtakā. Se pelearon y abandonó a su mujer. Taramakasítzīlh y akxtakuilílh ixmahuiná. 3. tzālamakxtaka (*alejándose a otra parte*).

abanicar: lo abanica (*vt*); naké, lakanaké.

se abanica (*vr*); nakecán. Está usando su sombrero para abanicarse. Linakemāca itsombrero.

abierto (*adj*): 1. laquiyaj. Cuando regresó, estaba abierta la casa. Acxni quitáspitli, laquiyaj xyá ixáxtakā. 2. lakapitzij (*si es libro*). 3. kalhpitzij (*algo con boca*). 4. lakakayaj, akakayaj (*algo que lleva tapa*). 5. salala, pajsalala (*algo lado a lado como las rejas, los tarros de la cerca o los hilos de una tela*).

entre abierto; paklaquí.

ablandar: lo ablanda (*vt*); matzulaké, matzatatí.

se ablanda (*vr*): 1. tzulakén (*como un jábón en el sereno*). 2. spataka huan (*como la fruta bien madura*). 3. tapata (*como el maíz en el nixcón*). 4. tzatatán (*como cuero mojado*).

abollar: lo abolla (*vt*): 1. pāchā, lakpāchā. 2. chuntá, pachuntá (*algo que se arruga fácilmente como la lata*).

se abolla (*vr*); tapāchā, tachuntá.

abono (*m*); lichānā o limantapū tīfyat.

abono químico; xalícūchū tachānān.

aborrer: lo aborrece (*vt*); xcainí, tznkcātzaní. (Sinón: odiar)

abortar: aborta (*vi*); makánān, makán it-skātā. Tenía tres meses en cinta cuando abortó. Aktlūtū papá latā xkālhīnān acxni chí makānalh.

abrazar: lo abraza (*vt*); akapixtí.

se abrazan (*v recip*); tarakapixtí.

abrigar: lo abriga (*vt*): 1. mamaklhaké (*con abrigo o ropa*). 2. maktlapá (*con cobija, trapo, serape*). 3. aktlapá, aktlapamí (*a alguien acostado*).

se abriga (*vr*); maklhaké, tamaktlapá. Hace frío y no tengo con que abrigarme. Lonknān y nī ckalhí tu naclitamaktlapá.

abrir: lo abre (*vt*): 1. malaquí (*como una puerta o entrada*). 2. malakapitzí (*un libro*). 3. makaké (*un baúl*). 4. kalhtokxa (*una botella*).

se abre (*vr*); talaquí, talakapitzí, takaké.

lo medio abre; mapaklaquí.

está abierto; laquí o laquiyaj yá, lakapitzí, akaké.

se abre paso; lacpajtzālā, pajtanú, pajtaxtū.

abrochar: lo abrocha (*vi*): 1. xkapí. 2. pitxkapí (*si es el collar*).

3. kbxmuk'kapi (si es la camisa).

abrumar: lo abruma (vt); akaxculí. Me abruman mucho los niños con su ruido. Quintakaxculí snun lactzú camán latá tatasamana.

absorber: lo absorbe (vt); chühuá. No se ve que ha llovido, la tierra lo absorbió todo. Ní tasí para minit sën, chühuak'bih t'iyat. (Sinón: chupar, embeber)

abuela (f); chat, tziyuna. Mi abuela es ya muy anciana. Quintziyuna, snun ch'attá.

abuelo (m); papa, kolü tata.

abundar: abunda (vi); tzamá, l'uhua huí.

aburrir: lo aburre (vt); makatzbnkcátzán

se aburre (vr); tzbnkcátzán, tzbnkuaní, tzbnkcátzaní. Ya me aburre de esperar. Ctzbnkcátzaníttá latá cka-lhíma. (Sinón: enfadarse, fastidiarse, chocarle a uno)

acá (adv); juú. De acá para allá se hacen tres horas. Latá juú hasta aná, aktutu hora tlahuacán.

acabar: lo acaba (vt); masputú, makasputa.

se acaba (vr); sputa, lakó.

acaba con; lactlahuakó, makasputa.

acahual (m); makatama, camakatamán.

acahualecerse: se acahualece (vr); makatamán, makatamalá (se va formando monte bajo). Lo dejemos de limpiar; que se acahualece mejor. Calímakxtakuí; camakatamalak'elh lícúxtut.

acalambrarse; se acalambra (vr); xtakatuanán.

acalorar: se acalora (vr): 1. acchichiuán, acchichiuánán (de contrariarse o molestarse). 2. aclhcaca, maclhcaca (del calor).

acamaya (f); akáchok, káchok.

acamaya nana de cura; xcapü.

acariciar: lo acaricia (vt); spalha, macspalha.

acarrear: lo acarrea (vt); puxtoka, puxtoklín.

acarrea agua; xkata.

acaso (conj): por sí acaso; xaclacán, xamaktum. Llevo mis tortillas por sí acaso tengo hambre. Clín quincháu; xaclacán nactzincstayá nac tija.

¿acaso..? (conj); ¿mixchá..? ¿Acaso

lo puedes también hacer? ¿Mixchá na tlan huix xtl'ahua?

acechar: lo acecha (vt); pakalhtí. El gato está acechando a los pájaros para cazarlos. Namá mistun, capakalhtí lactzú spitu; cächipaputún.

acedía (f); kostz'ítzit.

tiene, o le da acedía; kostz'ítzín, kalhí kostz'ítzit. No lo puedo comer porque me da acedía. Namá, ní cuama, porque clíkostz'ítzín.

acepillar: lo acepilla (vt): 1. xq'ita (la ropa o el pelo). Voy a acepillar esta ropa, tiene mucho polvo. Cama xq'ita quilhák'at, snun kalhí pbkxni. 2. spalha (con una ligera rozadita). 3. xuaca (la madera).

aceptar: lo acepta (vt): 1. tlan maklhtinán (lo recibe). 2. tlan tlahuá. Le dieron trabajo pero no lo aceptó. Maxqu'ica tascújut, pero ní tlan tlahuá. 2. matlaní. ¿Acepta usted lo que le digo, o no? ¿Matlaniya la cuaniyán, o ní matlaniya?

acerca de (prep); xlacata. No se nada acerca de eso. Nítu ccátz'í namá xlacata.

acercar: lo acerca (vt): 1. sij limín (viniendo para acá). 2. sij lín (yendo para allá). Acérquelo más para acá. Aactzú sij calíta. 2. malacatzuhuí. Le voy a acercar una silla. Cama malacatzuhuiyán misilla. (Sinón: ponerlo cerca)

se acerca (vr); sij mín (para acá); sij án (para allá); talacatzuhuí.

se acerca a; talacatzuhuí, malacatzuhuí. No quiso acercarse al perro por el miedo. Ní xmalacatzuhuíputún chichí porque jicuaní.

aclarar: lo aclara (vt): 1. maluloka. ¿Dónde está su testigo para aclarar lo que se le culpa? ¿Nícu huí mintestigo xlacata namaluloka tu liyahuanjita? 2. matancsá, malactancsá. No entiendo lo que dice usted, favor de aclararlo. Ní cmakachakxí tu quihuanípat, xtl'ahua lítlán, xmatancsa mintachihuí.

aclara (vi): 1. sunc, o suanc tahuilá, tasuanc, takapuquí. Parece que va a aclarar el día. Tasí suanc ama tahuilá quilhtamacú. 2. c'acuhuí (después de amanecer). 3. starancán (el agua).

acomodar: lo acomoda (vt); caxuíf, cax-yahuá.

acompañar: lo acompaña (*vt*); akskalhí, taán. Vete con tu tío para acompañarle. Catápi mincucu naakskalhiya.

aconsejar: lo aconseja (*vt*): 1. akastacayahuá, stacyahuá. Aconsejele que no lo haga de nuevo. Castacyahua ni nahuapará. 2. maxquí tachihuín. Lo aconsejó para mal. Ni tlan máxquílhtachihuín.

acontecer: acontece (*vi*); lá, quitaxtú. Aconteció algo malo. Ni tlan tu lálh. (Sinón: suceder, efectuarse, resultar)

le acontece algo; laní, akspulá, paxtoka, quitaxtuní. Ayer me aconteció algo mal. Kotán, ni tlan tu clánilh.

acordar: lo acuerda (*vt*): 1. acxtum tacatzí, acxtum talián, macxtum tacaxtlahuá (*determinan de común acuerdo*). 2. malacapistacá (*se lo trae a la memoria*).

se acuerda de algo: 1. aksán. ¿Todavía se acuerda usted de lo que le dije ayer? ¿Aksánacú tu cuanín kotán? 2. acs cätzí. Se acuerda bien de todo lo que oye. Huak tlan acs cätzí tu kaxmata. 3. lacapistaca. Acuértese de que tiene que venir luego. Calacapistacti xlácata tuncán natana. (Sinón: recordar)

acorrallar: lo acorralla (*vt*); lakast'ili-nú.

acortar: lo acorta (*vt*); mactzuhuí, mamustzuhuf. Las mangas de mi camisa son largas; acórttelas. Pakalhmán quilhakat, caquimactzuhuini.

acostar: lo acuesta (*vt*): 1. trámí /trap'iya/. Está durmiendo el nene, lo voy a acostar. Lhtatámajá actzú skatá cama trámí. 2. malhtatí. Ya es de noche para que acostemos a los niños. Tz'isuáná xlácata nacamalhtatiyá lactzú camán.

se acuesta (*vr*); tamá.

está acostado; má.

acostumbrarse: se acostumbra (*vr*); smaní. Tengo que acostumbrarme a los modos de este lugar. Nac'ismaní la juú takalhí talatamán. (Sinón: hallarse)

acta de nacimiento (*f*); takmúnut, putakmúnut, cāpsnat xla xlitakmúnut.

actual (*adj*); jaé quilhtamacú. El presidente actual es un hombre de mucha acción. Mapaksjiná xala jaé quilhtamacú snun chālhcaíná. (Sinón: el presente)

acuerdo (*m*): está de acuerdo: 1. matla-

ní, tlan tlahuá, acxtum t'ahuí. No estoy de acuerdo con los demás. Ni cmatlaní aquit latá tapuhuán xamakapitzí. 2. acxtum talián, acxtum tacatzí. Todos están de acuerdo en lo que quieren hacer. Huak acxtum tacatzí latá tu tatlahuaputún.

llegan a un acuerdo; macxtum tacatzimāna, macxtum tacaxtlahuamāna.

acuitar: lo acuita (*vt*); maksní. La mala hierba está acuitando a la milpa. Maksnima quixāhuat lićúxtut.

se acuita (*vr*): 1. aksní. 2. lanká (*por la mucha sombra*).

acuñar: lo acuña (*vt*): 1. xkata. 2. xkatyahuá (*si es algo parado*). 3. akxkatnú (*si es algo enterrado como el palo volador*).

acusar: lo acusa (*vt*): 1. liyahuá. Me acusan del robo. Quiliyahuamaca takalhán. 2. malacapú (*ante las autoridades*). 3. limahuacani (*amentando a la verdad*).

achacar: lo achaca (*vt*): 1. liyahuá. Me achacan lo que pasó. Quiliyahuamaca tu lálh. (Sinón: echarle la culpa)

adelantar: lo adelanta (*vt*): 1. mapulí. El siempre adelanta su tiempo de sembrar. Xla, siempre mapulí ixtachtanán. 2. malacapistá. No quieren esperar y han adelantado la fecha cuando se van a casar. Ni takalhiptutún y tamalacapistá itatá quilhtamacú acxni natata-makaxtoka.

adelanta (*vi*); pulá. Mi hijo ha adelantado mucho en la escuela. Quinkahuasa snun pulanít nac scuela. (Sinón: llevar la delantera)

se adelanta a otro: 1. akapulá (*lo pasa, lo rebasa*). 2. pulaní. Se adelantó a los demás porque quiere llegar primero. Capulánilh xamakapitzí cumu pula champutún.

adelante (*adv*): 1. pakanachá. Mi casa está más adelante. Quiáxxtaka mas pakanachá yá. 2. tancs. Siga usted adelante. Tancs capit.

va adelante; pulá. El rebasó al que iba adelante. Akapulalh nima ixpulá.

le va adelante; pulaní.

adelgazar: adelgaza (*vi*); ketzú lá. (Sinón: ponerse delgado)

además (*adv*); xāhuá. No me pagó, y además se enojó. Ni quixokonánilh, y xāhuá, quilisitz'ínilh.

adentro (*adv*): 1. xpulacni. No hay na-

da adentro. *Ni tu xpulacni*. 2. *pulac-, pulak-*. El carrizo es hueco por dentro. *Namá kätit, pulacsucucu*.

está adentro; *tanuma*.

va para adentro; *tanú*.

adiós (*interj*): 1. *kälhën, kalën* (al encuentro de dos personas). 2. hasta *chälí* (de despedida).

adivinar: lo adivina (*vt*); *quilhchän, /quilhchipina/*. ¡Adivine usted quién vino! ¡Caquilhchipi tiku *quilachi!*

adivino (*m*); *cätziná, xquilhchaná, puchiná*.

admirar: lo admira (*vt*); *cäcni*.

se admira (*vr*); *cäcnián*.

se admira de; *cäcni*.

admitir: lo admite (*vt*): 1. *litayá*. Admitió que él había dicho los chismes. *Litayalh xlácata xlá cahuanit taksänin*. 2. *mahlhtinán*. No lo admitieron por no cumplir los siete años. *Ni mahlhtinanca xlácata ya masputú aktujún cätá*.

adorar: lo adora (*vt*); *macamí, lakachix-cuhí*. (Sinón: venerar, reverenciar)

adormecer: lo adormece (*vt*); *malhtatí*.

se adormece (*vr*): 1. *lhtataputún, aclhtatá*. 2. *chilixuanán, lacchilixuanán* (una parte del cuerpo).

adornar: lo adorna (*vt*); *cäxtlahuá*.

adueñarse: se adueña de (*vr*); *akchípá, xla tlahuá*. (Sinón: hacerse dueño de apoderarse de)

adular: lo adula (*vt*); *matlaní*. lo está adulando para congraciarse con él. *Matlanima xlácata tlan natatayá*. (Sinón: lisonjear, halagar)

adulto (*m*); *xastacni, xalanca*. Sólo los que son adultos hacen faena. *Huátá xalaclanca tatlhuá faena*.

advertir: le advierte (*vt*): 1. *lihuani*. Les advirtieron que no lleven puestos sus machetes en el pueblo. *Calihuani-ca xlácata ni natatampatahuacá ixmachítajcän nac cächiquín*. 2. *macxcätzini*. Le advirtieron que lo iban a matar. *Macxcätzini-ca xlácata xamaca maknicán*.

aerolito (*m*); *stüntlaw*. (Sinón: bólido, meteoro)

afecto (*m*): le tiene, o lo trata con afecto; *lakcätzán, paxquí*.

afeitarse: se afeita (*vr*); *lacasujcán, talacasujca*. (Sinón: se corta la bar-

ba, se rasura)

afilado (*adj*); *stayanca*.

afilar: lo afila (*vt*); *mastayanquí, xacá*. (Sinón: dar o sacar filo)

afirmar: lo afirma (*vt*): 1. *tancs huilí, tancs yahuá* (lo pone firme). 2. *tancs huán* (lo da por cierto). Afirma que tiene los veintiún años de edad pero no lo puede comprobar. *Tancs huán xlácata kálhí puxamatum cäta, pero ni lá maluloka*.

aflojar: lo afloja (*vt*); *xlajá*.

se afloja (*vr*): 1. *taxlajá*. 2. *talaxkota* (si es nudo). 3. *xunca* (si es la lluvia).

afuera (*adv*); *quilhtín, lacaquilhtín*.

lo saca, o lo echa afuera; *maxtú, tamaxtú*.

su parte de afuera; *xmacni*.

agacharse: se agacha (*vr*): 1. *tapunca*. agáchese un poco, está baja la puerta. *Catapuncstí tziná, tutzú quimpuhufih-ta*. 2. *taquilhpütá*. Se agachó para recoger el palo. *Taquilhpütalh, sacli quihui*.

agarrar: lo agarra (*vt*); *chípá*.

lo agarra del puño; *tulucs chípá, xkbtaj chípá*.

agarroso al paladar; *lhucucu*.

agitar: lo agita (*vt*); *chiquí, lacachi-quí*. Hay que agitar bien la medicina en la botella. *Tlan calacachiqui namá ljucuhu tu tajuma limeta*. (Sinón: sacudir, mover)

agotar: lo agota (*vt*): 1. *makatzanké, maxtujú* (lo cansa, lo debilita). 2. *makasputa* (lo usa todo, acaba con ello).

se agota (*vr*): 1. *akatzanká, tactujú*. Con tanto trabajar se agotó mucho. *Xlácata snun chälhcätnalh, chi tactujunittá*. 2. *sputa, tactzuhuf*. Se está agotando mi dinero. *Tactzuhuima quintumin*.

agradar: agrada (*vi*): le agrada a uno: 1. *makapaxahuá, lipaxahuá*. Me agrada oír que se alivió tu mamá. *Snun cli-paxahuá xlácata caxmata aksänalh mīntzē*. 2. *lakatí, matlaní*. ¿Te agradó la comida? ¿Lakatí namá tahuá?

agradecer: lo agradece (*vt*); *paxcatcätzí*. El agradece lo que estoy haciendo por él. *Paxcatcätzí la tu aquit ctlahuama xlácata*.

se lo agradece; paxcatcátzíní, paxcatcátzínání.

iMuy agradecido! iPaxcátzínílh!

agrandar: lo agranda (vt): 1. malanquí.  
2. mastuca (añadirle otro pedazo o pieza como a una casa).

agravar: lo agrava (vt): 1. masnúní.  
2. mactujú (lo debilita más).

se agrava (vr); snúnán, tactujú.  
Estaba sanando y su agravó de nuevo.  
Tlan ixaksánama, y tactujupá.

está grave; snúná, actujú, snunanít.

agregar: lo agrega (vt); tãhuilhá, tãtlahuá. Hay que agregarle más agua, está muy espeso. Catãhuilhã mas chũchut, snun pãlaka.

agriar: lo agría (vt); maxcutí.

se agría (vr); xcután.

agrio (adj); xcuta.

agua (f); chũchut.

ojo de agua; taxtunú.

tiempo de aguas; xquilha tãjsen.

acarrea agua; xkata.

agua empozada; akhmonko.

casa de una sola agua; mxytaka.

aguacate (m): 1. cucata (el oloroso).  
2. cucátlih (él de árbol grande).

aguacero (m); tãjsen, tãjnãsen, lakuãsen, tlanãnasen.

aguachal (m); munchulu.

aguado (adj); chuchutua, tamununit.

aguantar: lo aguanta (vt): 1. tãlá, patí. No puedo aguantar el comportamiento de ese muchacho. Ni lá ctãlá ixlãtãmat namã kãhuasa. 2. tãyaní, macalã. Es chico el muchacho, no va a aguantar su carga. Actzújucú kãhuasa, ni catityãnilh ixtacucã. 3. patíní (una persona a otra). Ya no se aguantaron y tuvieron que divorciarse. Yaj lá tarãpatínílh, mejor tãtaxãpalh. 4. maklhãtãzí, acs limacãn (un dolor físico). No llora, nada más en silencio está aguantando el dolor. Ni tãsã chũtã acs maklhãtãzima nĩmã sipãn.

aguar: lo agua (vt): 1. akmunú (como el café o aguardiente). 2. laklkhbmã, mastaranquí (a algo que está espeso).

aguardiente (m); cũchũ.

agudo (adj); tããmancã, quincãtãmancã.

agujón (m); lichahuan (punzoña).

águila (f); pichãhua.

aguilucho (m); xkonihuayã.

aguja (f); lixtokon.

agujerear: lo agujerea (vt): 1. lhuquí, suquí (para hacer un hueco). 2. lhtucú, xtokó (con clavo o aguja). 3. xití, lakxiti (con algo filoso para traspasarlo). 4. suilí (cuando lo hace el gusano). 5. chũpa (para hacer un hoyito con la punta de algo como el espeque). 6. lhpãtã (barrenando).

se agujerea (vr); lhtucũn.

agujero (m); lhuçũ.

ahí, por ahí (adv): 1. anú (a la vista).  
2. nanú (algo lejos). 3. nunú (cerca).  
4. tãnũ (más cerca).

ahí está; ahuí.

ahí va; aããchã.

ahí viene; aãããchã.

ahijado (m); cumpãli cam (lo mismo para ahijada).

ahogarse: se ahoga (vr): 1. jicsuãñ.  
Casi se ahogó con su café. Ata tãínã lijĩcsualh ixcafé. 2. mxytũ (se deja llevar por el agua).

ahora (adv); chi.

ahora mismo; chi tuncãn, chĩtã.

ahorcar: lo ahorca (vt); akpichĩ, pichĩhuacã.

ahorita (adv); tuncãn, chi tuncãn.

apenas ahorita; ucũ.

iAhorita voy! iUyu cãmãchã!

se ahorca (vr): 1. takpichĩ.

2. akpichĩcãn (si él mismo lo hace).

ahorrar: lo ahorra (vt): 1. mãchokó. Si lo compras allí es más barato para poder ahorrar un poco. Para anã nata mãhuaya, lak liactã naxokoya; tãínã namãchokoya mintunĩn. 2. mãquĩ, mãstoka, mãtanuja. Se va aumentando el dinero que cada día va ahorrando. Tã lihuacãtĩhama ixtunĩn tu chãli chãlĩ mãtunujma.

ahuecar: lo ahueca (vt); lhuquí, quitlhuquí, puclãlhuquí.

ahumado (adj); scun, xascũn.

ahumar: lo ahuma (vt); scuyũ.

se ahuma (vr): 1. scũ. 2. scunũnankó (si es la casa entera).

ahuyentar: lo ahuyenta (vt); tlakã, lakãtlakã, putlakã.

aire (*m*); un, cahunín.

al aire libre; calakuán.

pasa uno aire; ticxa.

hace aire; mima un, unán.

aislar: lo aisla (*vt*); makénú, lacatunu huilí. Está enfermo su puerco y lo aisló para no contaminar a los otros. Tatatlá ixpaxní, y makénúh xlácata nī nacamapasí xamakapitzi.

ajar: lo aja (*vt*); tzulasa, lactzulasa.

ajeno (*adj*); tunu ti xlá. El caballo es ajeno, nada más me lo han prestado. Tunu ti xlá cahuyu; chūtá csacuanit.

duerme en casa ajena; maklhtatá.

trabaja en lo ajeno; makscuja, makchalcatnán.

se mete en asuntos ajenos; paktanú tu ni xcuenta.

está ajeno de cuidados; nī tu lipuhuán.

ajo (*m*); āxux.

ajolote (*m*); akpúlut (*renacuajo*).

ajonjolí (*m*); acuncalín.

ajustar: lo ajusta (*vt*): 1. caxuilí.

Voy a ajustar el avío de la bestia. Cama caxuilí xketlápat quinquitzistanca. 2. machipí, lán machipí. Ajuste bien la tuerca del molino. Tlan camachipi xtuerca molino.

se ajusta (*vr*); lán chipá. Esta tapadera no se ajusta. Jaé xlimakalhchahuacán, nī lán chipá.

está ajustado; lán caxuí, lán chipá.

ajusta las cuentas; tlahuá cuentas.

ala (*f*)pakán, pakén, paka-. Al pájaro se le quebró el ala. Tatucxnit xpakén spitu. (O se dice: Tapakatucxnit spitu.)

alabar: lo alaba (*vt*); matlaní, lakachixcuhuf, matlanquí. (Sinón: elogiar, recomendar)

alacran (*m*); tascuyu.

alargar: lo alarga (*vt*): 1. lanca, lhman tlahuá. Hay que alargar las mangas de mi camisa. Pakalhman catlahua quilhakat. 2. matastuca, macstuca (*añadiéndole algo*). 3. mamakapalí, mamakaslí (*si es el tiempo*). Está alargando el tiempo para pagarme. Mamakapalíma quilhtamacú látá xquinti maskáhuilh.

se alarga el tiempo; tamakaslí, ma-

kas huán, makapalama. Se alarga el tiempo de no llover. Tamakaslí quilhtamacú nī sīnampútún.

albañil (*m*); xtlahuaná pátzaps.

alborear: alborea (*vi*); tanketzasanán, tankexkaká. (Sinón: romper el día, amanecer)

alborotar: alborota (*vi*); chiyá, acchiyaj tahuilá, akaxculinán.

alcanzar: lo alcanza (*vt*): 1. mataxtuca, lakchán /lakchipina/. Allí te espero para que me alcance. Aná nackalhiyachán; aná naquilakchipina. 2. achán (*ser suficiente*). 3. chipá, machipí. Tres balas le alcanzaron en el pecho. Patutu chipalh licán aná nacxcuxmún. 4. pakachán, akxpakachán. No alcanzo hacer lo que me dan para hacer. Nī cakxpakachán látá tu quihuanicán cactláhuah. 5. malacastuca. No lo admitieron en la escuela por no alcanzar los años que necesita tener. Nī makamaklhtinanca nac pukalhtahuaka xlácata nī malacastuca ixcata.

lo alcanza con la mano; macachán, pakachán.

lo alcanza a ver; lacachaní.

alegar: lo alega (*vt*): 1. tlylatnán.

Alega muchas cosas pero no es cierto. Tlylatnán snun, pero nī xlicana.

2. aklyhuatnán. Cuando está tomado, nada más quiere alegar con cualquier persona. Acxni xmalajnán, huátá tāklyhuatnampútún catihuá.

alegrar: lo alegra (*vt*); makapaxahuá.

se alegra (*vr*); paxahuá.

alegre (*adj*); paxahuá.

alejar: lo aleja (*vt*); matampuxtú, make-nú.

se aleja (*vr*); tatampuxtú, takenú.

alentar: lo alienta (*vt*); maktz'ija, makapaxahuá, macamaja. (Sinón: animar, infundir aliento)

aleta (*f*); ixpakén, ixpakalhtucún, ixlikosni tamakní.

aletear: aletea (*vi*); tatlapá, tatzapá; tlapapa kosa (*en el vuelo*).

alforzar: lo alforza (*vt*): 1. kapá.

2. tantukapá (*si es pantalón*).

3. tankalhkapá (*si son enaguas*).

4. quilhpakapá (*si es mantel*).

alforzado (*adj*); xatakapa.

alga (*f*): 1. akaxánat (*la que crece en-*

- cima del agua*). 2. *tampuxánat* (la que crece al fondo del agua).
- algo (*pron*): 1. *tziná*. ¿Tiene usted algo de dinero? *¿Kahliya tziná tumín?* 2. *tu*, *huí tu*. Ha de servir para algo. *Max huí tu limacuán*. 3. *tzanká tu* (pero no sabiendo qué). Algo sabe que no quiere decir. *Tzanká tu catzí*, pero *ní huampútún*.
- algo (*adv*); *tzíná*. Estoy algo bien. *Tzíná tlan cúf*.
- algodón (*m*); *panámac*.
- alguacil (*m*); *limaxtokon*, *limaxtokoná*.
- alguien (*pron*): 1. *ti*, *huí ti*. Lo haría si alguien me ayudara. *Xactláhuah para ti xquimaktáyah*. 2. *tzanká ti* (no sabiendo quién). Alguien lo va a matar. *Tzanká ti ámaj makní*. 3. *ní-má*. ¿Va a encontrar alguien que lo haga? *¿Natakasa nima xtláhuah?*
- algún, alguna (*adj*): 1. *chatum*. Lo dí a algún hermano de ellos. *Cmáxquílil chatum xtácamcán*. 2. *para tu*. ¿No tiene usted algún trabajo que haga yo? *¿Ní kahliya para tu tascújut xactláhuah?* 3. *para ti* (si es persona). 4. *makapitzín* (varios, algunos cuantos).
- alguno, alguna (*pron*): 1. *tu*, *huí tu*, *tzanká tu* (cuando no es persona). Algunos no sirven, están podridos. *Huí tu ní lactlán*; *tamasnit*. 2. *ti*, *huí ti*, *tzanká ti* (cuando es persona). 2. *makapitzí*, *makapitzín* (varios). Algunos son buenos, otros no. *Makapitzí tlan*, *xamakapitzí ní tlan*. 4. *ní-má*. Hay algunos de estos plátanos que están podridos. *Huí ní-má jaé sekna*, *masnit*.
- aliento (*m*); *jaxánat*, *tajaxán*. Está muerto, ya no se oye su aliento. *Nílhá*, *yaj takaxmatí ixjaxánat*.
- alimentar: lo alimenta (*vt*); *mahuí*. (Sinón: dar de comer)
- alimento (*m*); *tahuá*, *líhuat*.
- alinear: lo alinea (*vt*); *matitumí*. El no sabe alinear bien sus surcos, los lleva chuecos. *Xlá*, *ní lá matitumí itxkoko*, *snun lhkoti lhkoti líma*.  
se alinea (*vr*); *tatixtumí*. ¡Alíense, muchachos! *íHuixín*, *catatixtumítit!*
- alistar: lo alista (*vt*); *maçaxa*. Está alistando su carga para salir. *Maçaxma ixtacuca*, *ama taxtú*.  
se alista (*vr*); *tacaxa*, *tacaxtayá*.

- alisar: lo alisa (*vt*): 1. *saké* (ropa). 2. *sluta* (el cabello). 3. *malakaslutbnké*, *malacaxtumí* (una tabla). (Sinón: pulir, ponerlo liso, allanar)
- aliviar: lo alivia (*vt*): 1. *macuán*. Tenía mucho dolor de cabeza y no encontró con que aliviarlo. *Snun ixacsipán y ní tákasli tu namacuaní*. 2. *maksání*. Pagó mucho al curandero y no lo alivió para nada. *Lhuhua xokónilh curchiná*; *ní tziná maksánilh*.  
se alivia (*vr*): 1. *aksánán* (si es un enfermo). 2. *acsán* (si es un dolor).
- alma (*f*); *listacní*.
- almanaque (*m*); *xlijakaputlakecán papá*, *lijakaputlaken*.
- almeja (*f*); *xpúyut*, *xpfyut*.
- almohada (*f*); *acxtícat*.
- almorzar: almuerza (*vi*); *almhusalhnán*.
- almud (*m*): 1. *patum* (el contenido). ¿Cuánto vale un almud de maíz? *¿Niculá xtapalh patum mincuxí?* 2. *alhmú* (la caja).
- alquilar: lo alquila (*vt*): 1. *sacué* (lo toma en arriendo). Quiero alquilar su terreno. *Csacuapútún mincáquihuín*. 2. *masacuaninán* (lo da en arriendo). 3. *masacuaní* (le alquila algo).
- alrededor de (*adv*): 1. *tantamacní*, *tantamactum*. Hay mucha hierba alrededor de la casa. *Snun huí licúxtut xtantamacní áxtaka*. 2. *tanquílhpán* (lo que es el patio). 3. *xmacní*. Hay una cerca alrededor de la casa. *Huí cúrralh xmacní chiquí*. 4. *lampara* (cerca de). Cuesta alrededor de diez pesos. *Lámpara lakcáu peso xtapalh*.  
los alrededores; *xquilhapánitni*, *xmacní*.
- alto (*adj*): 1. *lanca*, *kelanca*. 2. *stacní* (crecido). Es alto el muchacho aunque tiene nada más diez años de edad. *Xastacní kahuaça masquí huátá akcahu cata kahí*. 3. *liactá* (de precio).
- alto (*adv*): 1. *snun*. No hay que hablar tan alto. *Ní snun cachihuínanti*. 2. *talhmán* (en lo alto). Está volando muy alto. *Snun talhmán kosuaça*.
- altura (*f*); *xlijatálmán*, *xlijlanca*. ¿Qué altura tiene? *¿Niculá xlijatálmán?*
- alucinar: alucina (*vi*); *lakachiyanán*, *malacahuani*.
- alumbrar: alumbra (*vi*): 1. *skó*, *máskó*. Su lámpara alumbraba bien. *Tlan skó mí-*



lámpara. 2. məxkakenán (*da la claridad*). Está prendida la vela pero no alumbrá bien. Pasama quincantilla, pero ni tlan məxkakenán.

lo alumbrá (*vt*); lakaskoyú, skoyunaní, lakaskoyulín. Alúmbreme por donde voy caminando. Caquiskoyunaní naci ti jia aná ni cāma.

se va alumbrando su camino; makskoán, makskotihá.

alumno (*m*); liscuelero, liscuela, limakalhtahuáket.

alzafrás (*m*); maktlakná (*árbol*).

alzapríma (*f*); ahuahūquihui (*árbol*).

alzar: lo alza (*vt*): 1. chíxa. 2. maquí (*lo levanta*). 3. limacxtú (*de precio*).

allá, allí (*adv*): 1. aná, aná ni. El tiene su casa allí donde está aquel árbol. Hua kalhí ixchic aná ni yá amá quihui. 2. anú (*en aquel lugar*). 3. nunú (*para señalar con precisión*). 4. nanú (*más lejos*). 5. a-, a-...-chá (*como que lo está apuntando*). Allí viene mi hermano. Aminachá quintacám.

más para allá; pakānáchá.

Allí se terminó el asunto. Anátá taquiyáhuah.

allanar: lo allana (*vt*); macaxtumí (*lo pone llano*).

amanecer: amanece (*vi*): 1. xkaká. Amaneció buen día. Tlan xkákah. 2. tankekakayachá (*cuando se ven las primeras señales de amanecer*). 3. spalh cahuán (*cuando apenas se puede distinguir el ambiente*). 4. tuncuhuí, cacuhuiní (*cuando ya va a salir el sol*). 5. lakaxkaká, lakatuncuhuí (*estar donde amanece*). ¿Cómo estás amaneciendo? ¿Nicolá lakaxkakápat?

amansar: lo amansa (*vt*); mamansujlí.

amante (*f*): 1. makmákat. 2. tazákat (*de desprecio*).

amar: lo ama (*vt*); lakalhamán, paxquí, lakcatzán.

amargarse: se amarga (*vr*); xunán, xuyaj-nán.

se le amarga la boca; quitxunán.

amargo (*adj*); xun.

amarillento (*adj*); smucucujua, smucucuhua.

amarillo (*adj*); smucucu; lhucucu (*más amaranjado*).

se pone amarillo; smucucún, lhalhma.

amarrar: lo amarra (*vt*): 1. chí.

2. chíyahúá (*algo a un poste*).

3. lakchí (*a un nudo o caja*). 4. pachí (*a un tercio*). 5. chístastuca (*con algo que añade*). 6. makchí (*a un bulto*). 7. kalhchí (*por la boca*).

amasar: lo amasa (*vt*): 1. pilí (*volteándolo*). 2. xkbtá, lakxkbtá (*al prensarlo en el puño*). 3. kochí (*restreñándolo con los dedos*).

amenazar: lo amenaza (*vt*); makaklhaputún. El perro nos amenazó con su gruñido. Quincamakalhaputunán chichí látá quilhkañuá.

amigo (*m*); ixtalakapasni, namá tí taralín, o taralakapasa.

amolarse: se amuela (*vr*); laktzanká.

amontonar: lo amontona (*vt*): 1. mastoka, mamakstoka (*para aumentar la cantidad*). 2. mamacxtumí (*para que esté todo en un lugar*). 3. tzapsa, tzapsuilí (*una cosa sobre otra*).

ampolla (*f*); chūchut. Tienes una ampolla en la mano. Macahuilán chūchut. (Sinón: ampula)

se alza una ampolla; taxtú, o tahuilá chūchut.

anaranjado (*adj*); smucucujua.

anciana (*f*); chat, tziyuna.

anciano (*m*); kolu; korójtzin (*de cariño*)

ancho (*adj*): 1. tilancá (*como un camino*). 2. paklancá (*como una tabla, tela, papel*). 3. pulancá (*como un río, sábana, cinturón*). 4. pajlancá (*el espacio entre cosas*).

andar: anda (*vi*): 1. tláhuán, án. 2. lapulá (*de lugar en lugar*).

anda descalzo; catuxtaka lapulá.

anda de vago; chūtá lapulá.

anda vendiendo; stanapulá.

va andando a pie; catujún án.

¡Andele! ¡Calacapala! ¡Tzapu!

anémico (*adj*); staranka, lhapokb, lhquititnán.

anginas (*f*); pítstapu.

angosto (*adj*): 1. titzú (*como un camino*). 2. pajtzú (*el espacio entre cosas*). 3. púntitzú (*encima de algo plano*). 4. pulactzú (*por dentro*). 5. paktzú (*como una tabla, hoja, trapo*). 6. lacatitzú (*la entrada*). 7. quilhtzú (*algo con boca*).

anguila (*f*); squ'it'i tamakní, squ'it'i luhua.

angustiar: se angustia (*vr*); lipuhuán, akatuyún.

animal (*m*); quitzistancá.

animar: lo anima (*vt*): 1. machixcuhuf, macámaja (cuando a uno le falta valor) 2. malacapuhuaní, maktzuhuiní (a que debe hacer algo). Le está animando a que se ponga a trabajar. Maktzuhuiní-ma xlácata natanuní ixtachalhcátní. 3. makapaxahuá, maktzija. Cuando me ve triste, siempre me trata de animar. Acxni clakaputzama, quimakapaxahuaputún.

se anima (*vr*); lacpuhuánán, tachixcuhuí.

ánimo (*m*); lipaxahu.

Snun lipaxahu chalhcatnán.

ano (*m*); listin.

anoche (*adv*); catz'isní; ucú, o lí'tá catz'isní.

anoche: anochece (*vi*): 1. tz'isuán (cae la noche). ¿A qué horas empieza anochece ahora? ¡Tucuyá hora tzucú tz'isuán chi? 2. lakatz'isuán (le llega la noche).

anona (*f*); acch'it'quihui (árbol).

ante (*prep*); xlacatín. Se presentó ante el presidente. Tamacamást'alh xlacatín mapáksiná.

anteayer, antier (*adv*); tuxámatá. (Sinón: hace tres días)

anteojos (*m*); lilacahuán. Tiene puestos los anteojos. Lacaya íx'ilacahuán. (Sinón: lentes)

antepasados (*m*); lakkolún.

antes (*adv*): 1. p'ula, p'ulh, xap'ulh. Haga esto antes. Namá natlahuaya p'ula. 2. xap'ula, látá p'ula. Antes no me hallaba por acá, ahora sí. Xap'ula, ni xacsmaní juú, pero chi, tláná csmá-nílh. 3. makán. En donde estaba antes, allí todavía está. Látá ni makán ixuí, anácu huí.

anticipar: lo anticipa (*vt*); map'uliní, map'ulí. Me anticipó cincuenta pesos por la mesa que le estoy haciendo. Quimap'ulinílh ítat ciento tumín xlácata nactlahuaní ixmesa.

antiguo (*adj*); xala makán, xala mákásá.

antojarse: se antoja (*vr*); kalhpuhuán (si es algo de comer).

anublarse: se nubla (*vr*); p'uchnán,

tatápú.

anunciar: lo anuncia (*vt*); macatzinínán, macatziní. Anunciaron que mañana va a haber cine. Lamacatziníca xlácata chálí ama tahuilá cine.

anzuelo (*m*); liakslujuin.

pesca con anzuelo; akslujuinán.

añadir: lo añade (*vt*): 1. matástuca. Si no alcanza, añade otro pedazo de lazo. Camatástuctí aactzú tasfu para ni acchán. 2. tatlahuá, tamujú, talín. Añádele más sal. Catatlahua máztat atziná.

año (*m*); c'ata. ¿Cuántos años tiene usted? ¡Nícu ak'it c'ata kalhiyán?

cada año; c'ata c'ata.

el año pasado; c'atátá.

al otro año; ac'ata.

se cumple el año; c'atamá.

el año nuevo; sast'í c'ata.

apacentar: lo apacenta (*vt*); map'utzuyí. (Sinón: pastorear)

apaciguar: lo apacigua (*vt*); makoxumixí, maktzuhuf. (Sinón: poner en paz, pacificar)

apachurrar: lo apachurra (*vt*); p'achá, p'itankxa.

lo apachurra bien; akp'achahuilí.

apadrinar: lo apadrina (*vt*); ch'ixa skatá, lín nac puakmunun, quiscinatlahuá.

apagar: lo apaga (*vt*); mamixí.

se apaga (*vr*); mixa.

apalea: lo apalea (*vt*): 1. paja, lac-paja (como el frijol). 2. apajmí, macpajmí (si es a una persona).

aparecer: aparece (*vi*); tas'í. Ya no aparece el dinero que puse aquí. Yaj tas'í quintumín tu cu'ílihl juú.

se le aparece a alguno; malacahuání nín.

se le aparece entre sueños; manixac-xila, mamánixní.

apartar: lo aparta (*vt*): 1. tunuj huilí, tunuj maqu'í. Favor de apartar mi comida; la voy a comer después. Catlahua l'itlán, tunuj camaqu'í quinta-huá, astán nacué. 2. matunuja, malac-tunuja. Si no se aparta a estos dos niños se van a pelear. Para ni nacamatunuja namá lactzú camán, natalanica. 3. makenú (lo pone a un lado).

se aparta (*vr*); tatunuja, takenú.

aparte (*adv*); túnuj, lacatúnuj. Póngalo aparte. Túnuj cahuili.

apastle (*m*); aksáhuat.

apedrear: lo apedrea (*vt*): 1. actalá (si es a una persona). 2. pixtalá (si es a un pájaro).

lo corre a pedradas; actalalin.

apenar: lo apena (*vt*); mamaxaní, malakaputzí.

se apena (*vr*); maxanán, lakaputzá.

apenas (*adv*): 1. acú, ucú, püntzújcú (luego que). Apenas se había ido cuando vino el otro. Acú xanjit acxni chipá achatum. 2. takalán (difícilmente). Apenas puede andar el pobre. Koxitá, takalán tlahuán. 3. atá tzíná (casi no). Apenas se ve. Atá tzíná tasí. 4. huat'iyá (escasamente). Apenas nos va a alcanzar la comida. Huat'iyá latá chy naquincallicchanán tahuá

apersogar: lo apersoga (*vt*); ch'iyahuá.

apestar: apesta (*vi*); quincalá, pucsa.

apetito (*m*): tiene apetito; kalhkamán.

apilar: lo apila (*vt*): 1. tzapsa, mapastoka. Apile la leña, no sólo la tire en el suelo. Catzapsti minquihui, ni chútá namakana nac cat'iyatni. 2. matustuca (cosas que se enciman bien). 3. mamacxtumí (en montón).

está apilado; tatzapsnit, macxtumhui, tamacxtuminit.

aplanar: lo aplana (*vt*): 1. malacaxtumí. 2. macaxtumí (si es el piso).

aplastar: lo aplasta (*vt*): 1. xkbtá (en el puño). 2. pitá, pitánkxa (cosa blanda que se vence). 3. pachá, lacsó (apachurrándolo). 4. chuntá (cosas que se arrugan, como lata, sombrero) 5. chatá (con algo pesado).

aplaudir: aplaude (*vt*); makaxtakanán, makapakxnán.

aplicarse: se aplica (*vr*); litayá, tayaní. Se aplica bien a sus estudios, quiere aprender. Tlan litayá itakalhtahuaká, catziniputún.

apolillado (*adj*); xataxúan, tahualanit, xuanilakbnit.

apolillarse: se apolilla (*vr*); tahualá, xuanilá, taxuá, huacán, xuacán.

aporrear: lo aporrea (*vt*); paja, acpajmí, macpajmí. (Sinón: apalea, darle una paliza)

apostar: lo apuesta (*vt*); aninj / pininíya/. ¿Cuánto va usted a apostar al

caballo blanco? ¿Nicolá huix napiníniya namá staranká cahuillu?

apoyar: lo apoya (*vt*); tatayá, tñacxila (lo respalda).

se apoya (*vr*): 1. litayá, litat'ihuakha. Cuando anda, va apoyándose en su bastón. La tlahuán, litayat'ihá ixl'ixtoko. 2. litakenú, litahuacá, litakenuhuacá, keniyaj litayá (respaldarse en algo). No se apoye en el respaldo de la silla, no es fuerte. Ni nalitakenuhuacaya misilla, ni t'ihuaka.

apreciar: lo aprecia (*vt*); paxquí (lo estima).

aprender: lo aprende (*vt*); catzini, likalhtahuaká; makatahuaká (si es un trabajo).

apresurar: lo apresura (*vt*); malacapalí.

se apresura (*vr*); lacapalá, soka. Apresúrese para que lleguemos a tiempo. Casokti xlácata sok nachanacháu. (Sinón: darse prisa, apurarse)

apretar: lo aprieta (*vt*): 1. xquití (como los zapatos). 2. lhtanca (como el cinturón o una venda). 3. pitá, lacpitá (con el dedo). 4. xkbtá (con la mano o el puño).

se aprieta la gente; quíftzics yaca.

apretujar: lo apretuja (*vt*); aclhitlín; aclhitjú (hacia adentro).

aprobar: lo aprueba (*vt*); matlaní. ¿Quién va a aprobar tan mala conducta? ¿Ticu chí namatlaní namá ni tlan xlatámat?

apropiar: lo apropia (*vt*); xlá tlahuá. (Sinón: adueñarse de, hacerse dueño de)

apuntalar: lo apuntala (*vt*): 1. xtucú. 2. chaxtucú (a algo rollizo). 3. lacaxtucú, tankextucú (como a una puerta que tiene cara).

apuntar: lo apunta (*vt*): 1. maclhcaní, lhcahuilini, stbnkni (con una arma). 2. maclacatzupa, mactzupa (con el dedo). 3. tzbka (hace apunte). Apunte su nombre aquí en este papel. Catzokti mintucuhini juú nac cápsnat.

apuñalar: lo apuña (*vt*); lhtucá, lhtucumakán. (Sinón: dar de puñaladas)

apuñar: lo apuña (*vt*); xkbtá, xkbtaj chipá (lo sujeta con la mano, cerrándola).

apurar: lo apura (*vt*); malacapalí. Me está apurando para que le pague luego. Quimalacapalima xlácata cacxokónilh tuncán.

se apura (*vr*); lacapalá, soka.

¡Apúrese! ¡Calacapala! ¡Tz'apu!

aque!, aquello, aquella (*adj*); amá, namá. ¿Vea usted aquel terreno allí? ¿Acxila amá tacuxtu ahuí?

(*pron*); amá, hua amá. ¿Le gusta este o aquel? ¿Hua jaé lacasqu'ina, o hua amá?

aquí (*adv*); juú, ú. Aquí mando yo. Aquit c̄mapaksinán juú.

Ven aquí. Ucaní.

Aquí está. Uhuí.

aquietar: lo aquieta (*vt*); maquilhacsí, acs huilf. (Sinón: callar, sosegar, apaciguar)

se aquieta (*vr*); quilhacsí, acs tahuilá, acs án.

arador (*m*); skatínat (*insecto*).

araña (*f*); túcay.

araña capulina o tarántula; chahuaná.

araña peluda; chapaca túcay.

araña del agua; xpuchiná ch'uchut.

arañar: lo araña (*vt*): 1. xkalí. Si arañas tu grano le vas a quitar la costra. Para chu xkaliya mintz'itz'i, p̄at maxtuniya itxkajma. 2. xkata (*penetrando con la uña o algo puntiagudo*). 3. xueka (*rayándolo*). (Sinón: rascar, rasguñar)

árbol (*m*); qu'ihui, akatum qu'ihui.

arbolillo (*m*); ch̄lamácxtac (*oruga*).

arco iris (*m*); ch̄lamacxcúlit.

arder: arde (*vi*): 1. lhcú, laclhcú, lakskó. 2. pasá (*se enciende*). 3. lhcahuá, lhcú (*escoce, resquema*). Le está ardiendo donde se raspó la mano. Lhcahuanima ni tamakaxákah.

ardilla (*f*); staya; cuhuac staya (*la chica*).

arena (*f*); muntzaya.

arenal (*m*); c̄amuntzayán.

arete (*m*); takanu.

lleva aretes; akanunán.

argüir: arguye (*vi*); lamaklhuhuí, akluhuatnán. (Sinón: argumentar, disputar, alegar)

arma (*f*); lit'álatni.

armadillo (*m*); cuyu.

armar: lo arma (*vt*); malaknú (*lo ensam-*

*bla*).

arquear: lo arquea (*vt*); smulyta, xmuta (*lo enarca, le da figura de arco*).

se arquea (*vr*): 1. tasmulyta, taxmuta, tapaxmuta. 2. aksmúlut tayá, akslij tayá (*si es árbol*).

arrancar: lo arranca (*vt*): 1. pulhú, tampulhú, tampulhucutú, huaxlacatí (*lo saca de raíz*). 2. xuaka, xuaklacatí (*una rama del árbol*). 3. akpulhumí (*el cabello de uno*).

arrastrar: lo arrastra (*vt*); xuatá, xuatáin.

se arrastra (*vr*); taxuataán.

arrear: lo arrea (*vt*); tlakalín, tantlaká.

arreciar: arrecia (*vi*): 1. catlán (*una fruta*). 2. snynón (*la lluvia*).

arreglar: lo arregla (*vt*): 1. caxtlahuá (*lo compone, lo modifica*). 2. laccaxtlahuá (*como un asunto o precio*). ¿Quién te ayudó arreglar tu dificultad? ¿Ticu t̄laccaxtlahuán tu huix xli'puhuana? 3. caxuilí (*lo pone en orden*).

se arregla (*vr*): 1. tacaxa, tacaxtayá (*se atavía, se adereza*). 2. chí-nán (*sólo para mujer*). 3. laccaxlá (*se entienden mutuamente*). Mañana nos arreglamos sobre el precio. Ch̄alí nallaccaxlayá xtapalh.

se arregla con; t̄laccaxlá.

arremangarse: se arremanga (*vr*): 1. tasmilicán (*si es el pantalón*). 2. macxpasmilicán (*si son las mangas de la camisa*).

arremedar: lo arremeda (*vt*); katslahuaká (*en como habla o hace sonidos*).

arrendar: lo arrienda (*vt*): 1. masacuaninán. 2. masacuaní (*a uno*). Te voy a arrendar mi terreno. Cama masacuaniyán quincaqu'ihuín. (Sinón: alquilar, prestar)

arrepentirse: se arrepiente (*vr*): 1. litajú ixnacú. Mató y ahora está arrepentido. Maknínalh; chí litajú ixnacú. 2. malactunuja, matixtumí ixtapuhuán (*se enmienda*). 3. akatuyá lacpuhuán, akatuyún (*está aprehensivo por algo que hizo*).

arriba (*adv*): 1. t̄alhmán. Está arriba en el árbol. Huí t̄alhmán nac xakán qu'ihui. 2. nac sipí. El vive en la parte de arriba del pueblo. Aná c̄achiquín huilachá nac sipí. 3. acpún

(*la tierra alta*). El es de arriba, de México. Xala acpún, xala cMéxico.

arriba de, o en; xakspún, akspún. Está arriba de la mesa. Huí nac xakspún mesa.

la parte de arriba, por arriba; xakspún.

la punta de arriba; xakstipún.

arriba de un cerro; xakstín.

artemisa (*f*); xmacua luhua (*planta*).

arrimar: lo arrima (*vt*): 1. sij limín (*de allá para acá*). 2. sij lín (*de acá para allá*). 3. malacatzuhuí. Arríme su banco al fuego para calentarse. Camalacatzuhuí mintaxtícat nac lhcúyat; caskbntí. 4. sijpú (*al fuego*).

se arrima (*vr*): 1. sij mín (*para acá*). 2. sij an (*para allá*). 3. talacatzuhuí.

se le arrima; talacatzuhuí, malacatzuhuí. Arrímate más a mí para que te oiga mejor. Caquimalacatzuhuí xlá-cata tlan nackaxmata.

arrinconar: lo arrinconar (*vt*); makenú, makenuhuí, matankenuhuí.

se arrinconar (*vr*); takenú.

arrodillarse: se arrodilla (*vr*); tatzo-kostá, tzokostaj tayá. (Sinón: hincarse, ponerse de rodillas)

arrojar: lo arroja (*vt*): 1. macán (*de acá para allá*). 2. macamín (*de allá para acá*). 3. makán (*lo bota*). 4. līmacatalatnán (*intentando pegar a algo*).

arroja (*vi*); patlanán, quilhtaxtukó ixtahuá.

arrollar: lo arrolla (*vt*): 1. smilí. 2. kesmilí (*algo que se forma cilindro*). 3. chasmilí (*como la hoja de tabaco*). 4. katxkolí (*como al lazo*).

arroyo (*m*); puxka.

arrugado (*adj*): 1. huanchulu (*por encojarse*). 2. chununu, tachunutnit (*como la ropa, el papel, la cara*). 3. tatzulasnit (*algo planchado*).

de cara arrugada: lakachununu, lacatzununu.

arrugar: lo arruga (*vt*): 1. chunuta (*como la piel*). 2. lakchuntá, chuntá (*como el sombrero, lata*). 3. lactzulasá (*lo aja*).

se arruga (*vr*); tachunuta, tachunú, tatzunú, tatzulasá.

articulación (*f*); tatastúcut, aná ni la-chipá lúcut.

asa (*f*); ixtakén, aka-. Se quebró la asa de la jarra. Tápakhli ixtakén xalu. (O se dice: Takápakhli xalu.)

asado (*adj*); taxpupú.

asadura (*f*); lhuacacá.

asar: lo asa (*vt*); xpupú.

asco (*m*); kbhuánkát.

le da asco; kbhuánkán, līkbhuánkán.

hace ascos; xcaj cätzán, xcajninán.

le tiene asco a algo; xcajní.

está hecho un asco; līxcájnít.

asechar: lo asecha (*vt*); pakalhtí. Le estaba asechando en el camino para quitarle su dinero. Xīpakalhtíma nac tijia namakhtí ixtumín.

asegurar: lo asegura (*vt*): 1. xkapí, lakxkapí (*con cerrojo o llave*). Vamos a asegurar bien la puerta. Caxkapihuí latá talipáu quimpuhuí lhtajcán. 2. lán caxuili, o caxyahúá (*lo acomoda bien*). 3. lhtanca (*apretándolo*). Asegure bien la silla del caballo. Catlan palhtancti ixchila mincahuallu.

se asegura (*vr*); takaluloka. Voy a asegurarme si es cierto lo que dicen. Cama takaluloka para cana la huancán.

asentaderas (*f*): 1. tantzácat (*las naipes*). 2. xtan. No están bien sus pantalones, los tiene rotos en las asentaderas. Nī tlan ixpantalun, lihua xtan taxt'itnit.

asentar: lo asienta (*vt*): 1. cātacsa (*el suelo, apisonándolo*). 2. tzbka (*lo apunta*). 3. lán, o tlan huilí (*lo coloca bien*).

se asienta (*vr*): 1. tatancatá (*como el café*). 2. taketá (*el frío*).

aserrar: lo asierra (*vt*); chucú.

aserrín (*m*); xuacma, xataxuán quihui

asesinato (*m*); tamaknín. Lo acusaron del asesinato. Līyahua tamaknín. (Sinón: homicidio)

asesino (*m*); makníná.

asfixiarse: se asfixia (*vr*); jicsuán. La naranja se atoró en su garganta y el toro se asfixió. Tláknylh lāxix ixpixlōkuan huácax; jícsualh; nīlh. (Sinón: se ahoga)

así (*adv*): 1. chuná. Así es. Chuná namá. 2. chu, chū. Así lo debe hacer

como yo le dije. *Chu natl̄huaya la cuanín.*  
 así nada más; *chūtá.*  
 que así sea; *chuná cahuá, chúnatá, chunat'iyá.*  
 asiento (*m*); *lactáhuilh, putáhuilh.*  
 los asientos; *tantzítzeks (heces).*  
 asolear: lo asolea (*vt*); *makch'ichí.* Todavía está nuevo su maíz, y lo está asoleando. *Xastákacú ixcuxí; makch'ichíma.*  
 se asolea (*vr*): 1. *akch'ichín (está en el sol).* 2. *paskón (se calienta en el sol).*  
 asomarse: se asoma (*vr*): 1. *talacaxtú (hacia afuera).* 2. *talacanú (hacia adentro).* 3. *talakajú (hacia abajo).*  
 asombrar: lo asombra (*vt*); *macacní.*  
 se asombra (*vr*); *cācninán.*  
 se asombra de; *cācní.*  
 áspero (*adj*); *lhtātāncā.* (Sinón: rasposo, tosco)  
 asquear: lo asquea (*vt*); *xcajní, xcaj cātzaní.*  
 asquea (*vi*); *kbhuancān.*  
 asqueroso (*adj*); *līxcājnít, xcajnihua.*  
 astilla (*f*); *paskam, lhpítma.*  
 se rompe en astillas; *taskāctí, tapaskāctí, tapaská.*  
 astillar: lo astilla (*vt*); *paská, paskāctí.*  
 se astilla (*vr*); *tapaská, tapaskāctí.*  
 astilloso (*adj*); *suajaja, xuakua.*  
 asunto (*m*): 1. *cuenta, cuínta, xlacata.* No es asunto mío, es asunto de él. *Namá quit, nī quincuenta; xlá xlacata.* 2. *tu tl̄lama, tu laccaxtlahuama chātum.* Favor de no meterse en mis asuntos. *Catlahua lītlan, nī capaktanu tu ct̄lama.* 3. *līlaccaxtláhuat.* Voy al juzgado para tratar un asunto. *Cama nac pumapaksin; cāmaj kaxmata aktum līlaccaxtláhuat.*  
 asustar: lo asusta (*vt*); *makeklhá.*  
 se asusta (*vr*); *jicúan, skayankān, lhpipak lá.*  
 asustadizo (*adj*); *jicuatí, lhpipakua.*  
 atacar: lo ataca (*vt*); *kospasá (lo asalta).*  
 atajar: lo ataja (*vt*): 1. *chīpapaxtoka,*

*tayapaxtoka, lakapaxtoka.* Me atajó en el camino y no me dejó pasar. *Quinchīpapaxtokli nac tijia; nī quimapasarlipútún.* 2. *machokó, malakachokó.* No pude atajar el animal y se huyó. *Nī lá cmachókolh quitzistancā; tzālālh.* 3. *mataxtuca (alcanzándolo).*

ataque (*m*): le dan ataques; *stakaní; talakaspita ixnacú; scup ankó, nī tlan un chipá.*

atar: lo ata (*vt*): 1. *chí.* 2. *kalhchí, kalhchijú (si es la boca de un costal)* 3. *lakchí (si es un mudo).* 4. *pachí (si es un bulto, tercio).* 5. *chīyahúa (algo a un poste).*

atarantar: lo ataranta (*vt*); *malakahuití, makakachí.* (Sinón: aturdir)

atarraya (*f*); *tzāl̄h, xpuchīpacān tamakní.*

atascarse: se atasca (*vr*): 1. *cānatayá.* 2. *takantzītayá.*

ataúd (*m*); *caja, caxa.*

ataviarse: se atavía (*vr*); *tlan caxtayá, o lhakánán; chīnán (sólo para mujer).*

está bien ataviado; *tlan caxyá.*

atención (*f*): da o presta atención; *cuíntaj tlahúa, kaxmata.*

aterrizar: aterriza (*vi*); *taketá.*

atizar: lo atiza (*vt*): 1. *tlalaja, laccatlalaja, lhueka.* Atice las brasas para que no se apaguen. *Calactlalajti mijalánat xlácata nī namixa.* 2. *sijpú, xijpú (arrimándolo al fuego).*

atole (*m*); *kela.*

chile atole; *lhacá kela*

atole de elote; *xculim.*

atole de camote; *mantáj kela.*

atole simple; *squijá kela.*

atole dulce; *saksí kela.*

atole martajado; *tāxk kela.*

atontar: lo atonta (*vt*); *maklijuaní, mactontojlí, makakachí.*

se atonta (*vr*); *aklijuanán, actontojuanán.*

atontado (*adj*); *actontoj, actontojuananít.*

atorar: lo atora (*vt*); *makanú.* Atore su morral en el clavo. *Camakanu mimúrral̄h nac clavo.*

se atora (*vr*): 1. *talaknú, talaknú-tahuacá.* Su papalote se atoró en las ramas del árbol. *Talaknú-tahuacálh ix-*

papalote nac xakán qu'ihui. 2. takanú, taknú, takalhnú. Sus pantalones se atoraron en el alambre de puas. Takánulh ixpantalun nac xac'htucun.

3. canatayá (en el lodo). 4. akpisi-tayá, akpixtayá (se atraganta).

atormentar: lo atormenta (vt); makatz'an-ká, makxtakajní.

atrancar: lo atranca (vt); xtucú, laca-xtucú, tankextucú, tancucxtucú.

atrás (adv); xken (su parte de atrás).

atrás de: 1. xken, nac xken. Se escondió atrás de su mamá. Tatzeklí xken ixnana. 2. xtankén, xaketu. Lo guardó atrás de la puerta. Máqu'ilh xtankén puhujlhta. 3. likenachá. Compró un terreno atrás del cerro. Tamáhuah'lcáqu'ihuin likenachá sipi.

el patio de atrás, atrás de la casa; kechoko.

se va hacia atrás; ch'akenia án, tamampuxtú.

sigue atrás; stalá, kestalá, takbké.

lo va dejando atrás; akxtaklí.

se va quedando atrás; takxtaklí.

se vuelve atrás; talakaspita.

atrasar: lo atrasa (vt): 1. mamakapalí. aquello me está atrasando mucho pero voy a ver como lo hago. Namá quimamapalima snun, pero nacacxila la nactlahuá. 2. mamakaslí. Está atrasando en pagar su cuenta. Mamakaslíma ixtaxokon.

se atrasa (vr): 1. takxtaklí. Se atrasa mucho en sus estudios. Takxtaklíma snun cpykalhtahuaká. 2. stalá, tactujunít nac xtach'alhcetni.

atravesaños (m); ixlich'ilacaticán.

lo refuerza con atravesaños; ch'ila-catí.

atravesar: lo atraviesa (vt): 1. xlitá. El tiro atravesó la pared. Lich'an, xlitli pátzaps. 2. patacuta (si es el agua). 3. patlaká (si es un camino). 4. tipunatz'alá (si es un terreno). 5. lakaxtakamí, lakaxtakahuilí. Se desgajó la rama y cayó, atravesando el camino. Takxuac'li ixmacxpán qu'ihui, lakaxtakám'ilh tija.

atreverse: se atreve (vr); litayá. Si se atreve a hacer eso, lo van a matar. Para litayaya tlahuaya, tlan makniyán.

atropellar: lo atropella (vt): 1. tití, lactití (si lo hace el camión).

2. lact'lahuán, lactayamí, act'lantamí (si lo hace un animal o la gente).

aullar: aulla (vi); calhuán, calhuan-tasá.

aumentar: lo aumenta (vt): 1. limahuacá (a que sea más). 2. malhuuí, makalhuhuán (a que sean muchos). 3. limacxtú (si es el precio).

se aumenta (vr): 1. litahuacá (de más en más). 2. talhuuí, lhuhuán (en número). 3. litacxtú (en precio). 4. tatzamá (hasta para llenar a una cosa o lugar). Está aumentando la gente en la plaza. Tatzamamaca snun nac litamahu.

aun (adv); masqui. Aun los hombres deben ser inyectados. Masqui lacchixcuhuín, talacasquiní natalhtucucán.

aún (adv): 1. chutácú. Aún podemos llegar a tiempo. Chutácú tlan xquilhta nachanacháu. 2. -cú. Aún hay tortillas. Hujcú quincháu.

aún más; lak, atzíná. Este de aquí es aún más mejor. Lak xatlán jaé.

aunque (conj); masqui. Aunque no venga él, tenemos que empezar. Masqui ni xmilh, quilimatzuquítcán.

aunque sea: 1. masqui. Que venga, aunque sea tarde. Natana, masqui smalankáná. 2. cana, cana huátá. Si no se puede dar de comer, convídeme aunque sea un poco de agua. Para ni lá quimahuíya, cana huátá ch'uchut caquin-tákkotti.

aura (f); xákelh (ave). (Sinón: zopilote rey)

ausente (adj); está ausente; tzánká, ni huí, ni minít.

autoridad (f): 1. limapaksín. El tiene autoridad para meterlo en la cárcel. Xlá kalhí limapaksín namanú cpulachín. 2. tapáksit (derecho, licencia). Tu no tienes autoridad para sembrar allí. Ni kalhiya mintapáksit ch'ananana aná.

las autoridades; mapáksinanín.

tiene la autoridad; mapáksinán.

auxiliar (m); limaxtokoná (topil, algua-cil).

avenirse: se aviene (vr); matlaní, tlan tlahuá. Se avino a venderlo más barato. Matlanílh nalixlajaní xtapalh.

aventajar: lo aventaja (vt): akxtaklí, akapylá. Me está aventajando en el trabajo. Quiakxtaklíma nac quimpuchá-

lhcatni. (Sinón: llevarle ventaja)

aventar: lo avienta (vt): 1. sunú, lac-sunú (al frijol, café). 2. naká, lakanaká (al fuego). 3. macán, lhken macán (una pelota o piedra). 4. tantlaklín, tantlakaxtú (a una persona). Aventó al borracho para afuera. Tantlakáxtulh kotni quilhtín.

lo avienta al aire; makapuyahuá (como el polvo).

averiguar: lo averigua (vt): 1. takaluloka (se informa sobre una cosa). Voy a averiguar primero si es cierto. Púlh cáma takaluloka para xlicana. 2. tlahuá taputzán, putzanán, makalhputzanán (hacer las diligencias para descubrir la verdad). 3. makalhpalinán (le hace declarar). 4. akluhuatnán, tlu-latnán (alega).

avisar: lo avisa (vt): 1. macatzinín, macatziní, huaní. Vino uno a avisarle que murió su hijo. Mílh chátum; macatzinílh xlácata nílh xkahuasa. 2. actlahuán (anda avisando). Andan avisando sobre la junta que va a haber mañana. Cactlahuampulamaça xlácata ama lá junta chálí.

aviso (m); licatzín.

avispa (f); kálat.

avispa cojón de toro; akstúnat.

avispa amarilla; smucucu akstúnat.

avispa zopilote; xcahuá.

avispa maribomba; tajinía kálat.

avispa otomite; xtín.

ayate (m); lákstau.

ayer (adv); kotán, kotaná.

ayudar: lo ayuda (vt): 1. maktayá, tá-tlahuá. 2. kalhmaktayá (por lo que dice).

azul (adj): 1. splupbko. 2. lhpupbko (entre gris y azul). 3. splupúcu (azul claro).

## B.

baba (f); kátxlut.

babear: babela (vi); katxlahuá, katxluhuatnán, katxlyta.

babero (m); pátahuacana.

babosa (f); xlumati.

baboso (adj); lihuaka, lahuaka.

bagazo (m); chítma (de caña).

bagre (m); xulh (pez).

bailador (m); tantlín.

bailar: baila (vi); tantlí, t'í.

baile (m); putantlín. Voy al baile. Cama nac putantlín.

bajada (f); lacapuscán, lacapulmán.

va de bajada; talakajunán, talacac-tanán.

bajar: baja (vi): 1. tactá. 2. talakajunán, talakajú (en un camino). 3. tamacactá (si se trata de bejuocos). 4. litactá (de precio).

lo baja (vt): 1. mactí. Ayúdame a bajar la carga. Caqintamactí quinta-cuca. 2. lixlajá, limactí (de precio).

bajo (adj): 1. actzú (una persona o cosa). Es un hombre bajo de cuerpo. Namá chíxcú, actzú ixtastácat. 2. tutzú (el lugar o el espacio). ¡Cuidado! La entrada está baja. ¡Skálalh! Tutzú aná ni lactanuya. 3. putzú, lakputzú (el agua). 4. kalhtutzú (una pared o algo que tiene borde).

bajo de precio; liactá xtapalh.

habla en voz baja; scapa scapa chihuínán.

balacear: lo balacea (vt); talá, talaya-huá, talamakán. (Sinón: fusilar, darle un balazo)

balanza (f); pupulhcan.

balde: en balde (adv); nitu limacuán. Lo hace en balde. Ni tu limacuán tu tlahuama. (Sinón: inútilmente, en vano)

banco (m); taxtícat.

bañar: lo baña (vt); paxí.

se baña (vr); paxa.

se baña en temascal; xakán.

barato (adj); ni tapalaxlá, liactá. Es más barato comprarlo por kilo. Mas liactá akatunu kilo natamhuaya.

barba (f); kalhchíxit, kalhtzanchíxit.

le crece la barba; kalhchixima.

barbechar: lo barbecha (vt); patapunán, lakponknán.

barranca (f); lakapulmán, kalhpuhmán.

barrenar: lo barrena (vt): 1. lhpatá (con taladro o berbiquí). 2. suilí (como hacen los insectos).

barreno (m); lihpatan.



barrer: lo barre (*vt*): 1. p̄alha.  
2. c̄ap̄alha (*el piso*). 3. lacap̄alha  
(*la rosa*).

barre la casa; p̄alhn̄an, c̄ap̄alhn̄an.

barriga (*f*): 1. p̄an, p̄a-. Le duele la  
barriga. Sip̄an̄ī ixp̄an̄. (0 se dice:  
Pasip̄an̄.) 2. pbkb (*lo de adentro*).  
(Sinón: panza, vientre, estómago)

barrigón (*adj*); p̄ast̄ilili, p̄ast̄impuru.

barro (*m*); l̄ilht̄amat, l̄ilht̄am̄á t̄íyat,  
lamanka t̄íyat.

barros (*m*); lacahuat̄.

basca (*f*); kbhuánkat̄.

le da basca; kbhuanc̄án.

bastante (*adv*): 1. sn̄un (*muy*). Es una  
muchacha bastante bonita. Sn̄un l̄an  
namá t̄zum̄at̄. 2. acch̄án, xacch̄án (*su-  
ficiente*).

(*adj*); l̄h̄uhua. Es rico; tiene bas-  
tante dinero. Rico xla; l̄h̄uhua k̄alh̄ī  
ixtum̄in.

bastar: basta (*vi*): acch̄án. Ya basta  
para todos. Acch̄áná para xlihuak̄.  
(Sinón: alcanzar, ser bastante o  
suficiente)

¡Basta! ītl̄áná!

báscula (*f*); pupulh̄can, lipulh̄can.

bastón (*m*); l̄ixtoko.

basura (*f*): 1. p̄alhma. 2. ákm̄x̄tu  
(*despojos flotantes*).

batea (*f*): k̄axi, kbhuák̄axi, kbhuék̄ax,  
puchák̄an.

batir: lo bate (*vt*): 1. l̄htokó, t̄lupa  
(*con fuerza*). 2. huilh̄á, lacuilh̄á  
(*para darle movimiento o mezclarlo*).  
3. xap̄á (*el chocolate*).

baúl (*m*); c̄axa.

bautismo (*m*); t̄akm̄nut.

fe de bautismo; c̄ápsnat xla t̄akm̄nut.

padrino de bautismo; xcump̄ali t̄ic̄ú.

madrina de bautismo; xcump̄ali t̄zé.

bautizar: lo bautiza (*vt*); akmunú, munú,  
akmaní.

se bautiza (*vr*); t̄akmunú, tamunú.

bazo (*m*); pachau.

beber: lo bebe (*vt*); kbta, huá; kbtuá  
(*tragándolo*).

bebe agua; kbtan̄.

le da de beber; makbtí.

bien (*adv*): 1. t̄lan, l̄han. ¿Está usted  
bien? ¡Tlan l̄áp̄at̄? 2. sn̄un. El agua  
está bien fría. Sn̄un k̄ahuihui ch̄úchut̄.

(*m*): 1. t̄lan, tu t̄lan. Está bien  
lo que hizo. Tlan tu t̄l̄ahualh̄.

2. l̄itl̄án. El no agradece el bien que  
le hizo. N̄i p̄axcat̄c̄atz̄in̄ilh̄ n̄im̄á  
ctlahuánilh̄ l̄itl̄án.

le hace bien; macuaní (*como una me-  
dicina*).

bienes (*m*); maclacasqūnit̄.

bigote (*m*); kalhtzanch̄íxit, kalhtyuch̄íxit.

bilis (*m*); x̄ic̄xī.

bisabuela (*f*); s̄un.

bisabuelo (*m*); xt̄ic̄ú ixpap̄á, ixlhake.

bisco (*adj*); lacabisco (*bisojo*).

bisnieto (*m*); l̄ht̄ánat (*lo mismo para la  
bisnieteta*).

blanco (*adj*); snapapa, starank̄a, sakaka,  
sakakajua.

blandir: lo blande (*vt*); snayá, snayaja.  
El viento está blandiendo las hojas  
del plátano. Pakasnayama un xpak̄án  
s̄ekna.

se blande (*vr*); tasnayaka.

blando (*adj*): 1. spamama (*y velloso*).  
2. tzat̄at̄á (*y suave*). 3. tzulak̄a (*co-  
mo la tortilla*). 4. spatak̄a, spatak̄a-  
hua (*algo que se aplasta fácilmente*).

blanguear: lo blanquea (*vt*); mat̄zasá,  
mast̄arank̄é.

bobo (*m*); patzahuá tamakn̄i.

bobo (*adj*); chiyajua, quilhchiyajua.

hace el bobo; chiyama.

boca (*f*); quilhni, quilh-. Lo metió en  
su boca. M̄an̄ulh̄ nac xquilhni. (0 se  
dice: Quilh̄m̄an̄ulh̄.)

lo mete en la boca; quilhtanú.

lo saca de la boca; quilhtaxtú.

bocado (*m*); katstum.

bocol, bocole (*m*); tūlanc̄á chau.

bocol de frijol molido; spulúnchau.

bocol dulce; saks̄íchau.

bocol de chile; lhacac̄chau.

bocol de manteca y sal; lacamant̄ic̄á-  
chau, lacamant̄ica.

bodas (*f*); pytamakx̄tokni, tamakx̄tókot̄.  
(Sinón: casamiento)

bofe (*adj*); tzulake (*fofo*).

bofetada (*f*): le da una bofetada; lasa, kaxí, makpakxa. Me dio una bofetada en la cara. quilaçálasli.

bola (*f*): 1. macchú (*de masa, tierra*). 2. tankolulu, tankólulh, maktankolulu. El atole se está haciendo bolas. Tankólulh lama minkela. 3. stuncuru, stuncururu (*si es cosa chica*).

bondad (*f*); litián. (Sinón: favor)

bondadoso (*adj*); tlan catzí, tzátata ix-nacú.

bonito (*adj*); lan, loko lan, lilakátit.

borde (*m*): 1. xkalhni (*de una vasija*). 2. xquihpán (*de un mantel, barranca*). 3. kalhtaspán (*de una mesa, vestido*).

bornear: lo bornea (*vt*); suilí, lhuilí, xuilí. (Sinón: torcer, darle vueltas)

borrachera (*f*); pukbtni, pukächitapulin.

borrachín (*m*); kbtni, xakbtni.

borracho (*adj*); kbtni, kächín.  
está borracho; kächí, xmálah yá.

borrar: lo borra (*vt*); xapá.  
borrado (*adj*); xataxapán, taxapanit.

borreguillo (*m*): 1. tumá (*la oruga del maíz*). 2. lhpupokon (*el grande*). 3. akaskóyut xuáti (*el negro*).

bosque (*m*); çaquihuín.

bostezar: bosteza (*vi*); akxkapatnán, aklhkapatnán.

botar: lo bota (*vt*): 1. makán (*lo tira*). Está bueno todavía, no lo bote. Tláncú, ni timakana. 2. tamacaxtú (*lo echa fuera*). 3. macán (*lo arroja*).  
bota (*vi*); takapuyahuá (*rebota*).

bote (*m*); páklihat.

botella (*f*); limeta.

botón (*m*): 1. akpu (*yema que sale de la punta*). 2. kalhapu (*cuando salen de los lados*). 3. paklihat, cúlulu (*de la flor*). 4. pilaka (*de la flor del maíz*).

bramar: brama (*vi*); tásá, monknán.

brasas (*f*); jalánat.

brasero (*m*): 1. pumalhcu (*en forma de mesa*). 2. pulhcúyat (*cuando está en el suelo*).

bravo (*adj*); snunlanit.  
se pone bravo; tatlançaní.

brazo (*m*); pakán, pakén, paka-.

brecha (*f*); tapacn. Abrieron una brecha en el monte. Maxtuca tapacn nac çaquihuín.

brillar: brilla (*vi*): 1. skó, slip skó. 2. makskó (*la superficie como de un vestido*). 3. lakaskó (*los ojos*). 4. lipipi lá, lipipi lá, lip lip lá (*algo que centellea*).

brillante (*adj*); slipua (*lustroso*).

brincar: brinca (*vr*): 1. kosnún, kosnán. 2. licxnán (*sacudiendo a uno*). No me gusta ir en camión, brinca mucho. Ni cpuamputún putláu, snun licxnán. 3. talicxa (*se sacude*). Cuando cayó la piedra la mesa brincó. Acxni patástalh chihuix, talicxli mesa.  
brinca por encima de; akhtimpusa, aklhpgosa.  
va brincando; kosnunián, kosnuntihá.

broma (*f*); takalhkamán. Lo que dijo es la verdad, no es de broma. Jaé tu chihuínalh, xlicana, ni caj takalhkamán.  
lo dice de broma; kalhkamanán, chutá liquilhán, lichiyá.

bromear: bromea (*vi*); kalhkamanán. No se sabe si está bromeando o si está hablando en serio. Ni tacatzí para hua kalhkamanama, o lacatitum chihuinama.

brotar: brota (*vi*): 1. pún (*una semilla*). 2. akpún, kalhapún (*una yema o botón*). 3. pulha, tacuta (*el sol*). 4. mulu mulu, o xaj xaj taxtú (*el agua*). 5. pakha, taxtuyachi (*una flor*).

brujo (*m*); scuhuaná, catzíná, akskoyuná. (Sinón: hechicero)

brumoso (*adj*); lhpupbko. Está brumoso el tiempo. Lhpupbko tutá.

buen, bueno, buena (*adj*); tlan. Es muy buena gente. Snun tlan cristiano.  
por las buenas; çalilitlán.

bueno (*adv*); tlan. Bueno, venimos en la tarde. Tlan, çasmalankán nacmináu.

buey (*m*); huácax, xakahuasa huácax.

buho (*m*); monkxnú.

bule (*m*); acstuntu.

bulto (*f*); tamakchín.

bullá (*f*); hace bulla; akaxculinán.  
le hace bulla a uno; akaxculí.

burbujear: burbujea (*vi*); mulunán, lak-

mulú.

sale burbujeando; mulu mulu taxtú.

burlarse: se burla (*vr*); kalhkamanán.

se burla de uno; likalhkamanán.

buscar: lo busca (*vt*): 1. putzá.

2. lacaputzá (*con los ojos*). 3. makaputzá (*tentando con las manos*).

4. kalhputzá (*con preguntas*).

C.

caballete (*m*); xakstín, xakstipún. No pusieron a plomo el caballete de la casa. Ní tancs tlahuaca xakstín ákxtaka.

cabecear: cabecea (*vi*): acłhtatahui.

cabellito de angel; istztutzun juqu'i (*helecho*).

cabello (*m*); acchíxít.

cabello de elote; akxíhuít.

de cabello lacio; akslytua.

de cabello grifo; stunti ixchíxít.

de cabello rizado; acsmulaca, acchínahua.

de cabello greñudo; actl'intlíquí, akłhpuloko, akłhpulujua.

cabelludo (*adj*); acchíxíhuia (*en la cabeza*); macchíxíhuia (*en el cuerpo*).

caber: cabe (*vi*): 1. tajú. Ya con eso; ya no cabe más en el cajón. Tlánat'yá; yaj lá mas tajú nac cajun. 2. tanú. La mesa no cabe por la puerta. Ní lá tanú mesa nac puhuiłhta.

cabeza (*f*); akxaka, akxeka, ac-. Le duele la cabeza. Sipán xakxeka. (*0 se dice: Acsipán*)

se le sube a la cabeza; lakchíhuá.

lo tiene puesto en la cabeza; aknú, acuf.

está parado de cabeza; actancs yá.

caca (*f*); katzása (*excremento*).

cacahuapaxtle (*m*); malhtanchúłcx (*planta*).

cacarear: cacarea (*vi*): 1. lkkakanán, xkakanán (*el sonido del gallinero*). 2. titileknán. Puso su huevo y ya está cacareando. Hufíłh ixkálhuat; títirék:majá. (Compare con: tutuloknán) 3. kolunán, lkolunán (*los guajolotes*).

cacha (*f*); makłhtzán, lichipacán. Se ha aflojado la cacha de mi machete. Ta-

xłajanił ixmakłhtzán quimachita.

cacho (*m*); acchú. Deme un cacho de pan. Caquimaxquí acchú misimíta.

cachorro (*m*); actzú ixcamán. (Sinón: cría, polluelos)

cada (*adj*) (Véase apéndice: Prefijos Numéricos): 1. chátunu (*si es persona*). 2. akatunu (*si es cosa*). 3. tanatunu (*si es animal*).

cada vez; makatunu.

cada día; chalı chalıf.

cadaver (*m*); nin, xanín.

cadera (*f*): 1. tantín, tantí-. Se me zafó la cadera. Takátxtulł quintantín. 2. chakén, tanchakén (*incluyendo el muslo superior*).

cadillo (*m*) /planta/: 1. tanquilhchíxít (*el macho*). 2. tanquilhqu'íxít (*la hembra*). 3. tzokes, xakxaka qu'íxix (*la cabeza de arriera*). 4. xcháu tzíya (*la tortilla de ratón*).

caer: cae (*vi*): 1. patastá. Cayó la teja y se vino para abajo. Patástalł teja, minchá. 2. makuasa (*de arriba para abajo*). 3. tamá (*al suelo*). 4. lhtbja, lhtuja (*al tropezar*). 5. talicásnoka (*de golpe*). 6. yuja (*fruta, u hoja que se desprende*). 7. tactá. Le está cayendo la suela de su zapato. Tactanímajá ixlakalhtampún itzapato.

cae en cama; takeotá.

cae sobre las asentaderas; tatančuacá.

se le cae el cabello; akyuja.

cae encima de uno; actamá.

le cae bien; miníní.

café (*m*); café, capé.

cahuayote (*m*); pupuyu (*planta trepadora*).

caja (*f*): 1. caja, caxa, cajun. 2. putajun (*de muerto*).

cajete (*m*): 1. laka. 2. puxpatan (*de moler chile*).

cal (*f*); kaxta.

calabaza (*f*); nipxi.

calambre (*m*); xtakatuánat.

le dan calambres; xtakatuánán.

calandria (*f*); súcchat, súcchalł (*ave*).

calavera (*f*); xakxaka nin.

calcar: lo calca (*vt*); lakaktzokxtú, aktzokxtú.

caldera (*f*); litlupni.

caldo (*m*); xacaldo, xachúchut. Me gusta el caldo de pescado. Clakatí cuá xchúchut tamakní.

calentar: lo calienta (*vt*); machíchí.

se calienta (*vr*): 1. chíchín (*un objeto*). 2. skón, paskón (*si es una persona o animal*). 3. tzitzijuán (*ligéramente*).

se calienta la cabeza; acchíchijuán.

le calienta la cabeza; macchíchijuí.

calentura (*f*); lhcúyat. Tengo mucha calentura. Quínkalhí palha lhcúyat.

está con calentura; lhcuyatlá.

caliente (*adj*); 1. chíchí, chíchíjuanít. 2. lhtalá (*al rojo vivo*).

calmar: lo calma (*vt*): 1. makboxumixí, maktzuhuí (*del mal humor*). 2. maquilhácslí, acs huilí (*lo aquietada*). Estaba llorando y lo calmó. Xtasama; maquilhácslílh.

se calma (*vr*): 1. kboxumixa, taktzuhuí. Estaba tan enojado que no quiso calmarse. Snun itsítzínít, ní kboxumixputún. 2. quilhácslá, acslá, acs tahuilá (*se pone quieto*). 3. acsán (*un dolor*). Se me calmó el dolor de muela. Acslh quintatzán. 4. acs tutá (*referente al ambiente*). Se calmó el viento. Acs tatútalh un.

calor (*m*); lhcacná.

hace calor; lhcacnán.

tiene calor; lhcaca.

siente calor; lhcacatzán.

tiempo de calor; calhacacná.

calumniar: lo calumnia (*vt*); malakaspita ixtáyat, limahuacaní lhuhua tachihuín.

calvo (*adj*); akskoronkua, aklapaka, akskoronko, akstítíli. (Sinón: pelón)

calzada (*f*); c̄atalaktzapsnít.

calzado (*m*); tatunu.

calzar: lo calza (*vt*): 1. tatunú. Aquí pocos calzan zapatos. Juú, ní lhuhua ti tatatunú itzapato. 2. xkapí, xkata (*pone calce*). Vamos a calzar la mesa para que no baile. Caxkapihuí mesa xlácata yaj natantí'í snun. 3. laktzapsnán (*el piso*).

calzón (*m*); tatanu.

callar: lo calla (*vt*); maquilhácslí, acs huilí. Quiere callar al borracho, pero no puede. Acs huilíputún kbtní, pero ní lá.

se calla (*vr*); acs tahuilá, quilhácslá, acslá.

¡Cállese! ¡Acsi!

está callado; acs huí, acs lacahuán, acslanít.

calle (*f*); xúlalh.

callos (*m*); tutzácat (*en los pies*); macatzácat (*en las manos*).

cama (*f*); tama, putama.

está en cama; ketá, taketanít.

camarón (*m*); scatan (*ya seco*).

camarón mano de zacate; makasákat.

camarón mano de palo; macaquihuí.

camarón burrito; makáxlh.

camarón transparente del río; xtalanká.

cambiar: lo cambia (*vt*): 1. talakxtapalí. Cámbieme este peso. Caquilakxtapalíní quintumín; laktum peso. 2. matunuja, tunu huilí. Cambie su ropa, está sucia. Camatúnujti milhákát, xalichákettá. 3. malacsija (*de lugar*)

lo cambia por otro; lilakxtapalí tunu.

se cambia (*vr*): 1. talakxtapalí. Mañana se cambian las autoridades. Chálí natalakxtapalí quimpúxcucán. 2. túnuj lá. Usted no se ha cambiado mucho. Huix ní snun túnuj lanítá. 3. tapalaja, talakspítchá (*en otra cosa*). El agua se cambió en hielo. Lonkni, talakspítchá chúchut.

se cambia la ropa; tatanuja, talakxtunán.

se cambia de lugar; talacsija.

se cambia de palabra; takalhpuspita.

cambio (*m*); tapuspítni, taspíta. No me díste mi cambio. Ní quimáxquí quintaspíta.

caminar: camina (*vi*); tlahuán.

camino (*m*); tijia.

camino real; lancátijia.

se pone en camino; chipá tijia, tayá nac tijia.

camote (*m*); manta, tájut.

campamocha (*f*); sala lúcut (*insecto*).

(Sinón: caballo del diablo)  
 campesino (m); matucuxtuná, xala catucuxtu.  
 campo (m); catucuxtu, caquihuín. El vive en el campo. Catucuxtu lama.  
 canario (m); tzictzi (ave).  
 canas (f); actzásat.  
 canción (f); tatlín.  
 candente (adj); lhtalá, stará.  
 candil (m); puskon.  
 cangrejo (m); xcatan.  
 canjear: lo canjea (vt); lilakxtapalí. Lo canjeó por otro. Lilakxtapálih tunu.  
 canilla (f); kestilúcut (del pie); macxpálúcut (de la mano).  
 canoa (f); páklihat.  
 cansar: lo cansa (vt); makatzánké, makatlákuán.  
 se cansa (vr); akatzanká, tlákuán.  
 cantar: canta (vi): 1. títí, actlítí, ljtítí. 2. tasá (si es animal). 3. tutuloknán (el gallo).  
 cántaro (m); acstún, úyulh.  
 cantidad (f); xliihuhua. No sé que cantidad quiere usted comprar. Ní ccátzít la xliihuhua tamahuaputuna.  
 cantor (m); tlíná; xlakatlíná siculán (en la iglesia).  
 caña (f): 1. kátit (del río). 2. chaxá (de maíz). 3. chāncat (de azúcar).  
 caño (m); tapahuaxni (zanja, canal).  
 cañuto (m); tatastúcut.  
 caoba (f); makxáxat quihui, makxúxut quihui.  
 capataz (m); xapuchiná, puxcú tasacua.  
 caprichudo (adj); tlácat, tzácat.  
 capulín (m): 1. kalasni, akalasni (planta). 2. chátay (árbol). 3. mantáj-quihui (árbol de fruta agria).  
 capullo (m): 1. putanun (de gusano). 2. cúlulu (de flor). 3. kóilulu (de la flor de plátano). 4. pilaka (de la flor del maíz). (Sinón: cogollo)  
 cara (f); lacán, laca-. Se ve triste su cara. Snun lilakaputza tasí ixlacán.  
 se ponen cara a cara; talakastoka.  
 se lava la cara; lakachaká.

anda con la cara agachada; quilhpútaj lapulá.

persona de dos caras; putza putza talakaspita.

caraballo (m); malhtántzís (insecto).

carabina (f); litálatni (escopeta, rifle).

caracol (m); xoke.

carácter (m); tapuhuán, kásat. De por sí es de carácter provocativo. Chútá xkásat, snun laslaka.

carbón (m); xkóyut.

cárcel (f); pulachín.

carcomer: lo carcome (vt); kahuí, huá. La cal me carcomió las manos. Quimacáhuah kaxta.

cardenal (m); tatímulu (ave).

cardo santo; aktzobkóhuat (arbusto).

carga (f): 1. tacucá. ¿cuántas arrobas pesa la carga? ¿Nicolá akít arroba tzincasnán mintacucá? 2. ketum (una carga. Si son dos es: ketuy, etc. Véase apéndice: Prefijos Numéricos).

carga palitos (m); maksakná (insecto).

cargadero (m); limacúquín. (Sinón: cincho)

cargar: lo carga (vt): 1. cucá (en la espalda o el lomo). 2. akxpatahuacá, akxpakatahuacá (cargado en el hombro). 3. akpykká (en la cabeza). 4. chíxa (en las manos).

se lo da a cargar, se lo carga; macúquí.

carga a una criatura; kkká.

se carga la atmósfera; tatápú, taztekuama, tzítzaks tatutá.

se carga de fruta; tahuacá.

cargo (m); tascújut, tapáksit, limapak-sín. Lo nombraron para ocupar un cargo en el juzgado. Lilhcayahuaca aktum tascújut nac pumapak-sín.

carilargo (adj); lakalintiti, lalalmán.

cariño (m); tapáxquít.

le tiene cariño; paxquí, lakalhamán, lakatí.

carnaval (m); látalh.

carne (f); lihua. Ahora se vende carne de puerco. Chí stacán xalihua paxni.

se le pone la carne de gallina; tzúlyus, o lhtnít tayá ixmacchíxit.

carnicería (*f*); pumaknín, xpumaknícán pāxní, o huācax.

caro (*adj*); tapalaxlá, liacxtú.  
se pone caro; tapalaxlanán.  
lo pone caro; matapalaxlí, limacxtú.

carrizo (*m*); kātít.

carrizal (*m*); pukātít.

casa (*f*); ákxtaka; chiquí, xchic.  
casa de una sola agua; muxtaka.  
hace casa; chiquínán.

casado (*adj*); tamakaxtokní.

casamiento (*m*); tamakaxtókot.

casar: lo casa (*vt*); mamakaxtoka.  
se casa (*vr*); tamakaxtoka.  
se casa con; tamakaxtoka.  
está casado; makaxtoka, tamakaxtoknít.

cáscara (*f*): 1. kbxke. 2. chakbxke (*de algo cilíndrico*). 3. makkbxke (*de algo esférico*). 4. pulúloxk (*cuando sirve de envoltura como la cáscara de naranja*).

cascarón (*m*); xmakkórōks, xkósot kálhuat

casco (*m*); siján, macasiján.

casi (*adv*); actzú ní, atziná ní, atá tzíná ní, atakalán ní. Casi murió. Atá tzíná ní nílh.

caso (*m*); le hace caso; akahuánán, kaxmata, kaxmatní.  
en tal caso; para chuná namá.  
ponga por caso; catlahua cuenta.

caspa (*f*); akpípkēlh, akpípkēks.

castigar: lo castiga (*vt*); makxtakajní, maxquí castigo, castigar tlahuá.

catarata (*f*); lacapuchni.

catarro (*m*); kalhámát, akalhámát. (Sinón: gripe, resfriado)  
tiene catarro; kalhámán, kálhí kalhámát.

causar: lo causa (*vt*): 1. matzuquí. No es agua pura; si la toma le va a causar una enfermedad. Ní sculuncú namá chūchut; para nahuaya, namatzuquiniyán tātát. 2. lín cuenta, mactzucú (*es el culpable*).

caza (*f*); taxcáu, tatalh, litálat (*animal de caza*).

cazar: lo caza (*vt*): 1. chípá, tálá.

2. xcahuá (*cuando lo hace el perro*).

cebollina (*f*); akatzás, katzás.

cecear: cecea (*vi*); quihltzatzajnan.

cedro (*m*); pucsnún-quíhuí.

cegar: lo ciega (*vt*): 1. malakatzí. 2. malakachixí (*una luz*). El relámpago me cegó; ya no puedo ver. Latá máklípli, quimalakachixílh; yaj lá clacahuánán.  
se ciega (*vr*); talakatzí, lakachixa.  
está ciego; lakatzí.

ceiba (*f*); pūchut (*el árbol de pochota*).

cejas (*f*); lakalhtampachíxit, lakastampán.

celar: lo cela (*vt*); lakcátzán, laksitzi. Cela tanto a su esposa que no la deja hablar con nadie. Snun lakcátzán itxachát; ní makxtaka ti natxchihuínán.

celebrar: lo celebra (*vt*); lakachixcuhuí. Ahora están celebrando sus cumpleaños. Chi lakachixcuhujmáca ixchichíní.

celoso (*adj*); lakcátzaniná.  
es celoso; lakcátzánán.

cementerio (*m*); putajun, campúsantu.

cenar: cena (*vi*); hualhtatá.

cena (*f*); lihualhtata.

ceniza (*f*); lhcáca.

cenizo (*adj*); lhpupbko.

centellear: centellea (*vi*); lipipi lá, lip lip lá.

centellante (*adj*); slipua.

centro (*m*): 1. xítat, xpuítat. Lo pusieron en el centro del cuarto. Lihua xítat ákxtaka huflílh. 2. xpuláquítat (*del pueblo*).

ceñidor (*m*); litampachí (*faja*).

ceñirse: se ceñe (*vr*); tampachícán.

cepillar: lo cepilla (*vt*): 1. xquíta (*con cepillo*). 2. xuaca (*la madera*).

cepillo (*m*); lixquítini.

cera (*f*); tǎxcát, cera.  
la cera puerca; quíhuí tǎxcát, lílht'am.

cerca (*f*): 1. curralh, licurralhni, lipacapitzin. 2. makachbnkni, tapachahuán (*de la casa*).  
pone una cerca; curralhánán, pacurralhánán.

cerca (*adv*); lacatzú.

de cerca en cerca; pajtzú, pajtzunín.  
viene cerca; talacatzuhúf.

cerca de; lacatzú. El vive cerca de mí. Lacatzú quintálama.

cercar: lo cerca (*vt*): 1. curralha, curralh huilínf. Está cercando su milpa para que no entren los puercos. Curralhma ixtachánán xlácata nī natanú paxni. 2. mapachahuá, mamakchahuá. Ha cercado su casa con tarro. Mátluc līmamakchahuanit ixchic. 3. stílf, makstílf (rodeándolo). Cercaron al animal y así lo agarraron. Stílfica quitzistanca, chīpaca.

cerda (*f*); chīxit, macchīxit.

cerdo (*m*); paxni. (Sinón: marrano, puerco)

cerdoso (*adj*); chapaca.

cerebro (*m*): 1. acsqútit (los sesos). 2. akxaka, akxeka. El tiene buen cerebro. Tlan xakxaka.

cerilla (*f*); akalánkat (la cera de los oídos).

cernir: lo cierce (*vt*); tziquí, lactziquí.

cerrar: lo cierra (*vt*); lacchahuá.

se cierra (*vr*): 1. talacchahuá (una puerta, ventana). 2. talaktzíf, takatxtumí, pumín (una herida). 3. talakatzíf (los ojos).

está cerrado; lakchahuá.

tiene los ojos cerrados; lakatzíf.

cerro (*m*): 1. sipi (peña). 2. kestín (la loma). 3. talhpan (enriscado).

la falda de un cerro; xlapapún, o xlacán sipi.

cicatriz (*f*); xtutú.

cicatrizar: lo cicatriza (*vt*); mapácsá.

se cicatriza (*vr*); pácsa, takalhtumí, pumín tzítzi.

ciego (*adj*); lakatzín.

está ciego; lakatzíf, talakatzínit.

se va quedando ciego; talakatzíf.

cielo (*m*); akapún.

cielo raso o despejado; suanc, o spúpok huí akapún.

ciempiés (*m*); chamakax luhua, ixchichí tajín.

ciénaga (*f*); camunchulún, caxpataka.

cierto (*adj*); cana, xlicana. No es cierto lo que me achacán. Nī cana tu quilīyghuamaca.

cigarra (*f*); huiquílīt (insecto).

cilíndrico (*adj*); kespíriqui, chaspíriqui.

cinta (*f*); lichín.

esta en cinta; kalhínán. (Sinón: está embarazada, o preñada)

cintura (*f*): 1. ixtampulakni, tampulak (de una persona). 2. xquilhni, quilh (del pantalón). 3. xkalhtaspán (de la falda, las enaguas).

circular (*adj*); stílili, katstíliqui.

círculo (*m*); katstílit.

ciruela (*f*): 1. skatan. 2. chúlux (la colorada grande).

citar: lo cita (*vt*); t'asa macatí.

ciudad (*f*); lanca c'achiquín.

claridad (*f*); xkakaná (la luz para ver).

hay claridad; caxkakanán.

en la claridad; caxkakaná.

da la claridad; maxkakenán (el sol, una luz).

entra la claridad; xkakanantanú (entra la luz para ver).

claro (*adj*): 1. stalanca (como el agua) 2. tancs, tzalancsua. Hábleme claro. Tancs caquihuani. 3. xcluncúa, lacstílh án. Vamos a poner en claro eso que hablamos. Amanáu huanáu sculuncúa latá tu lichihuīnamáu.

¡Claro que sí! ¡Chuná xla namá!

en lo claro; calakuán (un lugar).

clase (*f*); tipa-...-número. Hay cuatro clases de maíz. Tipat'ití huí cuxí.

¿Que clase de...? ¿Tucuyá...? ¿Qué clase de maíz es? ¿Tucuyá cuxí namá?

clavar: lo clava (*vt*): 1. xtokó. Necesito un martillo para clavar la tabla. Cmaclacasquín martillo naclixtokó lhtacala. 2. actalanú, actalahuif, xtokoyghuá. Clavó el clavo en la pared. Xtokoyáhuah clavo nac pátzaps. 3. macatayá, actayá, mactayá. Me clavó una espina en el dedo. Quimacatáyah lhtucún. 4. chupyahuá. Clavó el poste en la tierra. Chupyáhuah lákchup nac t'iyat.

clueca (*adj*); tbknu, tbkna. (Véase: empollar)

coa (*f*); chana. Se quebró la pala de mi coa. Tátuxli xquihui quinchana.

cobarde (*adj*); jicuati.

cobija (*f*); pilísalh.

cobijarse: se cobija (*vr*): 1. tamakspütü. Hace frío, hay que cobijarse con algo. Kahui tutá; catamakspütü tziná. 2. akhakanán. Se durmió sin cobijarse y le dió catarro. Aclhtatámah, chütá ni akhakanal, y cújut malakspítnilh.

cobrador (*m*); matájiná.

cobrar: lo cobra (*vt*): 1. matáji. Le cobró caro. Tapalaxlá matáji. 2. maxoké. ¿Cuánto te cobró por hacer la silla? ¿Nicolá maxokén tlahuanín milactáhuilh?

cóccix (*m*); tiscalh.

cocer: lo cuece (*vt*): 1. macchá. 2. lapú (en agua). 3. mapupí (algo con su líquido). 4. xpupú (asándolo). 5. lhkoyú (en horno como para pan, tejas, panela).

cuece (*vi*); chá.

está cocido; chanit, xachán.

cocinera (*f*); squití.

cocuyo (*m*): 1. pílam. 2. Kapíchni (el de concha dura).

cochambroso (*adj*); tintíli, tintíli.

cochinilla de la tierra; cuyúmpulh (insecto).

cochino (*adj*); lixcajcátzi.

codiciar: lo codicia (*vt*); lacpuhuaní, lakcátzaniá lacaní, o acxilhní. No hay que codiciar a la mujer ajena; allí empieza el pecado. Nixni calacátzaniá lacapini tunu puscát; aná chí lacatzucú tu ni tlan.

codicioso (*adj*); akhataká, lakcátzaniná.

codo (*m*): 1. maklhtzán. 2. kalhtum maklhtzán; pacá (medida del codo hasta los dedos).

codorniz (*f*); áxcucú (ave).

coger: lo coge (*vt*): 1. chípá. Cójalo bien porque está pesado. Tlan cachípa; tzínca. 2. tiyá. ¿Quién cogió mi plátano? ¿Ticu tiyanit quisékna?

cogollo (*m*); cululu (brote, botón).

cojear: cojea (*vi*); luncxnán, lacluncxnán.

cojo (*adj*); taluntán.

cojolite (*m*); xtahui (ave).

cojón de gato; hualhtáket (árbol).

col (*f*); cúlax.

cola (*f*); staján.

hacen cola; tatayá, tatixtumí

coladera (*f*); putziquin.

colado (*adj*); tatziquín.

colar: lo cuela (*vt*); tziquí, lactziquí. (Sinón: cernir, tamizar)

colchón (*m*); lactama.

colear: colea (*vi*); talhmilicán.

coleta (*f*); mutzu, acmutzu, limutzu.

colgadizo (*m*); muxtaka, pucasni, talhapan.

colgar: lo cuelga (*vt*): 1. makanú, makanahuacá. 2. kehíhuacá (algo que se ata).

colibrí (*m*); jún (ave). (Sinón: chuparosa)

colmar: lo colma (*vt*); katlhucucu huilí, o tlahuá (lo pasa del ras). El colma bien su medida cuando vende el maíz. Tlan katlhucucu tlahuá ixpupulhcán acxni stá icxuxí.

colmena (*f*); táxcát, cera.

colmena silvestre; quihui táxcát.

colmillo (*m*); lancá tatzán.

colocar: lo coloca (*vt*); caxuilí, caxyahuá, huilí, yahuá. Coloque bien la silla en la esquina. Tlan cayahua mi silla nac chástún. (Sinón: lo acomoda, lo pone en su lugar)

color (*m*); ixcolor, ixtalacahuán. Las plumas de los loros son de muchos colores. Namá xmakchíxit kochayu, tipakatzi tasí ixtalacahuán.

colorado (*adj*); tzutzbo, pínini.

se pone uno colorado; lakatzutzbokón, lakatzutzbokuán.

columpiar: lo columpia (*vt*); tástihuí, taxtihuí.

se columpia (*vr*); tástihuicán, taxtihucán.

columpio (*m*); putástihuí, putástihuitni.

collar (*m*); tapixnu.

lleva, o tiene puesto un collar; pixnúnán.

se pone un collar; tapixnú.

comadreja (*f*): 1. smajan. 2. aktz'as



tziya (la colorada, o hocillo).

comal (m); palhca.

comején (m): 1. actlámanc. 2. suqui (Los que hacen madriguera en los troncos).

comelón (adj); lhmonka, xmonka.

comenzar: lo comienza (vt); matzuquí, maquilhtzuquí. (Sinón: empezar, principiar)

comienza (vi); tzucú.

comer: lo come (vt); huá.

come (vi); huayán.

le da de comer; mahuí.

cometa (f); quilhjinístacu.

comezón (f): da comezón: 1. xfn, piraksa. Da comezón allí donde está la cortada. Xin aná ni tacanít. 2. hui-tzíf (y arde a la vez). Mi grano arde y me da comezón. Quihuitzima quintzitzí.

comida (f): 1. tahuá. Su comida está ya fría. Xamíxnitá mintahuá. 2. lí-huat. La naranja es buena comida. Tlan líhuat namá lāxix.

como (adv): 1. la. El no sabe trabajar como yo. Xlá, ni lá chālhcatnán la aquit. 2. latá. Lo voy a hacer como a usted le guste. Cāma ctlahuá latá chi huix lacasqu'ina.

asi como; tal como; latiyá.

como quiera; calahuá, calalahuá.

COMO (conj): 1. como, cumu. Como no me dijo nada, no lo hice. Cumu ni tu quihuánilh, ni ctlahualh. 2. lámbara, lámbara. El hace como que no oye. Lámbara ni káxmatli tlahuá.

¿Cómo...? (adv): 1. ¿Nicolá...? (Cómo lo haré? ¿Nicolá naclahuá? 2. ¿Huanchí...? ¿Huana...? ¿Cómo no me lo dijiste? ¿Huanchi ni quihuani?

compadecer: lo compadece (vt); lakcätzán, lakalhámán. (Sinón: compadecerse de, condolecer o simpatizar con, tenerle lástima)

compadre (m); cumpali.

compañero (m): akskalhíná (acompañante).

compararse: se compara con (vr): 1. malacastuca. Nadie hace una comida que se compara con la de mi mamá. La caxtlahuá tahuá quinana, ni ti malacastuca. 2. taramalacastuca. No llego a compararme con él. Ni lá ctaramalacastuca.

completar: lo completa (vt): 1. makatzí, limakatzí. Con otros dos pesos completamos los diez. Cāta laktuy peso nalimakatziyá lakcāu peso. 2. macachán, lakchán. ¿Cuándo completó el año de muerto? ¿Xnicu macachán aktum cāta latá ninít?

se completa (vr); takatzí.

está completo; katzí, acchán.

se completa el año; cātamá.

componer: lo compone (vt); caxtlahuá.

se compone (vr); caxlá.

comportamiento (m); ixkásat, la lá. (Sinón: conducta, manera, porte)

comprar: lo compra (vt); tamahuá.

comprender: lo comprende (vt): 1. machakxí. ¿Comprende usted el castellano? ¿Makachakxiya castilla? 2. catzíf. No comprendo porque lo hizo. Ni ccatzíf tucu xlacata chu litláhualh.

comprobar: lo comprueba (vt): 1. maluloka, malulokní. No podían comprobar que lo hizo. Ni lá maluloknica para tláhualh. 2. takaluloka. La policia fue a comprobar que se habían robado el maíz. Namá maktakalhnán, taquítakalúlokli cuxí para quikālhaxtucanít.

comprometer: lo compromete (vt); mapaktanú.

se compromete (vr): 1. paktanú, kalhpaktanú. El nada más se compromete, pero no cumple. Chútá paktanuma, pero ni makantaxtí. 2. litayá. Se comprometió usted a ayudarme y ahora ya cambió de pensar. Litaya naquimak-tayaya, y chi talakaspitá.

con (prep): 1. tā-. Fue con su hermano. Tāalh ixtācam. 2. lí-. ¿Con qué lo hizo? ¿Tucu litláhualh? 3. latá. Con pagar lo soltaron de la cárcel. Latá xokónalh, līlakmaxtuka nac pulachín.

conceder: lo concede (vt): 1. mastá, maxquí (lo otorga). Me concedió permiso ir. Quimáxquíilh litlān nacán. 2. matlaní (asiente o conviene en algo).

concha (f): 1. xoke (almeja, caracol). 2. kbxke, makkbxke (como el armadillo).

conchuda (f); xtākalan, xtākaran (insecto).

condenar: lo condena (vt): 1. huilíní, o limahuacá xitalakalhín. No tienes derecho condenarle cuando tu también

haces lo mismo. *Ni mininiyán huilini-ya ixtalalkahín*; huix na chu laya. 2. *malhcaní*. Lo condenaron a la cárcel. *Malhcanica malakachaca nac pulachín*.

**condolerse**: se conduele de (*vr*); *na chütá lakaputzá* o *mahlhcätzí*. Se conduele de él por la muerte de su mamá. *Na chütá lakaputzá cumu nílh istz'í*. (Sinón: compadecerse de, dolerse de, simpatizar con)

**conectar**: lo conecta (*vt*); *matastuca*, *lamatastuca*. (Sinón: unir, poner en contacto)

está conectado; *laslamá*, *latastuca*.

**conejo** (*m*); *tampanámac*.

**confesar**: lo confiesa (*vt*): 1. *kalhapalá* (*bajo interrogación*). No quería decir como fue, pero por fin confesó todo. *Ni xuampútún la lálh, xalán huak kalhapalá*. 2. *litayá* (*lo reconoce, lo admite*).

lo hace confesar; *makalhapalí*.

se confiesa (*vr*); *makanán*, *makán ixtalalkahín*.

**confianza** (*f*): de confianza; *talipau*.

**confiar**: confía (*vi*): confía en; *lipahuán*. Confío en él, que va a cumplir lo que dice. *Clipahuán xlácata namakantaxtí tu huanít*. (Sinón: tenerle confianza)

**conforme** (*adj*): está, o queda conforme; *matlaní*, *tlán tlahuá*.

(*adv*); *latá*. Conforme a lo que ví, estaban completos. *Latá cācxilhli aquit, huak xatakatzín*. (Sinón: de acuerdo con, según)

**confortar**: lo conforta (*vt*); *akskahí*, *maktzíja*, *maktzbnksuaní*. Fué a confortarlo en su dolor. *Alh maktzbnksuaní ixtasipánit*.

**confundir**: lo confunde (*vt*); *maktzbnksuaní*. (Sinón: turbar, trastornar)

se confunde (*vr*): 1. *talakākskahuí*. Se confunde o porque se ven casi iguales. *Talakākskahuí cumu acxtum talacahuán*. 2. *taklhuuatnán*. Me confundo con todo eso porque no lo puedo entender. *Snúnā ctaklhuuatnanit* porque *ni lá cmākachaxí*. 3. *lakaktzānká talakaktzbnksuaní*. Me confundí y le dí un peso demás. *Clakaktzānkāih; alak-tum peso climahuacánilh lipuspitni*.

**confusión** (*f*); *taklhuuatni*. Siempre hay confusión cuando no hay quien les

dirija. *Anán taklhuuatni acxni ni anán ti cacpulaní*.

**congelarse**: se congela (*vr*); *palhán*, *talacxtumí*, *lonkni talakspita*.

**congraciarse**: se congracia con (*vr*); *malhanajlí*, *matzuhuf*.

**conmigo** (*pron*); *quintá-*. El va a ir conmigo. *Xla ama quintáán*.

**conocer**: lo conoce (*vt*): 1. *lakapasa*, *tālalakapasa* (*a una persona*). 2. *caztzíní* (*algo que ha aprendido*).

se conocen (*v recip*); *taralakapasa*.

le conoce la voz; *kalhlakapasa*.

conoce el lugar; *lakapasnán*.

conoce el camino; *lacacätzí*.

lo da a conocer a uno; *taramalakapasá*.

**conocido** (*m*); *talakapasni*.

**conocimiento** (*m*): 1. *talacapastacni*. Ha perdido el conocimiento. *Makatzānkānít ixtalacapastacni*. 2. *lişkalala*. El tiene grandes conocimientos; sabe mucho. *Lancā xlişkalala; lhuhua tu cätzí*. (Sinón: entendimiento, inteligencia)

**consiente** (*adj*); *stacnán*, *lacastacuanán*, *lacapastacnāncū*.

**conseguir**: lo consigue (*vt*); *quitiyá*, *quitakasa*, *quitamahúa*, *quimanoklhú*. ¿Dónde conseguiste el maíz? ¿Nícu quitākasti mincuxí?

**consejo** (*m*); *tastacyáhu*, *talacapastacni*.

le da consejos; *štacyáhuá*, *akastacyáhuá*, *maxquí tachihuín*.

**consentir**: lo consiente (*vt*): 1. *matlaní*, *tlán tlahuá*. No hubiera consentido en que se casaran. *Ni xtimatlaní xlácata natatamakaxtoka*. 2. *acastacyáhuá*. En vez de corregir a sus hijos, los consiente. En vez *nacāmākalhchihuíní* *ixcamán*, *cacastacyáhuá*.

**consigo** (*pron*): consigo mismo; *chütá xcätzí*, o *xacstu*. Está hablando consigo mismo. *Chütá xcätzí kalhchihuínama*.

**consolar**: lo consuela (*vt*); *maktzíja*. Cuando llora mejor consolarla en vez de regañarla. *Acxni tasá, mas tlan camaktz'ijti, ni calacaquilhni*.

**construir**: lo construye (*vt*); *tlahuá*, *yahuá*, *matanquí*. Construyó su casa de mampostería. *Matánquilh ixchic xla chíhuix*. (Sinón: edificar, alzar)

contagioso (*adj*); pasanán. La tisis es muy contagiosa. Scahuahua cūjut, snun pasanán.

contar: lo cuenta (*vt*): 1. pu<sub>tl</sub>aká. Favor de contar el dinero. Cat<sub>l</sub>ahua li<sub>tl</sub>án, capu<sub>tl</sub>aká mintumín. 2. lichihuinán, li<sub>kal</sub>hchihuinán. Contó sobre todo lo que pasó. Li<sub>kal</sub>hchihuinálh huak tu lálh.

cuenta con uno; t<sub>ā</sub>acxila, li<sub>p</sub>ahuán.

contener: lo contiene (*vt*); kalhí, tajuma, tanuma. ¿Qué contiene la botella? ¿Tucu kalhí limeta?

contentar: lo contenta (*vt*); makapaxahuá. se contenta; paxahuá.

contento (*adj*); li<sub>p</sub>axáu. El vive contento. Li<sub>p</sub>axáu lama.

está contento; paxahuá.

contestar: lo contesta (*vt*); li<sub>kal</sub>htinán. ¿Qué contestó él? ¿Tucu li<sub>kal</sub>htinálh?

contesta (*vi*); kalhtinán. El no sabe contestar. Xlá, ni cātzi kalhtinán.

le contesta a uno; kalhtí. No me quiso contestar. Ni quinkalhtipútlh.

le contesta de mal manera; kalhtaxtoktí.

contra (*prep*); nac, c-. Se está recargando contra la pared. Likenyujá yá nac pátzaps.

está contra él; ni t<sub>ā</sub>racxilhpútún.

está en su contra; t<sub>ā</sub>ratlahuá, ni t<sub>ā</sub>tayá, t<sub>ā</sub>ralacapuxtucú.

habla en contra de uno; malakaspita ixtávat.

le da contra el suelo; li<sub>c</sub>asnoka.

contradecir: lo contradice (*vt*); t<sub>ā</sub>rahuaní, t<sub>ā</sub>arakalhtí, t<sub>ā</sub>arakalhtaxtoktí.

contrafuerte (*m*); li<sub>ch</sub>akextucún, li<sub>l</sub>acaxtucún, li<sub>x</sub>tucún.

contribución (*f*); li<sub>l</sub>akaxokon.

convencer: lo convence (*vt*); mak<sub>t</sub>zija, macanajlí. Lo está convenciendo que así es. Macanajlíma xlácata chuná namá.

se convence (*vr*); t<sub>l</sub>an tlahuá, ma<sub>t</sub>laní, canajlá.

convenir: conviene (*vi*); laccaxlá. Convinieron en que lo hará en diez pesos. Laccaxláih xlácata nalitlahuá laccáu peso.

le conviene a uno; miníní. Le conviene a usted hacerlo. Mininiyán na-

tlahuaya.

convidar: lo convida (*vt*); t<sub>ā</sub>huá, ma<sub>s</sub>quihuí (*se lo convida*). Convideme un poco de agua. Caquint<sub>ā</sub>hua tzíná minchūchut.

copa (*f*); xakstipún, xakapuakxni. Hay muchos pájaros en la copa del árbol. L<sub>h</sub>hua talahuac<sub>ā</sub>na lactzú spitu xakapuakxni quihuí. 2. actzú, xaactzú. Vamos a tomar una copa. Cahuahuí actzú.

copal (*m*); pum.

copalillo (*m*); sipíjpum (*árbol*).

copiar: lo copia (*vt*); acxilhtú, ak<sub>t</sub>zbxktú, lakatzbxktú.

coraje (*m*); tasitziín.

le da coraje; makasitzií, lisitzií.

tiene coraje; sitzií, tzbnkcátzán.

le tiene coraje a uno; sitziíní, tzbnkcátzaní.

corajudo (*adj*); sc<sub>ā</sub>lajua, tzbnkcátzán.

corazón (*m*); nacú.

es de buen corazón; tzulake chixcú.

corazón de terciopelo; akasúcut (*árbol*).

cornezuelo (*m*) /planta/: 1. tzu<sub>jp</sub>ín. 2. Ihtucynia tzu<sub>jp</sub>ín (*el espinoso*).

coronilla (*f*); akstipún, akstipuítat.

correa (*f*); tasíu.

correctamente (*adv*); t<sub>ā</sub>ncs. El habla correctamente. T<sub>ā</sub>ncs chihuinán.

corredor (*m*); x<sub>l</sub>acaquilhtin, o xtanquilhtin chiquí.

corregir: lo corrige (*vt*); titum yahuaní ixtalacapastacni, caxyahúá. Tiene mal carácter, pero es que no lo corrigieron, no le dieron buenos consejos. Namá snun lanit, pero ni caxyahua, ni t<sub>l</sub>an tapuhuán maxquica.

correr: corre (*vi*); tz<sub>ā</sub>lanán.

va corriendo; tat<sub>z</sub>alh, otz<sub>ā</sub>lanán án.

lo corre (*vt*); katlaká, pu<sub>tl</sub>aká, aktlakalín, makatz<sub>ā</sub>lá.

corretear: lo correea (*vt*); tlaká, pu<sub>tl</sub>aká, aktlaká, aktlakalín.

cortante (*adj*); st<sub>ā</sub>yanca (*filoso*).

cortar: lo corta (*vt*): 1. chūcú (*con acción aserrante*). 2. cā, laccā (*con golpes o a presión*). 3. sita, lacsita (*por rebanadas o tajadas*). 4. lacchucú, quilhc<sub>ā</sub>lactlahuamí (*en pedazos*). 5. puxa (*fruta en el árbol*). 6. í,

quf (*el maíz*).

le corta el pelo; aksita.

se corta el pelo; tak\_sita.

se corta la mano; macachucacán.

cortina (*f*): lĭlakalhapān.

corto (*adj*): 1. actzú (*de altura*).  
2. acchú, lacatzú (*de distancia*).  
3. pūntzú (*corto tiempo*).

coruco (*m*); mātzaya (*insecto*).

corvo (*f*); tantzāspĭn.

cosa (*f*): 1. tu, tucu. No sé qué cosa tiene. Nĭ cčatzĭ tucu kalhĭ. 2. mac-lacasquĭnit, jalām. Ponga sus cosas aquí. Ucacahuilĭ namá mijalām.

cosecha (*f*): 1. makalānat, tamakalān.  
2. xkānat (*del maíz*).

tiempo de la cosecha; puxkān, xquiltamacú puxkān.

levanta la cosecha; inān, xkanān.

se le da cosecha; makalā.

da cosecha; lá.

cosechar: lo cosecha (*vt*): 1. ĭ, quf, maquí (*lo recoge*). 2. puxa (*vainilla, frijol, café*). 3. xkanān (*el maíz*).

coser: lo cose (*vt*): 1. xtokó. 2. la-kaxtokó (*si es un remiendo*).

cosquillas (*f*): le hace a uno cosquillas; sculĭ

tiene cosquillas; scajnān.

cosquilloso (*adj*); sculĭjua.

costa (*f*); xquiltūn pupunú.

costado (*m*); tapān, tapā-. Le pegó en el costado. Lihua xtapān māxquĭlh.

costal (*m*); costal, cúxtalĭh.

costar: cuesta (*vi*); xtapalĭh. Cuesta caro. Tapalaxlá xtapalĭh.

le cuesta a uno; xokó. ¿Cuánto le costó el puerco? ¿Nĭcu chulá xoko mĭmpāxni?

costilla (*f*): tapalúcut.

las costillas; tapān, tapā-.

costra (*f*); xkajma.

costumbre (*f*); tāyat, latāmat, latā li-smānĭnit. Hay que conformarse con las costumbres de aquí. Čhu natakkeya latā talismanĭnit juú.

cotorra (*f*); kochuyu, kochayu.

coyol (*m*); mókbt.

coyote (*m*); sipĭj-chichi.

coyuntura (*f*); tatatúcut.

le duelen las coyunturas; lacsipān.

crear: lo crea (*vt*); malacatzuquí. Dios creó el mundo. Malacatzúquĭlh Dios cāquiltamacú.

crecer: crece (*vi*); staca.

creciente (*f*); tlančanā.

hay creciente; tlančanān, lacstacnān, lacstacnantamá.

crear: lo cree (*vt*): 1. canajlá. No creo lo que tu me dices. Nĭ ccanajlá tu quihuanĭpāt. 2. lipahuān. El cree en los brujos. Lipahuān scuhuanānĭn. 3. puhuān, lacpuhuān. ¿Cómo cree usted de eso? ¿Nĭculá huix puhuana?

se lo cree; canajlanĭ.

se cree (*vr*); cātzi. Se cree importante porque ha estudiado. Litacxtunĭt cātzi como kalhtahuakanĭt.

cresta de gallo; xacsierra pūyu, xcuchĭchĭririquĭt, o xactzĭtzĭririquĭt pūyu.

cría (*f*); camán, lakskatān. La perra tiene muchas crías. Xatzĭ quinchĭchĭcān kalhĭ tĭlhuhua ixcamān.

tiene cría; camalā.

criada (*f*); squitĭ, maksquitĭ.

criado (*m*); tasacua.

criar: lo cria (*vt*); makastaca.

criatura (*f*); skatā, actzú skatā.

cruceta (*f*); culus stucūn (*planta medicinal*).

crudo (*adj*); staka, xastaka.

cruzar: lo cruza (*vt*): 1. patacuta (*si es río*). 2. patlaké (*si es calle*). 3. punatzalá (*si es terreno*).

se cruzan (*recip*); taralakapaxtoka, talakapulá (*en el camino*).

se cruzan dos caminos; laculuslanĭt tĭjia.

está con las piernas cruzadas; lamakapaxanĭt ixchāxpān.

cruza las manos; laculusa ixmacān.

cuajarse: se cuaja (*vr*); palhalá, lacpalhantahuilá, xpulujlá. Ya se cuajó la sangre. Lacpalhantahuĭjá kalhni.

cual (*pron*); nĭmá. Escoja cual le gusta más. Calācsactĭ nĭmá māx lakatĭya.

(*adj*): 1. tu, tuyá (*cuando no es persona*). Le señalaron en cual día pa-

garlo. Lhcánica tuyá chichiní xlixo-kónat. 2. tí, ticu (*si es persona*). No sabemos cual de ellos lo hizo. Ni cãtzijá ticu xlacán tláhuah.

cada cual: 1. chãtunu (*persona*). 2. akatunu (*cosa*). 3. tanatunu (*animal*)

por lo cual; hua xlacata.

¿Cuál...? (*pron interr*); ¿Neje...? ¿Cuál es la casa de usted? ¿Neje mĩnchic?

cualquier, cualquiera (*pron*): 1. catu-huá, catuyahuá (*cuando no es persona*). Deme una naranja cualquiera. Caquima-xquí catuyahuá lãxix. 2. catihuá (*si es persona*).

de cualquier manera; calalahuá.

cualquier lugar; canihuá.

cuando (*adv*): 1. acxni, xni. No se cuando va a llegar. Ni cãtzí xni namĩn. 2. látã, látã xni, la. Cuando llegues luego vamos a comer. Látã xni nachitana, tuncán nahuyana.

¿Cuándo...? (*adv interr*); ¿Xnicu...? ¿Cuándo va a haber maíz? ¿Xnicu huíj nahuán cuxi?

cuanto (*pron*): 1. latã tu, niculã (*cantidad indeterminada*). Le daré cuanto quiere. Nacmaxquiyã latã tu lacasquina. 2. ...-lĩt (*número indeterminado*). Hay que contar cuantos entran. Caputlaka latã chãlĩt natatanũ.

cuanto antes; látã tuncán.

en cuanto a; xlacata.

en cuanto; látã.

¿Cuánto...? (*pron interr*): 1. ¿Niculã.? ¿Nicu chulã...? ¿Lachulã...? ¿Cuánto vale? ¿Niculã xtapalh? 2. ¿Niculã aklĩt...? ¿Cuántos hay? ¿Niculã aklĩt tahuilana?

cuartearse: se cuartea (*vr*): 1. panka (*la piel*). 2. tapankpitzĩ, lamakxtaka (*la pared, un horno*). 3. tapitzĩ (*se hace dos*). 4. taskã (*un poste*).

cuarto (*m*); xapulactum.

cubrir: lo cubre (*vt*): 1. tlapã. En poco tiempo la milpa se cubrió de hierba. Ni para makãs, quixãhuat, uyu tlapakã lĩcũxtut. 2. aktlapã, aktlapamĩ (*para taparlo*). 3. tapũ, actapũ (*con tierra*). 4. maklhakẽ (*para abrigo*).

se cubre (*vr*); taknũnã, taktlapã.

cucaracha (*f*): 1. xũmpĩpi (*la grande*). 2. slĩpĩpi (*la chica*).

cuclillas (*f*): está sentado en cuclillas; tancurucs, o tantũcutz huĩ.

cuchichear: cuchichea (*vi*); scapa scapa chihuĩnã.

le cuchichea al oído; akascapãchihuĩnã.

cuello (*m*); pixni, pix-. La gallina tiene su cuello muy largo. Snũn pixlanã xtĩlan.

cuenta (*f*): 1. tu lĩn. Mañana voy a pagar lo que te debo. Chãlĩ cama xokã latã tu clĩniyã. 2. cuenta, cuĩnta. Vamos a sacar la cuenta. Cama-xtuhũ cuenta.

da cuenta de; cãtzĩ, acxcãtzĩ. Luego dió cuenta de que no lo estaba haciendo bien. Tuncán cãtzĩlh xlacata ni chunã la xtlahuanĩt.

cuernada (*f*); tasũ.

cuerno (*m*); kalókot, akalókot.

cuero (*m*); xuhua.

cuero (*m*): 1. calihuã, calaclihuã (*entero*). 2. macmacni (*lo de afuera*). 3. lĩhua (*la carne*).

cueva (*f*): 1. lhucũ, tampilhucũ, lachucũ talhpãn. 2. tampixtum, tampixnila, xtampixni sipi (*cuando está al pie de un cerro*).

cuidado (*m*); cuenta, cuĩnta. Pon cuidado en lo que estas haciendo. Cuĩntaj catlahua tu tlahuãpat.

con cuidado; skalãn, skalanã. Ande con cuidado para no caer. Skalanã catlãhuanti xlacata ni nalhtuja.

¡Cuidado! (*interj*): ¡Skãlah! ¡Cuidado donde pisas! ¡Skãlah mintatũtat!

cuidar: lo cuida (*vt*): 1. akskãhĩ, acxila. Voy a cuidar a tu niño cuando te vas. Cama acxila miskatã acxni napina. 2. maktakãlha. Llevó su perro a cuidar la milpa. Lĩlh ixchichĩ namaktakãlha ixchãhuat. 3. cuĩntaj tlahuã. Hay que cuidar que no se enfermen sus niños. Nacacuĩntajtlahuaya xlacata ni natãtatlã mincamãn.

culebra (*f*); luhua.

la culebra cuatro narices o nauyaque; canãluhua.

la culebra venado o mazacuate; juquĩluhua.

la culebra rabo amarillo; kãlhni quĩlhtzãmancã, o stãcãlas.

la culebra siete cueros; tampilĩ-

luhua.

la culebra tupil; tankoktráxat.

la culebra chirrionera o bejuquillo; tasihuí-luhua.

la culebra siete cerros; tujuní-luhua.

la culebra verde o ranera; tzokbt-luhua.

la culebra coralillo; xatzí, o xaly-hua quixix.

la culebra del agua; xcaní-luhua.

la culebra lanza; xkóyut-luhua.

la culebra voladora; xtakát-luhua.

culebrear: culebrea (*vi*); xcuti xcuti án

culpa (*f*); cuenta, talakalhín. El tiene la culpa. Hua lín cuenta.

le echa la culpa; liyahúa tachihuín, o talakalhín.

cumbre (*f*); cakstín, xakstipún sipi.

atraviesa la cumbre, encumbra; ak-splunilá.

cumpleaños (*m*); ixchíchini, ixcatámat.

En qué día cae su cumpleaños, lXnicu naacchán ixchíchini?

cumplir: lo cumple (*vt*): 1. makantaxtí, makantaxtulí. El va a cumplir cuanto dice. Xlá namakantaxtí latá tu huán. 2. makatzí, tlahuá. Ayer cumplí mis veinte años. Kotán cmakátzilh quiak-puxam cata.

se cumple (*vr*): 1. kantaxtú, takatzí. Ya se cumplió el mes. Takátzilh aktum papá. 2. acchán. Se está cumpliendo el plazo que le pusieron. Achama plazo nima tilhcanica.

se cumple el año; catamá.

cuna (*f*); putaju, xputaju skatá, puskatá

cuneta (*f*); takalhuaxni.

cuña (*f*); lixketni, makxketni, limuxketni.

mete una cuña; xketa, xketyahuá, ak-xketa.

cuñada (*f*): 1. yastá (la del hombre).

2. napasquín (la de la mujer).

cuñado (*m*); yastá.

curandero (*m*); catzíná, akskoyuná.

curar: lo cura (*vt*): 1. cuchi (con medicina). 2. mapácsá (un grano, cortadura). 3. maksaní (reponerle la salud). 4. akskoyú (cuando lo hace el

curandero).

se cura (*vr*): 1. cuchiún. 2. pacsa (un grano, cortadura).

curioso (*adj*); caciná, xaputzaná.

curva (*f*): hace o da curva: 1. makspita. El vive donde el camino hace curva. Xla lama aná ni makspita tijia. 2. tamakspita (el río).

le da curva; lhkahuita.

curvo (*adj*): 1. lhkahuili, lhcahuili (un alambre). 2. makspita (un camino)

## CH.

chaca (*f*); tásun (árbol). (Sinón: el palo mulato, el papelillo).

chachalaca (*f*); lhpátek (ave).

chalahuite (*m*); talaxka (árbol).

chalahuitillo (*m*): 1. cálam. 2. tasi-huí-clam (él de la vaina peluda).

chamalote (*m*); cuxquihui (árbol).

chamuscar: lo chamusca (*vt*): 1. xkoyú.

2. makxkoyú (como a un puerco).

3. lakaxkoyú (a la roza). 4. xpápá (con el puro calor). Cuando quemaron la roza el calor llegó a chamuscar a un árbol. Acxni quilakaxkoyunanca, tziná xpápálh akatum quihui.

se chamusca (*vr*); xkó.

chancear: chancea (*vi*); kalhkanán.

(Sinón: usar de chanzas, bromear)

chanza (*f*); takalhkamán. Estamos hablando en serio, no es cosa de chanza. Jaé tu chihuínamáu tu cana, ni caj takalhkamán.

chapalear: chapalea (*vi*): 1. lakchaklh-ma chuchut. 2. nankecha (para quitar algo encima del agua).

chaparral (*m*); catutzú, makatama, catziriqui.

chaparro (*adj*); actzú, actzú chixcú.

chapote (*m*); talakacán, tapacán, talakacán. Están quemando el chapote. Xkoyumaca talakacán. (Sinón: la limpia, la roza)

chapotear: lo chapotea (*vt*): 1. lakacá (como a un potrero). 2. pacá (como a un camino). 3. lakcá (como entre las matas de maíz o vainilla). (Sinón: hacer la limpia o roza, chapear)

charco (*m*); lakchaklhni, chaklhma, má chuchut.

lugar de charcos; cāchaklhua.  
 chayotillo (m); áhuahu (árbol).  
 chénchere (m); kokchílit, kokchírit (ave).  
 chicle (m); tzākat.  
 chicloso (adj); lamanka, tzakatua.  
 chico (adj): 1. actzú, act'iná.  
 2. quihltzú (de boca, o abertura).  
 3. pulactzú (como los pantalones, o algo por dentro).  
 el dedo chico; istzútzu macán.  
 el hijo más chico; xaktzútzu ixcam.  
 chicote (m); lisnokni.  
 chicotear: lo chicotea (vt); snoka.  
 chachalquillo (m); líjuat (ave).  
 chicharra (f): 1. huiqufilit. 2. itlhtucuná tacñn (la grande). (Sinón: cigarra)  
 chicharrón (m); tziqum.  
 chichicastle (m); xpāyat.  
 chichinar: lo chichina (vt): 1. xkoyú.  
 2. makxkoyú (la piel). 3. chñn mac-tlahuá (la pelusa de una gallina). (Sinón: chamuscar)  
 chiflar: chifla (vi); skolí. (Sinón: silbar)  
 chijol (m); lhcacñn-ou'ihui (árbol).  
 chilar (m); cāpinñn, lipinñn.  
 chile (m); pin.  
 chile de mole, o ahumado; tinipin.  
 chile de color; tzutzokopin.  
 chile seco colorado; scumpin.  
 chile verde; stakapin.  
 chile pico pájaro; stucurupin.  
 chile verde grande; tlančapin.  
 chillar: chillar (vi): 1. tasá, calhuán.  
 2. chíic chíic huán (pía).  
 le chillar la garganta; pixsñn.  
 le chillan las orejas; akatásá nin.  
 chino (adj); acchínujua, acsmulajua (riso de pelo).  
 chiquear: lo chiquea (vt); maskatálí.  
 se chiquea (vt); taskatálí, skatálá.  
 chiqueón (adj); skatálá.  
 chiquero (m); pupaxni.  
 chisme (m); taksanñn, tatlulatni.

chismoso (adj); aksanñn.  
 chispear: chispea (vi); p'icxa, p'icxnán.  
 chisporrotear: chisporrotea (vi); piri-cxa.  
 chiste (m); litziy. El siempre habla chistes. Snun tlahuá litziy.  
 chistoso (adj); litziy, tlahuá litziy. Es muy chistoso lo que dice. Snun tlahuá litziy tu quihhuama.  
 chocar: choca (vi): 1. talatitf, talalakapaxtoka (entre carros). 2. talalitalacahuacá (entre personas).  
 choca una cosa con otra: 1. litacahuacá, litachokó. Estaba obscuro y chocó con el árbol. Pucs xtutá; hasta litacahuacáih quihui. 2. litacacá (la cabeza con algo). 3. líakchakxa (el pie con algo).  
 le choca a uno; makasitzi.  
 chorreado (adj); xpalaka, xumpili, tl'in-tl'ili. (Sinón: manchado, enlodado, mugriento)  
 chorrear: chorrea (vi); staja. (Sinón: escurrir, gotear)  
 chorrera (f); tzasán, cāztasán.  
 chote, chiote (m); puxni (árbol).  
 choza (f); akzákat chiquí.  
 chueco (adj): 1. lhkbt'ili, xkbt'ili (combo, torcido). 2. lhkahuili (curvo). No hay ningún clavo que no está chueco. Ní kantum clavo tu ní lhkahuili.  
 chulinche (m); tzilan (ave).  
 chupar: lo chupa (vt): 1. tzutzú, chuchú, tzutzúhuá (con la boca). 2. chuhuá (lo absorbe). El papel chupó toda el agua. Chuhuakbhl chuchut namá cāpsnat.  
 chuparroza (f); jun (ave).  
 chupón (m); kalhchuchu (insecto).  
 D.  
 danza (f); tatantl'in, putantl'in.  
 danzante (m); tantl'in.  
 danzar: danza (vi); tantl'f.  
 daño (m); talakalhñn, ní tlan. Le hizo daño lo que comió. Tlahuáñilh ní tlan tu huáih.  
 hace daño; lakalhí, lakalhñn.  
 dar: lo da (vt): 1. mastá. Y tú, ¿cuánto vas a dar? Huix, lniculá namastaya.

maxq'í (uno da algo a otro). Se lo dí a mi hermano. Cmáxq'ílh quintacám.

se da (vr): 1. lá (fruta o cosecha). El año pasado no se dió el maíz. Cātātā, nī tu lálh cuxí. 2. huacá, tahuacá (fruta arriba en el árbol). Ahora las naranjas se dieron en abundancia. Chí t'íplh huac'a lāxix.

le da a uno cosecha; makalá. Se me dió bien el maíz. Tlān cmacálah quincuxí.

da guerra; tzacatnán, tlacatnán.

le da la mano; taramakachípá, makachípá.

lo da fiado; mapahuanínán, mastā tapanhua.

lo da prestado; masacuanínán.

lo da a luz; malakahuaní.

le da ganas; ..pútún. Me dan ganas de ir a bañarme. Cpaxpútún.

le da con algo; machípí. Le dieron con tres balas en el pecho. Patlutu machípica licān nac xcūxmún.

de (prep): 1. xla. ¿De qué es? Xla tucu namá? -Es de cuero. Xla xuhua. 2. xala. Soy de Papantla. Aquít xala cāchiquín. 3. nac. Salió de la casa. Tāxtulh nac ixchic. 4. la. Está retirado del camino. Mákat huí la ctijia.

de él, es de él; xla.

de usted; milá.

de día; cācuhuíní.

de noche; cāt'isnī.

!De nada! INī tu calipúhuanit!

debajo (adv): debajo de: 1. tampi-, nac xtampín, xtampín. El perro está durmiendo debajo de la mesa. Lhtatama chichí xtampín mesa. 2. tampy-, nac xtampún, xtampún (si es el agua o la tierra). 3. takanty-, xtakantún (de un árbol pero pegado al tronco).

por debajo; tan-, xtan. No se vé, pero la caja está podrida por debajo. Nī tasí, pero puchinít cxtan namá caja.

deber: lo debe (vt): 1. lín, líní. El me debe mucho dinero. Lhuhua quilíní tumín. 2. miníní (es su deber). Debemos enviar los niños a la escuela. Quincaminíniyán nacamačaná nac scuela lactzú camán. (O se dice: Quilimacá-natcān nac scuela lactzú camán.) 3. tasq'íní, talacasq'íní (es necesari-

rio). Aún los hombres deben ser inyectados. Masqui lacchixcuhuín talacasq'íní natalhtucucán.

debe de ser; chuná max.

es su deber; miníní, xilitláhuat.

débil (adj); actujú, xlaquia, nī kálhí lit'ihuaka. Me siento débil. Lāmbara actujú cmaklhcatzí.

debilitar: lo debilita (vt); maksní, mactujú. Su enfermedad lo ha debilitado mucho. Ixtātat, snyn maksnínit.

se debilita (vr); aksní, tactujú, slijuanán.

decir: lo dice (vt): 1. huán. El no dice la verdad. Nī huán para xlicāna. 2. quilhuán. No tiene sentido lo que está diciendo. Nī cātzí tu quilhuama. 3. huaní. ¿Cómo dicen ustedes eso en totonaco? INiculá huaniyatit namá xatutuncu? 4. huaní (se lo dice, le dice). No me lo dijo. Nī tu quihuánilh.

declaración (f); talulótkat. Está dando su declaración de lo que sucedió. Quilhuama ixtalulótkat xlacata tu akspúlah.

dedo (m): 1. actzú macán (de la mano). 2. actzú tujún (del pie).

el dedo gordo o pulgar; lancāmacan.

el dedo índice; xlijmaktzup macán.

el dedo medio o cordial; xlaquítat macán, o xla nacú.

el dedo chico; xaskatā macán.

defraudar: lo defrauda (vt); akskähui-maklhtí, kálhamaklhtí.

dejar: lo deja (vt): 1. makxtaka, akxtakmí. Dejé a su mujer. Mākxtakli ixpuscat. 2. xtaka (entregándolo). Vaya a dejar este dinero a su casa. Capit xtaka jaé tumín nac xáxtakā.

lo deja atrás; akxtakmakán.

lo deja de comer; katxtaka.

lo pasa a dejar; tixtaka.

lo deja caer; makxtaka.

lo deja sin nada; nī tu tāmākxtaka.

deja de: 1. yaj. Lo dejó de hacer. Yaj tláhuah. 2. xlaajá. Dejé de trabajar. Xlájalh ixtachālhcatnī. 3. taxlajá. Dejé de llover. Taxlájalh sen.

delantal (m); patahuacāna.

delante (adv): delante de; lacatí-, xla-



catín, nac xlatatín. No diga eso delante de mí. Ní cahuantí namá quila-catín.

está parado delante de él; lacatiya, taralaxtokya.

delgado (*adj*): 1. stacacá (como cobija, papel). 2. stuntí (como hilo). 3. ketzú (persona). 4. tzatzú (algo cilíndrico como un palo).

de delgado; xliketzulá. ¿Cómo es él de delgado? ¿Nículá xliketzulá?

delicado (*adj*); scälajua, scälajua ixnacú.

demandar: lo demanda (*vt*); malacapú. Lo demandaron en el juzgado. Tamalacá-pulh nac pumapaksín.

demás (*adj*); xamakapitzi, xamakapitzin. ¿Dónde están los demás niños? ¿Nícu tahuilana xamakapitzi lakskatán?

(*adv*); lihuacá. Me dió demás. Lihuacá quimáxquih.

paga demás; akxokomí.

demasiado (*adv*): 1. snun, tlania. Se contradice demasiado. Tlania talahuanimana. 2. litahuacanít. Está demasiado salado. Litahuacanít skbko.

(*adj*); lihuacá. Pagó demasiado, no era justo pagar así. Lihuacá xókolh, ní chumá ixlixókot xuanít.

demorar: demora (*vi*): 1. makapalá (tar-da). Está demorando mucho, no viene luego. Makapalama snun, ní sok mín. 2. mamakaslí (retrasa, retarda). Está demorando mucho en pagar su cuenta. Mamakaslíma ixtapahua.

demostrar: lo demuestra (*vt*); masíní, makacanajlá (lo prueba, lo comprueba). Le demostró que era la verdad. Makacanajlalh huá xlacata xlicana.

dentado (*adj*); quitchiriqui.

dentista (*m*); xcuchíná tatzán.

dentro, dentro de (*adv*); ixpulacni, pulac-, pulak-.

por dentro: 1. pulac-, xpulacni. Está podrido por dentro. Pulacmasnít. 2. xtapún. La herida está hinchada por dentro. Aná ní tacanít, cunít xtapún.

derecho (*m*); lit'ihuaka, tapáksit. El no tiene ningún derecho usar el terreno. Xla, ní kalhí xtapáksit xlacata nakalhí namá caquihuín.

no hay derecho; ní miníní, ní xlitláhuat. No hay derecho para decirme

eso. Ní mininiyán chy naquihuaniya.

derecho (*adv*): 1. tancs. Siga usted derecho. Tancs capit. (O se dice: Catancspit.) 2. stbnk. Párelo derecho. Stbnk cayahua.

derecho (*adj*): 1. tancsua, stbnkua. Es un camino derecho. Tancsua tija. 2. sluloko. Escójame un palo que esté derecho. Caquilacsacni qu'huí ní-má sluloko. 3. pakcana, pakapakcana, makapakcana. Le duele su brazo derecho. Sipán pakcana ixmacán. (O se dice: Sipán ixmacán nac xmakapakcana)

a la derecha; nac makapakcana. Hay que tomar el camino que va a la derecha. Cachipa tija ní-má pakán nac xmakapakcana.

su mano derecha; xpapakcana, xmakapakcana.

derramar: lo derrama (*vt*); makán, kalh-makán.

se derrama (*vr*); tamakán, takalh-makán.

derritar: lo derrite (*vt*); malakstacá.

se derrite (*vr*); lakstaca.

derribar: lo derriba (*vt*): 1. tramí, mapí (echándolo por tierra). Se oyó lejos cuando derribaron el árbol. Mákat takxmatílh acxni trámica qu'huí. 2. tilha, lactilhuilí (desbaratándolo) 3. laksnokuilí (cuando lo hace el viento).

derrumbar: lo derrumba (*vt*): 1. macán, licatalá, licasnoka. El es más fuerte y me derrumbó al suelo. Hua mas til'ihuaka; quimácalh cat'itni. 2. lactilha lactilhuilí (como una casa). 3. cā-tramí (como un árbol).

se derrumba (*vr*); tatilha, talactilha, talactilhtahuilá, talactilhtayá.

derrumbe (*m*): hay derrumbe; tatilhnán, tapanclhnán.

desafiar: lo desafía (*vt*); taralacatahuacá. El borracho me está desafiando a que peleemos. Quintaralacatahuacama kbtñi; lacasquín caclanicuí.

desanimar: lo desanima (*vt*); makatuyí. Lo quieren desanimar diciendo que va a llover. Makatuyíputuncán; huanicán mat ama mín s'ín.

se desanima (*vr*): 1. akatuyún. 2. talakchokó, chokoj lá (y ya no sigue).

desaparecer: desaparece (*vi*): 1. tzán-ká. Ayer desapareció mi perro. Kq-

tán, tzánkalh quinchichí. 2. laka-tzanká (*se pierde de la vista*).  
3. laclá, sputa. Se desapareció la nube. Láclalh púclhni.

desarmar: lo desarma (*vt*); ma<sub>l</sub>akxtú (*le separa las piezas*).

se desarma (*vr*): talakxtú (*se desmonta*).

está desarmado; lakxtú, talakxtunít.

desatar: lo desata (*vt*): 1. xcuta, lacxcuta. 2. lakxkota (*algo enredado o con nudo*).

se desata (*vr*): taxcuta.

desbaratar: lo desbarata (*vt*): 1. tilha lactilha (*derrribándolo*). 2. lactlahuá (*echándolo a perder*). 3. malakxtú, ma<sub>l</sub>akxtuhuilí (*separándole las piezas*).

se desbarata (*vr*): talakxtú, talactilha, laclá.

desbordar: se desborda (*vr*); kalhpanktaxtú, kalhpankpataxtú. Se desbordó el río e inundó a la milpa. Kalhpanktaxtulh kalhtychoko; títikblh quixáhuat.

descalzo (*adj*): 1. cātuxtaka, tuxtaka. Anda descanso. Cātuxtaka lapulá.  
2. tuchytá.

descansar: descansa (*vt*); jaxa, cha<sub>j</sub>axa.

descargar: lo descarga (*vt*); ma<sub>c</sub>tíní ixtacuá.

descascarar: lo descascara (*vt*): 1. kaja cha<sub>k</sub>kaja (*como la de la yuca*). 2. pākxa (*como la de la naranja*). 3. pākliha (*como la del cojol que hay que romper*).  
4. pākxa (*como la del cacahuete*).  
5. koloksa (*como el hollejo del cacao, el café, el huevo bien cocido*).  
6. lacxita (*cuando lo quita restregándolo como el hollejo del café*).

descender: descende (*vi*): tactá (*pasa a un lugar más bajo*).

descenso (*m*); lacapuscán (*bajada*).

descolgar: lo descuelna (*vt*): ma<sub>k</sub>axtú, ma<sub>c</sub>tí.

descolorido (*adj*): 1. lakamixnit, lakamixnit (*como una tela*). 2. stálanka, lakalhapkbb (*como una persona*).

descomponer: lo descompone (*vt*):  
1. lakalhí (*lo daña, lo malea*).  
2. lactlahuá (*a que no funcione bien*)  
La medicina descompuso mi vista. Namá licuchu, lactlahuaih quilakastaou.

se descompuso (*vr*): 1. takalhí, talakalhí. 2. laclá.

se descompone el estómago; tapalakahí.

se descompone del brazo; tapakalahí.

desconfiar: desconfía (*vi*): 1. akatuyún, liakatuyún. Desconfía que su hijo va a sanar. Liakatuyuma xkahuasa para naaksán. 2. lipuhuaní. ¿Por qué desconfían de mí, no he hecho nada? ¿Huanchi quilipuhaniya; ni tu ctlahuanit? 3. lacapuhuaní (*no tiene valor en su presencia*).

descoser: lo descose (*vt*); lakxkota, lactilha.

se descose (*vr*); laclá, taxcuta, talactilha.

descubrir: lo descubre (*vt*): 1. manoklhú, nokih tálá. Lo descubrieron en el hecho cuando estaba robando. Manokluha lihua acxni xkalhanama. 2. kalhtasí. No quiso descubrir que él era quien tenía la gallina. Ni xkalhtasíputún para hua xkalhí xtílan.

se descubre (*vr*): takxtunán (*se quita el sombrero*).

descuidar: lo descuida (*vt*); ni makta<sub>k</sub>alha, ni cu<sub>i</sub>ntaj tlahuá. Se descuidó su trabajo. maktákalhli ixpuchá<sub>l</sub>hc<sub>a</sub>tni.

desde (*prep*); latá. Desde hace tiempo que lo conozco. Latá makasá clakapasa.

desde que; látá acxni. Desde que se fue no ha escrito. Látá acxni tíalh, ni quintzoknaninít.

desear: lo desea (*vt*): 1. lacasquín. ¿Qué deseas que haga yo? ¿Tucu lacasquina nactlahuá? 2. -putún. Deseo comer. Cuayamputún. (Sinón: querer)

desear: lo desecha (*vt*): 1. ni acxilhpútún (*lo menosprecia, le hace poco caso o aprecio*). 2. lakmakán, makán (*lo arroja*).

desenganchar: lo desengancha (*vt*); ma<sub>k</sub>alhx<sub>t</sub>ú.

desenredar: lo desenreda (*vt*); lakxkota.

desenvainar: lo desenvaina (*vt*); kalhpuxtú.

desenvolver: lo desenvuelve (*vt*); makxkota, maklhkota. Desenvuelva su tamal, y cómalo. Camákkotti mihuati, cahuat.

desenterrar: lo desentierra (*vt*); ma<sub>c</sub>cutú nac t'iyat.

desfile (*m*); takchókot, takchokónut.

se hace un desfile; takchokonamāca.

desgajar: lo desgaja (vt); pakatbōxtí, pakaxuaktí, makaxuakactí. El relámpago pegó en el árbol y le desgajó una rama. Namá tajín, xkóyulh qu'ihui, y makaxuakāctīlh.

desgarrar: lo desgarrar (vt): 1. x'tita, lacx'tita (como un género). 2. laxxua-ka, lakluhuka (como una rama o mano de plátano).

desgastar: lo desgasta (vt); xakamakán, xacahuilí (limando o raspándolo).

se desgasta (vr); taxaca.

desgracia (f): 1. nī tlan. Le sucedió una desgracia. Lánilh tu nī tlan. 2. līlakaputzán. El huracán causó mucha desgracia. M'lh akxtulūun, lhuhua tu tlāhuaih līlakaputzán.

desgranar: lo desgrana (vt); pāsa.

deshacer: lo deshace (vt): 1. mālakstacā (disolviéndolo). Hay que deshacer la medicina en agua. Camalakstaca līctuchū nac chūchut. 2. lhōmā, laklhōmā (como un polvo o cal que da otro color al agua). 3. lactlahuā. El deshizo mis planes. Lactlāhuaih tu xactlahuaputūn. 4. mālakuaní (como el pan en agua). 5. laxkota (un nudo o paquete). 6. lactilha, lacspulā (haciéndolo pedacitos).

deshilachar: lo deshilacha (vt); xlitā.

se deshilacha (vr); taxlitā. Se está deshilachando el encaje de mis enaguas. Taxlitma xlitāsmilicán quínkán.

deshincharse: se deshincha (vr); xnica.

deshojar: lo deshoja (vt): 1. xká (si es la mazorca). 2. puīyahuā (cuando la mazorca está todavía en la mata). 3. māxtuní xatuhuán (quitar las hojas).

desierto (adj); tzāyancs, tzāyancā. (despoblado). Allí donde vivo está desierto, hay mucho silencio. Aná nī cuilichá, tzāyancs tutá, snūn acs tūtā.

deslizarse: se desliza (vr); tantuhuasa, tuhuasa, lhtuja, xlitán.

deslumbrar: lo deslumbra (vt); mālakachixí.

se deslumbra uno (vr); lakachixa.

desmayarse: se desmaya (vr); lakahuítí, stakaní.

desmenuzar: lo desmenuza (vt); spulā,

lacspulā, lactilha. (Sinón: desmigrar)

desmontar: lo desmonta (vt); cānán, traminán (corta o tumba monte).

desmoronar: lo desmorona (vt); panclha, lacpanclha, lactilha.

se desmorona (vr); talacpanclha.

desmoronadizo (adj); lacpanclhua, xajua, lakkolujua.

desnudo (adj); makt'intl'ili.

desobedecer: lo desobedece (vt); nī kaxmata, kaxmatmakán, nī akahuánán.

desocupar: lo desocupa (vt): 1. laxxtakahuilí (un recipiente). 2. putaxtú, makxtaka (una casa o habitación).

está desocupado: 1. nī tu tajuma (un recipiente). 2. chutá huí, nī ti tanuma (una casa). 3. nī tu tlahuama, chutá huí (está ocioso).

despacio (adv); lakasyt.

desparramar: lo desparrama (vt): 1. makán, makahuani, tilhtrami. Recoja los frijoles que desparramó. Casackb stapu nímā tilhtrap'nitā. 2. lacihuaca (la gallina con sus patas).

despedazar: lo despedaza (vt): 1. lacputzmí, lactzú tlahuā (como el papel). 2. lacspulā, lactilha (como el pan).

despegar: lo despega (vt); lamamakxtakā.

se despega (vr); lamakxtaka, makxtakán. El papel se despegó de la pared. Lamakxtakli cāpsnat nac pātzaps.

despejarse: se despeja (vr); tasuanca, tasunca, suanc tahuilā, takapuquí.

está despejado el tiempo; suanc huí, casuanca.

desperdiciar: lo desperdicia (vt); páxcat tlahuā.

desperdicio (m): 1. līmakánat. En esta carne no va a ver ningún desperdicio. Jaé līhua, pūcutuya tlan, nī kalhí tu līmakánat. 2. katxtakma (lo que se deja de comer). 3. pāhmatā, pāhma (los desechos).

despertar: lo despierta (vt); mastacní, mālacastacuaní.

se despierta (vr); stacnán, lacastacuanán.

despierto (adj); stacnán, stacnanit. Los gatos andan despiertos de noche. Mistun, cātziśnī stacnán talatapulí.

despintarse: se despinta (vr): 1. lakamixa, lakaní (se le va el color).

2. kalhtaxtú (*por el agua*).

desplumar: lo despluma (*vt*); makpuluhú.

despoblado (*adj*); c̄atzayanca.

despreciar: lo desprecia (*vt*); lakmakán, n̄i acxilhpútún. Tiene dinero y ahora desprecia a sus parientes. Namá kalhí tum̄in; chí hasta n̄i c̄acxilhpútún ixta-lakapasni.

desprender: lo desprende (*vt*): 1. ma-xtú, maçtí, puchactí. Jale la hoja para desprenderla. Calacati namá tu-huán; capúchactí. 2. xuaka, xuakactí (*si es algo como una rama*). 3. puxa (*si es una fruta en el árbol*).

se desprende (*vr*): 1. tapuchactá, tapamacaxtú (*como un botón*). 2. taxuaka (*como una rama*). 3. yuja (*como una hoja o fruta que cae del árbol*).

después (*adv*); āst̄án, āst̄ancú.

despulsar: lo despulpa (*vt*); macsc̄aja (*como el café*).

desquitarse: se desquita (*vr*); litapusp̄ita, litamakapuxokó, mamakapuxokonán, makapuxokó. (Sinón: tomar satisfacción, pagar en la misma moneda, vengarse)

se desquita de; mamakapuxokoní, litapusp̄itn̄í.

destapar: lo destapa (*vt*): 1. makalhké (*si es como el baúl*). 2. makaké (*como una caja con tabla encima*). 3. kalhtokxa (*como una botella*).

se destapa (*vr*); takalhké, takaké.

está destapado; kalhk̄eyaj huí, aka-k̄eyaj huí.

destaponar: lo destapona (*vt*); kalhtokxa.

se destapona (*vr*); takalhtokxa.

desteñirse: se desteña (*vr*); kalhtaxtú. Este género no se puede lavar, se desteña. Jaé lhák̄et, n̄i lá çhak̄ecán, nakalhtaxtú. (Sinón: se despinta)

destripar: lo destripa (*vt*): 1. pacutú. 2. tancutú (*si es un pollo*).

destruir: lo destruye (*vt*); lactlahuá, masputú.

desvainar: lo desvaina (*vt*); pakxa (*como el frijol*).

desvanecerse: se desvanece (*vr*); laclá, sputa. (Sinón: desaparecer)

desvariar: desvaría (*vi*); kalhchiyatnán, aklhchiyatnán, yaj cuentaaja ixtachi-huín. (Sinón: delirar)

lo hace desvariar; makalhchiyatn̄í. La fiebre lo hace desvariar. Makalhchiyatn̄ima lat̄á kalhí lhcúyat.

desvelarse: se desvela (*vr*): 1. lakachuhuaj lhtatá, lakachuhuán (*por no dormir bien*). 2. lacascac̄anán (*trasmucha*). Anoche me desvelé en la casa de Juan. Ucu c̄atz̄isn̄í, clacascac̄ánalhnac xákxtak̄a Juan.

desvestir: lo desviste (*vt*); mālakxtuní. se desviste (*vr*); talakxtunán.

desviarse: se desvía (*vr*); aklhk̄amakán, maklhk̄a.

desyerbar: lo desyerba (*vt*): 1. cuxtú (*en general*). 2. lakuxtú (*alrededor de las plantas*). 3. lakacuxtú (*en terreno nuevo*).

detener: lo detiene (*vt*): 1. mamakapalí No me detengas mucho; es tarde. N̄i caquimamakapalí snun; smalankáná. 2. chípá. La policía lo busca para detenerlo. Putzama policía; ama chípá. 3. yahuá (*lo para*). 4. machokó, tayap̄xtoka (*le impide el paso*).

se detiene (*vr*): 1. makapalá (*se retarda*). 2. tayá (*se para*). 3. tachokó (*no sigue adelante*).

detrás (*adv*): 1. xken, nac xken, xtan-kén. La casa tiene dos puertas, una al frente y la otra detrás. Paktuy puhuihta kalhí ákxtak̄a, aná quilht̄in, chí nac xken. 2. xaketu. Lo pegó por detrás. Xaketu k̄axichá.

lo sigue por detrás; stalá, kestalá.

deuda (*f*); tu l̄in, lat̄á tu l̄in. El tenía muchas deudas. Lacalhuhua lat̄á x̄l̄in.

devanador (*m*); snatcu (*árbol*).

devolver: lo devuelve (*vt*): 1. pusp̄itn̄í, quimast̄apará, quimax̄quipará (*a la persona que lo tenía antes*). 2. quixtakpará (*al lugar donde estaba*). 3. puxokó (*dando otro en su lugar*). 4. xokopusp̄ita (*cuando es dinero*). Mañana devuelvo lo que me prestaste. Ch̄alí nacxokopusp̄itiniȳan tu quimas̄acuani.

día (*m*); chíchiní, quilhtamacú. todo el día; tantacú, tanch̄ichiní. día y noche; tantacú tantascaca. en el día, por el día; c̄acuhuiní. se hace de día; tuncuhuima, tuncuhuinama. cada día, día tras día; ch̄alí ch̄alí.

a medio día; *tastūnut*.  
 al día siguiente, al otro día; *xlij-chālf*.  
 todos los días; *chāli chālf*.  
 día del santo de uno; *ixchichiní*.  
 día del año nuevo; *sastí cāta*.  
 en dos días; *tūxama*.  
 hace dos días; *tūxamatā*.  
 a los ocho días; *xlijtumā*.  
 cada ocho días; *xtumajatna*, *tumā tumā*.  
 de aquí en ocho días; *ātumā*, *xlijtumā*.  
 hace ocho días; *tumáyā*.  
 en días pasados; *latā anit quilhtamacú*, *latā uminchā quilhtamacú*.  
 día de fiesta; *tucuhuini*.  
 cada tercer día; *tūxamān*.  
 diablo (*m*); *tlajanā*.  
 diariamente (*adv*); *chāli chālf*.  
 diarrea (*f*); *stīnit*.  
 dibujar: lo dibuja (*vt*); *tzokxtú*, *maní*.  
 diente (*m*); *tatzān*.  
 dieta (*f*); está de dieta; *katxtaknān*.  
 diferente (*adj*); *tunu*.  
 difícil (*adj*); *tuhua*, *lactúhua* (*laborioso*, *trabajoso*).  
 se pone difícil; *talactuhua*.  
 difícilmente (*adv*); *atakalān*. Difícilmente llegó. *Atakalān chālh*.  
 dificultad (*f*); *tu lipuhuān*, *tu lilakaputzā*. Le ayudó arreglar su dificultad. *Talaccxtlāhuah tu xla xlipuhuān*.  
 difunto (*m*); *chātum nin*.  
 dilatar: dilata (*vi*); *makapalā*, *tamakasif*.  
 digno (*adj*); *mininí*. Es digno de ser nombrado como presidente. *Mininí naliyahucān xlijmapaksín*.  
 diluir: lo diluye (*vt*); *akmunú*, *mujuní chūchut*.  
 diluvio (*m*); *lakuā mín chūchut*, *tatzamanankōlh*.  
 dinero (*m*); *tumin*.  
 directo (*adj*); *tāncs*, *tāncs ān*.  
 dirigir: lo dirige (*vt*); *acpuxcuní*, *ac-*

*pulaní*. No cualquier puede dirigir a los peones. *Ni caj catihúá tlan nacapuxcuní namā tasačia*.  
 disculpar: lo disculpa (*vt*); *matzānkení*, *matzānkenaní*.  
 discutir: discute (*vi*); *kalhchihuinān*, *aklhuatnān*.  
 disentería (*f*); *kahnistīnit*.  
 disfrazar: se disfraza (*vr*); *tapalaja*. Para la danza los hombres se disfrazaron como mujeres. *Tapalajli lacchixcuhún*, *tahúfilih kán tamana nac pūtantl'in*.  
 disgustar: lo disgusta (*vt*); *makasitzí*.  
 se disgusta (*vr*); *sitzí*.  
 se disgustan (*recip*); *taramakasitzí*, *tarasitzíní*.  
 se disgusta con uno; *sitzíní*.  
 está disgustado; *sitzí*.  
 dislocarse: se disloca (*vr*); *tamuyoka*, *takatxtú*, *lamakxtaka*. Me caí y se me dislocó la muñeca. *Clhtujli*, *takatxtulh quintupixni*.  
 disminuir: se disminuye (*vr*): 1. *tactzuhuf*, *xunca* (*la lluvia*). 2. *tactujú* (*el calor*). 3. *acs tatytá* (*el ruido*). 4. *xlaj lá* (*un dolor*).  
 disolver: lo disuelve (*vt*): 1. *malakstacá*, *malakuaní* (*como el azúcar o sal en el agua*). 2. *lakhkōmā* (*para hacer una mezcladura*). 3. *malakhkōpú* (*como la mugre o la aspirina que se ablanda en el agua*).  
 se disuelve (*vr*); *lakstaca*; *lhkopa*.  
 disparar: lo dispara (*vt*); *mapankā*, *talamacān*.  
 se dispara (*vr*); *panka*.  
 disputar: lo disputa (*vt*); *aklhuatnān*. (Sinón: *debatir*, *porfiar*, *altercar*)  
 distinto (*adj*); *ní hua xtālā*, *ní xtāchunā*; *tunu*. (Sinón: *diverso*, *desigual*)  
 distraer: lo distrae (*vt*): 1. *akaxculí* (*por el ruido, el hablar*). 2. *maklijuaní*, *maktzuhuf* (*apartándole la atención*). 3. *maktzija*, *makamaní* (*dándole algo que hacer*). Distraiga al niño para que no se dé cuenta cuando salgo. *Camāktz'ijti skatā xlācata ní nacatzí acxni ctaxtú*. 4. *malakastaní* (*dándole algo que ver*).  
 se distrae (*vr*): 1. *takaxculí*. 2. *aklijuanān*, *taktzuhuf*. 3. *kamanān*. 4. *lakastanān*.

divertir: lo divierte (*vt*): 1. ma-laka-staní (con una fiesta, paseo). 2. ma-kamaní (con un juego). 3. maktzuhuí (pone su atención en algo más agradable). (Sinón: entretener)

se divierte (*vr*): 1. lakastánán. 2. kamanán. 3. taktzuhuí. Se está divirtiéndose con su libro. Li-taktzuhuíma ixlibro.

dividir: lo divide (*vt*): 1. mapitzi, pupitzi tlahuá. 2. pacapitzi (con cerca, división). Está dividiendo su casa para hacer dos cuartos. Pacapitzima xáxxtaká; pulactuy ámaj tlahuá.

se divide (*vr*); tapitzi, pupitzi lá. La gente se ha dividido y ahora nadie quiere cooperar. Tatapitzinít chíxcuhuí, y ní ti maktayanán.

lo divide en dos; pulactuy o pupitzi tlahuá.

divisar: lo divide (*tr*); lacán, lacachán. Está lejos, no lo puedo divisar. Ní lá clacachán; snun mákat.

divisa para acá; lacamín, lacachín.

divisa para abajo; talakajú, lacán cpuscán.

divisa para arriba; talacayghuá.

divorciar: lo divorcia (*vt*); xapaní, o xapá ixtamakaxtókot.

se divorcian (*vr*); taraxapá.

le arregla su divorcio; maxapinaní ixtamakaxtókot.

doblado (*m*): 1. xatakápa. 2. xata-tantykapá (si son pantalones). 3. xat-tankalhkápa (si es vestido o camisa). 4. xataquilhpakápa (si es un mantel). (Sinón: alforza).

hace el doblado; kapá.

doblado (*adj*): 1. tacpustucnit, takapánit, takapsnit (sobre sí). 2. tachuntánit (como clavo). 3. aksmúlut, tasmutnit (en forma de arco, algo flexible).

doblar: lo dobla (*vt*): 1. kapsa (para plegarlo). 2. kapá (para hacer el doble). 3. macpustuca. Es muy tieso el cuero, si lo dobla se va a quebrar. Palhá namá xuhua, para namacpustuca, natatucxa. 4. smuluta, aksmúta, xmuta (algo flexible que resalta). 5. chuntá (cosas rígidas como el clavo, lata, alambre).

se dobla (*vr*): 1. tacpustuca (algo sobre sí). 2. tachuntá (como el clavo). 3. taxmúta, tasmuluta (algo que

resalta). 4. pismuncuj lá (para abajo).

doble (*adj*); macihtutuy (como tela).

doblegadizo (*adj*); xaxmutua.

doler: duele (*vi*): 1. sipán. Duele mucho mi cabeza. Sipán snun quiakxaka. (O se dice: Cacsipán snun.) 2. sipání (le duele a uno). No te va a doler cuando te pongo la inyección. Acxni naclihtucuyán licuchú, ní pát sipaniya.

le duele una muela; quitsipán, quitxcá.

le duele el estómago; pasipán.

le duele el cuerpo; maccipán.

le duelen las piernas; lacsipán.

dominar: lo domina (*vt*); akstilín, makatlajá.

donde (*adv*): 1. ní, nicu. El no sabe donde está. Xla ní cätzí ní huí. 2. latá ní. Está lejos a donde está su casa. Snun mákat latá ní huilachá ixchic.

¿Dónde..? (*adv interr*); ¿Nicu..? ¿Dónde vive usted? ¿Nicu lápát?

dondequiera (*adv*); canihuá, canihuan-kúh, xanjitá.

dormilón (*adj*); lhtatá'ti.

(m); jicuatuhuán (planta).

dos (*adj*); aktuy. (Véase apéndice: Números)

dormir: duerme (*vi*); lhtatá. Si está durmiendo, no lo despierte. Para lhtatama, ní namastacniya.

se duerme (*vr*): 1. lhtatá. El se duerme temprano. Sok lhtatá. 2. ac-lhtatahui (al estar sentado).

está dormido; xalhtatán, lhtatanit.

quiere dormir; lhtatapútún.

lo pone a dormir; malhtatí.

no duerme bien; lakachuhua j lhtatá.

duerme en casa ajena; maklhtatá.

dudar: lo duda (*vt*); ní lipahuán, ní canajlá. Dudo que venga él. Ní cli-pahuán para namín.

duda de algo o alguien; lacapuhuaní, ní lipahuán, liakatuyún.

duende (*m*); puskóyut (animal silvestre).

dueño (*m*): 1. xlá. No sé quién es el dueño de este machete. Ní cätzí tí

xlá jaé machita. 2. xpuchiná. Es un perro que no tiene dueño. Namá chichí nī kalhí xpuchiná.

dulce (*adj*); saks'í.

pasa de dulce; xaks'í.

los dulces; saks'iná.

durar: dura (*vi*): 1. makapalá. Me han durado mucho los zapatos. Snyn quimakapalaninít quizapato. 2. tapalhí. Dura mucho la madera de cedro. Snyn tapalhí xaqu'ihuí pucsnaqu'ihuí.

duro (*adj*): 1. palhá. Las tortillas están duras. Palhá mincháú. 2. túhua. El maestro es muy duro con los niños. Makalhatahuakéná, snyn túhua l'ítá calikalhí lactzú camán. 3. xatlácat (*obstinado*). 4. akhítaká (*mezquino*).

## E.

éban (*m*); tzitzaka acti (*árbol*).

eclipse (*m*): 1. huamaca chichiní (*del sol*). 2. huamaca papá (*de la luna*).

eco (*m*); acxni kalhtinanchá sipi.

echa: lo echa (*vt*): 1. mujú (*a que caiga en un recipiente*). Echeme un poco más de café. Caquimujuni actzú mincafé. 2. xtaká, lakxtakajú, xtaká (*vertiéndolo de un recipiente*). Echeme un poco más de café. Caquixtakani actzú mincafé. 3. macán /macapina/ (*de acá para allá*). 4. macamín /macatana/ (*de allá para acá*). Echeme la tabla. Caquimacatani lhtacála.

se echa (*vr*): 1. tamá (*persona*). 2. tobknún (*gallina*).

lo echa por tierra; licásnoka, licatalá.

lo echa en el aire; makapuyahuá.

lo echa a perder; paxcat tlahuá.

lo echa a la lumbre; mapú, sijpú.

se echa a perder; paxcat lá, laclá, laktzánká.

lo echa fuera; tamacxtú, maxtú quilhtín.

echa botón; pilakén (*como la flor*).

edad (*f*); c'ata. ¿Qué edad tiene? ¿Niculá kalhí c'ata?

es de edad; kalhíyá c'ata, tláná makánán.

es de edad avanzada; lhúhuatá xc'ata.

es de edad madura; xacatlátá xquilh-

tamacú

son de la misma edad; xt'alacastuca, xt'astacni.

educar: lo educa (*vt*); makalhatahuaké, maskalalí. Los padres tienen la obligación de educar a sus niños. Xanaticún, camininí natamaskalalí ixcamán-cán.

ejote (*m*); snap'anka stapu (*cuando todavía no tiene frijol*); palapú stapu (*cuando ya lo tiene*).

él (*pron*): 1. hua, namá. El tiene la culpa. Namá lín cuenta. 2. xlá, hua xlá. El vive aquí cerca. Xlá, juú lama lacatzú.

él es; hua xlá, hua namá.

elecciones (*f*); acxni lhcacán mapaksiná.

elegir: lo elige (*vt*); lhcá, l'lhacá.

¿Cuándo van a elegir a las autoridades? ¿Xnicu am'caj lhcacán quimapaksinácán?

elogiar: lo elogia (*vt*); lakach'ixcuhuí, matlaní, matlanquí. Es bueno elogiar a los niños cuando hacen el bien. Tlan camatlaninican lactzú camán acxni tatlhuá tu tlan. (Sinón: recomendar, alabar)

elotamal (*m*); tánkolu (*bollos de elote*).

elote (*m*); tl'aktlá.

ellos, ellas (*pron*); hua xlacán.

embadurnar: lo embadurna (*vt*); litlahuá. (Sinón: untar, embarrar)

embarrar: lo embarra (*vt*): 1. mapasí (*lo marcha con algo*). No se fijó y me embarró con el lodo. Nī cuíntaj tláhuah, quimapásilh putl'ín. 2. litlahuá (*lo embadurma*).

se embarra (*vr*); pasá. Me embarré con el lodo. Quimpásalh putl'ín.

embonar: lo embona (*vt*); makalhnú. Hay que embonar la viga madre con la mosca. Camakalhnú maquftxtut nac ch'aya. (Sinón: encajar, ensamblar)

emborracharse: se emborracha (*vr*):

1. kachí, xmalaj tayá. 2. xmalajná, kbta (*va tomando*). El se emborracha mucho. Snyn kbta. 3. akk'ottamá (*perdidamente*). (Sinón: tomar, embriagarse, beber)

está borracho; kachí, xmalaj yá.

embotar: lo embota (*vt*): 1. quilhpayá, kalhpayá (*le quita el filo*). 2. quilhuilí, quilhc'ahuilí (*le mella el filo*).

se embota (*vr*); taquilhpayá, quilhtahuilá, taquilhc̄huilf.

embriagarse: se embriaga (*vr*); kachí, xmalajná, xmalaj tayá. (Sinón: emborracharse)

embruja: lo embruja (*vt*); scuhá, masipání, tlahuaní ixmaclacata. (Sinón: hechizar, maleficiar, buscarle maldades)

está embrujado; tasipáninít.

embutir: lo embute (*vt*); aclhitjú (lo mete apretado).

empacar: lo empaca (*vt*): 1. pujú.  
2. aclhitjú

empachar: lo empacha (*vt*); litapaxkata, stokó un. (Sinón: causar indigestión)

se empacha (*vr*); tapaxkata.

empañar: le empaña la vista; malakachixí. El centello del agua me empaña los ojos. La lipipi lama chūchut; snun quimalakachixí. 2. malacapuchuaní, malacastampapuchuaní (por el humo).

se le empañan los ojos; lakachixa, lakachixuanán, lakapokhuanán.

empapar: lo empapa (*vt*); machyhuí (lo deja absorber un líquido). Empapó el trapo con agua. Chūchut machyhuilí lhák̄t.

se empapa (*vr*); chyhuá (lo chupa, lo absorbe). El papel cayó en el agua y se empapó. Akspúntámah cāpsnat nima xtamakanít chūchut; chuhuak̄bih.

emparejar: lo empareja (*vt*): 1. macaxtumí (el suelo). 2. malacaxtumí (la pared, una tabla). Está cepillando la tabla para emparejarla. Xuacma lhtacala malacaxtumima.

empatar: lo empata (*vt*); matastuca, lamatastuca, slamatastuca (por las puntas); matystuca (por los lados).

empedrado (*adj*); c̄atalaktzapsni.

empedrar: lo empiedra (*vt*); laktzapsnán, c̄atzapsnán. (Sinón: calzar, emparejar con piedras)

empeine (*m*); t̄kspún, tuakspún (del pie).

empelular: lo empelusa (*vt*); tz'ihuá (le pica a uno con su pelusa).

empeorarse: se empeora (*vr*); snynán, tactujú. Ayer estaba bien y ahora se ve que se va empeorando. Kotán tlan xlahuí, y chí, lámbara snunampútún.

empezar: lo empieza (*vt*): 1. matzuquí. Ayer empezamos nuestra siembra. Kotán cmatzuquí quintachanāncān. 2. malacatzuquí (lo origina). ¿Quién empezó estos chismes? ¿Ticu malacatzuquí nit namá takšanín? 3. maquilhtzuquí (desde un principio). 4. acp̄lā, mactzucú. El tiene la culpa; el lo empezó. Hua lín cuenta, hua mactzuculh.

empieza (*vi*): 1. tzucú. ¿A qué horas empezó el cine? ¿Tucuyá hora tzuculh cine? 2. lacatzucú (tiene su principio, nace, llega a ser o desarrollarse). ¿Cómo empezó el mundo? ¿Nicolá l̄lacatzuculh c̄aquilhtamacú? 3. actzucú, mactzucú (ser el primero que hace algo).

empinado (*adj*): 1. lakajú, lacapulhmán, lacasipi. 2. talhpán, lacatalhpán (cuando es una pena o parte escarpada)

empleo (*m*); puchalhc̄atni, tascújut, tuliscuja.

empobrecerse: se empobrece (*vr*); c̄apobre litamakxtaka, tactujú. Tenía mucho dinero; ¿por qué se ha empobrecido tanto? Lhuhua ixkálhí tumín; lhuanchi snun tactujunit?

empollar: empolla (*vi*); t̄bkún.

empujar: lo empuja (*vt*): 1. tanlaklín, /tanlaklipina/. 2. tanlaklímín, /tanlaklítana/ (de allá para acá). 3. tanlakxtú (para afuera). 4. lhkén macán, tanlakmacán (con un aventón).

en (*prep*): 1. nac, c-. Está en la casa. Huí nac ákxtaka. 2. c̄a-. Vive en la miseria. C̄atalakapúztit lama.

enaguas (*f*); Kan, Ken.

enamorar: lo enamora (*vt*); litzaksá. El quiere a la muchacha y la va a tratar de enamorar. Lakatima tzumat, lámbara ámaj litzaksá, ámaj t̄chihuínán.

se enamoran (*v recip*); taralakatimana.

se enamora de; paxquí, lakatik̄b.

encabritarse: se encabrita (*vr*); kostayá, takstampuyahuá.

encaje (*m*); sálala lhák̄t.

encamarse: se encama (*vr*); taketá.

está encamado; ketá.

encanecer: encanece (*vi*); actzasá.

encaramar: lo encarama (*vt*); mahuacá.

se encarama (*vr*); tahuacá.

encarcelar: lo encarcela (*vt*); manú cpulachín.



encarecer: lo encarece (*vt*); *matapala-xlĭ, ĩmacxtú ixtapalh.*

se encarece (*vr*); *tapalaxlán, litacxtú.*

encargar: lo encarga (*vt*): 1. *mamacquĭ-nán.* Encargamos carne de la plaza porque aquí no hay. *Cmamacquĭnahuf ĩhua xla cāchiquĭn; juŭ nĭ tu.* 2. *mamacquĭ, ĩmamacquĭ (le encarga algo).* Me encargó traerle su dinero. *Quĭlimācquĭlh xlācata nacliminyachā ixtumĭn.* 3. *macuĭntajĭ, mamaktakāh-nĭ (pone una cosa a su cuidado).* Le encargó cuidar a su niño. *Macuĭntāj-lĭh ĩtskata.*

encargo (*m*): 1. *tamamacquĭn.* Aquí está tu encargo, cuesta cinco pesos. *Mej mintamacquĭn; lakquĭtzis peso xtapalh.* 2. *maclacasquĭnat.* Salí para hacer sus encargos. *Tāxtulh, ālh tiyā ĩxmaclacasquĭnat.*

encender: lo enciende (*vt*): 1. *mapasĭ (lo hace arder).* 2. *skoyŭ, maks koyŭ (algo que da luz como foco o candil).* 3. *malaks koyunĭ (para que prenda leña con leña).* 4. *maquilhtĭ (para causar un incendio).* Alguien encendió su casa y se quemó todo. *Tzānkā tĭ maquilhtĭnĭh ĩxchĭc, ĩhcutayakbĭh.* 5. *maĭlhcyŭ (monta la primera lumbre).*

se enciende (*vr*); *pasā, lakpasā, lakskŏ.*

está encendido; *skoma, pasanĭt.*

encerrar: lo encierra (*vt*): 1. *malachahuanŭ.* 2. *lakachĭnŭ (asegurando la puerta).*

encías (*f*); *xputatĭjun tatzān, xmaclĭhua tatzān.*

encima (*adv*): encima de: 1. *pun-, aks-pun-, xāks-pun.* Se acostó encima de la tabla. *Tāmalh xāks-pŭn ĩhtācala.* (O se dice: *Akspuntāmalh ĩhtācala.*) 2. *akstĭ-, xākstĭn (si es casa o cerro).*

encimar: lo encima (*vt*); *tustucuilĭ, matustuca (poner una cosa sobre otra).*

está encimado; *tustuc huĭ.*

encinta (*adj*); *nĭ xacstu, kālhĭnān, xĭtātātlat, kāhĭ ĩtskata.* (Sinón: preñada, embarazada).

encogerse: se encoge (*vr*): 1. *tactzuhuĭ (un género).* 2. *tacpustuca (un miembro del cuerpo).*

está encogido; *acpustuc huĭ.*

enconarse: se encona (*vr*); *puĭkŏn, chĭnā-*

*lā.* (Sinón: supurar)

encontrar: lo encuentra (*vt*): 1. *takasa.* 2. *nokĭha, manokĭhŭ (da con uno).* 3. *nokĭh tālā, nokĭh tlahuā (de improviso).* Lo encontraron cuando estaba robando. *Nokĭh tlahualh acxni xkālhanama.*

se encuentran (*recip*): 1. *tanokĭha.* Allí nos encontramos. *Anā natanokĭhachāu.* 2. *tataxtŭ, tapataxtŭ (dos caminos).*

se encuentra con; 1. *tātanokĭha, nokĭh tālā.* 2. *lakapaxtoka, tāralakapaxtoka (al cruzarse en el camino).*

encorvado (*adj*): 1. *aksmŭlut, tasmŭtnĭt, taxmŭtnĭt (un árbol).* 2. *tacpu-stucnĭt (persona).* 3. *stimokapulu (por ser jorobado).*

encorvar: lo encorva (*vt*): 1. *xmŭta, smŭlŭta.* 2. *aksmŭlŭta (con la punta para abajo).*

se encorva (*vr*): 1. *tasmŭlŭta, taxmŭta (en forma de arco).* 2. *tacpustuca (persona).*

encrucijada (*f*); *anā nĭ laculuslanĭt, ō takpitzinĭt tijia.*

encuerado (*adj*); *makĭhtĭntĭlĭ, ĩhtĭtĭlĭ.* (Sinón: desnudo)

encumbrar: encumbra (*vi*); *akstĭnĭlā.*

enchilada (*f*); *tachŭla, xatachŭla chau.*

enchilar: lo enchila (*vt*); *chulā.*

se enchila la boca; *quitĭhcacānān.*

enchuecar: lo enchueca (*vt*): 1. *ĭhkbĭfĭ, ĭhkbĭtilĭ tlahuā (lo lleva en línea torcida).* 2. *ĭhkahuita (como un alambre).* 3. *chŭntā (doblado, o curvándolo como clavo).*

se enchueca (*vr*): 1. *talĭhkbĭfĭ, talĭhkbĭfĭ.* Se va chueco su surco. *Talĭhkbĭtĭma mixkoko.* 2. *talĭhkahuita (como alambre).* 3. *tachŭntā (se dobla).* 4. *tapuxkbĭfĭ, tapuxmŭta (como tabla).*

enderezar: lo endereza (*vt*): 1. *matānc-sā, tāncs huĭlĭ.* 2. *tāncs yahuā (algo parado).* 3. *masĭbnkŏ, mālakstbnkŏ (algo estirado).* (Sinón: ponerlo derecho o a nivel)

se endereza (*vr*); *tactāncsa, tāncs tayā, tāncs tahuĭlā, stbnk tayā, stbnk tahuĭlā.*

está derecho; *tāncs yā, tāncs ān, stbnk yā, sluloko.*

endurecer: lo endurece (*vt*); *mapalhĭ.*

se endurece (*vr*): 1. palhán.  
2. lacpalhantahuilá (*líquido o mezcla*).

está duro; palhá.

endulzar: lo endulza (*vt*); masáksí, sáksí tlahuá. Hay que endulzarlo con la panela. Nalimasáksíya con chincaca.

está dulce; sáksí.

enemigo (*m*); taraslakná, taratlakuaná, ti ni taralín.

enfadar: lo enfada (*vt*); makatzonkatzán machijuí.

se enfada (*vr*); tznkatzán, acchichijuanán.

enfermarse: se enferma (*vr*): 1. tātatlá, chípá tātāt. 2. taketá (*cae en cama*).

está enfermo; tātatlá, ketá.

enfermedad (*f*); tātāt. ¿Qué enfermedad tiene usted? ¿Tucuyá tātāt kalhiyán?

enfermo (*m*); tātatlá.

está enfermo; tātatlá.

enflaquecerse: se enflaquece (*vr*); taketzuhuí, kajkalán. (Sinón: adelgazarse)

está flaco; kajkala, ketzú.

lo enflaquece (*vt*); maketzuhuí. Su enfermedad lo ha enflaquecido. Snun maketzuhúinít ixtātāt.

enfrente (*adv*): 1. xáquilhtitu. Allí está mi casa y enfrente está la iglesia. Ayachá quiáxtaka, xáquilhtitu pusiculán. 2. talalakaxtok yá. Allí está mi casa y la de enfrente es de mi tío. Nanú yá quiáxtaka, y níma talalakaxtok yá, namá xlá quincucu.

enfrente de: 1. quilhtín, xquilhtín. Han empedrado de enfrente de la casa. Cātāctzapsnit tija xquilhtín xáxtaka. 2. xlacatín lacatín. La piedra cayó enfrente de mí. Tāmalh chíhuix quilacatín látá xacyá.

enfriar: lo enfria (*ft*): 1. mamixí.  
2. maskáhuíuí, makáhuíuí (*hasta que esté bien frío*).

se enfría (*vr*): 1. mixa. 2. kahuihuín.

está frío; xamixni; kahuihui.

enganchar: lo engancha (*vt*): 1. lakxítí, maquilhcájú (*como la carne*).  
2. makanú (*para guindarlo*).

engañar: lo engaña (*vt*): akskahuíuí, akskahuí.

se engaña (*vr*); takskahuí, takskahuíuí.

está engañado; takskahuíinít.

engaño (*m*); takskahuín. Se lo quitó con puros engaños. Lakamáhlhtil, con puro takskahuín tláhuah. (Sinón: fraude, trampa)

engañoso (*adj*); akskahuiná.

engarrotar: lo engarrota (*vt*); maxtakatuaní, malunchuí.

se engarrota (*vt*); xtakatuanán, lunchúja, lunchún. Se le engarrotaron las manos por el frío. Makaxtakatuanán xlácata snun lonknún.

engordar: lo engorda (*vt*); makakón.

se engorda (*vr*); kón, kestaca.

enjuagar: lo enjuaga (*vt*): 1. snaka.  
2. pynaka (*como trastos*). 3. laksnaka (*como la ropa*).

enlazar: lo enlaza (*vt*); aksuyú. Me costó mucho trabajo enlazar al toro. Takalán tlan caksuyulh namá huácax.

enlodar: lo enloda (*vt*); mapasí putlún, maxpalaké.

se enloda (*vr*); pasá putlún, xpalakán. Se van a enlodar sus zapatos. Amaj lakxpalakán mizapato.

está enlodado; xpalaka.

enloquecerse: se enloquece (*vr*); chíyá, lojoj huán, lojojnán, lojojlá.

enmarañado (*adj*): 1. xutoko, t'lint'liqui.  
2. akxutoko, act'lint'liqui (*de la cabellera*). 3. makxutoko (*de los cerdos*).

enmendarse: se enmienda (*vr*); matixtumí ixtapuhuán, títum yahuá ixtalacapa-stacni.

enmohecerse: se enmohece (*vr*); xuxú, xuxutahuilá.

está enmohecido; xuxuhua.

enojar: lo enoja (*vt*); makasitzí.

se enoja (*vr*); sitzíf.

se enoja con uno; sitzíní.

se enoja pensando en algo; laksitzíf.

está enojado; sitzíf.

enredar: lo enreda (*vt*): 1. laksihuí (*a un hilo*). 2. akasihuí, chasihuí (*un bejuco al árbol*). 3. snata, chí-paxnán (*abrazándolo*).

se enreda (*vr*): 1. talaksihuí. Se enredó el puerco donde estaba atado.

Talaksihuitáyalh paxni aná ni xtach'i-nit. 2. Ihtahuatnán (como un bejuco).

enrojarse: se enrojese (vr); tzútzobko lá, tzútzobks lacahuán.

enrollar: lo enrolla (vt): 1. smilf, laksmilf, kesmilf (algo plano como el petate, una hoja de tabaco o cobija). 2. sihuí, laksihuí (como mecate). 3. katxkolí (haciendo gazas).

está enrollado; tasmilínit, tasmilh.

enronquearse: se enronquece (vr); tapistzíf.

está ronco; pistzíf, tapistzínit.

enroscar: lo enrosca (vt): 1. sihuihui-lí (como tornillo). 2. laksihuí, katxkolí, lakxkolí (como mecate, alambre).

se enrosca (vr): 1. talaxkolitahuilá (como la culebra). 2. katlhkoti-j lá (como el perro).

se enrosca en algo: 1. lisihuí. 2. chásihuí (como en el tronco de un árbol). 3. akasihuí (como en las ramas).

ensartar: lo ensarta (vt): 1. tzánc ma-nú, matzancnú (lo enhebra). Ensárteme la aguja, ya no veo. Caquintzancsmá-nuni líxtokon, ní caxcila. 2. xtokó, lakxtokó, lakstokó (lo pasa por un hilo). Está ensartando los caracoles para hacer su collar. Lakstokoma namá xoke, tlahuama ixtapixnu.

ensayar: lo ensaya (vt): 1. laktahuaká (para las danzas). 2. kalhtahuaká (si es algo hablado). 3. makatahuaká (para tocar un instrumento musical).

enseñar: lo enseña (vt): 1. limakalhtahuaké (lo enseña para instruir). 2. masí (lo muestra). Enseñeme dónde queda su casa. Caquimasíni nicu huí miáxtaka.

enseña a uno; makalhtahuaké. El maestro está enseñando a muchos niños. Makalhtahuakéná, lhyhua camán camakalhtahuakema.

lo enseña a uno, se lo enseña; masíni, limakalhtahuaké.

enseña (vi); makalhtahuakénán.

ensillar: lo ensilla (vt); xilajlí.

ensordecer: lo ensordece (vi); akatapá.

está sordo; akatapá.

ensuciar: lo ensucia (vt); mat'ínt'íli, mat'ínt'íli.

está sucio; t'ínt'íli, ch'ínch'íli.

entonado, entenada (s); tuam. (Sinón: hijastro)

entender: lo entiende (vt): 1. maka-chakxí. 2. akatanú (le penetra). 3. cätzí (sabe como). ¿Entiende usted como sembrar la vainilla? ¿Catzíya huix la chancán xánat?

se entiende con alguien; talaccaxlá. Tendrá usted que entenderse con el jefe. Nat'alaccaxlaya mimpúxcucán.

enterar: lo entera (vt); macatzíní, masíni. Me enteró acerca de todo lo ocurrido. Huak quimacatzínih tu lálh.

se entera de; cätzí. Acabo de enterarme de la muerte de mi mamá. Acu ccätzílh xlácata nílh quinana.

entero (adj): 1. xaaktum, aktum, akxtum. Véndemelo entero. Caquistamaxquí xaaktum. 2. latá aktum. Lo tragó entero. Latá aktum kótualh.

de juego entero; aktuminica.

enterrar: lo entierra (vt): 1. mú, mujú (si es un muerto). 2. actapú (cubriéndolo con tierra). 3. matijú, matijuyahuá (parándolo en la tierra como un poste). 4. chupyahuá (nada mas con la punta).

está enterrado: 1. tajuma (un muerto, camote). 2. tijuya (un poste).

se entierra (vr); tajú, tatijú.

entierro (m); pumujun, putajun. Voy al entierro. Cama cpumujun.

ayudar en un entierro; makmujunán.

entonces (adv); astáncú. Primeronamamos de comer y entonces vamos. Pula nahuyankoyá, astáncú chi naaná.

entrada (f); quilhtín, lacaquilhtín, aná ni lactanycán. El se paró en la entrada. Xlá táyalh naclacaquilhtín.

entrar: entra (vi); tanú.

lo deja entrar; manú.

entra por cierto lugar; lactanú.

¿Por dónde están entrando los moscos? ¿Nicu talactanumana namá chinchí?

entre (prep): 1. xítat, xlaquítat. El muchacho está sentado entre los dos. Namá kahuaa, huí cxítat chátuy xlacán. 2. latá. Repártelo entre los tres. Camakpitzí latá xchatúycán. 3. xlacní. Lo encontré entre mis cosas. Ctáksli xlacni quimaclacasquf-nit. 4. nac xtítat, nac xakstipajni. Lo sembramos entre los surcos. Nalacchanuyá nac xakstipajni xkoko.

entre muchos; xlichálhúhuacán.

entre todos; limacxtum, liputum, xmacxtúmcán.

entregar: lo entrega (vt); 1. macamastá, mastá. Lo llevaron preso a la presidencia y allí lo entregaron. Tachín linca nac pumapáksín, aná macamastá-canchá. 2. macamaxquí, maxquí (le entrega algo). Me entregó la carta. Químacamáxquíh tatzbkní.

se entrega (vr); tamacamastá.

entremeter: lo entremete (vt); pajmanú.

se entremete (vr): 1. paktanú, lactanú. Se entremete donde no le importa. Lactanú tu ní xcuínta. 2. kalh-paktanú (cuando están hablando). 3. makpaktanú (en un pleito).

entretener: lo entretiene (vt): 1. mamakapálf. Hace tiempo que no viene, lo están entreteniendo mucho por allá. Mákasá ní mín, snun mamakapálimacanchá. 2. akskalhí. Vaya con tu tío para entretenerlo en el camino. Catá-pí míncucu, naakskalhiya ctijia. 3. makatuyí. Saque a los niños afuera, me están entreteniendo mucho. Ca-catasaxtu lactzú camán quilhtín, quí-makatuyimana. 4. maktzuhuí (le hace menos llevara la cosa).

se entretiene (vr); makapalá, taktzuhuí. Me entretuvo mucho buscándolo. Cmakapálah snun látá xacputzama.

entumirse: se entume (vr); chilixuanán, xtakatuanán. Se le entumecieron las manos por el frío. Chilixuanankólh ixmacán latá lonkma. (Sinón: se entumece)

enturbiar: lo enturbia (vt); mapalaké, lakpalahuilí. Vino la lluvia y enturbió al río. Mflh s'en, mapalákelh kalhtuchoko. (Sinón: revolver, poner turbio, enlodar)

se enturbia (vr); palakán.

está turbio; palaka, lhupoko.

envainar: lo envaina (vt); kalhpunú.

envararse: se envara (vr); lhtuncuj lá, macqhuitúanán. Se envaró el caballo porque nadie lo paseó y le pegó el viento. Lhtuncuj lálh quíncahuállu, cumu ní mapaxialhnicá, snokli un.

envejecerse: se envejece (vr): 1. kolún (si es hombre). 2. chajasní (si es mujer). 3. koluxní (si es animal macho). 4. chajaxní (si es animal hembra). (Véase: viejo)

envenenar: lo envenena (vt): 1. maputíní, cuchuhuí (una persona a otra). 2. putí (lo que come uno). Me envenené la comida. Quimpútíh quintahuá.

se envenena (vr); cuchuhúa.

veneno (m); licuchuhuin.

enviar: lo envía (vt); malakachá.

enviciarse: se envicia (vr); laktzanká.

envidiar: lo envidia (vt): 1. lakcatzán, lakcatzaní, laksítzí (por lo que tiene otro). 2. tznkcatzán, tznkcatzaní (por lo que es otro).

envidioso (adj); lakcatzaniná, laklhtakanán, akllhtaka.

envolver: lo envuelve (vt): 1. suita, maksuita (con papel, trapo, etc). 2. makchí, maksihuí (atando o enrollándolo). 3. limakspita. Están haciendo lumbre y el humo ha envuelto a la casa. Malhcuymaca anú, y jín, lí-makspítikó ákxtaka.

enyerbarse: se enyerba (vr): 1. tahuilá o taxtuyachi licúxtut. 2. pununún (luego de limpiar). 3. makatamanán (cuando se hace acahual).

está enyerbado; huí licúxtut.

epazote (m); lhkejni (hierba).

epazote arribeño; luhuania lhkejni.

epazote extranjero; cana lhkejni, o xatían lhkejni.

equivocarse: se equivoca (vr): 1. takskahuí. Se equivocó y se fue por otro camino. Takskáhuilh, tunuj tijia chí-palh. 2. tatokíha, takalhtokíha (está en un error).

erizarse: se erizan los pelos de uno; macxtinitúanán, xtini macahuán, tzulus o lhtinít tayá ixmacchíxít.

eructar: eructa (vi): 1. lhketa, lhketnán, lhket huán (referente al sonido que hace). 2. aksmulhuatnán, aksmulutnán (dejando un sabor desagradable en la boca).

erupción (f): 1. tzitzi, mactzítzi (granos). 2. tásapúlít (como salpudido).

escabroso (adj); cajalaka.

escaldar: lo escalda (vt); lupa, macchá. Se le echó encima el agua caliente y le escaldó la mano. Macatahuácalh chíchi chíuchut, y macáduplí.

escalera (f); litókotni, tachlacahuilín.

escalofrío (m); xkoyalónkot, tzitzi lon-

kni. ¿A qué horas le dan los escalofríos? *¿Tucuyá hora tzucú tanúní it-xkoyalónkot?*

siente escalofríos; *xkoyalónkma.*

escama (*f*); *maksípípeks, spípípeks.*

escampar: escampa (*vi*): 1. xunca *sen.*  
2. *casa (se guarda de la lluvia).*

escándalo (*m*); *ch'ilij tahuán, tach'ilít-nán (hacen escándalo); lakachiyakbta (los borrachos); tzacatnán, tliacatnán (los niños).*

escapar: escapa (*vi*); *taxtuní.* Escapó de pagar el dinero. *Textúnih, ní xókolh tumín.*

se escapa (*vr*); *tzalá.* Se escaparon unos presos de la cárcel. *Tatzálah makapitzi tachín nac pulachín.*

escarabajo (*m*); *stimpulunú (insecto).*

escarbar: lo escarba (*vt*): 1. huaxa.  
2. *lakuaxa (para mover algo de tierra)*  
3. *kalhuaxa (si está en el borde)*  
4. *puhuaxa (si está en el fondo).*  
5. *pahuaxa (para abrir una sanja).*  
6. *hueka, lhueka (con las pezuñas).*  
7. *mulú (con el hocico o trompo).*

escarmentar: escarmienta (*vi*); *stactayá, listactayá.* Escarmentó por el susto que le dio y jamás lo volverá a hacer. *Stactayálih látá limakaklhaca; yacxni catitlahuapá.*

escasear: escasea (*vi*): 1. *tactujú (como el agua en un manantial).* 2. *tactzuhuf.* Ha escaseado el maíz este año. *Tactzuhuínit snun cuxí jaé cata.*

escaso (*adj*); *actujú, tactzuhuínit.*

escatimar: lo escatima (*vt*); *lakcatzán.* No quiere gastar su dinero, solo sabe escatimar. *Ni lactlahuaputún itxumín, chytá lakcatzán.*

escoba (*f*); *lipálhni.*

escoger: lo escoge (*vt*): 1. *lacsaca.* Escoja cual le gusta más. *Calácsacti nejé mas lakatiya.* 2. *lacsacxtú (sacando algunos).* Está escogiendo y sacando los mejores. *Lacsacxtuma níma xatlán.*

escombrar: lo escombra (*vt*); *mac'alakuá-ní, calakuán tlahuá.*

lugar escombrado; *calakuán, casuancua.*

esconder: lo esconde (*vt*); *matzeka.*

se esconde (*vr*); *tatzeka.*

está escondido; *tzek huí.*

escopeta (*f*); *litálatni.*

escoplear: lo escoplea (*vt*); *puá (ahuecándolo).*

escorpión (*m*); *xatzi lghua (saurio venenoso).*

escribiente (*m*); *makatzbkná.*

escribir: lo escribe (*vt*): 1. *tzbka, lakatzbka.* Escriba tu nombre aquí. *Juú catzbkti mintucuhuiní.* 2. *tzbknu-ní (le escribe a uno).*

escuchar: lo escucha (*vt*); *kaxmata, /kaxpata/.*

esculcar: lo esculca (*vt*); *chcní.* Me está esculcando, parece que no me conoce. *Quincacnima; max nícxni quícxihnit.*

escupir: lo escupe (*vt*); *chujmakán, quilhtaxtú.*

escupe (*vi*); *chuja.* Aquí se prohíbe escupir. *Nunú, ní chujcán, lihuacán.*

escupe sobre o en algo; *chucxuí.*

escurridizo (*adj*); *lihuaka, lihueke.*

escurrir: escurre (*vi*); *stája.* Pare los platos para que escurran bien. *Cacayahua mimpulatu xlácata tlan natastája.*

lo pone a escurrir: 1. *mastajá.*

2. *mapustajá (si son los platos, trastos).*

escurren lágrimas; *lakaxtajma, lacatzlanán xlakaxtájat.*

esforzarse: se esfuerza (*vr*): 1. *tat'li-huaklha, tlahuá lit'lihuaka.* Esfuércese, a ver si lo puede alzar. *Catlahua lit'lihuaka, a ver para tlan chíxa.* 2. *t'lihuaklh táán.* Se esforzó por hacerlo pero no pudo hacer nada. *T'lihuaklh titáalh pero ní lá tu lílalh.* 3. *tanúní.* Aunque estén cansados, esfuérzense para seguir trabajando. *Masquí t'lakuanítantit, catanúnítit, cachálhcatnantit.* 4. *litayá.* Se esfuerza por estudiar, quiere aprender. *Litayá xtakalhtahuaka, cätziniputún.*

ese, esa (*adj*): 1. *jaé.* No sé que significa esa palabra. *Ni ccatzí tu huamputún jaé tachihuín.* 2. *namá, amá.* ¿Quién es ese hombre? *¿Ticu namá chíxcú?*

ese, esa, eso (*pron*); *hua, hua namá, namá.* ¿Qué quiere decir eso? *¿Tucu huamputún namá?*

por eso; *hua chu, hua xlacata, hua xmaclacata.* Por eso lo hizo. *Hua chu*

clitláhualh.  
 nada más eso; huátā hua namā.  
 eso es; māx hua.  
 esófago (*m*); xmusni pbkb, xquilhni pb-  
 kb, xquilhni tahuā.  
 espalda (*f*): 1. stimu-, stimūn (*atrás*  
*de los pulmones*). 2. aklhča-, aklh-  
 chán (*por donde carga uno*). 3. ke-,  
 ken (*todo lo que es la parte de atrás*)  
 lo carga en la espalda; cucānān,  
 cucā.  
 habla a espaldas de uno; tʒek tʒara-  
 kechihuínān.  
 espantadizo (*adj*): 1. jicuati. 2. lhpī-  
 pakua (*caballo*).  
 espantar: lo espanta (*vt*): 1. makēklhá  
 (*le da un susto*). 2. tlaká, putlaká  
 (*lo ahuyenta*). Espante a la gallina,  
 está comiendo el maíz. Catlaka namā  
 xtilān, huama cuxi. 3. putlakalīn  
 (*lo acosa*).  
 se espanta (*vr*); jicuān, akatuyūn.  
 esparcir: lo esparce (*vt*): 1. makahua-  
 nī. Aventó a los papeles y los espar-  
 ció por todos lados. Lhkān mācalh  
 cāpsnat, canihúā makahuaniqbīh.  
 2. xpuyú, xpuyumí. Está sembrado, pe-  
 ro la semilla, la va esparciendo.  
 Chānānāma, pero huak xpuyumīma ixli-  
 chānāt.  
 se esparce (*vr*); takahuānī.  
 está esparcido; akahuān huí, takā-  
 huanīt.  
 está esparcido por todos lados; ja-  
 laj huí.  
 espejo (*m*); hualhtīn.  
 espeque (*m*); lichān.  
 esperar: lo espera (*vt*): 1. kálhī, la-  
 kakálhī. Ya tiene muchas horas que le  
 estoy esperando. Kálhīyā lhyhua hora  
 latā ckálhīma. 2. puhuān, lacpuhuān.  
 Espero que venga. Clacpuhuān xlácata  
 namīn. 3. lipahuān. Esperamos que  
 sane. Lipahuānā xlácata naakšanān.  
 lo hace esperar; malakakálhīnī.  
 espeso (*adj*); palhāhua, pālaka.  
 espiar: lo espía (*vt*): 1. scalí. Me  
 estaba espionando para ver en donde vi-  
 vo. Xquiscalimāca ni aquit cuí.  
 2. pakalhtí (*lo acecha*). 3. akskala-  
 lha, akskalaja (*para vigilarlo*). Está  
 espionando para que nadie robe sus  
 animales. Takskalalhma ixquitzistan-

cānīn, nī ti nakálhān.  
 espina (*f*); lhtucūn.  
 espinar: lo espina (*vt*); lhtucú. (Sinón:  
 estacar, picar)  
 espinazo (*m*): 1. stimūlúcut (*la parte*  
*de arriba*). 2. tantilúcut (*la parte*  
*de abajo*). 3. litucxa (*de un animal*).  
 espinilla (*f*): 1. kesti-, kestin, chā-  
 kestin, kestilúcut (*el hueso*). Me  
 raspé la espinilla. Ctakestipútokxli.  
 2. lacahuat (*barros*).  
 espinoso (*adj*); lhtucūnhua.  
 espíritu (*m*); listacni.  
 esponjarse: se esponja (*vr*): 1. tast'i-  
 lita (*se hace globo*). 2. tapastilita  
 (*si es el estómago*). 3. tapulhtilita  
 (*como hacen los animales*).  
 esposa (*f*): 1. ixpuscat (*su mujer*).  
 2. ixtāchat, ixkoruchat (*su viejita*).  
 3. ixmahuinā (*la que le da de comer*).  
 esposo (*m*): 1. ixchixcú (*su hombre*).  
 2. ixtakolú (*su viejito*).  
 espulgar: lo espulga (*vt*): 2. scatí.  
 2. acscatí (*en la cabeza*). 3. macscatí  
 (*en el cuerpo*).  
 espuma (*f*); pūput, akapūput.  
 hace espuma; pupú, lakpupú, akaspupú.  
 esqueleto (*m*); laclúcut, salalúcut nīn.  
 esquina (*f*); tʒastūn, chāstūn.  
 estaca (*f*); tactālayau quihui, lakchup.  
 estacar: lo estaca (*vt*): 1. chupa (*me-  
 tiendo nada más la punta*). 2. lhtucú,  
 tzaia (*para espinar o pincharlo*).  
 3. chupyahuá, tzapp yahuá. Estacó el  
 grano con la aguja y salió mucha pus.  
 Tzapp yahuānilh līxtokon, lhyhua chin  
 taxtūnilh ixtz'itzi.  
 estallar: estalla (*vi*); panka. (Sinón:  
 reventar, tronar)  
 estar: esta (*vi*): 1. huí /huila/, ta-  
 huilá (*algo puesto, sentado o en exis-  
 tencia*). ¿Dónde está mi sombrero?  
 ¿Nīcu huí quisombrero? 2. yá, tayá  
 (*algo parado o vertical*). Allí está  
 la casa que buscas. Anā yá ākxtaka tu  
 putzāpāt. 3. mā /pāt/, tamā /tapya/  
 (*algo en el suelo o tirado*). 4. huacā,  
 tahuacā (*algo encaramado o elevado*).  
 5. lama /lāpāt/, latamá /latapya/  
 (*algo que mueve, no en lugar fijo*).  
 ¿Dónde estabas ayer? ¿Nīcu xlapāt ko-  
 tāt?  
 ¿En qué fecha estamos? ¿Nīculá xli-

kalhlit chi?

este, esta (*adj*); jaé, jeé. No me gusta este pan. Ni clakatí jaé simita.

éste, ésta, ésto (*pron*); jaé, hua jaé. Este es mejor que los otros. Hua jaé, mas tlan que xamakapitzi.

esternón (*m*); cúxmulúcut.

estiércol (*m*); katzasa.

estimar: lo estima (*vt*); paxquí, lakca-tzán, lakalhamán. (Sinón: lo aprecia)

estirar: lo estira (*vt*): 1. stbnka, lak-stbnka (como un género). 2. xtbnka (como hule). 3. lhtanca, lhtanc lacatí (como a un mecate). 4. xtuncuta, xtuncut tlahuá (a un miembro).

se estira (*vr*): 1. talakstbnka (una tela). 2. xtuncutcán, xtuncutuanán, talacxtuncuta (una persona).

estómago (*m*): 1. pa-, pan. Le duele el estómago. Pasipán. (O se dice: Sipán ixpan)

estorbar: lo estorba (*vt*): 1. slaka. Quitate, me estás estorbando. Catakenú, quislákpát. 2. makatzánké (le hace perder la calma). Cuando viene, me estorba con sus palabras y no puedo trabajar. Acxni min, snun quilimakat-zánké ixtachihuín, yaj lá cchalhcát-nán.

le estorba el paso; tayapxtoka, lakapxtoka.

estornudar: estornuda (*vi*); akstisatnán.

estrecho (*adj*): 1. titzú (como un camino). 2. pulactzú (por adentro). 3. actzú (como la ropa). 4. quilhtzú (una abertura).

estregar: lo estrega (*vt*): 1. xacá. 2. xaká (gastándolo mucho). 3. puxacá, puxaká (los trastes). 4. xaquí (con trapo).

estrella (*f*); stacu.

la estrella de la mañana; matuncu.

estremecerse: se estremece (*vr*):

1. lhpipaklá, lhpipak cätzán, talhpi-paklha. Cuando oí el grito, me estremecí. Acxni ckaxmatli aktasaca, ctalhpipaklhi. 2. xkoyalonka, tamactlaná, tatlaná. Cuando salió al frío se estremeció. Acxni táxtulh quilhtín, cumu lonknán, tamactlaná.

estrenar: lo estrena (*vt*): 1. masastí. Mañana van a estrenar la casa nueva. Chálí amácay masastíicán ákxtaka. 2. macsastín (si es ropa nueva).

3. aksastín (si es sombrero nuevo).

estribillo (*m*); xlisputni xtilan (árbol)

estropear: lo estropea (*vt*): 1. lakxuilí, lakxuilimí /lakxuilipiya/. Cuando usted limpie, no hay que estropear las milpitas. Acxni nacuxtuya, ni tilak-xuilipiya lactzú xáhuat. 2. quilhuilí, quilhcahuilí (el filo). 3. lakchuntamí (arrugándolo).

estudiar: lo estudia (*vt*); kalhtahuaká, likalhtahuaká. Si no estudias no vas a aprender nada. Para ni nakalhtahuakaya, ni tu pát cätziniya.

evaporarse: se evapora (*vr*); scaça, uhuití, mixinantacuta.

evitar: lo evita (*vt*); machokó. Lo que no podemos evitar, lo aguantamos. Tu ni lá machokoyá, napatiyá.

excremento (*m*); katzasa.

exigir: lo exige (*vt*); fuerzaj tlahuaní, malacapalí. Me está exigiendo que le pague ahora. Quimalacapalima xlácata caxxonánilh chi.

existir: existe (*vi*); anán. Parece que no existe tal cosa. Lámpara ni anán namá.

explicar: lo explica (*vt*); lacspita. Escuche usted un momento y le explico todo. Puntzú cakaxpatti, huak camán clacspitniyán.

exprimir: lo exprime (*vt*): 1. chita, lakchita. Si no se exprime bien la ropa, no se seca luego. Para ni tlan chíticán lhákát, ni sok amaj scaça. 2. pitá, spitá (con o entre los dedos)

extender: lo extiende (*vt*); stankata, lhtankata. Extienda la ropa sobre el zacate. Calakstankatti milhákát nac calicuxtutni.

se extiende (*vr*); stankat tamá (persona).

extrañar: lo extraña (*vt*); lipuhuán, lipuhualacán, lacapastaca.

extraña (*vi*); tlakajlá (tiene morriña).

extranjero (*m*); xala mákat, ni juú xalá, xala alilacatunu.

exterior (*m*); xquilhtín (en frente); xmacni (lo de afuera). La parte exterior de la casa está pintada. Makmanicanit chiquí nac xmacni.

extraviarse: se extravía (*vr*); aktzánká, aktzánkátayá.

## F.

- fácil (*adj*); *ní* tuhua, *ní* para tuhua.
- fachoso (*adj*); *ličatzalá*, *lactlancán*, *lactlancánia* *chíxcú*. (Sinón: presumido, orgulloso, jactancioso)
- faena (*f*); *faena*, *tascújut*, *tachalhcátni*. Las autoridades impusieron una faena para limpiar los caminos. *Qui-mapáksinacán*, *lhcajh aktum tascújut pupacán*.
- faisán (*m*); *sipfjtzoko*. (*ave*).
- faja (*f*); *litampachi*, *tachin*, *litampasuitcán*.
- fajarse: se faja (*vr*); *tampachicán*, *tampasuitcán*. (Sinón: ceñirse)
- falda (*f*): 1. *xlacapún* (*de un cerro*). 2. *kan* (*de un vestido*). Ella tiene la falda muy alta. *Snuñ talhman xkan tlahuanit*.
- falta (*f*): 1. *litakalhín*. Todos tenemos nuestras faltas. *Huak kálhiyá litakalhín*. 2. *tu ní tlan*. He cometido una falta. *Ctlahuanit aktum tu ní tlan*.
- algo le hace falta: 1. *tzankaní*. 2. *maclacasquín* (*lo necesita*).
- sin falta; Venga usted mañana sin falta. *Chálfí natana, ní namakatzankáya*.
- faltar: falta (*vi*): 1. *tzanká*. No está completo el dinero, faltan diez pesos. *Ní katzí tumin, tzanká lakcáu peso*. 2. *tzankaní* (*algo le falta*). Le falta sal a la comida. *Tzankaní mátzat namá mintahuá*.
- falta a la palabra; *ní makantaxtí ixtachihuín*.
- fallar: falla (*vi*); *takalhí*, *talakalhí*. Está fallando el motor. *Lámpara takahlipútún motor*.
- le está fallando la vista; *talakalalkalhí*.
- familiar (*m*); *talakapasni*, *litalakapasni*.
- fandango (*m*); *paxcua*.
- fango (*m*); *putlín*, *čaputlunín*, *aná ní má chúchut*.
- fantasma (*m*); *makekhaná*, *tu malacahuainán*, *nín*. (Sinón: espanto, bulto, aparición)
- fastidiar: lo fastidia (*vt*): 1. *maka-tzbnkcatzán* (*lo aburre, lo enfada*). 2. *macchíchi Juárez* (*le calienta la cabe-*

za). 3. *akaxculí* (*con la bulla o ruido*). 4. *makatranké* (*hasta hacerle cansar*).

se fastidia (*vr*); *tzbnkcatzán*, *tzonkní*, *tzonkuaní*.

fatigar: lo fatiga (*vt*): 1. *maclá*, *makatlajá* (*lo agota, lo vence*). Me fatigó la carga; ya no la puedo llevar. *Quimáclalh quintacuchá; yaj lá clín*. 2. *makatranké* (*lo cansa*).

se fatiga (*vr*); *tatlají*, *akatzanká*.

favor (*m*); *litlán*. Favor de decirme la hora. *Xtláhua litlán*, *xquihuani tucuyá hora*.

fe (*f*); *tu canajlacán*, *tu lipahuancán*. tiene fe en uno; *canajlaní*, *lipahuán* de buena fe; *xlihuak xtapaxahuán*.

fecundar: lo fecunda (*vt*); *cuchí* (*como a la flor de la vainilla*).

fecha (*f*); *xlikalh-*. ¿En qué fecha estamos? *¿Nícu xlikalhíit chí?* (Véase el apéndice: Los Números)

felicitar: lo felicita (*vt*); *lakachixcuhuí*. El diez de mayo es cuando felicitamos a las madres. *Xlikalhcaú mayo acxni lakachixcuhuyá quintziyujacán*.

feo (*adj*); *lixcájnít*.

feria (*f*); *lactzú tumin*, *xalactzú* (*dinero menudo*).

fermentar: fermenta (*vi*); *xkajá*, *tlihuakán*.

fiado (*adj*); *tapahua*.

lo da fiado; *mastá tapahua*, *mapahuanán*.

se lo da fiado; *maxquí tapahua*, *mapahuaní*.

lo pide fiado; *squín tapahua*, *pahuapútún*.

se lo pide fiado; *maksquín tapahua*, *makpahuá*.

fiar: lo fía (*vt*); *mapahuanán*, *mastá tapahua*. Aquí no fiamos la mercancía. *Juú ní mapahuanánaná listat*.

le fía a uno, se lo fía; *maxquí tapahua*.

fibra (*f*); *lhkanat* (*la hebra, el cáñamo*).

fibroso (*adj*); *lhkanatua*.

fiebre (*f*); *lhcuýat* (*calentura*). Tengo una fiebre alta. *Quinkalhí palha lhcú-*



yat.  
 está con fiebre; lhcu<sub>y</sub>atlá.  
 la fiebre palúdica; skoyalónkot, lónkot.  
 fiel (*adj*): 1. talípau (*leal, constante*). 2. makantaxtiná (*cumplidor*).  
 fiera (*f*); lapánit, huananín quitzistanca (*animal carnívoro*).  
 fierro (*m*); lijcán.  
 fiesta (*f*): 1. talhúhuít (*una reunión*). 2. paxcua (*fandango, feria*). 3. lila-kastán, pulakastán (*donde hay diversiones*). 4. pulakaskoyun (*donde hay velada*). 5. litapaxahuán (*lo que da alegría*).  
 fiesta de cumpleaños; ch'ichiní, cātámat.  
 fiesta religiosa; tucuhuiní.  
 hace fiesta; paxcujnán, tlahuá tapaxahuán, talhuhuicán.  
 le hace fiesta a uno; lakachixcuhuf.  
 fijar: lo fija (*vt*): 1. lan huilí o yahuá (*lo pone fijo*). 2. lhcá (*un plazo*). Ya fijaron el día para casarse. Lcācanittā quilhtamacū natatamakaxtoka.  
 se fija (*vr*): 1. acxila (*con la mirada*). 2. kaxmata (*con la atención*). Fijese bien en lo que le voy a decir. Tlan cakaxpattí tu cāmān huaniyān.  
 fijo (*adj*); tancs, lan. El clavo está bien fijo, no se puede mover. Lan yá clavo, ni lá lacachiquicán. (Sinón: seguro, firme)  
 fila (*f*); titum, tixtum. Vinieron en fila. Latā xtamimāna, titum tatáyalh.  
 filo (*m*); xlijstāyancā. Este cuchillo no tiene filo. Jaé cuchilu, ni kálhí xlijstāyancā. (Sinón: corte, canto)  
 le da filo; mastāyanquí, xacá.  
 le quita el filo; quilhuilí, quilhcāhuilí.  
 filoso (*adj*); stāyancā, stācaca.  
 fin (*m*): 1. itspútut, ixkatspútut (*su término*). Se lo pagaré a fin de mes. Nacxokoniyān itspútut jaé papá.  
 2. xlacata (*motivo*). No sé con qué fin lo hizo. Ni cmakachakxí tuchi xlacata chu litlāhuah.  
 por fin; xalán.  
 a fines de; itspútut, ixkatspútut.  
 le da fin a algo; masputú.

finado (*adj*); ti ninító xuanit. Recuerdo bien a tu finado padre. Tlan clacastaca ti minticu xuanit.  
 fino (*adj*): 1. stuntí, stuntíhua (*como hilo, pelo, llovizna*). 2. smatancā (*algo molido*). 3. sayajua (*de tejido fino*).  
 firme (*adj*); lan, tancs. Pusieron una calza debajo de una pata y ahora queda firme la mesa. Tanyxkatcanit mesa; chi tancs yá.  
 fisga (*f*); litipni.  
 flaco (*adj*); ketzú, kajkala.  
 se pone flaco; kajkalán.  
 flama (*m*); lamaná.  
 flamear: flamea (*vi*): 1. laskó. Es una madera que flamea muy bien. Snun tlan laskó namá quíhuí. 2. lamanán (*en una llamarada*). 3. xpāpānān, xpāpān tahuacā (*llegando a chamuscar a algo*).  
 lo hace flamear; malakskoní.  
 flauta (*f*); pūskolh, liskolh.  
 flecha (*f*); litipni.  
 flechar: lo flecha (*vt*); tipa.  
 flexible (*adj*); tlan tacpustuca, xmutua, smutua.  
 flojo (*adj*): 1. lhquítit, plojo (*perezoso*). 2. taxlajanit (*suelto*). Está flojo el cincho. Taxlajanit milimacuquín.  
 flor (*f*): 1. xānat. 2. akxānat (*cuan-do esta botando su semilla*). 3. xānat (*flor de plantas que caminan por el suelo o trepadoras*).  
 flor de isote o de pito; acalúcut.  
 flor de mayo amarilla; kalhuaxānat.  
 flor de mayo rayada; akachok xānat.  
 flor de barranco; chāxpan cruz.  
 flor de muerto; kalhpūxum.  
 flor de mayo blanco; kaxtaj xānat.  
 flor sempiterna (*el boletillo*); pasma xānat.  
 flor de San Jose (*la mechuda*); tzūtzun.  
 florear: florea (*vi*): 1. xāná (*da flor, florece*). 2. paklha (*se abre la flor*). 3. malacxānatlí (*lo adorna con flores*).  
 flotar: flota (*vi*); xtāyatnān, xtāyaya ān, xtāya xtāya lahuacā.

fofo (*adj*); t̄zulake (*bofe, esponjoso*).

fogata (*f*); lh̄cúyat, lamaná. (Sinón: hoguera)

fogón (*m*): 1. pūlh̄cúyat. 2. pūmal̄hu (*en forma de mesa*).

fondo (*m*); tampu-, ixtampún. Cayó en el agua y se fue al fondo. Tájulh nac ch̄h̄chut, cxtampún anchá.  
se asienta en el fondo; tatampytá, tatancaṭá.  
de poco fondo; putzú.  
al fondo de la casa; kachoko.

formal (*adj*); tal̄ipau. Es un hombre formal, cumple con su trabajo. Namá cristiano, xatal̄ipau, makantaxtí ixtascújut.

fortalecer: lo fortalece (*vt*); mat̄li-huak̄lha.

frágil (*adj*): 1. pak̄lhua (*como el vidrio*). 2. kos̄otua (*como el cascarón*). (Sinón: quebradizo)

fregar: frega (*vt*): 1. xaquí, xacá. 2. puxacá, puxaquí (*los trastos, platos*). (Sinón: restregar)

freir: lo fríe (*vt*); tz̄ilí.

frente (*f*); mu-, ixmun. Le pegó en la frente. Muk̄x̄ilh. (O se dice: K̄x̄ilh nac xmun.)

frente (*adv*); lacat̄i-, ixlacat̄in (*enfrente de*). Se paró frente a la puerta. T̄ȳalh xlacat̄in puh̄il̄hta.  
está al frente; acp̄ulá, acp̄ulaní.  
están frente a frente; tal̄al̄akayana, tal̄al̄akaxtokyana.

fresco (*adj*); skahuihui, kahuihui. Está soplando un viento fresco. Mima skahuihui un.  
un lugar fresco; c̄askahuihui.  
está fresco el tiempo; skahui t̄yta.

frijol (*m*); stapu.  
frijol acalete; luhuaná stapu.  
frijol arribeño o gordo; laclancá stapu.  
frijol bayo o enredador; lucút stapu  
frijol criollo negro; tz̄itzaká stapu  
frijol de todos santos; aclatamaniá stapu, o aktokó stapu.  
frijol delgado; lactzú stapu.  
frijol machete; xuyúmilh, xuyum̄in.

frijol pinto; lakchilaxniá xuyúmilh.

frijolar (*m*); listapun, castapun.

frijolillo (*m*); stapúnquihui (*árbol*).

frío (*m*); lonkní.  
los fríos; lónkot, sapapá lh̄cúyat (*el paludismo*).  
tiene frío; lonka.  
hace frío; lonknún.

frío (*adj*): 1. kahuihui. No me gusta comer las tortillas frías. Ní clakatí cuá kahuihui ch̄au. 2. c̄ak̄ahuihui (*si es un lugar*). 2. kahui t̄utá (*el tiempo, ambiente*).

frito (*adj*); xatatz̄ilí, tatz̄ilínit.

frotar: lo frota (*vt*); xapá.

fruncir: lo frunce (*vt*); ch̄un̄yta.  
frunce el seño o frente; talacachun̄yta, ch̄un̄yt lacahuán, ch̄um̄ix lacahuan

fruta (*f*); tahuác̄at, xtahuác̄at qūihui.  
fruta aventurera; xpax̄anan.

fuego (*m*); lh̄cúyat.  
hace o prende el fuego; mal̄hcuyú, huilí lh̄cúyat.  
le pega fuego; mapasí, mal̄akpasí, lh̄cuyú.

fuera (*adv*); quilht̄in, nac quilht̄in. Lo sacó fuera. Tamácx̄tulh quilht̄in. (Sinón: afuera)  
por fuera; mac-, mak-, xmacní. Por fuera, la olla está bien negra. Xmacní tl̄amanc, sn̄un tz̄itz̄aka. (O se dice: Sn̄un maktz̄itz̄aka tl̄amanc.)

fuerte (*adj*); tl̄ihuaka.

fuerza (*f*); lit̄ihuaka. Agarre el mecate con toda su fuerza. Cach̄ipa namá tas̄fu lat̄á chí huix m̄il̄it̄ihuaka.

fugarse: se fuga (*vr*); tz̄alá, tz̄alataxtú, kostáxtulh. (Sinón: escapar, huir)

fumar: lo fuma (*vt*); xculí.

fusilar: lo fusila (*vt*); tl̄amakní, tl̄alamak̄n, lacat̄alayahuá.

fuste (*m*); kat̄l̄apat (*avío*).

futuro (*m*); lat̄á mima quilhtamacú. No sabemos lo que va a haber en el futuro Ní c̄atz̄iyá tu naanán lat̄á jaé mima quilhtamacú.

## G.

gallina (f); xtilán.

gallina clueca; tokny xtilán.

gallina ciega: 1. cūmpux (gusano).

2. xaxxaka chicán (hierba).

gallinero (m); puxtilán.

gallineta del arroyo; tuculajla (ave).

gallo (m); pūyu, lancá pūyu.

gana (f): tiene ganas de; -pútún. Tengo ganas de comer. Snun cuayampútún.

de buena gana: 1. calitlán, lacatlán (voluntariamente). 2. xlihuak ixtapaxahuán (de todo corazón).

de mala gana; cātasitzi, ni lacatlán.

no le da la gana; ni tanunipútún.

con ganas; tanuní, tanunipútún.

come sin ganas; acsahuayán.

ganar: lo gana (vt): 1. tlajá. ¿Cuánto gana usted por día? ¿Nicolá tlajaya chichiní? 2. tayá, tayaní. Vamos a jugar otra partida, a ver si gano. Cakamanamparahuí; a ver para chi ctayaní aquit.

le gana a otro: 1. makatljá. Le ganó la enfermedad y ya está en cama. Makatlájalh tātāt, taketanit. 2. akstján, maclá. Ya me ganó la carga; no la aguanto más. Quiakstfalh quintacúca, yaj lá ctalá.

gancho (m); katxkeke, katxtoke.

gañote (m); lilokuan, likbtuan, pixlókot.

garganta (f): 1. pixni (lo de afuera). 2. pixpulakni (por dentro). 3. lilokuan (por donde va la comida).

garra (f); s'iján, macas'iján, tantus'iján.

garrapata (f); xcápá.

garrapata coloradilla; xtakalan, lhúyāt xcápá.

garza (f); lokb.

gastado (adj): 1. xalaclán, xalakuán, lakuankonit. 2. lakaanit (cuando es la tierra).

gastar: lo gasta (vt): 1. lactlahuá, masputú (como dinero). 2. malakuaní (como la ropa). 3. xacamakán, xacahuilí (limándolo).

se gasta (vr); laclá, laclakó,

lakuán.

gatear: gatea (vi); tankalatnán, makatankalatnán, makatāt'íán, makantāt'inán.

gato (m); mistun.

anda a gatas; makatankalatnán.

gato montés; qu'ihui o suqui mistun.

gavilán (m); huayá (ave).

gavilán pescador; squit'i huayá (el güicho).

gaznate (m): 1. pixlókot (la tráquea).

2. lilokuan, likbtuan (el tragadero).

gemelo (adj); listu, lilistú.

su hermano gemelo; ixtalístu.

gemir: gime (vi); huant'ija. (Sinón: quejarse, pujar)

generación (f): 1. talacapastacni.

2. lipuaktum (si los cuenta).

los de su misma generación; ixtāstacni, ixtalakahuán.

género (m); lhákāt (tela).

genio (m); tapuhuán, táyat.

de buen genio; tlan catz'í, kalhí ixlitlán.

de mal genio; snunlanit.

gente (f): 1. ch'ixcú, cristiano. 2. tach'ixcúhuít; lacch'ixcúhuín (pl). La gente por acá es muy buena. Juú lacch'ixcúhuín, snun lactlán tacatz'í.

gente de razón; luhuan, t'it'itlaka ch'ixcú.

germinar: germina (vi); pūn, akpūn (nace, brota).

gesticular: gesticula (vi); tamacahuán.

gesto (m): hace gestos: 1. lacahuán.

Es mudo y hace gestos para ser entendido. Namá kbkb, lacahuán xlácata namakachakxinicán. 2. talacachunú, lixcán quilhuán. Es agarroso y por eso hace gestos. Lhucucú litalacachunh.

es de mal gesto; lacasitzi.

girar: gira (vi): 1. talaksp'ita.

2. takatp'ita (en su eje). 3. takalhuít'í (como los voladores). 4. katst'ilí (como una rueda en el suelo).

lo hace girar; malaksp'ita, makatp'ita, makatst'ilí, makalhuít'í.

globoso (adj); tankolulu, lhtankolulu, stuncururu. (Sinón: esférico, huido, en forma de globo)

gobernante (*m*); mapaksiná. (Sinón: re- gente, gobernador)

gobernar: lo gobierna (*vt*); mapaksí. El gobierna bien a su pueblo. Tlan latá mapaksí íxpulatama.

golondrina (*f*); akapúpahni (*ave*).

golpe (*m*): de golpe; pokx, pam, takx, taklh. Cayó de golpe. Pokx tamachá.

golpear: lo golpea (*vt*): 1. Kaxí, ponk-kaxí. Lo está golpeando encima con la piedra. Liakspunkaxima chíhuix. 2. Kaxihuilí (*maltratándolo bien*). Lo golpearon y mataron. Makníca latá lakxaxihuilíca. 3. tacsá, mactacsá, cátaacsá (*con pisón*). 4. talá, actalá, lactalá, actalahuacá (*con martillo o a tiros*).

se golpea (*vr*); takaxí, tatlaké.

se golpea en la cabeza; tačuacá.

está golpeado; takaxinít, tatlakenít

goma (*f*): 1. lislaman (*pegamento*). 2. stájat (*resina*).

gomoso (*adj*); slamajua, ihtámanká (*pegajoso*).

gordo (*adj*): 1. kbñihua, kelancá. 2. kestururu (*excesivamente*).

se hace de la vista gorda; talakapa-tzeka, talakachokó.

gorgojo (*m*): 1. ihtucunú, xuana quihui (*la broca*). 2. stucunú, xuana cuxí (*del matz*). 3. áchhuic (*de la ropa*).

gorra (*f*); taknu.

come de gorra; makuayán.

gota (*f*); stájat, stájnat, akastájna.

gotear: gotea (*vi*): 1. staja. Que gotee un poco su sangre. Castájli tziná ixkahlñi. \* Gotea la teja; ha de estar partida. Stájma teja; lámpara tapaklhñit. 2. cháhuá, stájnan, stájtánú (*entrando adentro*). Gotea mucho la casa. Snun cháhuama quiáxtaká. 3. akastája (*las ramas de un árbol*). 4. lakcháhuá, lakstájnan (*por un agujero*). Encontré el agujero por donde gotea. Clakatákasli ni lacaxucucú, aná lakcháhuama. 5. tastája, tantaxtú (*un recipiente por debajo*). 6. tankatstája, tankatstájnan (*del alejo de la casa*).

gotera (*f*): 1. cháhuá, stájnat, akastájnat (*dentro de la casa*). 2. tankatstájna, takantístájna (*el canal donde cae el agua, o las gotas mismas que caen del alero*).

gozar: goza (*vi*); paxahuá. (Sinón: sentir placer)

goza de algo; lipaxahuá. Está enfermo y no tiene de qué gozarse. Tatatlá y ni lá tu nalipaxahuá.

¡Gracias! (*excla*); !Paxcatcátzínih!  
O se dice: !Quilakalhámantitá!

gracioso (*adj*); loko lan, lan. ¡Qué gracioso se ve el nene! !Loko lan tasí actzú skatá!

granada (*f*); puxulúcuat (*fruta que también se llama el muchuluquate*).

grande (*adj*); lancá; laclancá (*pl*).

se cree grande; laclancán, lancá catzí, lítacxtunít catzí.

granizo (*m*); lonkni, chijit sen.

grano (*m*); tzítz'i, clunu.

le salen granos; tzítz'inán, pasá tzítz'i.

está lleno de granos; mactzítz'ihua.

grasa (*f*); chálat, mantíca.

grasoso (*adj*): 1. chálahua (*comida, carne*). 2. akachálahua (*un líquido como el caldo*). 3. lumilhua, maclumilhua (*como los trastos*).

gratificación (*f*); actzú lipaxcatcátzínit, actzú tumin. Vamos a darle su gratificación porque nos ha ayudado. Namaxquiyá actzú lipaxcatcátzínit porque quincamaktayán.

gratis (*adj*); chutá, ni matájinancán, ni maxokenancán. Me lo dió gratis. Chutá quimáxquih.

grave (*adj*); snun, snúná. El enfermo está grave, va a morir. Tatatlá, snúná, lámpara ámajá ní.

se pone grave; snúnán, tactujú, ta- ketá.

grillo (*m*): 1. matzísuaniná. 2. tzilis (*el malaquero*). 3. silakni (*el verde, o esperanza*). 4. xtuqu'i (*el amarillo*)

gripe (*f*); akalhámát. (Sinón: catarro) tiene la gripe, está agripado; akahamán.

gritar: grita (*vi*); aktasá, pixtasá, pixchátasá.

le grita a uno; matasí, maktasí, maklhásí.

grosero (*adj*): 1. lixcájnít itxapuhán (*en su pensar*). 2. lixcájnít chíhuínán (*en su hablar*). 3. lixcájnít lá (*en su comportamiento*).

grueso (*adj*): 1. tulanca (*cosas planas*). 2. chalanca, lhtululu (*cosas cilíndricas*). 3. kelanca (*personas*).

de voz gruesa; pixchalanca.

agua gruesa; lhcacaca chuchut.

de grueso; xlitulanca, xlichalanca.  
¿Cómo es de grueso? ¿Niculá xlitulanca?

gruñir: gruñe (*vi*): 1. kahuá, tatlanca-ní (*si es el perro*). 2. ijnima (*si es el puerco*).

grupo (*m*); pu... con un número (*Véase el apéndice: Los Números*) Cuando hacen fiesta vienen mucho grupos de danzantes. Acxni talhuhucán, pulhuhua tamín tant'ínin.

guácima (*f*); akaxti (*árbol*).

guaje (*m*): 1. kaxi. 2. puhuá, puhuaniá kaxi (*para las tortillas*). 3. acstuntu (*para llevar agua*).

guajolote (*m*): 1. tajná (*sólo el macho*)  
2. chahuilá (*sea macho o hembra*).  
3. xasnati chahuilá (*sólo la hembra*).

guajolote cimarrón; quíhui chahuilá.

guardar: lo guarda (*vt*): 1. maq'í (*lo pone en lugar seguro*). 2. maktakalha (*lo cuida, lo vigila*). 3. akpilonks-nú (*debajo de algo trabucado*). Lo tiene guardado debajo de la olla. Ak-pulonksnunít xtamín tlamanc.

guayaba (*f*); asíhuít.

güero (*adj*); smumoko, lhtalanká.

guerra (*f*); da guerra; tzacatnán.

guía (*f*); makapúnut, makakstán, makasna-pánkat. La vainilla está echando muchas guías. Namá mixánat snun takpi-tzima ixmakapúnut.

guindar: lo guinda (*vt*); maKANú, maKANU-huacá.

está guindado; akanuHuacá.

gusano (*m*); luhua, lactzú luhua.

gusano medidor; tziquitánat.

gusano del maíz; xaluhua cuxi.

gustar: lo gusta (*vt*); kalhuanán, quilhcatzí (*lo prueba*).

gusta (*vi*): le gusta a uno: 1. lín xtapuhuán, lín xtalakatín, xcátzít. Hágalo como más le guste. Catlahua latá mas lipina mintapuhuán. 2. lakatí. ¿Cómo le gusta la comida? ¿Niculá lakatiya quintahuájcán?

gusto (*m*): 1. kama, xlikama (*sabor*).

Este atole tiene buen gusto para mí. Snun kama kalhuanán minkela. 2. xtalakatín, xtapaxahuán (*placer, agrado*). Eso no es de su gusto. Ni xtalakatín namá.

le da gusto a uno; makapaxahuá.

con mucho gusto, o con todo gusto; xlihuak xtapaxahuán.

por gusto; xcátzít, xtalakatín, xtapaxahuán. Lo hice por gusto nada más. Chytá quincátzít ctláhuah.

con gusto; catalakatín, catapaxahuán calipaxáu.

## H.

haber: hay, ha (*vi*): 1. huí, anán.

Mañana no va a haber maíz. Chalí ni ama anán cuxi. 2. lá, lama. Aquí no hay garrapatas. Juú ni lama xcápá.

hay que; tasquiní, mininí. Hay que hacerlo. Tasquiní natlahuaya.

no hay; ni tu.

No hay nadie; ni ti.

ha de ser; max, lámpara. Hoy ha de ser domingo. Chí lámpara domingo.

No hay de que. Ni tu huamputún.

hablar: lo habla (*vt*); chihuínán, huán. El habla bien el español. Tlan chihuínán castilla.

le habla a uno; tachihuínán, makalh-chihuíní.

habla de alguien; lichihuínán, aksán

habla mucho; snun kalhchihuínán, aksáninán.

habla en su favor; limakchihuínán.

habla chismes; aksáninán.

hacer: lo hace (*vt*); tlahuá.

se hace (*vr*): 1. huán. Ya se está haciendo de madrugada. Tzisa huama. 2. lá. Se ha hecho bien el trabajo. Tlan lanit namá tachalhcacni.

hace frío; lonknún.

hace calor; lhcacnán.

hace viento; unán.

hace sol; chichinán.

hace luna; tzasnán.

hace caso; kaxmata, akatuyún.

hace tiempo; máksá.

hace un año; cátatá.

lo hace a mano; *čamacán tlahuá*.  
 se hace del rogar; *ta<sub>1</sub>klhu<sub>1</sub>huf*.  
 hacia (*prep*); *nac, c-, pakán*. Va hacia la casa. *Xamachá nac xákxtaká*.  
 mira hacia allá; *lacán, lacachán*.  
 mira hacia acá; *lacamín, lacachín*.  
 va hacia atrás; *čak<sub>1</sub>enia án*.  
 hallar: lo halla (*vt*): 1. *noklh ta<sub>1</sub>lá, manoklhú, takasa*. Lo halló en su casa. *Manóklhu<sub>1</sub>h nac xákxtaká*. 2. *acxila (lo ve, lo nota)*. ¿Cómo halla a su tío? ¿Se ve mejor? ¿Niculá acxila mincucu? ¿A tlan huama tasí? se halla (*vr*): 1. *smaní, li<sub>1</sub>smaní*. Está triste, no se halla por acá. *Lakaputzama, ní smaní juú*. 2. *lama, lapulá*. Se halla lejos trabajando. *Má-kat lapulayachá, čalhcátnama*. 3. *lama (tratándose de la salud de uno)*. ¿Cómo se halla usted de salud? ¿Niculá lá-pát?  
 hambre (*f*); *tatzíncsnit*. Hay mucha hambre por acá ahora. *Juú snun lama tatzíncsnit chí*.  
 tiene hambre: 1. *tzíncsa, patzíncsa*. 2. *lhínciha (cuando es mucha)*.  
 hambriento (*adj*); *tzíncsnihua*.  
 harina (*f*); *sqútit*.  
 hartarse: se harta (*vr*); *kalkkasa, takaltzamá, tapatzamá*.  
 hartado (*adj*): 1. *lhu<sub>1</sub>hua (mucho)*. 2. *takatzín (completo)*. 3. *acchán, tzamá (hay suficiente)*.  
 hechizar: lo hechiza (*vt*); *scu<sub>1</sub>huá, masi-paní*. (Sinón: embrujar, hacer maldición)  
 hechicero (*m*); *scu<sub>1</sub>huaná, čatzíná, aksko-yuná*. (Sinón: brujo)  
 hecho (*adj*); *lanit, tatlahuanit*. Está bien hecho el trabajo. *Tlan lanit ixtachalhcátni*.  
 heder: hiede (*vi*); *pu<sub>1</sub>csa, quincalá snun*. (Sinón: apestar)  
 helar: hiela (*vi*); *tamá lonkni*.  
 helechos (*m*); *tzintziqui t<sub>1</sub>huán*.  
 hembra (*f*): 1. *xatzumat*. El gato, ¿qué es, hembra o macho? *Namá mimistun, łtucu, xakahuasa, o xatzumat?* 2. *snati (si trata de aves)*. 3. *xatzí (si ya es de edad para tener cría)*.  
 hemorragia (*f*); *stajtamakama xkalhni nac xpu<sub>1</sub>lacni*.

henchir: lo hinche (*vt*); *mujú, pu<sub>1</sub>ju, quitz matzamá*. Hinchieron tanto al costal que se reventó. *Snun quitz matzamaca cúxtal<sub>1</sub>h hasta tamacxtitli*. (Sinón: llenar, rellenar)  
 hendidura (*f*): 1. *pajsucucu (cuando está en la pared)*. 2. *pajlhokkbk (para roca, piedra)*. (Sinón: grieta, rendija)  
 heredar: lo hereda (*vt*): 1. *lakchán, makxtaknicán*. No tenía terrenos pero cuando murió su papá heredó de él lo que ahora tiene. *Ni xkalhí ixtíyat, pero acxni nilh ixticú, huá makxták-nilh tu kalhí*. 2. *lhkamá, kalhamaklhití (los modales o características físicas)*. El heredó la cara de su papá. *Lakalhkámah ixticú*.  
 herido (*adj*): 1. *tačanit (si es cortadura)*. 2. *talacanit (si es con un bala)*. 3. *taxunit (si es raspadura)*. 4. *tatlakenit (si es de un golpe)*. 5. *takalhinít (lastimado)*.  
 herir: lo hiere (*vt*); *lakalhí*.  
 hermana (*f*); *tačam, tačam tzumat*.  
 la hermana menor; *xatut*.  
 la hermana mayor; *xapipi*.  
 hermanastro (*m*); *xat<sub>1</sub>atucam*.  
 hermano (*m*); *tačam, tačam kahuasa*.  
 el hermano mayor; *xapuxcu, ixtačam xapuxcu*.  
 el hermano menor; *xatajó*. ¿Cuál es el menor de los hermanos y cuál es el mayor? ¿Neje chi xatajó *latá lit<sub>1</sub>tačam*, y t<sub>1</sub>cu xapuxcu?  
 el hermano menor de una muchacha; *ixčacchín*.  
 hermoso (*adj*); *lan, loko lan*. (Sinón: precioso, lindo, bonito)  
 herradura (*f*); *macalican*. Se cayó la herradura del caballo. *Pat<sub>1</sub>astánih ixmacalican* caballo.  
 herramienta (*f*); *licán, lichalhcátni*.  
 hervir: lo hierve (*vt*): 1. *mapupí*. Si no hervimos el caldo de res se va a malear. Para *ní namapupiyá xachúchut huácax, natakahí*. 2. *lapú (lo coce en un líquido)*. ¿Cuánto tiempo tengo que hervir los camotes? ¿Niculá *xlimak<sub>1</sub>s naclapú* manta?  
 se hierve (*vr*); *pupú*.  
 está hervido; *xapupún, xatalapu, pupunit*.

va bajando hirviendo; pupuaktí, pupuán.

hez, heces (*f*); tantzítzēks, t̄zítzēks. (Sinón: los asientos)

hiel (*f*); x̄icxi.

hielo (*m*); lonkni.

hierba (*f*); tuhuán, xpakan tuhuán.  
la mala hierba; l̄icúxtut.  
la hierba buena; alhmuhuínu, alhmuhuín.

la hierba dulce; saks'i tuhuán.

hierro (*m*); l̄icán (*f*ierro).

hígado (*m*); lhuacacá.

higuera asesina; suja (*árbol*).

higuerilla (*f*); katstálanká (*planta*).

hija (*f*): 1. tzumat, cam. Murió su hija. Nílh istzumát. 2. t̄zicán (*de cariño*).

hijastro (*m*); tucam (*que también sirve para hijastra*). (Sinón: entenado)

hijo (*m*): 1. cam, kahusa. Tengo tres hijos. CHatutu quilakkahasán. 2. t̄icú (*de cariño*).

hilar: lo hila (*vt*): 1. síhuí, pusihuá. Aquí no saben hilar en malacate. Juú, yaj c̄atzicán pusihuinancán puíhuin. 2. lakasíhuí (*para hacer un mecate*).

hilera (*f*); t̄itum, t̄ixtum. Los árboles están en una sola hilera. T̄ixtum t̄ayana quíhuí.

hilo (*m*); tasíhu, tz̄inat.

hincarse: se hinca (*vr*); tatzokostá. (Sinón: arrodillarse)

hincharse: se hincha (*vr*): 1. cún, laccún. El enfermo está todo hinchado. Laccúnkbnit t̄tatlá. 2. taspónkó, t̄st̄il̄ita, tapast̄il̄ita, tapulht̄il̄ita (*con aire*). Se hinchó tanto el globo que se reventó. Latá taspónkolh globo hasta pápanklí.  
se le hincha la cara; lacacún.  
se le hincha la pierna; laccún.  
se le hincha el brazo; macxpacún.  
se le hincha la mano; macacún.

hinchazón (*m*); cúnú, cúnut.

hipo (*m*); jil̄icxn̄at, jil̄icxn̄it.  
tiene hipo; jil̄icxn̄án.

hoja (*f*): 1. pakán, tuhuán. Están cayendo las hojas de los árboles. Paka-

ujma ixpakán. 2. pak- (*prefijo numérico para enumerar hojas*). La puerta está hecha de dos hojas. Namá puhulhta, paktuy lanit.

un árbol sin hojas; akalajaja yá.

un árbol cubierto ya con hojas; akapuluncua yá.

hoja santa (*f*); pulhucún (*árbol*).

hojeador (*m*); l̄inaka.

hojear: lo hojea (*vt*): 1. naká, naké. Su esposa lo está hojeando en el temazcal. Nakema ixpúscat nac xaka. 2. malakapitzí (*cuando es un libro*).

hollín (*m*): 1. malásnat (*del candil o la vela*). 2. xkóyut, makxkóyut (*lo que pega a las ollas*). Sinón: tisne)

hombre (*m*); chíxcú; chíxcuhuín (*pl*).

se hace hombre; tachíxcuhuí.

hombro (*m*): 1. akxpaka, akxpakán. Puso el niño sobre un hombro y se lo llevó. Akxpakatahuácálh itskata y l̄ilh. 2. akhlchá-, akhlchán (*los hombros*).

Tiene un costal cargado sobre los hombros. Cúcánit ixcúxtálh xakhlchán.

homicida (*m, f*); makníná. (Sinón: matón, asesino)

honda (*f*); pumacatalatni.

hondo (*adj*): 1. pulhmán (*el agua o debajo de la tierra*). El río está hondo. Juú, pulhman kalht̄choko. 2. akhlmonkolu (*vasija ovalada*). 3. kalhpulhmán, quilhtypulhmán (*por los lados o la orilla*). Hágame una batea honda. Quilhtypulhmán catlahua namá kbhuákkax. 4. lakapulhmán (*como una barranca, abismo*).

hondonada (*f*); lakapulhmán, puscán, nac puscán.

hongo (*m*); máihat.

honrado (*adj*); t̄lan c̄atzí, acs lacahuán, t̄lan cristiano. (Sinón: decente, honesto)

hora (*f*); hora, ora. ¿Qué horas son? ¿Tucu ya hora chí?

horcón (*m*); cháya.

hormiga (*f*); chacán.

la hormiga ponzoñoza; tankálat.

la hormiga tepehua; tzatzaná.

la hormiga picahuye; tantzēk chahuáná.

la hormiga arriera; quíxix.

hormiguesar: hormigues (vi): 1. qu'ich'icx huí, taqu'ich'f, talakkoch'f (como hacen las hormigas). 2. huitz'í (el cuerpo). Hormigues donde está hinchado. Qui-huitz'ima aná ni cun'it.

le hormigues la mano; macahuitz'f.

le hormigues el cuerpo; macuitz'f.

hormiguillo (m); akbhua (árbol).

horno (m); pulhkoyun.

horno para hacer pan; xpumacchacán sim'ita.

horqueta (f): 1. katxkaka. 2. quilh-qu'ihui (para hacer un charpe).

se hace horqueta; katxkakalá (una rama).

está en forma de horqueta; katxkaka-hua.

árbol lleno de horquetas; ch'lakxka-ke'la.

hoy (adv); chí. Hoy no hace sol. Chí ni ch'ichinán.

hoya (f); puscán, tampuscán. (Sinón: hondonada, cañada, rejoya)

hoyo (m): 1. takalhuaxni, tapuahuaxni, tahuaxni (algo escurbado). 2. lhucu, qu'itlhucu (un hueco). Sacaron el horcón y dejaron el hoyo. Mat'icutuca ch'aya; makxtakchá chí qu'itlhucu. 3. kátlhokb (cuando es grande).

hoyuelo (m); lalalhucucu, xmuncuj lan'it xlacapín.

huacal (m): 1. lákstau. 2. huánchal (los de para arriba). 3. palokoyu (hecho de palos).

hubero (m); napáj qu'ihui (árbol).

hueco (adj); lhucqu'ihua, lhucucu.

(m): 1. lhucu, lhokb, sucu. 2. katlhokb, qu'itlhucu (con abertura).

hueco por dentro: 1. pulacxucucu (como la nariz). 2. pulaklhokb (como los guajes). 3. pulacsucucu (como el carrizo). 4. pulakxbokb (algo muy grande).

huele de noche (m); tz'isn'í-qu'ihui.

huérfano (m); limaxkan, limaxken.

se queda huérfano; talimaxké.

huesero (m); xapaná.

huesillo (m); cuyúj qu'ihui (árbol).

hueso (m): 1. lúcut. 2. xtalhtzi, ix-ch'ihuix (de una fruta).

hueva (f); pátzahua.

huevo (f); t'okbxu (ave).

huevo (m); kálhuat.

la yema del huevo; ixp'ulacihmucucu kálhuat, ixp'uslú'ut.

la clara del huevo; xastaranca kálhuat.

el cascarón del huevo; xputziclhma, ixkósot kálhuat.

huir: huye (vi); tz'alá, tz'alataxtú.

humea: humea (vi): 1. jín. La ceniza todavía humea. Jímajcú namá lh'acá. 2. l'ilakajín, malakajinán, majinán. La madera del jobo humea mucho, no sirve cortarla para leña. Snun l'ilakajín namá xaqu'ihui x'ipa, ní l'á l'isak-nancán.

humedad (f); mankaná, mankanat. La humedad me hace daño. Quilakalh' mankaná.

humedecerse: se humedece (vr): 1. monkalá, monkua, monkuanán. No hay que ponerlo en el suelo, se va a humedecer. Ní cahuili c'at'iyatni, ama monkluakb. 2. manká, akmanká (por el sereno).

está húmedo; monk huí.

húmedo (adj): 1. ch'itua, monkua. No se ha secado bien la ropa, está todavía húmeda. Ní tlan sacnit milhakat, ch'itua. 2. xamankán, mankahua (por estar en el sereno o lugar húmedo).

lugar húmedo: 1. ch'itua, camonkua. 2. caxlimu, camankan (por haberle caído el sereno).

está húmedo el aire; monk tutá.

humero (m); puscuyun.

humilde (adj); tzat'atá ixtapuhuan, tlan c'atzí.

humo (m): 1. jin. 2. jini, j'f'nit (humo grueso). Allí se ve el humo subiéndolo como columna. Tas'f pulaklh yachá jini.

hace humo; jinán.

echa humo; jín.

humor (m): está en buen humor; sculuj lacahuán, tlan c'atzí.

está en mal humor; tz'ilinc c'atzán, tzonk c'atzán.

hundir: lo hunde (vt): 1. maktz'f. 2. makantz'f (mas permanente). 3. mujú (lo mete adentro).

se hunde (vr): 1. taktz'f. 2. ta-



kantzí (por más tiempo o mas completamente). 3. anachá, tajú (se mete). Se hundió en el lodo hasta las rodillas. Anchá nac putlún hasta xchahpán. 4. takankajú (con la punta).

está hundido; kantzí, aktzí.

huraño (adj); ni ti t̄atasulujputún, túnuj taxtú.

husmear: lo husmea (vt); musú, quincalá.

## I.

ídolo (m); pulaktumín, xalakatuncuhuín, puxántih.

iglesia (f); p̄sículan.

igual (adj): 1. acxtum, lacaxtum, ixt̄alacaxtum. La hija y su mamá, parecen ser iguales. La xatzumat y la xatzí, acxtum xtalacahuán. 2. lat̄iyá. Que venga, o no venga, para mí es igual. Camilh, o ni camilh, aquit, lat̄iyá. 3. chuná. Me parece que mis ideas no son iguales a las de usted. Quintalacapastacni, lámpara ni chuná la milá. 4. chy, chut̄á. También se ve igual a su papá. Na chy tasí la ixticú. 5. xt̄alá, xt̄achuná. Esta mesa es igual a aquella. Jaé mesa, xt̄alá amá.

su igual de edad; ixt̄atalacastucni, ixt̄astacni.

hace otro igual; tlahualakxtú, tlahuá ixt̄alá.

igualar: lo iguala (vt): 1. maquitxtumí, acxtum tlahuá. No puedo igualarles los sueldos hasta que trabajen igual. Ni lá ccam̄aquitxtumíní ixtaskáhuc̄án hasta acxtum natach̄ahcatnán. 2. malacastuca. No puedo igualar mi trabajo al que él hace. Ni lá cm̄alacastuca ixtascujut nima tlahuama. 3. tlahuá ixt̄alá (hace otro igual).

se iguala a uno (vr); t̄alam̄alacastuca, t̄atalacastuca. Nadie lo iguala en su inteligencia. Ni ti t̄atalacastuca lat̄á x̄liskalala.

iluminar: lo ilumina (vt); malacahuání. La luz de la luna ilumina a todo. Xmaxkakená papá, huak tlan cam̄alacahuánik̄ó.

imagen (f); siculan, ch̄atum siculan. (un santo). 2. ixm̄asp̄lek. Se ve la imagen del árbol en el agua. Tasí ixm̄asp̄lek quihui nac xtamp̄ún ch̄ichut.

imitar: lo imita (vt): 1. takoké. No debemos imitar sus costumbres porque

no son buenas. Ni lá takbkeya la xlac̄án tapak̄án, porque ni tlan. 2. kat̄slahuak̄á (en los sonidos que hace). Quiere imitar el canto de la primavera. Katslahuakaputún patoktú la t̄asama.

impacientarse: se impacienta (vr); lacapalá snun, ni akatzankaputún, pam tlahuaputún.

impedir: lo impide (vt): 1. lihuaní. ¿Quién le está impidiendo venderlo? ¿Ticu lihuanimán ni nast̄aya? 2. lac̄tlahuá, makstantlahuá. Quieren casarse pero lo están impidiendo sus padres. Tatamakaxtokputún, pero talactlahuama ixticuc̄án. 3. slaka (le estorba). 4. mamakapalí (quitándole el tiempo). 5. machokó (no dejarle seguir).

le impide el paso; tayapaxtoka.

importar: lo importa (vt); xtapalh, quitamacastuca. ¿Cuánto importa lo que he comprado? ¿Niculá xtapalh lat̄á tu ctam̄hualh?

importa (vi); limacuán, xlakxtu. Ese hombre no importa nada. Ni tu limacuán namá ch̄ixcú.

le importa a uno; xcuinta. No me importa si viene o no. Ni quincuinta para mima, o ni mima.

importe (m); xtapalh. ¿Cuánto es el importe? ¿Niculá xtapalh?

imposible (adj); ni lá, ni t̄ziná lá, n̄icxni cat̄l̄al̄h.

improviso (adj); aktziyaj. Me llegó el cobrador de improviso y no tenía con qué pagar. Aktziyaj quilákchilh mat̄ajiná, ni xack̄alhí tu nacl̄ixokonán. (Sinón: imprevisto, inesperado, repentino)

imprudente (adj); takamán lit̄lahuá, c̄atuhá maktanú.

incendiar: lo incendia (vt): 1. mapasí, malakskoní. El relámpago incendió la casa. Lat̄á j̄lil̄ih, mapásil̄h ak̄xtaka. 2. maquilhtí. Alguien incendió su casa y se quemó todo. Tzanká ti maquilht̄il̄h ixchic, lhcutayak̄ol̄h. (Sinón: quemar, prender)

se enciende (vr); lhcutayá, lhcutayak̄ó.

inclinarse: se inclina (vr): 1. taquilputá. Se inclinó para recoger el papel. Taquilhp̄utal̄h, acxni saca c̄ápsnat. 2. talacpat̄aj (hacia un lado). 3. aksmulut̄ tayá, taxm̄uta (la punta de

- algo parado).*
- está inclinado; lacpatay yá, quilhputaj yá, acsmulut yá, taxmutnit.
- incordio (*m*); ketu, pistzikónut. Se dice que si uno come la caña que ha comido la tuza, le sale un incordio. Mat namá ti huá chāncat nima huanit saca, nalitaxtuní ketu.
- indigestión (*f*); tapaxkatni. Esta medicina le va a quitar la indigestión. Jaé līcūchu, namakēnuniyān namá tapaxkatni.
- tiene indigestión; tapaxkata, kalhtapaxkata, tapalakalhí.
- inevitable (*adj*); nī tu xmacua, nī tu xlicūchu.
- infancia (*f*); cataskatān, cataskata, acxni skatā xuanit.
- infectar: lo infecta con algo (*vt*); mapasí. El me infectó con su enfermedad. Quimpásalīh namá ixtātat. (Sínon: contagiarle con algo)
- se infecta (*vr*); pukōn, chinalá. No le pusieron medicina y se infectó el grano. Nī huilīnica līcūchu, pus pukōnīh ixtzitzí.
- se infecta con algo; pasá, chipá. Me infecté con la gripe. Quimpásalh akalhāmat.
- infeliz (*adj*): 1. līlakaputza, nī lipaxahuá. El vive muy infeliz. Snun līlakaputza la lama. 2. Qué infeliz está mi hermano por lo que le está sucediendo! Koxitā quintācam tu akspulama!
- infierno (*m*); puakxtakajni.
- inflamarse: se inflama (*vr*); cūn, pukōn.
- inflar: lo infla (*vt*); pusunú, pujú.
- se infla (*vr*); tasponkó, tastilīta.
- informar: lo informa (*vt*); macatziní, huaní.
- ingle (*f*); kepīn, kapīn. Tiene un incordio en la ingle. Kalhí aktum pistzikōnut nac xkepīn.
- injuriar: lo injuria (*vt*); līxcājnī huaní, talalacatahuacā. Cada vez que nos encontramos él me injuria. Xla, makatunu ctātanoklha, quintātalalacatahuacā.
- inocente (*adj*); nī tu līn cuinta. Soy inocente de lo que me achacan. Nī tu cīn cuinta tu quilīyahucān.
- inquietar: lo inquieta (*vt*); akaxculí, macchichijuf.

- se inquieta (*vr*); tatlaká, tapilí. Se inquieta mucho por el dolor que siente. Tatlakama xlacata sipānima, latā maklhcatzīma.
- inquieto (*adj*); suirijua. La muchacha está inquieta y nunca quiere estar sentada. Snun suirijua namá tzumat, nī tahuilaputún.
- inscribir: lo inscribe (*vt*); matzokó, matzokonún. Ya es tiempo para ir a inscribir al niño en la escuela. Xquilhtatā naaná matzokonaná quiskātācān cpscuela.
- se inscribe (*vr*); tatzoka.
- insistir: lo insiste (*vt*): 1. litayá. Insistió en que él no lo hizo. Xlá, litāyah xlacata nī hua chu tlahuanit. 2. tlahuaní fuerza. Aunque va a insistir, no le voy a dar permiso. Masqui puhuaní xlá āmaj quintlahuaní, nī fuerza, nī cactimāxquīh permiso.
- insolente (*adj*); snun lacatahuacaninān, kalhtaxtoktīnān.
- instruir: lo instruye (*vt*): 1. makalhtahuakē, masīnī. En la escuela les instruyen sobre muchas materias. Anā nac pscuela, calīmakalhtahuakēcān tīpalhuhua līcatzīnī. 2. maskalalí (lo pone aplicable).
- se instruye (*vr*); skalalān, cātziní, kalhtahuakā.
- insultar: lo insulta (*vt*); talalacatahuacā, talalacataquí, catuhú huaní.
- inteligente (*adj*); akskalala, skalala.
- intención (*f*): 1. xtapuhūn. Está con la intención de ir pero es difícil que vaya. Xlá, kalhí xtapuhuan xlacata naán, pero nī catfāh. 2. lacpuhuan. Se ve que tiene buenas intenciones pero nunca cumple. Tlan la lacpuhuan tasí, pero nīcxni makantaxtí.
- intentar: lo intenta (*vt*): 1. tzaksá, lītzaksá. Intentó montar el caballo pero no pudo. Lītzaksalīh xputahuacāputún caballo, nī lá tlāhualh. 2. tlahuá fuerza, tlahuá lītīhuaka o tapuhuan. Intentó cruzar el río y se ahogó. Tlāhualh tapuhuan napatacuta puxka, mūxtulh.
- interponerse: se interpone (*vr*); palacatanú, lactanú (entre dos personas o cosas).
- interrogar: lo interroga (*vt*): 1. kalasquīnī. 2. makalhapalí (para saber la verdad).
- intervenir: interviene (*vi*); paktanú,

Estaban peleando, él intervino y los separó. *Talanicmana, paktánulh xlá, calamakxtákalh.*

interrumpir: lo interrumpe (*vt*); *paktanú, kalhpaktanú, mamakchiyf.* El siempre interrumpe cuando estamos hablando. *Xlá* siempre *mamakchiyínán* acxni *ckalhchihuínamaná.*

intestino (*m*); *paluhua.* (Sinón: tripas, entrañas)

los intestinos delgados; *lactzatzun-  
tín paluhua.*

inundar: lo inunda (*vt*); *makantzí, mak-  
kantzíkó.* Cada año cuando llueve el agua inunda a ese terreno. *Cata cata* acxni *mima slen, makkantzíkó* jeé *cáqui-  
huín.*

se inunde; *takantzítahuilá, tananán  
tahuilá, tanú tlancaná.*

inútil (*adj*): 1. *ni* tu *limacuán* (*inser-  
vible*). 2. *túhuajá, yaj* tu *limacuán.* Es inútil hablarle, no se va a conven-  
cer. *túhuajá namakalhchihuíníya, yaj  
lá makacanjlaya.*

investigar: lo investiga (*vt*); *putzanán, tlahuá  
taputzán, makalhpalínán.* (Sinón: indagar, averiguar, examinar)

le investiga a uno; *putzananí, tlah-  
huaní taputzán, makalhpalí.*

invierno (*m*); *calonkni.*

invisible (*adj*); *ni tasí.*

inyectar: lo inyecta (*vt*); *lhtucú.* (Si-  
nón: darle una inyección)

ir: va (*vi*): 1. *án* /*pina*/. Si quiere usted ir, váyase. Para *pimpútuna, pus capit.* 2. *quilá* (*va y regresa*). Ayer fui a Papantla. *Kotán, cquílal* *ch-  
chiquín.* 3. *taxtú.* ¿Cómo va la milpa? ¿*Niculá taxtuma mixáhuat?*

va corriendo; *tatzálh án.*

va adelante o por delante; *pulá.*

va tras uno; va por detrás; *stalá, kestalá.*

va a campo traviesa; *ihkamakán, aka-  
palhkamakán.*

va a pasear; *paxiáhnán.*

va para atrás; *chakeniá án, tatampu-  
xtú.*

va de lugar en lugar; *latapulí, la-  
pulá.*

va a pie; *catujún án.*

va a caballo; *cacaballo án.*

va para algo; *tiyá, quitiyá.*

va a algo; *lakán.*

le va a uno: 1. *lían, /lipina/.* Todo le va muy mal. *Ni tlan la liama.* 2. *lama, /lápat/.* ¿Cómo le va a usted? ¿*Niculá lápat?* -- Me va bien. *Tlan clama.* 3. *pakán, /papkina/.* ¿Cómo le va en el trabajo? ¿*Niculá pak-  
pímpat mintachalhcetni?*

se van los pie; *tyhuasa, ihtuja.*

izquierdo (*adj*); *pakxuí, makapakxuí.* Siéntese aquí a mi izquierda. *Juú ca-  
tahuila nac quimpakxuí.*

a la izquierda; *pakxuí.* Allí donde cruzan los caminos váyase a la izquierda. *Aná ni laculuslanít tijia, pakxuí napina.*

J.

jabalí (*m*); *quihuí paxni.*

jabón (*m*); *lichakan.*

jabonar: lo jabona (*vt*); *sponkó.* Jabone bien la ropa para que salga limpia. *Casponko namá milhákat xlacata nalak-  
uán.*

jadear: jadea (*vi*); *jaxá, jaxa jaxa  
quilhuán, kalhtzánká.*

jalar: lo jala (*vt*): 1. *lhtanca, lhtan-  
clacatí* (*para que se quede tirante*). No jale mucho la reata, se va a romper. *Ni snun catilhtancti tasihu, nat-  
tapucha.* 2. *lacatí, huas lacatí.* Jaló el tronco para arrancarlo. *Huas  
lacatíh ákxkolh acxni púlhuh.*

lo lleva jalando; *lhtanclín, xuata-  
lín.*

jamás (*adv*); *nícxni, yácxni.* Jamás lo volvió a hacer. *Yácxni chu tláhuah.*

nunca jamás; de ahora jamás; *xamak-  
tum yaj.* De ahora en adelante, nunca jamás lo haga usted. *Latá chi, xamak-  
tum yaj natláhuaya.*

jarra (*f*); *xalu, tlámanc.*

jaula (*f*); *palokoyu.*

jefe (*m*); *puxcu, acpuxcúná, mapaksiná.*

hace de jefe; *acpuxcúná.*

jején (*m*); *stapú* (*insecto*).

jengibre (*m*); *piní cùchu.*

jícama (*f*); *cuyím.*

jícara (*f*); *kaxi.* (Véase: guaje, sacual)

jicote (*m*); *uxu* (*insecto*).

jilguero (*m*); tzalahuin (*ave*).

jilote (*m*); xíhuít.

jilotear: jilotea (*vi*); xihuítán.

jiote (*m*); talhun, talhau. El jiote es difícil curar. Namá talhun, túhua ma-pacsacán.

jitomate (*m*); lancá-paklhcha.

jobo (*m*); xípa (*árbol*).

jonote (*m*); xúnac (*árbol*).

jorobado (*adj*): 1. aklhchakapulu, tantikopulu, stímuokopulu. 2. aklhcha-lhkomumu (*cuando tiene una bola atrás*)

anda jorobado; puncs puncs tl'huán.

joven (*m*); kahuasa, lancá kahuasa.

(*f*); tzumat, lancá tzumat.

juego (*m*): 1. takamán, lítakamán. No es cosa de juego. Ní lítakamán. 2. pukaman. ¿Quién ganó en el juego? ¿Ticu tlajánalh nac pukaman?

jugar: juega (*vi*); kamanán. Nada más le gusta jugar. Huat'iyá lakatí xnun kamanán.

jugo (*m*); ixchúchut, xachúchut. No está bien colado el jugo de naranja. Ní tlan tziquicanít ixchúchut l'áxix.

juguete (*m*); líkaman.

juicio (*m*); talacapistacni. Ha perdido el juicio. Makatzankanít xtalacapistacni.

está en su juicio; acxcatzí; c'atatalanc, cxc'atalacapistacni, o cxc'atalanca lama.

junta (*f*); talhúhuít, putastokni, aná ni talhuhucanít, junta. ¿Qué piensa usted de lo que arreglaron en la junta? ¿Tuculá huix lacapastach tu laccaxtlahuaca aná ni talhuhuca?

juntar: lo junta (*vt*): 1. mastoka, mamakstoka. Han juntado ya todo el dinero que van a necesitar. Hugá mastokcaníttá tumín tu ama tasquiní. 2. makstoka. Junte la basura para tirarla. Tlan camakstokti namá palhma, namakáná. 3. maxtumí, mamacxtumí, macxtum huilí. Junte el maíz en un solo lugar. Lacatum camamacxtumi cuxí. 4. matastuca, chítastuca (*lo une como a dos hilos*). 5. mapastoka (*apilandolo como leña*).

se junta (*vr*): 1. tamacxtumí, tastoka, tamakxtoka. Hay un lugar donde se junta mucho el lodo. Huí lacatum aná ni snun tastoka putlún.

junto (*adj*); macxtum, lakxtum. Está junto el maíz. Macxtum huí cuxí.

junto a; paxtu-, paxtún. Lo puso junto a mí. Huílilh nac químpaxtún.

junto con: 1. t'á-. Vi que venía junto con su hermano. C'acxíhli la íxtámima íxt'acam. 2. macxtum, lakxtum, acxtum. Está sentado junto con los niños. Acxtum cat'ahuí lactzú camán.

juntos (*adv*): 1. acxtum, macxtum. No llegaron juntos. Ní acxtum táchilh. 2. lakxtum. Viven juntos. Lakxtum talamana.

están parados juntos: 1. talapakxtokyana, talapaxtuyana (*lado a lado*). 2. lacaxtum, o lakaxtok tayana (*cara a cara*).

justo (*adj*); xtaluloktat, miníní. No es justo como trata a su mujer. Ní xtaluloktat la tlahuaní xpúscat.

juizado (*m*); pumapáksín.

juizar: lo juzga (*vt*); makalhputzá, tlahuaní taputzán, putzananí. Hoy están juzgando al ladrón. Chi makalhputzamaça kalhaná.

## L.

la (*art*); hua, namá. La muchacha no quiere ir. Namá tzumat ní amputún.

la (*pron*); hua, hua xla, hua namá. Le voy a ver mañana. Hua nac'acxila ch'á-lí. - No es la que compré. Ní hua ctamáhualh.

labios (*m*); quilhpín, kalhxuhua.

labio hendido; kátxkau, quítsquiú. (Sinón: tencua)

labrador (*m*); matucuxtyná. (Sinón: campesino)

labrar: lo labra (*vt*): 1. lhpita. Hay que labrar la coa por un lado nada más. Nalacalhpita tzíná mil'ichan, huátá paxtytu. 2. sita, ch'asita (*por tajadas*). 3. cuxtú, laklhueka t'íyat (*la tierra*).

ladear: lo ladea (*vt*); malacpatí. Ladeó al costal y regó al maíz. Malacpatílh cúxtal, quilh'tramák'alh cuxí.

se ladea (*vr*): 1. talacpatá. La casa se va ladeando y parece que va a caer. Namá chiquí, lámpara talacpata-ma, lámpara ama tamá. 2. lacpataj yá. La pared no está bien hecha; se ladea un poco. Lámpara ní t'ancs yá pátzaps; lacpataj yá tzíná. 3. xmut yá, acsmúlut yá (*si es árbol*).

ladera (*f*); lacapunilá, lakstín. Vino

rodando la piedra por la ladera. Tapílichá chíhuix latá nac lacapunila.

lado (m): 1. pakán. ¿Por qué lado nace el sol? ¿Nico pakán pulha chíhichini? 2. paxtu-, xpaxtun (junto a algo). Siéntese aquí a mi lado. Juú catahui-la nac quimpaxtún. (0 se dice: Ca-quimpaxtutahuila juú.) 3. quilhtu-, xquilhtún (referente a algo que tiene orilla como el río o camino). Por los dos lados del río es puro monte alto. Quilhtutuy puxka, puro calancá-quíhuí. 4. quihpa-, xquilhpán (referente a algo que tiene borde como pueblos o terrenos).

se va de lado; talacpatá, lacataj án, paxtutaj án.

de hace a un lado; takenú, tatampuxtú.

lo pone de lado; mapaspita, paxtutaj huilí.

está de lado; lacxpataj yá, lacxpachuyuc yá.

por todos lados; caníhuá.

su lado derecho; xpakcana.

su lado izquierdo; xpakxui.

su lado de atrás; xken, xtanken.

su lado de en frente; xquilhtín.

su lado de afuera; xmacni.

su lado de adentro; xpulacni.

es de otro lado (persona); xala alacatanu.

su otro lado; xalakaputu, xapaxtutu, xaquilhtutu, xaketutu, xaquilhpātu. Está sentado en el otro lado del camino. Nac xaquilhpātu tijia huí.

su lado de alla: 1. pakánachá (más para allá). 2. liquilhtunachá (como un camino o río). 3. lilacanáchá, likenachá (como un cerro). 4. liquilhpanachá (como un pueblo o terreno).

su lado de aca; liquilhtumín; lillacamín; liquilhpamín; likemín.

ladear: ladea (vi); talacpatá, lacpataj án, lacxpataj án. (Sinón: irse de lado)

ladrar: ladra (vi): 1. tásá. 2. jahua jahua huán, huaj huaj huán (onomatopéyica).

ladrón (m); kalháná.

lagartija (f); slúloc, xlúlok.

lagartija tlaconete; korómpit.

lagartija sombrero; koklakpaxka, xkúlulu, taraxu.

lagarto (m); uxi.

lágrima (f); lakaxtájat, lakachúchut. Lloro y le van cayendo las lágrimas. Tásama lacatzalanima ixlakaxtájat.

le caen las lágrimas; lakaxtája.

laguna (f); quilhtum má chúchut, nankan.

laja (f); lakxtakala chíhuix.

lama (f); lumaxtak.

lamer: lo lame (vt); slipf.

lámpara (f); pumakskon, puskon.

langosta (f); xtuquí.

láviz (m); litzokni.

largo (adj): 1. lhman. 2. chílhmán (algo rollizo). 3. lacihmán (si es el pantalón). 4. pakalhmán (si es la manga de la camisa). 5. makas, lakamákat (referente al transcurso de tiempo).

largo y estirado; lhtonkolu.

de largo, su largo; xlihlmán. Mida lo que es de largo. Nalhcaya xlihlmán.

lástima (f); páxcat.

le tiene lástima: 1. lakalhmán. Si le tienes lástima, hay que ayudarle. Para lakalhmána, pues camaktaya. 2. lakcátzán. Tiene lástima de su dinero y no lo quiere gastar. Lakcátzán ixtumín, ni lactlahuaputún. 3. liakathuyún (al pensar de él).

lastimado (adj); talakalhín, tacán, tatlakén. Peleó mi hermano y regresó lastimado. Lánicli quintacam, takalhín quitáspitli.

lastimar: lo lastima (vt): 1. lakalhí, maklakalhí, tlahuá talakalhín. Lo lastimaron a machetazos. Lakalhíca látá accámica. 2. xquítí (como los zapatos o un coche). 3. tlaké (por el peso, o por el golpe que le da). Le va a lastimar la carga, está pesada. Natlakeyán mintacuca; tzinca. 4. cá, chúcú (coartándole).

se lastima (vr); talakalhí, tatlaké, tacá.

latir: late (vi); kosnún. Ya no late el corazón de uno que ha muerto. Yaj kosnún ixnacú tí namá niníttá.

laurel (m); keska (árbol).

lavandera (f); chakáná, makchakaná.

lavar: lo lava (*vt*): 1. cháké.  
2. pucháké, lakcháké (*cuando son los trastes*).  
se lava la cara; lakachaká.  
se lava las manos; makachaká.  
lava ropa; chakanán.  
lava los trastes; puchakanán.

lazar: lo laza (*vt*); aksuyú.

lazo (*m*); tasíu, liaksuyún.

lección (*f*); takalhtahuaká. Está aprendiendo sus lecciones. Catzínima ixtakalhtahuaká.

leche (*f*): 1. tzíquít (*del pecho*).  
2. leche (*de vaca*). 3. stájat (*que sale del árbol*).

lechuguilla (*f*); xlištún chichán (*planta*).

lechuza (*f*): 1. monkxnú (*la más grande*). 2. jaktu, jaktujtu, jachu (*la de boca grande*). 3. lakastapu (*la enojona*). 4. akapumuxni (*la que chilla de noche*). (Sinón: tecolote, buho)

leer: lo lee (*vt*); líkalhtahuaká, lakaputlaké.  
lo enseña a leer; makalhtahuaké, masíní kalhtahuaká.

lejos (*adv*); mákat, lakamákat (*desde lejos, de lejos, a lo lejos*). A lo lejos veo una casa. Mákat cācxilha ākxtaká yá.

lengua (*f*); simákāt.

lentes (*m*); pulacahuān.

lentamente (*adv*); lakasūt. (Sinón: despacio, poco a poco)

leña (*f*): 1. tasakni. Ya hice tres viajes a traer leña. Maktutu cialh, cqúitfyalh quíntasakni. 2. quíhuí. Voy a traer un tercio grande de leña. Cama límín palanca quinquíhuí.

levadura (*f*); límaxcútín, límatlíhuaken.

levantar: lo levanta (*vt*): 1. saca. Levante ese papel que cayó. Casacti namá cāpsnat nima tāmālh cātíyatni. 2. maquí, sacquí. Se cayó el niño; levántelo. Taplílh skāta, camaquí. 3. chíxa. No lo puedo levantar, es muy pesado. Ní lá cchíxa, snyn tzinca. 4. puquí, puí (*si es dinero para una colecta*). 5. matanquí (*una casa nueva*). 6. í, quí (*si es una cosecha*)  
se levanta (*vr*); taquí (*una persona*)  
El se levanta temprano. Tzisa taquí.  
se levantan las nubes; takapuyāhuá

puchni.  
se levanta el polvo; kosma pokxni.  
se levanta una ampolla; tahuilá chúchut.  
se levanta la mano; chíxa xmacán.  
se levantan unos contra otros; talālacataquí.  
levantan el padrón o censo; laktzbcquínancán.

ley (*f*); límapaksín.

librar: lo libra (*vt*); lakmāxtú. Vino su amigo y lo libró de la cárcel. Xtanuma cpulāchín, mílh ixtalakapasni, lakmāxtulh.

libre (*adj*); chutá. La entrada al cine es libre, no se paga nada. Chutá tanumaca nac cine, ní tu xokomaca.  
el anda libre; chutá lapulá, cālak-uān lapulá.  
lo deja libre; makxtaka. Dejaron libre al preso para que vaya a su casa. Makxtakca tachín xlacata caalh xākxtaká.

liendre (*m*); quífsit, ixquífsit scāta (*el huevo del piojo*).

ligero (*adj*); tzapaka.

lileaque (*m*); líleka (*árbol*).

lima (*f*): 1. límux (*fruta del limero*).  
2. líxacān (*fierro*).

limar: lo lima (*vt*); xacá.

límite (*m*); xlitapítzi, aná ní quítayá, aná ní paktá. (Sinón: lindero, término)

limón (*m*); límúnax.

limosna (*f*); límusna, tamasquíhuín.  
pide limosna; squíhuayán, squímpulá tu nahuá.  
le da limosna; masquíhuí.

limosnero (*m*); squíhuayá.

limpia (*f*); pucuxtu, pucuxtún (*el trabajo de limpiar un sembrado*). Mañana vamos a la limpia. Chālí naanāu cpucuxtu.  
hace la limpia; 1. cuxtú. 2. laka-cuxtunán (*si es un terreno nuevo*).

limpiar: lo limpia (*vt*): 1. xaquí (*frótándolo con trapo*). 2. xacá, xaká (*restregándolo como a un metate*).  
3. cháké (*lavándolo*). 4. lakcuxtú (*a un sembrado*). 5. palha, spālha (*cepillándolo*). 6. macālakuaní (*escom-*

- brando un lugar). 7. pajsití, lacsití (lo que queda entre ranuras, como entre los dientes). 8. tancutú, pucutú (una gallina).
- limpio (*adj*): 1. taxaquín, talacxaquín. El vidrio no está limpio. Ni taxaquín hualhtin. 2. tachakén (algo lavado). 3. cásumpuru, cásuncua (escombrado). La milpa está limpia de basura. Cásumpuru mintacuxtu. 4. xapucutun, xatancutun (una gallina). Voy a comprar una gallina ya limpia. Cama tamahuá tantum xtílan xapucutuná. 5. suanc o sunc huí (el cielo).
- lindero (*m*); litapitzi. ¿Hasta dónde llega el lindero del pueblo? ¿Hasta nicu xlitapitzi cächiquín?
- lindo (*adj*); lan, loko lan, tlania lan. ¡Qué lindo lugar para parar una casa! ¡Tlania lan namá putáhuilh para la chi matanquiyá quiáxxtakacán!
- lifo (*m*); tu tuhua, cätuhua. Se ha medido en un lio. Lactanyma tu tuhua. (También se dice: Aktzanksuanankbnit.)
- liso (*adj*): 1. slutonkb. 2. cáslutonkb (el piso). 3. lakslutonkb (como el pelo).
- listo (*adj*): 1. caxlán, tacaxnit, tacaxkbnit. Si quiere usted ir, ya estoy listo. Para pimputúnatá, pus aquit, ctacaxkbnitá. 2. skalalh, skalala, akskalala (astuto, inteligente). El es muy listo para los estudios. Snun skalala, ni tuhua cätzi xtakalhtahuaká. 3. sculujua, tzapaka (vivo, hábil). El es listo para cualquier mandado. Snun tzapaka para tu limascujucán.
- loco (*adj*); chiyá, chiyanit, lycuj lama. se vuelve loco; lycuj lá, chiyá.
- lodazal (*m*); cäputlünín, cäxpalaka. (Sinón: atascadero)
- lodo (*m*); putlün. se llena de lodo; xpalakán, pasá putlün. lugar donde hay mucho lodo; cäputlünín, cäxpalaka.
- lodoso (*adj*): 1. xpalaka (cosa o persona). 2. cäxpalaka (el camino o piso).
- loma (*f*): 1. sipi, nac sipi, csipi. Desde lejos se ve la loma. Mákatá tasí csipi. 2. cäkstín, xäkstín sipi, kestín. Hizo su casa en la loma. Cäkstín yahuachá xáxxtaká.
- lombriz (*f*): 1. taluhua (intestinal).

2. xpaluhua t'fyat (de la tierra).

tiene uno lombrices; mataluhuanán, kálhí taluhua.

lomo (*f*): 1. stimu-, itstimún (donde se asienta la carga). 2. aklhcha-, xaklhcán; akxpaka-, xakxpakán (mas adelante). 3. litucxca (junto al espinazo). Quiero comprar carne de lomo. Ctama-huaputún xalihua nac xlitucxca.

el lomo de la nariz; quincamún.

lucero (*m*); matuncu.

lucir: luce (*vi*): 1. skó (refleja luz, reluce como una tela). 2. stalanca tasí, o lacahuánán. Las estrellas están luciendo mucho esta noche. Jeé chi tzísni, snun lacstalanca tasí stá-cunín.

luchar: lucha (*vi*); t'ihuaklh taán, litayá, tanúní. Estoy luchando para terminar este trabajo. Clitayanit hasta nacmasputú jaé quintachalhcátni.

luego (*adv*): 1. tuncán (en seguida). 2. sok (dentro de poco). No va a venir luego. Ni sok ámaj mfn. 3. lacapala, lacapalh (prontamente). Se enoja luego pero no hace nada. Lacapalh sí-tzí, pero ni tu tlahuá.

tan luego; la, latá. Tan luego como llegue comemos. Lá nachín, nahuayaná. ¡Hasta luego! ¡Hasta apuntzú!

lugar (*m*): 1. putáhuilh. No hay lugar en donde poner la leña. Ni tu putáhuilh aná ni naculilí quinquíhuí. 2. pulataman, pakánat. No voy a acostarme pronto a este lugar. Aquit, max ni ctimánilh tuncán jaé cpakánat. 3. quilhtamacú (tiempo, oportunidad). Dele lugar para hablar. Camaxquí quilhtamacú xlacata naán chíhuinán.

hay lugar: limakuán, huí quilhtamacú. No hay lugar para que lo hagan. Ni limakuán natlahuacán.

le da lugar para; limakuaní, kálhí quilhtamacú. No me da lugar para comer. Ni quilimakuaní nacuyán.

en su lugar de uno; xlapuxoko, xpuoko. Si no va usted, ¿quién va en su lugar? Para ni pmpát huix, pues, líticu chi naán mimpuxoko?

en lugar de; masqui. En lugar de comer nada más está jugando. Masqui nahuayana, huátá caj kamanámpat.

de varios o distintos lugares; laka-chunín.

lugar peligroso; calijicua.

lugar obscuro; cāpucsua, cāpokihua.  
 lugar feo; cālixcājnít.  
 lugar lodoso; cāxpalaka.  
 lugar húmedo; cāchítua.  
 lugar limpio de basura; cāspumpuru.  
 va de lugar en lugar; lapulá, lata-  
 pulí.  
 va vendiendo de lugar en lugar; stā-  
 nampulá.  
 lumbre (*f*); lhcúyat. Vamos a calentar-  
 nos en la lumbre. Caskohuí lhcúyat.  
 hace la lumbre; malhcuyú, huilí  
 lhcúyat.  
 lo pone en la lumbre; matihuacá, tá-  
 lín. Ponga los frijoles en la lumbre.  
 Camatihuaca mistapu.  
 lo echa a la lumbre; mapú.  
 lo arrima a la lumbre; sijpú.  
 lo sacude en la lumbre; tincxpú.  
 luna (*f*); papá.  
 luce la luna; tzasnán.  
 hay luna llena; tatzamanán.  
 cuando no hay luna; aktz'isa papá.  
 luna nueva; snapanká papá.  
 luna menguante; catla papá.  
 media luna; pupitzi papá.  
 eclipse de la luna; huamaca papá.  
 lunar (*m*): 1. tbbk. 2. píxtbbk (*en la  
 nuca*). 3. lakatobk (*en la cara*).  
 4. macxpátobk (*en el brazo*).  
 lustroso (*adj*); slipua.  
 luz (*f*): 1. xkakaná, taxkáket (*la cla-  
 ridad, iluminación*). Necesito más  
 luz, no puedo ver. Cmaclacasquín mas  
 xkakaná, ni lihua clacahuánán.  
 2. máxkakaná (*que expide algo*). Su  
 lámpara ya no sirve, casi no se ve su  
 luz. Milimaksko, yaj lihua tlan, casi  
 yaj tu tasí máxkakaná. 3. limaksko,  
 limakskon, mákskot (*algo que expide  
 luz*). Encienda otra luz, no veo. Ca-  
 skoyu tunu limaksko, ni clacahuánán.  
 da luz: 1. skó (*luce*). El candil  
 da muy poca luz. Ni lihua lá skó cán-  
 telh. 2. máxkakanán (*ilumina, da la  
 claridad, como el sol, la luna*).  
 hay luz prendida; skonán.  
 hay luz para ver; xkakanán.  
 entra luz para ver; lakaxkakanantanú

ch'ichiní.

da a luz: 1. malakahuání. Ayer dió  
 a luz a su primer hijo. Kotán malaka-  
 huánih xlichatun itskatá. 2. camalá  
 (*si es un animal*).

## LL.

llaga (*f*); tz'itzi, aná ni taputokxnít.  
 La mula tiene llagas en el lomo.  
 Taklhchaputokxnít mula.

llamar: lo llama (*vt*): 1. tasaní,  
 quilhání. Alguien te está llamando.  
 Tasanipaca. 2. huaní. Ese que llama-  
 mos nosotros "matanca" es un palo ma-  
 cizo. Namá cuaniyá quin matanca, pues  
 palha quihui. 3. tasá, quilhán (*vi*).

se llama (*vr*); huanicán. ¿Cómo se  
 llama usted? ¿Nicolá huanicana? -  
 Yo me llamo Pedro. Aquit quihuanicán  
 Pedro.

lo llama desde lejos; quilhchaní.

lo llama desde allá para acá; quilh-  
 miní.

lo llama a gritos; matasí, maktasí,  
 maklhtasí.

lo llama afuera; t'asaxtú, t'asatamac-  
 xtú.

lo llama adentro; t'asanú, t'asatamac-  
 nú.

le llama la atención; lihuaní. Le  
 llama la atención del porqué fue. Li-  
 huanica, zhuanchi qu'lah?

llamarada (*f*); lamaná. Cuando hubo la  
 quemazón se veía la llamarada de lejos.  
 Acxni mat lhcutayama ákxtaká, xtas'iyá-  
 chá mákat látá xlama lamaná.

llamear: llamea (*vi*); lakskó, lamma lak-  
 skó.

llano (*m*): 1. cāxtum, nac xacāxtum.  
 2. cāpuscán (*en un valle*).

llegar: llega (*vi*): 1. chán (*yendo para  
 allá*). ¿A qué pueblo llega este cami-  
 no? ¿Tuyá cāchiquín chán ma tijia?  
 2. chin (*viniendo para acá*). 3. lak-  
 chán (*lo alcanza*). La bala llegó al  
 hueso. Namá licán, lákchalh hasta  
 cxlúcut.

llega y regresa: 1. quichán (*yendo  
 para allá*). 2. quichín (*viniendo para  
 acá*).

llega a donde está uno; lakán, lak-  
 chán, lakmín, lakchín.

llega a su lugar de origen; lacapu-  
 lha.



llega a...; qui-... Lo llegó a saber. Quičátzilh.

llenar: lo llena (*vt*); matzamá. Ya se va derramando mi taza, la estás llenando mucho. Takalhmakama quintasa, snun matzamápat.

se llena (*vr*): 1. tatzamá. 2. tapatzamá, takalhtzamá, kalhkasa (*de comer*).

lo llena con; limatzamá. ¿Con qué lo lleno? ¿Tucu naclimatzamá?

está lleno; tzamá.

está lleno de gente; tzamacán.

llevar: lo lleva (*vt*): 1. lín, lichán. 2. chán. ¿A dónde lleva este camino? ¿Nícu chán namá tijia? 3. tlahuá. Lleva cinco días enfermo. Tlahuá akquítzis chíchiní latá tatatlá lama.

se lleva con uno; taralín.

lo lleva cargando: 1. cucalín.

2. chíxilín (*en las manos*).

lleva puesto sombrero; aknú itsombrero, aknúnán.

llorar: llora (*vi*); tásá.

llora por alguien; laktasá.

llora recio; chék tásá.

llorón (*adj*); tásatí.

llorona (*f*); calhuantalakajún, quilhuatí puscát (*ser mítico*).

llover: llueve (*vi*); mima s'in o chūchut, s'inán, senán.

llueve fuerte y a ratos; xaj quitahuilayachi mín s'en.

llovizna (*f*): 1. suayaya mín s'en, stuntí s'en. 2. púxum, puxús'en (*cuando trae el frío*). Se asentó la lluvia y ahora solo cae llovizna. Titaxtukl'h latá xmima tájs'en, chí ahuátá púxum patástama.

lloviznar: llovizna (*vi*): 1. suayaya mín s'en. 2. puxxu mín s'en (*y trae el frío*).

lluvia (*f*); s'in, s'en; chūchut. Se está quitando la lluvia. Xuncma s'en.

anda uno en la lluvia; aks'ema, aks'epulá, yachá cas'en.

va aún con todo y lluvia; tampitanú s'en.

tiempo de lluvias; xquilhta tájs'en, tájnás'en.

## M.

machacar: lo machaca (*vt*): 1. chata, ch'atamí (*algo que se aplasta fácilmente como los jitomates*). 2. lacchuntamí (*algo que se arruga como el sombrero*). 3. lakpaklhuilí (*algo duro como una piedra*). 4. xquití, acxquitihuilí (*como el dedo, o por un carro*). 5. tzincha (*como la carne cuando la pica*). 6. lakpachá (*como el carrizo cuando cercan la casa*). 7. lactalá (*como el jengibre, pegándole con marro*)

machete (*m*); machita.

machetear: lo machetea (*vt*); camí. Está mal herido; lo machetearon en el camino. Tlan takalhinit; camicanit nac tijia.

macho (*adj*): 1. xakahuasa. 2. xatajné (*si es ave*).

madera (*f*); quihui. El cedro es una madera que no se pudre. Namá xaquihui pucsnúnquihui, ní tuncán masa.

madrstra (*f*); tutz'í, ixtutz'í.

madre (*f*): 1. tzi, xatz'í. 2. ixtz'í, ixnana (*de él*).

madrina (*f*): 1. ixumpalitz'í (*del bautismo*). 2. ketayaná (*del casamiento*).

va de madrina; ketayá.

madrugada (*f*); tzisa; acxni xkaká.

madrugar: madrugada (*vi*); tzisa taquí.

madurar: madura (*vi*); chá, catlán.

maduro (*adj*); xachán, xacatlá.

maestro (*m*); makalhtahuakéná.

magullar: lo magulla (*vt*); lacsá, lacpachá, pitankxa.

se magulla (*vr*); talacsá.

maíz (*m*); cuxí.

las matas del maíz; xáhuat.

las mazorcas del maíz; xapatunu cuxí

la caña o tallo del maíz; chax'a.

el maíz negro o azul; lakáztit.

el maíz colorado; lhkon, spinini cuxí.

el maíz morado; tz'itin.

el maíz en grano; xatapasní cuxí.

mal (*m*); ní tlan. Nunca olvidará el mal que le hicieron. Nícxni catiaktzánkswalh ní tlan tu tlahuanica.

mal (*adv*); *ní tlan*, *lixcájnít*. Está mal hecho. *Lixcájnít lanít*.

mal, malo, mala (*adj*): 1. *ní tlan*, *lixcájnít*. Es malo lo que hizo. *Ní tlan tu tláhuah*. 2. *snunlanít*, *ní tlan cätzí*. Es un hombre malo. *Ní tlan cätzí namá chixcú*. 3. *xajua*, *talakxajnit* (*sí es el huevo*).

está malo; *ní tlan lama*.

trae mala vida; *ní tlan xmínit*.

por malas o por buenas; *caj litlán o con tasitzí*.

le pasa la de malas; *ní tlan la qui-taxtunima*.

se pone malo; *snunán*.

mal agüero; *makaxniná*, *makaxninán*.

está mal con alguien; *ní talalín*.

malacate (*m*); *lisihuin*, *pusihuin*.

malango (*m*); *ok* (*planta*).

malango negro o camote; *písis*.

malaria (*f*); *lónkot*, *sap'apa lhcúyat*. (Sinón: los fríos, el paludismo)

maldad (*f*); *talakalhín*, *lixcájnít tatláu*.

maldadoso (*adj*); *tzácat*, *tlácat*.

maldecir: lo maldice (*vt*); *masakatlí*, *huaní laclixcájnít*, *lakapalá*. (Sinón: decirle maldades o groserías, echar maldiciones, blasfemar)

malearse: se malea (*vr*); *takalhí*, *talakalhí*. La carne ya no sirve, se maleó. *Yaj tlan lihua*, *talakalhín*.

maleza (*f*); *licúxtut*.

cubierto con maleza; *calixcájnít*, *ca'ch'acajua*.

malechor (*m*); *ní tlan xmínit*, *ní tlan xtáyat*.

malhumorado (*adj*); *tzilinc catzán*, *tzónk catzán*.

maltratar: lo maltrata (*vt*): 1. *talakatslaka*, *talahuani* (*con palabras*). 2. *likamanán*, *la likamán tlahuá* (*le hace burla*). 3. *maktakajni* (*le hace sufrir*). Allí donde trabajaba la muchacha, la maltrataban mucho. *Koxitá tzumat*, *aná ni xmakscujma*, *snun xmakxtakajnicán*.

malva (*f*); *lhtáhuat* (*planta*).

mamá (*f*); *mamá*, *nana*, *istz'í*.

mamar: *mama* (*vi*); *tziquí*.

le da de mamar; *matziquí*.

manantial (*m*); *taxtunú*.

manco (*adj*); *pakaputu*, *makaputu*, *makxpa-putu*.

mancuerno (*f*); *ketum*, *ke-* (*prefijo numérico*). ¿Cuántas mancuernas de panela tiene usted? ¿*Niculá kelit minchinca-ca kalhiya?*

manchar: lo mancha (*vt*): 1. *pasá*. Me manchó el lodo. *Quimpásalh putlún*. 2. *mapasí* (*lo mancha con*). El me manchó con su café. *Quimapásilh ixcafé*. 3. *litlahuá* (*embadurnándolo*). Me manchó con una naranja podrida. *Quililitáhuah ixlaxix xamasni*.

lo mancha con el sudor; *xkakmaní*.

lo mancha con su saliva; *chucxuí*.

se mancha (*vr*): 1. *pasá* (*se mancha con*). Se mancharon los zapatos con el lodo. *Pásalh putlún itzapato*. 2. *xpalakán* (*solo para el lodo*).

está manchado; *xpalaka*, *pasanít*.

mandar: lo manda (*vt*): 1. *mapaksí* (*lo ordena*). Ya no quiere que su papá le mande; quiere mandarse sólo. *Yaj lacasquín chi namapaksí ixitcú*; *xcätzí tapáksiputún*. 2. *limapaksí* (*lo manda a...*). Me mandó a pagar una multa. *Quilimapáksilh nacxokó multa*. 3. *acpuxcún*, *acpuxcunán* (*dirige*). 4. *malakachá* (*lo envía*). Me mandó a su casa. *Quimalakachalh nac xáxtaka*. 5. *malakachani* (*se lo manda*). Ayer me mandó el dinero. *Kotán quimalakachánilh tumín*.

se manda (*vr*); *tapáksí* (*se maneja por sí mismo*).

manda (*vi*); *mapaksinán*, *acpuxcunán*. ¿Quién manda aquí? ¿*Ticu mapaksinán juú?*

mandíbula (*f*); *kalhkahuí*.

manejar: lo maneja (*vt*): 1. *machalhcátní*. Sabe manejar su dinero y ahora es rico. *Cätzí la machalhcátní ixtumín*, *pus chi litaxtunít*. 2. *matlahuaní* (*como el coche o la bicicleta*). 3. *laccaxtlahuá*. Es chico pero sabe manejar sus asuntos. *Actzújcú namá*, *pero cätzí la nalaccaxtlahuá ixlicaxtláhuat*. 4. *lilitapulí* (*como el caballo*).

manera (*f*): 1. *latá* tu, *chuná la*. Esa no es la manera de contestarle a uno. *Namá ní chuné la kalhticán*. 2. *la lá*, *xtáyat*, *xlataman*, *xtapuhuan* (*su porte*

o modales). No me gusta su manera. Ni clakatí la xla lá.

manga (f); xmacán. La manga de mi camisa me queda muy larga. Namá xmacán quilhákat, snun lachmán.

mango (m): 1. xmaklhtzán (de un machete o cuchillo). 2. xlitay, xaquihui (del azadón, coa, martillo).

mano (f); maca-, xmacán. Le duele la mano. Sipán ixmacán. O se dice: Macasipán.

a mano; camacán. Lo hizo a mano. Tláhuah camacán.

le toma la mano; makachipá.

se lava las manos; makachaká.

la mano derecha; ixpakapakcana.

a mano derecha; nac xpakcana.

la mano izquierda; ixpakapakxui.

a mano izquierda; nac xpakxui.

lo alcanza con la mano; macachán.

los dedos de la mano; lactzú macán.

la palma de la mano; makalhtampún, makaxtaka.

la mano de metate; makxua.

extenderle a uno la mano; lalaliní ixmacán.

manejo (m): 1. tampustum (cuando está en forma de ramo, racimo). 2. tapachín, patum (en forma de rollo o atado). 3. pixtum (como haz).

manejo chico; patzú, tampustzú, pixtzú.

manejo grande; pachú, palanca.

manosear: lo manosea (vt): 1. xamá. No deje usted que manoseen el pan. Ni cacamaxqui quilhtamacú natakspuxamá simíta. 2. spalha (acariaciándolo).

manso (adj); xamansu, tlan catzí.

mantel (m); mantí lax.

mantener: lo mantiene (vt); mahuihuilí, tálaktaxtú (le da su sustento).

mañana (f); tz'isa, latá tz'isa. ¡Qué bonita está la mañana ahora! iSnun lan quilhtamacú chí tz'isa!

de mañana, por la mañana; tz'isa.

a la mañana siguiente; xilitz'isa.

mañana (adv); chálí. ¡Hasta mañana! ¡Hasta chálí!

pasado mañana; tuxama.

mapache (m); mapachin (animal).

mar (m); pupunú, cätzasán.

marchitar: lo marchita (vt); maxnaké.

se marchita (vr); xnaka.

marchitado (adj); xaxnakni, xnaknit.

marearse: se marea (vr); lakahuití, akahuití, akljuanán.

marejada (f); cätzasán.

maribomba (f); tajina kálat (insecto).

marido (m); ixtakolú, ixchixcú. (Sinón: esposo, cónyuge)

mariposa (f): 1. xpípllek. 2. tzisnínjun (la nocturna).

marta (f); xtahuakua (animal).

martajar: lo martaja (vt): 1. chalá (el matz). 2. laccita (el café).

atole martajado; takx kela.

martillar: lo martilla (vt): 1. talá, actalá, actalayahuá (para batirlo). 2. akxtokoyahuá (para meterlo como a un clavo).

martín pescador (m); chacán (ave).

más (adv): 1. mas. Me gusta éste más. Mas clakatí jaé. 2. lihuacá. Habló más de dos horas. Lihuacá aktuy hora latá xchihuinama. 3. a-, atá-. Quiero dos más. Clacasquín atá-aktuy. 4. lak, tlak. Es más mejor. Lak xatlán.

más no; yaj tu. Más no quiero. Yaj tu clacasquín.

por más que; masqui. Por más que le hablo, no me oye. Masqui tlan cmakalh chihuiní, ni tu quinkaxmatní.

nada más; huátá. En vez de comer, nada más está jugando. Masqui nahuayana, huátá caj kamanámpat.

más que; huatíyá. No hay nadie más que yo. Ni ti huí, huatíyá aquit.

más allá; pakaná, pakanachá.

masa (f); squítit.

máscara (f); talakanu.

masticar: lo mastica (vt): 1. tzaká, laktzaká. Hay que comer despacio para masticar bien la comida. Lakasút cahuyanti xlácata tlan nalaktzakáya. 2. laccxá. Esta carne es muy dura para masticar. Jaé lihua, snun palha, ni lá laccxacán.

mata (f): 1. pykalhtum, pykalh- (prefijo numérico). El tiene muchas matas de

café. Pukatlihuua cakalí ixcafé.  
 mata de maíz; xaxáhuat cuxí.  
 matar: lo mata (*vt*); makní.  
 está matando el tiempo; makatzanka-  
 ma quilhtamacú.  
 matorral (*m*); catziriquí.  
 matraca (*f*); lisuakan, lixuilin, lixua-  
 lakna.  
 matriz (*f*); pucaman.  
 matrona (*f*); ixchucaná skata, acxilhní-  
 chat. (Sinón: partera)  
 maullar: maulla (*vi*); mau mau quilhuán.  
 mayor (*adj*); másá kalhí cata, xapuxcú.  
 Juan es el mayor de los dos. Namá  
 Juan, másá kalhí cata látá xchátúy-  
 cán.  
 los mayores; xanapuxcún (*las auto-  
 ridades*).  
 su hermano mayor; ixpuxcú  
 su hermana mayor; ixpípi.  
 mazorca (*f*); patum cuxí (*una mazorca*).  
 Tráigame dos o tres mazorcas, y las  
 desgrano. Quilitani cana patuy patutu  
 mincuxí, nacpasa.  
 la mazorca sin totomoxtle; xatamak-  
 xkán cuxí.  
 me (*pron*); qui-, quín-, quim-. El no me  
 oye. Ní quinkaxmatní.  
 mecapal (*f*): 1. licucán. 2. tamunu,  
 chamún (*la parte que va en la frente*).  
 mecate (*m*): 1. tasíu. 2. lipachín (*con  
 que se envuelve algo*)  
 mecer: lo mece (*vt*): 1. xtihuí, tan-  
 tziquí (*en la cuna*). 2. tastihuí, ta-  
 xtihuí (*en el columpio*).  
 mediano (*adj*); acchú, acchújcú.  
 medicina (*f*); licuchú, xmacua.  
 medicinar: lo medicina (*vt*); cuchí.  
 se medicina (*vr*); cuchún. Se está  
 medicinando con puras hierbas. Xlak-  
 stu tuhuan licuchuma.  
 medida (*f*): 1. lilhcan (*como metro, re-  
 gla*). 2. pulhcan (*como almuá*).  
 se saca la medida; lhcaxtú, maxtú  
 latá xlilanca o xlihmán.  
 medio (*adj*); ftat. La casa está media  
 hecha. Itat tatlhuanit miáxtaka.  
 en medio de: 1. xítat, nac xítat.  
 El se paró en medio del cuarto. Tā-  
 yal nac xítat cuarto. 2. xtítat (*si*

*es calle, surco, terreno*). 3. xlaquí-  
 tat (*entre cosas*). De los tres, el es  
 que está parado en medio. Xlaquítat  
 yá latá xchátúucán. 4. xpuítat, xpu-  
 laquítat (*de lo que hay adentro*). Hay  
 un brazero en medio de la casa. Hui  
 pumalhu nac xpuítat ákxtaka.

a media noche; tzísa.

a medio día; tastúnut.

a medio camino; xchátat tijia.

medio lleno; tampaítat.

medio almuá; pumedio.

medio hermano; ixtatúcam.

el hermano de en medio; xalaquítat  
 xtajo.

medir: lo mide (*vt*): 1. lhca (*si es la  
 longitud*). Mídame tres baras de lona.  
 Quilhcani aktutu bara milhakat.  
 2. pulhca (*si es el volumen*). Mídame  
 tres almudes de maíz. Quimpulhcani  
 patutu mincuxí.

mejilla (*f*); lalalihua, lacaxtún, laca-  
 pín, quilhtún. (Sinón: cachete)

mejor (*adj*): 1. tlan. Mejor no hubié-  
 ramos ido. Tlan ní xtiáu. 2. mas,  
 lak o lihua xatlán. Este también es  
 bueno, pero aquel es mejor. Jaé na  
 xatlán, pero mas xatlán jaé.

a lo mejor; xaclacán, xamaktum, max.  
 cuanto mejor; mucho mejor; lihuacá  
 tlan.

mejorar: mejora (*vi*); tatlaní, caxlá,  
 tlan huán, aksánán. Se ve que el en-  
 fermo va mejorando. Tasí namá tatatlá  
 lámpara tatlanímajá.

melado (*m*); táxcat (*miel*).

mellar: lo mella (*vt*); quilhuilí, quilh-  
 chahuilí, quilhchuntá. Melló el filo  
 de mi machete, ya no corta bien.  
 Quilhchahuilílih quimachita, yaj tlan  
 chucunún.

memoria (*f*): lo dice de memoria; cakxaka  
 huán, calacani huán.

tiene buena memoria; aksán tuncán  
 latá tu masínicanit.

mendigar: mendiga (*vi*); squihuayán,  
 squimpulá tu nahuá. (Sinón: pedir li-  
 mosna)

mendigo (*m*); squihuayá. (Sinón: limos-  
 nero)

menear: lo menea (*vt*): 1. lacatziquí,  
 lacachiquí, tziquí. Menea la cuna pa-  
 ra que duerma el nene. Catziquí xpu-

tanun skatá xlácata nalhtatá. 2. matzahují. El perro empezó a menear su cola. Tzúculh matzahují chichí itstaján. 3. huilhá. Menee el atole para que no se queme. Cahuilha kela xlácata ni napulhú. 4. smilili lacalín, snayaka. El viento está meneando tantito las hojas. Caj tziná smilili calacalima un xpakán quihui. 5. lonkochá (un líquido en la botella)

se menea (vr); talacatziquí, tazahuají, tasnayaka.

menor (adj): 1. xatajo, xactzú. De los tres, Juan es el menor. Latá xchatútucán, Juan ma xatajo. 2. ni para tziná. No tengo la menor idea de lo que está diciendo. Ni para tziná cmakachaxiní tu quilhuama.

su hermano menor; ixtajó.

su hermana menor; ixtut.

el hermano menor de todos; huátá xaktzútzú.

menos (adv): 1. ni chán. Tengo menos de cinco pesos. Ni chán lakquitzis peso quintumín tu ckalhí. 2. liactá, lak liactá, mas liactá. No lo voy a vender en menos de cinco pesos. Ni cama listá mas liactá que lakquitzis peso. 3. huatíyá. Todos fueron, menos yo. Huak taankólh, huatíyá aquit, ni cáhl.

menospreciar: lo menosprecia (vt): 1. ni tu liacxilha, ni acxilhpútún (lo desprecia). 2. talakaspitní, lacatzalaní (no hace caso de algo, lo esquivó). El maestro no menosprecia a ninguno de sus alumnos. Ni tí talakaspitní latá xlimakalhtahuaké.

menstruar: menstrua (vi); makstajma, lama ixpapá. (Sinón: está haciendo su mes, está en su mes)

mente (f); xakxeka, xliakskalala.

lo tiene en la mente; actanú, aclhtanú. No puedo tenerlo todo en la mente; favor de explicármelo más sencillamente. Ni lá quiachtanukó latá quilacspitni, catlahua litlán, lakasut caquihuani.

de mente despierta; akaskalalán, tuncán actanú tu huanicán.

de mente torpe; acapalhán, ni tu actanú tu huanicán.

mentir: mente (vi); huán takskahuín, akskahuinán, aksaninán, malakaspita ixtachihuín.

mentira (f); takskahuín, taksanín, caj

takamán. Todo lo que dice es mentira. Latá tu huán, huak takskahuín namá.

mentioso (adj); aksaniná, tlulatná, akskahuiná.

mercado (m); litamáu.

mercancia (f): 1. listat (lo que se vende). 2. tatamáu (lo que se compra).

merecer: lo merece (vt); mininí. Si este hizo el mal, merece ser castigado. Para quitlahuánilh maklakalhiná, mininí nalipatí.

mero (adj); lihua. Lo puso en el mero centro. Huflilh lihua nac xítat.

allí mero; anatíyá.

ya mero; atziná, aactzú. Ya mero lo iban a matar. Atziná xmakninít.

mes (m); papá. ¿En qué mes estamos? ¿Tucuyá papá chí tl'ahuamáu?

metal (m); licán.

metate (m); xuatí.

la mano de metate; makxua (metlapil).

meter: lo mete (vt): 1. manú, tamacnú (de un lado). Los perros metieron al armadillo en su cueva. Namá chichí, tamánulh cuyu nac xlhucu. 2. mujú, mú (desde arriba para abajo). Métalo en el agua. Camuju nac chúchut. 2. pujú, aclhitjú (empujándolo para abajo). Meta bien el maíz en el costal. Capuju namá cuxí nac cúxtal. 4. mapú (al fuego).

se mete (vr): 1. tanú (hacia un lado). 2. tajú (hacia abajo). 3. paktanú. Se mete donde no le importa. Paktanú tu ni xcuínta. 4. lactanú (entre la gente).

metro (m); lilhcan (regla, vara de medir). Echame el metro porque lo voy a medir. Caquimacatani mililhcan, nalcá.

mezclar: lo mezcla (vt): 1. huilhá, lachuilhá. No hay que mezclar los frijoles, son de dos tipos. Ni nahuilhaya quístapu; tipatuy. 2. huilhaj tlahuá, lakxtum tlahuá. Los niños mezclaron la ropa, y no sé cual es la mía. Namá camán, huilhaj tatlahuakbh lháká; yaj ccatzí tu quilá. 3. laklhbomá (con agua, o en el agua). 4. kochí, lakkochí (para combinar ingredientes). Ahora mezcla un huevo con la masa. Chí catlakochi aktum kalhuat misquítit. 5. malacxtuca (para hacer una revoltura). 6. lacpata

(algo pastoso o espeso como el lodo con el agua). 7. lacmunú, lactí (di-luyéndolo con agua).

mezquino (adj); akhtaka, lakcatzaniná (tocano).

mezquino (m): 1. pi'xi (verruja). 2. macapixi (en la mano). 3. lacapixi (en la cara).

le salen mezquinos; pixihua.

miedo (m); tajicua, tajicuátit, tajfcuat. tiene miedo; jicuán, akatuyún.

le tiene miedo a uno; jicuani.

miedoso (adj); jicuati, jicuá ch'xcú.

miel (f); táxcat, xchúchut táxcat.

miel de enjambre; xatáxcat cera, xchúchut cera.

miel del monte; quihui táxcat, xchúchut táxcat.

mientras (adv): 1. xalimakuán (hay tiempo para ello). Siéntese mientras hago la comida. Catahuila xalimakuán cama tlahuá mintahuá. 2. lihuán acú. Mientras lava usted los trastes, voy y luego regreso. Lihuán acú pucháká-pat mimpulatu, canké, capuntzú cquilá.

mierda (f); katzasá (excremento, estiercol).

migaja, miga (f); xpulam, xatasulun.

milpa (f): 1. xáhuat, caxahuatni (maíz). 2. tacuxtu (un sembrado).

mío (pron pos); quilá. Es mío el dinero. Quilá namá tumín.

mirar: lo mira (vt): 1. acxila. Lo puedes mirar pero no tocar. Tlan naacxila, pero ni naxamaya. 2. lacán, lacani (hacia allá). 3. lacamin, lacamini (hacia acá).

lo busca mirando; lacaputzá.

lo mira por curiosidad; cācni.

mira con cenno; chunut lacahuán.

mira hacia adentro; talacanu.

mira hacia afuera; talacaxtu.

mirasol (m); lhalhnia xānat, puchichinia xānat (flor).

misanteco (m); xkoyút-quihui (árbol).

miserable (adj): 1. akhtaka (tacaño). 2. koxitá (desdichado).

misericordia (f); talakalhamán (lástima, compasión).

le tiene misericordia; lakalhamán,

kalhini talakalhamán.

mismo (adj): 1. pi, huátá hua. Yo no lo hice; ustedes mismos lo hicieron. Ni hua ctlahuanit aquit; pi huixin tlahuátit. 2. huat'iyá (idéntico). Este es el mismo machete que yo compré. Pi huat'iyá jaé quimachita nimá ctamáhuah. 4. xcátzi (por sí mismo). El mismo lo va a hacer. Xcátzi natlahuá. 5. acxtum (igual, semejante). Es lo mismo. Acxtum namá.

allí mismo; anátiyá, pi aná tuncán.

ahora mismo; chi tuncán.

hoy mismo; pi hua jaé quilhtamacú.

en la misma manera, lo mismo; lat'iyá.

en ese mismo tiempo; ácxnit'iyá.

yo mismo; quittá.

tú mismo; huixá.

él mismo; huátá, huat'iyá.

mitad (f): 1. ítat. Le voy a pagar la mitad de lo que le debo. Camán kokoniyán ítat tu cliniyán. 2. pupitzi, akputu, lakaputu. Quiero comer la mitad de la naranja y usted va a comer la otra mitad. Cuaputún miláxix pupitzi, y huix xapupitzi nahuaya.

por mitades; itatna, akapututni.

por la mitad; ítat, nac x'ítat. Cór-telo por la mitad. Caitat chucu.

moco (m); xānkát, kankaxānkát.

le sale moco por la nariz; kankaxānkuanán, kankastaja.

el moco de guajolote; xkankaxilíu o xkankaxilíhuit chahuilá.

mohina (f); tasitzi (coraje, enojo).

le tiene mohina a uno; sitzi'inf.

le da mohina; makasitzi'f.

moho (m); xúxut, xuxum; chaxuxum (la que se forma en los árboles); lacaxuxum (la que se forma en las paredes).

mohite (m); tz'is, tzijis (planta).

mojado (adj); cāhua, xatacāhuan, chitua.

mojar: lo moja (vt); macāhuá.

se moja (vr); cāhuá.

molcajete (m); puxpatan.

molcate (m); pulum, tzitzi'hua cuxi.

molendera (f); squití.

molendero (m); pusquiti (donde se monta el metate).

moler: muele (vt): 1. suaká, laksuaká (en metate o molino). 2. squití (sólo se usa para hacer la masa de nixtamal). 3. xpatá (en el molcajete). 4. chápá (darle la primera quebrada al nixtamal). 5. chalá, jalá (para quebrar un grano seco). 6. lacxuá (hasta que quede fino)

molestar: lo molesta (vt): 1. slaka, tálaslaka. Me molestan mucho las moscas. Snun quintaslaka lactzú stapu. 2. macchichijuf (haciéndole perder la calma). 3. akaxculí (por el ruido que hace). 4. makatzanké (fastidiándole). Perdóneme pero sólo por esta vez lo vengo a molestar. Caquimatzankanani pero huatá jaé maktum cmimán cmakatzankeyán.

molino (m); puchipan, púsuaKan.

molleja (f); púsuaKan, taxuíquí.

mollera (f); akchúchut.

mollocuil (m); stacú-luhua (insecto).

mono (m); muxni (chango).

montaña (f); sipí, landa sipi.

las montañas; calacsipijni.

montar: lo monta (vt); putahuacá.

está montado; puhuacá.

monte (m); caquíhuín, catúhuán, catulanca.

monte alto, monte virgen; calandacuíhuín.

tumbar monte; lakac'anancán, trámianancán.

montón (m); putum, macxtum, lacatum.

Está en montón la gente. Putum huí chixcú.

lo pone en un montón; mamacxtumí, macxtum huíí.

moquear: moquea (vi); kankaxankuanán, kankastaja.

morado (adj); lhpupoko.

moral (m); chichijti (árbol).

morder: lo muerde (vt); xcá, lacxcá.

moreno (adj); smalala, lmalala.

moreno claro; lacatzasnít.

morir: muere (vi); ní, laksputa.

morriña (f): tiene morriña; tlakajlá, lakaputzá.

mortear: lo mortea (vt); lacxita. (Sinón: mortar, descascarar)

mosca (f); chinchi.

la mosca queresá; chhacalh.

la mosca de la abeja; xachixcu cera.

la mosca de la casa; taquilhcáhuilin, taquilhcán chaya, taquilhcájún.

moscón (m); chhacalh, xchinchi cahuallu.

mosquito (m): 1. xuy (el zancudo).

2. sculh, maxcutiná (el que se junta a la fruta podrida). 3. cuxtá (el que al picar a uno deja punta de sangre, el jején).

mostrador (m); pustán (vitrina).

mostrar: lo muestra (vt); masí.

se lo muestra; masíní, macxilhní.

moteado (adj); spilin, spilili, lhpilili.

motivo (m); xlacata. ¿Por qué motivo lo hizo? ¿Tucu xlacata chy tláhuah? (Sinón: causa, razón)

mover: lo mueve (vt): 1. matzahují, lacachiquí. Es tan pesada la piedra que ni la puedo mover. Snun tzinca namá chíhuix; ni tziná lá cmatzahují. 2. malacsija (de un lugar a otro). 3. huilhá, lacuilhá (de postura). Seguido mueven el café cuando lo quieren secar bien. Tzapu tzapu lacuilhcán café xlacata tlán nascaca. 4. lonkocha (un líquido). 5. snayá, snayaja (lo blande). El viento está moviendo las hojas del platanero. Namá xpakán sekna, pakasnayajma un.

se mueve (vr): 1. tatzahují, talacachiquí. 2. talacsija. 3. tasnayaja

mozo (m); tasacua, chahcatna.

mozote (m); xtuyu (planta).

muchacha (f): 1. tzumat; lactzumaján (pl). 2. tzicán (de cariño).

muchacho (m): 1. kahuaa; lakkahuasán (pl). 2. ticú (de cariño).

mucho (adj, pron); lhyhua, aklyhua. El tiene mucho dinero. Lhyhua kalhí tumín.

se hace mucho; lhyhuán, talhyhuí.

entre muchos; lilyhua, xilyhuacán.

hay mucho; zamá, lhyhua huí.

hay mucha gente; tzamacán.

no hace mucho; acú, puntzújcú, ní naj makás.

muchas veces; maklyhua.

mucho (adv): 1. snun. El toma mucho.

Snun kōta. 2. makās (cuando refiere al tiempo). No voy a esperar mucho. Ni makās nackalhí.

por mucho que; masqui snun. Por mucho que le rogué, no me lo dio. Masqui snun xactlahuanima fuerza, ni qui-māxqu'ih.

mudar: lo muda (vt); malacsija (lo trasladada). Va a mudar a sus animales a otra parte. Amaj malacsija ixquitzis-tancanín, alacatunu nalín.

se muda (vr): 1. talacsija (de sitio). 2. talakxtunún (de ropa).

mudo (adj); kōkb, kalhkbkō.

muela (f); xuatí tatzan, lancā tatzan, tatzán. Ayer, el dentista me sacó una muela. Kōtán quimpulhūnih quintatzán xcūchiná.

tiene dolor de muelas; quitsipán.

muerte (f); linín, xquihltamacū naní.

muerto (adj); nin, xanín. Vimos al perro que estaba muerto. Caxilhui chí-chí, xanín xuanít.

(m); nin, chātum nin. Fueron a velar a un muerto. Táalh talakaskoyú chātum nin.

mugre (f); mactíyat, xlitzitzake.

mugroso (adj): 1. t'lint'ili, xumpili, xcajnihua. 2. mactiyatua, macxcajnihua (la ropa o cuerpo).

mujer (f); puscāt; lacchaján (pl).

multar: lo multa (vt); mamulhtajlí (le impone una multa).

multitud (f); liihuhua, tzamacán.

mundo (m); cāquihltamacū.

por todo el mundo; xililakachuná cā-quihltamacū.

muñeca (f); macapixni (parte del cuerpo).

murciélagο (m); xqu'ita.

muro (m); pātzaps.

músculo (m); lihua, conejo. Hizo un esfuerzo para levantar el músculo de su brazo. Laté tlahualh lit'ihua, lhtankaj táyalh xmacxpālihua.

musgo (m); xūxut, xuxum; chāxuxum (que pega a los árboles); lacaxuxum (que pega a las piedras o la tierra).

musgo negro; tzínat máyac.

músico (m); tlakná.

muslo (m); chālihua, akhtantún.

muy (adv); snun, lihua. Está muy mal de salud. Snun ni tlan lama.

muy de noche; tzisa, snun tzisa.

muy de mañana; tzisa, snun tzisa.

N.

nacer: nace (vi): 1. lakahuán (persona). 2. pulha, lacapulha (el sol). 3. pulha, akpún (brota de la tierra). 4. pún (germina). Hay que remojarse primero el maíz para que nazca. Pulh nalacmunuya cuxi xlacata napún. 5. taxtú. ¿Dónde nace esta agua? ¿Nicu lihua taxtú namá chūchut?

nada (pron); nitu. No veo nada. Ni tu cācxilha.

ya no hay nada; yaj tu.

nada (adv): 1. ni tzíná. No es nada difícil. Ni tzíná túhua namá. 2. ni tu. De nada sirve. Ni tu macuán.

nada más: 1. huátá. Nada más a eso vengo. Huátá hua climima. 2. chūtá. Nada más van quedando las brasas. Chūtá jalánat tahuilama.

nadar: nada (vi); xquihuatnán.

nadie (pron); ni ti. No hay nadie. Ni ti huí.

nagual (m); tapalá, quintapalácán.

nalgas (f): 1. ta-, tan-, tanc-, ixtán. Le pegó en las nalgas. Tancsnokli. (O se dice: Snokli nac xtan) 2. tantzácat. Cayó sobre sus nalgas. Lātá lhtujli, nac xtanzácat tahuacachá.

nana (f); kōkaná, ti kōká skata (niñera, nodriza)

naranja (f); lāxix.

nariz (f); quincán, quinc-, kanka-

se suena las narices; xanka, kanka-xankuanán.

el lomo de la nariz; quincamún.

sangran las narices; kankachahuatnán.

neblina (f); mankaná, jítalh. No se ve la carretera por la neblina. Ni tasí carretera porque snun taqu'ima jítalh.

necesario (adj); tasquíní, tamaclacasquín, mininí. Es necesario que lo haga usted. Tasquíní natlahuaya.

necesitar: lo necesita (vt): 1. maclacasquín. Ya no lo necesito; tírelo. Yaj maclacasquín, camákantitá. 2. lacasquín. Necesito que me de unos buenos consejos. Clacasquín caquimāxqui



tlan tapuhuán.

se necesita (*vr*); tasquíní, tamaclacascuín. Aquí se necesita alguien que sepa el trabajo. Juú tasquíní chátum tasacua tí cätzíní tascújut.

necio (*adj*); lixcájnít chixcú, tlácat.

negro (*adj*); tzítzake, tzítzeke.

nejayote (*m*); akhkbma.

nene (*m*); skatá; lakskatán (*pl*). (Sinón: criatura, niño, bebé)

nervio (*m*); xnújut.

ní (*conj*); nímpara, ní para. No hay ní un poco. Nímpara actzú huí.

ní tantito; nímpara tzíná. Ni tantito me gusta. Nímpara tzíná clakatí.

ní siquiera; nímpara. Ni siquiera tenía un centavo. Xlá, nímpara aktum centavo xkalhí.

ní siquiera uno; ní akstum; ní chástum (*si es persona*).

nido (*m*); masaka.

niebla (*f*); jntalh.

nieto (*m*); tánat (*igual para nieta*).

nigua (*f*); stokonú (*insecto*).

ningún, ninguna, ninguno (*adj*): 1. ní chátum, ní chástum, nímpara chátum (*cuando es persona*). Ningún hombre ha venido. Ní chátum chixcú minít. 2. ní aktum, ní akstum, nímpara aktum (*cuando es cosa*). No hay ningún tomate bueno. Ní aktum paklhcha tu tlan.

de ninguna manera; nijxni.

en ninguna parte, por ningún lado; ní ní.

ninguna cosa; ní tú.

ninguno (*pron*): 1. ní tí, ní chátum, ní chástum, ní para chátum (*cuando es una persona*). Ninguno lo sabe. Ní anán tí cätzí. 2. ní tu, ní aktum, ní akstum, ní para aktum (*cuando es una cosa*). No me gusta ninguno de éstos. Ní akstum clakatí namá juú.

niña (*f*); actzú tzumat; lactzú camán (*pl*).

niño (*m*); actzú kahuasa; lactzú camán (*pl*).

es todavía niño; skátacú, actzújcú.

nivelar: lo nivela (*vt*): 1. tancsá, matancsá, malactancsá (*lo pone derecho*). 2. macaxtumí (*el piso*). 3. malacaxtumí (*una pared, algo plano*).

4. maquitxtumí (*lo de encima de una cerca*). 5. matixtumí (*algo en línea*). 6. tancs yahuá (*algo parado como poste*). (Sinón: lo pone a nivel o plomo)

nixcón, nixcome (*m*); pukahuan.

el agua del nixcón; akhkbma.

no (*adv*); ní. No voy. Ní clama.

iNo! ITó!

ya no; Yaj.

noche (*f*); tzísni.

de noche, por la noche; cätzísni.

esta noche; chi jaé tzísni.

anoche; ucú cätzísni, kotán cätzísni.

se hace de noche, cae la noche; tzísuán, tzísuanán.

toda la noche; tantascaca.

día y noche; tantascaca, tantacú a medianoche; tzísa.

muy de noche; tzísatá, punchú tzísuanít.

pasa la noche velando; lacascacanán.

la noche buena; caxtlahuánat.

pasa la noche en casa ajena; makchán, maklhtatá (*pernocta*).

nombrar: lo nombra (*vt*); lihchá, lihca-yahuá, liyahuá. Lo nombraron para ocupar un cargo en el municipio. Lihcayahuaca aktum tascújut nac pumá-paksín.

nombre (*m*); ixtucuhuíní, ixtapacúhuit, tu huanicán.

lo llama por nombre; mapacuhuí.

le pone nombre; mapacuhuí, huilíní ixtucuhuíní.

nopal (*m*); áxit.

nos (*pron*): 1. quincá-. El nos dio la naranja. Quincamaxquín lāxix. 2. quila-. Usted nos dio la naranja. Huix quilamaxquíu lāxix.

nosotros (*pron*); aquín, quin.

es de nosotros; quilacán.

nosotros todos; quilihuákcán, quili-poktúmcán.

nosotros mismos; pí aquín.

por nosotros mismos; quincätzicán, quicstucán.

nosotros muchos; quilihúhuacán.

notificar: lo notifica (*vt*); mačatziní.  
novia (*f*); líit, tasquín.  
novio (*m*); líit.

están de novios; tarasquiníttá.

nube (*f*); puclhni. Se están alzando las nubes. Takapuyuíma puclhni.

se cargan las nubes; tatápú.

nublarse: se nubla (*vr*); taxtuma puclhni, puclhnán, tatápú.

está nublado; tapúyá, tatápún.

nuca (*f*); cuc-, cucni, tancucni.

nudillo (*m*); tatastucni.

nudo (*m*): 1. talakchín (*atado*). 2. cháporro, chalakapu, aná ni tachalakchí (*en el árbol o la madera*). 3. tatastúcut, tatastucni (*articulación, nudillo*).

nuera (*f*); puhuitíni, puhuití tzumát.

nuestro (*pron*); quilacán.

nuevo (*adj*); sastí, xasastí.

el año nuevo; sastí čata.

de nuevo; amaktum, litum.

nunca (*adv*); nicxni.

ya nunca, nunca jamás; yacxni.

## O.

obedecer: lo obedece (*vt*); kaxmata, makantaxtí. El obedece todo lo que le dicen. Huak kaxmata tu huanicán.

le obedece; se lo obedece; kaxmatní, kaxmata. El no me quiere obedecer. Ni quinkaxmatniptútún.

obediente (*adj*); kaxmata, huak kaxmata.

obrar: obra (*vi*); stín, taxtú (*hace su necesidad*).

obscurecer: obscurece (*v impers*): 1. tapucstutá, poklh, o pucs tahuilá. Obscureció luego cuando se cargaron las nubes. Tuncán poklh tahuilalh acxni tatápúlh. 2. tzísuán, pucs tzísuán (*llega la noche*). Empezó a obscurecer el día como a las seis. Lámpara akchaxán hora tzucú tzísuán.

se le obscurece la vista; poklh lacacatzán, lakapokhuanán.

se le obscurece la mente; akhpoklhuanán.

está oscuro: 1. pucstutá, poklhtutá. Está oscuro dentro de la casa; no puedo leer. Pucstutá juú nac xpułacni

chiquí, ni cacxila quiletra. 2. pucs o poklh huí (o yá) (*cierto lugar*). Allí en donde trabajo está muy obscuro. Aná ni cchahcatnán, pucs yá. 3. pucs čahuán, čapoklhtutá (*lugar extenso*). Está muy obscuro el lugar por tantos árboles. Čapoklhtutá, cumu snyn tayana quihui. 4. aktzisa (*en la noche cuando no hay luna*).

obscuridad (*f*); tapoklhtutá, tapucstutá.

obsequiar: lo obsequia (*vt*); masquihuí, táí (*le obsequia algo*). Aquí traigo algo que le voy a obsequiar. Ucliminyán jaé tu čama masquihuiyán. (Si-nón: regalar)

obstinado (*adj*); taskatálí.

occidente (*m*); ni tzankayachá čhichíní (*donde se pierde el sol*).

ocoyo (*m*); jinán (*hierba*).

ocultar: lo oculta (*vt*); matzeka (*lo esconde*).

se oculta (*vr*); tatzeka.

ocupado (*adj*): 1. makapalá. No le puedo ayudar ahora, voy a estar ocupado todo el día. Čhi ni lá cmaktayayán; čama makapalá jaé tantacú. 2. ni li-makuaní, ni kálhí quilhtamacú (*no le da lugar para ello*).

ocupar: lo ocupa (*vt*): 1. maclacasquín (*lo usa, lo utiliza*). Si quiere ocupar la coa, tóme la. Para maclacasquimputuna quinchana, catiya. 2. litlahuá, limaclacasquín. ¿Para qué va a ocupar la silla? ¿Tucu pimpát litlahuaya namá silla? 3. pulatamá (*si es casa*).

se ocupa (*de*) (*vr*); litayá, lišcuja, limakapalá. No se ocupe usted de otra cosa más que de este trabajo que le he dado. Ni tu litayaya para tu pimpát lišcuja tunu, huatá jaé tascújut nimá cmaxquimán.

ocupa mucho lugar; akchípanán.

odiar: lo odia (*vt*); xčajní, tzonkcatzaní, sipacxila, ni acxilhpútún. (Si-nón: aborrecer, detestar, tenerleasco)

ofender: lo ofende (*vt*); makasitzí.

se ofende (*vr*): 1. litajú. Se ofendió porque no lo saludé. Litajulh xlácata ni cuánilh kálhín. 2. sitzí, lisitzí (*se disgusta*). 3. liacchichijuán (*se molesta*).

ofrecer: lo ofrece (*vt*): 1. kalhtahuán,

malacnú (*lo propone, se obliga a*).  
2. l<sub>i</sub>huán, l<sub>i</sub>quilhán.

le ofrece, se lo ofrece: 1. malacnú-  
ní, kalhtahuaní. Me ofreció un buen  
empleo. Quimalacnúnił aktum tlan ta-  
scújut. 2. l<sub>i</sub>huaní, l<sub>i</sub>quilhání. ¿En  
cuánto le ofreció la gallina? ¿Nicolá  
l<sub>i</sub>huanín itxtiłan?

se ofrece (*vr*); talacnú. Se ofreció  
a trabajar. Talacnúłh xlácata ch<sub>a</sub>-  
lhc<sub>a</sub>tnamputún.

ofrenda (*f*): 1. l<sub>i</sub>lakach<sub>i</sub>xcuhu<sub>i</sub>n. En  
todos santos, como tienen respeto por  
los muertos, todos ponen sus ofrendas.  
Namá nactucuhu<sub>i</sub>ní, acxni calakach<sub>i</sub>xcu-  
huicán nin, huak tahuilí xcháhucán, o  
xl<sub>i</sub>lakach<sub>i</sub>xcúhu<sub>i</sub>ncán. 2. chahu (*si es  
de comida*).

oído (*m*): 1. liakahuán (*con que oye  
uno*). 2. akapylacní, akapylac-, aka-.  
Una mosca le entró en el oído. Akatá-  
nyłh sculh. 3. takén (*refiere a todo,  
el oído y la oreja*). El tiene buen  
oído; oye bien. Xla, tlan takén ka-  
lhí, tlan akahuán.

tiene dolor de oídos; akapylacxcá,  
akaxcá.

oír: lo oye (*vt*): 1. kaxmata. No oigo  
nada. N<sub>i</sub> tu ckaxmata. 2. kaxmatní  
(*le oye, se lo oye*). No lo oye; por  
favor hablele más recio. N<sub>i</sub> kaxmata;  
catł<sub>a</sub>hua l<sub>i</sub>tlán, atzíná tlıhuaka ca-  
chihu<sub>i</sub>nantí. 3. akahuánán (*puede oír*).  
El ya no oye bien. Yaj tlan akahuánán.

se oye (*vr*); takaxmatí. De lejos se  
oye un ruido. Mákat takaxmatí tu ma-  
cahuán.

ojite (*m*); cúcxapu (*el árbol forrajero*).

ojo (*m*); lakastapu.

la niña del ojo; xalaquftat laka-  
stapu.

lo blanco del ojo; xasakaka lakasta-  
pu.

es de un ojo; lakaxpitu, lakastum.

tiene buenos los ojos; lakahuánán,  
xkalkalakahuánán.

se descompone de los ojos; talakal<sub>a</sub>-  
kahlí.

tiene cruzados los ojos; lakastay<sub>a</sub>t-  
ua.

tiene fuerte el ojo, hace de ojo;  
lakastapulá, lakastapumín (*es una cre-  
encia*).

le echa mal de ojo; malakastapuní,

malakastapunilá.

está dañado con mal de ojo; lakasta-  
punán.

ojo de agua; taxtunú.

oler: lo huele (*vt*); quincalá, kankahua-  
nán. Yo no puedo oler nada. N<sub>i</sub> lá tu  
quincalá.

huele (*vi*); quincalá. ¿Qué huele  
tan bonito? ¿Tucu namá quincalá muc-  
sún?

huele apestoso; pucsa.

huele a moho; pbkxa.

huele a pescado, platos no lavados,  
orín; scunca.

huele a orina; lhkonka.

huele a crudo o como el nixtamal;  
m<sub>o</sub>kón.

huele fragante; mucsún.

huele a ácido; mucłhún.

huele a refino, o como el zumo de la  
cáscara de naranja; jacsca.

huele a sudor, o a perro; pbklha,  
pucłha.

huele a aceite, o a cucarachas; tz<sub>i</sub>-  
qu<sub>i</sub>n.

olín (*m*); tapalhí quihui (*árbol*).

olote (*m*); plasma (*tuba de maíz, bolote*).

olvidar: lo olvida (*vt*): 1. aktzánk<sub>s</sub>uá,  
paxtaka. Ya olvidó usted lo que le  
dije. Aktzánk<sub>s</sub>uatá láta tu cuanín.  
2. aktzánk<sub>s</sub>uahuilí (*lo deja por olvi-  
do*). Busque a ver si ha olvidado al-  
go. Caputza, a ver para aktzánk<sub>s</sub>ua-  
huilínita.

se olvida de; aktzánk<sub>s</sub>uá.

olla (*f*): 1. xalu. 2. tl'amanc (*de fa-  
bricación casera*).

ombligo (*m*); tamputzni, tampusni.

ondear: ondea (*vi*): 1. tapilí, pili pili  
lama. El agua ondea y no veo el pes-  
cado. Pili pili lama chłchut, n<sub>i</sub> c<sub>a</sub>c-  
xila tamakní. 2. tanankecha, tanank<sub>a</sub>-  
tla (*se agita, salta*). 3. nank<sub>a</sub>ch ta-  
huac<sub>a</sub>machá, o quit<sub>a</sub>chokoma (*cuando pe-  
gan las ondas contra algo*).

onza (*f*); tánquihui (*animal*).

opinión (*f*); talacap<sub>a</sub>stacní. El tiene  
muy buenas opiniones de usted. Tlan  
talacap<sub>a</sub>stacni kahl<sub>i</sub>niyán.

oponer: lo opone (*vt*); tar<sub>a</sub>lacatahuacá,

t̄aratl̄ahuá. El tiene un hijo que se le opone mucho; no lo obedece. Kalhí ch̄at̄um ixcām; snun t̄aralacatahuacá ix-ticú; n̄i kaxmatn̄i tu huaní.

se opone (*vr*): 1. tatlan̄an̄i (no se deja). 2. ni matlan̄i, n̄i tlan̄ tlahuá (no consiente). 3. t̄aratl̄ahuá (está en contra).

orar: ora (*vi*); kalhtahuaká (*reza*); t̄a-chihuínán Dios (*habla con Dios*).

ordenar: lo ordena (*vt*); mapáksí, limapáksí. Me ordenó que saliera. Quimá-páksilh̄ xlácata cactáxtulh̄.

ordeñar: lo ordeña (*vt*); pičh̄ita.

oreja (*f*): 1. tak̄en, tek̄en, tak̄an. 2. aka-. Jálele la oreja. Caakaxtbn-kti.

orgulloso (*adj*); lactlan̄cán, tlan̄cálá, tlan̄cá catz̄í, lit̄acxtun̄it catz̄í (*altanero, presumido, se cree grande*).

lo trata con orgullo; l̄ilacatacxtú.

oriente (*m*); cxlipulh̄ni, cxlit̄acutni, aná ni tacut̄achá ch̄ichin̄í.

origen (*m*); xpak̄anat, xlacatz̄úcut (*su procedencia*).

originar: lo origina (*vt*); malacatzuquí. Quiero saber quién ha originado estos chismes. C̄atz̄iput̄ún, t̄icu namá mala-catzuquin̄it namá tak̄san̄ín.

se origina (*vr*); tzucú, lacatzucú.

orilla (*f*): 1. quilht̄u-, xquilht̄ún (*de un río o camino*). 2. quilhp̄a-, xquilhp̄an̄ (*de un pueblo*). 3. tanquilht̄u-, xtanquilht̄ún (*donde empieza un declive*).

orina (*f*); tzúlut.

orinar: orina (*vi*): 1. tzulú. 2. tzu-lucsuí (*en o sobre algo*). El perro orinó sobre las flores. Tzulúcsuilh̄ x̄anat minchichí.

oropillo (*m*); pija (*árbol*).

ortiga (*f*); tajt̄upa.

la ortiga real; kajni (*la mala mujer*).

otate (*m*); ch̄ihuix mál̄luc.

oso colmenero (*m*); suncunú (*el chupamiel*).

otro (*adj*): 1. aktum, xaaktum. Está sabroso; quiero comer otro. Kama namá; c̄uaputumpará aktum. 2. tunu, tunu lit̄tum (*distinto*). Quiero otro y no este. Clacasquín tunu lit̄tum, n̄i huá jaé. 3. atunu. No van a encontrar otro que

trabaje igual que él. Yaj catimanok-lh̄utit̄ atunu la jaé ch̄alh̄catn̄án.

otra vez; amaktum, tzankaxni.

otra persona; ach̄at̄um.

otros, los otros; xamakapitz̄ín, xamakapitzi.

otro tanto; chuná lit̄tum.

otro poco; atz̄iná.

de otra forma; xat̄ipatu.

al otro día; xlich̄alí.

oxidado (*adj*); xaxuxún, xuxun̄it (*orín*).

oxidarse: se oxida (*vr*); xuxú.

P.

pabellón (*m*); akstilhák̄at (*de lona*); taklhapan (*de hoja de palma*).

pabito (*m*); tz̄inat.

pacier: pace (*vi*); put̄zuyán (*come pasto*).

paciencia (*f*); tiene paciencia con uno; pat̄in̄í.

pierde la paciencia; n̄i akatzankaput̄ún.

pacificar: lo pacifica (*vt*); makoxumixí, maktzuhuí.

padastro (*m*): 1. ixt̄iticú. 2. makasum, tapasun̄it its̄iján (*respigón*).

padre (*m*): 1. ixt̄iticú. 2. ixt̄ata (*de una hija*).

nuestro padre Dios; quintlat̄icán.

padrino (*m*): 1. cumpali ticú (*de bautismo*). 2. ketayá (*de casamiento*).

va de padrino; ketayá (*en un casamiento*).

paga (*f*); tatlaja, taskáu (*sueldo, salario*).

pagar: lo paga (*vt*): 1. xokó. Vengo a pagar lo que debo. Cmima xokó n̄ima tu c̄l̄ín. 2. xokon̄í (*le paga*). ¿Cuánto me va a pagar? ¿Nicolá naquixokoniya? 3. maskahuí (*se lo paga de sueldo*). ¿Cuánto me va a pagar por día? ¿Nicolá naquimaskahuíya aktum ch̄ichin̄í?

paga por; xokó. El no pagó por su refresco. Xia, n̄i xókolh̄ ixrefresco.

paga demás o demasiado; akxokomí.

paga rentas; xokonán, lakaxokonán

le paga con la misma moneda; mamakapuxokoní.

pagua (*f*); lhpáu.

país (*m*); pakánat, t'íyat, pulataman.

paisano (*m*); ixtapakánat, ixlicachiquín  
(*su conciadano*).

pájaro (*m*); spitu, lactzú spyn.

pájaro adivinador o alegre, o el siete lenguas; tantz'flit.

pájaro caballero o tapacamino; puú-yut.

pájaro majahuesos; quilhlúcut.

pájaro vaquero; tokni.

palabra (*f*); tachihuín.

palacio (*m*); pumapaksin (*juzgado, agencia*).

paladar (*m*): 1. akpisin. 2. akapisin  
(*la parte de atrás*).

palanquear: lo palanquea (*vt*); kápítla, tancihkápí (*lo mueve con palanca o con alzaprima*).

lo saca palanqueándolo; tancihkápí-cutú.

paletilla (*f*); maclúcut, akxpakachana  
(*paleta, omóplato*).

pálido (*adj*); 1. starankà, tzasnihua.  
2. lhapokghua, sapucú (*anémico*).

se pone pálido; tzasuanán, pucunán.

paliza (*f*); le da una paliza; aksnokmí, acpajmí, maxquí quíhuí, lacnicuilií.

palma (*f*): 1. makalhtampún (*de la mano*).  
2. tzúcsuat (*la palma real*). 3. mókbt  
(*la que da el coyol*). 4. stiriquí  
tzúcsuat (*la palma redonda*).

palmada (*f*); da palmadas; makaxtakánán,  
makapáknán (*palmea, aplaude*).

le da una palmada; lasa, lasyahuá (*le da una manoteada o bofetada*).

palo (*m*); quíhuí.

palo volador; pukosni.

palo petrificado; lakatuncuhuí quíhuí,  
cyhuíclalh quíhuí.

palo de agua; c'apa (*árbol*).

palo de carbón; mokk quíhuí (*árbol*).

palo blanco o amasado; squitít quíhuí  
(*árbol*).

palo de escolín; skolim (*árbol*).

palo de espina; kalokóchok (*árbol*).

palo de leche; tasamanit quíhuí, li-lakamaniniá quíhuí (*árbol*).

palo de lodo; putlunún quíhuí (*árbol*).

palo de maíz; cuxí quíhuí (*árbol*).

palo de rosa; xtuxtícat chún (*árbol*).

palo de sacual o guaje; quíhuípok  
(*árbol*).

paloma (*f*): 1. cuhuicstun (*la migratoria*). 2. púcnut (*el coquito*). 3.  
3. tantzásnat (*la cola canosa*).  
4. tuxtucúlut (*la torcaz*).

palomilla (*f*): 1. tzisní jun (*la que vuela de noche*). 2. acihujc, aksitni  
(*la que come la ropa*).

paludismo (*m*); sapapa lhcúyat, lónkot  
(*los frios*). Tengo paludismo. Quín-kalhi lónkot.

pan (*m*); simita, caxtalánchau.

panal (*m*); cháu.

panela (*f*); chincaca. Aquí la panela la amarran en mancuerna. Juú namá chincaca, camakchicán latá ketunu. (Sinnón: piloncillo)

pantalón (*m*); pantalun.

gente de pantalón; luhuan, lipantalun.

se quita los pantalones; tataxtunún.

se pone los pantalones; tatanunán.

pantano (*m*); xpatakà t'íyat, c'axpataka.

panteón (*m*); putajun, pumujun, campúsantu.

pantorrilla (*f*); ch'axpán, ch'aconejo.

panza (*f*)pbkb.

panzón, panzudo (*adj*); palhtilili, pástiriri.

pañal (*m*); pustin, tánchut.

pañe (*m*); lhákat.

pañe blanco; lacaxánat (*enfermedad de la piel*).

pañuelo (*m*); luxu.

papá (*m*); tata, ticú, papá.

papada (*f*); pixpapada.

papán (*m*); pakà.

el papán nadador (*m*); xpaní pakà.

papatlilla (*f*); lhtácat sekna (*planta*).

papaya (*f*); papaya.

la papaya cimarrona; tutúnchichi.

papel (*m*); c'ápsnat.

paperas (*f*); pixcúnut, quilhsipá k'bnut.

paquete (*m*); tamakchín.

par (*m*); *putum*, *aktuy*. Voy a comprarme un nuevo par de zapatos. *Camá tamahuá putum xasastí quizapato*.

para (*prep*): 1. *xlácata*. Lo compré para comer. *Ctamáhuah xlácata nactuá*. 2. *xla*. La medicina es para la calentura. *Namá l'icuchú, xla lhcúygt*.

para que; *xlácata*. Abra la puerta para que salga. *Camálaquí puhúilhta xlácata nataxtú*.

¿para qué?: 1. *¿tucu?*, *¿tucu xlacata?* ¿Para qué sirve? *¿Tucu l'amacuán?* 2. *¿huanchí?*, *¿huana?* ¿Para qué lo despertaste? *¿Huanchí mastacni?*

¿para dónde?; *¿nicu?*

¿para cuándo?; *¿ixnicu?*

para siempre; *xlaalh*, *ankalh'n*.

para mí; *quilacata*. Para mí es igual. *Quilacata, lat'iyá*.

para usted; *milacata*.

para él; *ixlacata*.

para nosotros; *quilacátacān*.

para ustedes; *milacátacān*.

para ellos; *ixlacátacān*.

parado (*adj*); *yá*, *tayanit*; *tokaj*, o *tucaj yá* (*está de pie*).

paralizado (*adj*): 1. *xan'n*, *nin'it*. No puede mover el brazo, está paralizado. *Ni lá matzahujá íxpakān, xan'n*. 2. *lunchujnit*, *chilixuananit*. Está paralizada la mitad de su cara. *Chilixuananit lakaputu ixlacān*.

parar: lo para (*vt*): 1. *yahuá*, *machokó* (*lo detiene*). 2. *yahuá* (*lo pone en pie, lo pone parado*). 3. *matijuyahuá* (*como postes en la tierra*). 4. *matanqu'í* (*edifica como casa*).

se para (*vr*): 1. *tayá* (*se pone en pie*). 2. *tachokó*, *tayá* (*se detiene*). 3. *taxlajá* (*cesa, deja de*). No quiere pararse la lluvia. *Ni lá taxlajá sen*.

para de; *xlajá*. No paró de trabajar todo el día. *Ni xlájalh xch'alhcátnama tantacú*.

pardo (*adj*); *lhupoko*. Tiene ojos pardos. *Laklhupoko xlakastapu*.

parecer: parece (*vi*): 1. *tasí*, *litasí*. La culebra parece peligrosa, pero no es. *L'icuanit tasí luhua*, pero *ni hua*. 2. *lámpara*, *lámbara*. Parece que va a llover. *Lámpara ámaj m'n sen*.

le parece a uno: 1. *tlan tlahuá*, *tlan licatzí*. Si le parece a usted,

arreglamos el precio mañana. Para *tlan tlahuaya, ch'alí nalaccaxlayá xtapaih*. 2. *càtzí*, *puhuán*. Me parece que no va a servir. *Cpuhuán ni tlan nahuán*.

se parece (*vr*); *acxtum tasí*, *acxtum xtalacahuán* (*se asemeja*).

se parece a; *litasí*, *litalakapasí*. ¿A quién se parece más, a su papá, o a su mamá? *¿Ticu mas litalakapasí, la itxicú, o la ixnana?*

parecido (*adj*); *na chu tasí*, *la xtāchuná* (*semejante*). Es parecido pero no igual. *La xtāchuná, pero ni xtālá*.

pared (*f*): 1. *pātzaps* (*cuando es de piedra o tabique*). 2. *tanke-*, *ixtan-kén*, *tankepātzaps* (*de una casa*). El sol está cayendo sobre la pared de la casa. *Chi ch'ichinámajá nac xtankén ákxtaka*.

hace pared; *pātzapsnān*.

parejo (*adj*): 1. *acxtum* (*igual o semejante*). Vamos a repartirles a todos parejo. *Huak acxtum cacamakpitzihuí*. 2. *caxtum* (*liso o llano por abajo en el piso*). 3. *lacaxtum* (*si es una pared o otra superficie*). 4. *quitxtum* (*los palos de una cerca o la boca de un recipiente*).

pariente (*m*); *tatalakapasni*, *litalakapasni*. Son parientes los dos muchachos. *Namá chatuy lakkahuasán litalakapasni*.

parpadear: parpadea (*vi*); *cap'ich lacahuán*, *tz'ima tz'ima lacahuán*, *ch'ip ch'ip lacahuán*.

parpados (*m*); *lakastampaxuhua*, *lakaxuhua*.

parte (*f*): 1. *caj tz'iná*, *caj actzú*, *ni huak*. Hoy le doy una parte nada más, y mañana le doy la otra parte que lo completa. *Chi caj tz'iná cmaxqu'iyán ni huak*, y *ch'alí nacmaxqu'iyán tu xtātaka-tz'in*. 2. *xlacata*. El ya pagó su parte. *Xókolhá ixlacata*. 3. *nimá*. Dele la parte que le pertenece. *Camaxqu'í nimá mininí*.

por su parte; *látá ixlacata*. Por mi parte está bien. *Látá quit quilacata*, pues *tlania tlan*.

¿que parte? ¿neje? ¿Qué parte de la gallina le gusta comer? *¿Neje mas lakatiya mixtilan nahuaya?*

en ninguna parte; *ni ni*.

por todas partes; *canihuá*, *canihuan-k'lh*, *caninihuá*.

en alguna otra parte; alacatum, alacatunu.

en cualquiera parte; canihuá.

la parte que lo completa; ixtataka-  
tzin.

partear: lo partea (*vt*); acxilha (*asis-  
tir en el nacimiento*). La partera que  
parteó a mi esposa no es de aquí. Namá  
acxilhni chat, nimá milh acxilha quin-  
tachat, ni xalá juú.

partera (*f*); ixchucuná skata, acxilhni,  
acxilhni chat (*matrona, comadrona*).

partidario (*m*); tatayani, ti tapakaan o  
tatayá. El tiene muchos partidarios,  
va a ganar. Xla, snun lhuhua ti tata-  
tayá, max natlajá.

partir: lo parte (*vt*): 1. chaké, lak-  
chaké (*con las manos*). Partió el pan  
en dos pedazos. Lakchakelh simita,  
mactuy tiáhuah. 2. mapitzi, chhuc-  
pitzi (*para hacer partes iguales*).  
3. ská, laská (*rajándolo*). Están  
partiendo la leña. Talakskama quihui.  
4. pakhha (*algo duro como una nuez*).  
5. lhuaka, xuaka (*desgarrándolo*).  
6. quilics lakapitzi (*con las uñas*).

parte (*vi*); taxtú, án. Ya partió  
para Papantla. Taxtulhá, álh cachi-  
quin.

se parte (*vr*): 1. panka. Se ha  
partido la tierra. Panknit tíyat.  
2. lakapanka (*la piel*). 3. tasuaja,  
taská (*un palo*).

pasar: lo pasa (*vt*): 1. akapulá (*lo re-  
basa*). 2. patacuta (*el río*). 3. lak-  
taxtú. ¿Cómo pasó usted la fiesta?  
¿Niculá laktaxtu talhuhuit? 4. maca-  
mini, macani (*lo pasa a uno*). Páseme  
la sal. Caquimacathni mátzat. 5. ma-  
pasi (*le pasa a uno su enfermedad*).

pasa (*vi*): 1. lá, anán, quitaxtú  
(*sucede*). El me dijo todo lo que ha-  
bía pasado. Huak quihuánilh la lálh.  
2. titaxtú, pasarlá (*por cierto lugar*).  
Nadie ha pasado por aquí. Ni ti ti-  
taxtunit juú.

pasa adentro; tanú.

pasa afuera; taxtú.

algo le pasa; lani, akspulá,  
quitaxtuni, paxtoka. Algo muy mal le  
ha pasado. Huf tu ni tlan akspulanit.

lo pasa a traer; titi.

lo pasa a dejar; tixtaka.

le pasa a hablar; titachihuínán.

lo pasa por alto; lacatzalá, tilaca-  
tzalá, lacatzalahuili.

pasa uno el tiempo; makapalá.

pasa uno la noche; lakatuncuhí,  
laktuncuhí.

pasa a otro lugar; talacsija.

lo pasa a otro lugar; malacsija.

pasear: pasea (*vi*): 1. paxialhnán, pa-  
xialhnampulá. 2. takchokonán (*en des-  
file o procesión*).

paso (*m*): da un paso; maktum huili, o  
saca ixtujn.

está o va de paso; titaxtú, pasarlá.

sigue los pasos de uno; takbká.

pastar: lo pasta (*vt*); maputzuyi. (Si-  
nón: pacer, apacentar)

pasto (*m*); sákat.

pastoso (*adj*); xpataka.

pata (*f*); tantu-, ixtantun.

va andando en cuatro patas; makatan-  
kalatnán, makakantati ama.

patas arriba; tantuyhuá. Pusieron  
la mesa patas arriba. Tantuyhuá tra-  
milh namá mesa.

pata de vaca; xpipilek quihui (*planta*).

patear: lo pateo (*vt*): 1. kaxi (*lo gol-  
pea, lo patalea*). ¡Cuidado que no te  
patee la mula! ¡Skálah, ni nakaxiyán  
mula! 2. lactayá (*lo pisotea*). Vino  
corriendo el caballo y cuando pasó  
pateó al niño. Tatzhlh milh caballo,  
tilactayhlh skata.

patio (*m*); calacquilhtin. Vamos a cal-  
zar el patio de la casa. Calactzap-  
suilu quincalacquilhtincán.

patizambo (*adj*); lakxkakelanit, lakcha-  
kelaj yá (*patibierto*).

pato (*m*); patux.

patrón (*m*); puchiná, puxu.

paz (*f*); queda en paz; acs tatutá. An-  
tes aquí había mucha matanza pero aho-  
ra todo ha quedado en paz. Maks snun  
xlamaknimaca, pero chi acs tatutanit.

hacen las paces; talamaktzuhí.

pecado (*m*); talakalhín, litakalhín.

comete un pecado; maklakalhínán.

pecho (*m*); cuxmu-, ixuxmun. Se le está  
cerrando el pecho. Tacuxmulaktzima.

los pechos; tzíquit.

le da el pecho; matziquí.

tiene congestionado el pecho; koxuntalaktzínit, taclumultakzínit.

pedazo (m): 1. actzú, actzíná (chico). 2. acchú (más mediano). 3. paktzú (si es papel). 4. títzú (si es terreno).

se hace pedazos; lactzú huán, talactilhtamaké.

lo hace pedazos; lactzú tlahuá, tziinclha.

pedir: lo pide (vt); squín.

lo pide a uno; maksquín, squín.

lo pide fiado; squín tapahua, pahua-squín.

lo pide prestado; sacuputún, sacúa.

pide limosna; squihuayán, squimpulá tu nahuá.

pide la mano de una muchacha; squíninán.

pedo (m); tícxit.

pedregal (m); cājalaka, cāchihuixni.

pedregoso (adj); cājalaka.

pedúnculo (m): 1. tzanquihui, tzampisi, pukalhpisi. 2. piscam (del chile). 3. musni (del plátano).

pegado (adj): 1. lachipanit, laslamanit (con pegamento). 2. lamacastuca (dos casas). 3. lakalhpaxtoca (dos terrenos). 4. lapakstoka (dos tablas por los lados). 5. latastuca (por las extremidades).

pegajoso (adj): 1. lamanka (como el barro). 2. slamajua, slamanka, slamama (como una goma). 3. ihtamanka (como la cera puerca). 4. tzakátua (como el chicle).

pegamento (m); lislaman.

pegar: lo pega (vt): 1. nica, kaxí, maxquí, paja (a una persona). 2. talá (a una cosa). 3. slamá (con pegamento o a algo pegajoso). 4. pasá, chípá (una enfermedad). 5. litatiquí, litatitá (el relámpago).

pega (vi): 1. tayaní, chípaxnán (una planta). 2. pasá (el fuego).

se pega (vr); taslamá, laslamá, la-chípá. Se ha pegado bien el papel, ya no se puede quitar. Tlan laslamanit cápsnat, yaj lá lamakxtaka.

le pega un tiro; talamakán, lacatālayahúa.

se pega en la cabeza; tacucucá.

tacucucá.

peinar: lo peina (vt); acxquíta.

se peina (vr); acxquítcán, tacxquíta.

peine (m); lícxquit.

pelar: lo pela (vt): 1. xú, makxú (le quita el cuero como a un puerco). 2. sú (algo con cascara como las papas cocidas, la jícama). 3. sita (por rebanadas); chāsita (si es la caña); macsita (si es la papa cruda). 4. kaja (a algo con cascara que sale entera como el plátano). 5. pakxa (por pedacitos como con la cascara de naranja). 6. makpulhú (una gallina). 7. koroksa (como a un huevo bien cocido o los granos del cacao). 8. aksita (le quita a uno el pelo).

se pela (vr): 1. takcita. Voy a pelarme. Cama takcita. 2. taxú, taxuyoka. No agarró bien la riata y se peló la mano. Ni tlan chípalh tasíu, táxulh ixmacán.

pelear: pelea (vi): 1. lanica, lamakastitzi, la slaka, laratlahuá. 2. lakatslaka, laquitstálá.

peligroso (adj): 1. licuánat, lijicua, liakatuy. Es peligroso andar por allí en la noche. Liakatuy aná nalatapulicán nac catzisiní. 2. calijicua, calinín (un lugar).

pelo (m): 1. chíxít. 2. cucchíxít (de la cabeza). 3. macchíxít (del cuerpo).

le corta el pelo; aksita.

pelón (adj); akhtint'ili, aklapaka, aksplumpulu.

pelusa (f); chíxít, makchíxít. El guzánito me picó con su pelusa. Namá actzú luhua, quintzihualh ixmakchíxít.

pellejo (m); xuhua, makxuhua.

peludo (adj); chíxíhua.

pellizcar: lo pellizca (vt); quílicsa.

pena (f); tamaxaná.

le da pena; maxanán, lacapuhuán, lipuhuán. Le da mucha pena hablar a la muchacha. Maxanán, ni tachihuínamputún tzumat.

vale la pena; limacuán. No vale la pena ir. Ni tu limacuán napina.

a duras penas; takalán, lancá lituhua.

pendenciero (adj); talincsua.

pendiente (adj); lacasipi, lacapulhman, tancs yá, stónk yá. Está muy pendiente



te por donde subimos. Snun stbnk yá jaé quimputcxtucán.

lo deja pendiente; l<sub>1</sub>makxtaka. Lo dejamos pendiente hasta mañana. Cal<sub>1</sub>makxtaku<sub>1</sub> hasta ch<sub>1</sub>álf.

penetrar: lo penetra (vt); tanuní, mákat laktanú. La aguja le penetró muy hondo. Pulhmán tanúnih l<sub>1</sub>xtokon.

pensamiento (m); talacapastacni, tapu-huán.

pensar: lo piensa (vt): 1. puhuán. El piensa que así es, pero no es así. Xla puhuán chuná, pero n<sub>1</sub> chuná. 2. lacapahuán, lacapastaca. Hay que pensar bien como lo va a hacer. Tlan calacpúhuanti l<sub>1</sub> nat<sub>1</sub>ahuaya.

piensa en: 1. lipuhuán. Está pensando en su mamá. Lipuhuama istz<sub>1</sub>. 2. lacapastaca, acxcátz<sub>1</sub>. Cuando empezó a pensar en lo que había hecho, lloró. Acxni tzúculh lacapastaca tu tlahuanit, tzúculh tásá.

peña (f); sipi, lanca sipi, talhpan, lanca chíhuix.

peor (adj); lihuacá, mas, o lak n<sub>1</sub> tlan. Este es malo pero éste otro es peor. Jaé n<sub>1</sub> tlan, pero jaé, lihuacá.

pepita (f); talhtz<sub>1</sub>, ixtalhtz<sub>1</sub>.

pequeño (adj): 1. actzú (en tamaño). 2. tziná (en cantidad).

perder: lo pierde (vt): 1. makatzánká. Está perdiendo el tiempo. Makatzánkama quilhtamacú. 2. lactlahuá (lo malgasta). 3. makán. Perdió el botón de su camisa. Mákalh ixbotón quilhákat. 4. n<sub>1</sub> tlajá, n<sub>1</sub> tlajanán (en un juego).

se pierde (vr): 1. aktzánká, aktzánkayatá (no halla camino). 2. laktzánká. Se perdió la cosecha este año. Pus chí jaé c<sub>1</sub>ta, laktzánkálh quincúxicán. 3. tzánká. ¿A qué horas se pierde el sol? ¿Tucuyá hora tzánká chíchíní?

se pierde de vista; lakatzánká.

lo echa a perder; paxcattlahuá, l<sub>1</sub>kalhí.

pierde el sentido; lakahuitf, akahuitf.

perdiz (ave); chiviran, chíhuilan.

perdón (m); limatzánkenanica, matzánkenanica. Pídale perdón. Caquisquíní limatzánkenanica.

perdonar: lo perdona (vt); matzánkenaní, matzánkení.

perecer: perece (vi); sputa, laksputa, ní. (Sinón: acabar, dejar de ser)

perezoso (adj); l<sub>1</sub>lhquítit, tzbkní ix-tach<sub>1</sub>lhcatni.

perforar: lo perfora (vt): 1. lhpatá. Pararon el faro y están perforando la tierra. Yahuaca faro, lhpatamaca t<sub>1</sub>fat. 2. lakxitf, malaktaxtú (traspasándolo).

perico (m); kóyut (ave).

perjudicar: lo perjudica (vt); lakalhí, tlahuaní n<sub>1</sub> tlan. La sequía ha perjudicado las siembras. La scacnit, lakalhik<sub>1</sub>nit nac c<sub>1</sub>tacuxtu.

permanecer: permanece (vi); makapalá, makas huán.

permiso (m): 1. litlán. Vengo a pedirle permiso para cortar una flores. Cmimán maksquínán litlán nacpucha mixánat. 2. quilhtamacú. Mi papá no me da permiso de salir en la noche. N<sub>1</sub> quimaxquípútun quilhtamacú nactaxtú c<sub>1</sub>atzísni. 3. tapáksit. ¿Trae usted permiso de las autoridades? ¿Litana xtapáksit mapáksiná?

permitir: lo permite (vt): 1. maxquf litlán, o quilhtamacú (da su permiso). 2. makxtaka (no lo impide). No me permitió ir. N<sub>1</sub> quimáxtakli nacán. 3. matlaní (consiente). El no permitió que se casen. N<sub>1</sub> matlanílh natatamakxtoka.

pero (conj); pero, chímpara. Si hace buen día me voy, pero si no, no me voy. Para tlan quilhtamacú, pues nacán, chímpara n<sub>1</sub> tlan, n<sub>1</sub> cactíalh.

perrilla (f); lacatzucú (orzuelo).

perro (m); chichí.

perseguir: lo persigue (vt): 1. t<sub>1</sub>taxtú, t<sub>1</sub>putlaká. Persiguieron al ladrón pero lo dejaron escapar. T<sub>1</sub>taxtuca kalhaná, pero hasta camakatzánkálh, taxtúnih. 2. putlaká, putlakalín (para ahuyentarlo).

persignarse: se persigna (vr); yahuá x<sub>1</sub>lhca, tlahuá x<sub>1</sub>lhca.

persona (f): 1. cristiano. Es una persona alta. Snun lancá namá cristiano. 2. chíxcú (si es hombre); puscat (si es mujer). El es una buena persona. Tlan chíxcú namá. 3. ti. La persona que vino ya se fue. Namá ti minit, álhá.

persuadir: lo persuade (vt); mapuhuání, malacpuhuání, akastacyahuá. Lo está

persuadiendo a que se vaya con ellos. Tamapuhuanimana xlácata cacatáalh.

**pertenecer:** pertenece (*vi*); tapáksí. Cazones pertenece a Papantla. Namá Cazones, tapáksí nac Papantla.

pertenece a: 1. ixlá. ¿A quién pertenece este lápiz? ¿Ticu ixlá jaé lápiz? 2. xtapáksit, xlitapáksit, xcuenta. ¿Por qué hace usted lo que no le pertenece? ¿Tucu xlácata tlahuaya tu ní militapáksit? 3. miníní. No pertenece al hombre hacer las tortillas. Ní miníní ch'ixcú xlácata naxtakajunán. 5. mapáksí. ¿A quién pertenece esa mujer? ¿Ticu mapáksí namá puscát?

**perturbar:** lo perturba (*vt*): 1. makatuyí, taraslaka. Hablan tanto que al enfermo le están perturbando. Snun talamakalhkotamagna t'atatlá, hasta tamakatuyimánajá. 2. maktzanksuaní (confundiéndolo). 3. makatzanké (cansándolo). 4. lactlahuá, lactlahuaya-huá (impidiéndolo). La lluvia está perturbando a los peones. Namá chahcatnanín, calactlahuama sen.

**pesadilla** (*f*); tiene una pesadilla; kalhchiyajnán, aklhchiyajnán.

despierta de una pesadilla; makchiyá stacnán.

**pesado** (*adj*); zinca, zincajua. No puedo alzar lo que está pesado. Ní lá clac'hixa tu zinca.

de pesado; xlitzinca. ¿Cómo está de pesado? ¿Niculá xlitzinca?

**pesar:** lo pesa (*vt*); pulhá.

pesa (*vi*): 1. tzincán, tzincasnán. ¿Cuántos kilos pesa usted? ¿Nícu ak'it kilo tzincana huix? 2. zinca. Pesa; ¿quién lo va a querer llevar? Snun zinca; ¿ticu nalimputún?

pesa más por arriba; actzincasnán.

a pesar de; masquí. A pesar del mal tiempo quiso venir. Masquí ní tlan quilhtamacú, xmimputún.

**pescado** (*m*); tamakní.

**pescar:** pesca (*vt*): 1. chipá tamakní, chakanán. 2. puchakanán (si es con red o atarraya).

**pescuezo** (*m*); pix-, ixpixni. Aquí matamos a las gallinas torciéndoles el pescuezo. Juú cmakniyá xtilan, pit-xuiliyá.

**pestaña** (*f*); lakastampatzúsut, lakatzúsut, lakamustzúsut.

pestañar: pestaña (*vi*); tzima tzima lacahuán.

peste (*f*); mapucsnú.

pestle (*m*); lixpatan.

pesuña (*f*); s'liján, macas'iján (de la mano); tús'iján (del pie).

petate (*m*); x'tícat.

piafar: piafa (*vi*); makakalajnán.

piar: pía (*vi*); tz'icnán, tz'ic tz'ic huán.

picante, picoso (*adj*); lhaca, lhacajua.

picado (*adj*): 1. suquilanit, tahualanit, xatahua, xuanit lhtucunú (por la polilla o comején). 2. sucucu (como un diente). 3. tatjujanit (por las aves).

**picar:** lo pica (*vt*): 1. lhtucú, tzaja (con algo puntiagudo). 2. xcá (la cuclebra o una mosca). 3. tujuá (una ave). 4. chahuá (algo que tiene aguijón). 5. tzihuá (la pelusa de un gusanito). 6. lacá, tzinclha (a la carne).

pica (*vi*): 1. x'ín, huitzi (un grano). 2. lhaca (el chile).

se pica (*vr*): 1. tahualá, suquilá, huacán (la madera o el maíz). 2. masa (la fruta). 3. xkajá, t'ihuaka (el pulque).

**picardías** (*f*); laclixcájnit, tachihuín.

**picazón** (*f*): de picazón; x'ín, lhcu, piraksa, huitzi. El grano me da mucha picazón. Snun quihuitzima quintzitzí.

**pico** (*m*): 1. kalhchup, kalhchupj (de las aves). 2. cakstín (de un cerro).

**pichoco** (*m*); lhalhni, lhalhná qu'ihui (árbol).

pichoco cimarrón; xlakastapu luhua.

**picotear:** lo picotea (*vt*); tujuá.

**pie** (*m*): 1. tu-, ixtujún. Le duele el pie. Sipán ixtujún. (O se dice: Tusi-pán). 2. tantu-, ixtantún (para animal o mueble). 3. lac-, ixlacni (de la rodilla para abajo).

al pie de un cerro; tampixtum, tampixnila, xtampixni sipi.

al pie de un árbol; nac xtankantún qu'ihui.

está de pie; yá.

se pone de pie; tayá.

va a pie; c'atujún án, o tlahuán.

el pie derecho; tantupakc'ana, tantu-

paklhcana.  
 el pie izquierdo; tantypakxuquí.  
 la planta del pie; xlakalhtampún tu-  
 jún.  
 tiene nada más un pie; tantyputu,  
 tantystum.  
 piedra (f); chíhuix.  
 piedra de metate; xuati chíhuix,  
 tzitzaka chíhuix.  
 piedra de arena; muntzaya chíhuix.  
 piedra de laja; xtakala chíhuix.  
 piedra de horno; xkapat chíhuix.  
 piedra de cal; sakaka chíhuix, chamax.  
 piedra para afilar; puxacá chíhuix.  
 piel (f): 1. xuhua. 2. makxuhua (del  
 cuerpo). 3. puxuhua (de una culebra).  
 pierna (f): 1. tujún, tantún. 2. akh-  
 tantún (la parte superior).  
 pilmama (f); kbkáná, makkbkáná. (Sinón:  
 nana, niñera, ama de cría)  
 sirve de pilmama; kbkánán.  
 pimienta (m); ucún (árbol).  
 pinchar: lo pincha (vt); tzaja, lhtucú.  
 Voy a pinchar el chicharrón para sa-  
 carlo. Cama tzajcutú tziqim.  
 pinol (m); xkápat.  
 pinolillo (m); matzayá xcápa (insecto).  
 pintar: lo pinta (vt); maní.  
 pintado (adj); tamaninít, tamanín.  
 pinto (adj); pintajua, spilin, spilli,  
 lhpilili. Ya se maduró la vainilla,  
 está pinto. Cháhlhá xánat, spillilitá.  
 (Sinón: moteado, apipianado)  
 los bollos pintos; lakchílix.  
 piña (f); mátzajtza.  
 piñón (m); scúlu.  
 piojo (m): 1. scata. 2. mákxpapa (el  
 blanco).  
 pipián (m); talhtzi.  
 pisar: lo pisa (vt): 1. lactayá. Pisé  
 en el vidrio y me corté el pie. Clac-  
 tayalh namá lhtácat y quintuchúculh.  
 2. kalhatayá (sobre algo parado como  
 clavo). 3. tatytá, catayá, tamacatá.  
 Se vé donde el jabalí ha pisado el  
 lodo. Tasí látá ní tatutanit quihuí  
 paxni nac putlún.  
 piso (m); t'fyat, c'etiyatni.

pisón (m); litacxni (maza).  
 pisonear: lo pisonea (vt): 1. tacsá.  
 Pisonee bien al pie del horcón para  
 que se pare firme. Catakantutacsti  
 mincháya xlácata lán natayá.  
 2. c'atacsá (si es el piso).  
 pisotear: lo pisotea (vt); lactayamí,  
 actayamí.  
 pitar: pita (vi): 1. skolí, puskolí  
 (con silbato o flauta). 2. makxpíta,  
 tuxtucuytánán (con la mano o boca).  
 pitahaya (f); luhua áxit.  
 pito real (m); quitxca (ave).  
 pizca (f): 1. acxni maquicán tu lanít.  
 2. lixkánat, xkánat, puxkán (solo para  
 el maíz).  
 pizar: lo pizca (vt): 1. í, quí, ma-  
 quí. 2. xkanán (sólo para el maíz).  
 planada (f): 1. caxtum. 2. puscán, ca-  
 puscán (en una rejoya).  
 planchar: lo plancha (vt); saká, saké.  
 plano (adj): 1. caxtum (un lugar).  
 2. lacaxtum (una superficie).  
 planta (f); xalichánat; pukal- (prefijo  
 numérico). Sáqueme tres plantas de  
 plátano para sembrar. Caquimaxtuni  
 pukalhtutu milichánat sekna, xtantypu.  
 la planta del pie; xlakaxtampún tu-  
 jún.  
 plantar: lo planta (vt): 1. chán.  
 2. xt'amá (si es un trasplante).  
 plátano (m); sekna.  
 plátano macho; cahuín.  
 plátano de castilla; cana sekna.  
 plátano morado; tzutzbko sekna.  
 hoja seca del plátano; chaxum.  
 platicar: platica (vi); kalhchihuínán.  
 platica con; t'akalchihuínán, makal-  
 chihuíní.  
 plato (m); púlatu.  
 playa (f); nac pupunú, nac xquilhtún pu-  
 punú.  
 plaza (f); litamáu.  
 plegar: lo pliega (vt); kapsa, lakkapsa.  
 Hay que plegar el papel dos veces para  
 que quepa en el sobre. Maktuy nalak-  
 kapsa mincápsnat xlácata tlan natajú  
 nac sobre. (Sinón: doblar)  
 pleito (m); talanicni, talaslakni.  
 tiene pleito con; tarasitziní, tara-

tlahuá.

busca pleitos; *laslaka*.

pluma (*f*); *ixchíxít, ixmakchíxít*.

población (*f*); *cāchiquín*. (Sinón: poblado, pueblo)

pobre (*adj*); *xapobre*.

¡Pobre de él! *ixoxitá!*

poco (*pron*); *actzú, tz'iná*. Tiramos lo poco que queda adentro. Namá actzú tu tajuma, *namakaná*.

un poco de; *cāna actzú, actzú, tz'iná*. Favor de darme un poco de agua. *Xtlahua li'tlān, xquimāxquí cāna actzú minchúchut*.

por poco; *cātā tz'iná, atz'iná, aactzú*. Por poco lo matan. *Atz'iná xmaknicānit*.

dentro de poco; *apuntzú, atz'iná, cātā tz'iná*. Dentro de poco tu hijo te va a poder ayudar. *Cātā tz'iná tlan namaktayayān mincam*.

hace poco; *chíjčú*.

poco a poco; *lakasút*.

otro poco; *aactzú, atz'iná*.

un poco más; *atā tz'iná, atā actzú*.

poco (*adj*); *actzú, tz'iná*. El río tiene poca agua. *Caj tz'iná chúchut kāhí kalhtuchoko*.

poco rato; *puntzú, tz'iná*.

poco (*adv*); *ní snun, ní lihua*. Poco me gusta esta comida. *Ní lihua clakatí mintahuá*.

podar: lo poda (*vt*); *pukalhcāmākān, pukalhcúcú*. Van a podar a la vainilla para que dé mejor. *Napukalhcúcucān xānat xlácata lak tlan tahuacá*.

poder: puede (*vi*): 1. *tlan*. ¿Lo puedo comer? *¿Tlan naclá?* 2. *macxpachaní*. Hágalo lo mejor que pueda. *Catlahua lá'tá tu huix macxpachipiniya*.

no puede; *ní lá*. El no puede trabajar aprisa como tú. *Xla, ní lá chālhcatnān lacapala la huix*.

no puede más; *yaj lá*.

no lo puede ver; *ní lá t'alalín, ní lá t'alacxila*.

poder (*m*); *li't'lihuaka, limapaksín*. El no tiene poder para meterme en la cárcel; no es la autoridad. *Ní kāhí li't'lihuaka naquimānú nac pulāchín, ní mapaksíná xla*.

podrido (*adj*); *masni, puch'ilānit*.

polen (*m*); *xānaná*.

policía (*f*); *maktakalhnān*.

polilla (*f*): 1. *āclhuic, aksitni* (*la que come la ropa*). 2. *xuancna, xuana quihu* (*la que come la madera*).

polvo (*m*); *pokxni*. Se está levantando el polvo. *Snun kosma pokxni*.

hace polvo; *cāpokxninān*. Aquí casi nunca hace polvo, porque seguido llueve. *Juú, ní lihua cāpokxninān, cumu tzāpu s'inān*.

se hace polvo; *pokxnilá*. El maíz se está haciendo polvo; tiene mucha polilla. *Pokxnilakbma cuxí, snun huacanit*.

polvoroso (*adj*); *pokxnihua*.

polvora (*f*); *xkóyut*.

pollo (*m*); *puyú, actzú puyú*. 2. *xtilān* (*cuando se trata de la carne*). Quiero comprar carne de pollo. *Ctamahuaputún xlihua xtilān*.

poner: lo pone (*vt*): 1. *huilí*. Ponga sus cosas aquí. *Juú cahuilí mijalam*. 2. *mapí* (*si queda acostado o en el suelo*). 3. *yahuá* (*si queda parado*). Ponga bien la mesa para que no baile. *Tlan cayahua mesa ní natatzahuají*. 4. *lhaká, huilí* (*lo viste*).

se pone (*vr*): 1. *tzucú*. Se puso enojado. *Tzuculh sítz'í*. 2. *tzanká, lactá* (*el sol*).

se pone a: 1. *tzucú*. Se puso a correr. *Tzuculh tzalanán*. 2. *tanuní*. Se puso a trabajar. *Tanunilh ixtascújut*.

lo pone en claro; *maluloka*.

lo pone de cabeza; *actāncs huilí*.

se pone de pie; *tayá*.

se pone colorado; *lakatzutzokón*.

se pone en camino; *tayá nac tijia*.

se pone de acuerdo; *matlaní, tlan tlahuá*.

se ponen de acuerdo; *acxtum taán, o tayāna*.

se pone en contra; *tunu taxtuputún*.

se pone bien; *tatlaní*.

se pone malo; *snunān*.

poniente (*m*); *xilitzankān, aná ni tzanká ch'ichiní*.

por (*prep*): 1. *xlácata*. No puede salir

por la lluvia. *Ni lá taxtú xlacata s'en.* 2. *ca-*. El trabaja sólo por la tarde. *Xla, ch'alhcacnán xcátzi c'asma-lankán.* 3. *nac, c-*. Pasamos por su pueblo. *Ctixatúu nac minc'chiq'ín.*

va por; *án tiyá, quitiyá.*

por su parte; *latá xlacata.*

por eso; *hua chy, hua xmaclacata.*  
Por eso lo hizo. *Hua chy litl'ahualh.*

por si acaso; *xaclacán, xamaktum.*

por él; *xlacata.*

por mí; *quilacata.*

por usted; *milacata.*

por qué; *tu, tu xlacata.* El no tiene por qué estar enojado conmigo. *Ni kalhí tu xlacata naquisitz'ínf.*

¿por qué?: 1. *huana, huachi.* ¿Por qué no quiere usted ir? *¿Huana ni pimputuna?* 2. *¿tucu xlacata?, ¿tucu xmaclacata?* ¿Por qué lo hizo así? *¿Tucu xlacata chy litl'ahua?*

porque (*conj*); *xlacata.* No hay que regañarle porque no sabe. *Ni caquilhni xlacata ni c'atzí.*

porquería (*f*); *lixcájnít.*

porrazo (*m*); *le da un porrazo; k'axí.*

cae de porrazo; *litac'snoka.*

portada (*f*); *xtanquilhtín, nac lacaquilhtín.*

portarse: se porta (*vr*); *lá, lama, lata-má.* ¡No se porte usted como un niño! *!Huix, ni calatapa la actzú sk'atá!*

posada (*f*); *maklhtatá, makchán.* ¿Dónde vamos a pedir posada? *¿Nícu chi nasq'íná para-la chi namakcháná tz'iná?*

le da posada; *t'amakchán, t'amaklhtatá.*

poseer: lo posee (*vt*); *kalhí.*

posible (*adj*); *tlán.* Si es posible quiero que venga usted mañana. Para *tlán, clacasquín natana ch'alí.*

no es posible; *ni lá (no se puede).*  
Quiero venir pero no es posible. *Cmimpútún, pero ni lá.*

es posible que sí; *xamaktum; xamaktum chuná, max chuná.*

poste (*m*); *lákchup, ch'aya.*

para un poste; *chupjú, chupyghuá, ch'uptijú.*

postrarse: se postra (*vr*); *lakataquilhputanán, tatzokostá.*

poza (*f*); *nankan (agua encajonada).*

pozo (*m*): 1. *tapuahuaxni (que se ha es-carbado).* 2. *mulacstacni (en el río).*

precio (*m*); *xtapalh (su valor, su importe).*

precioso (*adj*): 1. *lipaxáu.* ¡Qué precioso lugar para pasear! *!Snun lipaxáu pypaxialhni!* 2. *lilakátit, lan.* ¡Tan preciosa que es la criatura! *!Pero lan tasí namá sk'atá.*

predicar: predica (*vi*); *akchihuínán.*

pregunta (*f*): 1. *takalhasquínín.* ¿Me permite usted hacerle una pregunta? *¿Quimaxqu'iya quilhtamacú xactlahuanín aktum takalhasquínín?* 2. *takalhapala.* ¿Por qué me está haciendo tantas preguntas? *¿Huanchi snun quintlahuanípat takalhapala?*

preguntar: le pregunta (*vt*); *kalhasquíní.* Hay algo que le quiero preguntar. *Huí tu ckalhasquimpútunán.*

pregunta por; *likalhasquíninán.* En la mañana vinieron unos preguntando por usted. *Litá tz'isa taquilachi tunu talikalhasquíninán.*

prender: lo prende (*vt*): 1. *mapasí, malhcuyú (el fuego).* 2. *maquilhtí (el cigarro).* 3. *skoyú (a algo que da luz como una lámpara).* 3. *ch'ipá.* Le prendió la policía. *Tachípalh policía.*

prende (*vi*): 1. *pasá (el fuego).*  
2. *taquilhtí, ch'ipaxnán (una planta).*

preñar: lo prensa (*vt*): 1. *ch'ita, lakch'ita (para sacarle su jugo).* 2. *pi-tá, lacpitá (entre o con los dedos).* 3. *xquítí.* Cayó la viga y me prensó el pie. *Patástalh lanca lhtacala; quintuxquítílh.* 4. *acch'atahuacá (con algo encima).*

preñada (*adj*); *k'alhinán, kalhí itsk'atá.* (Sinón: encinta, embarazada)

preocupar: lo preocupa (*vt*): 1. *mamakapalí (quitándole el tiempo).* Me está preocupando este asunto, pero veré como lo arreglo. *Quimamakapalima jaé tu c'ijlama, pero nac'acxila la naccaxtlahuá.* 2. *lipuhuán, liakatuyún.* Me preocupa mucho mi hijo porque quiero que se sane. *C'lipuhuama snun quinkahuasa, clacasquín caaksánalhá.*

se preocupa (*vr*); *akatuyún.*

se preocupa por; *liakatuyún, lipuhuán.*

preparar: lo prepara (*vt*): 1. *caxtlahuá.* Le están preparando la comida.

Caxtlahuanima nima tu nahuá. 2. ma-caxa. Está preparando sus cosas para salir. Macaxma namá xmaclacasquífnit, ámajá taxtú.

se prepara (*vr*); tacaxa, tacaxtayá. Se prepara para salir. Tacaxma; ama taxtú.

presencia (*f*): 1. xlacatán (*delante de*). En mi presencia lo dijo. Hua huánilh quilacatán. 2. xtalacahuán (*su apa-*  
*riencia*). Tiene muy buena presencia esa muchacha. Snun lan xtalacahuán namá tzumat.

presentar: lo presenta (*vt*); mastá, ma-camastá. Si viene a presentar su regalo, no lo reciba usted. Para namín macamastáputún ixtamasquihuín, ni na-makihtána.

lo presenta a; maxquí, macamaxquí. Hay que presentarlo a él en su casa. Aná namacamaxquíya nac xchic.

se presenta (*vr*); tamacamastá. Solito se presentó en el juzgado. Xca-tzi tamacamastálh nac pumapaksín.

presente (*adj*): está presente; huí, ni tzánká. No están presentes todos los niños, faltan cinco de ellos. Ni huak tahuílana lakkahuasán, tatzánká chá-quítzis.

al presente; chi, chí jaé quilhtama-  
cú.

por el presente; látá chi, látá jaé  
quilhtamacú.

presidencia (*f*); pumapaksín. (Sinón:  
juzgado, oficina, palacio, ayuntamien-  
to)

preso (*m*); tachín.

prestado (*adj*); tasacuán. No le puedo  
prestar el machete, porque ya está  
prestado. Ni lá masacuaniyán quima-  
chíta, cumu na tasacuán.

lo pide prestado; sacuá. ¿Dónde  
puedo pedir prestada una bandera?  
¿Nícu tlan xacsácualh mactum bandera?

se lo pide prestado; makscuán.  
Quiero pedirle prestado su caballo.  
Cmaksácuaputúnán mincahuallu.

lo tiene prestado; sacuá, sacuanit.

prestar: lo presta (*vt*); masacuaninán.  
El nunca presta nada. Xla, nicxni tu  
masacuaninán.

lo presta a; masacuani. No lo puedo  
prestar a usted, porque no es mío.  
Ni lá masacuaniyán xlácata ni quilá.

presta atención; acs kaxmata, acs

huí.

presumir: presume (*vi*): 1. talacatalaní,  
tatalaní (*se pone bien o hueco*). Pre-  
sume mucho y es un don nadie. Snun  
talacatalaní, na ni tu xkásat. 2. li-  
catzalá, latlancán (*se siente grande*).  
(Sinón: es orgulloso, o fachoso, tiene  
soberbia)

pretexto (*m*): Lo hizo como pretexto.  
Caj chtá litláhuah.

prevenir: lo previene (*vt*): 1. xquilh-  
tacú macatcáziní, macxátcáziní. Hay que  
prevenirle porque no está bien lo que  
le pueda suceder. Tlan ixquilhtacú  
namacxátcázinícan, lámpara ni tlan tu  
ama akspulá. 2. caxuillí. El ha pre-  
venido toda la comida que puedan comer.  
Huak caxuillínit tahuá tu tlan  
xlikálhkasca. 3. alihuani, alimaca-  
tcáziní. Hay que prevenirle que vaya  
con cuidado. Caalihuani xlácata ska-  
lalh naán.

prieto (*adj*); smalala, tl'it'laka.

primavera (*f*); patóktok (*ave*).

primero (*adv*): 1. pulh, pula. Primero  
haga usted esto y después lo que usted  
quiere. Pulh hua jaé catlahua, astán  
natlahuaya nimá tu puhuana. 2. xlá-  
huán. ¿Quién va primero? ¿Tícu namá  
xláhuán.

por primera vez; xláhuán, xláhuancú.  
Lo vi ayer por primera vez. Xláhuán  
cacxilhí kotán.

la primera vez; xlimaktum.

la primera persona; xlichátum.

la primera cosa; xliaktum.

el primero que nace; limaksást'i.

lo hace primero que otra cosa; mapu-  
li.

va primero; pula.

principiar: lo principia (*vt*); matzuquí,  
maquilhtzuquí. Desde aquí ustedes van  
a principiar la limpia. Látá juú ma-  
tzuquiyatit milicuxtutcan.

principio (*m*): al principio; pula, xapu-  
la. Al principio, no me gustaba su  
comida. Látá pula, ni xacuaputún ix-  
tahuá.

al principio de; istzúcut, ixquilh-  
tzúcut. Se lo pagaré al principio del  
mes. Nacxokoniyán istzúcut papá.

prisa (*f*); lilacapálat. Hay prisa para  
que lo termines luego. Lilacapálat  
xlácata xquilhta namasputuya.

se da prisa; lacapalá. ¡Dese prisa, ya es tarde! ¡Calacapala, smalankáná!

tiene prisa; lacapalá. Tenía tanta prisa que se le olvidó su sombrero. Latá xlacapalama, aktzanksualh itsombrero.

a prisa, de prisa; lacapala, lacapalh. El anda muy a prisa. Snun lacapala tláhuán.

privarse: se priva (*vr*); lakahuití, akahuití. (Sinón: desmayarse, perder el conocimiento)

probar: lo prueba (*vt*): 1. kalhuanán, quilhcatzí (*lo saborea*). 2. liacxila, acxila (*lo pone a prueba*). Lleve al caballo para probar si es bueno. Callipi namá caballo naacxila para tlan. 3. lhcahuilí (*un vestido*). Permítame probar este vestido para ver si me viene o no. Xtlahua litlán, xac lhcahuililh milhákat para quiminínf.

profundo (*adj*); pulhmán (*hondo*).

prohibir: lo prohíbe (*vt*); lihuán. Se prohíbe fumar. Juú lihuancán xculiya.

le prohíbe, se lo prohíbe; lihuaní, mamakxtaká. Cuando los niños empiezan a jugar, el maestro les prohíbe. Acxni tatzucú kamanán lactzú camán, camamakxtaká makalhtahuakéná.

prójimo (*m*); quintalácán, ixtalá. Cuando uno respeta al prójimo es como buscar su propio bienestar. Acxni tálalipina quintalácán, o mintalá, pues namá quitaxtú lámpara putzaya huix tlan mintalatamán.

promesa (*f*): 1. tamalacnún. 2. talakachixcúhuít (*a un santo*).

hace promesa a un santo; lakachixcuhuí, lakachixcuhuinán.

prometer: lo promete (*vt*): 1. litayá, litayaní. Lo prometió hacer. Xla, litáyalh xlacata ama tlahuá. 2. malacnú, paktanú. Promete mucho pero no cumple. Lana chútá paktanuma, pero xla, ni makantaxtí. 3. likalhtinán, likalhtí. Le prometió casarse con él. Likalhtilh natatamakaxtoka.

prometida (*f*); tasquín, lit. (Sinón: novia, pedida)

pronto (*adv*): 1. lacapala, sok, tuncán (*rápido*). Hizo pronto su trabajo. Lacapala tláhuah ixtascújut. 2. püntzú (*en poco tiempo*). No tardo, vengo pronto. Ni nacmakapalá, caj püntzú nacquilá.

de pronto; lakahuán, cāta püntzú.

propina (*f*); ixlacata, actzú. Le voy a dar su propina. Cama maxquiyán milacata.

propio (*adj*); pi, casi pi. Su propio hijo lo mató. Casi pi hua xkahuasa máknih.

proponer: lo propone (*vt*); malacnú, kalhtahuán. Vino a proponerme vender su puerquito. Quikalhtahuanchi actzú ixpáxní, xquistamaxquiptún.

propósito (*m*): a propósito; lihuaj chy. Lo hizo a propósito, no es que se haya equivocado. Lihuaj chy tláhuah, ni capúhuanti xlacata aktzanksuanit.

para algún propósito; caj chútá, huí tu xlacata. Lo tiene guardado con algún propósito. Caj chútá maquínit.

¿Con qué propósito viene usted?  
¿Tucu laktána?

proteger: lo protege (*vt*): 1. maktayá, akatayá, kalhmaktayá. No lo pueden meter en la cárcel porque lo protege el presidente. Ni lá chi tamacnucán cpulachín, namá liakatayá mapáksiná. 2. lakmaxtú. Me quieren hacer muchas cosas, pero como no he hecho ningún delito, me protege la ley. Lhuhua tu quintlahuaniputún, quilakmaxtú limapáksín, porque ni ckalhí talakalhin.

se protege de la lluvia; casa.

provecho (*m*); limacuán, quitaxtú. No trae ningún provecho lo que hizo. Ni tu limacuán tu tláhuah.

le hace provecho; macuaní. Esta medicina le va a hacer mucho provecho. Snun tlan namacuaniyán jaé licuchú. (Sinón: hacerle efecto)

saca algún provecho; quitaxtuní, tlajá. No sacó ningún provecho de su milpa. Ni tu quitaxtúnilh xcatacuxtu. (Sinón; sacar alguna utilidad, ganancia, ventaja)

provocar: lo provoca (*vt*); mactzucú, acpúlá, matzucuí, maquilhtzucuí. El es quien provocó el pleito. Hua maquilhtzucúilh tasitzi.

le provoca a uno; slaka, taraslaka, tarakatslaka, taralakaslaka.

provocativo (*adj*); snun laslaka, xaslakáná.

podrirse: se pudre (*vr*): 1. masa. 2. puchí, puchilá (*cuando es la madera*).

pueblo (*m*): 1. cāchiquín (*poblado, caserío*). 2. pakánat, pulataman (*de*

donde es o proviene). No sé de que pueblo viene él. *Ni ccatzí nicu ixpakánat.*

su pueblo natal; *ixpakánat.*

los del pueblo; *licachiqúin.*

puente (*m*); *puchastucytni, liputacutni, lipupatacutni (cuando es de tronco).*

puerco (*m*); *paxni.* (Sinón: marrano, cochino, cerdo)

puerco espín (*m*); *quihuí paxni.*

puerta (*f*); *puhuilhta.*

pués (*conj*); *pués, pus, chí.* ¿Qué pués va a hacer? *¿Tucu chí pmpat tlahuaya?*

pujar: *puja (vi); tapujú.*

puñal (*m*); *púlacih.*

pulgua (*f*); *áktzís.*

pulido (*adj*); *slip skó, slipua, slutbnkb.*

polir: *lo pule (vt): 1. saké, maslutbnké. 2. sluta (utilizando cera, grasa, brillantina).*

pulmón (*m*): *1. cuxmu-, ixcuxmún.* Tiene congestionados los pulmones. *Tacuxmulaktzínit. 2. pujaxan (el aparato respiratorio). 3. chújut (cuando lo come, el bofe).*

puma (*m*); *lhupokon (animal silvestre).*

punta (*f*): *1. quincá-, kanká-, ixquincán.* Me picó con la punta de su lápiz. *Quilihhtucúlh xquincán ixlápiz. 2. akstá-, xakstán (de una vara o árbol). 3. makstá-, ixmakstán (de una rama). 4. akstípü-, xakstípün (la copa).*

le saca punta: *1. quincasita (a un lápiz). 2. quincalhpita (como a un espeque).*

la punta del pie; *xkankakstán tujún.*

puntadas (*f*); *le da puntadas; scapí.*

puntal (*m*); *lilacastucun, lixtucun, xilacaxtucuyahuacán.*

puntiagudo (*adj*): *1. quincatlamanca (como la coa). 2. quincatzamanca (como un lápiz o cuchillo).*

punzar: *lo punza (vt): 1. lhtucú, tzaja tzapp yahuá (con algo puntiagudo). 2. chahuá (algo que tiene aguijón). 3. huitzfi, tonkuá (aviva un dolor).*

puño (*m*); *acchú, tanchú.* Deme un puño de maíz. *Caquimaxquí tanchú mincuxi.*

se cierra el puño; *tankolu tlahuá ixmacán, xkbtáj macahuán.*

le pega con el puño cerrado;

purgar: *lo purga (vt); pachaké, lipachaké.*

puro (*adj*): *1. xlakstu (solo). Vamos a comer puras tortillas. Amáu huayá xlakstu quincháucán. 2. líhua, huátá (mero). Es la pura verdad. Namá líhua xlicana. 3. sculuncú, sculuncua, stalanca (limpio). Cuando hierven el agua la hacen pura, se mata todo lo que puede causar enfermedad. Acxni mapupicán chúchut, pus mat sculuncú taxtuchá, huak maknikocanit tu xla para matzquiniyán tātāt.*

puro (*m*); *t'ihuaka áxcut.* El fuma puros puros. *Xlakstu t'ihuaka áxcut xculí.*

pus (*m*); *chün.*

se forma pus; *chinalá, pukón.*

#### QU.

que (*pron*): *1. nímá. ¿Dónde compró la camisa que lleva usted? ¿Nícu tamahua milhákat nima lípina? 2. tu (sólo para cosa o ser animal). No sé que haré mañana. Ni ccatzí tu nactlahuá chálí. 3. tí (sólo para persona). Ya no está el hombre que vino. Yaj huí chíxcú tí milh. 4. acxni (si se trata de cuándo). El día que vino, yo no estaba. Namá quilhtamacú acxni quilachi, quit ní xacuí. 5. la (si se trata de cómo). El no sabía qué contestar. Ni xcatzí la kalhtinán.*

algo que; *tu.* ¿Hay todavía algo que comer? *¿Huíjcú chí tu nacué.*

alguien que; *ti, tzánká tí.* Hay alguien que no ha venido. *Tzánká tí ní minít.*

lo que; *la, latá tu, la tu.* Se le olvidó lo que yo le dije. *Aktzánk-sualhá latá tu cuánilh.*

el mismo que; *huat'iyá.*

igual que; *lat'iyá.*

hay que, tiene que; *tasquíní.*

más que; *lihuacá.*

menos que; *liactá.*

desde que; *latá, latá acxni.*

que (*conj*): *1. xlácata. Dígame que no es cierto. Cahuaní xlácata ní cana. 2. pí. Apúrese que ya me voy. Calacapa, pí cámajá. 3. pala, para. Lo*



tiene que hacer quiera o no quiera. Para tlahuapútuna, o para ní tlahuapútuna, pero catlahua. 4. mixchá. ¿Que pueda estar el en casa? ¿Mixchá huí nac ixáxxtaka?

qué (pron): 1. tucu, tu. ¿Qué es ésto? ¿Tucu namá? 2. tucuyá. ¿Qué horas son? ¿Tucuyá hora chí? 3. xnicuyá. ¿En qué día va a haber fiesta? ¿Xnicuyá quilhtamacú nalá lakastán?

¿Qué es? ¿Tucu?

¿Para qué? ¿Tucu xlacata?

¿Qué va! ¡Cha cana!

¿Qué lástima! ¡Koxitá!

quebracho (m); matanca (árbol).

quebradizo (adj): 1. tucsua (como una bara). 2. paklhua (como el vidrio). 3. kosotua (como un hueso).

quebrar: lo quiebra (vt): 1. tucxa, tucx tlahuá (al doblarlo). 2. paklha (como un jarro).

se quiebra (vr): 1. tatucxa (como un palo). 2. tapaklha (algo vidrioso). 3, tatlaké (solo para un hueso).

quedar: queda (vi): 1. tamaxxtaka (permanece). Voy a quedarme en la casa. Quit cáma tamaxxtaka nac áxxtaka. 2. huán (llega a ser). Está quedando bien lo que hace. Tlan huama tu tlahuama. 3. akataxtú, kalhtaxtú (resta). No quedó nada de comida. Ní tu akatáxtulh tahuá.

se queda atrás; takxtaklí.

queda de; huán xlacata. El quedó de venir ahora. Xla, huá xlacata namín chí.

quedan en; tarahuaní xlacata, acxtum tacatzí. Quedamos en que yo vendría a las ocho. Xaclahuaninítáu xlacata nacmín aktzayán hora.

queda bien de salud; tlan la pakama, o caxlama, o aksánama.

le queda a uno; huaniní. Le quedan grandes sus pantalones. Tlanca huaniní ixpantalun.

quejarse: se queja (vr); huantlija (por el dolor que se siente).

quelite (m); caca.

quelite calzón; juclhca.

quelite morado; mutstúlyt.

quelite colorado; tzahua.

quemado (adj): 1. lhcún, xalhcún. 2. pulhcunit (si es la comida).

quemar: lo quema (vt): 1. lhcuyú. 2. xkoyú (por encima de algo). Están quemando el chapote. Xkoyumaca talakacán. 3. lhkoyú (en el horno). 4. machichí (a una persona o animal). Cuidado, no me quemes con el agua caliente. Skálalh ní naquimachichiya xachichi chúchut. 5. lacascuyunán (quema incienso).

se quema (vr): 1. lhcú, laclhcú. 2. pulhcú (la comida). 3. xkó, xpápá (por encima). 4. lhkó (las tejas, ollas). 5. chichín (persona). Se le quemó la mano. Macachfchilh.

querer: lo quiere (vt): 1. lakatí (algo le gusta). El quiere mucho a la muchacha. Xla, snun lakatí namá tzumat. 2. paxquf, lakalhámán (lo ama, le tiene cariño). Lloro por su hijo muerto, porque lo quería mucho. Laktasama ixkahuasa xanín, snun xpaxquf. 3. -pútún (desea). Quiere comer. Huayampútún.

quiere que; lacasqufn. El quiere que vaya usted. Lacasqufn napina.

quiere decir; huampútún. ¿Qué quiere decir esta palabra? ¿Tucu huampútún namá tachihuin?

se quieren; tarapaxquf, taralín, taracxila.

querida (adj); tatahuilá.

quexquén, quixquémil (m); lakchíhuit.

quien (pron): 1. ti. No ví quien entró. Ní cācxilhli ti tánulh. 2. latá ti. Delo a quien se lo quiera dar. Camaxqufí latá ti maxqufípútuna. 2. nima. Ella es la muchacha a quien más quiero. Hua namá tzumat nima mas clakatí.

quién (pron); ticu. ¿De quién es la casa? ¿Ticu xla amá chíquí?

¿Quién sabe? ¿Ní xcatzí?

quienquiera (pron); catihua, catihuan-kólh, xatítá.

quieto (adj); acs. ¡Estate quieto! ¡Acs catahuila! o: ¡Caacstahuila!

¡Quietos! ¡Acsi!

se pone quieto; acslá, quilhacslá.

lo pone quieto; maquilhacslí.

está quieto; acs huí, acs lacahuán, ní tatzahuají.

quijada (f); kalhtzán; kalhtzalúcut (si es el hueso mismo).

quisquilloso (adj); tirincsua, tlinclhua,

scalajua, lhpipakua.

quitar: lo quita (vt): 1. makenú (lo *retira*). Quite la silla de aquí, y póngalo en la esquina. Camakenu namá silla, cayahua nac tankén. 2. mamakxtaká. No puedo quitar esta mancha. Ni lá camakxtaká namá tu quimpasanit. 3. maklhtí (se lo *quita a uno*). El me quitó mi dinero. Quimáklhtílh quintumín.

le quita la tapa: 1. kalhtokxa (a *una botella*). 2. makalhké (a un *baul*). 3. makakké (algo *puesto encima*).

se quita (vr): 1. takenú. ¡Quítese de aquí! ¡Catakenú! 2. tamakxtaka, makxtaka (una *mancha*). 3. taxlajá, xunca, tatanquf (como *la lluvia*).

se quita la ropa; talakxtunún.

se quita los pantalones; tataxtunún.

se quita los zapatos; tatuxtunún.

se quita el sombrero; takxtunún.

se quita de tomar; katxtaka.

quizás (adv); max, xamaktum. Quizás llueva hoy. Max namín chí sen.

#### R.

rabia (f); chíyat. Le atacó la rabia al perro. CHipanit ixchíyat chichí.

tiene rabia; chiyá, chiyama.

perro de rabia; chiyá chichí.

rabo (m); staján (la *cola*).

rabón (adj); tarabun, tamputoko.

racimo (m): 1. kepac-, kepactum (como *de los plátanos*). 2. tampus-, tampusum (de *frutas que tienen pedúnculo*).

raer: lo rae (vt); lhueka, xueka, xujca.

raíz (f): 1. tankáxek. Esta raíz sirve de medicina. Jaé tankáxek, lan licchú. 2. takantu- (pegado al *tronco*). El árbol está podrido de las raíces. Jaé quíhui, takantupuchínit.

rajar: lo raja (vt): 1. ská, lakská. ¿Cuándo vas a rajar otra poca de leña? ¿Xnicu nalakskáya aactzú quíhui? 2. paská (cuando *saca astillas*).

se raja (vr): 1. taská, talakská. Cuando cayó el relámpago sobre el árbol se rajó. Acxni litatitílh tajín namá quíhui, táskalh. 2. tasujaja (como *una tabla que se abre sola*). 3. panka (la *piel*). 4. tapaská (por *un lado como una astilla*).

ralo (adj); salala (como *una tela abier-*

*ta*).

rana (f); chichaka.

rana arborea; lhpatri.

ranchito (m); catucuxtu, caquíhuín.

rancio (adj); tziquín.

ranura (f); aná ni pajsucucu. Las cucarachas ponen sus huevos en las ranuras de la pared. Tamapinán xumpipi aná ni pajsucucu pátzaps.

rápidamente (adv); tzapu, lacapala, sok.

rascar: lo rasca (vt): 1. lhkata, xkata (con algo *agudo*). 2. hueka, lhueka, xueka (para *rastrear o mover algo como la tierra*). El armadillo está rascando haciendo su madriguera. Hueknama cuyu, xmasaka tlahuama. 3. lhuaca, xuaca, lhuac lhuac tlahuá (*desparra-mando*). Ate a la gallina, está rascando el café. Camamustzuhi mixtilan, laclhuacma mincafé. 4. xkalí (la *piel, un grano*).

rasgar: lo rasga (vt): 1. xtíta. 2. xuaka, xuaklacatí (arrancándolo).

se rasga (vr); taxtíta, talacxtíta, xtit laclá.

rasguñar: lo rasguña (vt); xkata, xkalí, xuaka.

raspar: lo raspa (vt): 1. xaká (gastándolo). 2. xuyoka (quitando la *piel o levantando una roncha*). El cincho le está raspando a la mula. Paxuyokma xillhtanccán mula. 3. xujca, sujca (con *cuchillo o cuchara*). 4. xuaca. Están raspando al puerco que mataron. Macxuacma paxni tu maknica.

se raspa (vr); taxaká, taxuyoka.

raspa sombrero (m); xacaná (*árbol*).

rasposo (adj); tliliqui, tzililiqui, chililiqui.

rastrear: lo rastrea (vt): 1. lhueka, xueka. Rastree las brasas y allí ponga el plátano. Calhukti jalánat, aná chí namapuya misekna.

rastrojo (m); punchaxa, chaxa.

rasurar: lo rasura (vt); sujca, lacasuica (le *quita la barba*).

se rasura (vr); talacasujca, lacasuiccán.

rata (f); tlanca tziya.

rato (m); puntzú, lacapuntzú. Espéreme un rato. Caquinkalhi puntzú.

a ratos, a cada rato; puntzú puntzú, ucu ucú.

hace poco rato, hace rato; püntzú püntzú, ucu ucú.

al rato; apüntzú.

ya tiene rato, hace rato; püntzúhuá, lítá.

pasa el rato; makapalá.

dentro de un rato; hasta püntzú.

ratón (*m*); tz'iya, actzú tz'iya.

rayar: lo raya (*vt*): 1. lhtjita. No hay que arrastrar la caja, está rayando el piso. Ni naxuatálipina namá caja, punlhtitma piso. 2. tzbka, lakatzbka (*con lápiz o pluma*).

rayado (*adj*); talhtitni, talhtitnit.

rayo (*m*): 1. tajín (*relámpago*). El rayo cayó en un árbol. Litatítalh tajín namá quihuí. 2. ixmachaxaná, itxkákát (*del sol*). Están entrando los rayos del sol. Tanuma ixmachaxaná ch'ichiní.

razón (*f*): 1. talulótkat (*la realidad*). Quiero que diga usted la razón. Clacasquín naquihuaníya tu talulótkat. 2. çana. Es cierto, usted tiene razón. Xlicana, çana huana. 3. xlacata (*razón, causa*). Usted no quiere que lo haga, pero ¿por qué razón? Ni lacasquína cactláhuah, pero ltucu chi xlacata?

pierde la razón; yaj starancá lacapastacnán, aktzankuanán.

da la razón de: 1. limakalhchihuíní. ¿Qué razón me puede dar de su hijo? Ltucu huix quilimakalhchihuíníya minkahuasa? 2. maluloka, mastá itxalulótkat (*delata*).

gente de razón; luhuan (*gente de pantalón*).

real (*m*): 1. laktum tumín, lak... tumín (*para contar por reales*). Me costó seis reales. Cxókolh lakchaxán tumín. 2. çana, xlicana. Es real la cosa, no le estoy engañando. Xlicana namá, ni çakskahuimán.

camino real; lancá tijia.

reata (*f*); tasíu (*mecate*).

reata de lazar; liaksuyún.

lo coge con reata; aksuyú.

rebajar: lo rebaja (*vt*): 1. limactí (*de precio*). Está muy caro, ¿no puede usted rebajarlo un poco? Tapalxlá; ¿ni quilimactíniya çana actzú? 2. akmunú (*añadiéndole agua*). Hay que rebajar el aguardiente, está fuerte. Naakmunuyá tzíná quincúchucán, snun t'ihuaka

rebanar: lo rebana (*vt*); lacsita, lachlucuhuíf.

rebelde (*adj*); tláçat, tzáçat (*terco, necio*).

rebosar: rebosa (*vi*); takalhmakán. Ya no me eche más café, porque se está rebosando. Yaj caquimuni quincafé, takalhmakámajá quimpusíyu.

rebotar: lo rebota (*vt*); licatalá (*contra el suelo*).

rebota (*vi*); quitapaxka, chakosnún, tachayahúa, takapuyahuá.

rebuscar: lo rebusca (*vt*); putzaakstoka. Está buscando las mazorcas que les escaparon. Putzaakstokma xcuxí nima ni lakatakaskóh.

rebuznar: rebuzna (*vi*); huanknán, huank huank quilhuán, o huán.

recado (*m*): 1. çápsnat, tachihuín (*mensaje*). Vaya a entregar este recado a mi tío. Napina xtaká jaé çápsnat nac xla quincucu. 2. licaxtlahuán, mac-lacasquínit. Voy a la plaza a comprar el recado para ahora. Çama nac litamáu tamahuá quilicaxtlahuán xala chí.

recargarse: se recarga en (*vr*): 1. litat'ihuaklha, litayá. Le duele el pie y anda recargándose en su bastón. Tusipán; acxni tlahuán, litat'ihuaklha chí ixl'ixtoko. 2. litakenú, litakenu-tayá, keníaj litayá. Se está recargando contra la pared. Litakenu-tayá-nit nac pátzaps.

recaudador (*f*); matájiná, xpuquína tumín.

recaudar: lo recauda (*vt*); matáji, puquí. Anda recaudando el cobrador. Matájinampulá matájiná.

receloso (*adj*); scalajua, snun çacnínán, akatuyún.

recibir: lo recibe (*vt*): 1. maklhtinán. Cuando llegó, lo recibieron bien. Acxni chálh aná, tlan maklhtinanca. 2. maklhtí (*lo recibe de*). No he recibido ningún dinero de él. Ni tu cmaklhtínit ixtumín.

recién (*adj*); chíjcú. La milpa está recién plantada. Namá tacuxtu, chíjcú çhanca.

recio (*adj*): 1. çatla (*en sazón*). 2. t'ihuaka (*fuerte*). El pulque ya está recio. T'ihuákatá mimpulhquí.

recio (*adv*); snun. Está hablando recio. Snun chihuinama.

recitar: recita (*vi*); akchihuán.

reclamar: lo reclama (*vt*): 1. liquilh-uán, lihuán. Cuando fue a su casa a reclamar el maíz que habían robado, le pegaron. Acxni álh xákxtaka, álh lihuaní xeuxí tu xkálhaxtuninit, pus káxica. 2. maklhtf, maklhtínán. Ya no se puede reclamar ese dinero. Yaj lá maklhtinana namá tumin. 3. malacapú (*en juicio*).

reclinarse: se reclina (*vr*); takenú, takenutayá, keniaj tayá.

recoger: lo recoge (*vt*): 1. saca, sacquf. Recoja ese frijol que tiraste. Casacti namá stapu nima mákanti. 2. puf, puquf, mastoka. ¿Cuánto han recogido para hacer la escuela? ¿Niculá puicanit tumin latá mastokmaca nima amaca limatanquicán puscuela? 3. tiyá, quitiyá. Voy a recoger el papel que dejé en la mesa.

lo recoge para comer; sacuaquf.

reconciliar: lo reconcilia (*vt*); maktzuhuf, malacatzuhuf.

se reconcilia con; taramaktzuhuf, tataktzuhuf.

se reconcilian; taramaktzuhuf, taktzuhuf.

reconocer: lo reconoce (*vt*); lakapasa, lakalakapasa.

recordar: lo recuerda (*vt*): 1. aksán. ¿Recuerda usted lo que le dije ayer? ¿Aksánacú huix tu cuanin kotán? 2. lacapastaca. Se emborrachó y no recuerda nada de lo que hizo. Káchilh ni lacapastaca la tu tláhualh. 3. malacapastacá, maksaní (*se lo trae a la memoria*). Mañana le voy a recordar del dinero. Chálf, nacmalacapastacayán tumin.

recostarse: se recuesta (*vr*); tamá, taketá. Se recostó temprano para dormir. Xla, ni snun catzisní tamalh, acxni álh lhtatá.

se recuesta en algo; litakenú, litahuacá.

recto (*adj*): 1. tancs. 2. tancs má (*como camino, surco*). 3. tancs yá (*algo parado*). 4. sluloko. Escógeme un palo que está recto. Caquilacsacni quinquihui nima sluloko.

recluir: reclusa (*vi*); tatampuxtú.

recuperarse: se recupera (*vr*); talacpaquf, tiyá litlihuaka, caxlá. Se ve que nuestro enfermo se está recuperando. Lámpara talacpaquima quintatatlácán.

rechinar: rechina (*vi*); xuiquiqui macahuán.

rechinan los dientes; quitxuicnán.

redaño (*m*); pamantflax, pastitma.

rédito (*m*); paskatá. Le voy a prestar el dinero pero con rédito. Nacmasacuaniyán quintumin, pero naquiakkoniya ixpaskatá.

redondo (*adj*): 1. stilili, katstilili, katstfrit (*como rueda, plato, sacual*). 2. stululu, chastululu (*algo rollizo como palo, petate enrollado*). 3. tankolulu, lhtankolulu, stuncululu, stunculu (*algo esférico como una pelota, un globo*).

reducido (*adj*); actzú; pulactzú (*por dentro como un cuarto*).

reducir: lo reduce (*vt*); limatf. No puedo pagar tanto, ¿no me puede reducir el precio? Ni lá cakkomf mas, ¿ni lá xquilmactini ixtapalh?

refino (*m*); cuchu (*aguardiente*).

reflejo (*m*): 1. xmaspilek. Se ve el reflejo de la luna en el agua. Xmaspilek papá, tasf nac chuchut. 2. latá akskó, lakskó. El reflejo del agua me molesta a los ojos. Quimalacachixf latá akskó hui chuchut.

refrescar: lo refresca (*vt*); maskahuihuf.

refresca el tiempo; skahui tatutá.

se refresca (*vr*): 1. skahuihuf. Vamos afuera a refrescarnos un poco. Cahui quilhtin tziná naskahuihuiná. 2. paunún (*toma el aire*). Vamos a refrescarnos aquí en la sombra. Cahui paununá juu nac caskekni.

regado (*adj*); jalaj hui, lakahuán hui, taxpuyuminit.

regalar: lo regala (*vt*); masqihui, taí. Me regaló algo para mi cumpleaños. Quimasquihuilh xla quinchichinf.

regañar: lo regaña (*vt*): 1. quilhnf, kahuanf. 2. acuacanimf (*si es con insultos*).

regar: lo riega (*vt*): 1. munú (*con un líquido*). 2. xpuyumf (*lo desparrama*). Vamos a regar parejo la semilla. Lacaxtum caxpuyumihuf quintálthzicán. 3. makahuanf, malakahuanf. Los niños están regando el polvo. Tamakahuanimana camán namá pokxni.

regocijar: lo regocija (*vt*); makapaxahuá.

se regocija (*vr*); paxahuá.

regir: rige (*vt*); mapaksf, mapaksinán.

regidor (*f*); mapaksiná.

registrar: lo registra (*vt*); matztkonán (lo inscribe en el registro). Registraron al bebé al tener una semana.

Matztkonunca skata latá xtlahuanitan-chá aktum xamána.

se registra (*vr*); tatzbka.

regresar: regresa (*vi*): 1. tasp'ita, quitasp'ita. Empezó a llover cuando estaba regresando a su casa. Tzúculh m'n s'gn acxni xtaspt'ma xáxxtaká.

2. lacapulha (después de alguna ausencia). Se fué de chico y apenas regresa a su pueblo. Kahuásacú táxtulh cxpulataman, acu lacapulhpa.

lo hace regresar; machokó.

regresa a medio camino; tachokó.

va y regresa; quitasp'ita, quilá. Tardó una hora en ir y regresar. Aktum hora makapálah la quilálah aná.

viene y regresa al lugar de donde vino; quilaygchi.

reir: ríe (*vi*); tziyán.

se ríe de uno; tziyán.

ríe a carcajadas; skakaka quilhuán, jajaja huán.

se ríe por nada; chiyama.

rejoya, joya (*f*); puscán.

relajar: lo relaja (*vt*); xljá.

se relaja (*vr*); taxlajá. Se relajó el cincho y bajó la carga. Taxlájahl l'imaquq'in, na táctalh tacucá.

relampaguear: relampaguea (*vi*); maklipa.

relámpago (*m*); tajín.

relatar: lo relata (*vt*); likalhchihuinán, lacsp'ita. Está relatando todo como fue. Lacsp'itma huak latá lálh.

relente (*m*); skakení, skakaná. Se ve el relente subiendo del camino. Tas'í latá taquima skakaná nac tíjia.

religioso (*adj*); lipahuán siculán o Dios.

relinchar: relincha (*vi*); quiquiqui huan.

relucir: reluce (*vi*): 1. skó. ¡Qué bonito reluce su camisa! iSnun lan skoma milhákát. 2. lipa, akskohuí, lip lip lá. Reluce mucho el agua por el sol. Snun akskohuí ch'uchut la lakchichima ch'ichiní. 3. lakxkaká (por ser tan blanco).

relumbrar: relumbra (*vi*); lipa, lip lá, lipipi lá.

rellenar: lo rellena (*vt*): 1. tapú, la-

catápú. Rellenamos el agujero con tierra para que no salga el ratón. Naclakatapú namá ni lakalhokbkb xuanit xlácata ni natacutú tz'ya.

remediar: lo remedia (*vt*); caxtlahuá. Ya no se puede remediar lo que pasó. Latá tu ánalh, max yaj caticaxtlahuaca.

remedio (*m*): 1. lícuchú. Este remedio sirve para el dolor de cabeza. Jaé lícuchú, macuán accípát. 2. xmacua. ¿Tiene usted remedio para arrojar las lombrices? ¡Kalhiya xmacua taluhua?

remendar: lo remienda (*vt*): 1. laku'ilí (poniéndole un parche). 2. lakaxtokó (a puro coser). 3. lakstahuá (zurciendo).

remojar: lo remoja (*vt*): 1. lakmunú. Está remojando la semilla para sembrarla mañana. Lakmunuma ixtalhtzi, ch'álf nachán. 2. akmunuhuilí (la ropa). 3. lupa (en agua caliente). Remoje la ropa primero para que suelte la mugre. Puh calupti milhákát xlácata nalakhkopa xlitizt'ake.

remolido (*adj*); smatánca.

remolino (*m*): 1. uxúyalh (de aire). 2. mulacstac (en el agua). 3. mutzu (del cabello).

remover: lo remueve (*vt*): 1. lacuilhá. Seguido hay que remover el café para que se seque bien. Tzapu nalacuilhaya namá café xlácata tlan nascaca. 2. lactilha. Vamos a remover la tierra alrededor de la planta para que se quede floja. Calactilhuí t'iyat nac xtakantún xánat xlácata catzúlaka nahuán.

renacuajo (*m*); akpúlut (ajolote).

rendir: lo rinde (*vt*); makxtaka, l'ima-cuán. Este negocio no rinde nada. Jaé tascújut, ni tu makxtaka.

rinde cosecha; lá. Se ve que la milpa va a rendir buena cosecha este año. Tas'í mixáhuat, tlan nalá.

se rinde (*vt*); tlakuankó, tlakuankó, akatzankakó, macalá, yaj lá talá. Hoy no voy a trabajar, estoy completamente rendido. Chi ni cama ch'ahcatnán, snun cakatzankakónit.

a uno le rinde algo de cosecha; makalá. Cualquiera cosa que siembra, le rinde algo de cosecha. Catyhuá tu chán, makalá.

renegar: lo reniega (*vt*): 1. ni litayá, ni litayapútún. Está renegando de lo que le achacan. Ni litayapútún tu li-

yahuamaca. 2. takalhpuspita. No reniegue usted de lo que ha dicho, por lo tiene que cumplir. Ni natakahpuspita la tu huanita, milimakantaxtit. 3. likahuá, lixcájnit chíhuinán. Está renegando y ya no quiere entregar el machete. Likahuama, yaj mastáputún quimachita.

rengo (*adj*); luncxnán.

renguear: renguea (*vi*); luncx luncx tlahuán, luncxnán, taluncxa.

rentar: lo renta (*vt*); makxtaka, ljmacuán.

renunciar: lo renuncia (*vt*); macamastá. Se enfermó y tuvo que renunciar a su puesto. Ch'palh t'at, fuerza tasquínih namacamastá xpumapáksin.

reñir: riñe (*vi*); lakatslaka, laquitstá-lá. Le gusta reñir por cualquier cosa. Huak l'ilakatslaka catuhuá. (*vt*); quihni, kahuaní. Ya basta, no le riñe más. Yaj catikahuani, t'áná.

reparar: lo repara (*vt*); caxtlahuá. Hay que reparar el techado, ya está para caer. Tlan aksticaxtlahuaya miáxxtaka, ama takstipilámajá. (*vt*); tatiyahúa, takstampuyahuá (*se encabría*).

repartir: lo reparte (*vt*): 1. mapitzí, (*lo distribuye*). Lo voy a repartir entre ustedes tres. Nacmapitzí latá minchatúycán. 2. mapitzí (*en dos*). Lo reparte con otro; tamapitzí (*lo comparte con otro*). ¿Con quién repartimos los plátanos? ¿Ticu natamapitziyá jaé sekna?

repente (*m*): de repente (*adv*): 1. xalán, xamaktum. Aquí está el dinero; de repente no lo veo mañana. Ohuí mintumín; xalán ni cactiacxilni ch'alí. 2. xaclacán, max. No sé si vendré; pero puede ser que de repente sí. Ni c'atzí para nacmín, pero xaclacán nacmín. 3. catá puntzú (*en cualquier momento*). De repente vendrá. Latá catá puntzú namíná.

repicar: lo repica (*vt*): 1. lactzinclha (*lo pica mucho*). 2. cana tlaka (*cuando es la campana*).

repisa (*f*); pútay, ixpútay. Compró un nuevo santo y lo puso en su repisa. Tamáhuah xasastí itsiculán, aná yáhuah nac xpútay.

replantar: lo replanta (*vt*); lakapuchán.

reponer: lo repone (*vt*): 1. puxokó, xo-

kopuspita. Tiene usted que reponer ese dinero que tomó. Napuxokoya namá tumín tu lipi. 2. lakxtapalí, huilí tunu (*lo cambia por otro*). Ya no sirve el poste, hay que reponerlo con otro. Yaj tlan lakchupni, nalilakxtapaliya; tunu natijuyahuaya. 3. makapuxokó (*si es el día de trabajo*).

se repone (*vr*); aksánán, caxlá (*se reestablece*).

reposar: reposa (*vi*); jaxa (*descansa*).

reprender: lo reprende (*vt*); quihni, lacaquihni, akaquihni. Con esa única vez que lo reprendió, escarmentó. Chytá maktum quihni, hua listactáyah.

requerir: lo requiere (*vt*); tasquíní. Aquel trabajo requiere mucha inteligencia. Namá tascújut, tasquíní snun liakskalala.

res (*f*); huácax.

carne de res; xalihua huácax.

caldo de res; xch'uchut huácax.

resbalar: resbala (*vi*): 1. tanthuasa, tuhuasa (*por las piedras o tierra suelta*). Cuando la tierra está suelta se resbalan los zapatos. Acxni laklhtankolulu t'fyat, lituhuasa zapato. 2. xlitán, taklintiitamá (*patinando*). Es pura tierra chiclosa, no se vaya a resbalar. Huak lamanka t'fyat juú, skálalh ni xlit napina. 3. lhtuja, lhtbja (*y cae*). Párese; ya se resbaló usted. Pues lht'jtítá, cataya chí.

resbaloso (*adj*): 1. xlitua, caxlitua. Cuando llueve, se pone resbalosa la calle. Acxni sínán, snun caxlitua xúlah. 2. lutáke, calutáke (*en el lodo chiclosa*). 3. xintijua, caxintijua, caslutbnk (*donde está seco*).

resentido (*adj*); litajú, lisitzí, liach'ichijuán.

resfriado (*m*); akalhámá (*gripe, catarro*).

resguardarse: se resguarda (*vr*); casa (*de la lluvia*). Ya viene el aguacero y busquemos donde resguardarnos. Mima tájnásin, naputzayá aná ni nacásáu.

resina (*f*); stájat, itstájat (*su saliva, su leche*).

resistir: resiste (*vi*); tatlančaní (*se contraría*). Querían sacar al borracho, pero no se pudo; resistía mucho. Xmatxputuncán xakachín, ni lá; snun xatlancaní.

resolver: lo resuelve (*vt*): 1. laccax-

tlahuá (lo *soluciona*). Su asunto no se puede resolver luego. Jaé tu *lilá-pát, ni tuncán nalaccaxtlahuacán*.  
 2. *litayá, tanuní* (lo *hace con empeño*). He resuelto terminar este trabajo. *Clitayanit quintascújut hasta nacmasputú*.

resollar: resuella (vi): 1. *jaxanán* (persona). 2. *jalhanán* (animal).

respaldar: lo respalda (vt); *tatayá* (lo *apoya*). El va a ganar pues tiene muchos que lo respaldan. *Hua natlajá; lhuhua ti tatatayá*.

se respalda en; *litakenú, litakenu-huacá*.

respaldo (m): 1. *kextícat* (en el que *descansan las espaldas*). 2. *xaketu* (su *vuelta*).

respetar: lo respeta (vt); *lakataquilh-putaní, kaxmatní*.

respingar: respinga (vi); *tatiyahúa, takstampuyahúa*.

respirar: respira (vi); *jaxanán, jaxaj-nán*. Si todavía está respirando ha de estar vivo. Para *jaxanancú*, pues *stacnán*.

respira en; *jajmaní*.

responder: lo responde (vt); *likalhti-nán*. Ya no tenía que responder. *Yaj lá tu xikalhtínalh*.

le responde a uno; *kalhtí*. Cuando le pregunto algo nunca me responde. *Acxni huí tu ckalhasquíní, nixni quinkalhtí*.

responde de o por algo; *litayá, li tahuacá*. ¿Quién va a responder por el dinero para que me lo pague? *¿Ticu nalitayá xlácata naquixokoní tumín?*

le responde a uno atrevidamente; *kalhtaxtoktí*.

responde (vi); *kalhtinán*.

responsable (adj): 1. *ti lín cuínta, xcuínta, o mapaksínán*. ¿Quién es la persona responsable del trabajo? *¿Ticu mapaksí jaé tachálhcatní? 2. xpuchiná, ti kalhtinán o lacatitayá*. ¿Quién es el responsable aquí? *¿Ticu kalhtinán xlacata? 3. ti litayá, o litahuacá*. ¿Quién va a ser el responsable del dinero? *¿Ticu nalitahuacá tumín?*

resquemar: resquema (vi); *lhcahuá, huitzí, samá*.

restregar: lo restriega (vt): 1. *xacá*. 2. *xaquí* (con *trapo*). 3. *xaká* (con

*pedra poma*). 4. *puxaká, puxacá* (si *con los trastes*)

resultar: resulta (vi): 1. *taxtú, qui-taxtú, quitaxtukó*. ¿Cómo resultó la fiesta? *¿Niculá quitaxtukóh tucuhuiní? 2. limacuán* (resulta *provechoso*). No resultó lo que hizo. *Ni tu limacuán tu tláhuah*.

retardar: lo retarda (vt); *mamakapálí*. Me retardó mucho la lluvia. *Snun qui-mamakapálih s'en*.

se retarda (vr); *makapalá*.

retazo (m): 1. *acatzuntín, acatzuntíná*. 2. *xakataxtu, xakalhtaxtu* (sobrantes). 3. *acchucum* (sobrantes de *aserrar cosas*).

retañir: retañe (vi); *tzarancs macahuán*.

le retañen los oídos;

retirado (adj); *kenú, kenuhuí, mákat*. Su casa está retirada del camino. *Mákat huilachá xáxtaká la ctijia*.

retirar: lo retira (vt): 1. *makenu, matampuxtú*. Retire un poco la silla, quiero pasar. *Camatampuxtu tzíná misilla, cpasarlaputún*. 2. *maxtú*. Retírelo del fuego; ya está cocido. *Camaxtu nac lhucúyat; tamáccchalhá*.

se retira (vr): 1. *takenú*. Retírese, me está estorbando. *Catakenu, quislákpát*. 2. *tatampuxtú*. Se ha retirado del negocio que tenía. *Xla, tatampuxtulh namá tu xijscuja*.

retoñar: retoña (vi): 1. *pún* (germina). Hace tres días que remojó el maíz y ya está retoñando la semilla. *Tutumajá lakmúnulh cuxí, púmajá xakatunu*. 2. *pulha* (cuando ya sale de la tierra). 3. *akpún* (en la punta). 4. *kalhapún* (en los lados como las hojas o donde se ha cortado). 5. *akapún, akapúnán* (el follaje de un árbol o plánta). 6. *akasnipánkán* (cuando salen los renuevos). 7. *tupún, tantupún* (al pie del tronco como con los plátanos).

retoño (m); *akpú, kalhapú, tupú, akapú*. (Sinón: *yema, botón*)

retrasar: lo retrasa (vt): 1. *mamakapalí*. Me retrasó la lluvia y no llegué a tiempo. *Snun quimamakapálih s'en, ni xquilhta chilh*. 2. *mamakaslí*. Se ha retrasado mucho en pagarme lo que me debe. *Mamakaslíma la naquixokoní tu quilíní*.

se retrasa (vr): 1. *táxtaklí* (se

queda atrás). 2. stalá (va atrás).  
3. makapalá, nī xquilhta mīn (se dilata).

reuma (f); xtakatúánat, xquihuítuánat.

reunir: lo reúne (vt): 1. mastoka. Ya han reunido todo el dinero que necesitan para hacer su escuela. Huáká mastokcanit tumīn tu nalī tlahuacān pūscuela. 2. mamacxtumí, mamakstoka. El maestro reunió a todos los alumnos en el patio. Čalacquilhtīn camamacxtúmīlh makalhtahuakēn līscolero.

se reúne (vr); tamakstoka, tamacxtumí, tastoka.

revender: lo revende (vt); actuyustā, stāpalá.

reventar: lo revienta (vi): 1. panka, papanka (si es globo, cámara). 2. tapaklha, talakpaklha (si es piedra).

reverenciar: lo reverencia (vt); lachixcuhuí, lakataquilhputá, taquilhputaní.

revés (m); xalakatu, xaketu. ¿Cómo se vé por el revés? ¿Nicolá tasf xalakatu?

al revés: 1. lakaspitaj (si es vestido, camisa). Se puso su camisa al revés. Lakaspitaj huílihl ixlhákāt. 2. makaspitaj (si son calcetines). 3. akspitaj (si es lápiz, letras, algo de arriba abajo). 4. katspitaj (contra filo como acha).

revivir: revive (vi); lacastacuanán.

revolcar: lo revuelca (vt); pīlīf, akpīlimí.

se revuelca (vr): 1. pīlītnán, tapīlián, tatampīlīf. 2. talakpīlimí (cuando dos están peleando y revolcándose).

revolver: lo revuelve (vt): 1. huilhá, lacuilhá (lo menea). Revuelva el atole para que no se quemé. Čalacuilha minkela xlácata nī napylhcú. 2. lakpala huilí, mapalake (el agua cuando tiene lodo o basura). 3. huilhaj tēlactlahuá (una cosa con otra). No me fijé y revolví el maíz bueno con el picado. Nī cuīntaj ctlahualh, huilhaj ctātlahualh tu xatlān cuxí con xatahua.

se revuelve (vr); talacuilhá, huilhaj tēlā.

revuelto (adj): 1. huilhaj huí, talacuilhanit. 2. lhalhaca, palaka (si es el agua).

rezandero (m); catzīnā.

rezar: reza (vi); kalhtahuaká.

rezongar: rezonga (vi); kahuá, tatlančānī.

rezumoso (adj); lutua.

rico (adj); xarico, kalhí tumīn.

se hace rico; litacxtú.

rígido (adj); palha, lakstōnkua, lhtuncujlanit

rincón (m): 1. tanke-, ixtankēn. Ponga la silla en el rincón. Čayahua misilla nac xtankēn. 2. chāstu-, ixchāstūn (donde hace esquina).

riñón (m); pāstapu.

río (m); kalhtuchoko.

risa (f); le da risa; lacatzīyān, makatzīyān.

risueño (adj); lacatzīyajua, chiyajua.

rizo (adj); acchinajua, acchīna, acchinujua, acsmulajua. (Sinón: rizado, chino)

rizar: lo riza (vt); masihuí, masihuinán.

róbaló (m); chununu, chucuniā tamakní.

robar: lo roba (vt); kalhán.

le roba a uno, le roba algo; makkālhán, kalhaní.

sabe robar; kalhanán.

roca (f); talhpan, lančā chíhuix.

rociar: lo rocía (vt): 1. munú. 2. puxmaní, puxuaní (con la boca). 3. nīpaxa, nīpsa, nīpaxmaní (con los dedos). 4. lakxaja (con bomba).

rocío (m): 1. mankaná. 2. xīmu (cuando está ya en la planta).

lugar donde cae el rocío; čamankān, čaxīmu.

cae el rocío; mankanán.

está en el rocío: 1. akmanká (una persona). 2. manká (una cosa).

se moja del rocío al pasar; xīmūlā.

rodar: rueda (vi): 1. takpuspita (dando vueltas). 2. tankoluán, tankolunán, tankolūtnán, takoluja (algo boludo). 3. takatsuití, takalhuití (como una rueda en su eje). 4. takatstīlián (como una rueda en el suelo). 5. tapīlīf (persona).

lo hace rodar; makpuspita, makatstīlīlīn, tampīlīlīn, matankolú, stīlīlīlīn, tankoluja.



rodear: lo rodea (vt): 1. *li*tamakst'ílf, *li*tamacxtumf. 2. *li*st'ílf, *li*makst'ílf, *mak*st'ílihuilf (lo rodea con algo).  
2. Ha rodeado su casa con flores. *Li*-st'ílinít xánat xáxtaká.

rodete (m); *ac*puxt'ícat.

rodilla (f); *tz*okos-, *ix*tzokosni.

está de rodillas; *tz*okostaj yá.

se pone de rodillas; *tatz*okostá.

rodillera (f); *tz*okóschau, *lác*chau.

roer: lo roe (vt); *xuá*. Se oye que la rata está royendo el maíz. *Tak*xmata *lám*para *quihácsán*ama *tzí*ya, *lám*para *xuá*ma *cuxí*.

rogar: lo ruega (vt); *xcalá*, *xcalá*ja, *sq*úfn.

le ruega a uno; *xcalán*f, *sq*úfnf, *ma*-*lacap*alf, *macám*f. No es necesario que me ruegue tanto, usted sabe que se lo voy a dar. *Ni* *tasquín*f *xlácata snun* *naquixcalániya*, *catzí*ya *nacmáxqu'yán*.

se hace de rogar; *tak*lhuhuf.

rojo (adj); *tzú*tzokko, *pinini*.

rojo encendido; *chú*chokko.

rollizo (adj); *ke*st'iliqui, *stululu*.

rollo (m); *xat*asihuín, *xat*alhilhín, *ke*-*stiri*, *tapasmilín*it. 2. *ke*tum, *ke*tum *lan*it. Me dió el papel atado y en un rollo. *Quimáxqu'ilh ketum xatakech'ín cás*psnat.

lo hace rollo; *kesmil*f.

romper: lo rompe (vt): 1. *pák*lha (como piedra, vidrio). 2. *pú*cha (como el hilo, mecate, bejuco estirándolo). 3. *xtí*ta, *stí*ta (como la tela, papel desgarrándolo). 4. *mapanká* (a que estalle como un globo). 5. *tuc*xa (al doblarlo). 6. *chá*ká (con las manos).

se rompe (vr); *tapák*lha, *tapú*cha, *taxt'í*ta, *panka*, *tatuc*xa, *tacháká*.

roncar: ronca (vi); *lh*konka, *kankal*hkonkán.

ronco (adj): 1. *pi*stz'í. 2. *lh*kalf (cuando le chilla la garganta).

se pone ronco; *tapistz'í*.

roncha (f); *cú*nút, *cúnú*, *taxuyok*nít.

roña (f); *xil*h (sarna).

tiene la roña; *xilánán*.

roñoso (adj): 1. *xilá*hua (si es animal). 2. *pipit*lhua (si es persona). 3. *chí*rr *chí*li (asqueroso).

ropa (f); *lhák*at.

se pone la ropa; *lhák*atnán.

la ropa de adentro; *pumatancalín*.

roto (adj); *tapák*lhni, *tapú*chnít, *taxt'í*tnít, *tatuc*xnít. (Véase: romper)

rótula (f); *lác*chau, *tzokó*schau (la rodillera).

roza (f); *ta*cán. Están quemando la roza. *Lhcuyumáca ta*cán. (Sinón: desmonte)

rozar: lo roza (vt): 1. *cánán*, *tlahuá ta*cán (hace el desmonte, chapotea). 2. *chúcú*, *xaká*, *xuyoka*, *lhcu*yú. Le está rozando el cargadero de la mula. *Pachucuma xilpa*lhtanccán *mula*. 3. *spál*ha (ligeramente con la mano o con cepillo).

rubio (adj); *chú*chokko, *tzasní*hua, *xkonj*-*hua*.

de pelo rubio; *akxkonj*hua, *akchú*chokko.

rueda (f); *katst'í*lit.

ruido (m): hace ruido: 1. *acsánán*, *macahuán*. 2. *túcsánán* (con el movimiento de los pies). 3. *macácsánán* (constante). 4. *chí*lij *tahuán* (personas llorando). 5. *akaxculinán* (niños jugando). 6. *quihácsánán* (con la boca al comer).

rumbo (m); *pákánat*. ¿De qué rumbo es usted? ¿*Nicu mimpákánat*?

## S.

sábalo (m); *chí*xcu *tamakní* (pez marino).

sabana (f); *cásakatni*.

saber: lo sabe (vt): 1. *cátz*f (como una cosa). ¿Sabe usted como se llama él? ¿*Catzí*ya *huix tu hu*anicán? 2. *cá*tzínf (por haberlo aprendido). 3. *cátz*f, *tlán* (lo puede ejecutar). El sabe nadar. *Xla, tlán xquihu*atnán.

(vi); *takalhu*anán, *takalhu*anf, *ta*-*quihcátz*f (tiene sabor). La comida sabe bien. *Tlán takalhu*anán *mintahuá*.

sabe a; *li*takalhuanán, *li*taquihcátz'f. Sabe mucho a cebolla. *Snun li*-*takalhu*anán *cebolla*.

le da a saber; *macátz*ínf.

¿Quién sabe? *iNi xcatzi!* O se dice *iNi ta*cátz'f!

sabe uno lo que hace; *accátz*f.

sabio (adj); *skalala*.

saborear: lo saborea (vt); *kalhu*anán,

quilhcatzī. Saboréelo a ver si tiene sal. Caquilhcatzī para kalhiya mātzat.

sabor (*m*); xlikama. Tiene buen sabor. Tlan xlikama.

le da sabor; makamí (lo hace sabroso).

sabroso (*adj*): 1. kama. 2. squija (grato al gusto pero simple).

sacar: lo saca (*vt*): 1. maxtú, tamaxtú. 2. macutú (de abajo para arriba). 3. maticutú (como un poste enterrado). 4. pucutú (de un recipiente). 5. tanchkápicutú (palanqueándolo). 6. xilita, kalhpuxtú, lacatí (de una cubierta). 7. pulhú (como una muela). 8. tiyá (lo obtiene). ¿De dónde ha sacado ese dinero? ¿Nicu tiyanit tumin?

saciar: lo sacia (*vt*); makalhkásá (lo satisface de comida).

se sacia (*vr*); kalhkása, takalhtzamá, tapatzamá.

sacual (*m*); poké (la jicara).

medio sacual; puchokó kbtñi.

sacual de bejuco; akpásalh.

sacudir: lo sacude (*vt*): 1. chiquí, lacachiquí. Voy a sacudir el árbol para que caigan unas naranjas. Cama lacchiquí quíhui xlácata natapat'astá lāxix. 2. licxa (por brincar). Me sacudió bien el camión. Namá camión, quilicxkñit ccatzī. 3. tincxa (en el aire como a una cobija). 4. pankxa (con un palo). 5. tzupa, akatzupa (para que escurra el agua que tiene). Está sacudiendo los quelites, tienen mucha agua. Akatzupma caca, lhuhua kalhí chūchut.

sal (*f*); mātztat.

salado (*adj*): 1. skbko, skbkojua. 2. xkbko (cuando se pasa de sal). El agua de la mar está salada. Namá chūchut xala cpupunú, xkbko.

salario (*m*); taskáu. (Sinón: paga, jornal, sueldo)

le paga su salario; maskahuf.

salir: sale (*vi*): 1. taxtú. ¿Cómo le está saliendo el trabajo? ¿Niculá taxtunimán mintachalhcetni? 2. tacuta (de abajo para arriba). Se salió su pañuelo de la bolsa y lo perdió. Tácutli ixluxu, makatzānkah. 3. taccutú (de la tierra, como un ratón de su agujero). 4. pulha, lacapulha. ¿Por qué lado sale el sol? ¿Nicu makán la-

capulhachá ch'ichiní?

saliva (*f*); chújut.

salpicar: lo salpica (*vt*); tzaklha, tzaklhmaní, lasmaní.

salpullido (*m*); tasapúlīt, tzitzī.

salsa (*f*); taxpata.

salsa picante; pin, taxpatá pin.

salsa de jitomate; taxpatá paklhcha.

salsa chiletomate; paklhchá pin.

saltar: salta (*vi*): 1. kosnán, chakosnán. No salta bien la pelota. Ni tlan kosnán mimpelota. 2. tachayahuá, takstimpuyahuá. Se espantó la gallina y saltó alto. Talaktlākalh xtilan, takstimpuyāhualh talhmán.

salta por encima de algo; akhtim-pusa, akhlpakosa.

salvar: lo salva (*vt*); lakmaxtú, makhtinán. El me salvó de un compromiso. Quilakmāxtulh tu xaclakaya.

sanar: lo sana (*vt*): 1. maksaní.

2. mapácsá.

sana (*vi*): 1. aksanán, caxlá.

2. pácsa (se cicatriza).

sangrar: sangra (*vi*); stjama xkalhni.

le sangra la nariz; kankachahuatnán.

sangre (*f*); kalhni.

sangregado (*m*); poklhnún quíhui, kalhni quíhui (árbol).

santo (*m*); siculán.

día de su santo; ixch'ichiní.

todos santos; ninín.

sapo (*m*); chichaka.

el sapo barragán; huápapa.

sarna (*f*); xilh.

tiene sarna; xilanán, xilahua.

sarro (*m*); cúhuic.

sauce (*m*); macastácat (árbol).

savia (*f*); itstájat quíhui.

sazón (*f*): en sazón; catla, cātlatá (madero, cocoyo).

sazonar: sazona (*vi*); cātlin.

sebo (*m*); xipu.

secar: lo seca (*vt*); mascacá, mascahuahuf.

se seca (*vr*); scaca, scahuahua huán.

seco (*adj*); scahuahua, scacni.

secreto (*m*); tu *ni* ti *catzí*, tu *acs* *lij-catzicán*.

en secreto; *lakapatzék*. El me lo dijo en secreto y no quiere que lo sepan otros. *Lakapatzék* *quihuánih*, *ni lacasquín* ti *atunu nacatzí*.

sed (*f*): tiene sed; *kalhtí*.

tiene mucha sed; *kalhtixní*.

seguido (*adv*); *tzapu*, *ucú ucú*. Seguido viene a visitarnos. *Tzapu min quincac-lacaminíyán*.

en seguida, de seguida; *tuncán*, *cata púntzú*. En seguida vamos allá. *Tuncán naanacháu*.

seguir: lo sigue (*vt*): 1. *takbké*. El sigue a su amo a donde quiera que él va. *Takbké ixpuchiná latá ni ama*. 2. *kestalá*, *kestalaní* (*viene tras uno*). 3. *stalaní*. Hay un hermano que me sigue. *Huí achatum quintacem ti quistalaní*.

sigue (*vi*): 1. *stalá*. ¿Qué sigue? ¿Tucu *stalá*? 2. *latíyá*. Sigue rigiendo como autoridad igual que siempre. *Xla, latíyá mapaksinán latá xlipúh*.

según (*prep*); *latá*, *latíyá*. Hágalo según le voy a decir. *Catlahua latíyá nacuaníyán*.

seguro (*adj*): 1. *lan*, *t'ihuaka* (*firme*). Este clavo no está seguro. *Ni lan tá-yalh clavo*. 2. *talipau*, *tlan* (*libre de peligro*). Cuidado, el puente no está seguro. *Skalalh, lámpara ni lihua xatalipau namá puente*. 3. *táncs catzí* (*oierito*). El está seguro que cerró la puerta. *Táncs catzí xlácata malaccháhualh puhujhta*.

selva (*f*); *calancáquihuín* (*monte alto*).

semana (*f*); *xamana*, *tumá*. Vengo la semana que viene. *Latá jaé mima xamana nacánachá*.

cada semana; *tuma tumá*.

de aquí a una semana; *atumá*, *xlitumá*.

la semana pasada; *tumáyá*.

sembrado (*m*); *tachlanán*, *puchlanán*.

sembrador (*m*): 1. *xcutnia kolu* (*insecto*). 2. *chlanáná* (*el que siembra*).

sembrar: lo siembra (*vt*); *chán*.

semejante (*adj*); *xtalá*, *xtachuná*.

semilla (*f*); *lichánat*, *xtalhtzi*.

semillero (*m*); *pulakponkni*.

sencillo (*adj*): 1. *ni túhua*, *ni túhua la lanit*. Cuando habla es muy senci-

llo oirle. *Acxni chihuínán, lámpara ni túhua latá takaxmatí*. 2. *squíja* (*la comida*). 3. *tlan catzí* (*una persona*).

sentar: lo sienta (*vt*); *huilí*.

se sienta (*vr*); *tahuilá*, *cúrcs huí*.

le sienta a uno; *miníní*. Este clima no me sienta bien. *Ni quiminíní latá juú clama*.

está sentado; *huí*, *chytá huí*.

está sentado en cuclillas; *tancúrcs huí*.

está sentado con los pies cruzados; *xítak huí*.

sentido (*m*); *talacapastacni*.

tiene sentido; *quitaxtú*, *huí tu huamputún*. No tiene sentido lo que el dice. *Ni quitaxtú tu quilhuama*.

está en sus sentidos; *acxcatzí*.

pierde el sentido; *aktzanksuanán*, *akuití*.

sentir: lo siente (*vt*): 1. *makcatzí*, *maklhcatzí*. Veo que no siente usted el frío. *Lámpara huix ni maklhcatzíya lonkni caxilhán*. 2. *macacatzí* (*tentándolo con la mano*). Siéntalo si está maduro o no. *Camacacatzí para chánitá*. 3. *lipuhán*, *litajú*, *litajú ixnacú* (*le llega al corazón*). Siento mucho que se murió. *Quilitajú quinacú xlácata namá nílh*.

se siente (*vr*); *catzí*, *catzán*. Me siento muy mal. *Lámpara snun ni tlan ccatzí*.

siente por uno; *lakcatzán*, *lakalhamán*.

señalar: lo señala (*vt*): 1. *lhcá*, *quilhcá*. Los padres han señalado el día cuando casarían. *Xaticú, quilhcaníttá xni natamakaxtokca*. 2. *masí*, *masíní*. Señáleme donde está la casa. *Quimasíni ni yá akxtaka*. 3. *maclacatzupa*, *macatzupa* (*con el dedo*).

separar: lo separa (*vt*); *tunuj huilí*, *matunuja*.

se separa (*vr*); *tatunuja*. No vive aquí mi hijo, ya se separó. *Yaj lama juú quinkáhuasa, tatúnujlitá*.

sepulcro (*m*); *tahuaxni*.

sepultar: lo sepulta (*vt*); *mujú*, *mú*.

sequía (*f*); *scacna* *quilhtamacú*, *cascacnán* (*tiempo de seca*).

ser: es (*vi*): 1. *hua*. Ellos son. *Hua*

xlacán. 2. huán. ¡No sea usted niño!  
 ¡Ní actzú kahuasa cahuantí! 3. lá.  
 No puede ser. Ní catílah. 4. xalá.  
 ¿De dónde es usted? ¿Nícu xalá huix?  
 5. xla. ¿De quién es el dinero? ¿Tícu  
 xla tumín? 6. para. El tiene de todo,  
 sean gallinas, sean puercos, sea dine-  
 ro. Huáká kalhí, para xtílan, para  
 páxni, para tumín.

pueda ser; xamaktum, máx. Pueda ser  
 que llueva ahora. Xamaktum ama mín  
 s'en chí.

es mío; quilá.

es de usted; milá.

es de él; ixlá.

sereno (*m*); mankaná.

está en el sereno, le cae sereno:

1. manká (*un objeto*). 2. akmanká,  
 akmankanán (*una persona*).

serio (*adj*): 1. acs lacahuán, o huí.

Es un muchacho serio, no le gusta  
 jugar. Acs lacahuán namá kahuasa,  
 ní lakatí kamanán. 2. liakatuy (*gra-  
 ve*). Esta enfermedad es seria, puede  
 morir. Jaé t'at'at níma kalhí xla, lí-  
 akatuy, tlan naní.

en serio; 1. lacatítum. ¿Por qué  
 juegan tanto? Vamos a trabajar en se-  
 rio. ¿Huana snun kamananátit? Cachá-  
 lhcatnahuí lacatítum. 2. latá quitax-  
 tú, tu cana. No es broma; estoy ha-  
 blando en serio. Ní chutá cliquilh-  
 uama aquit, ckalhchíhuinama latá qui-  
 taxtú.

serranía (*f*); calacsipijni, casipijni.

servilleta (*f*); mantílix, xilitlapacán  
 cháu.

servir; sirve (*vi*): 1. macuán (*es útil*).

Es viejo pero todavía sirve. Aklhchú-  
 huá, pero macuáncú. 2. tlan, tláncú  
 (*es todavía bueno*). Este maíz, ya no  
 sirve. Jaé cuxi, yaj tlan.

le sirve a uno: macuaní, limacuaní,  
 huaníní. ¿Para qué le sirve este fie-  
 rro? ¿Tucu limacuaniyán jaé licán?

sirve para algo; macuán, limacuaní.  
 Esta medicina sirve para el dolor de  
 cabeza. Jaé licúchu, macuán acsípát.

sesos (*m*); acsqútit.

si (*conj*); para. Quiero saber si viene  
 usted. Ccatzipútún para natana.

sí (*adv*); jé, tlan. Sí, vamos juntos.  
 Tlan, acxtum naaná.

siembra (*f*): 1. chánat. Está llegando

el tiempo de la siembra. Talacatzu-  
 huima chánat. 2. cātacuxtu, tachánán  
 (*tierra sembrada*). La sequía ha hecho  
 mucho daño a las siembras. La sac-  
 nit, lakalikhnit nac cātacuxtu.

siempre (*adv*): 1. ankalhín. El siempre  
 lo hace así. Namá ankalhín chy tla-  
 huá. 2. canicxnihuá. El siempre está  
 estudiando. Canicxnihuá kalhtahuaká-  
 ma.

para siempre; xlaalh, canicxnihuá,  
 tuhuajcutá quilhtamacú.

sien (*f*); lakxtín.

sierra (*f*); acpún, xacpún, nac calacsi-  
 pijni.

sierrilla (*f*); tzíjít (*un bejuco que  
 tiene espigas*).

significar: lo significa (*vt*); huampu-  
 tún. ¿Qué significa esta palabra?  
 ¿Tucu huampútún jaé tachihuín?

silbar: silba (*vi*); skolí, makxpita,  
 tuxtucuyutnán.

silencio (*m*); acs, tzíncs. Muchachos;  
 guarden silencio. Camán, acs catahui-  
 látit.

hay silencio; acs tutá.

silla (*f*); putáhuilh, lactáhuilh, silla.

simpático (*adj*); lilakátit, tlania lan.

simple (*adj*); squija (*desabrido*). Los  
 frijoles no tienen sal, están muy sim-  
 ples. Namá miakchuchut stapu, ní ma-  
 skokénitá, snun squija.

sin (*prep*); ní para, nímpara. Llegó sin  
 ni un centavo. Ní para aktum centavo  
 chilh.

siquiera (*adv*); masqui, cana. Si no me  
 quiere dar de comer, deme siquiera  
 agua para tomar. Para ní quimahuípú-  
 túna chí, pus masqui caj chúchut ca-  
 quintakótti.

ní siquiera; ní para. El no tenía  
 ni siquiera un peso. Ní para laktum  
 peso xlama.

sobaco (*m*); akxtá-, ixakxtán. (Sinón:  
 axila)

sobar: lo soba (*vt*); xapá, spalha.

sobornar: lo soborna (*vt*); kalhxokó, xa-  
 pá. (Sinón: cohechar, comprar)

sobrar: sobra (*vi*); akataxtú, kalhtaxtú.

sobras (*f*): 1. katxtakma (*de comer*).  
 2. chucum (*de tabla*).

está de sobra; kalhtaxtú, akataxtú.

sobre (*prep*): 1. pún-, akspún-, ixakspún (*encima de*). 2. ixkahlñi (*en la superficie de*). El palo está flotando sobre el agua. Xtayya ama qu'ihui ixkahlñi ch'uchut. 3. xlácata (*acerca de*). Quiero hablarle sobre lo que ha hecho su hijo. Ct'achihuinamputunán xlácata tu tlhuanít minkahuasa.

sobresaltarse: se sobresalta (*vr*); skayankán, skayanc catzán.

sobrino (*m*); puxnímit (*también para sobrina*).

sofocarse: se sofoca (*vr*): 1. jicsuán, lacajicsuán. Me estoy sofocando por el humo. Clilacajicsuamputún namá jin. 2. lakapoklhuanán, koxuntalaktz'í (*le dificulta respirar*).

sol (*m*); ch'ichiní.

hace sol; ch'ichinín.

toma el sol, está en el sol; akch'ichí, paskón ch'ichiní.

por donde sale el sol; cxlipulhni.

por donde se mete el sol; xlitzi'suán.

solar (*m*); quilhtín, putáhuilh, t'iyat. ¿Dónde está el solar a donde va a parar su casa? ¿Nico hui minquilhtín aná ni pát yahuaya miáxtaka?

solo (*adj*); xcátzi, xacstu. Aquí en la casa estoy solo. Uquincatzi cuí nac áxtaka.

sólo (*adv*): 1. huátá. Tengo sólo diez huevos. Huátá akc'au ckalhí kíluhat. 2. huat'iyá. Es de un sólo color. Huat'iyá t'ipatum. 4. caj, can. Favor de medirme sólo dos almudes de maíz. Xtl'ahua litl'án, xquimpulhcaní caj pátuy mincuxí.

soltar: lo suelta (*vt*): 1. makxtaka (*lo desase*). Soltó a la riata que tenía agarrada. Máxtakli ixliaksuyún tu xch'ipanít. 2. xcuta (*algo atado*). 3. xkota, lakxkota (*un nudo*).

se suelta (*vr*); tamakxtaka, taxcuta, takatxkota.

soltera (*f*); xcátzicú tzumat, skata tzumat.

soltero (*m*); xcátzicú kahuasa, kahuásacú, kahuasa huí.

solterón (*m*); koru kahuasa, xacat'la kahuasa.

solterona (*f*); cha tzumat, ch'attá tzumat.

sollozar: solloza (*vi*); kalhpaní, sic sic tásá.

sombra (*f*): 1. sk'ekná. El árbol da mucha sombra. Snun lan mastá sk'ekná namá qu'ihui. 2. masp'lek. En la tarde la sombra que hace uno es larga. Casmalankán, mimasp'lek, lancá.

hace sombra; sk'eknín.

da sombra, hace que hay sombra; mas'ek'é. Es un árbol que da mucha sombra. Namá qu'ihui, snun mas'ek'eknín.

está en la sombra; sk'eka.

se acuita por la mucha sombra; lanká

donde hay sombra, en la sombra; c'as'ek'eknín.

sombrear: sombrea (*vt*); mas'ek'é, mas'ek'eknín.

sombrero (*m*); sombrero.

trae puesto el sombrero; aknúnán, lín itsombrero.

no trae puesto el sombrero; akhl'pumpuru.

sonaja (*f*); tzulhtzulh.

sonambulear: sonambulea (*vi*); akilhchiyá stacnán.

sonar: suena (*vi*): 1. acs'anán, acsbajnán, macahuán. Suena clarito como una campanita. Tzarancsua macahuán la actzú campana. 2. macacs'anán (*constantemente*).

lo hace sonar: 1. tl'aka (*a una campana*). 2. mamacacs'aní (*como a una matracaa*).

se suena (*vr*); xanka, kankaxankuanán.

sonreír: sonrie (*vi*); tziyán, lacatz'iyán.

soñar: lo sueña (*vt*); 1. manixnín. Le voy a contar lo que soñé anoche. C'man huaniyán tu cmanixnilh ucu catz'isnín.

sueña con; manixacxila, mamanixní. Muchas veces sueño con mi difunta mamá. Maklhuhua quimamanixní ti quintz'í xuanít.

soplar: lo sopla (*vt*): 1. sunú (*con la boca*). 2. naké, lakanaké (*con soplador*). 3. jahlmaní (*para el espanto*).

sopla el viento; unán, min ún.

soportar: lo soporta (*vt*): 1. chixa (*lo sostiene*). 2. patí, talá (*lo tolera, sobrelleva*). Ya no soporto el comportamiento de esa mujer. Yaj lá ct'alá xlatámát namá puscát.

soporta a; patiní. Hay que soportar

a los niños, no saben. Capat̄ini lak-skāt̄ān, n̄i naj tacat̄z̄i.

sorber: lo sorbe (*vt*); slyca. Sorba el atole con cuidado, está bien caliente. Lakas̄yt caslyct̄i namá min̄kēla, sn̄yn ch̄ich̄i.

sordo (*adj*); akat̄apa, akapbklh huí xta-kēn.  
se pone sordo; akat̄apá, akapbklh tahuilá xta-kēn.

sorprender: lo sorprende (*vt*); akt̄ziyaj ch̄ipá o lakch̄ān. Nos ha sorprendido con su llegada. Akt̄ziyaj quilach̄ipáucxni ch̄itá.

sosegado (*adj*); acs huí.

sosegar: lo sosiega (*vt*); maquilhacs̄l̄i, acs huil̄i.  
se sosiega (*vr*); acs tahuilá o tayá, quilhacs̄l̄i.

soso (*adj*); sq̄ija. Este atole está muy soso, ni le han echado sal. Namá kēla sn̄yn sq̄ija, n̄i para māt̄zat munican̄it.

sospechar: sospechar (*vi*); lipuhuán, akat̄uyún.  
sospecha de uno; lipuhuaní, liakatu-yún. ¿Por qué sospecha de mí? No le voy a hacer nada. ¿Huanchi quiliakatu-yuna? Pi n̄i tu camaj tlahuá.  
le hace sospechar; makat̄uyí. Me hace sospechar que quieren hacer algo. Quintamakat̄uyí lámpara tzanká tu tatlahuapút̄un.

sospechoso (*adj*); akat̄uyún.

sostener: lo sostiene (*vt*): 1. cuínta-já, mahuihuil̄i, malhakē (*lo sustenta*). Es huérfano y sus tíos lo sostienen. Limaxkan xla, ixnacucún tacuítajmana. 2. ch̄ixa, ch̄ipá (*lo alza, lo mantiene firme*).  
se sostiene (*vr*); laktaxtú, laktaxtutamá. Se sostiene bien con lo que gana. Tlan litaxtutamama lat̄á tu tlahama.

su (*pron*): 1. milá (*el de usted*). 2. ixlá (*el de él*). 3. milac̄ān (*el de ustedes*). 4. ixlac̄ān (*el de ellos*).

suave (*adj*): 1. tzat̄at̄a (*liso y blando*) 2. tziná (*lento*). Soplaba un viento suave. Caj tziná x̄ynama. 3. tzulake (*dócil*). Es un hombre de carácter suave. Tzulake ch̄ixcú.

subida (*f*); sipij, lacasipí, talacahpán, put̄acxtu. Ese camino es pura subida. Sn̄yn lacasipí namá tijia.

subir: lo sube (*vt*): 1. macxtú (*lo pasa a un sitio más alto*). 2. mahucá (*lo encarama*). Súbalo a la pared. Camahuacá nac pátzaps. 3. limacxtú (*le da mayor precio*). 4. talhmán tlahuá (*lo hace más alto*).

sube (*vi*), o se sube (*vr*): 1. tacxtú, tacxtunán. Súbete al banco. Cat̄acxtu nac taxt̄icat. 2. tahuacá (*se encarama*). 3. lhtulytnán (*como las plantas que se pegan a algo para subir*). 4. stahuat̄nán (*planta enredadera o la araña*). 5. talacacxtunán (*en una cuesta*). 6. lit̄acxtú (*si es el precio*).

se sube a: 1. ch̄at̄acxtú (*si es a un árbol*). 2. put̄ahuacá (*si es a un caballo*).

suceder: sucede (*vi*): 1. lá. Suceda lo que suceda, no me voy. Calalh lat̄á tu lá, n̄i cact̄íalh. 2. quit̄axtú (*llega a ser*).

a uno le sucede algo; quit̄axtuní, laní, akspulá, paxtoka. Le sucedió algo mal en el camino. N̄i tlan tu páxtokli nac tijia.

suciedad (*f*); katzas̄a, map̄ucsn̄ú.

sucio (*adj*): 1. lixcájnit (*asqueroso*). Tiene los pies sucios. Tulyxcájnit. 2. tzitz̄aka (*negro*). Su camisa está bien sucia; hay que lavarla. Milhák̄at sn̄yn tz̄itz̄akat̄á, tlan nachlakc̄ān. 3. xumpili (*persona no lavada*). 4. lich̄ák̄at (*algo para lavarse*). 5. ch̄inch̄ili, t̄l̄int̄l̄ili (*mugriento*). Le quedó algo sucia la ropa porque no la enjuagó bien. Tamakxták̄nilhcú xalich̄inch̄ili namá lhák̄at cumu n̄i tlan calaks̄nák̄elh.

sudar: suda (*vi*); xk̄aka.

sudor (*m*); xk̄akat̄.

lo mancha del sudor; xk̄akmaní.

suegra (*f*); puhuit̄i, puhuit̄i chat̄.

suegro (*m*); puhuit̄i, puhuit̄i kolú.

suela (*f*); lakalhtampún, kalhtampún.

Ya se está cayendo la suela de su zapato. Tact̄an̄imajá xkalhtampún mizapato.

sueldo (*m*); tat̄laja, taskáu.

suelo (*m*); cat̄tiyat̄ni.

suelto (*adj*): 1. stapoko (*como la harina, cal, polvo*). 2. stihua (*como la tierra no compacta*). 3. taxcutnit (*desatado*). 4. tzapaka (*ágil, hábil*). Su hijo es muy suelto para cualquier

trabajo. Snun tzapaka minkahuasa para tu limascujucán.

sueño (*m*): tiene sueño; lhtatapatún.

tiene un sueño; manixnfn.

echa un sueño; lhtatá.

suficiente (*adj*); acchán, takatzí. No es suficiente la comida para todos. Ní acchán tahuá xlácata quilihuakcán.

sufrir: lo sufre (*tr*); patí. Está sufriendo mucho dolor. Snun patíma ix-tasípánit.

sufre (*vi*); akxtakajnan. Sufre mucho pero no muere. Ní lání; snun akxtakajnan.

sufrimiento (*m*); takxtakajni. Hay mucho sufrimiento por la falta de maíz. Lama takxtakajni, ní tu cuxi.

sumergir: lo sumerge (*vt*): 1. maktzija. Sumergió el palo en el agua para ver cómo estaba de hondo. Máktzilh quihui nac chúchut; amaj acxilhlacastucpútun la xlipulhmán.

sumir: lo sume (*vt*): 1. maktzija, makantzí (*dentro del agua*). 2. mujú, matijú (*en la tierra*).

se sume (*vr*): 1. taktzija, takantzí. 2. tajú, tatijú.

superficie (*f*): 1. mac-, ixmacni. Esta madera está negra en la superficie, y adentro no. Namá xmacni quihui, snun tzítzaka; ní chuná nac xpulacni. 2. xkalhni (*del agua*).

suplente (*m, f*); ixlakapúxoko, ixpúxoko.

suplicar: lo suplica (*vt*); se lo suplica; maksqufn litlán, limacamí, limamacquf. Le suplico amarrar su perro porque me va a morder. Camán clímacaquiniyán, cachit minchichí, porque naquincháxcá.

supurar: supura (*vi*); pukón, chinálá (*forma pus*).

suponer: lo supone (*vt*); puhuán. Yo supongo que así es como dicen. Aquit cphuán mat chunatiyá má.

surco (*m*); xkoko. ¿Cuántos surcos hiciste ahora? ¿Nicolá tilít trapí chí?

surtido (*m*); tipalhuua, tipakatzi. No son iguales, hay surtido. Ní huatá tipatum, pí huí tipakatzi.

suspender: lo suspende (*vt*); makxtaka, tapaquf. Suspendieron el trabajo por la lluvia. Tamáxtakilitá ixtachalhcaticán xlácata s'in.

suspirar: suspira; kalhpaní. Suspira

por su novia. Likalhpanima ixtasquín.

susto (*m*): le da un susto; makeklhá.

suyo (*pron*): 1. ixlá (*de él*). 2. ixlacán (*de ellos*).

## T.

tabaco (*m*); áxcút.

tábano (*m*); ixchínchi caballo, quilhtzamanca chínchi.

tabaquillo (*m*); áxcút quihui (*árbol*).

tabla (*f*); lhtácala (*de madera*).

tajada (*f*); aksti- (*prefijo numérico*), akstitum (*una tajada*). Coma usted una tajada de pan. Cahuat akstitum misimita.

tajar: lo taja (*vt*): 1. chucupitzí, lacchucú. 2. palhká (*para chiles*).

tal (*adj*); xtalá, la namá. No conozco tal pescado. Ní clakapasa la namá tamakní.

tal como; la namá, lat'iyá namá. Lo quiero tal como es. Clacasqufn lat'iyá namá.

tal vez; max, xamaktum. Tal vez me vaya. Xamaktum nacán.

taladrar: lo taladra (*vt*); lhpata, lhuquf.

talón (*m*); tzan-, tzanc-, tzam-, istzán. Se raja la piel de sus talones por el frío. Litzampanka lonkni.

tallo (*m*): 1. chá-, ixchán, xachaquihui. 2. cháxa (*del maíz*). 3. makstán, makstapu. Hay que cortarles todos sus retoños y dejar nada más la punta del tallo. Nacánikoya latá ixmaklhpapu, ahuatá xmakstapu namakxtaká.

tamal (*m*): 1. huati (*de carne*). 2. xcaqui, xcaquichau (*de elote*). 3. lakchflij (*los pintos*). 4. pulacih, pulacni (*los pulacoles*).

tamaño (*m*): 1. actzuná. Es de éste tamaño. Chu jaé actzuná. 2. actzulá, xllilancá. ¿De qué tamaño es? ¿Nicolá actzulá?

tambalear: tambalea (*vi*); tantok tantokán.

también (*adv*); na. También va él. Na ama xla.

tampoco (*adv*); na ní. Tampoco lo he visto. Pues na ní cacxilhnit.

tantear: lo tantea (*vt*): 1. macacatzí. Tántéelo, cuánto ha de pesar. Camaca-

càtzi, ìniculá tzincasní jaé?  
 2. ìikalhakamanán (lo humilla con pa-  
 labras, bromea con él). 3. lacpu-  
 huán. Hay que tantear las cosas bien  
 antes de hacerlas. Tlan calacpuhuan-  
 tìpúlá, a ver para tlan natlìhuaya.

tanto (adv); snun, lhuhua. No hay que  
 trabajar tanto. Nì cachalhcátnanti  
 snun.

tanto (adj); lhuhua, laktzulá. ¿Qué  
 tanto quiere usted? ¿Niculá laktzulá  
 lacasquína?  
 otro tanto; chuná litum.  
 entre tanto; xlimakua.

tapacamino (m); puúyut (ave).

tapadera (f); litakáchau, putakáchau.  
 No puedo quitar la tapadera del jarro.  
 Nì lá cmakalhká xlitakachau tlamanc.

tapanco (m); maqúitxtut, akapixín. (Si-  
 nón: desván, sotabanco)

tapar: lo tapa (vt): 1. makalhchahuá (al-  
 go con boca, como una olla). 2. kalh-  
 tlalá (algo como una olla y con fuerza).  
 3. púntlapá (encima como una mesa).  
 4. tápú, aktápú (cuando es con tierra).  
 5. lacatápú (un agujero). 6. kalhchu-  
 ta (con tapón). 7. makachahuá (como  
 una caja con tabla). 8. maklhaké (al-  
 go acostado). 9. malakachahuá (de la  
 vista). Vino una nube y tapó el sol.  
 Taxtuchi aktum puclhni, uyu malakachá-  
 hualh ch'ichiní.  
 se tapa (vr): 1. taktlapá, taklha-  
 ká (si está uno acostado). 2. acta-  
 huacá, tamactlapá (si está uno para  
 salir). 3. talakachahuá (el sol).  
 se tapa la boca; kalhch'ipacán.

tapavergüenza (f); maxaniá tühuan (hier-  
 ba).

tapón (m); ìikalhchutni.

tarántula (f); chahuana túcay.

tardar: tarda (vi); makapalá.

tarde (adv); smalankán. Nos hemos tar-  
 dado mucho; ya es tarde. Snun makapa-  
 lanitáu, chí snúná smalankáná.  
 en la tarde, por la tarde; smalankán,  
 casmalankán.  
 se hace de tarde; ama quilhtamacá,  
 talhmáná ch'ichiní.  
 hace tarde; smalankán (atardece  
 el día).  
 pasa uno la tarde; lakasmalankán.  
 tardecer: tardece (vi); smalankán.

Ahora está tardeciendo bien el día.  
 Chi tlan smalankánama.  
 le tardece a uno; lakasmalankán.

tarro (m); mátluc.

tasajo (m); taxáxux.

tecolote (m); monkxnú (el buho grande).

tecolotillo (m); cúlulu, scúlulu, xuacna  
 písís (ave).

techar: lo techa (vt); akstichahuá.

techo (m); akstín, xakstín ákxtaká. Hay  
 una teja rota en el techo. Kalhí xa-  
 tapaklhni teja nac xakstín.  
 techo de paja; akstizákat.  
 techo de teja; akstiteja.  
 techo interior; xakatampún chiquí.

tejer: lo teje (vt): 1. tlahunán (en  
 telar). 2. stahuá, stahunán (como  
 la canasta, el anas).

tejón (m); xcuti.  
 tejón solo; stumí xcuti, akhtami-  
 yan.  
 tejón de manada; lhuhuá xcuti.

tela (f); lhákát.

telaraña (f); istzínat, ixlákstau, o ix-  
 litzihuán túcay.

temascal (m); xáka.  
 se baña en temascal; xákán.

temazate (m); scatan.

temblar: tiembla (vi): 1. tatlaná. Está  
 temblando de frío. Tatlanama cumu  
 lonkma. 2. tachiquí (como la tierra u  
 otra cosa que va a uno y otro lado).  
 3. talhipí (una parte del cuerpo).

temer: lo teme (vt); jicuaní, jicuán.  
 Temo mucho a ese perro, es bravo. Snun  
 jicuaní namá chichí, snunlanit.

temeroso (adj); jicuati.

temor (m); tajícuat, tajicuátit.

temprano (adj): 1. xquilhta, xquilhtacú.  
 Todavía no obscurece porque es temprano.  
 Nì naj tz'isuán, xquilhtacú.  
 2. tz'isa (las primeras horas del día).  
 El se levanta temprano. Xia, tz'isa  
 taquí.

tenamastle (m); maxkáyat.

tenate (m); patzaya.

tender: lo tiende (vt): 1. stánká,  
 stánkata. Favor de tender la ropa en  
 el sol. Capit stánkaya namá cach'ichi-



ní lhákāt. 2. mapí, tramí. Tendió la tabla en el lodo para poder pasar. Aná trámilh lhtacala nac putlún xlácata tlan nalactaxtú.

tener: lo tiene (vt); kálhí.

tiene sed; kalhtí.

tiene hambre; zínca.

tiene frío; lonka.

tiene calor; lhcaca.

tiene mohina; sítzíf.

tiene gusto; paxahuá.

tiene sueño; lhtataputún.

tiene vergüenza; maxanán.

tiene prisa; lacapalá.

tentar: lo tienta (vt): 1. xamá. Si lo tienta se va a quemar la mano. Para naxámaya, namacachíchina. 2. macacatzí (lo reconoce por el tacto). Tiéntelo a ver si está seco. Camacacatzí para scahuahua.

tentón (adj); catyhuá xamá.

teñir: lo tiñe (vt); maní.

tepache (m); pulhquí.

tepalcate (m); lakpaxká.

tepejilote (m); liltámpa (planta).

tepesquite (m); smucyt quíhui.

tepetate (m); kalu.

tepextle (m); kextícat.

tercio (m); ke- (prefijo numérico); ketum (un tercio). Traígame dos tercios de leña. Caquilítani ketuy minquíhui.

terminar: lo termina (vt); masputú, masakputa.

termina (vi): 1. sputa, lakó. Ya terminó el maíz. Spútlitá cuxí. 2. paktá (cierta area). ¿Dónde termina el terreno? ¿Nicu paktá mintacuxtu?

termina de; -kb. El ya terminó de comer. Huayankólhá.

terreno (m): 1. caquíhuín, makatama. 2. tacuxtu (cuando está en cultivo).

terrón (m); acchú t'fyat.

testificar: lo testifica (vt); maluloka. Trajo las escrituras que testifican que él es el dueño del terreno. Límilh cápsnat aná malúlokli xlácata caquíhuín, hua xla miníní.

tetas (f); tzíquit.

tía (f); napa; ixnapa (su tía).

tibia (f); chaxpalúcut.

tibio (adj); tzítzi, sapapa.

tiempo (m): 1. xquilhta. Ahora es el tiempo de lluvias. Chí xquilhta s'en. 2. quilhtamacú. Hay todavía tiempo para hacerlo. Huíjcú quilhtamacú naltlhuaya. 3. ch'ichíní. Está perdiendo el tiempo. Makatzankama ixch'ichíní. 4. xlimakás. ¿Cuánto tiempo tengo que hervir los camotes? ¿Niculá xlimakás naclapú manta?

en tiempo pasado; uminchá quilhtamacú.

ya tiene tiempo; mákasá, kálhíyá quilhtamacú, makán.

todo el tiempo; canixnihuá.

en tiempo de; acxni xlama. Eso sucedió en el tiempo de mi papá. Namá lalh latá acxni xlamajcú quinticú.

en poco tiempo; sok. Lo hizo en poco tiempo. Sok tláhuah.

con tiempo; xamakás, xquilhtacú.

da tiempo; limakuán.

a tiempo; xquilhta, xquilhtacú.

tienda (f); pustán.

tierno (adj); snapanka.

tierra (m): 1. t'fyat. Mi terreno tiene muy buena tierra. Jaé quimakatama, snun tlan t'fyat kálhí. 2. ch'iyatni (suelo o piso). 3. pulataman, pakánat (patria, rumbo). Pronto regresaré a mi tierra. Nactaspita sok la nacán quimpulataman.

tieso (adj): 1. palhá, lacpalhá. ¡Qué tiesas están las tortillas! iTlanía lacpalhá namá minchá! 2. lhcápili, lhcápili. Se secaron mis zapatos y quedaron tan tiesos que ya no pueden entrar mis pies. Scacli quizapato, snun laclhcápili; yaj lá chi tanú quintujún. 3. lhtunculu. Ya está tieso el muerto. Lhtuncúlutá quinincán. 4. xquihuituanán, lacquíhui tayanit, lunchuja (una parte del cuerpo). Mis manos están tiesas por el frío. Lacquíhui tayanit quimacán, snun cma-kakahuíhuínit.

tigrillo (m); soke misin, lhpilín.

tijerilla (f); statú (insecto).

tina (f); putina, puxkatuilín.

tiña (f); aclhtucún.

tío (m); cucu, ixcucu (su tío).

tirar: lo tira (*vt*): 1. makán (lo *bo-ta como basura*). 2. talá (con *pie-dra o arma*). 3. macán, macachán (lo *arro-ja*). Tiró lejos la pelota. Mákat mácalh ixpelota. 4. kalhmakán (el *lí-quido que contiene un recipiente*). 5. puxtaká (si es *todo el contenido de un recipiente*). 6. mapanká (lo *dispa-ra*).

lo tira al suelo; licatálá, actálamí.

lo tira para acá; macamín.

se tira (*vr*); tamakán, takalhmakán.

Está hirviendo la leche y se va a tistar. Pupuma mileche, amaj tamakán.

tisis (*f*); lhálhuat, scahuahua cújut o tātāt. La tisis es una enfermedad muy contagiosa. Scahuahua cújut, snun pasanán.

tiznado (*adj*); xkonihua, xkoyutua, lama-sua.

tiznar: lo tizna (*vt*); pasá xkóyut.

se tizna (*vr*); xkoyutuán, lamasuán.

La casa se ha tiznado por dentro. Pulaclamásuanit chiquí.

tizne (*m*); xkóyut, lamasuánat. Estaba alimentando el horno del trapiche y se le pegó mucho tizne. Xtasijpú licán, macpasakbñh xaxkóyut.

tizón (*m*); kánchichi.

tlaconete (*m*); lhtacalanclam (*gusano*).

tlacuache (*m*); xtán.

el tlacuache apestoso; pucsa xtán, lakamatzok xtán, lakasihuí xtán.

tobillo (*m*); tupixni, tumunchi.

tocar: lo toca (*vt*): 1. xamá. Lo puede mirar pero no tocar. Tlan acxilha, pero ni naxámaya. 2. toklha, tucsa. Le voy a pegar si me toca usted. Ni caquintoklhti, porque cāma kaxiyán. 3. slaka. Casi no lo puede uno tocar; es muy delgado y se puede quebrar. Ni lá slakcán; snun stacaca, amaj tapaklha. 4. tlaka (como una *campana, guitarra, puerta*). 5. matásí (como una *flauta*). 6. matlakní, mamacacsaní (como el *radio, tocadiscos*).

algo le toca a uno; mininí. ¿Qué parte del dinero le toca a usted? ¿Nicuchí chulá mintumín amán mininí-yán?

toca (*vi*); tlaknán, acsánán. Este radio ya no quiere tocar. Jaé radio, yaj tlaknampútun.

tocayo (*m*); lakxtapalh, ixlakxtapalh.

tochón (*m*); makpalha.

tocón (*m*); ákxkolh.

todavía (*adv*): 1. -cú. Todavía hay tiempo para llegar temprano. Xquíltacú tlan sok nachanacháu. 2. chutá-cú (como *siempre*). Todavía no quiero ir. Chutacú ni cāmpútun.

todavía no; ni naj. El niño todavía no anda. Ni naj lá latapulí skatá.

todavía más; atziná, lak. Ella es todavía más lista que él. Atziná akskalala tzumāt que latá xla.

todo (*adj*): 1. huak, huáká, xlihuak. Vamos a comerlo todo. Huak cahuayan-kbhui. 2. huatiyá (ya *no hay más*). Eso es todo; ya pueden irse. Huatiyá namá; tláná napinátit. 3. xlitilan-cá, xliquilhpalcá, xlijakachuná (en *toda su extensión*). He viajado por todo el mundo. Aquit, huak cquilakb-nit latá ni xlijakachuná cquilhtamacú.

entre todos; limacxtum, liputum, xmacxtúmcán, xlihuákccán.

todo el día; tanchichiní, tantacú.

todos los días; chali chali.

toda la noche; tantascaca.

todos santos; ninín.

todos nosotros; quilihuákccán, quili-macxtúmcán.

todos ustedes; milihuákccán, milimacxtúmcán.

todos ellos; xlihuákccán, xlimacxtúmcán.

tomar: lo toma (*vt*): 1. chípá (lo *coge*). ¿Qué camino vamos a tomar? ¿Tucu tijá nachipayá? 2. tiyá. Voy a tomar tres pesos de carne. Nactiyá laktutu peso milihuá. 3. maklhti, maklhtinán (lo *recibe o acepta*). Tomó el dinero de su hermano. Maklhtinálh tumín, máklhtilh ixtacam. 4. huá (lo *come*). 5. kbtá, kbtán (lo *bebe, o traga*). Quiero tomar un poco de agua. Kbtputún tzíná chuchut. O se puede decir: Kbtampútun.

toma (*vi*); kbtá, xmalajnán.

lo toma por; lilyacyahuá. Como estaba obscuro me tomé por su hermano. Cumu cāpucsua, quiliacyahualh ixtacam.

tomado (*adj*); xakachin.

tomate (*m*); paklhcha.

tomate de cáscara; xkbtá paklhcha, xtacni.

tomate perdido; champúlulu.

topil (*m*); *limaxtokonú*, tascujni. (Sinnón: alguacil, auxiliar)

torbellino (*m*); *uxúyalh un*.

torcer: lo tuerce (*vt*): 1. xuilí, xuilaka, suilí, lhuilí (*como bejuco para ablandarlo, ropa para exprimirla, plátano para que madure pronto*). Le torció el pescueso y mató al pollo. *Pit-xuílilh puyú, máknilh*. 2. sihuí, lacasihuí (a un laso o hilo). 3. lhkahuíta (*un alambre o palo para enchuecarlo*). 4. muyoka (*a un músculo o articulación*).

tuerce (*vi*); *makspita*. El camino tuerce hacia el río. *Makspita tijia la ama nac kalhtuchoko*.

Se tuerce (*vr*); *tamuyoka*. Se torció su muñeca. *Tamuyoknit ixtypixni*.

torcido (*adj*); *lhkahuili*.

tordo real (*m*); *chaklhni*.

tordo garrapatero (*m*); *píjcuju*.

tornasolado (*adj*); *syonkoju*.

toro (*m*); *huácax, xakahuasa huácax*.

torpe (*adj*); *tzincaju*, *actuntujuananit, acpalhá*.

tortilla (*f*); *chau*.

tortillar: tortillea (*vi*); *xtakanán, xtakama ixcháu*.

tortuga (*f*); *kayín*.

tos (*f*); *cújut, kalhámat*.

tos ferina; *jicsua cújut*.

tiene tos; *cujunán, kalhí cújut*.

tosco (*adj*); *lhtatancá, chinchili*.

toser: tose (*vi*); *cujunán*.

tostado (*adj*); 1. *xascahuahua* (*las tortillas, totopos, pan*). 2. *xatachuchu* (*el café, maíz*).

tostar: lo tuesta (*vt*): 1. *chuchú* (*el café, maíz*). 2. *mascahuahuí* (*como el pan, las tortillas*).

totón (*m*); *laktati, laktati tumín*.

totola (*f*); *wasnati chahuilá* (*la guajolota*).

totomoxtle (*m*); *xkam*.

totopo (*m*); *tamaspin*.

trabajador (*adj*); *chahcatná, scujná, sculujua, tzapaka chahcatnán*.

trabajador (*m*); *tasacua, chahcatná*.

trabajar: trabaja (*vi*); *chahcatnán, scuja*.

trabaja en lo ajeno; *maktayanán, makchahcatnán, makscuja*.

trabajo (*m*): 1. *tascújut, tachahcatni*. Ya no tengo trabajo. *Yaj calhí tascújut*. 2. *puchahcatni*. Se ha atrassado mucho en el trabajo. *Snun tactujunit cpuchahcatni*.

con trabajo; *takalán, túhua*. Con mucho trabajo lo hizo. *Takalán tláhualh*.

trabajoso (*adj*); *túhua, lactuhua* (*difficil*).

trabucar: lo trabuca (*vt*): 1. *akspitaj huilí*. 2. *pulunca, lakapulonkx huilí, quilhputaj mahuačá* (*como un jarro*). Guarde este jarro, pero hay que trabucarlo. *Camáquí namá actzú mixalu, capuluncsti*.

traer: lo trae (*vt*): 1. *limín, lichín*. Traígame la silla. *Caquilítani silla*. 2. *tiyá, quitiyá*. Vaya a traerme unos cerillos. *Capit quintiyani cerillo*.

lo pasa a traer; *títí*.

va a traer agua; *xkata*.

tragar: lo traga (*vt*): *huá, kbtuá, kbtuá lín*. Trágalo con el café. *Calikbtua mincafé*.

lo traga entero; *kaplh huá*.

trago (*m*); *xactzú, kalhtum*. ¿No quiere usted tomar un trago? *¿Ní huapútuna miactzú?*

traje (*m*); *lhákt, tamaknu*.

tramo (*m*); *lakchú, tichú*. Hay un tramo del camino en donde no se puede caminar. *Huí namá lakchú nac tijia ni ní lihua lá lactlahuancán*.

trampa (*f*): 1. *aksüyut* (*de lazo corredizo*). 2. *aktálat* (*en forma de jaula*) hace trampa; *akskahuinán, akskahuiminán*.

trampear: lo trampea (*vt*); *akskahuimí, akskahuí*.

tramposo (*adj*); *akskahuiná*.

tranquilo (*adj*); *acs huí, acs tahuilá, paxahuá, tlan la lama*.

se pone tranquilo; *quilhacslá, koxumixa*.

transparente (*adj*): 1. *staranca* (*como el agua*). 2. *lakxtalá* (*como el nailon o cristal*).

trapear: lo trapea (*vt*); *saké, xaquí*.

trapiche (*m*); puchítini.

trapo (*m*); lháktat, akhlhchú lháktat.

tráquea (*f*); liloqkuan, pixlókot.

tras (*prep*); xken, xáketu. Está parado tras la puerta. Xia yachá xáketu puhuilhta.

sigue tras de uno; stalaní, kestalá, takbké.

trasladar: lo traslada (*vt*); malacsija, makenú. Traslado sus muebles a otra parte. Alacatunu lílh malácsijli xmaclacasquínit.

se traslada (*vr*); talacsija, takenú. Se han trasladado a la casa de su papá. Takenunít, taanít nac xáxxtaká ixticú.

traslucirse: se trasluce (*vr*); lakxkaká.

trasnochar: trasnocha (*vi*); lacascacānān.

traspasar: lo traspasa (*vt*): 1. malacsija (lo pasa de un sitio a otro). 2. lakxiti (con bala o algo puntiagudo). La bala le traspasó el corazón. Lakxítih ličan nac xnacú. 3. malak-taxtú (lo atraviesa de parte a parte). Hay que barrenar hasta traspasar al otro lado. Tlan nahpataya hasta namalaktaxtuyapí xalakaputu.

trasplantar: lo trasplanta (*vt*); xtamá.

trastos (*m*); maclacasquínit, jalan (utensilios de la cocina o casa).

trastornado (*adj*); takalhín.

trastornar: lo trastorna (*vt*); makatzānké, maktzānksuaní, lakalhí. Me están trastornando con tanto ruido. Quimak-tzānksuanimāca latá tasamāca.

tratar: lo trata (*vt*): 1. talalín, tá-lacxila. Lo trata bien. Tlan talacxila. 2. lílá (lo maneja). Se va a quebrar si no lo trata con cuidado. Natapakliha para ní tlan nalilaya. 3. liacxila. Lo trata de tonto, pero no es. Ní tu catzi liacxilhcán, pero ní cana.

trata con uno; se trata con uno; tá-kalhchihuinán. Voy a tratar con él, a ver si no baja el precio. Cama tá-kalhchihuinán para tlan naquilimactiní xtapalh.

trata de: 1. tzaksá, lítzaksá. Estoy tratando de dejar de fumar, pero es difícil. Clítzaksá cmakxtakpútún latá cxculí, pero túhua. 2. laccaxlá, laccaxtlahuá. Mañana tratamos del precio. Chálí nalaccaxlayá xtapalh.

travesaño (*m*); xlichilacaticán.

travesura (*f*); hace travesuras; tlatcānān.

trazar: lo traza (*vt*); lakatzbktú, tlahualakxtú, tzbktú. Aquí tráceme cómo quiere que se haga la silla. Juú caquintzbkxtuni latá lacasquína nactlahuá misilla.

trecho (*m*); lakchú, tichú. Hay un trecho del camino que es malo. Tichú tijia, ní tlan.

trenzar: lo trenza (*vt*); kbnkxa, laka-kbnkxa.

trépar: trepa (*vi*); 1. tacxtú, tacxtunān (sube). 2. sihuinán, sihuítacxtú (enredándose en algo). 3. ihtulutnān (pegándose a una pared o árbol). 4. ihtahuatnān, stahuatnān (como los animales o el frijol).

trigueño (*adj*); lhmalala.

tres (*adj*); -tutu, aktutu.

trillar: lo trilla (*vt*): 1. paja, pajnān (vareándolo con palos). 2. lactayamí (lo atropella). Entró el ganado y trilló bien el sembrado. Tapatánulhuacax namá ctachanān, talactayamikblh.

triste (*adj*); lilakaputza. Se ve muy triste el día. Snun lilakaputza tasí quilhtamacú.

está triste; lakaputzama, talakaputzinít.

se pone triste; talakaputzí, lakaputzá.

tristeza (*f*); talakapútzit, ctatalakapútzit. Su vida está llena de tristeza. Ctatalakapútzit lama.

triturar: lo tritura (*vt*); jalá, chalá, chapá.

troje (*m*); pucuxi (granero para maíz).

trompo (*m*); t'ilimpu (juguete).

trompear: lo trompea (*vt*); mulú hoci-quea con la trompa). El puerco está trompeando la tierra. Mimpaxni, muluma t'íyat.

tronar: truena (*vi*): 1. jilí, panka tajín (hay truenos). Estaba tronando toda la noche. Tantascaca xjilima. 2. panka (causa estampido). Oí tronar la escopeta. Ckáxmatli lampara pankli litálatni. 3. chapanka (si es la llanta de un carro).

tronco (*m*): 1. áxkolh (tocón). 2. xaquihui, chaquihui. Es grueso el tronco del plátano. Chalanca xaquihui

sekna.

tronchar: lo troncha (*vt*); tucxa, tucx tlahuá, tlahé.

tropezar: tropieza (*vi*): 1. akchakxa. Cuidado de no tropezar con los troncos. Skálalh nī naliakchakxa namá ákxkolh. 2. lhtbja, lhtuja (*y caer*).

trozar: lo troza (*vt*); chucú, lacchucú.

trozo (*m*); actzú, lactzú, acchú. Deme un trozo de pollo. Quimáxquí actzú xtīlan.

trueno (*m*); jili.

hace trueno; jilima, panka tājīn.

tucán (*m*); quitxca (*ave*).

tu (*pron pos*); min-, mim-, mi-. ¿Dónde está tu dinero? ¿Nīcu huí mintumīn?

tú (*pron*); huix. Tú eres un buen hombre. Huix, tlan chīxcú.

tuerto (*adj*); lakaxpitu, lakastum, laka-xqkb.

tuétano (*m*); pulacmantīca, xpulacmantīca lūcut.

tumba (*f*); tahuaxnī.

tumbar: lo tumba (*vt*): 1. tramí. Están tumbando monte. Tramīma ixtacān. 2. tancā (*un árbol*). 3. mapí, actramí (*si es persona*). Lo tumbó con un golpe. Xla, maktum káxilh, limapichá. 4. lactilhuilí (*haciéndolo pedazos*). El viento tumbó la casa. Lactilhuilīlh ákxtaká un.

tumor (*m*); cūnut, cúnú, kbnú; pisikōnut (*si es grande*).

tupido (*adj*): 1. lachīpanit (*macizo*). La tierra está bien tupida. Tīyat, tlan lachīpanit. 2. laktzī, laktzīnān, slīpīnquí, slīpīnc tuta (*cerrado, juntos*). El monte está bien tupido; va a ser difícil abrir una brecha. Snun cālaktzīnān cāquihuīn; tūhua napacānaná. 3. tatzaca, slīpīnquí (*como los hilos de una tela*). 4. chīpx, quichīcx, quitzīcs (*algo en movimiento o aplado juntos*). El lugar está tupido de gente. Chīpx yaca juú. - Han metido los dulces muy tupidos adentro. Quitzīcs tzapsjucanīt saksīná.

turbio (*adj*); pālaka. El agua está turbia por la creciente. Cumu stacnantá-mālh, snun pālaka tamáktakli chūchut.

tuyo (*pron*); milá. Es tuyo el dinero. Milá tumīn.

tuza (*f*); saca.

tuza real; sacaj machu.

U.

único (*adj*): 1. xtancstum. Es mi único hijo. Xtancstum quinkahuasa. 2. huatīyá, huatá. El es el único que puede arreglar su asunto. Huatīyá namá tlan nacaxtlahuá tu xilīlápāt.

unir: lo une (*vt*): 1. matastuca; lamatastuca. Tenemos que unir muchos tubos para traer el agua hasta acá. Tasquínī namatastucá lhuhua tubo xlácata nalacatiyá juú chūchut. 2. makankaxtoka (*en la punta*). Ten estos tres hilos y únelos. Mej jaé kantutu hilo, calamakankáxtokti. 3. mamaxtumí (*los reune*). Vamos a unir los pollos en un solo lugar. Namamacxtumiyá quixtīlan-cān, lacatum nahuilīyá.

lo une en matrimonio; mamakaxtoka.

se une (*vr*): 1. talakxtumí, tamakaxtoka (*a vivir casados*). 2. tatastuca, talatastuca, lachīpá. Estas tablas no se unen bien, quedan abiertas. Nī lá talatastuca lhtācala, pajxalala tatamakxtaka. 2. tamaxtumí, macxtum táyá. La gente de mi pueblo no se quieren unir, están muy divididos. Namá ti xala quincāchiquīn, tatakahuana nīnit, nī macxtum tatayapūtun.

último (*adj*); ahuatá, ahuatīyá. Este es el último que tengo. Ahuatīyá jaé nīma ckalhí.

la última persona; achāstum.

uno (*adj*); -tum, aktum. (Véase el Apéndice, "Los Números").

uno solo; aktum.

cada uno; akatunu.

unos cuantos; caj actzú, akstuy, akstuy aktutu.

unos; makapitzi. Unos son buenos, otros no. Makapitzi tlan, amakapitzi nī tlan.

unos a otros, los unos a los otros; tara-. Se van ayudando los unos a los otros. Taramaktayá.

untar: lo unta (*vt*): 1. huilí, huilīnī (*lo unge*). Te voy a dar una pomada para que lo untes en el grano de tu hijo. Cama māxquiyān pomada, nahuilīniya ixtzītzi minkahuasa. 2. xapá, kalhxokó (*lo soborna*). Untaron a la autoridad para que no diga nada. Xapaca māpaksīná xlácata nī tu nahuán.

uña (*f*); sījān.

la uña de la mano; macasījān.

la uña del pfe; *tus'iján*.

uñero (*m*); *tapapuxp'incnít s'iján*.

urgente (*adj*); *tasquiní tuncán*. Es muy urgente lo que tengo que hacer. *Snun tasquiní tuncán cactláhuah tu ctla-huaputún*.

usado (*adj*): 1. *tamaclacasquiníttá*. No está nuevo, está usado yá. *Yaj xasast'i, tamaclacasquiníttá*. 2. *xlichátúyá xpuchiná (de segunda mano)*. 3. *lakuáná, lakuaníttá (gastado)*. Está bien usado, ¿para qué sirve ahora? *Lakuaníttá, ¿tucu limacuán chi?*

usar: lo usa (*vt*): 1. *maclacasquiní*. Hay que lavar lo antes de usarlo. *Acxni namaclacasquiná, nachakáya p'ula*. 2. *huilí, lhaka (lo pone, lo viste)*. El no usa zapatos. *Xla, ni huilí zapato*. 3. *litlahuá, lilá, liscuja (lo hace servir para algo)*. ¿Para qué usa usted la máquina? *¿Tucu litlahuaya mimáquina?* 4. *malakuaní, liscuja (lo gasta en el uso)*. Se ha gastado porque lo han usado mucho. *Taxacaníttá, cumu snun liscujanít*.

uso (*m*); *limacuán*. No sé que uso tiene. *Ni ccatz'i tucu limacuán*.

usted (*pron*); *huix*.

ustedes (*pron*); *huixín*.

útil (*adj*): 1. *macuán (puede servir en algo)*. Ese hombre es muy útil para el trabajo. *Namá cristiano, snun macuán para la nac tascújut*. 2. *tamaclacasquiní (sirve)*. Es viejo mi machete, pero todavía es muy útil. *Aklhchúhuá quimachita, pero snuncú tamaclacasquiní*. 3. *maktayá (ayuda, trae provecho)*. Es muy útil saber leer. *Snun maktayá nacatz'iya kalhtahuakaya*.

## V.

vaca (*f*); *huácax, xatz'i huácax*.

vaciar: lo vacía (*vt*): 1. *xtaká, puxtaká*. Vacíe la casuela; ya no sirve lo que está adentro. *Caxtaka namá mincasuela, yaj tlan tu tajuma*. 2. *lakxtakahuilí (para dejarlo desocupado)*. 3. *lakxtakajú, puxtakajú (echando su contenido en otro recipiente)*.

vacilar: vacila (*vi*); *taktz'ija*. No vacile usted; acepte el trabajo que le están ofreciendo. *Ni calitaktz'ijití; camakamaklht'inantí mintascújut tu malacnuni'paca*.

vacío (*adj*): 1. *xatapuxtaka, xataxtaka, tapuxtakanit (por haberlo vaciado)*. No hay ningún costal vacío todavía.

*Ni naj tu xatapuxtaka cúxtalh*. 2. *chutá huí, ni tu tajuma (sin algo de contenido)*. Traígame una botella vacía y la llenaré con la medicina. *Caquilitaní millimeta, chutá huí, nacli-matzamá jaé l'icúchu*. 3. *suanc (sin habitantes o cosas)*. La casa está vacía, nadie lo está ocupando. *Namá chiquí, suanc yá, ni ti tanuma*.

lugar o sitio vacío; *cásuancua*.

vago (*adj*): anda de vago; *chutá lapulá* o *lacahuantapulí*. No le gusta trabajar, nada más anda de vago. *Ni lakatí ch'lhcatnán; chutá lapulá*.

vainilla (*f*); *xánat*.

vainillar (*m*); *caxanatni, lixánat*.

vale: lo vale (*vt*); *xtapalh*. No vale lo que pagó; pagó demás. *Ni xtapalh la xókolh; akxokómilh*. - Vale cinco pesos. *Lakquitzis peso xtapalh*.

vale (*vi*); *macuán*. No vale lo que hace usted si no lo termina. *Ni tu macuán tu tl'ahuápat para ni natl'ahuak'ya*.

no vale la pena; *ni tu limacuán*. No valió la pena habernos ido. *Ni tu limacuán nima qu'ililáu*.

más vale; *lihuacá tlan*. Más vale llegar tarde que no llegar. *Lihuacá tlan masqui smalankáná cacchilh que ni xacchilh*.

valiente (*adj*); *camama, ch'ixcú taxtú*.

Es muy valiente, no tiene miedo de salir en la noche. *Snun camama, ni jichuama xla taxtú catz'isn'*.

valor (*m*); *licamama*. ¿Cómo tiene usted valor de ir allá? *¿Nicu likalhiya licamama pit ama anú*.

vano (*adj*); en vano; *chutá, chutá chu (inútilmente)*. En vano hizo el viaje; de nada sirvió. *Chutá quitalakspitchi; ni tu limacuán*.

vapor (*m*): 1. *mixínat (cuando se evapora un líquido)*. 2. *jíntalh (el vaho)*.

vara (*f*); *máyac, tz'atzú qu'ihuí*.

varbasco (*m*); *xacatmánit (hierba)*.

vareado (*adj*); *xatapajni, xatamaxtún*.

varear: lo varea (*vt*): 1. *paja, lacpaja (golpeándolo con palo)*. 2. *snokactí (derriba fruta con palo)*.

varios (*adj*); *makapitzi, makapitzin*. Vinieron varios hombres de otros pueblos. *Támilh makapitzin ch'ixcuhuin xalá atunu c'achiquin*.

varicela (*f*); pákxuat, tzutzoko pákxuat  
(*las viruelas locae*).

vecino (*m*): 1. lacatzú t̄ahuí, l̄ilacatzú  
lacatzú t̄alama (*que vive cerca*). Vivo  
en el campo y no tengo vecinos. C̄ata-  
cuxtu clama, n̄i ti c̄t̄alama lacatzú.  
2. l̄italakapasni, l̄ic̄achiq̄in (*los del  
mismo pueblo*).

vega (*f*); munt̄ap̄u, c̄amunt̄ap̄un.

tierra vega; munt̄ap̄u t̄íyat.

vejez (*f*): 1. c̄atakoh (*si es hombre*).  
2. c̄atachaja (*si es mujer*).

vejiga (*f*): 1. putz̄ulut. 2. ch̄uchut.  
Se quemó la mano y le salió una veji-  
ga. Tamac̄alhcuh, stancury l̄it̄axtulh  
ch̄uchut.

vela (*f*); cant̄ila.

velador (*m*); maktak̄alhná.

velar: lo vela (*vt*): 1. lakaskoyú, la-  
katahuilá (*a un muerto o santo*).  
2. lakatahuilá (*a un enfermo*). No ha  
dormido; estaba velando a un enfermo.  
N̄i l̄htatanit; x̄lakatahuilama ixt̄atatlá.  
3. maktak̄alha, lakatahuilá (*lo cuida  
atentamente o de noche*). Está velando  
su milpa por el maíz. Maktak̄alhma  
ixtacuxtu; lakatahuilá ix̄cuxi.

velo (*m*) ak̄lhák̄at, l̄it̄ak̄lhapan.

velorio (*m*); pun̄in. Voy al velorio.  
Cama nac pun̄in.

vello (*m*); ch̄íxit.

velludo (*adj*); ch̄ix̄ihua.

vena (*f*); xn̄ujut.

venado (*m*); juq̄uí.

vencer: lo vence (*vt*): 1. makatlajá,  
t̄alat̄lajá. Me venció la enfermedad y  
ahora no puedo levantarme. Quimaka-  
tl̄ajalh quint̄at̄at, chi yaj lá ct̄aq̄uí.  
2. macalá. Me está venciendo la car-  
ga; está pesada. Quimacalama quinta-  
cra; tzinca. 3. pat̄í, t̄alá (*lo su-  
fre con paciencia*).

vence (*vi*): 1. tlajá, tlajanán.  
¿Quién venció en el juego? ¿T̄ícu tlá-  
jalh nac pukaman? 2. acchán, takatzí.  
¿Cuándo vence el plazo en que tenemos  
que pagar el dinero? ¿X̄nicu naacchán  
lat̄á talhc̄anit acxni nacxokoyá tum̄in?

vender: lo vende (*vt*): 1. st̄á, mast̄á.  
Vendió todo lo que tenía. Huak st̄á-  
k̄oh lat̄á tu ix̄k̄alhí. 2. st̄amaxq̄uí  
(*se lo vende*). Véndame tres pesos de  
pan. Quist̄amaxq̄uí laktutu peso misi-  
mita.

anda vendiendo; st̄anampulá.

lo revende; actuyustá.

vendedor (*m*); st̄aná.

vendedor ambulante; actuyust̄aná, ti  
st̄anampulá.

veneno (*m*); put̄iná, l̄ic̄uch̄uhuj̄in, veneno.

venenoso (*adj*); put̄iná, put̄inán.

vengarse: se venga (*vr*); l̄itamakap̄sp̄i-  
ta, l̄itap̄usp̄ita, l̄itamakap̄xokó (*se  
desquita, toma satisfacción*).

se venga de uno; max̄okoní, mamakap̄-  
xokoní. Le hiciste un mal y ahora se  
va a vengar de tí. T̄lahuaní tu n̄i  
tl̄an, chí na am̄an mamakap̄xokoniȳán.

venir: viene (*vi*); m̄in /t̄ana/, ch̄in  
/chitana/. Allá viene tu t̄io. Amima-  
chá mincucu.

le viene a uno; 1. min̄iní. Le vie-  
nen bien los zapatos. T̄lan min̄iniȳán  
mizapato. 2. mact̄iní. Le viene el  
clima. Mact̄iniȳán jaé pulataman.

se viene abajo o al suelo; tilh lac-  
lá, tilh tamachá.

viene a parar; quit̄axtuyachi. ¿En  
qué vino a parar el asunto? ¿N̄iculá  
ma quit̄axtuchi namá tu c̄ax̄tl̄ahuáp̄at?

viene a ser lo mismo; lat̄iyatá.

viene a uno, lo viene a ver; lakm̄in,  
lakch̄in.

¡Vente! ¡Caní! ¡Ucaní!

viene a menos; tact̄ujú, tat̄lají,  
akatz̄anká. Tenía dinero pero vino a  
menos por el mucho tomar. Ix̄k̄alhí tu  
m̄in, pero cumu sn̄un xmalajná, l̄it̄ac-  
t̄ujunit.

ventaja (*f*); le lleva ventaja; akxtakl̄í,  
akapulá. Les llevo mucha ventaja en  
el trabajo. Sn̄un c̄akxtakl̄ima x̄maka-  
pitzi c̄putach̄alhc̄at̄n̄i.

tiene ventaja para uno; makxtakn̄í,  
quit̄axtuní. No tiene ninguna ventaja  
para mí venderlo. N̄i tu quimakxtakni-  
chá n̄ima tu cst̄alh.

ventear: ventea (*v impers*); unán, mima  
un.

lo ventea (*vt*); musú, quincalá.

se ventea (*vr*); ticxa.

ver: lo ve (*vt*); acxila, acxilha.

ve (*vi*); lacahuanán. Es anciano y  
ya no ve bien. K̄olutá; yaj t̄lan laca-  
huanán.

se ve (*vr*): 1. tasí. Se ve enfer-

mo. **Tatatlá tasí.** 2. **lacahuánán.** Se ve clarita la luna. **Starancá lacahuánán papá.**

lo ve de lejos; **lacachán.**

lo ve con curiosidad; **cañf.**

lo viene a ver; **lakmín.**

lo va a ver; **lakán.**

lo ve con atención; **lacaní,** **acs lacañf.**

lo ve con coraje; **sipaacxilha.**

no se pueden ver; **ní lá taracxilha,** **ní lá taralín.**

ve una aparición o visión; **malacahuánf.**

ve desde allá para acá; **lacamín.**

**verdad (f):** 1. **cana,** **xlicana.** Es la verdad lo que dice usted. **Cana** tu huana. 2. **chicá.** ¡Verdad que me estaba diciendo usted algo! **íChicá,** **chuná xquihuanípat!**

**verde (adj):** 1. **xtacni.** Las hojas están muy verdes ahora. **Chi snun xtacni túhuán.** 2. **staka (no maduro).** Las naranjas están todavía verdes. **Stáka-cú lāxix.**

se pone verde; **xtacnīlá.**

**verdear:** **verdea (vi); snapankán,** **akasnapankán (empieza a brotar).**

**verdolaga (f); xpulh (Legumbre).**

**verdura (f); túhuán, catúhuanitni.**

las verduras; **caca.**

**vereda (f); līlhkán tijia, litapitzi, tītzú tijia.**

**vergüenza (f); tamaxaná.**

le da vergüenza; **maxaná.**

lo pone en vergüenza; **mamaxaní.**

**vergonzoso (adj):** 1. **maxaná, maxaná (la persona).** 2. **līmaxaná (que causa vergüenza).** Es vergonzoso lo que hizo usted. **Līmaxaná namá tu tlāhua.**

**verruga (f); pīxi (mezquino).**

**verter:** lo vierte (**vt**): 1. **makán.**

2. **xtaká, pūxtaká (el contenido de un recipiente).**

**vesícula biliar (f); xīcxi.**

**vestido (m); lhákāt, talhakán.**

está bien vestido; **mactlán án, tlan caxayá.**

**vestir:** lo viste (**vt**): 1. **malhaké (le**

**pone su ropa).** 2. **lhaká, huilinit (lo tiene puesto).** En aquel día él vestía su camisa verde. **Acxni namá chīchiní, ixlhaká pūtum xtacni ixlhákāt.**

se viste (**vr**); **lhakánán.**

se viste bien; **caxtayá, mactlán lama.**

**vez (f); mak- (prefijo numérico); maktum (una vez).** No ha venido ni una vez. **Ní maktum minít.** 2. **acxni.** En esa vez que vino no estaba yo. **Namá acxni mīlh ní xacuí aquit.**

a veces; **acatunu, catunu.**

una que otra vez; de vez en cuando; **cajxni.**

por última vez; **ghuatīyá.**

cuantas veces; **maktit.** Cuantas veces le encuentro, está tomado. **Maktit ctātanokilha, kachí.**

cada vez; **makatunu.**

de una vez; **maktum, chí tuncán.** Há-galo de una vez. **Maktum catlāhuakb.**

otra vez; **amaktum, xīmaktuy.**

todas las veces; **la canīcxnihuá, la ní maktit.**

hay veces; **ankālhín.**

raras veces; **chāta acxni.**

muchas veces; **makhūhua.**

tal vez; **max, xaclacán.**

en vez de; **masqui.** En vez de comer, sólo estas jugando. **Masqui nahuayana, huatá caj kamanámpat.**

repetidas veces; **tzāpu.**

la primera vez; **xīmaktum.**

**viajar:** **viaja (vi); tlāhuán, tijia tlāhuán, lacapaxialhnantapulí.**

**viaje (m):** hace un viaje; **maktum lá.**

está de viaje; **tijia tlāhuán.**

inicia su viaje; **tayá nac tijia.**

**viajero (m); tijia tlāhuá, xmatīspitni tijia.**

**vibrar:** **vibra (vi); tzapa tzapa macahuán.**

**víbora (f); lūhua. (Véase: culebra)**

**vida (f):** 1. **latámat, talatamán.** El lleva muy buena vida, nunca se enferma. **Xla, latá lama, snun tlan xlatamat; nīcxni chípá tātāt.** 2. **līstacni, līlatamán.** La vida es corta, no voy a vivir mucho tiempo. **Snun actzú quīlīstacni, nīmaktas cama latamá.**



es de mala vida; *nĭ tlan xmnit, nĭ tlan xlacatzúcut.*

vidrio (*m*): 1. *hualhtĭn*. 2. *lhtácat* (cuando son los pedacitos rotos). *Pisé un vidrio y me corté el pie. Clac-táyalh lhtácat, quintyuchúculh.*

vidrioso (*adj*); *suajua*.

viejo (*adj*): 1. *kolú* (si es hombre o animal macho). 2. *chat* (si es mujer o animal hembra). 3. *aklhchú* (si es cosa).

viento (*m*); *un*.

hace viento, sopla el viento; *unán, snoknán un*.

vientre (*m*); *pan, pbkb, pulacni*. (Sinón: estómago, panza, abdomen)

viga (*f*); *tutlanca lhtacala*.

la viga madre de la casa; *listĭlin, maqũt̃xtut*.

vigilar: lo vigila (*vt*); *maktakalha, skalaja*.

vinagrillo (*m*); *xtila* (insecto).

virgen (*f*); *skata tzumat, chutá tzumat*.

la Virgen María; *quimpaxcatzicán*.

viruela (*f*); *páxuat, tzi'tzake páxuat*.

viruelas locas; *tzutzoko páxuat*.

viruta (*f*); *paxuacma, xuacma*.

visible (*adj*); *tas'f*.

visitar: lo visita (*vt*); *lacaminĭ, lakpaxialhnán, maktláhuán, lakmĭn*.

visita (*f*); *lakpaxialhná, maktláhuán*. Tengo visitas. *Taminĭt quĭlakpaxialhnánĭn*.

vista (*f*): 1. *lakastapu*. Le está fallando la vista; ya no se ve. *Laclanit ixlakastapu, yaj lá acxilhnán*. 2. *talacahuán*. Se ha cambiado de vista y se ve más viejo ahora. *Talakxtapálinĭt ixtalacahuán, lámpara kolutá tas'f chí*.

le tapa la vista; *lakatlapá*.

le ofusca la vista; *malakachixĭ*.

viuda (*f*) *puhuanĭnĭ, puhuanĭna puscat*.

viudo (*m*); *puhuanĭnĭ, puhuanĭna chíxcú*.

vivir: vive (*vi*): 1. *lama, latamá*. Allí está su casa; allí vive. *Aná yachá ixchic; aná lama*. 2. *stacnán, lamajcú*. El enfermo todavía vive; no ha muerto. *Stacnácú tātatlá; yaj nĭnĭt*.

vivo (*adj*): 1. *staka* (una planta). 2. *stacnán* (una persona o animal).

3. *sculujua* (pronto y ágil). 4. *skalala* (sutil, ingenioso).

voladero (*m*); *čakalhpulhmán*.

volador (*m*); *kosni*.

volar: vuela (*vi*); *kosa*.

volcar: lo vuelca (*vt*); *makpuspĭta*.

se vuelca (*vr*); *takpuspĭta*.

voltear: lo volteea (*vt*): 1. *malakaspĭta* (a su otro lado). 2. *makpuspĭta* (pone lo de abajo arriba). 3. *mapaspĭta* (a su lado). 4. *malakspĭta, makespĭta* (como una silla). 5. *makatspĭta* (lo hace girar).

voltea (*vi*): 1. *talakaspĭta* (vuelve el rostro). 2. *takpuspĭta* (como una olla, cajón). 3. *tapaspĭta* (como un carro, tronco). 4. *talakspĭta* (como una silla). 5. *takatspĭta* (gira).

voluntad (*f*); *tapuhuán, čalĭtlán*. Lo hizo con toda voluntad. *Xlihuak ixtapuhuán tláhuah*.

tiene voluntad; *litayá, tanyniptún*. Para el que tiene voluntad, todo es posible. Para ti *litayá, catuhuá huak tlan taxtuyachá*.

de buena voluntad; *čatapaxahuán, čalĭtlán, lacatlán, xlihuak ixtapaxahuán*.

de mala voluntad; *čatasitzi, nĭ lacatlán*.

le tiene mala voluntad a uno; *sipacxila, t̃rasitzi*.

volver: lo vuelve (*vt*): 1. *malakaspĭta* (lo volteea como una tortilla). 2. *makpuspĭta, makapuxokó* (lo corresponde). 3. *patlanán, ĭpatlanán* (lo vomita). No me cayó bien lo que comí y lo volví todo. *Nĭ quimpatájulh quincháucán tu cuáih; čĭpatlanankŭlh*. 4. *puspĭta, puspĭtnĭ* (le da su cambio).

vuelve (*vi*): 1. *tasĭpĭta, quĭtasĭpĭta, mimpalá* (regresa). 2. *makspĭta* (tuerce). El vive allí donde el camino vuelve a la derecha. *Xla lama aná nĭ makspĭta tĭjĭa, pakxuquĭ án*. 3. *talakaspĭta* (da vuelta). Volvió para ver quién le seguía. *Talakáspĭtli naacxila tĭ xkeštalama*.

se vuelve (*vr*): 1. *talakspĭta, quĭtaxtuchá, ĭtaxtuchá, tapalaja* (se cambia en otra cosa). Está haciendo su capullo el gusano; se va a volver mariposa. *Pupĭcsma namá luhua; xpĭpĭlek amaj talakspĭta*. 2. *tasĭpĭta* (regresa).

vuelve a; -pala, *amaktum*. No lo

vuelva usted a hacer. Ni natlāhuapa-  
laya.

se vuelve en sí; lacastacuanán.

se vuelve loco; lakahuití.

vuelve atrás; talakaspita, tachokó.

lo vuelve al revés; lakaspitá huilí.

vomitarse: lo vomita (*vt*); lipatlānán.  
Está vomitando sangre. Lipatlānama  
kalhni.

vomita (*vi*); patlānán.

votar: vota (*vi*); lhca xmapaksinā. Es  
todavía menor de edad y no puede vo-  
tar. Xla, ni naj kalhí xcāta; ni naj  
lá an lhca xmapaksinā.

VOZ (*f*); pixni, ixpixni. Tiene buena  
voz; canta bien. Snun skoronkb ixpix-  
ni; lan tlí.

tiene la voz delgadita; pistatzú.

habla con voz baja; lakasūt chihui-  
nán.

habla con voz gruesa; pixchalanxua,  
pixchalanca chihuinán.

habla con voz clara; staranca chi-  
huinán.

a VOCES; aktasá, pixchatasá. A vo-  
ces no consigue usted nada. Para ak-  
tasaya, ni tu pímpat maxquícana.

vuelta (*f*): da vuelta: 1. makspita. El  
vive donde da vuelta el camino. Xla,  
aná lama aná ni makspita tijia.  
2. tamakspita. En la esquina hay que  
dar vuelta. Aná ctzastún natamakspita.  
3. talakspita, talakaspita. El dió  
vuelta para verle mejor. Talakáspitli  
xlácata tlan naacxila.

da vueltas: 1. takalhchokó, takat-  
spita, takalhuití (*en forma de círculo*  
*o girando*). 2. takpuspita, takoluja,  
takatstíli (*rodando*). 3. tamakspita,  
tamakxkahuí, tascahuí, taxkahuí (*como*  
*el río, camino*).

da una vuelta; paxialhnán, quipa-  
xialhnán, quitakatspita.

le da vuelta; maspita, malakspita.  
Hay que dar dos vueltas a la llave.  
Maktú namalakspita llave.

le hace que de vuelta; mamakspita,  
makpuspita.

da vuelta por; mamakspita. Dio  
vuelta por la esquina y ya no lo ví.  
Aná mamákspitli chāstún; yaj cac-  
xilhi.

vuelto (*m*); tapuspitni, taspitni, lipu-

spitni. ¿Tiene usted vuelto de estos  
diez pesos, porque no traigo feria?  
¿Kalhiya milipuspitni camán maxquiyán  
cāpsnat xalacāu peso, ni climín xa-  
lactzú?

Y.

ya (*adv*): 1. -tā, -ā. Hágalo ya. Ca-  
tlāhuatā. - Ya es tarde. Smalankānā.  
2. uyu, u-. Al salir él, ya luego  
viene su papá a buscarlo. Tuncán la  
tāxtulh xla, uyu minachā ixticú ixpu-  
tama.

ya no; yaj. Ya no vive él aquí.  
Xla, yaj lama juú.

ya pronto; atā tzinā. Ya pronto  
viene el maestro. Atā tzinā nachinā  
namā makalhtahuakēnā.

yema (*f*): 1. pylacihmucucu (*del huevo*).  
2. xasnapanka (*renuevo*).

yerba (o hierba) (*f*); tuhuán, xpakán  
tuhuán.

yerboso (*adj*): 1. licúxtut, cālixcāj-  
nit. Ya está muy yerbosa la milpa.  
Snūnā huí licúxtut mintacuxtu. 2. ma-  
katamalanit (*cuando ya es yerba alta*).

verno (*m*); puhuiti kahuasa. (Sinón: hi-  
jo político)

YO (*pron*); aquit, quit.

yuca (*f*); kbxkehui (*planta*).

Z.

zacate (*m*); zákat.

zacate ramón; tancúxam.

zacate limón; saksí zákat.

zacatal; cāzakatni.

zafarse : se zafa (*vr*); takatxtú.

zancudo (*m*); xuy.

zapote (*m*); jaca.

zapote caballo; acchíxit jaca.

zapote calentura; tupa.

zapote de peñón; sculú jaca.

zapote mamey; lancā jaca.

zapote mante; cucunú.

zapote negro; sāhuah.

zapote reventador; litzbnki.

zanja (*f*); tapahuaxni.

abre zanja; puhuaxa.

zozzo (*adj*); actuntu, tzincajua, tamak-

xtaka.  
zopilote (*m*); ch̄un.  
zopilote rey; x̄ákelh (*el aura*).  
zorra (*f*); sipijchichi.  
zorrillo (*m*); sasan.

zumbar: zumba (*vi*); jun, o jurrru macahuán.

le zumban los oídos; akatasá nin.

zurcir: lo zurce (*vt*); lakstahuá.

zurdo (*adj*); makapakxui.



se terminó de imprimir esta publicación  
el día 15 de diciembre de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.